

دوستويفسكي

الاعمال الادبية الكاملة المجلد 9

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

الجريمة والعقاب 2





الأعمال الأدبية الكاملة
المجلد التاسع

دوستويفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر

دارالكتاب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو

ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٢٥٢٨٣٢

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طُبعت بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

791.5.13
٧٥١٨٤

الجريرة
والعقاب
٢

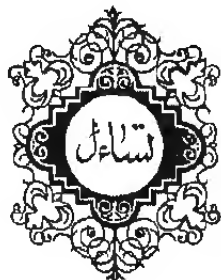
جميع الحقوق محفوظة

« الجريمة والعقاب » (Prestouplénie) nakazanié

ظهرت في مجلة « الرسول الروسى » في اعداد سنة ١٨٦٦ ،
من كانون الثانى (يناير) الى كانون الاول (ديسمبر) ، المجلدات
من ٦١ الى ٦٦ .

أجزاء السراج

الفصل الأول



راسكولنيكوف مرةً أخرى : « هل يمكن أن يكون هذا استمراراً لحلمى ؟ » • وأخذ يتفرس في الزائر الذى لم يكن يُنتظر ، أخذ يتفرس فيه محاذراً مرتاباً • ثم قال أخيراً ، بصوت

عالٍ ، وقد استولى عليه اضطراب كبير وحيرة شديدة :

– سفدريجاييلوف ! ولكن هذا مستحيل ، مستحيل •

ولم يبد أن هذه الصيحة قد أثارت استغراب الزائر •

– جئت إليك لسببين ، أولهما رغبتى فى أن أتعرف إليك شخصياً ،

لأننى أسمع عنك مديحاً كثيراً منذ مدة طويلة • والثانى أننى أتعجباً فأمل

أن لا ترفض مساعدتى فى أمر يتصل رأساً بأختك آفدوتيا رومانوفنا •

فأننى إذا لم أعتمد الا على نفسى ، ولم يوص بى أحد ، لا يكون لى أمل

كبير فى أن ترضى آفدوتيا رومانوفنا بأن تستقبلنى ، لأنها تسيء الظن بى •

أما اذا عاوتتنى أنت •••

قاطعهُ راسكولنيكوف قائلاً :

– لا تعمول على معاونتى •••

– انهما لم تصلا الا أمس ، أليس كذلك ؟ اسمح لى أن ألقى عليك

هذا السؤال •

لم يجب راسكولنيكوف •

— وصلنا أمس • أعرف ذلك • وأنا نفسى لم أصل الا أمس

الأول • اليك ما أريد أن أقوله لك فى هذا الصدد يا روديون رومانوفتش •
اننى لا أرى داعياً الى تبرئة نفسى ، ولكن أرجو أن تأذن لى بالقاء هذا
السؤال : ما هو الذنب العظيم الذى اقترفته أنا ، اذا نحن أردنا أن نحكم
فى الأمر حكماً سليماً مبرراً من الغرض ؟

ظل راسكولنيكوف يلزم الصمت •

— أليس ذنبى هو أننى لاحقت فى بيتى فتاة لا تملك عن نفسها
دفاعاً ، وأننى « أسأت اليها بعروض دنيئة » ؟ هذا هو ذنبى ، اليس
كذلك ؟ هانت ذا ترى أننى أسبق غيرى الى وصف ذنبى • ولكن أرجو
أن تسلم معى بأننى أنا أيضاً انسان ، وأنه ما من انسان * ... أقصد أننى
أنا أيضاً يمكن أن أفتن وأن أهوى (وهذا ما يحدث طبعاً بدون
ارادتنا) • فمتى سلمت معى بهذا أمكن عندئذ تفسير كل شئ تفسيراً
طبيعياً الى أبعد الحدود • ان السؤال الوحيد الذى يجب طرحه هو
السؤال التالى : أنا شيطان أم ضحية ؟ فماذا لو كنت ضحية ؟ لعلى حين
عرضت على الفتاة التى ألهمت هواى أن تسافر معى الى أمريكا أو الى
سويسرا كنت أشعر نحوها بأسمى عواطف الاحترام ، وأننى كنت فوق
ذلك أظن أننى أحقق السعادة لنا كلينا ! ما العقل الا خادم الأهواء !
وهكذا كنت أسىء الى نفسى مثلما كنت أسىء اليها ...

قاطعه راسكولنيكوف يقول باشمزاز :

— ليست هذه هى المسألة • فسواء أكنتَ مخطئاً أم كنتَ مصيئاً ،

فأنت تثير الاشمزاز • لذلك لا أريد أن أعرف شيئاً عنك ، بل أطرده ،
وما عليك الا أن تتصرف !

انفجر سفدريجيلوف يقهقه على حين فجأة •



سفديجاييلوف

بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساكوفا

ثم قال وهو يضحك ضحكاً صريحاً :

— يظهر أن مخادعتك ليست بالأمر السهل • كنت أريد أن أعمد في معاملتك الى الحيلة والمكر ؟ أما وأنت وضعت اصبعك على النقطة الحساسة ، فسوف ...

— دعك من هذا الكلام ! انتك لتمكر وتحتار حتى في هذه اللحظة !

فقال سفدريجاييلوف مردداً وهو ما يزال يقهقه :

— ماذا ؟ ماذا ؟ ماذا تقول ؟ ولكن أليست هذه « حرباً مشروعة » ؟

أليس هذا مكرراً « مسموحاً به » ؟ ... لكنك قطعت على طريق الكلام مع ذلك • مهما يكن من أمر ، فما كان لهذه المزعجات كلها أن توجد ، لولا حادث الحديقة • ان مارتا بتروفنا ...

— مارتا بتروفنا ! يقل انتك أرسلتها الى العالم الآخر ، مارتا

بتروفنا ...

كذلك قاطعه راسكولنيكوف بفظاظة • فأجاب سفدريجاييلوف

قائلاً :

— أسمعت عن هذا أيضاً ؟ كيف كان يمكن أن لا تسمع عنه على

كل حال ؟ أما سؤالك فانتى لا أدري حقاً بم أجيبك عنه ، رغم أن ضميري مرتاح كل الارتياح من هذه الناحية • ولا يذهبن بك الظن خاصة الى أن هناك أى أمر أخشاه • ان كل شيء قد جرى على نظام كامل وترتيب تام ووضوح مطلق : لقد أثبت الفحص الطبى أن الوفاة كانت بسكتة قلبية ناشئة عن الاستحمام بعد وجبة ثقيلة تجرعت المتوفاة أثناءها ما يقرب من زجاجة خمر كاملة ! ... ولم يمكن اكتشاف أى شيء آخر ... لا ، ليس هذا ما يقلقنى • ولكننى قد تساءلت طوال الرحلة في القصار : ألم أساهم في هذه النازلة مع ذلك بعض المساهمة ،

بأحداث اضطراب نفسى أو شئ من هذا القبيل • على أننى انتهيت الى أن
هذا أيضاً مستحيل •

أخذ راسكولنيكوف يضحك ، وقال له :

— هناك ما بدعوك الى القلق حقاً •

— ولكن لماذا تضحك ؟ فكّر قليلاً : اننى لم أضربها بالسوط الا
ضربتين اثنتين ••• ضربتين لم نخلّفا أثراً • لا تحسبني رجلاً مستخفاً
مستهتراً ، أرجوك ! أنا أعرف أن سلوكى كان دنيئاً ، الخ • ولكنى أعلم
أيضاً أن دلائل « الاهتمام » هذه لم تكن تسوء مارتا بتروفا • كانت مارتا
قد وجدت نفسها منذ ثلاثة أيام مضطرة الى أن تقبع فى البيت • لم يكن
قد بقى أى سبب يدعوها الى الظهور فى المدينة ، بعد أن أغرقت جميع
الناس بقراءة تلك الرسالة (لا شك أنت سمعت عن قراءة تلك الرسالة
أيضاً) • وها هما ضربتا السوط تنزلان عليها من السماء • فكان أول
هم لها أن تقرن الحى بالعربة ••• لست فى حاجة الى أن ألفت نظرك
الى أن بعض انساء يشعرون بلذة قوية حادة حين تلحق بهن اهانة ، مهما
يكن غضبهن منها • بل ان جميع الناس يعرفون هذا النوع من العواطف :
فالنوع الانسانى يحب الاهانات كثيراً ، هل لاحظت هذا ؟ ولكن النساء
يحبينها حباً خاصاً ، حتى ليتمكن أن يُقل انهن لا يمكن أن يعشن بغير
اهانات أو اساءات •

خطر ببال راسكولنيكوف فى لحظة من اللحظات أن ينهض وأن
ينصرف ليختم الحديد • ولكن نوعاً من الفضول بل ونوعاً من الحساب
قد صدّاه عن ذلك ، فسأل فى ذهول :

— هل تحب الضرب كثيراً ؟

فأجابه سفدريجيلوف بهدوء :

— لا كثيراً جداً . فانا ومارتا بتروفا ، مثلاً ، لم نكد نتضارب
قص . كنا نعيش دائماً فى وفاق ووئام ، وكانت راضية عنى فى جميع
الأحيان . ولم أعمد الى استعمال السوط ، طوال السنين السبع التى
عشناها معاً ، الا مرتين اثنتين (هذا اذا استثنينا مرة ثالثة مشبهة) : فأما
المرّة الأولى فبعد زواجنا بشهرين ، أى منذ وصولنا الى الريف ، وأما
امرة الثانية والأخيرة فبعد مدة قصيرة كما تعلم . وأنت تظن مع ذلك أننى
شيطان رجيـم ، اننى رجل من دعاة الرجـية وأنصار العبودية !...
هى . هى . !... بالمناسبة : هل تتذكر يا روديون رومانوفش ذلك الفتى
— لقد نصيتُ أنا أسمه ! — الذى لُطِّخَ بالوحل على مرأى من الناس ،
منذ بضع سنين ، فى عهد « النقد المفيد » * ، لأنه ضرب بالسوط امرأة
ألمانية فى قطار ؟ هل تتذكر ؟ أظن أن ذلك حدث فى نفس السنة التى
وقعت فيها الفاحشة التى تحدثت عنها مجلة « العصر » * (لا شك فى أنك
تتذكر المحاضرة العامة عن « ليالى مصر » ، ألا تتذكرها ؟ آه . . . العيون
السوداء ! أين أنت يا أيام شبابنا الذهبية ؟) . فإليك رأى : أنا لم أؤيد
طبعاً فعلة الرجل الذى ضرب امرأة الألمانية بالسوط ، لأنه لا مجال هنا
للاستحسان حقاً . . . ولكنى لا أستطيع أيضاً أن أمتنع عن التصريح بأن
المرء يصادف فى بعض الأحيان « ألمانيات » يبلغن من قوة الاستفزاز أنه
ما من « تقدمى » ، فيما يخيّل الى ، يستطيع أن يسيطر على نفسه ازاءهن

سيطرة كاملة وأن يكون مسئولاً عن سلوكه معهن • ان أحداً لم يعالج
المسألة عندئذ من هذه الزاوية • ومع ذلك فهذا هو الأسلوب الوحيد
الذي يجب أن تعالج به هذه المسألة معالجةً تتصف بالانصاف •

قال سفدريجاييلوف هذه الكلمات ، وعاد يضحك فجأة • واتضح
لراسكولنيكوف أن الرجل يبيّت مشروعاً ثابتاً •

قال له راسكولنيكوف :

– أغلب الظن أنك لم تكلم أحداً منذ عدة أيام ، هه ؟

– هذا صحيح تقريباً • ماذا ؟ هل يدهشك أن ترانى ليّن الطبع ؟

– بل يدهشنى أن أراك مسرفاً فى لين الطبع ؟

– ألانى لم أستا من فظاظة أسئلتك ؟ أهذا هو السبب ؟ ولكن علام
أستاء ؟

ثم أضاف سفدريجاييلوف يقول معبراً عن سداجة ثير الاستغراب :

– أنت سألتنى ، وأنا أجبتك !

ثم تابع يقول وقد لاح فى وجهه التأمل :

– أنا لا أكاد أهتم بشئ • وفى هذه اللحظة خاصة ، لا يشغلنى أى
شغل • لك أن تظن أننى أسعى الى خطب ودك ، لا سيما وأن لى شأناً
مع أختك ، كما سبق أن أعلنت لك ذلك • ولكننى أقول لك بصراحة
اننى أشعر بضجر شديد وسأم قوى ، ولا سيما منذ ثلاثة أيام ، حتى لقد
أحسست من لقاءك ببهجة ••• لا تزعل يا روديون رومانوفش اذنا أنا

صارحك بأنك تبدو لى غريباً غريبة رهية • لك أن تزعم ما تشاء ، ولكن فيك شيئاً ما ، ولا سيما فى هذه اللحظة ، ليس فى هذه اللحظة نفسها ، بل الآن على وجه عام ••• هيّا ! سأكف عن الكلام ، سأكف عن الكلام ، لا تقطّب حاجيك هكذا •• لست دباً الى الحد الذى تظن ••

— قد لا تكون دباً البتة ! بل انه ليسدو لى أنك تنتمى الى مجتمع راق جداً ، أو أنك على الأقل تعرف عند الضرورة كيف تسلك سلوك رجل ينتمى الى المجتمع الراقى •

أجاب سفدرىجايلوف يقول بلهجة جافة ، بل بلهجة فيها شيء من التعالى :

— لا يهمنى رأى أحد ، لذلك لا يقلقنى أن أسلك سلوك لص • ولعل هذا هو الثوب الذى يسهل ارتداؤه أكثر مما يسهل ارتداء أى ثوب آخر فى أجوائنا ومناخنا ••• ولا سيما اذا كان بالمرء ميل طبيعى الى ذلك •••

أضاف سفدرىجايلوف هذه الجملة الأخيرة وقد أخذ يضحك من جديد •

— سمعت أنك تعرف ناساً كثيرين هنا • فلست بمن يمكن أن يسمى رجلاً « بغير علاقات » ، كما يقال ، فما مجيئك الىّ اذا لم يكن لك هدف محدد !

استأنف سفدرىجايلوف كلامه ، فقال دون أن يجيب عن السؤال الرئيسى :

— صدقت • اننى أعرف ناساً كثيرين • وقد التقيت حتى الآن بعدة

أشخاص أثناء هذه الأيام الثلاثة التى قضيتها هنا ، فتعرفتهم ، وتعرفونى فيما يخيّل الىّ . اننى ارتدى ثياباً حسنة ، أليس كذلك ؟ وأبدو رجلاً لا يعوزه شيء . أنت تعلم أن قوانين الإصلاح الزراعى لم تمسنا بسوء * ولما كانت أملاكى غابات ومراعى فى الدرجة الأولى ، فالموارد مستمرة .. ولكننى لن أذهب الى أولئك الناس . لقد كنت أضجر منهم حتى فى الماضى ... وأنا منذ أخذت أطوف هنا ، لم أعقد صلةً بأحد ... أهذه مدينة ؟ كيف أمكن أن تنشأ مدينة كهذه المدينة ؟ هلاًّ شرحت لى هذا ، من فضلك ! هى مدينة موظفين وطلاب من جميع الأنواع ! حقاً ان أشياء كثيرة قد فاتتني حين كنت أتسكع هنا منذ ثماني سنين . وقد أصبحت الآن لا أعوّل الا على التشريع ، شهد الله ...

— أى تشريع ؟

— أما هذه النوادى ، وهذه المطاعم التى تسمى مطاعم دوسو* ، وهذه الحلقات ... أما جميع مشاريع التقدم هذه ... ففى وسعها أن تستغنى عنى . ثم أية لذة يمكن أن يجدها المرء فى الغش ؟

كذلك تابع سفدرجاييلوف كلامه دون أن يعبأ بالسؤال الذى ألقى عليه .

— هل كنت 'نفس' أيضاً ؟

— كيف لا أغش ؟ كنا منذ ثماني سنين جماعةً من أناس محترمين نحاول أن نقتل الوقت ، وكما — لاحظ هذا ! — على جانب عظيم من رقىّ الآداب . وكان بيننا شعراء ، ورأسماليون ... ان الناس الذين هم على جانب عظيم من رقىّ الآداب هم على وجه العموم ، عندنا ، فى مجتمعنا

الروسي ، أوغاد ... لا شك أنك لاحظت ذلك ، هه ؟ ومنذ أقمت في الريف انما عزفت عن هذا • غير أنني قد أوشكت ، قبل ذلك الأوان ، أن أودع في السجن ، لديون على ، وذلك بسبب يوناني صغير من نيجين * ، وفي ذلك الوقت انما ظهرت مارتا بتروفنا ، فساومت ، ثم فدتني بثلاثين ألف روبل (كان مجموع الديون التي على سبعين ألف روبل) • ونزوجنا زواجاً شرعياً • وسرعان ما أخذتني الى عندها في الريف ، كما يؤخذ كنز من الكنوز • كانت أكبر مني سنأ بخمسة أعوام • وكانت تحبني كثيراً • لاحظت أنها احتفظت طوال حياتها بالسند المالى الذى وقعته لاسم شخص آخر ، من أجل أن تستخدمه ضدى عند اللزوم ، بحيث ندمرني متى حاولت أن أتحرك من تحت النير • أوه ! ما كانت لتتردد فى أن تفعل ذلك ! ان تناقضات كثيرة تجتمع لدى النساء ، أليس كذلك ؟

- ولولا ذلك السند لكنت هربت ، هه ؟

- لا أعرف بماذا أجيبك • كان السند لا يضايقنى كثيراً • لم أكن أستهى أن أذهب الى أى مكان • ومارتا بتروفنا قد اقترحت على السفر الى الخارج مرتين ، حين لاحظت ضجرى • ولكن علام السفر ؟ كنت قد سافرت الى الخارج قبل ذلك ، فلم أشعر هنالك بارتياح • ليس هذا هو الأمر تماماً ... ولكن كان ثمة شمس تشرق ، وكان ثمة خليج نابولى ، وكان ثمة البحر ... فكنت أنظر ، فأشعر بحزن شديد • والأنكى من هذا أن المرء يكون عندئذ حزيناً حقاً • لا ، لا ، ان البقاء فى البلاد أفضل من ذلك • هنا على الأقل يستطيع المرء أن يتهم الآخرين بكل شئ ، وأن يبرىء بذلك نفسه • قد أحب أن أسافر الآن راضياً الى القطب الشمالى ،

لأن « خمرتي فسدت » * ، فأصبحت أكره أن أشرب ، بينما الشيء الوحيد الذي بقي لي أن أفعله هو أن أشرب . . . لقد جرّبت هذا . . . بالمناسبة : يقال ان بيرج * سيسافر يوم الأحد القادم من حديقة يوسوبوف على منطاد ، وانه يقبل أن يحمل ركاباً بأجر ، هل هذا صحيح ؟

— ماذا ؟ تسافر في منطاد ؟

— أنا ؟ لا . . . وانما قلت هذا هكذا . . .

كذلك جميعهم يقول سفديريجايلوف ، كما لو كان يفكر في السؤال الملفى فعلاً .

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « الى أين يريد أن يصل من هذا كله ؟ » .

وتابع سفديريجايلوف كلامه فقال حالماً شارد افكر :

— لا ، كان السند لا يزعجني . فأنا الذي كنت لا أحب أن أترك الريف . ثم ان مارتا بتروفنا قد ردت اى السند منذ سنة تقريباً ، بمناسبة عيدى ، حتى لقد أضفت اليه مبلغاً محترماً . كانت تملك ثروة ، هه ؟ قالت لي : « هأنت ذا ترى مدى ثقتى بك يا آرКАДى ايفانوفتش » . أؤكد لك أن هذا ما قالته . لا شك في أنك لا تصدّق أن هذا ما قالته لي . اعترف بأنك لا تصدّقني ! ولكن يجب أن تعلم أننى كنت قد أصبحت مالكاً محترماً . وكنت معروفاً جداً في المنطقة . وكنت أستحضر كتباً ايضاً . شجعتنى مارتا بتروفنا على ذلك في أول الأمر ، ولكنها حشيت بعدئذ أن تبجهدنى القراءة .

— يبدو أنك كنت قد سئمت كثيراً من مارتا بتروفنا ، أليس كذلك ؟

- أنا ؟ ربما ! هذا جائز جداً • قل لى بالمناسبة : هل تؤمن بعودة

الأرواح ؟

- أية أرواح ؟

- الأرواح العائدة • ما هذا السؤال ؟

- وأنت ، هل تؤمن بذلك ؟

- نعم ولا ، اذا شئت • أقصد اننى لا أؤمن بها تماماً ؟

- هل رأيت أرواحاً عائدة ؟

ألتى سفيردريجيلوف على راسكولنيكوف نظرة خاصة • ثم قال له
وقد انعقب فمه بإبتسامة غريبة :

- ان مارتا بتروفا لا يفوتها أن تزورنى •

- كيف ؟ تزورك ؟

- نعم ، زارتنى حتى الآن ثلاث مرات • فأما المرة الأولى ففى يوم

دفعها نفسه ، عشية رحبى ، بعد العودة من المقبرة بساعة • وأما المرة

الثانية فأمس الأول ، أثناء السفر ، فييل طلوع الصباح ، فى محطة مالايا

فيشيرا * • وأما المرة الثالثة ، فعند ساعتين ، فى مسكنى ، فى الغرفة التى

أقيم بها • كنت وحدى •

- وكنت ... يقطاً ؟

- يقطاً كن اليقطه • ولقد كنت يقطاً فى المرات الثلاث جميعاً •

تأتى ، فنكلمتنى دقيقة ، ثم تنصرف خارجة من الباب • حتى ليخيل الى

أننى أسمع خصواتها •

قال راسكولنيكوف فجأة :

- لماذا كنت أقدّر أنه لا بد أن يكون قد حدث لك شيء من هذا

القبيل ؟

ثم دُهِش من أنه قال هذا الكلام •

كان راسكولنيكوف مفعلاً انفعلاً شديداً • سأله سفدير يجايوف مذهولاً :

— ح • • قأ ؟ كنت نقدر ذلك ؟ حقاً ؟ أم أقل لك ان بيننا شيئاً مشتركاً ؟ هه ؟

أجابه راسكولنيكوف بلهجة قاطعة :

— لم تقل لى شيئاً من ذلك قط !

— أم أقل لك ذلك ؟

— لا !

— غريب • خيّل الىّ أنني قتلتك لك • منذ قليل ، حين دخلت عليك ، فرأيتك مضطجعاً مغمضاً عينيك متظاهراً بالنوم ، قلت لنفسى فوراً : « هذا هو ! هذا هو بعينه » •

صاح راسكولنيكوف يسأله :

— ماذا تقصد بقولك : « هذا هو بعينه » ؟

— ماذا أقصد ؟ بصراحة : لا أدري !

بهذا أجاب سفدير يجايوف منمّماً ، مرتبكاً ارتباكاً صادقاً •

وساد الصمت دقيقة • وكان كل من الرجلين ينظر فى عينى الآخر ؟

هتف راسكولنيكوف يقول غاضباً :

— ذلك كله سخف • وماذا تقول لك حين تزورك ؟

— هى ؟ تصوّر أنها تكلمنى فى أنفه السفايف • والانسن يبلغ

من غرابة الطبع أن هذا بعينه هو ما يفضبنى • حين زارتنى فى المرة

الأولى ، كنت متعباً كما تعلم : القداس ، صلاة الجنائز ، الموكب ، المأدبة •

وكنت وحيداً فى حجرة مكتبى ، وكنت أدخن سيجاراً • ها هى دى

تدخل ، فقول لى : « أسبب هذه المشاكل كلها اذن اما نسيت يا آرКАДى ايفانوفتش أن تعبى اليوم ساعة الجدار فى المطبخ ؟ » وكنت أنا الذى أتولى تعبئة ساعة الجدار تلك فى كل أسبوع فعلاً ، منذ سبع سنين ، فاذا نسيت أن أفعل ذلك ، ذكرتنى به . وفى الغد ، كنت فى طريقى الى هنا . ودخل القطار ، عند الفجر ، الى محطة من المحطات . كنت محطماً من التعب . وكانت عيناى محتفتين من شدة النعاس ، لأننى لم أكن قد نمت تقريباً طوال الليل . أمرت لنفسى بفنجان شاي . وهأتا ذا أرى مارتا بتروفا تجلس الى جانبى وفى يديها ورق لعب . قالت لى : « هل تحب ، يا آركَادى ايفانوفتش ، أن تعرف مايقوله ورق اللعب فى أمر سفرك ؟ » كانت مارتا بتروفا خيرة جداً فى فن التنبؤ بواسطة ورق اللعب . لن أغفر لنفسى ما حيت اننى لم أقبل اقتراحها . لقد هربت مذعوراً . صحيح أن الجرس قد رنَّ فى تلك اللحظة مؤذناً بسير القطار . واليوم ، بينما كنت جالساً أشعر بثقل فى معدتى بعد عداء ردىء جئى الى به من الطعام ، وفيما أنا أدخن سيجاراً - اننى ما ان أجلس حتى أدخن - دخلت على مارتا بتروفا على حين بقتة ، متزينة بأجمل زينة ، مرتدية ثوباً جديداً من حرير أخضر طويل الذيل جداً ، وقالت لى : « يومك سعيد يا آركَادى ايفانوفتش ! هل توبى الجديد يوافق ذوقك ؟ ما كان لأيسكا أن تستطيع صنع ثوب كهذا الثوب ، * (آيسكا * خياطة فى القرية كانت فى الماضى من الأقنان وقد تعلمت الخياطة بموسكو ، فتاة حلوة جداً) . وأخذت مارتا تبختر أمامى . أنعمت النظر فى ثوبها ، وتفرست فيها باتتبه ، وجهاً لوجه ، ثم قلت لها : « حقاً لا داعى يا مارتا بتروفا ، الى أن تكلفى نفسك غناء المجهىء اى لتحديثنى فى مثل هذه الترهات ! » فقالت لى : « آه ! آه ! .. رباه ! .. هل صار حراماً على حتى أن أزعيك ؟ » ، فقلت لها عندئذ لأغضها : « أريد يا مارتا بتروفا أن أتزوج

مرة ثانية ، فقالت لى : « هذا شأنك أنت يا آرКАДى ايفانوفتش • ولكن ليس من اللائق كثيراً أن تتزوج مرة ثانية بعد دفن زوجك فوراً • وهبك اخترت اختياراً موفقاً ، فان الزواج لن يسعدكما لا أنت ولا هى ، وستكونان أضحوكة الشرفاء من الناس ، هذا كل شيء ! » • قالت ذلك ثم خرجت حتى لكأننى كنت أسمع حفيف ذيل ثوبها • سخف ، أليس كذلك ؟

سأله راسكولنيكوف :

— قل لى : أليست هذه أكاذيب تلفقها تلفيقاً ؟

فأجابه سفيدريجاييلوف شارد الفكر كأنه لم يلاحظ فظاظة السؤال :
— ينذر أن أكذب •

— وقبل ذلك ، هل رأيت أرواحاً عائدة ؟

— مرة واحدة فى حياتى ، منذ ست سنين • كان عندى خادم اسمه فيلكا * • فما ان تمّ دفنه حتى صحت أقول ذاهلاً : « يا فيلكا ، هات غليونى ! » • فإذا هو يدخل ، فيمضى قدماً الى الخزانة التى كانت تُصَفُّ فيها غلايينى • كنت جالساً فقلت لنفسى : « هو بفعل ذلك لينتقم منى • » ان مشاجرة عنيفة كانت قد شبت بينى وبينه قبل موته بقليل • قلت له : « كيف تجرؤ أن تمثل أمامى بكمٍ مثفوبة عند الكوع ؟ اخرج من هنا أيها الحقير ! » • فاستدار عى عقيبه ، وخرج ، ثم لم يرجع بعد ذلك قص ! لم أقل عن هذا الأمر كلمة واحدة لمارتا بטרوفنا • أردت فى لحظة من اللحظات أن أقيم فداساً على روحه ، ولكننى ترددت بعد ذلك •

— هلم استشر طبيباً !

— لست فى حاجة اليك حتى أعلم أننى مريض ، وان أكن لا أعرف

ما هو مرضى حقاً • وفى رأيى أن صحتى خير من صحتك خمس مرات •

أنا لم أسألك هل تؤمن بظهور الأرواح العائدة وانما سألتك هل تؤمن
أو لا تؤمن بوجود الأرواح العائدة •

صاح راسكولنيكوف يقول بنوع من الغضب :
- لا ، لا يمكن أن أؤمن بوجودها فى حال من الأحوال !
جمعهم سيفيدريجايلوف يقول كمن يخاطب نفسه ، وهو ينظر الى
جانب ، مائل الرأس قليلاً :

- ماذا يقال لك عادة ؟ يقال لك : « أنت مريض » وكل ما تراه
اذن ليس الا نتيجة هذيانك » • ولكن هذا يعوزه المنطق الدقيق الصارم •
أنا أسألك بأن الرؤى لا تظهر الا للمرضى ، ولكن هذا يبرهن على أن
الرؤى لا يمكن أن تظهر الا للمرضى ، دون أن يبرهن على أن الرؤى
لا وجود لها فى ذاتها •

قال راسكولنيكوف ملحاً مهتاجاً :

- لا وجود لها حتماً !

فتابع سيفيدريجايلوف كلامه قائلاً وهو يلفت عينيه نحو
راسكولنيكوف ببطء :

- لا ؟ أنت تؤمن بأنها لا وجود لها ؟ ولكن اذا فكّرنا فى الأمر
على النحو التالى (ساعدنى ، من فضلك) : الأرواح العائدة أجزاء من
عوالم أخرى هى بداية هذه العوالم ان صح التعبير • والانسان السليم
المعافى ليس فى حاجة بطبيعته الى أن يراها ، لأن الانسان السليم المعافى
ينتمى الى هذه الحياة الدنيا كل قبل كل شيء ، وعليه اذن أن يحيا هذه
الحياة الأرضية وحدها ، فى سيب النظام والانسجام • ولكن ما ان يمرض
هذا الانسان ، ما ان يختل النظام الأرضى والطبيعى فى جسمه حتى تتجلى
على الفور امكانية عالم آخر ، وكلما ازداد مرضه ازدادت اتصالاته بذلك

العالم الآخر ، فاذا مات انتقل الى ذلك العالم الآخر رأساً • • • انتى
أجرى هذا التفكير منذ زمان طويل • فاذا كنت تؤمن بالحياة الآخرة ،
كان فى امكانك أيضاً أن تؤمن بهذا الاستدلال الذى أجرىه •
قال راسكولنيكوف :

— أنا لا أؤمن بالحياة الآخرة •

وظل سفيدريجايلوف حالماً شارد الفكر • ثم قال فجأة :
— هه ! ••• ماذا اذا لم يكن فى الحياة الآخرة الا عناكب أو أشياء
من هذا القبيل ؟!•••

فقال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « انه مجنون ! » •
وتابع سفيدريجايلوف كلامه :

— نحن تصور الأبدية دائماً على أنها فكرة لا نستطيع أن نفهمها ،
على أنها شئ • ضخم ، ضخم ! ولكن لماذا تكون شيئاً ضخماً بالضرورة ؟
تصور فجأة أنه ليس هناك ، بدلاً من هذا كله ، الاحجرة صغيرة ،
الاشئ يشبه حماماً فى قرية ، يملؤه الدخان وتنتشر العناكب فى جميع
أركانها ، وتصور أن هذا هو الأبدية كلها • أنا مثلاً انما تبدو لى
الأبدية فى هذه الصورة أحياناً •

صاح راسكولنيكوف يقول منزعجاً :

— هل يمكن ، هل يمكن حقاً أن لا يكون فى ذهنك تصور أبعد
عن العزاء وأقرب الى الصدق ؟

أجاب سفيدريجايلوف وهو يثشم ابتسامة غير محددة :

— أقرب الى الصدق ! هل تعلم ؟ لو كان الأمر بيدى لصنعت الأمور
على هذا النحو نفسه !•••

حين سمع راسكولنيكوف هذا الجواب العجيب الشاذ شعر ببرد مفاجئ ، بسرى فى جسمه .

ورفع سفيدريجايلوف رأسه ، وحدق الىه بنظرة ثابتة ، ثم انفجر ضاحكاً ، وهتف يقول :

— لا ، لا ، ان أمرنا لعجيب حقاً ! منذ نصف ساعة فقط ، لم نكن قد التقينا بعد ، وكنا نعد أنفسنا عدوين • وبيننا ، عداً ذلك ، مسألة لم نخرجها الى النور بعد ، ومع هذا تركناها واسترسلنا فى هذا النوع الغريب من الأدب • هل كذبت عليك حين قلت لك اننا تمررتا أرض واحدة ؟

قال راسكولنيكوف وقد ثارت أعصابه ثورة شديدة :

— من فضلك : قل ما تريد أن تقوله بغير ابطاء ، وادكر الى السبب الذى دفعت الى تشريفى بهذه الزيارة ••• ذلك أننى ••• مستعجل ••• يجب أن أخرج •••

— طيب ، طيب ••• ان أختك آفدوتيا رومانوفنا ستزوج السيد لوجين ، السيد بطرس بتروفش لوجين ، أليس كذلك ؟

— ألا يمكن أن تتحاشى كل سؤال يتعلق بأختى ، وأن لا تذكر اسمها ؟ اننى لا أفهم كيف تجرؤ أن تذكر اسمها بحضورى ، اذا صبح أنك أنت سفيدريجايلوف حقاً !

— ولكن كيف لا أذكر اسمها وقد جئت من أجل التحدث فى أمرها ؟

— طيب • تكلم • ولكن أسرع !

— أنا على يقين من أنك قد كوّنت رأياً فى السيد لوجين (الذى يمت الى بقربى مصاهرة) ، اذا كنت قد رأيته ولو مدة نصف ساعة ،

أو كنت قد جمعت عنه بعض المعلومات الدقيقة • هذا رجل لا يصلح زوحاً لآفدوتيا رومانوفنا • فى رأيى أن آفدوتيا رومانوفنا إنما تضحى فى هذا الأمر نضحية كبيرة وطائشة فى سبيل ... فى سبيل أسرتها • لقد بدا لى ، بعد كل ما سمعته عنك ، أنك ، من جهتك ، سيسرك كثيراً أن لا يتم هذا الزواج ، شريطة أن لا يُساء الى أختك • وأنا الآن ، بعد أن عرفتك شخصياً ، مفتح بهذا أكثر من اقتناعى به فى أى وقت مضى • قال راسكولنيكوف :

— هذا كله سداجة من جانبك • • • معدرة • • • أردت أن أقول ان هذا كله وقاحة من جانبك •

— هل تقصد بذلك أننى أدافع عن مصلحتى ؟ لا تقلق يا روديون رومانوفنش ! لو كنت أنكلم فى سبيل مصلحتى ، لما كنت صريحاً هذه الصراحة ، فما أنا غبى غباوة كاملة على كل حال • بالمناسبة : سأكشف لك عن أمر سيكولوجى غريب ! منذ قليل ، حين كنت أبرّر الحب الذى أحمله لآفدوتيا رومانوفنا قلت عن نفسى اننى أنا ضحية • ألا فاعلم أننى لا أشعر الآن بأى حب ، لا أشعر الآن بأى حب البتة ، حتى اننى استغرب أنا نفسى كيف شعرت فى الماضى فعلاً • • •

قاطعته راسكولنيكوف قائلاً :

— مصدر ذلك كله ما كنت فيه من فراع ، وما فطرت عليه من فسق

وعهر • • •

— حقاً ! أنا رجل عاطل داعر • ولكن أختك ، من جهة أخرى ، لها من المزايا والحسنات ما جعلنى لا أستطيع أنا نفسى أن أمتنع عن أن أتأثر بعض التأثر • • • ولكن ذلك كله لم يكن الا لغواً وعبثاً • • • أنا أدرك هذا الآن •

— وهل تدريكه منذ مدة طويلة ؟

— بدأت أدركه منذ بعض الوقت ، ولكننى لم أقتنع به اقتناعاً مطلقاً
الا أمس الأول ، تقريباً فى نفس الدقيقة التى وصلت فيها الى بطرسبرج .
وحتى فى موسكو كنت ما أزال أتصور أننى آتٍ من أجل أن أخطب
آفدوتيا رومانوفنا وأن أفرض نفسى منافساً للسيد لوجين .

— اغفر لى مقاصتلك ... ولكن أرجوك ... رحماك ... ألا
تستطيع أن توجز وأن تنتقل رأساً الى الكلام عن الغرض من زيارتك ؟
اننى مستعجل ... يجب أن أخرج .

— بكل سرور . حين وصلت الى هنا عازماً على القيام ... برحلة ،
أردت أولاً أن أتخذ بعض الاجراءات . لقد أبقيت أولادى عند خالتهم .
وهم أغنياء لا حاجة بهم الى ... وأى أب أنا لهم على كل حال ؟ لم أحمل
معى الا المال الذى أهدته الى مارتا بتروفنا منذ سنة . هذا يكفينى .
معددة ، اننى أصل الى الوقائع بسرعة شديدة . اننى قبل سفرى الذى
قد يتم على كل حال ، أريد أن أفرغ من السيد لوجين . ليس يعنى
هذا أننى أكرهه كرهاً يبلغ هذا المبلغ من القوة ، ولكنه هو السبب
فى الشجار الذى وقع بينى وبين مارتا بتروفنا ، حين علمت أنها
دبرت أمر هذا الزواج . اننى أرغب الآن أن ألقى آفدوتيا رومانوفنا
بواسطتك ، وبحضورك اذا شئت ، بغية أن أشرح لها أولاً أنه ما من خير
يمكن أن تتوقعه من السيد لوجين ، بل وأن هناك شروراً كبيرة يجب أن
تتوقعها منه ؛ وأن أطلب منها ثانياً ، بعد التماس غفراها عن المتاعب التى
سببتها لها ، أن تأذن لى أن أقدم اليها عشرة آلاف روبل فى سبيل أن
أسهل لها القطيعة مع السيد لوجين ، وهى قطيعة أحسب أنها لن تسوءها
اذا هى تصورت امكانها .

صاح راسكولنيكوف يقول وقد تجاوز ذهوله خفقه :

— ألا انك لمجنون فعلاً ، ألا انك لمجنون فعلاً • كيف تجرؤ أن تقول هذا الكلام ؟

— كنت أعلم أنك ستطلق صيحات عالية وصرخات شديدة • ولكننى أحب أن أقول لك أولاً اننى على كونى لا أملك ثراءً كبيراً ، أستطيع التصرف فى هذه العشرة آلاف روبل • بتعبير آخر : ان هذا المبلغ ليس بالمبلغ الذى لا غنى لى عنه ، فاذا لم تقبله آفدوتيا رومانوفنا ، فسأنفقه انفاقاً أشد غباوة وحماقة • هذه أولى • وأما الثانية فهى أن ضميرى مرتاح كل الارتياح : اننى أقدم هذا المال دون أى حساب • صدقنى أو لا تصدقنى ، ولكنكما ، أنت وآفدوتيا رومانوفنا ، ستدركان هذا فيما بعد • الحقيقة أننى سببت بعض المتاعب وبعض الازعاجات فعلاً لأختك الصغيرة المحترمة ، واذ كنت أشعر بندامة صادقة وأعائى من عذاب الضمير ، فأننى أرغب من كل قلبى لا أن أكفّر عن خطيئتى ، فأقدم لأختك تعويضاً مالياً ، بل أن أكون ، بكل بساطة ، نافعاً لها فى أمر من الأمور على نحو من الأنحاء ، لأننى على كل حال ست بالامسان الذى لا يمتاز الا باقتراف الشر • ولو كان فى عرضى هذا جزء من مليون جزء من حساب ، لما قدمته بمثل هذه الصراحة كلها • ثم اننى ما كان لى أن أقدم اليها عشرة آلاف روبل فحسب ، بينما كنت أعرض عليها أكثر من ذلك منذ خمسة أسابيع • أضف الى ذلك أن من الجائز جداً أن أتزوج إحدى الفتيات فى وقت قريب كل القرب ، وهذا ينفى عنى كل شبهة فى اضممار أى شر لآفدوتيا رومانوفنا • وأقول فى الختام ان آفدوتيا رومانوفنا ، اذا هى تزوجت السيد لوجين ، ستقضى هذا المبلغ نفسه ولكن من جيب آخر ••• لا تزعل يا روديون رومانوفتش ••• بل احكم على الأمر بنفسك فى هدوء وسكينة •

وكان سفيدريجاييلوف ، وهو ينطق بهذه الكلمات ، هادئاً كل الهدوء ، ساكناً كل السكينة .

قال راسكولنيكوف :

- أرجو أن تقف عند هذا الحد من الكلام ، لأن ما قلته حتى الآن هو على كل حال زاجر بوقاحة لا تغتفر .

- أبدأ . من يسمعك يظن أن الانسان لا يمكن أن يصنع بأخيه الانسان الا شراً فى هذا العالم الأرضى ، وأنه لا يجوز أن يفعل له أى خير ، وذلك كله باسم عادات سخيفة وآراء باطلة . ألا ان هذا المضحك حقاً . هل اذا مت مثلاً ، فأورثت أختك الصغيرة فى وصيتى هذا المبلغ نفسه ، هل ترفض أختك قبوله حتى فى هذه الحالة ؟

- جائز جداً أن ترفضه .

- لا ! ودعنا من هذا على كل حال . المهم أن عشرة آلاف روبل مبلغ جميس ! ومهما يكن من أمر ، فانى أرجوك أن تطلع آفدوتيا رومانوفا على هذا الحديث .

- لا ، لن أطلعها عليه .

- فى هذه الحالة سأكون مضطراً يا روديون رومانوفتش أن أسعى بنفسى الى الحصول على موعد منها ، وقد يزعجها هذا .

- واذا أطلعتها على هذا الحديث ، ألن تسمى بنفسك الى الحصول

على هذا الموعد ؟

- لا أدرى بماذا أجيبك . اننى أود كثيراً أن أراها مرة .

- لا تعوّل على هذا !

- خسارة . على أنك لا تعرفنى . أفليس من الجائز أن تتوثق

العلاقات بيننا ؟

- أأنت تظن حقاً ان العلاقات بيننا قد تثوق ؟

أجاب سفيدريجايلوف وهو ينهض ويتناول قبعته :

- لم لا ؟ ليس معنى هذا أننى أحرص هذا الحرص كله على أن
أزعجك هنا ... حتى اننى لم أكن أعول على أن ... رغم أن هيتك
قد لفتت نظرى كثيراً فى هذا الصباح ...

سأله راسكولنيكوف فى قلق :

- أين رأيتنى فى هذا الصباح ؟

- رأيتك بمحض مصادفة ! ما يزال يخيّل الىّ أن فيك شيئاً قريباً
منى كل القرب . ولكن لا تقلق أى قلق ، ما أنا بالرجل المزعج : لقد
استطعت أن أتفاهم مع غشاشين ؛ ولم أضجر الأمير سفرباى الذى يمت
الىّ بقربى بعيدة والذى هو سيد من كبار السادة ؛ وتسنى لى أن أكتب
فى « اليوم » مدام بريلوكوفا بضعة أسطر عن « مادونا » رافائيل *، وعشت
سبع سنين متصلة غير منقطعة مع مارثا بتروفنا ؛ وقضيت قبل ذلك لياى
بكاملها فى عمارة فيازمسكى * بميدان « سوق العلف » ؛ وقد أطيّر بالمنطاد
مع بيرج ...

- رائع . فاسمح لى الآن أن أسألك أأنت تزمع القيام برحلتك

قريباً ؟

- أى رحلة ؟

- عجيب ! الرحلة التى حدثتى عنها منذ قليل .

- رحلة ؟ آ ... نعم ... رحلة ... فعلاً ... لقد حدثتك عن

رحلة ... ولكن هذه مسألة واسعة جداً ... ليتك تعرف عن أى شىء

تسألنى !

كذلك أضاف فبجأة وهو يضحك ضحكة رنانة قصيرة . ثم أردف :

- قد أنزوج بدلاً من القيام بتلك الرحلة : هناك حطية تُقترح
على * .

- هنا ؟

- نعم .

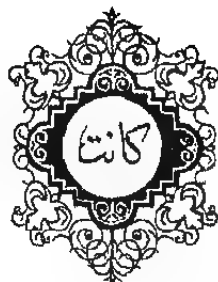
- متى اتسع وقتك لأن ...

- أود كثيراً مع ذلك أن أرى أختك آفدوتيا رومانوفنا * اننى
أسألك جاداً أن تؤدى لى هذه الخدمة * هيّا * ... الى اللقاء مرة أخرى *
آ... نسيت ... قل لأختك اللطيفة يا روديون رومانوفتش ان مارتا
بتروفنا قد أورتتها فى وصيتها ثلاثة آلاف روبل * هذه هى الحقيقة
دقيقة * لقد اتخذت مارتا بتروفنا هذه الاجراءات قبل موتها بأسبوع ،
اتخذتها بحضورى * وفى وسع آفدوتيا رومانوفنا أن تقبض هذا المبلغ
فى غضون أسبوعين أو ثلاثة * .

- تقول ... هذه هى الحقيقة ؟

- نعم هذه هى الحقيقة * أرجوك أن تبلغها اياها * هيّا * ... الى
اللقاء مرة أخرى * هل تعلم اننى أسكن قريباً جداً منك ؟
قال سفيديريجايلوف ذلك واتجه نحو الباب ؟ وفيما هو يجتاز
العتبة ، التقى برازومبخين !

الفصل الثاني



الساعة قريبة من الثامنة : أسرع الاثنان نحو
عمارة باكاليف ليصلا قبل لوجين •
وسأل رازويخين صاحبه منذ أصبح في
الشارع :

— قل لي : من ذلك الرجل ؟

— هو سفيدريجايلوف ، ذلك الملاك الذي أهينت أختي في منزله
حين كانت تعمل عنده مربية • وقد اضطرت أن تنصرف بسبب ملاحظاته
الغرامية : طردها زوجها مارتا بتروفنا • ومارتا بتروفنا هذه قد اعتذرت
لدونيا بعد ذلك ثم ماتت فجأة منذ مدة قصيرة • وعنهما انما كان يجري
الحديث منذ قليل • لا أدري لماذا أنا خائف من هذا الرجل • لقد وصل
الى بطرسبرج بعد دفن زوجته فوراً • هو رجل غريب جداً • يخيّل الى
أنه عازم أمره على تدبير مكيدة خبيثة • لكأنه يعرف شيئاً ما ... يجب
أن نحتمي دونيا منه ، ذلك ما كنت أريد أن أقوله لك ، هل تسمع ؟

— نحميها منه ؟ ولكن أي أذى يستطيع أن يلحقه هذا الرجل
بأفدوتيا رومانوفنا ؟ على كل حال ، أشكر لك يا روديا أنك تقول لي هذا
الكلام • لسوف نحميها • أين يسكن ؟

— لا أدري •

- لماذا لم تسأله ؟ خسارة ! سأعرف ذلك على كل حال •

سأله راسكولنيكوف بعد فترة صمت :

- هل رأيته ؟

- طبعاً • لاحظته ، لاحظته جيداً •

وألح راسكولنيكوف سائلاً :

- هل رأيته رؤية واضحة ، مميزة ؟

- نعم ، وأتذكره تذكراً واضحاً مميزاً • لو رأيته بين ألف شخص

لعرفته • اننى أملك ذاكرة الوجوه •

وصمتا من جديد •

وجمجم راسكولنيكوف يقول :

- هم • • • ذلك أننى • • • ذلك أننى • • • هل تعلم ؟ لولا ذلك

• • • لكان يمكن أن أظن • • • ما أزال أظن • • • أن ذلك لم يكن الا

أضغاث أحلام •

- عمّ تتكلم ؟ لست أفهم بوضوح •

تابع راسكولنيكوف كلامه قائلاً وهو يلوى فمه بإبشامة :

- اسمع : لما كنتم تقولون جميعاً اننى مجنون ، فقد تصورت منذ

قليل اننى قد أكون مجنوناً بالفعل ، وأن ما رأيته لم يكن الا شبحاً •

- ما هذا الذى تقوله ؟

- من يدري ؟ لعلى مجنون مع ذلك ، ولعل كل ما جرى فى الآونة

الأخيرة انما جرى فى خيالى وحده !

- روديا ! هل شوشوا عقلك من جديد ؟ ولكن ماذا قال لك هذا

الرجل ؟ لماذا جاء ؟

لم يجب راسكولنيكوف • وفكر رازومихين لحظة • ثم بدأ يتكلم فقال :

— طيب ، اسمع تقريري : لقد جئت اليك ، فوجدتك نائماً • ثم تغدينا ، ثم ذهبت الى بورفير • كان زامبوتوف عنده • أردت أن أبدأ الحديث ، ولكن ذلك لم يثمر • لم أستطع أن أتكلم كما كان ينبغي أن أتكلم • لم يفهما شيئاً ؟ كانا لا نستطيعن أن يفهما شيئاً ؟ ولكنهما لم يظهرأ أى ارتباك • جذبت بورفير الى النافذة وأخذت أتكلم ، ولكن هذا لم يثمر أيضاً • كنت أنسر الى جهة ، وكان هو ينظر الى جهة أخرى • وأخيراً وضعت قبضة يدي تحت بوزه ، وقتت له اننى سأحطم له بوزه على الطريقة العالمية • فلم يزد على أن نظر الى • عندئذ بصفت على الأرض ، وانصرفت • هذا كل شيء • ما أعنى هذا كله ! أما زامبوتوف فلم أبادله كلمة واحدة • ومع ذلك اعتقدت أننى أفسدت الأمر كله ، الى أن ترامت لى فجأة ، وأنا أهبط السلم ، فكرة وضعت بلسماً على قلبي • قلت لنفسي : لماذا نصدع رأسينا ، أنا وأنت ؟ لو كان هناك خطر يتهددك ، لو كان هناك شيء حقاً ، لما قلت كلمة واحدة • ولكنك لا شأن لك فى هذا الأمر كله • ما شأنك أنت وهذا الأمر ؟ أنت لا علاقة لك بهذا الأمر • فما عليك اذن الا أن تستخف بهم ، أن تبصق عليهم • وسوف ترى أننا نحن الذين سضحك عليهم ونستهزئ بهم • لو كنت فى مكانك لأخذت أضللهم وأغرر بهم ! ما أشد ما سيشعرون به من خجل وعار فيما بعد ! ابصق على هذا الأمر كله ، لماذا لا تبصق عليه ؟ قد نستطيع فى المستقبل أن نضربهم أيضاً • ولكن فلنضحك الى أن يحين ذلك الحين !

أجاب راسكولنيكوف قائلاً :

— طبعاً ، طبعاً !

ولكنه قال بينه وبين نفسه : « ما هناك قائلاً فى الغد ؟ » .

شيء غريب : ان راسكولنيكوف لم يكن قد تساءل مرة واحدة حتى الآن « ما عسى يفكر فيه رازوميشين حين يعلم الحقيقة » . فلما خطرت هذه الفكرة بباله الآن حدثت الى صديقه بنظرة ثابتة . أما ما رواه له رازوميشين عن زيارته لبورفير فانه لم يهتم به كثيراً : ان أموراً كثيرة قد جرت بعد تلك الزيارة ! . . .

وفيما كانا يعبران الدهليز التقيا بلوجين . لقد وصل لوجين فى الساعة الثامنة تماماً ، ولكنه ظل يطوف مدة طويلة قبل أن يهتدى الى الغرفة ، وها هم أولاء الثلاثة يدخلون معاً ، ولكن دون أن ينظر أحد منهم الى أحد ، ودون أن يحيى أحد منهم أحداً . دخل الشابان أولاً ، وتلبث بطرس بتروفتش فى حجرة المدخل قليلاً من باب اللبابة ، وخلع هنالك معطيه . وتقدمت بولشيريا ألكسندروفنا الى لقائه عند عتبة الغرفة فوراً . وكانت دونيا أثناء ذلك الوقت تحبى أخاها .

دخل بطرس بتروفتش ، وسلم على السيدتين بلطف ومودة ، رغم أنه قد اصطنع مزيداً من الوقار والكبرياء . على أنه كان يبدو مرتبكاً بعض الارتباك ، لم يسيطر على نفسه سيطرة تامة بعد . وأسرعت بولشيريا ألكسندروفنا التى كانت تبدو مرتبكة هى أيضاً ، أسرعت تجلس الجمع كله حول ائادة المستديرة التى كان عليها سماور يغلى ماؤه . فكانا مكانا دونيا ولوجين متقابلين ، وكانا مكانا رازوميشين وراسكولنيكوف أمام بولشيريا ألكسندروفنا ، فأما رازوميشين فالى جانب لوجين ، وأما راسكولنيكوف فالى جانب أخته .

خيم الصمت برهة من الوقت . وأخرج بطرس بتروفتش من جيبه ، بغر تعجل ، مندبلاً من فماش الباتيسه تفوح منه روائح عطر ، وتمخط كما يتمخط رجل بحس أن كرامته قد أهنت ، فهو عازم لذلك

على أن يطالب بإيضاحات ، ولكنه ظل محافظاً على بشاشة هيئته • كان قد
خطر بباله وهو في حجرة المدخل أن لا يخلع معطفه ، وأن ينصرف فوراً
ليعاقب السيدتين معاقبة قاسية ، ليفهمهما الوضع كله • ولكن لم يعزم
أمره على انفاذ هذه الفكرة التي خطرت بباله • ثم ان هذا الرجل يكره
الأمور التي يعوزها اليقين الثابت ، وهناك نقطة لا بد من إيضاحها : لأن
خالفت هاتان السيدتان أوامره صراحةً ، فلا بد أن هناك سبباً دعا إلى
ذلك ، فالأفضل أن يعرف هذا السبب بسرعة ، وفي وسعه بعدئذ أن
يعاقب عقاباً قاسياً ما دام يملك أن يعاقب •

قال يخاطب بولشيريا ألكسندروفنا بلهجة رسمية :

- أرجو أن تكونا قد قمتما برحلة مريحة •

- نحمد الله يا بطرس بتروفتش !

- يسرني أن أعرف هذا • ألم تتعب آفدوتيا رومانوفنا أيضاً ؟

أجابت دونيا قائلة :

- أنا شابة وقوية فلا أتعب • أما ماما فقد تحملت مشقة كبيرة •

- ما العمل ؟ ان طرفنا الوطنية تمتد مسافات كبيرة • ان « أمنا

روسيا » كما يقال ، واسعة كثيراً • • • أما أنا فأنسى ، رغم رغبتي القوية ،
لم أستطع أن آتي إلى المحطة لاستقبالكما • آمل مع ذلك أن يكون كل
شيء قد تمَّ بدون مزعجات •

فأسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تقول بنبهة خاصة :

- لا يا بطرس بتروفتش ! لقد لقينا مزعجات كثيرة ، وشعرنا

بضيق شديد • ولولا أن الله أرسل إلينا دمترى بروكوفتش بالأمس ،
أذن لضعنا •

ثم أضافت تعترف لوجين بدمترى بروكوفتش :

— هذا دمترى بروكوفتش •

فدمدم لوجين يقول وهو يلقي على رازوميخين نظرة مواربة خالية
من المودة :

— ولكن ... سبق لى أن سُرت ... أمس ...

ثم قطب حاجبيه وصمت •

نستطيع أن نصف بطرس بتروفتش على وجه العموم بقولنا انه
ينتمى الى تلك الفئة من الناس التى تبدو فى المجمع لطيفة ودوداً ، أو
قل تبدو متطلعة الى انطاف والمودة ، ولكن ما ان يسؤها شئ حتى تفقد
على الفور وسائلها ، فذا هى تشبه أكياساً من دقيق أكثر مما تشبه
فرسائاً مرحين يزخرون نشاطاً ويحيطون باعتبار الناس عامة •

وساد صمت شامل من جديد • فراسكولنيكوف مصرّ على السكوت
أصراراً عنيداً ، وآفدوتيا رومانوفا لا تريد أن تتكلم قبل أن تحين اللحظة
المناسبة ، ورازوميخين اسس عنده ما يقوله • وهكذا شعرت بولشيريا
أنكسندروفا بذر الحظر • فلجأت الى آخر ما تملك من موارد ، فبادرت
تقول :

— ماتت مارتا بتروفنا ، هل تعرف هنا ؟

— أعرفه طبعاً • علمت به منذ أخذت تسرى الشائعة ... وأزديك
علماً فأقول ان آرКАДى ايفانوفتش سفيدريجايلوف قد أسرع بجىء الى
بطرسسرح بعد دفن امرأته فوراً • هذه هى على كل حال الأخبار
الدقيقة التى وصلتنى •

قالت دونيا تسأل بصوت خائف قلق ، وهى تبادل أمها نظرة
سريعة :

— الى بطرسسرح ؟ الى هنا ؟



بقرس بتروفتش لوجين

ـ بم • ولا شك فى أن له نيات يضمرها ، اذا نحن نظرنا الى استعجاله السفر ، والى الأحداث التى سبقت هذا السفر على وجه العموم •
صاحت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

ـ رياه ! هل من الممكن أن لا يدع دونيتشكا مرتاحة هنا أيضاً ؟
ـ يخيّل الى أنكما يجب أن لا تبالغا فى القلق ، لا أنت ولا آفدوتيا رومانوفنا ، على شرط أن ترغبا طبعاً فى أن تتحاشيا كل صلة به • أما أنا فساكون يقطاً ساهراً ، وسأبادر منذ الآن الى استطلاع محل سكنه •
وتابعت بولشيريا ألكسندروفنا كلامها فقالت :

ـ آه يا بطرس بتروفتش ! انك لا تعرف مدى ما أحدثته فى نفسى من خوف ورعب • اننى لم أراه فى حياتى الا مرتين ، ولكنه بدا لى مريعاً ، مريعاً ! أنا واثقة بأنه هو سبب موت مارتا بتروفنا !

ـ يصعب القطع برأى فيما يتعلق بهذه النقطة • أنا أملك معلومات دقيقة محدّدة • لست أنكر أنه قد عجل مجرى الأمور بما أحدثته الاهانة فيها من أثر نفسى ان صح التعبير • أما عن سلوك الرجل وعن أخلاقه عامة فأنا أوافقك على رأيك كل الموافقة • لا أدرى هل أصبح الآن غيباً ، ولا أدرى كم أورتته مارتا بتروفنا على وجه الدقة ، ولكنى سأعرف هذا بعد مدة لن تطول • ومهما يكن من أمر ، فمما لا شك فيه أنه ، وقد أصبح يملك مالاً ، سوف يستأنف فوراً ، هنا ببطرسبرج ، طراز الحياة التى كان يعيشها فى الماضى • هذا انسان هو أكثر أنشباها انحلال خلق ، وفساد طبع • وهناك أسباب قوية تدعونى الى الاعتقاد بأن مارتا بتروفنا التى شاء سوء حظها أن تُفتتن به وأن تحرره من ديونه منذ ثماني سنين ، قد خدمته فى ميادين أخرى : فبفضل جهودها وحدها ، وبفضل تضحياتها انما استطاعت أن تخلق فى المهة قضية اجرامية وحشية

فطبيعة كان يمكن أن تؤدي به الى سيريا • ذلك هو هذا الرجل اذا كنت
تحرصين على معرفته !

صاحت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

— آه ! رباه !

وكان راسكولنيكوف يصغى بانتباه •

سأله دونيا بلهجة قاسية رصينة :

— هل صحيح حقاً أن لديك معلومات دقيقة عن ذلك ؟

— أما انما أكرر ما سمعته بنفسى من فم المرحومة مارتا بتروفنا
مختوماً بخاتم السر • يحسن أن نلاحظ أن هذه القضية تظل من وجهة
النظر القانونية غامضة غموضاً شديداً • فى ذلك الوقت كانت تعيش
هنا — وبظهر أنها ما تزال تعيش الى الآن — سيدة أجنبية اسمها ريسليش ،
وهى مرايية صغيرة لها عدا ذلك أعمال أخرى • ولقد كان السيد
سفيدريجلوف على صلات حميمة سرية بهذه المرأة منذ زمن طويل •
وكانت تعيش معها فتاة تمت ايها بقرابة بعيدة ، فتاة صغيرة فى الخامسة
عشرة من عمرها أو فى الرابعة عشرة ، كانت صماء خرساء ، وكانت
السيدة ريسليش تمحضها كرهاً لا حدود له ، وتلومها على كل لقمة خبز
تأكلها ، حتى لقد كانت تضربها ضرباً خالياً من أية شفقة انسانية • وفى
ذات يوم وجدت الفتاة مشوقة فى الطابق الذى يقع تحت سقف المنزل •
وقد انتهى التحقيق الى أن الفتاة مانت منتحرة ، فطويت القضية بعد اتمام
الاجراءات المعتادة • غير أن وشاية جاءت بعد ذلك تقول ان الطفلة قد
اعتمدت عليها السيد سفيدريجلوف اعتداءً مشيناً قاسياً • صحيح أن هذا
كله ظل يكتنفه الغموض ، فان الوشاية قد صدرت عن ألمانية أخرى هى
امرأة سيئة السمعة لاتوحى بأية ثقة • ولم تتبع ذلك أية اجراءات : فبفضل

جهود مارتا بتروفا وبفضل مالها بقى كل شىء فى حدود الشائعة • غير
أن هذه الشائعة كانت بليغة الدلالة • ولا شك أنك سمعت يا آفدوتيا
رومانوفنا ، حين كنت عندهم ، كلاماً عن قصة خادم اسمه فيليب مات
منذ ست سنين على أثر معاملات سيئة ، فى العهد الذى كانت فيه القنانة
ما تزال قائمة •

— بل لقد سمعت أن فيليب هذا مات متحرراً •

— تماماً ، ولكنه أُجبر على الانتحار ، أو قولى دفع اليه ، بتأثير
نظام الازعاجات والاضطهادات التى كان يمارسها السيد سفيدريجايلوف •

قالت دونيا بخشونة :

— لم أكن أعرف ذلك • ولكننى سمعت قصة غريبة جداً تروى أن
فيليب هذا كان فتى مصاباً بمرض الوسواس ، وأنه كان نوعاً من
فيلسوف فابع فى البيت • كان الناس يقولون عنه أن قراءاته هى التى
ذهبت بعقله ، وأنه انتحر هرباً من سخریات السيد سفيدريجايلوف ،
لا من ضرباته • ومهما يكن من أمر فإن السيد سفيدريجايلوف ، كان
طوال مدة إقامتى عندهم ، يعامل الخدم بحضورى معاملة حسنة ، حتى لقد
كان هؤلاء يحبونه ، رغم أنهم يتهمونونه فى الواقع بأنه كان السبب
فى موت فيليب •

قال لوجين وهو يلوى فمه بإشمامة ملتبسة المعنى :

— أرى يا آفدوتيا رومانوفنا أنك أصبحت تميلين فجأة الى
التسامح • هذا رجل ماكر فعلاً ، وهو الى ذلك مغرور داء ر • أليست
مارتا بتروفا ، التى ماتت تلك المبتة الغريبة ، ديلاً محزوناً على ذلك ؟ أنا
انما أردت أن أساعدكما بنصائحي ، أنت وأملك ، لأننى أتنبأ بمحاولات
جديدة سيقوم بها وأتنبأ نجهلانهما • وانى من جهنمى لعل اقتناع جازم بأن

هذا الرجل سيودع فى السجن يوماً من الأيام بسبب ديون • ان مارتا بتروفا التى كانت لا تفكر الا فى أولادها لم يكن فى نيّتها حتماً ، فى يوم من الأيام ، أن تورثه مبلغاً ضخماً من ثروتها ، واذا أورثته شيئاً مع ذلك ، فان هذا الميراث لا يمكن أن يكون الا مبلغاً زهيداً « عارضاً » ، وهذا المبلغ الزهيد لن يكفى صاحبه الذى عُرِفَ بعادات خاصة الا سنة واحدة فى أكثر تقدير •

قالت دونيا :

— بطرس بتروفتش ، أرجوك ، لا تتكلمن عن السيد سفيدريجاييلوف !
ان الكلام عنه يؤلنى •

وقال راسكولنيكوف فجأة ، خارجاً بذلك عن صمته أول مرة :
— جاء الىّ منذ قليل •

فادا بصيحات التعجب تتعالى فى جميع الجهات ، واذا بجميع الوجوه تلتفت اليه • وانفعل حتى بطرس بتروفتش •
وتابع راسكولنيكوف كلامه فقال :

— جاء الىّ منذ ساعة ونصف ، بينما كنت ما أزال نائماً • دخل ، فأيقظنى ، وعرفنى بنفسه • كان منطلقاً مرحاً ، وكان يأمل جازماً أن تنعقد بينى وبينه صلوات • وقد ألحّ خاصةً على أن يلقاك يا دونيا ، وطلب منى أن أكون وسيطاً له فى تهيئة هذا اللقاء • هناك عرض يريد أن يبسطه لك • وقد ذكر لى ما هو هذا العرض • ومن جهة أخرى أبلغنى رسمياً أن مارتا بتروفا قد اتسع وقتها ، قبل وفاتها بشمانية أيام ، أن تورثك فى وصيتها ثلاثة آلاف روبل ، وهو مبلغ تستطيعين أن تقبضيه با دونيا فى أقرب فرصة •

هتف بولشيريا الكسندروفنا تقول وهى ترسم اشارة الصليب :

- الحمد لله ! صلىّ لها يا دونيا صلىّ لها !

قال لوجين :

- هذا صحيح .

وقالت دونيا مستطلعة :

- هيه ، وبعد ذلك ؟

- بعد ذلك قال انه هو نفسه ليس غنياً ، وان الثروة كلها قد آلت

الى أولاده الذين بقوا الآن عند خالتهم . ثم أضاف انه قد نزل فى مكان ما ،

غير بعيد عن بيتى ، ولكنى لا أدرى أين يقع مسكنه على وجه الدقة ،

ولا سألته عن ذلك على كل حال .

سألت بولشيريا الكسندروفنا مرتاعة :

- ولكن ماذا يريد ، ماذا يريد أن يعرض على دونيا ؟ هل قال لك

ماذا يريد أن يعرض عليها ؟

- نعم ، قال لى .

- فما الذى يريد أن يعرضه عليها ؟

- سأذكر فيما بعد .

قال راسكولنيكوف ذلك ، ثم صمت وعاد يشرب الشاي .

فأخرج بطرس بتروفتش ساعته ونظر فيها ، ثم قال :

- انشى مضطر الى أن أترككم ختماً ، فهناك عمل ملحق مستعجل

ينادىنى .

وأضاف يقول وهو يتحرك لينهض مظهرأ بعض الانزعاج :

- وبذلك لن أضايقكم .

فقلت دونيا :

- ابق يا بطرس بروفش ! ألم تكن تنوى أن تقضى السهرة معنا ؟
ألم تكتب أيضاً أنك تريد أن تناقش ماما ؟
فقال بطرس بروفش بوفار شديد :
- هذا صحيح يا آفدوتيا رومانوفنا •

وجلس ، لكنه ظل ممسكاً ببعنه يده ، ونابع بمول :

- كنت أريد فعلاً أن أناقشك وأناقش أمك المخزومة فى أمور خطيرة جداً • ولكن كما أن أحلك لا يستطيع أن يشرح أمامي شيئاً عن عروض السيد سفديريجايلوف ، كذلك لا أريد أنا ولا أستطيع أن أشرح شيئاً أمام ••• أشخاص آخرين ••• فى أمور هى على درجة عظيمة جداً من خطورة الشأن ! ••• ثم ان احداً لم يكثر اطلاقاً برجائى الملح •••

واكتسى وحده لوجين تميراً عن المראה ، وصمت فى وقار ورصانة •
قالت دونيا :

- أنا وحدى السبب فى أن رغبتك فى أن لا يحضر أخى حديثاً لم تُحفظ • لقد كتبت تقول ان أخى أهانك ، وأنا أرى أنه يجب ابضاح الأمور بأقصى سرعة ، وأن عليكما أن تتصالحا • اذا كان روديا قد أهانك حقاً ، فانه يكون من « واجبه » أن يعتذر لك ، و « سوف يفعل » ذلك • •
فسرعان ما استرد بطرس بروفش ثقته ، فقال :

- يا آفدوتيا رومانوفنا ، هناك أمور لا يمكن أن ينساها المرء مهما بلغ من حسن الطوية وصدق الرغبة • ان لكل شىء حدوداً لا يمكن أن يتجاوزها أحد دون أن يعاقب عليها ، ومتى تجاوزها كانت العودة الى الوراء مسجلة استحالة كاملة •

قاطعته دونيا تقول بشيء من نفاذ الصبر :

— ليس هذا تماماً ما كنت أكلّمك فيه • أفهم جيداً أن مسبقنا يتوقف الآن على نقطة واحدة : هل يمكن ايضاح هذا الأمر كله وتسويته بأقصى سرعة أم لا ؟ اننى أنبّهك صراحة ، منذ البداية ، الى أننى لا أرى لنا أى مخرج آخر ، فاذا كنت تحرص على أى حرص فيجب أن تنتهى هذه القصة فى هذا اليوم نفسه مهما يكلف الأمر • اعود فأكرر أن أخى سيعتذر لك اذا هو كان مخطئاً •

قال لوجين وقد ازداد احتياجه شيئاً بعد شيء :

— يدهشنى يا آفدوتيا رومانوفنا أن تطرحى المسألة هذا الطرح • اننى على ما أكنه لك من اعتبار عظيم ، ومن حب كبير ان صح التعبير ، أستطيع جداً أن لا أحب فرداً من أفراد أسرّتك • واننى على تطلعى الى أن أسعد بزواجك أستطيع جداً أن لا أقبل تحمل واجبات لا تنفق مع • • قاطعته دونيا تقول متدفعه :

— مهلاً مهلاً ! دعك من فرط الحساسية هذا يا بطرس بتروفش • ولكن ذلك الرجب الذكى النبيل الذى رأيته فيك دائماً والذى أحب أن أراه إليك • لقد وعدتك وعداً صريحاً ، وأنا خطبتك • فلتلق بى اذن فى هذه القصية ، ولكن على يقين من أننى أستطيع أن أقضى فى الأمر محايدة غير متحيرة • ان وقوفى موقف الحكم يدهش أخى مثلما يدهشك • وحين دعوته اليوم ، بعد تلقى رسالتك ، الى حضور لقائنا هذا حتماً ، فاننى لم أول له شيئاً عما أتويه • ألا فافهم أننى سأكون مضطرة الى أن أختار أحكما وأترك الثانى اذا أتما لم تتصالحا • ان المسألة مطروحة على هذا النحو ، من جهتك ومن جهته على السواء • فلا أستطيع ولا ينبغي لى أن أخدع فى أمر اخيارى • أت ترى أن على أن أقطع

صلتى بأخى ، وهو يرى أن علىَّ أن أقصص صلتى بك • فأنأ أريد وأستطيع أن أعرف فى هذه اللحظة أهو أخ لى حقاً ، وأستطيع أن أعرف أيضاً أنأ عزيزة عليك حقاً ، أستطيع أن أعرف هل أنت تحترمنى ، هل أنت زوج لى حقاً •

قال لوجين منزعجاً :

— يا آندونيا رومانوفنا ، ان أقوالك هذه زاحرة بالمعانى فى نظرى ، بل فى وسعى أن أقول انها جارحة جداً ماذا نحن نظربا الى الوضع الذى يشرفنى أن أحتله بالنسبة اليك • فبعضُ النظر عن طريقتك الغربية المثيرة هذه فى الموازنة بينى أنا وبين ... شاب مغرور ، فأننى أرى أنك تتصورين امكان تراجعك عن الوعد الذى قطعتة لى • فأنت تقولين • أنت أو هو • ، مبرهنةً بذلك على ضعف شأنى عندك ، وقلة قيمتى فى نظرك • ألا فاعلمى أننى لا أستطيع أن أقبل هذا ، نظراً للعلاقات التى بيننا ، و ... الالتزامات التى تربطنا •

صرخت دونيا وقد احمر وجهها من الغضب احمراراً شديداً :

— كيف تقول هذا الكلام ؟ لقد وضعتُ مصلحتك فى منزلة آمن ما ملكت حتى الآن ، وضعتها فى منزلة كل ما كان حتى الآن حياتى « كلها » ، وهأت ذا تشكو فجأة من ضعف شأنك عندى وقلة قيمتك فى نظرى ! ...

ابتسم راسكولنيكوف ابتسامة حاكمة ، وغضب رازوميخين غضباً شديداً •

ولكن بطرس بتروفتش لم يشأ أن يدرك ذلك الاعتراض ، وأن يفهم ذلك الدليل ، حتى لقد كان يغدو أشدَّ شراسة وأميل الى المشاجرة

عند كل كلمة جديدة ، فكأنه يجد لذة في أن الأمور قد صارت الى هذه الحال .

قال متفحماً :

— ان حب رفيق الحياة ، ان حب الزوج يجب أن يتغلب على حب الأخ . ومهما يكن من أمر ، فأنا لا أرضى أن أوضع في ميزان واحد مع ... وعلى كل حال ، ورغم أنني قد أعلنت صراحةً منذ لحظة أنني لا أستطيع ولا أريد أن أعرض ، بحضور أخيك ، جميع الموضوعات التي تشغل بالي ، فأنى أحب أن أحاسب أملك المحترمة على نقطة أساسية تجرّخني كثيراً .

قال ذلك ثم التفت يخاطب بولشيريا ألكسندروفنا :

— ان ابنك قد أهانني أمس بحضور السيد رازودكين* (أو السيد ... هذا اسمك ، أليس كذلك ؟ معذرة ... لقد نسيت اسمك — كذلك قال لرازوموخين وهو يحييه تحية متلطفة —) ، أقول ان ابنك قد أهانني أمس بحضور هذا السيد مشوهاً فكرته سبق أن عبرت لك عنها في حديث حميم جرى بيني وبينك أثناء احتساء فنجان من القهوة ، اذ قلت انني أرى أن الأفضل من وجهة نظر الحياة العائلية أن يتزوج الرجل فتاة فقيرة عرفت مصاعب الحياة وعانت قسوة المعيشة بدلاً من أن يتزوج فتاة ذاقَتْ مباحج اليسر والرخاء والدعة ، لأن ذلك يكفل السعادة ، بل ويضمن الأخلاق أيضاً . ولكن ابنك قد تعمد أن يضخم دلالة هذه الأقوال تضخيماً جعلها سخيفة ، فاتهمني بأبشع التهم ، ونسب اليّ أسوأ الأهداف والخطط ، مستنداً في ذلك الى رسالتك أنت فيما أظن . لسوف يسعدني كثيراً يا بولشيريا ألكسندروفنا أن تقنعيني بأن الأمر لم يكن كذلك ، فيحمل اليّ هذا طمأنينة كبيرة وراحة عظيمة . اذكرى لي الكلمات التي

عمدت الى استعمالها لنقل أقوالى والتعبير عن آرائى فى الرسالة التى بعث بها الى روديون رومانوفتش !

قالت بولشيريا ألكسندروفنا مجمعة :

— لا أتذكر • لقد نقلتها على نحو ما فهمتها أنا نفسى • لا أدرى كيف أعادها لك روديا ••• لعله بالغ قليلاً •••

— ما كن ليستطيع أن يبلغ لولا ما أوحيت به اليه •

قالت بولشيريا ألكسندروفنا فى وقار :

— يا بطرس بتروفتش ، الدليل على أننا ، أنا ودونيا ، لم نؤول أقوالك تأويلاً سيئاً جداً ، هو وجودنا كلتنا « هنا » •

قالت دونيا مؤيدة مجبذة :

— أحسنت يا ماما !

فقال لوجين مستاءً :

— اذن أنا المخطئ !

فبادرت بولشيريا ألكسندروفنا تضعيف قولها متشجعة :

— اسمع يا بطرس بتروفتش ، انك لا تبرح تنهم روديون ، وقد كتبت أنت نفسك فى حقه أشياء غير صحيحة •

— لا أذكر أننى كتبت أى شىء غير صحيح •

قال راسكولنيكوف بلهجة لاذعة ، حتى دون أن يلتفت نحو

لوجين :

— كتبتَ أننى وهبتُ بالأمس مالاَ لا لأرملة الموظف الذى داسته

الحبل — وهذه هى الحقيقة — بل لابنته (التى لم أكن قد رأيتها فى الواقع قبل الأمس يوماً) • كتبتَ ذلك لتوقع بينى وبين أهلى ، ولتزرع فى

قلوبنا الشقائق ؟ ومن أجل تحقيق هذا الغرض أضفت غمزات دنيئة تقدر
فى سلوك فتاة لا تعرفها • فهذا كله ليس فيه الا نيمعة وحقارة •
أخذ لوجين يرتجف من فرط الغضب ارتجافاً شديداً وقال :

- معدرة أيها السيد ، لئن أفضت فى الكلام ، فى رسالتى ، عن
أعمالك وصفاتك ، فأنما فعلت ذلك تلييه لطلب أملك وأختك اللتين
رجتاني أن أعلمهما عن أحوالك وعن الأثر الذى تحدثه فى نفسى • أما
رسالتى فأننى أتحدثك أن تحدث فيها سطرًا واحدًا يشتمل على غير الصدق ،
أى بتعبير آخر أن تبرهن لى على أنك لم تبدد مالك ، وأن تبرهن لى على
أن تلك الأسرة ، مهما تكن فقيرة بائسة ، ليس بين أفرادها أحد ساقط •
- أما أنا فأرى أنك رغم كل وقارك لا تساوى اصبح تلك الفتاة
المسكينة التى ترميها بالحجر

- معنى هذا أنك لن تتردد عن جمعها بأملك وأختك ؟

- فعلت هذا ، ان كنت تحرص على أن تعلم ذلك • أجلستها الى
جانب أمى ودونيا فى هذا اليوم نفسه •

صاحت بولشيريا ألكسندروفنا تنادى ابنها :

- روديا !

واحمزت دونيتشكا • وقطب رازوموخين حاجبيه • وابتسم لوجين
ابتسامة مسمومة فيها احتقار • وقال يخاطب دونيا :

- احكمى بنفسك با أفدوتيا رومانوفنا : هل من سبيل الى تفاهم ؟
أمل أن 'تجس هذه القضية الآن ، وأن توضح مرة واحدة الى الأبد •
أما أنا فأننى انسحب حتى لا أعكر عليكم صفو هذا الاجتماع العائلى
اللصيف ، وحتى تتناقشوا أسراركم بحرية •

قال ذلك وهو ينهض ويتناول قبعته • ثم واصل كلامه قائلاً :

— ولكننى أسمح لنفسى وأنا أنصرف بأن ألفت نظركم الى أننى أمل أن لا أُجبر فى المستقبل على تحمل مثل هذه اللقاءات بل قولوا على تحمل مثل هذه الفضائح • واليك أنت خاصة يا بولشيريا ألكسندروفنا المحترمة جداً انما أتقدم بهذا الطلب ، لا سيما وأن رسالتى قد بعثت بها اليك أنت ، لا الى أى شخص آخر غيرك •

انزعجت بولشيريا ألكسندروفنا وقالت :

— أنت تعد نفسك سيداً لنا يا بطرس بتروفش ؟ لقد شرحت لك دونياً ، مع ذلك ، الأسباب التى جعلتنا لا نلبى رغبتك • لقد كانت نياتها حسنة • ثم انك حين تكتب الى انما تكتب بلهجة من يلقى أوامر • فهل يجب أن نعد كل رغبة من رغباتك أمراً من الأوامر واجب التنفيذ ؟ ألا ان عكس هذا هو ما ينبغى أن يكون • فأنت أنت الآن من يجب عليه أن يلتزم غاية الرقة واللطف فى معاملتنا ، لأننا محضناك ثقة كاملة ففكرنا كمن شئ فى سبيل أن نجى الى هنا ، حتى صرنا منذ الآن خاضعتين لمشيئتك ، واقعتين تحت سلطانك •

— ليس هذا صحيحاً كل اصبحة يا بولشيريا ألكسندروفنا ، لاسيما وأنكم ستقبضون ، كما أبلغتم ذلك منذ قليل ، مبلغ ثلاثة آلاف روبل أورتكم اياها مارتا بتروفنا فى وصيتها • يبدو لى أن هذا المبلغ قد جاء فى أوانه ، كما يدل على ذلك ما تصطنعينه من لهجة جديدة فى مخاطبتى • هذا ما أضافه لوجين بصوت حائق •

فقال دونيا مهتاجة غاضبة :

— فى وسع المرء حقاً ، حين يسمع قولك هذا ، أن يفترض أنك

كنت تعوّل على فقرنا وعوزنا •••

— على كل حال ، لم يبق في امكاني الآن أن أعوّل على هذا الفقر
وهذا العوز ؟ وأنا خاصة لا أريد أن أعرقل اطلاقاًكم على العروض
السرية التي عرضها أركادي ايفانوفش سفيدر، جيلوف على أخيك ،
والتي أرى أن لها عندك شأنًا كبيراً ، حتى لقد تسرك كثيراً •

صاحت بولشيريا الكسندروفنا :

— آه ! يا رب !

وأصبح رازوموخين لا يطيق البقاء جالساً على كرسيه •
سأل راسكولنيكوف أخته :

— ألا تشعرين الآن بالحجل يا أختي ؟

فقلت دونيا :

— نعم ، أشعر بالحجل •

ثم صرخت وقد اصفر وجهها من الغضب اصفراراً شديداً ،
صرخت تقول لبطرس بتروفش :

— بطرس بتروفش ! اذهب من هنا !

لم يكن يبدو على بطرس بتروفش أنه كان يتوقع هذه الحادثة •
لقد أسرف في الاعتزاز بنفسه ، وبقوته ، وأسرف في الاعتماد على ضعف
ضحيتة • وهو حتى الآن لا يكاد يصدق ما سمعته أذناه •

شحب وجهه ، وتشنجت شفته • ثم قال :

— اذا اجتزت الآن هذا الباب يا آفدوتيا رومانوفنا ، مودّعاً بكلمات
كهذه الكلمات ، فاعلمي أنني لن أرجع قط • يجب أن تفكّري في هذا •
وليس من عادتي أن أنكل عن أقوالى •

صاحت دونيا تقوون وهي تنهض عن مكانها بوثبة واحدة :

- يا للوقاحة ! ألا تعلم أنتى لا أريد أن ترجع قط ؟

- ماذا ؟ أهكذا اذن ؟

بهذا هتف لوجين الذى لا شك فى أنه ظل حتى تلك اللحظة لا يتصور أن نهاية كهذه النهاية ممكنة ، فإذا هو الآن يفقد كل سيطرته على نفسه ، وينابع كلامه قائلاً :

- هكذا اذن ؟ ولكن هل تعلمين يا آفدوتيا رومانوفنا أن فى وسعى

أن أحتج ؟

فتدخلت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

- ما الذى يسمح لك بأن تفعل لها هذا الكلام وأن تخاطبها بهذه اللهجة ؟ ثم كيف يكون فى وسعتك أن تحتج ؟ أنتى أنتى أرضى أن أزوج بنتى رجلاً مثلك ؟ هيّا اذهب ! اتركنا الى الأبد ! ألا اننا نحن الذين أئمانا حين نورطنا فى قضية غير شريفة ؟ وأنا الأئمة أكثر من أى شخص آخر ...

- ولكنك ، يا بولشيريا ألكسندروفنا ، قد ربطتى بالوعد الذى قطعته لى ، وتتكلمين عنه الآن . ثم ... ثم ... ثم اننى قد جررت الى تكبد نفقات ...

ان هذا الادعاء الذى يدعيه بطرس بتروفش يبلغ من المطابقة لطبعه والاتفاق مع خلقه أن راسكولنيكوف الذى كان قد شحب لونه شحوباً شديداً بسبب غضبه وبسبب الجهود التى كان يبذلها لكبح جماح نفسه ، لم يطلق عندئذ صبراً ، فانفجر بضحك ضحكة صاخبة معربة .

وخرجت بولشيريا ألكسندروفنا عن طورها ، فأخذت تصرخ

سائلة :

- نفقات ؟ أية نفقات ؟ أنراك نقصد نفقات شحن حقيقتنا ؟ ولكن

موظف القطار قد شجعها لك بالمجان ! ثم ما هذا الكلام الذى تقوله عن
الارتباط ؟ أنحن الذين ربطناك اذن ؟ ألا فلتذكر يا بطرس بتروفتش
أنتك أنت الذى ربطتسا ، بل أنت الذى كبَلتنا تكيلاً ، كبَلت أيدينا
وأرجلنا ...

قلت آفدوتيا رومانوفنا لأمها متوسلة :

— كفى يا أمى كفى ! أرجوك !

والتفت الى بطرس بتروفتش فقالت له :

— هلاً ذهب ، من فضلك ، يا بطرس بتروفتش !

فقال بطرس بتروفتش وقد فقد سيطرته على نفسه :

— أنا ذاهب ، غير أن هناك كلمة أخيرة أحب أن أقولها : يبدو أن

أهلك نسيت شيئاً تماماً أننى قررت أن أتخذك زوجة لى حين كانت سمعتك

مضنة فى جميع الأنواء . وأحسب أننى اذ خالفت رأى الناس ورددت

اليك حسن السمعة كان فى وسعى أن انتظر تعويضاً فى أقل تقدير ،

بل وأن أطلب بمكافأة . آه ... لقد كانت عيناى مغمضتين حتى هذه

اللحظة ! اننى لأدرك الآن أننى قد تصرفت تصرفاً طائشاً حين لم أقم

أى وزن للشائعات التى كانت تلوّكها الألسن عنك ...

صرخ رازوميخين يقول وهو يثب عن كرسيه ويستمد للعراك :

— انه يريد أن أهشّم له رأسه !

وقالت دوتيا :

— أنت رجل دنىء سافل !

وهتف راسكولنيكوف يقول وهو يصد رازوميخين :

— لا كلمة ، ولا حركة !

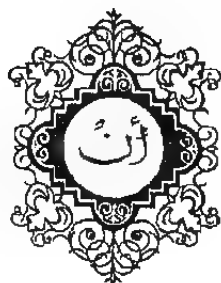


ثم اقترب من لوجين ، وقال له تحت أنفه بصوت أجش لكنه واضح :

— هيا اخرج • اياك أن نقول كلمة واحدة ، والا •••
فتأمل بهطرس بتروفتش بضع لحظات شاحب الوجه متقبض القسما
من الكره ، ثم استدار وخرج •

قلما حمل قلب انسان من الحقد على انسان ملما حمل قلب هذا
الرجل من الحقد على (اسكولنيكوف • لقد عدّه مسئولا عن كل شيء •
ولكن يجب أن نذكر أنه منذ الآن ، أثناء هبوطه السلم ، كان
يتخيل أنه لم يخسر القضية ، وأن الأمور فيما يتعلق بالسيدتين ما يزال
يمكن تدويرها •

الفصل الثالث



النقطة الأساسية هي أن بطرس بتروفش كان حتى آخر دقيقة لا يصدق أن الأمور ستنتهي هذه النهاية • لقد تفاخر وتعاضم وتبجح الى ابعاد حدود التفاخر والتعاضم والتدجج، وكان لا يتصور

حتى امكانية أن تستطيع امرأتان بأستان الخروج على طاعته واتحرر من سلطانه • ان غروره وثقته بنفسه ورضاه عن داته وكبرياهه ، ان هذا كله قد ساهم كثيراً في ترسيخ ذلك الاقتناع لديه • هو رجل بدأ من الصفر ، وتعود أن يعجب بنفسه اعجاباً شديداً ، وأن يفخر ذكاه وكفاءاته فديراً عظيماً ، حتى لقد كان في بعض الأحيان ، حين يخلو الى نفسه ، يتأمل وجهه في المرآة مدة طويلة ، فرحاً كن الفرح • على أن الشيء الذي كان يحبه في الدرجة الأولى ، وينزله في المقام الأول من الاحترام ، انما هو المال الذي استطاع أن يجنيه بفضل عمله وبفضل وسائل أخرى أيضاً • ألم يكن هذا المال يتبع له أن يتعامل تعامل الند والند مع أناس أعلى منه مقاماً وأرفع منزلة ؟

وحين ذكر دونيا ، بمرارة ، أنه قد قرر أن يتزوجها رغم الشائعات المؤسفة التي كانت تجري بين الناس في حقها ، فانما كان يتكلم صادقاً كل الصدق؛ حتى لقد كان يشعر بأعمق الاستياء من تكرانها هذا الجميل • على أنه حين خطب دونيا كان مقتنعاً كل الاقتناع بسخف جميع تلك الشائعات ، التي حرصت مارغا بتروفنا نفسها على أن تدحضها ، والتي

أصبحت لا تتأقلاها الألسن فى المدينه الصغيره منذ مدة طويله ، بعد أن أعد الناس الى دونيا اعتبارها ، وأصبحوا يحبونها حباً شديداً . وما كان له على حال أن ينكر أنه كان عالماً بهذه الأشياء كلها حين الخطبه . ومع ذلك كان يحس أنه قد منّ على الفتاة بفضل عظيم حين ارتضى أن يرفعها الى مستواه ، حتى لقد كان يعدّ هذا عملاً بصوليّاً من جانبه . وحين زار راسكولنيكوف كان يشعر أنه انسان محسن ، وكان يتوقع أن يطفف ثمرات عمله الخير ، وأن يسمع من راسكولنيكوف أجمل آيات الشكر وأعظم عبارات الثناء والمديح . لذلك كان بطرس بروفشن ، أنساء هبوطه السلم ، يشعر بأنه انسان لم يفهم حق فهمه ، ولم يقدر حق قدره ، وأنه أهين اهانة بالغة .

أما دونيا فقد أصبحت ضرورة لا غنى عنها لحياته . حتى لقد بات لا يستطيع أن يتصور امكان العدول عنها . لقد حلم بالزواج منذ مدة طويله ، منذ بضع سنين ، وكان حين يحلم بهذا الزواج ينتشى سكرأ ، ويعدّ له العدة ويجمع من أجله المال . كان يتخيل ، فى قرارة قلبه ، فتاة فاضله فقيره (لا بد أن تكون فقيره) ، فتاة فى ربعاں الصبا وعضارة الشباب ، على جانب عظيم من الحسن والجمال ، تنتمى الى أسرة كريمة ، وتتم بترية حسنة ، ولكنها مروّعة خائفة بسبب نوازل كثيرة ألمّت بها ، فلا بد أن تخضع له خضوعاً كاملاً ، وأن تدغن لمشيئته ادعائاً تاماً ، وأن تظل ترى فيه ، طوال حياتها ، الرجل الذى أحسن اليها وأعمع عليها ، فتفدسه تقديساً ، وتمحضه نفسها مخلصاً ، ولا تنتمى الى أحد سواء . ما أكثر المشاهد الجميلة والصور اللذيذة التى تراءت لحياه حول هذا الموضوع المغرى الممتع ، فى اللحظات التى كانت تهدأ فيها نفسه قليلا حين يخلد الى الراحة من أعماله ! وها قد أوشتك هذا الحلم الذى هدهد خياله طوال تلك السنين ، ها قد أوشتك أن يتحقق : ان جمال آفدوتيا رومانوفنا

وحسن ترسيها قد اذهلاه ، وان وضعها السيء وحالتها اليأسية يحضنها عليها وبشدانه اليها كثيراً ؛ بل ان فيها شيئاً يفوق ما كان يأمله : ان الفتاة على جانب عظيم من الكبرياء والشمم ، والنشاط والقوة ، والعفة والفضيلة ، وهى أوسع منه ثقافة وأغزر علماً (كان هو يشعر بهذا) ، وان اساناة كهذه الانسانة هى التى ستحتفظ له طول حياتها بشعور الامتان وعاطفة العرفان ، وهى التى ستمحى أمامه من فرط احترامها له وتقديسها اياه ، فليس عليه الا أن يأمر حتى تطيع ! • • وقد شاعت المصادقات بما يشبه الحمد والقصد ، أن بقرر صاحبنا ، قيل لقيها قليل ، وبعد تاجيلات كثيرة ، أن يغير ميدان عمله وأن يفتح مجالاً أوسع ، وأن يشق لنفسه طريقاً فى ذلك المجتمع الراقى الذى طالما شدته اليه أحلامه • كان صاحبنا قد قرر أن يجرب حظه فى بطرسبرج • وهو يعلم حق العلم أن للنساء دوراً عظيماً فى هذا المجال ، وأن فيهن نفعاً كبيراً • ان الفئنة التى تشع من امرأة أخاذه فاضله مثقفة يمكن أن تجمّل حياته ، وأن تجتذب اليه مودة الناس ، وأن تحيطه بهالة من المهابة والسحر • • •

ولكن ها هو ذا كل شيء ينهار الآن دفعة واحدة ! لقد نزلت عليه هذه القطيعة المفاجئة نزول الساعة • هذه مهزلة فظيعة ، هذا سحق رهيب ! انه لم يزد على أن « تبجح » قليلاً ، ان وقته لم ينسج لأن يقول كل ما فى نفسه ؛ لقد كان يمزح ، لقد اندفع بعض الاندفاع • • • هذا كل شيء • • • فكيف ينتهى الأمر هذه النهاية الخطيرة ؟! • • • انه يجب دونيا على كل حال ، يحبها بطريقته الخاصة • • • لا ، لا ، يجب اصلاح كل شيء غداً ، غداً • • • لا بد من معالجة الأمور ، لا بد من مداواة الأمور ، ولا بد خاصة من احباط أعمال ذلك الغر الوقع الذى كان سبب البلاء كله •

وتذكر رازوميخين وهو يشعر بالضييق والانزعاج أيضاً ، لكنه

لم يلبث أن أسرع يطمئن نفسه من هذه الناحية • قال يحدث نفسه
ساخراً : « لا ينقصنى الا هذا ... لا ينقصنى الا أن أوازن بينى وبينه ،
أن أضع نفسى فى مستواه ! » •

ان الشخص الذى كان لوجين يخشاه حقاً انما هو سفيدريجايلوف
الخلاصة : ان هومواً كثيرة كانت تنتظره •

• • • • •

• • • • •

قالت دونيا وهى تعانق أمها وتقبلها :

— لا بل أنا المذنب ، أنا المذنب ! لقد استسلمت لاغراء ماله ؛ ولكنى
أقسم لك يا أخى أننى لم أكن أؤخيله رجلاً دنيئاً الى هذا الحد من
الدناءة • ولو قد كشفت حقيقته من قل لما استسلمت لاغراء أى شىء
فى هذا العالم ! لا تتهمنى يا أخى !

فتمتت بولشيريا أنكسندروفنا تقول دون شعور ، كأنها لما تدرك
ما جرى بعد :

— الله خلّصنا منه ! الله خلّصنا منه !

وكانوا جميعاً مبتهجين مغضبين ، حتى لقد انطلقوا بعد خمس
دقائق بضحك • غير أن دونيا كان يشحب لونه من حين الى حين ،
وكانت نقطب حاجبيها حين تتذكر ما عاتته فى هذه الآونة الأخيرة • ما كان
لبولشيريا أنكسندروفنا أن تعتقد فى يوم من الأيام أنها يمكن أن تسرَّ
لحادث كهذا الحادث • كانت فى ذلك الصباح نفسه ما تزال تتصور أن
القطعة مع لوجين شقاء كبير ومصيبة عظيمة ! أما رازوميخين فكان يشعر
بسعادة قصوى • انه لا يجرؤ بعد أن يظهر فرحته اظهاراً كاملاً ، ولكنه

كان يرتعش من قمة رأسه الى أخمص قدميه كمن انتابته حمى • لكان قلبه قد تخلص من عبء ضخيم وحمل ثقيل • سيكون فى وسعه بعد اليوم أن يقف عليهما حياتهما ، وأن يضع نفسه فى خدمتهما • وما أكثر ما يستطيع أن يفعله منذ الآن ! على أن رازوميخين كان يطرد من ذهنه مشاريع المستقبل خائفاً من خياله •

راسكولنيكوف وحده ظل جالساً فى مكانه منجهم الوجه تقريباً ، حتى ليكاد يكون ذاهلاً شارد الفكر • انه وهو الذى ألجأ أكثر منهم جميعاً على أن يطرد لوجين ، يبدو الآن أقلّهم اهتماماً بما جرى • وقدّرت دونيا ، رغم ارادتها ، أنه ما يزال يؤاخذها ويحقق عليها ، وكانت بولشيريا ألكسندروفنا تتأمله خائفة وجلة •

سأله دونيا وهى تقترب منه :

— ماذا قال لك سميدريجايلوف ؟

وصاحت بولشيريا ألكسندروفنا :

— آآآ نعم نعم نعم ماذا ...

فرفع راسكولنيكوف رأسه ، وقال :

— انه يصبر على أن يهدى اليك عشرة آلاف روبل ، وقد أعرب

عن رغبته فى أن يراك مرة أخرى بحضورى •

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا :

— أن يراها ؟ مستحيل • لا يمكن أن يتم هذا بحال من الأحوال •

وكيف يجروا أن يقدم اليها مالا ؟

عندئذ روى راسكولنيكوف (بغير قليل من الجفاف) ما جرى بينه

وبين سفيدريجايلوف من حديث ، مغفلاً ذكر ماقصه عليه سفيدريجايلوف

من أن مارتا بتروفنا قد ظهرت له بعد موتها ، وذلك حتى لا يتعد عن الموضوع ، ولائتمزازه من قول أية كلمة زائدة .

سألته دونيا :

— بماذا أجهته ؟

— قلت له أولاً اننى لن أذكر لك كلمة واحدة عن طلبه . فأعلن لى عندئذ أنه سيسعى بجميع الوسائل الى أن يحصل منك على موعد . وقد أكد لى أن العاطفة الجامحة التى كان يشعر بها نحوك لم تكن الا هوى طارئاً ، وأنه أصبح الآن لا يشعر نحوك بأية عاطفة . كل ما يريد هو أن لا تتزوجى لوجين . على أن أقواله كلها كانت غامضة مضطربة مبهمة .

— ما رأيك فى هذا الرجل يا رودبا ؟ ما هو الانطباع الذى أحدثته فى نفسك ؟

— أعترف بأننى لم أفهم حق الفهم . انه يقدم عشرة آلاف روبل ، ثم هو يزعم أنه ليس غنياً . يصرّح بأنه سيسافر الى مكان لا أدري أين هو ، ثم ييسو بعد عشر دقائق كأنه نسى ما قاله . وفجأة يذكر أيضاً أنه سيتزوج ، وأنهم قد وجدوا له خطيبة ... أغلب الظن أنه يخفى خططاً معينة قد تكون سوداء . ولكن لا محل لأن نفترض أنه يبيت لك نيات سيئة ، والا لما عمد الى أسلوب يبلغ هذا المبلغ من الحماقة . ولقد تكلمت باسمك فرفضت ما عرضه من مال عرضاً قاطعاً باتاً بطبيعة الحال . مهما يكن من أمر ، فقد بدا لى انساناً غريب الأطوار ... حتى لقد رأيت فيه أعراض جنون . ولكن ربما أكون مخطئاً على أن موت مارتا بتروفنا لا بد أن يكون قد خلّف فى نفسه أثراً كبيراً .

- رحمة الله عليها ! لسوف أظل أصلى لها دائماً ، دائماً • ما الذى كان يمكن أن يصير اليه ، أنا ودويسا ، لولا هذه الثلاثة آلاف روبل ؟ رباه ! لقد هبطت علينا هذه الأموال من السماء ! آم يا روديا ! فى هذا الصباح كان كل ما بقى لنا من مال هو ثلاثة روبلات ، ولم يكن قد بقى علينا الا أن نرهن ساعة دونيا بأقصى سرعة ، حتى لا نطلب مالاً من هذا الرجل قبل أن يخطر بباله أن يعرضه علينا من تلقاء نفسه •

بدا على دونيا أن عرض سفيديريجايلوف قد أدهشها وأذهلها •
فبقيت واقفة ، ساكنة مفكّرة •

قالت فى دمدمة وهى ترتعش :

- ان فى ذهنه أمراً رهيباً !

ولاحظ راسكولنيكوف هذا الرعب الشديد • فقال لدونيا :

- أظن أنه سيتاح لى أن ألقاه أكثر من مرة •
وهتف رازوموخين قائلاً بلهجة قوية :

- لا تخافوا ، سوف نراقبه مراقبة دقيقة • لن يغيب عن بصرى •
لقد اذن لى روديا بذلك • قال لى هو نفسه منذ قليل : « عليك أن تحمى دونيا » • هل تأذنين لى بهذا أنت أيضاً يا آفدوتيا رومانوفنا ؟

ابتسمت دونيا ، ومدّت ايه يدها ، ولكن وجهها حافظ على تعبيره عن الهم والقلق • وكانت بولشيرب ألكسندروفنا تنظر اليها وجدة مرتاعة .
غير أن الأمل فى الحصول على الثلاثة آلاف روبل كان قد هدأ روعها وطمأن نفسها •

وبعد ربع ساعة كانوا قد انهمكوا فى محادثة حامية • وحتى راسكولنيكوف ، الذى لزم الصمت ، كان يصغى بانتباه • كان رازوموخين يتكلم فى اسهاب وحرارة كأنه يلقي خطاباً :

— لماذا ، لماذا تسافران ؟ ما عساكما تعملان فى مدينتكم الصغيرة الكريهة تلك ؟ أنتم هنا قد اجتمع شملكم ، وكل واحد منكم محتاج الى الآخر ، محتاج اليه اشد الاحتياج • ابقيا بعض الوقت على الأقل • أما أنا فاقبلونى صديقاً ، اقبلونى شريكاً • وانى لأؤكد لكم أننا ستشئ مشروعاً ممتازاً • اسمعوا : سأعرض عليكم مشروعى بأدق تفاصيله • لقد وافقنى هذه الفكرة منذ الصباح ، قبل أن يحدث شئ مما حدث الآن ••• اليكم الموضوع : ان لى عمأ (سأعرفكم به ، هو شيخ لطيف جداً محترم جداً) ••• وهذا العم يملك رأس مال قدره ألف روبل ، ويعيش من راتب تقاعدى يهمل بحاجاته • وهو ما يرح منذ سنتين يلج على أن اقترض منه هذا المبلغ بفائدة قدرها ستة فى المائة • اننى أدرك حيلته : فكل ما يريد هو أن يساعدى • فى العام الماضى لم أكن محتاجاً الى هذا المبلغ ، أما فى السنة الحالية فاننى لا أنتظر الا وصول عمى لأطلبه منه • فاذا أضفتم ألف روبل من عندكم الى هذه الألف روبل كان معنا ما يكفينا لبده المشروع ، فنكون شركاء • فما هو ذلك المشروع ؟ •

هنا طفق رازوميخين يشرح مشروعه ، فأفاض فى الكلام على أن جميع أصحاب المكتبات ودور النشر عندنا أناس يجهلون مهتهم ، وأن الوضع العام لهذا السبب مؤسف جداً ، وأكد أن المشورات الجيدة تباع بسهولة ، وأنها ربما درت أرباحاً طائلة • كن رازوميخين يحلم أن يصبح ناشراً ، منذ أن بدأ يعمل لحساب غيره منذ سنتين بفضل معرفته ثلاث لغات أجنبية (رغم أنه أعلن لراسكولنيكوف قبل ستة أيام أنه « ضعيف » * فى الألمانية ، والحق أنه لم يزعم له ذلك الا ليشجعه على أن يقبل ترجمة نصف ما كان هو بصدد ترجمته ، وعلى أن يأخذ الثلاثة روبلات ملفة : لقد كذب ، ولم ينطل كذبه على راسكولنيكوف) •

وتابع رازوميخين كلامه قائلاً بحماسة :

— فلماذا ، نعم لماذا ندع الفرصة تفلت منا مع اننا نملك بها أحسن وسيلة للنجاح ، أعنى رأس المال ؟ صحيح أنه سيكون علينا أن نعمل كثيراً ، ولكننا سوف نعمل ، نعملين أنت يا آدوتيا رومانوفنا ويعمل روديون وأعمل أنا . ان شر بعض الكتب يدرك أرباحاً طيبة ، وان ما سيعيننا وما سيكون مصدر قوتنا ، هو أننا سنحسن اختيار الكتب التي يجب أن نترجم . سوف نترجم ، وننشر ، ونتابع فى الوقت نفسه دراستنا . اننى أستطيع أن أكون الآن نافعا ، لأننى حصلت خبرة واسعة . لقد سلخت ستين كملتين فى العمل مع الناشرين ، فأصبحت أعرف شؤون النشر معرفة تامة . صدقونى اذا قلت لكم ان الأمر أيسر مما تظنون . فلماذا ، لماذا لا نتهز الفرصة التي تعرض لنا ؟ اننى أعرف كتابين أو ثلاثة كتب لم أحدث عنها أحداً قط ، ويكفى أن أعرض فكرة نشرها حتى أجنى من ذلك مائة روبل عن كل كتاب ؟ بل هنالك كتاب آخر لا أبيع فكرة ترجمته بخمسمائة روبل ! ولا يمكن أن يتردد هؤلاء الناشر الحقيقى أى تردد اذا أنا ذكرت لهم أسماء تلك الكتب ! أما الجانب المادى من المشروع ، أعنى الطباعة والورق والبيع وما الى ذلك ، فانكم تستطيعون أن تعتمدوا على فيه كل الاعتماد . اننى أعرف هذه الأمور معرفة عميقة . وسوف نبدأ بداية متواضعة ، ولكننا سنوسّع المشروع فى المستقبل . ومهما يكن من أمر فسوف نجنى ما يسد حاجتنا ونبنى بنفقاتنا .

كانت عينا دونيا تسطمان . قالت :

— ان ما تقوله بعينى كثيراً يا دمترى بروكوفش !

وتدخلت بولشيرييا ألكسندروفنا فقالت :

— أنا لا أفهم فى هذه الأمور شيئاً بطبيعة الحال . قد يكون هذا كله

حسناً جداً ، الله أعلم ولكن . . . من جهة أخرى . . . طبعاً . . .

حين يشرع المرء فى شئ ما ، فانه يسير قليلاً فى المجهول !... على كل حال سيكون علينا حتماً ، اذا نحن قررنا المضى فى هذا المشروع ، أن نمكث هنا ولو بعض الوقت .

ونظرت الى راسكولنيكوف .

سأله دونيا :

— ما رأبك أنت يا أخى ؟

فأجاب راسكولنيكوف :

— رأى أن فكرته ممتازة . ولكن لا ينبغي لنا ، بعد ، أن نفكر فى انشاء دار نشر كبيرة . يجب علينا أن نكتفى بأن نشر فى البداية خمسة أو ستة كتب مضمونة النجاح . أنا نفسى أعرف كتاباً سيباع حتماً . أما عن كفاءة رازومихين ، فيجب أن تكونوا مطمئنين . لسوف يعرف كيف يكفل لمشروعه النجاح . على كل حال ، سيتسع وقتنا للكلام فى هذا الموضوع مرة أخرى ...

صاح رازومихين يقول :

— مرحبى ! والآن اسمعوا : توجد هنا ، فى هذا المنزل نفسه ، شقة صغيرة يؤجرها أصحابها الذين أجرؤكم هذه الغرفة . انها شقة مستقلة لا تتصل بباقى الغرف . هى مفروشة . وليس أجرها باهظاً . فيها ثلاث حجرات . خدوها مؤقتاً . سأمضى أهن ساعتك غداً ، فأجيئكم بالمال ، ثم يُدبّر كل شئ . الأمر الأساسى هو أن تستطيعا أن تعيشا كلتاكما هنا ، ومعكما روديا ... ولكن الى أين أنت ذاهب يا روديا ؟

سألت بولشيريا ألكسندروفنا انها مرتاعة :

— كيف يا روديا ؟ أنت ذاهب ؟

وصاح رازوميخين بسأله مستنكراً :

- أفي مثل هذه اللحظة تذهب ؟

وكانت دونيا تنظر الى أخيها بدهشة تمازجها ريبة • كان راسكولنيكوف ممسكاً بعبته يتهاى للخروج • وقال بلهجة غريبة :

- لكنكم حقاً ستدفعوننى ، أو لكنكم تودعوننى الى الأبد على

الأول •

وكان يتسم ، لكن ابتسامته لا تشبه الابتسام فى شيء • وأضاف

يقول :

- ومن يدري على كل حال ؟ لعلنا نلتقى الآن آخر لقاء فعلاً !

كان راسكولنيكوف قد تصوّر هذه الفكرة بينه وبين نفسه ، فإذا

هى تخرج من فمه من تلقاء ذاتها على غير ارادة منه •

صاحت بولشيربا ألكسندروفنا تقول :

- ماذا أصابك يا روديا ؟

وسألت دونيا أخاها بلهجة غريبة :

- الى أين أنت ذاهب يا روديا ؟

فأجاب متهرباً كأنه غير واثق بما يريد أن يقوله :

- نعم ، لا بد أن أذهب ...

غير أن قراراً وحشياً ضارياً كان يُقرأ فى وجهه الشاحب • وتابع

كلامه :

- أقصد ... حين جئت الى هنا ... كنت أريد أن أقول لك

يا أماء ، ولك أنت أيضاً يا دونيا ، ان من الأفضل لك أن نفرق بعض

الوقت • أنا أحس بأننى مريض ، أنا لست هادئ البال ، سأرجع فى

المستقبل ، حين ... حين يصبح ذلك فى الامكان • لن أنساكم ، وسأظل
أحبكم ... دعونى ، دعونى وحيداً ! ذلك ما كنت قد قررته • وقد
قررته واعياً كل الوعى ، مدركاً كل الادراك ! ... أريد أن أكون
وحيداً مهما يحدث لى ، سواء أهلكت أم لم أهلك ! انسونى نسياناً
تاماً ، ذلكم أفضل ... لا تسألوا عنى ، لا تستطلعوا أخبارى • سوف
أجىء من تلقاء نفسى متى وجب أن أجىء ... أو سوف أدعوكم الى •
وبل كل شئ سيُبعث بئاً جديداً حينئذ • أما الآن فاعدوا عن رؤيتى
ونازلوا عن لقائى اذا كنتم تحبونى ، والا شعرت نحوكم بكره وبغض •
اننى أحس بهذا ... وداعاً !

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا :

- رياه ! يا رب !

كانت الأم والأخت مرتاعتين ارتباعاً لا سيل الى مغالبتة • وكذلك
كان راروميخين •

قالت الأم المسكينة تتوسل الى ابنها :

- روديا ، روديا ! فلتصالح يا روديا ! فلنعد كما كنا !

استدار راسكولنيكوف ببطء ، واتجه نحو الباب ، فأدركته دونيا ،
وهمست تقول له مشتملة العينين استياءً واستنكاراً :

- أخى ، ماذا تعمل بأمانا !

فألقى عليها نظرة ثقيلة • وتعمت بقول بصوت خافت كأنه لا يعى
ما أراد أن يقول وعياً تاماً :

- ما هذا بشئ ، سأرجع ، سأرجع ...

• وخرج

هتفت دونيا تقول :

• انسان خالٍ من الاحساس ! أناثى فضيع !

— بل هو مجنون ، لا خالٍ من الاحساس ! لقد فقد عقله ،
كيف لا ترين هذا ؟ أنت الخالية من الاحساس ...

كذلك دمدم رازوميخين هامساً في أذن الفتاة بعاطفة قوية وهو
يضغط يدها ضغطاً عنيفاً • ثم هتف يقول بولشيريا ألكسندروفنا التي
أصبحت أقرب الى الموت منها الى الحياة •
— سأرجع حالاً !

• وأسرع يخرج من الغرفة •

كان راسكولنيكوف ينتظره في آخر الدهليز • وفل له :

— كنت أعرف أنك ستهرع الى تلحق بي • عد اليهما ، وابق
معهما • وكن عندهما غداً ... وكن عندهما دائماً ... قد أرجع اذا
استطعت ... وداعاً !

• وابتعد دون أن يمد اليه يده مصافحاً •

غمغم رازوميخين يقو مرتبكاً أشد الارتباك ، حائراً أبلغ الحيرة :
— ولكن الى أين تذهب ! ماذا بك ؟ ما الذى أصابك ؟

• فتوقف راسكولنيكوف مرة أخرى •

— أقول لك مرة أخيرة الى الأبد : لا تسألنى عن شيء ، فليس
عندى ما أجيبك به ... ولا تأت الى ! قد أرجع أنا الى هنا •• دعنى ••
أما هما فلا تتركهما ••• هل تفهم ؟

• كان الظلام يسود الدهليز • وكان الشابان قريين من مصباح •
لينا قرابة دقيقه ينظر كل منهما فى صاحبه صامتاً • سوف يتذكر
راسكولنيكوف هذه الدقيقة طوال حياته • ان النظرة الحارة الثابتة التى
تصدر عن عيى راسكولنيكوف كان يسو أنها تزداد عنفاً وقوة فى كل

لحظة ، وكانت تنفذ الى أعماق نفس رازوميخين ، وتعوص في قرارة وجدانه • ارتعش رازوميخين فجأة • كأن شيئاً غريباً قد مرَّ بينهما ••• هي فكرة تتسلل خفية ، تفسد خلصةً ، ولكنها فظيعة ، رهيبه ، جهنمية ، سرعان ما فهمها هذا وذاك !••• اصفرَّ وجه رازوميخين اصفرار الموت ! قال راسكولنيكوف فجأة وقد تقلص وجهه وتقبض تقبضاً أليماً :

— هل فهمت الآن ؟

ثم أضاف :

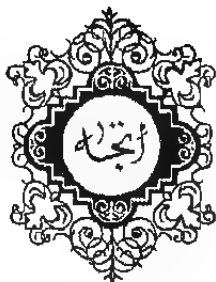
— ارجع الى هناك • عد اليهما •

قال ذلك ثم اسندار بحركة عنيفة ، ومضى •••

لن أصف ما جرى في ذلك المساء عند بولشيرييا ألكسندروفنا • لن أصف كيف رجع رازوميخين الى المرأتين ، كيف هدأ روعهما ، كيف أكَّد لهما أن من الواجب أن يُترك رودبا للراحة بعد المرض ، وكيف حلف لهما أن روديا سيرجع لا محالة ، وأنه سيأتى يزورهما ، بل وأنه سيجيئ اليهما كل يوم ، وانما يجب أن لا يُزعج الآن لأنه في حالة عصيبة شديدة ، وأنه ، هو رازوميخين ، سيمضى اليه ، ليسهر عليه ، ويعتنى به ، ويحيئه بطيب حاذق ، بأحسن طبيب في المدينة ، بل بعدد من الأطباء يفحصونه في آن واحد •

الخلاصة أن رازوميخين قد أصبح للمرأتين ، منذ ذلك المساء ، ابناً وأخاً •

الفصل الرابع



راسكولنيكوف رأساً نحو المنزل الذى تسكن فيه
صونيا قرب القنّاة • هو منزل من طابقين ، هو
مبنى قديم مغطى بلون أخضر •

استطاع أن يعثر على البواب وأن يحصل منه
على معلومات موجرة مقتضبة أتاحت له مع ذلك أن يصل الى مسكن الحياط
كابرنّاؤموف • لمح فى ركن من الفناء مدخل سلّم ضيق مظلم ، فصعد
أخيراً الى الطابق الأول ، ودخل الرواق الذى يدور حوله • وفيما هو
يطوّف فى الطلام متسائلاً أين عسى يكون باب كابرنّاؤموف ، فتح على
حين فجأة بابٌ يقع على مسافة ثلاث خطوات منه ، فتشبّث بهذا الباب
على غير ارادة منه •

— مَنْ هُنا ؟

كذلك سأل صوت امرأة مضطرب •
فأجاب راسكولنيكوف :

— هذا ••• هذا أنا ••• جئت لأراك !

واجتاز الباب الى حجرة المدخل الصغيرة • كان فى الحجرة كرسي
خاسف وضعت عليه شمعة صغيرة فى طبق متعقف من نحاس •

هتفت صونيا تقول بصوت ضعيف :

— أهذا أنت ؟ رباه !

ووقفت في مكانها كالشمعة •

— من أين الدخول الى غرفتك ؟ من هنا ؟

ألقى راسكولنيكوف عليها هذا السؤال ، ثم مضى ينتقل الى الغرفة محاولاً أن لا ينظر الى صونيا •

وتبنته صونيا بالشمعة بعد دقيقة ، فوضعنها في مكانها ، ووقفت أمامه بالغة من شدة انقلق والرعب لهذه الزيارة التي لم تكن متوقعة ان الاضطراب الذي اجتاحت نفسها واستولى عليها كان اضطراباً لا يمكن وصفه • واحمر وجهها الشاحب فجأة ، حتى لقد صعدت الى عينها دموع • كانت تشعر بخجل وخزي وسعادة في آن واحد •••

تحول راسكولنيكوف عنها بسرعة ، وجلس على كرسى موضوع قرب المائدة • لقد تسنى له بنظرة واحدة أن يفتش الغرفة كلها •

هي غرفة واسعة سعة كافية ، لكن سقفها واطىء جداً • انها الغرفة الوحيدة التي أجبرها كابرناؤموف • وهي تتصل بمسكنه بباب في اجدار الأيسر • وعلى الجهة اليمنى ، يوجد في الجدار باب آخر ، يظل مقفلاً بالمفتاح دائماً ، ويفضي الى شقة أخرى • ان الغرفة تشبه أن تكون سقيفة ، لها شكل مضلع رباعي غير منتظم ، فمنصرها لهذا السبب يؤذى البصر • ان حائطاً ذا نوافذ ثلاث تطل على القناة ، يقطعها قطعاً موارباً ، فاحدى الزوايا ، وهي زاوية حادة جداً ، تغور في آخر الغرفة ، فلا يستطيع المرء أن يميز هنالك شيئاً في ضوء الشمعة الضئيل الضعيف • أما الزاوية الأخرى فهي منفرجة انفراجاً كبيراً • ولا يكاد يوجد في الغرفة أثاث • هناك سرير في الركن الأيمن ، وهناك الى جانب السرير كرسى أثرب الى الباب • وعلى طول الحائط نفسه ، قبالة الباب المؤدى الى الشقة الثانية ، توجد مائدة من خشب أبيض ، يغطيها غطاء أزرق ، وبقيها كرسيان من قش • وفي حذاء الحائط المقابل ، على مقربة من

الزاوية الحادة ، تقبع متضدة صغيرة غير مدهونة ، وكأنها تائهة في الفضاء .
ذلك كل ما تضمه الغرفة . أما ورق الجدران فأصفر مهترى مدخن
مسود في الأركان . لا بد أن الغرفة تكون شديدة الرطوبة في الشتاء .
ان المقر يخطف البصر ، حتى ان السرير لم يكن له سنارة .

كانت صونيا تنظر صامتة الى زائرها الذي كان يتفحص الغرفة
باتباه يبلغ من الشدة ويهدوء يبلغ من القوة أنها أخذت ترتعد رعباً آخر
الأمر ، كأنها واقفة أمام قاض سيتوقف عليه مصيرها كله .

قال لها دون أن يرفع عينيه :

- اننى أصل في ساعة متأخرة جداً ... أليست هي الحادية عشرة ؟

قدمت صونيا تقول :

- نعم .

ثم أسرعت تضيف ، كأن ذلك خروج لها من المأزق :

- نعم نعم ، هي الحادية عشرة ... منذ قليل دقت ساعة أصحاب

البيت . هي الحادية عشرة فعلاً ...

قال راسكولنيكوف متجههم الوجه :

- أجيء اليك الآن آخر مره . وقد لا أراك بعد اليوم قط .

قال لها ذلك مع أن هذه هي المرة الأولى التي يزورها فيها .

سأله :

- أنت مسافر ؟

- لا أدري ... سيتقرر كل شيء غداً .

- اذن لن تذهب غداً الى عند كاترين ايفانوفنا ؟

وكان صوت صونيا يختلج .

- لا أدري ... كل شيء رهن بالغد ... بصباح الغد • ثم ان
اسئلة ليست هذه : لقد جئت لأقول لك ان ...

ورفع اليها نظرة حاملة ، فأدرك فجأة أنه جالس ، على حين أنها
ما تزال واقفة أمامه •
قال لها بصوت تبدل على حين فجأة ، فأصبح فيه رقة وعذوبة
ومودة :

- لماذا تيقين واقفة ؟

فجلست • وظل يتأملها قرابة دقيقة ، ظل يتأملها بمحبة ، بعاطفة ،
بما يشبه أن يكون شفقة • ثم قال لها :

- ما أتد نحولك ! ما هذه اليد ؟ انها لتكاد تكون من هزالها
شفافة ! أصابعك أصابع ميت ...
فأجابته قائلة :

- هكذا كنت دائماً •

- حتى حين كنت تقيمين مع أهلك ؟

- نعم •

- نعم نعم ... هذا طيبي ...

كذلك قال بلهجة متقطعة • ان تمير وجهه ونبرة صوته قد تبدلا
من جديد فجأة • ونظر مرة أخرى حوالبه •

- أمن أسرة كابرياناؤموف استأجرت هذا ؟

- نعم •

- هل يقطنون وراء هذا الباب ؟

- نعم ... لهم غرفة كهذه •

- هل يعيشون جميعاً فى غرفة واحدة ؟

- نعم ، يعيشون جميعاً فى غرفة واحدة •

قال راسكولنيكوف متجهماً الهيئة :

- لو كنت أعيش فى مثل هذه الغرفة لشعرت فى الليل بخوف •

فأجابت صونيا ، وكأنها لم تنب الى رشدتها بعد ، ولا جمعت شتات

أفكارها :

- أصحاب البيت لطاف جداً • وجميع الأثاث ، جميع الأثاث لهم

هم • انهم طيبون جداً ، وكثيراً ما يأتى أولادهم الى عندى •

- هم ثناءون ، أليس كذلك ؟

- نعم ... هو يثنىء ويعرج • وامرأته أيضاً • بل قل انها

لا تثنىء ، ولكن كأن الكلمات لا تريد أن تخرج من قمها • انها طيبة

جداً • كان هو قناً • ولهما أولاد • الكبير وحده يثنىء • أما الآخرون

فهم عليلون فحسب ... لكنهم لا يثنئون •

ثم أضافت تسأله مدهوشة بعض الدهشة :

- كيف عرفت أنت هذا ؟

- أبوك قص على كل شيء • قال لى كل شيء عنك ... وحكى لى

أيضاً كيف خرجت فى الساعة السادسة من الصباح لتعودى بعد الساعة

الثامنة ، وكيف ركمت كاترين ايفانوفنا أمام سريرك •

اضطربت صونيا • ثم دمدمت تقول مترددة :

- رأيت اليوم رؤية واضحة مميزة •

- من ؟

- أبى • كنت سائرة فى الشارع ، غير بعيد عن هنا ، عند الناصية ،

فى نحو الساعة العاشرة ، فترأى لى أنه يسير أمامى • لكأنه هو حقاً •
حتى لقد خطر ببالى أن أسرع الى كاترين ايمانوفنا ...

— كنت تتحولين ؟

فقات صونيا بصوت منقطع ، وقد اضطربت من جديد ، وحفظت
عينها :

— نعم •

— هل كانت كاترين ايمانوفنا نساء معاملتك حتى لتكاد تضربك
حين كنت تعيشين معهم ؟

صاحت صونيا تقول وهى تنظر الى راسكولنيكوف نظرة فيها مايشبه
الذعر :

— لا ، لا ، ما هذا الذى تقوله ؟

— أأنت تحيىها اذن ؟

— هى ؟ أظن ...

كذلك قالت صونيا بلهجة شاكية ، وصوت بصىء ، ضامّة يديها
بحركة تنم على الألم • وواصلت كلامها تقول :

— ليتك ... ليتك تعرفها ! انها كالطفلة تماماً • عقلها مضطرب
اضطراباً تاماً • • • لقد قاست فى حياتها آلاماً كثيرة • • • ومع ذلك ،
ما أذكاهما ! ما أكرمها ! انها طيبة جداً ! أنت لا تعرف ، أنت لا تستطيع
أن تعرف ! آه ! ...

قات صونيا هذه الكلمات بحزن شديد • كان الألم يهصر قلبها ،
فكانت تلوى يديها من فرط الكمد ، واحمرّ خداهما من جديد ، حتى
صارا بلون الأرجوان • كان العذاب يُقرأ فى عينيها • واضح أن وترأ
حساساً جداً قد مُسّ الآن فى نفسها ، وأنها ترغب رغبة قوية فى أن

تعبّر عن شيء ، في أن تتكلم ، في أن تدافع عن كاترين ايفانوفنا . ان نوعاً من شفقة حارقة لا ينطفىء أوارها يرتسم الآن على قسّمات وجهها .
وثابتت كلامها تقول :

— تضربني ؟ هي تضربني ؟ ما هذا الكلام الذي تقول ؟ وهبها ضربتني ! أى صير فى ذلك ؟ انك لا تعرف شيئاً ، لا تعرف شيئاً البتة ! هذه انسانة تعيسة شقية بائسة ... وهى مريضة ... انها تنشد العدالة ... انها تسعى الى العدالة ... هى طاهرة نقية . انها من شدة اقتناعها بأن العدالة لا بد أن توجد فى كل شيء ، تطلب العدالة فى كل شيء . قد يعذبونها تعذيباً شديداً ثم هى لا تقترف أى ظلم يجاقى العدالة . انها لا تفهم أن لا يسود العدل حياة البشر ، وهى لذلك تغضب كما يغضب طفل ، كما يغضب طفل ! انها امرأة عادلة ، عادلة ...

— وما الذى ستصيرين اليه ؟

كذلك سألها راسكولنيكوف ، فألقت عليه نظرة مستفهمة . قال لها :
— سيفقون على ذراعيك . صحيح أنك كنت قبل الآن تحمليين كل شيء على ذراعيك ، وأن أباك كان يجيء اليك أنت لطلب مالا " يذهب به سكره " . ولكن ما الذى سيحدث الآن ؟

قالت صونيا بحزن :

— لا أدري .

— هل يقولون هناك ؟

— لا أدري . ان أجر اسكن لم يدفع ، ويظهر أن صاحبة البيت قد أرادت اليوم أن تطردهم : فعلنّت كاترين ايفانوفنا أنها لن تمكث دقيقة واحدة .

— لماذا تتعاطف هذا التعاطف ؟ أعليك تعتمد ؟

— لا تتكلم هكذا ، لا ...

ثم استأنفت تقول وقد اضطربت من جديد ، أو قل اهتمت من جديد ، كما بفعل صائر من طيور الكناري أو غيرها من الطيور :

— نحن نشترك في كل شيء ، أنا وهي ...

ثم أضافت تسأله وقد ازدادت حماسة وحرارة :

— ماذا تريد لها أن تكون ؟ آه ... ما أكثر ما ذرفت من دموع ،

ما أكثر ما ذرفت من دموع في هذا اليوم ! ان عقلها مضطرب ، ألم تلاحظ أنت هذا اذن ؟ نعم ، عقلها مضطرب ، عقلها مختل : تارة تقلق كطفلة صغيرة من أجل أن يكون كل شيء على ما يرام غداً ، من أجل أن يكون على المائدة مقبلات ... ومن أجل أن تضم الأدبة كل ما ينبغي أن تضمه من أطعمة : وتارة تلوى يديها كمداً وحسرة ، وتبصق دماً ، وتذرف دموعاً ، وتدق رأسها بالحائط من فرط اليأس . ثم ما تلبث أن تتعزى من جديد ، واضعةً أملها فيك ، قائلة أنك الآن سندها ، وانها ستقترض مالاً من أحد الناس ، لتعود بي الى مسقط رأسنا ، فنشئ هناك مدرسة لبنات الأسر النيلية أكون أنا مفتشة فيها ، ونبدأ عندئذ حياة جديدة كل الجدة . وهي في هذه احواله تأخذ تقبلني وتضمني الى صدرها وتواسيني وتعزيني . آه ما أقوى ايمانها باحلامها هذه ، ما أقوى ايمانها بهذه الأحلام ! هل يمكننا أن نعارضها ؟ مستحيل ! ... اليوم قضت النهار كله في مسح الأرض وغسل الملابس وترقيع الثياب . ورغم ضعفها الشديد صعدت الى غرفتها بطشت ، فما ان وصلت حتى كانت أنفاسها قد تقصعت ، وحتى خارت قواها فلم تملك الا أن تتهاوى على سريرها مهدودة . وفي هذا الصباح ذهبنا كلتنا الى السوق من أجل أن نشتري أحذية لبوليتشكا ولينا ، لأن أحذيتهما قد تمزقت تمزقاً تاماً ،

ولكن لم بكفنا ما كان معنا من مال ، رغم جميع حساباتنا ، لأنها اختارت
أحذية جميلة لطيفة ، فهي صاحبة ذوق كما تعلم ، فما كان منها الا أن
أجهشت تبكى ، هنالك ، فى وسط الدكان ، أمام الباعة • لقد بكت لأن
ما معنا من مال لم يكن كافياً • حقاً كان منظرها يثير أعرق الألم •••

قال راسكولنيكوف وهو يبتسم ابتسامة مرة :

— يفهم المرء بعد هذا أن تعيش هذه الحياة التى تعيشونها •••

فهمت صوتياً تقول :

— ولكن هى ، هى ، ألا ترى لحالها ؟ ألا تشفق عليها ؟ أنا أعلم
أنك وهبت لها آخر قرش تملكه ، مع أنك لم تكن قد رأيت شيئاً بعد •
فماذا لو كنت قد رأيت كل شيء ؟ آه ! يارب ! كم من مرة ، كم من مرة
أبكيته • ألا اننى لأشعر بالحزى والعار ! لقد أبكيته حتى قبل موت أبى
بأسبوع ! نعم ، كنت قاسية ، قاسية ! كم من مرة تصرفت هذا التصرف !
آه ••• ما أشد ما أشعر به اليوم من خزى وعار حين أتذكر هذا !

كانت صوتياً تلوى يديها حسرة وهى تتكلم ، من فرط ما كانت
تحسن به من ألم •

قال لها راسكولنيكوف :

— أنت القاسية اذن ؟

— نعم أنا القاسية ، أنا •••

وعادت تتابع كلامها وهى تبكى ، فقالت :

— جئت أزورهم فى ذلك اليوم ، فقال لى المرحوم : « اقرئ لى

يا صوتياً ، فاننى أحسن صداقاً فى رأسى ••• اقرئ لى هذا الكتاب » •
هو كتاب أعاده اياه آندره سيميونوفتش ليزياتنيكوف الذى يسكن فى

هذا المنزل وبقتى كنباً عجيباً ! قلت له : « أن لى أن أذهب » ، ولم أشأ أن أقرأ له ، لأننى قد أتيت الى عندهم خاصة من أجل أن أرى كاترين ايفانوفنا يافات صغيرة : كانت اليزابت السمسارة قد جاءتنى بياقات وأكمام جميلة جداً ، جديدة كل الجدة ، تزينها رسوم حلوة ، مع أنها بخسة الثمن ، وقد أعجبت كاترين ايفانوفنا بها كثيراً ، فحزبتها على نفسها فوجدتها جميلة ، جميلة جداً . فقالت لى : « صونيا ، اهديها لى » ، أرجوك . نعم هذا ما قالت لى : « أرجوك » ، لأنها هامت بها هياماً جنوبياً . ولكن ما عساها تصنع بها ؟ ما حاجتها إليها ؟ المهم أنها آخذت بها ، هكذا ، لأنها تذكّرها بالعهود الجميلة الماضية ! ان كاترين ايفانوفنا تنظر فى المرأة ، فتعجب بنفسها ، وليس عندها ثوب تلبسه ، ليس عندها ثوب واحد ، ليس عندها شىء البتة ، منذ سنين عدة ! وهى لا يمكن أن تطلب من أحد شيئاً فى يوم من الأيام ، لأنها شديدة الالباء والكبرياء ، وتؤثر على ذلك أن تعطى ما بقى عندها . ومع ذلك طلبت منى أن أعطيها تلك الياقات الصغيرة ، لأنها وجدتها جميلة جداً . ولم أشأ أنا أن أحرم نفسى منها ، فقلت لها : « فيم تنفعك هذه الياقات يا كاترين ايفانوفنا ؟ » . نعم ، ذلك ما قلته لها . آه . . . ما كان ينبغي أن أقول هذا الكلام بحال من الأحوال ! ألفت على عندئذ نظرة ينفطر لها القلب . . . عبر وجهها عندئذ عن حزن فظيع . . . لأننى رفضت أن أعطيها الياقات . . . وشعرت أنا بألم شديد من رؤيتها على تلك الحال . . . ليست الياقات هى التى أحزنتها ، وانما أحزنها رفضى أنا . . . لقد رأيت ذلك واضحاً كل الوضوح . آه . . . ليتنى أستطيع أن أرجع الى وراء ، وأن أستردّ كل ما أفلت من لسانى ! آه . . . اننى . . . ولكن ماذا ؟ لا بد أن هذا كله لا يفنيك فى شىء !

سألها راسكولنيكوف :

— أأنت عرفت اليزابت السمسارة ؟

فأجابته مدهوشةً بعض الدهشة :

— نعم ... هل عرفتها أنت أيضاً ؟

قال راسكولنيكوف بعد صمت ، دون أن يجيب عن سؤال دونيا :

— كاترين ايفانوفنا فى آخر درجات مرض السل ، وستموت

قريباً ...

— لا ، لا ، لا تقل هذا الكلام •

قالت صونيا ذلك ، وتناولت يديه على غير شعور منها ، كأنها تتوسل

إليه أن لا يحدث هذا الأمر •

قال راسكولنيكوف :

— ولكن الأفضل أن تموت !

فأخذت صونيا تردّد مروّعةً نائمة العقل زائغة النظرات :

— لا ، ليس هذا أفضل ، ليس هذا أفضل ...

— والأولاد ، ما أنت صانعة بهم عندئذ ، ما دمت لا تستطيعين أن

تأخذيهن الى بيتك وأن تضميهن اليك ؟ ...

— آه ... لا أدرى ...

بذلك هتفت صونيا يائسة وهى تمسك رأسها بيديها • كان واضحاً

أن هذه الفكرة قد وافقها غير مرة ، وأن راسكولنيكوف لم يزد على أن

أيقضها •

وعاد الفتى يلج فى السؤال بغير رحمة فيقول :

— وماذا اذا مرضت أنت فنقلت الى المستشفى قبل موت كاترين

ايفانوفنا ؟ ما الذى سيحدث عندئذ ؟

— آه ... ما هذا الذى تقوله ؟ ما هذا الذى تقوله ؟ ذلك مستحيل .

وتقبَّض وجه صونيا على رعب فطيع وذعر رهيب •

وتابع راسكولنيكوف القاء أسئلته وهو يتسم ابتسامة لا رحمة فيها :

— مستحيل ؟ كيف ؟ لا شئ • يكفل لك أن لا تمرضى • فما الذى

سيحدث لهم حين تمرضين ؟ سيصيرون فى الشارع ، وستمضى هى تسعل

وتستجدى وتدق رأسها بالحائط كما تفعل اليوم بينما الأولاد يبكون •

ثم تنهوى ، فتنتقل الى قسم الشرطة ، ثم الى المستشفى ، وتموت • أما

الأولاد ...

— لا ، لا ، لن يأذن الله بهذا •

ذلك ما أقلت من لسان صونيا بعد لحظة بصوت مختق • كانت قد

استنمعت لكلامه صامتة تنظر اليه مروعة ، ضامة يديها فى ضراعة

خرساء كأن كل شئ متوقف عليه •

نهض راسكولنيكوف وأخذ يذرع الفرفة جيئة وذهاباً • وانقضت

دقيقة • كانت صونيا واقفة ، متهدلة الذراعين ، خافضة الرأس ، تعاني

ألماً شديداً وعذاباً رهيباً •

سألها وهو يتوقف أمامها فجأة :

— وما من وسيلة لادخار أى مال للأيام السود ، أليس كذلك ؟

قدمت تجيبه :

— طبعاً ... لا ...

ثم أضاف ساخراً :

— ولكن هل حاولت ؟

— حاولت •

- ولم تفلح المحاولة ؟ طبعاً لم تفلح ! لا داعى الى السؤال ...

وعاد يسير فى الغرفة • وانقضت دقيقة أخرى • قال :

- وسيكون مصير بوليتسكا كمصيرك حتماً •

فهتفت صونيا تقول بصوت قوى ، طائش ، كأنها طُغنت بخنجر :

- لا ، لا ، هذا مستحيل • ان الله ، ان الله لن يسمح بمثل هذا

السقوط !

- دعيك من هذا الكلام ! انه يسمح بمثله وأكثر •

فرددت صونيا تقول خارجة عن طورها :

- لا ، لا ، ان الله سيحميها !

أجاب راسكولنيكوف بفرح خبيث :

- ولكن قد لا يكون هناك اله !

ثم ضحك ونظر اليها •

عندئذ تشوه وجه صونيا تشوهاً فظيعاً ، وسرت فى قسماتها رعدة

من تشنج • وألقت على راسكولنيكوف نظرة زاخرة بعتب قوى وبوم

شديد ، وأرادت أن تقول شيئاً ، ولكن لم توافها كلمة واحدة ؛ وفجأة

انفجرت تشنج شديداً مرأ ، نشيجاً مرأ جداً ، وهى تغطى وجهها

بيديها •

قال راسكولنيكوف بعد صمت :

- تقولين ان كاترين ايفانوفنا قد فقدت عقلها ، ولكننى أرى أنت

أنت نفسك قد فقدت عقلك •

وانقضت خمس دقائق • كان راسكولنيكوف يسير فى الغرفة طولاً

وعرضاً ، دون أن يتكلم ، ودون أن ينظر اليها • واقترب منها أخيراً •

كانت عيناه تسطعان • أمسك كنفها بيديه ، وأنعم النظر الى وجهها
الغارق فى الدموع • كانت نظراته جافة ، ملتبة ، حادة • وكانت شفتاه
تخلجان اختلاجاً قوياً جداً • وانحنى فجأة بحركة سريعة ، فسجد
أمامها ، وقبل قدميها • تراجعت صونيا مروعة كأنها ترى مجنوناً •
والحق أن هيئته كانت هيئة مجنون •

تمتت تقول شاحبة الوجه ، منقبضة الصدر انقباضاً أليماً :

— ماذا تفعل ؟ ما هذا الذى تفعله ؟ أمامى أنا تسجد ؟

فسرعان ما نهض ، وقال لها بلهجة وحشية :

— أنا لا أسجد أمامك أنت ...

ثم اتعد نحو اللفذة • وأضاف يقول بعد لحظة وهو يعود الى
قربها :

— اسمعى : لقد قلت منذ قليل لرجل كان يهينك انه لا يساوى

طرف اصبعك ... واننى قد شرقت أختى حين ألتحت لها اليوم أن
تجلس الى جانبك •

هتفت صونيا تقول مرتاعة :

— آه ... ما هذا الذى قلته ؟ هل قلته أمامها ؟ جلوسها الى جانبي

يشرقها ؟ ولكننى ... ولكننى أعيش فى العار ! آه ... ما هذا الذى
قلته ؟

— أنا لم أقل ذلك مفكراً فى العار والخطيئة ، وانما قلته مفكراً

فى عذابك العظيم ...

ثم أضاف يقول فى حماسة :

— أما أنك خاطئة فهذا صحيح • وخطيئتك الكبرى هى أنك

ضحيت بنفسك وأهلكك نفسك « سدى » • نعم ، انه لأمر فظيع ، انه
لأمر فضيع أن تعيش كما نعيشين ، فى احوال الذى تكرهين ، عالمة أنت
نفسك أنك بهذا لا تساعدين أحداً ، ولا تستطيعين أن تنقدى أحداً
(يكفى المرء أن يفتح عينه) •

ثم قال خارجاً عن طوره :

- ولكن قولى لى أخيراً : كيف يمكن أن يجتمع فى نفسك مثل هذا
العار ومثل هذه الحطة مع أنبل العواطف وأقدس المشاعر ؟ ألا انه ليكون
أقرب اى العدل كثيراً ، وأقرب الى العقل كثيراً ، أن تلقى بنفسك فى الماء
منكسه الرأس ، وأر تنتهى من هذا الوضع مرة واحدة الى الأبد ! • • •
سألته صونيا بصوت ضعيف ، وهى ترفع نحوه نظرتها الأيمه :

- وما عسى يصيرون اليه ، هم ، اذا أما فعلت ذلك ؟

غير أن هذه الفكرة التى أوحى اليها راسكولنيكوف لم يد أنها
أدهشتها • وألقى عليها راسكولنيكوف نظرة خاصة •

لقد قرأ راسكولنيكوف فى نظرة الفتاة كل شيء • ان تلك الفكرة
كانت تراودها اذن • لعلها من يأسها قد فكرت تفكيراً جاداً ، مرات
كثيرة ، فى امكان وضع حد لحياتها آخر الأمر ، وبلغت من جد التفكير
فى هذا أن النصيحة التى أسداها اليها راسكولنيكوف لم تثر فى نفسها
أية دهشة تقريباً • حتى أنها لم تلاحظ قسوة الكلمات التى قالها لها (لقد
فانها طبعاً معناها الحقيقى ، ولم تدرك الزاوية الخاصة التى كان راسكولنيكوف
ينظر منها الى موضع العار ، وقد لاحظ راسكولنيكوف ذلك) • ولكن
راسكولنيكوف أدرك ادراكاً تاماً مدى ما كانت تقاسيه من عذاب بسبب
وضعها الشائن ، وأدرك ادراكاً تاماً أنها تعاني هذا العذاب منذ مدة
طويلة •

وتساءل راسكولنيكوف : « ما الذى أمكن أن يمنحها حتى الآن من انفاذ عزمها على التخلص من حياتها ؟ » • وعندئذ فقط انما أدرك حقاً قيمة هؤلاء اليتامى فى نظر صونيا ، وقيمة هذه المسكينه كاترين ايفانوفنا المصدورة ، شبه المجنونة ، التى تدق رأسها بالحيطان •

ولكن هذا لم يمنعه أن يدرك ادراكاً واضحاً كذلك أن صونيا ، بحكم طبيعتها وبحكم تربيته ، لا يمكنها مع ذلك أن تستمر على أن تحيا هذه الحياة ؟ حتى انه ليحتره ويدهشه أن يرى صونيا تبقي فى هذا الوضع طوال هذه المدة دون أن تُجبن هى أيضاً بعد أن لم تسعفها شجاعتها فتسحر غرقاً فى الماء • صحيح أنه كان يفهم أن وضع صونيا ليس الا حادثة طارئة فى المجتمع ، حادثة طارئة لكنها ليست وحيدة وأسفاه ! ليست وحيدة البتة ، ولا هى استثنائية ! غير أن كون هذه الحادثة طارئة ، بالاضافة الى ما بقى للفتاة من تربيته الماضية ، وبالإضافة الى ماضيها كله ، كان خليقاً بأن يقتلها منذ الخطوات الأولى التى قطعها على هذا الطريق الدنيء الذى سلكته • فما الذى كان يقيها على هذا الطريق اذن ؟ ليس هو حب الدعارة قطعاً ، فان هذا العار كله (ذلك أمر براء المرء واضحاً) لم يزد على أن مسّها مساً خفيفاً بحكم طبيعة الأشياء ، أما قلبها فلم تسلك اليه قطرة واحدة من رذيلة • ان راسكولنيكوف يرى هذا كله : لقد كانت صونيا واقفة أمامه على حقيقتها •••

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « هناك ثلاثة طرق تفتح أمامها : أن تلقى بنفسها فى القناة ، أن تصير الى ملجأ للمجانين ••• أن تندفع فى الدعارة التى تخيل العقل وتجمد القلب ••• » • ان هذه الفكرة الأخيرة هى التى ينفر منها راسكولنيكوف أكثر مما ينفر من الفكرتين الأوليين ، ولكن راسكولنيكوف كان قد أصبح شكاكاً رباباً منذ الآن ، وهو الى ذلك شاب ، وهو الى ذلك ذو فكر مجرد ، والفكر المجرد

قاسٍ ، لذلك لم يستطع راسكولنيكوف أن يتمتع عن الاعتقاد بأن هذا الافتراض الثالث ، أعنى افتراض الدعارة هو أقرب الافتراضات الى الصدق ...

ولم يلبث أن هتف يتساءل بينه وبين نفسه : « ولكن هل يمكن أن يكون هذا صحيحاً ؟ هل يمكن أن نعوص نفس ما تزال طاهرة نقية ، هل يمكن أن نعوص في هذا المستنقع واعيةً شاعرة ؟ هل بدأ هذا العوص في المستنقع القذر فعلاً ؟ هل من الجائز أنها لم تستطع أن تتحمل حياة كهذه الحياة حتى الآن الا لأن الرذيلة لا تبدو لها كريهة حقيرة الى هذا الحد ؟ » فلما وصل راسكولنيكوف من تساؤله الى ها ، هتف يقول كما فعلت صونيا منذ قليل : « لا ، لا ، ان الشيء الذي صدّها عن اغراق نفسها في القناة حتى الآن انما هو فكرة « الخطيئة » ، وكذلك « هم » ... ولئن لم تبجن حتى الآن ... ولكن من ذا الذي يزعم أنها لم تبجن حتى الآن ؟ أصبح أنها ما تزال تمسك عقلها ؟ هل يمكن أن يتكلم أحد كما تتكلم هي ، وأن تفكر كما تفكر ، اذا كان ما يزال سليم العقل ؟ هل يستطيع المرء أن يبقى أمام الهوة على هذا النحو ، أن يبقى هذا البقاء أمام المستنقع القذر الذي أخذ بعوص فيه ، وأن يحرك يده في الوقت نفسه بإشارة تنم على العجز ، وأن يسدّ أذنيه كلما حدّث عن الخطر ؟ أليس معجزةً من المعجزات أنها تنتظر ؟ نعم ، لا شك في ذلك . ولكن أليست هذه علامات جنون ؟ » +

وتلبث راسكولنيكوف على هذه الفكرة في اصرار وعناد . ان حلاً كهذا يرضيه أكثر من أى حل آخر . وأخذ يتفحص الفتاة بانتباه شديد .

سألها :

— اذن أنت تصلين لله يا صونيا ؟

لم نجب صونيا ، وكان واقفاً أمامها ينتظر جوابها •

ودمدت صونيا تقول بسرعة " بقوة عنيفة " وهي تلقي عليه نظرة
مختلصة ساطعة :

— ما الذى يمكن أن أصبح اليه ان لم أؤمن بالله ؟

وتناولت يده ، وضغطتها بيدها ضغطاً قوياً ،

قال يحدث نفسه : « نعم ، تلك هى الحقيقة » •

وسألها لجبرها على الكلام :

— وماذا يفعل الله من أجلك ؟

فلبث صونيا صامتة " مدة طويلة " كأنها لا تستطيع أن تجيب ،
وكان الانفعال يهز صدرها الضعيف • وهتفت تقول له أخيراً وهي تنظر
اليه بقسوة وغضب :

— اسكت ، لا تسألنى عن شئ بعد الآن • أنت لا تستحق أن ...

فقال راسكولنيكوف يحدث نفسه مردداً فى عناد واصرار : « تلك
هى الحقيقة ، تلك هى الحقيقة » •

ودمدت صونيا تقول بسرعة وهي تخفض عينيها من جديد :

— الله يفعل كل شئ !

وبعاطفة جديدة كل الجدة ، بعاطفة غريبة تشبه أن تكون مرضاً ،
كان راسكولنيكوف يتفرس فى هذا الوجه الصغير ، النحيل ، الشاحب ،
غير المتسق ، المتكسر الزوايا ، ويتفرس فى هاتين العينين الزرقاوين
الرقيقتين العذبتين الحلوتين اللتين تستطيعان مع ذلك أن تسطعا بלהيب قوى



سوتيا

بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساكوفا

وأن تعسرا عن عاطفة تبلغ هذا المبلغ كله من القسوة والقوة والعنف ؛
ويتفرس في هذا الجسم الضاوي الهزيل الذي ما يزال يرتجف استياءً
وعضباً ... فكان كل شيء يبدو له غريباً مزيداً من العراة شيئاً بعد
شيء ، حتى ليكاد يكون مسحياً • وكان يردد قائلاً لنفسه : « هذه
مخلوقة ضعيفة العقل ، هذه مخلوقة ضعيفة العقل » •

وكان على المنضدة كتاب لاحظته راسكولنيكوف عدة مرات حين
مروره أمام المنضدة • فيها هو ذا يتناول الكتاب الآن وينظر فيه • انه
الانجيل باللغة الروسية : كتاب مجلد ، عتيق مهترى •
صاح يسأل صونيا من آخر الغرفة :

— من أين هذا الكتاب ؟

وكان ما يزال واقفاً في مكانه نفسه على بعد ثلاث خطوات من
المائدة •

فأجابته صونيا على مضض دون أن تنظر ايه :

— جئني الى به •

— من جاءك به ؟

— اليزابت • كنت قد طلبته منها •

قال راسكولنيكوف بينه وبين نفسه : « اليزابت ! ما أغرب هذا ! »
ان كل شيء هنا يبدو له غريباً عجيباً أكثر فأكثر ، من لحظة الى أخرى •
وقرب الكتاب من الشمعة وأخذ يتصفحه •

وسألها فجأة :

— أين يجيء ذكر لعازر ؟

فطلت صونيا مطرقةً الى الأرض بعناد ولم تجبه • وكانت واقفة
غير بعيد من المائدة وقفةً مواربة •

— أين الحديث عن قيام لعازر ؟ * أرنيه يا صونيا •
فأقت نظرة مواربة • ودممت تقول له بقسوة دون أن تقترب منه :
— لست تبحث عنه فى موضعه • انه فى الانجيل الرابع •
قال لها :

— ابحثى عنه واقريه لى يا صونيا •

ثم جلس ، ووضع كوعيه على المائدة ، وأسند رأسه الى يده ، لافتاً
عينيه ، متجههم الهيئة ، متهياً للاصغاء ، قائلاً لنفسه : « بعد ثلاثة أسابيع ،
سأكون الفرنسخ السبع * ، فيما أظن ، اللهم الا أن يحدث لى ما هو
شر من ذلك » •

دنت صونيا من المائدة مترددة ، بعد أن استمعت لطلب راسكولنيكوف
فى شئ وريب • وتناولت الكتاب مع ذلك •

سألته وهى تنظر اليه من فوق المائدة بصرف عينها :

— ألم تقرأه اذن من قبل ؟

وكان صوتها بزداد قسوةً شيئاً بعد شئ • أجابها راسكولنيكوف :

— قرأته منذ زمن طويل ... فى أيام الدراسة •

— وفى الكنيسة ، ألم تسمعه ؟

— لا أذهب الى الكنيسة • هل تذهين أنت الى الكنيسة أحياناً

كثيرة ؟

تمت صونيا تقول :

— ل... لا

فأبتسم راسكولنيكوف •

— فهمت • وأغلب الظن أنك لن تحضري دفن أبيك في الغد
أيضاً ، أليس كذلك ؟

— بل سأحضر ... لقد ذهبت الى الكنيسة في الأسبوع الماضي
أيضاً • وأقمت قداساً •

— من ؟

— لاليزابت • لقد قتلت بساطور •

توترت أعصاب راسكولنيكوف مزيداً من التوتر • وأخذ يشعر
بدوار •

— هل كنت صديقة لاليزابت ؟

— نعم ... كانت اليزابت امرأة صالحة ... وكانت تنجىء الى ...
نادراً ... لم يكن في وسعها أن تزورنى أكثر من ذلك • وكنا نقرأ
معاً ... وكنا نتحدث ... ستري الله * ...

ترجعت هانان الكلمتان استمدتان من الكتب ترجعاً غريباً في نفس
راسكولنيكوف • وقال لنفسه : « وهذه معلومات جديدة ! أحاديث سرية
بين اليزابت وصونيا ... بين مخلوقتين كلتاهما ضعيفة العقل ! هنا يصبح
المرء نفسه ضعيف العقل ... بالعدوى ! ... » •

وهتف يقول لها بالاحاح وحنق :

— افرئى !

ولكن صوب ما تراه مترددة • كان قلبها يخفق خفقاناً شديداً •

لأنها لا تجرؤ أن تقرأ له • وكان هو ينظر إليها معذباً ، قائلاً لنفسه :
« يا للمجنونة المسكينة ! » •

تمنيت تقول له بصوت خافت ، كأنها مقطوعة الأنفاس :
— ما حاجتك اى دك وأنت لا تؤمن ؟
فأجابها يمول مصرأ :

— بل اقرئى ! أريد أن تفرئى ! أما كمت تقرئين لاليزابت ؟...

فتحت صونيا الكتاب ، ووجدت العبارات المطبوعة • كانت بداها
ترتجفان ، وكان صوتها مختنقاً • حاولت مرتين أن تبدأ القراءة ، ولكنها
لم تملح فى طلق الكلمة الأولى • ثم قرأت أخيراً :

« وكان انسان مريضاً ، وهو لعازر ، من بيت عيا ... » * •

ولكن صونها اخلج وتحصم منذ الكلمة الثالثة ، كما يتحطم وتر
مشدود • لعد انقطع تنفسها • وكان قلبها يدق دقاً عنيفاً جداً •

أدرك راسكولنيكوف بعض الادراك لماذا لم تعزم صونيا أمرها على
أن تقرأ له ، فكان كلما ازداد ادراكاً لهذا ، ازداد الحاحاً فى طلب القراءة
بفضاضة وغضب • كان يرى رؤية واضحة لماذا يشق عليها ويحز فى نفسها
أن تكشف عما يخصها « هى » ، وأن تبوح به • أدرك أن هذه العواطف
هى « سرها » فعلاً ، ربما منذ مراهقتها ، منذ الوقت الذى كانت تعيش
فيه مع أسرتهما بين أب شقى وزوجة أب جعلها الحزن مجنونة ، قرب
أطفال جياع سائعين ، فى بيئة لا ترتفع فيها الا صرخات مسعورة وملامات
متصلة لا تنقطع • ولكنه كان يعلم فى الوقت نفسه — هو واثق من
هذا — أنها على تألها الشديد وخوفها القوى تحس رغم حزنها وخشيتها
برغبة جارفة مؤلمة فى أن تقرأ ، وفى أن تقرأ له « هو » ، من أجل

أن يسمع ، ومن أجل أن يسمع « الآن » خاصة ، « مهما يحدث بعد ذلك » . كان راسكولنيكوف يقرأ هذه الرغبة في عيني الفتاة ، وكان يدركها من احتياج أعصابها .

تعاملت صونيا على نفسها ، وبذلت جهداً كبيراً ، فكبحت الشنخ الذي أمّ بحلقها فقطع صوتها منذ بداية الآية الأولى ، وتابعت قراءة الاصحاح الحادى عشر من انجيل يوحنا ، ووصلت الى الآية التاسعة عشرة :

« وكان كثيرون من اليهود قد جاءوا الى مرثا ومريم ليعزّوهما عن أخيهما . فلما سمعت مرثا أن يسوع آتٍ لاقته . وأما مريم فاستمرت جالسةً في البيت . فقالت مرثا ليسوع : يا سيد ، لو كنت ههنا لم يمت أخى . لكننى الآن أيضاً أعظم أن كن ما تطلب من الله يعطيك الله اياه . »

ها توقفت صونيا عن القراءة مرةً أخرى ، وهى تشعر بالحجل من أن صوتها يختلج وأنه سيتحطم من جديد . . . ثم تابعت القراءة :

« قال لها يسوع : سيقوم أخوك . قالت له مرثا : أنا أعلم أنه سيقوم فى القيامة ، فى اليوم الأخير . قال لها يسوع : أنا القيامة والحياة . من آمن بى فسيحيا ولو مات . وكل من كان حياً وآمن بى فلن يموت الى الأبد . أتؤمنين بهذا ؟ » .

استردت صونيا أنفاسها بجهد عنيف وأثم شديداً ، وأخذت تقرأ بصوت واضح ولهجة قوية كأنها تعترف بيمانها هى نفسها على رموس الأَشهاد :

« قالت له مرثا : نعم يا سيد . أنا قد آمنت أنك أنت المسيح ابن الله ، الآتى الى العالم . » .

وأوشكت صونيا أن تتوقف عن القراءة ، ولكنها رفعت عينها «إليه»
بحركة قوية ، فسرعان ما نالت إلى نفسها ، واستمرت تقرأ • كان
راسكولنيكوف يصنى إلى القراءة ساكناً جامداً ، دون أن يلتفت ،
واضعاً كوعه على المائدة ، ناظراً إلى جاب • وبلغت صونيا الآية الثانية
واثلاثين :

« فلما أنت مريم إلى حيث كان يسوع ورأته ، خرّت عند رجله
قائلة : يا سيد ، لو كنت ههنا لم يمت أخى • فلما رآها يسوع تبكى
واليهود الذين جاءوا معها يبكون انزعج بالروح واضطرب • وقال : أين
وضعتموه ؟ قالوا له : يا سيد ، تعال وانظر • بكى يسوع • فقال اليهود :
انظروا كيف كان يحبه • وقال بعض منهم : ألم يكن يقدر هذا الذي
فتح عيني الأعمى أن يجعل هذا أيضاً لا يموت ؟ » •

كان راسكولنيكوف قد التفت نحوها وأخذ ينظر إليها منفعلًا
مضطرباً • نعم ، صدق ظنه ! لقد كانت ترتعش ارتعاشاً قوياً وتعانى من
حمى حقيقية • انه توقع ذلك • وكانت تقترب من الآيات التي تروى
المعجزة العظيمة الكبرى ، فكان شعور بالانتصار يجتاح نفسها • ان
صوتها يرن رنين معدن • ان الفرح والظفر يترجعان في نفسها ويشدان
ازرها • واختلطت الأسطر أمام عينيها ، واضطرب بصرها ، لكنها كانت
تعرف ما تقرؤه على ظهر القلب • انها حين قرأت الآية الأخيرة : « ألم
يكن يقدر هذا الذي فتح عيني الأعمى أن يجعل هذا أيضاً لا يموت ؟ » ،
قد خفضت صوتها ، معبرة بحماسة ملتفة عن شك واستياء أولئك
اليهود العمى الذين سيركعون بعد قليل كمن نزلت عليهم صاعقة ،
وميجهشون باكين ، وسيؤمنون • قالت لنفسها : وهو ، « هو » أيضاً ،
الأعمى ، الذي لا يؤمن ، هو أيضاً سيسمع ، وهو أيضاً مؤمن ،

نعم ، نعم ، سيؤمن ، سيؤمن فوراً ، حالاً • فكان هذا التوقع يجعلها ترتعش فرحاً • وتابعت قراءتها :

« فانزعج يسوع أيضاً فى نفسه وجاء الى القبر • وكان القبر مغارة وقد وضع عليه حجر • قال يسوع : ارفعوا الحجر • قالت له مرثا أخت الميت : يا سيد ، قد أنتن لأنه هنا منذ أربعة أيام • »

أبرزت صوتها فى قراءتها كلمة « أربعة » • وتابعت تقرأ :

« قال لها يسوع : ألم أقل لك ان آمنت ترين مجد الله • فرفعوا الحجر ، ورفع يسوع عينيه الى فوق وقال : أيها الأب ، أشكره لأنك سمعت لى • وأنا كنت أعلم أنك تسمع لى فى كل حين • ولكن لأجل هذا الجمع الواقف حولي قلت هذا ، ليؤمنوا أنك أنت أرسلتني • ولما قال يسوع هذا صرخ بصوت عظيم : لعازر هلم خارجاً • فخرج الميت • • • »

قرأت صوتها هذه الكلمات الأخيرة بصوت قوى ظافر ، وكانت ترتجف وترتعش كأنها ترى المشهد بعينها •

« • • • ويداه ورجلاه مربوطه بأقمطة ووجهه ملفوف بمنديل • فقال لهم يسوع : حلّوه ودعوه يذهب • »

« فكثيرون من اليهود الذين جاءوا الى مريم ومرثا ونظروا ما فعل يسوع آمنوا به • • »

لم تمض صوتها فى القراءة الى أبعد من هذا • لقد عجزت عن ذلك • فطوت الكتاب ونهضت بحركة قوية نشيطة ، ودمدمت تقول بصوت قاس منقطع :

— هذا كل ما يروى عن قيام لعازر •

وتجمدت في مكانها مشيخةً وجهها ، كأنها تستحي أن سرفع
عينها نحو راسكولنيكوف . وكانت ما تزال ترتجف من الحمى .

كان عقب الشمعة التي ذابت في الصحن المتعقف منذ مدة ، تلقى
ضياءً ضعيفاً على القتائل والمومس وقد ضمتّهما قراءة « الكتب الخالد »
في هذه المرفة البائسة .

وانقضت خمس دقائق أو تزيد .

ونهض راسكولنيكوف ، واقترب من صونيا ، وقال لها فجأة بصوت
قوى وقد اكفهر وجهه :

- انما جئت لأحدثك في أمر بعينه .

ف نظرت إليه صونيا صامئة . وكان وجهه يفصح عن عزيمة وحشية
قال :

- تركت اليوم أهلي : أمي وأختي . فلن أذهب اليهما بعد الآن .
لقد قطعت صلتني بهما قطعة تامة .

فسأله صونيا مصعوقة :

- لماذا ؟

ان اللقاء الذي تمّ بينها وبين أم راسكولنيكوف وأخته منذ قليل
قد ترك في نفسها أثراً خارقاً ، رغم أنها لم تستطع أن تحدّده . فلما
سمعت نبأ هذه القطيعة شعرت بما يوشك أن يكون رعباً وذعراً .

أضاف راسكولنيكوف يقول :

- لم يبق لي سواك . هلمي نسافر معاً . لقد جئت إليك . نحن
ملعونان كلانا ، فلنسافر معاً !

وكانت عيناه تسطمان • قالت صونيا لنفسها هي أيضاً : « ان هيئته
ندى على أنه مجنون » •

وسألته مرتاعة :

- نسافر الى أين ؟

ونراجعت متفهقرة على غير ارادة منها • قال لها :

- أنتى لى أن أعرف ! كل ما أعرفه أن الطريق الذى سنقطعه
واحد • أنا واثق بهذا ، ولا أعرف شيئاً سواه • وان هدفنا واحد
أيضاً •

كانت تنظر اليه ولا تفهم • كل ما كانت تدركه هو أنه انسان
شقى شفاء رهيباً ، شقى الى غير نهاية •

وأضاف راسكولنيكوف يقول :

- ما من أحدٍ منهم يستطيع أن يفهم ما تقولينه • أما أنا فقد
فهمتك • أنا فى حاجة اليك • ولهذا السبب انما جئتك •

تمننت صونيا قائلة :

- لست أفهم ...

- ستفهمين فى المستقبل • ألم تفعل مثل الذى فعلت أنا ؟ أنت
أيضاً خرقت القانون ، أنت أيضاً ... أنت أيضاً دمرت حياة ... هي
حياتك طبعاً ، ولكن ما الفرق ؟ كان يمكنك أن تعيشى بروحك • ولسوف
ينتهى بك المصاف فى المستقبل الى قرب « سوق العلف » • ولكنك لن
تستطيعى أن تحتملى ذلك ، فان بقيت « وحيدة » فسوف تفقدين عقلك
مثل • انك منذ الآن أشبه بمجنونة • فلماذا لا نسافر اذن معاً ، لماذا
لا تتبع طريقاً واحداً ؟ فلنسافر !

تمت صونيا تقول وقد هزتها كلمات راسكولنيكوف هزاً غريباً
قوياً :

— لماذا ، لماذا تقول هذا الكلام ...

— لماذا ؟ لأن بقائى على هذه احوال أصبح مستحيلاً • هذا هو
السبب • لا بد للمرء آخر الأمر من أن يبكى ، بدلاً من أن يصرخ
قائلاً كطفل صغير : « الله لن يسمح بهذا » • قولى لى : ما الذى سيحدث
إذا اقتادوك غداً الى المستشفى ؟ ان الأخرى قد فقدت عقلها ، وهى مصابة
بداء السل ، وستموت قريباً • والأولاد ؟ هل يمكن أن لا تضع بوليتشكا
هى أيضاً ؟ ألم ترى هنا ، فى نواصى الشوارع ، أطفالاً أرسلتهم أمهاتهم
فى طلب الصدقات ؟ لقد عرفت أنا أين تعيش هذه الأمهات ، وفى أى
طروف تعيش • ان الأطفال لا يمكن أن يبقوا فى أمثال تلك الأماكن
أطفالاً • فى أمثال تلك الأماكن يصبح الطفل الذى عمره سبع سنين ،
يصبح داعراً أو لصاً • والأطفال مع ذلك هم صورة المسيح ، « لهم
ملكوت الرب » * ؛ لقد أمر الرب باحترامهم وحبهم • هم انسانية
المستقبل ...

رددت صونيا تقول وهى تلوى يديها ألماً وتجهش باكية بكاء
هسترياً :

— ما العمل اذن ؟ ما العمل اذن ؟

— ما العمل ؟ نحطّم مرة واحدة كلّ ما يجب نحطّيمه ، ولا شيء
غير ذلك • نحصل العذاب • ماذا ؟ ألا تفهمين ؟ سوف تفهمين
فى المستقبل ! الحرية والسيطرة ، السيطرة خاصة ! السيطرة على جميع
المخلوقات المرتجفة ، على كل هؤلاء النمل • • ذلك هو الهدف ! تذكرى
هذا ! تلك هى وصيتى لك • لعل هذه آخر مرة أكلمت فيها • اذا لم

أجىء غداً ، فستعلمين كل شيء بنفسك ، فاذكري حيثذ كلمائى • قد
تفهمين معناها فى يوم من الأيام ، بعد سنة ، ولكن اذا جئت غداً ،
فسأقول لك من الذى قتل اليزابت • وداعاً !

ارتعشت صونيا ذعراً • وسألته وهى ترمقه بنظرة متوحشة :

— أأنت تعرف حقاً ... من الذى قتلها ؟

— أعرف ذلك ، وسأقوله لك ... لك وحدك ! لقد وقع اختياري
عليك • لن أجىء اليك لاستغفرك ؟ وانما لأحدثك ببساطة • لقد اخترتلك
منذ مدة طويلة لأحدثك ، اخترتلك منذ اللحظة التى كلمنى فيها أبوك
عنتك ، وكانت اليزابت ما تزال حية • وداعاً ! لا تاولينى يدك ! الى
الغد ! •

وخرج • كانت صونيا تنظر اليه وكأنها تنظر الى مجنون ، ولكنها
كانت هى نفسها أشبه بمجنونة ، وكانت تشعر بذلك • وكانت تحس
بدوار •

تساءلت : « رباه ! كيف يعرف من الذى قتل اليزابت ؟ ما معنى
هذه الأقوال ؟ فطيع ، فطيع ! ... » • ولكن لم يخطر ببالها « أن ... » •
لم يخطر ببالها هذا فى لحظة من اللحظات ، لم يخطر ببالها فى أية لحظة
من اللحظات ! وقالت تحدث نفسها : « لا بد أنه شقى ، لا بد أنه شقى
شقاء رهيباً ! ترك أمه وأخته • لماذا ؟ ماذا جرى ؟ ما نيائه ؟ ماذا قال لى ؟
لقد لثم قديمى وقال لى ... قال لى ... نعم ... قال لى ذلك بوضوح ...
قال لى انه أصبح لا يستطيع أن يحيا بدونى • آه ... رباه ! ... »

قضت صونيا الليل كله فى حمى وهذيان • فارة تنهض بوثة
واحدة فتأخذ تبكى وتلوى يديها ألاماً ، وتارة تهوى الى نوم محموم

فترى فى الحلم بوليشكا وكاترين افانوفنا واليرابت وقراءة الاسجيل ..
وتراه هو ... هو ... بوجهه الشاحب ، وعينيه المنقذتين ، يلثم قدميه ،
ويبكى ... آه ... يارب ! ...

وراء الباب ، وراء ذلك الباب نفسه الذى يفصل غرفة صونيا عن
شقة جرتروود كارافونا ريسليش ، كانت توجد غرفة وسيطة ، خالية منذ
مدة طويلة ، هى جزء من شقة اسيدة ريسليش ، وكانت اسيدة ريسليش
تريد أن تؤجرها ، كما تدل على ذلك اللافة الموضوعة على باب مدخل
العمارة ، والأوراق الصغيرة الملتصقة على زجاج النوافذ التى تطل على
القناة . وقد اعتادت صونيا أن تعد هذه الغرفة خالية غير مسكونة . غير
أن السيد سفيدر بجايلوف كان قد التصق بالباب فى هذه العرفة الحالية ،
فأصغى الى كل الحديث الذى جرى بين صونيا وراسكولنيكوف ، حتى اذا
خرج راسكولنيكوف لبث هو لحظة يفكر ، ثم رجع سائراً على رؤوس
الأصابع الى غرفته المتصلة بهذه العرفة الحالية ، فتناول كرسيًا وجاء يضعه
رفقاً وهدوء على الباب المؤدى الى غرفة صونيا . لقد شقه الحديث الذى
جرى بين الفتاة وبين راسكولنيكوف كثيراً ، ورأى أنه حدير بأن يسمع
وأن يحفظ ؛ وبلغ من شدة إعجابه بهذا الحديث ورضاه عنه وابتهاجه
به أنه حمل الكرسي وجاء يضعه على الباب حتى لا يضطر فى المرة القادمة
التي قد يكون الغد موعدها - من يدرى ؟ - أن يزعم نفسه بالبقاء وافقاً
طوال ساعة كاملة . هكذا سيتاح له أن يجلس جلسة مريحة ، فتكون
متعته من جميع النواحي كاملة .

الفصل الخامس



الغد ، في الساعة الحادية عشرة تماماً ، حين وصل راسكولنيكوف الى قسم الشرطة ، ودخلى على مكاتب مفوض التحقيق* ، وطلب مقابلة بورفير بتروفيتش ، أدهشه أنه طُلب إليه أن ينتظر . لقد انقضت عشر دقائق على الأقل قبل أن يُسندعى ، وكان يتنبأ أن يُستقبل فوراً .

ظل واقفاً في وسط قاعة الانتظار ، بينما كان يذهب ويحییء من حوله أناس لا يبدو عليهم أنهم يكثرثون به أى اكتراث . وفي الغرفة المجاورة التى بدل مظهرها على أنها غرفة مكتب ، كان يجلس عدد من الكتبة عاكفون على الكتابة ، وكان واضحاً أن أحداً منهم لا يعرف من راسكولنيكوف هذا وما الذى يعمله هناك .

وكان راسكولنيكوف يُجیل على ما حوله نظرة قلقة فيها ارتياب ، متسائلاً : ترى ألا يوجد هنا ، على مقربة منه ، شخص سرى ما ، جاسوسٌ ما ، مكلف بمراقبته ، وبمنعه من الخروج اذا هو أراد أن يخرج ؟ ولكن لا . . . لم يكن ثمة شىء من هذا القبيل . لم يكن ثمة الا مستخدمون صفار ، غارقون فى أعمالهم الصغيرة ، وأشخاصٌ آخرون ، لكن هؤلاء الأشخاص الآخرين كانوا هم أيضاً لا يهتمون به ، ويدعون له أن يتقل حراً على ما يشاء له هواه . وما هى ذى فكرة تثبت فى ذهنه

وتترسخ ترسخاً ما ينفك .زداد عمقاً : لو كان ذلك الشخص المغر الذى
قيه بالأمس ، لو كان ذلك الشبح الذى ظهر له من تحت الأرض ، لو كان
يعلم كل شيء ، لو كان قد رأى كل شيء ، أفكان يُترك له ، هو
راسكولنيكوف ، أن ينتظر هذا الانتظار هادئاً ؟ أفكانوا يصبرون عليه
حتى الساعة الحادية عشرة ، حتى الساعة التى ارتأى فيها أن يجيء من
تلقاء نفسه يدلى بإفادته ؟ اذن لم يش به ذلك الرجل بعد ... او أنه هو
أيضاً لا يعرف شيئاً معيناً (وكيف كان يمكن أن يرى أى شيء على كل
حال ؟) . واذن لم يكن كل ما حدث له بالأمس ، هو راسكولنيكوف ،
الا سراياً ، الا رؤيا ضخّمها خياله المهتاج المريض . ان هذا الاكتشاف
كان قد فرض نفسه على راسكولنيكوف منذ أمس ، فى لحظة هى من
أعنف لحظات شعوره بالخطر ومن أقوى لحظات احساسه باليأس .

وفيما كان راسكولنيكوف يفكر فى هذا كله مرةً أخرى ، وفيما
كان يتهيأ لكفاح جديد ، شعر فجأةً بارتعاش ، فغلت نفسه غلياناً شديداً
اذ تصور أنه انما يرتعش خوفاً ، لأنه سيفف أمام بورفير بتروفتش
الكريه . ان أفظع شيء هو أن يلقى هذا الرجل من جديد . انه يكرهه
كرهاً لا حدود له ، كرهاً ليس له نهاية . وكان يخشى أن يؤدي به
هذا الكره ، على نحو من الأنحاء ، الى أن يفضح نفسه . وبلغ غضبه من
القوة أنه أوقف ارتعاشه فوراً . وأعدّ راسكولنيكوف، نفسه لأن يدخل
على الرجل هادئاً كل الهدوء ، وحلف ليقيناً صائناً الى أبعد حدود
الصمت ، يفتح عينيه وأذنيه ويسيطر فى هذه المرة على مزاجه المهتاج
المريض ، مهما يحدث من أمر ...

وفى اللحظة التى اتخذ فيها راسكولنيكوف هذا القرار ، دعى الى
الدخول على بورفير بتروفتش .
كان بورفير بتروفتش عندئذ وحيداً فى غرفته . انها حجرة لا هى

بالكبيرة ولا هي بالصغيرة ، تضم مكتباً كبيراً موضوعاً أمام ديوان مغطى
بقماش مشمّع ، وتضم مضدة ، وخزانة فى ركن من الأركان ، وعدة
كراسى من خشب أصفر نقش طلائفه ؛ وهذا كله من أثاث الادارة .
وفى الجدار الذى يقع فى آخر الغرفة ، أو قل فى الحاجز الذى يقع فى
آخر الغرفة ، يوجد باب مغلق : فلا بد اذن أن وراء هذا الحاجز حجرات
أخرى .

فما ان أُدخل راسكولنيكوف حتى أغلق بورفير بتروفش ذلك
الباب الذى كان قد دخل منه ، وبقي الرجلان وحيدين .

استقبل مفوض الشرطة زائره طلق المحبب متودداً متحياً فى ظاهر
الأمر ؛ ولم يستطع راسكولنيكوف الا بعد عدة دقائق أن يدرك من بعض
العلامات أن بورفير بتروفش مرتبك بعض الارتباك ، فكأنه أزعج أثناء
قيامه بمهمة سرية .

بدأ بورفير بتروفش يتكلم وهو يمد الى راسكولنيكوف يديه
فقال :

— آ ... عزيزى ... هأنت ذا اذن ... فى نواحيننا ... نفضل ...
اجلس يا عزيزى ! ولكن لعلك لا تحب أن أحاطب بقولى يا عزيزى ،
« فقط » ، هكذا ! ... لا تحسب هذا نوعاً من رفع الكلفة وعدم التحرج ،
أرجوك ... ولكن ماذا لا تجلس ؟ اجلس هنا ، على الديوان ...
جلس راسكولنيكوف دون أن يحول عنه عينيه .

وقال يحدث نفسه مرتباً : « فى نواحيننا ... اعتذارات عن رفع
الكلفة وعدم التحرج ... هذا التعبير الفرنسى « فقط » ... صحيح أنه
مدّ الى يديه ، لكنه لم يناولنى لا هذه ولا تلك منهما ، بل سحبهما
فى الوقت المناسب ... » .

كان كل من الرجلين رقب صاحبه وبرصده ، ولكن ما ان تلتق
ظراتهما حتى يحولّاهما بسرعة كومض البرق .

قال راسكولنيكوف :

— جئتك «العريضة الصغيرة» ... في موضوع الساعة ... اليك
هي . أهكذا يجب أن نحرّر أم على أن أعيد كتابتها ؟

— ماذا ؟ أى عريضه ؟ آ ... نعم ، نعم ، اطمئن ، هذا هو
المطلوب تماماً .

كذلك قال بورفير بتروفتش بسرعة كأن أمراً ما كان يسنحه ،
ثم تناول الورقة وألقى عليها نظرة خاطفة . وواصل كلامه بذلك التعجل
نفسه فقال مؤكداً :

— ذلك هو المطلوب تماماً . لا يجب أكثر من هذا ...

ووضع الورقة على مكبه . ثم بعد دقيقة ، بينما كان يتكلم في أمر
آخر ، تناول الورقة من جديد ومضى يرتبها في درج المنضدة .

واسألف راسكولنيكوف كلامه فقال :

— قلت لى بالأمس ، « فيما يخيّل الى » ... انك تودّ ... أن
تستجوبنى ... رسمياً ... عن علاقاتى ... بالمرأة القتل ...

وأسرع راسكولنيكوف يقول لنفسه : مؤنباً : « عجيب ... لماذا
أضفت جملة « يخيّل الى » هذه ؟ »

ثم أسرع يقول لنفسه على الفور : « ولكن لماذا أفلق هذا الفلق كله
من قولى « يخيّل الى » ؟ »

وشعر فجأة بأن هذا الانصال وحده بورفير بتروفتش ، وهذه

الكلمات وهذه النظرات المتبادلة وحدها قد كانت كافية لأن تحدث في نفسه ارتياباً شديداً ... وأن هذا كله خطر ، خطر خطراً رهيباً ، فقال لنفسه مفرعاً : « غلط ، غلط ، سأفصح أمري من جديد » .

جميع بورفير بتروفش يقول :

— نعم ، نعم ، اطمئن ... ليس الأمر بمستعجل ... ليس الأمر بمستعجل البتة ...

وكان بورفير بتروفش يقول هذا الكلام وهو بدور حول المكتب طولاً وعرضاً ، ولكن دون ما هدف فيما يبدو ، كأنه لا يعرف ما الذي كان يجذبه نحو النافذة ، ثم يجذبه نحو مكتبه ، ثم يجذبه نحو النافذة فالمكتب من جديد .

وكان وهو يسير يتحاشى نظرة راسكولنيكوف الريّابة ، ولكن كان في بعض الأحيان يتوقف فجأة ، فيحدّق الى محدّته وجهاً لوجه . انه لمشهد غريب ، مشهد هذا الرجل القصير السمين ، المدور ككرة ، الذي كان كأنه يتدحرج من هنا وهناك ، ثم يعود يشب على الفور من جميع الجدران ، وجميع الأركان .

— أمانت متسع من الوقت ، أمانت متسع من الوقت ... هل تدخن ؟ هل تملك ما ... اليك سيحارة (فال ذلك وهو يفتح علبة سجائره) ... اننى استقبلك هنا ، ولكن شقتى هناك ، وراء هذا الحاجز . أنا أسكن على نفقة الدولة ، ولكنى أسكن مؤقتاً فى خارج الدائرة كما تعلم ... نعم ، ذلك أن هناك اصلاحات صغيرة وجب اجراؤها هنا ، وقد أوشكت الآن أن تنتهى . شىء عظيم أن يسكن المرء على نفقة الدولة ، هه ؟ شىء عظيم جداً . ما رأيك ؟ هه ؟

أجابه راسكولنيكوف وهو يلقي عليه نظرة تشبه أن تكون ساخرة:

— نعم ، شيء عظيم جداً !

فردّد بورفير بتروفتش هذه العبارة وكأنه أصبح يفكر فجأة في شيء آخر مختلف عن هذا كل الاختلاف :

— شيء عظيم جداً ، شيء عظيم جداً ...

وأضاف بما يشبه أن يكون صراخاً ، وهو يحدّق اى راسكولنيكوف متوقفاً أمامه :

— نعم ، شيء عظيم جداً .

ان هذه الطريقة الحمقاء السخيفة في ترداد هذه العبارة (أن السكّنى على نعمة الدولة شيء عظيم جداً) تناقض بعض المناقضة ما كان فاضى التحقيق يرمى به راسكولنيكوف من نظرة جادة ، متأمّلة ، منفزة . ولكن ذلك لم يزد على أن فاقم غضب راسكولنيكوف ، فلم يستطع أن يكبح جماح نفسه ، فاذا هو يتحدّى تحدياً فيه غير قليل من الطيش ، فيسأل بورفير بتروفتش فجأة ، وهو يلقي عليه نظرة تكاد تكون وقحة ، حتى لكأنه يجد في وقاحته هذه لذة ومثمة :

— هل تعلم أن هناك ، فيما يقال ، قاعدة قضائية ، أسلوباً قضائياً يمكن أن يستخدمه جميع قضاة التحقيق ، هو أن يتحدث أحدهم أولاً في أمور تافهة سخيفة أو حتى في أمور هامة لكنها غريبة عن الاستجواب كل الغرابة ، وذلك من أجل أن يضمن الشخص الذى يستجوبه ، أو قل من أجل أن يسهّيه ، من أجل أن بنوّم انتباهه ، ثم اذا هو يهوى على رأسه فجأة بالسؤال الحاسم الخطير الرهيب ؟ أليس هذا

صحيحاً ؟ يظهر أن هذا الأسلوب قد طُبّق حتى الآن تطبيقاً دقيقاً ،
وروعى مراعاة تامة •

— اذن ، اذن ، أنت تظن أنني انما حدثتك عن المساكن التي تقدمها
الدولة على نفقتها ، من أجل أن ••• هه ؟

قال بورفير بتروفتش ذلك ، وغضّضَ جفنيه وطرف بعينه وبان في
وجهه تعبير عن مرح ومكر ، وامحت تجاعيد جبينه الدقيقة ، وتضيق
عيناه الصغيرتان ، وتمددت أخيراً فسماته ، فحدّق الى عيني راسكولنيكوف
وانفجر يضحك ضحكاً عصبياً طويلاً يهزُّ جسمه كله • وأراد
راسكولنيكوف أن يحمل نفسه على مجاراته في الضحك ، فهمّ أن
يضحك هو أيضاً ، ولكن بورفير بتروفتش حين رأى راسكولنيكوف
يوشك أن يشاركه ضحكه ، اتابته نوبة مسعورة من ضحك بلغ من
القوة أن وجهه احمر احمراراً شديداً ، فتغلب اشمزاز راسكولنيكوف
عندئذ على عقله ، فأمسك عن الضحك ، وقطب حاجبيه ، ونظر الى بورفير
بتروفتش طويلاً ، نظرة كارهة حاقدة ، وظل لا يحوّل عنه بصره الى ان
انتهى بورفير من ضحكه المصطنع المقتعل • والحق أن الرجلين كليهما لم
يلتزم جانب الحكمة والتبصر والتعقل : فأما بورفير فكان كمن يسخر من
زائره صراحةً ، وأما راسكولنيكوف فقد استقبل ذلك الضحك بكرة
شديد ، وهو كره لم يظهر على القاضى أنه ضاق به أو انزعج منه على كل
حال • وذلك أمر لفت انتباه راسكولنيكوف : لقد أدرك راسكولنيكوف
أن بورفير لم يكن مرتبكاً أى ارتباك منذ قليل ، وأنه هو الذى وقع

في الفصح ، وأن هناك أمراً يجهله ولا شك ، أمراً مبيتاً مخبئاً سينصب على رأسه بعد لحظة ...

لذلك انتقل الى الجرد قدماً ، فبهض متناولاً قبته ، وبدأ يتكلم فقال بلهجة جازمة غير أن فيها انهماجاً قوياً :

— يا بورفير بتروفتش ، لقد أعربت أمس عن رغبتك في أن تراني من أجل أن تستجوبني (أ.رز راسكوليكوف كلمة « تستجوبني » هذه) ، وهأنا ذا قد جئت ، فان كنت في حاجة الى أن تعرف شيئاً ما ، فاستجوبني ، والا فاسمح لي أن أنصرف . ليس في وقتي متسع . هناك أمور تناديني ... يجب عليّ أن أحضر دفن ذلك الموظف الذي داسته الحيل أمس ...

وأضاف يقول :

— وقد سمعت أنت عن الحادثة التي وقعت به ...

ولكنه سرعان ما ندم على أنه أضاف هذه الجملة فازداد من ذلك غضبه ، وتابع كلامه فقال :

— لقد تعبت من هذا كله ، تعبت ، هل تفهم ؟ تعبت منذ زمن طويل ... ولعل ذلك أحد الأسباب التي جعلتني مريضاً ...

وشعر مرةً أخرى بأن الجملة التي أضافها عن مرضه ليست في محلها أيضاً ، فتابع يقول رافعاً صوته :

— الخلاصة ... استجوبني من فضلك ... أو دعني أنصرف فوراً . ولكن اذا استجوبتني فيجب أن يتم الاستجواب وفقاً للأصول

المطلوبة والقواعد المنبئة ، وبغير ذلك لا أسمع لك به . لذلك أودّعك الآن فليس علينا أن نجتمع فى خلوة .

صات بورفير بتروفتش يقول مغيّراً لهجته ووضع على حين فجأة ، منقطعاً عن الضحك دفعةً واحدة :

— عجيب ! ماذا جرى لك ؟

ثم أردف يقول :

— اطمئن ، أرجو . . .

وكان يذهب ويحى ، مهموم البال . وفجأة طلب الى راسكونيكوف أن يجلس ، وقال له :

— لدينا متسع من الوقت ، لدينا متسع من الوقت ، وهذا كله لقيمة له البتة . بالعكس : أنا مسرور جداً من أنك جئت إلينا أخيراً ! انى استقبلك كما يُستقبل ضيف . أما عن ذلك الضحك اللعين ، فأعذرني يا عزيزى روديون رومانوفتش . . . هذا هو اسمك ، أليس كذلك ؟ روديون رومانوفتش . . . ان ملاحظتك المرفهة قد أثارت فى نفسى مرحاً شديداً . . . حقاً انه لينفق لى أحياناً أن أتوانب ككرة من المطاط طوال نصف ساعة . اننى سريع الى الضحك . حتى اننى أخشى أن أصاب بنوبة قلبية . ولكن لماذا لا تجلس ؟ هلاًّ جلست ! أرجوك أن تجلس يا عزيزى ، والا اعتقدت أنك زعلان !

كان راسكونيكوف صامتاً يصغى ويلاحظ ، وما يزال مقطّب الحاجبين من الغضب . وقد جلس ، لكنه ظل ممسكاً بقبعة يده .

وتابع بورفير بتروفتش كلامه وهو ما يزال يتجول فى الغرفة ، ويتجاشى نظرة ضيفه ، فقال :

— سأذكر لك شيئاً يا عزيزي روديون رومانوفتش ، لأعطيك
فكرةً عن طييعتي . أنا رجل ما أزال عازباً كما ترى ، فأنا اذن لا أعاشر
الناس ولا أختلف الى المجتمع كثيراً ، وأنا اذن رجل غامض ، مجهول .
وأنا عدا ذلك انسان مكتمل التكوين ، متعظم الجسم ، متخدر الاحساس ،
و . . . و . . . هل لاحظت يا روديون رومانوفتش أنه عندنا ، أقصد
عندنا في روسيا ، ولا سيما في أوساطنا البطربرجية ، ما ان يلتق
شخصان ذكيان — مثلنا نحن ، أنا وأنت ، ان صح التعبير — حتى نرى
هذين الشخصين عاجزين طوال نصف ساعة عن العثور على كلمة واحدة
يقولها أحدهما للآخر ؟ ان كلاهما ينظر الى صاحبه ككلمين من
خرف ، وان كلاهما يخشى صاحبه ويخاف منه . ان لجميع الناس
موضوعاً يتحدثون فيه ، السيدات مثلاً . . . أو أفراد المجتمع الراقى . .
أفراد الطبقة العليا . . . نعم ، ان لجميع الناس موضوعاً يتحدثون فيه ،
« ذلك واجب لا مفرّ منه » * . ولكن أفراد الطبقة المتوسطة . . الأفراد
الذين هم مثلنا . . . يكونون دائماً مرتبكين صموتين . . . أعني منهم
أولئك الذين يفكّرون . فما سبب هذا يا عزيزي ؟ هل الاهتمامات
الاجتماعية هي التي تعوزنا ، أم نحن أناس شرفاء جداً فلا يريد أحدنا
أن يخدع صاحبه ؟ لا أدري . . . فما رأيك أنت ؟ ولكن هلاً تركت
قبعتك ! لكأنك تريد أن نصرف فوراً . هذا مؤسف . أما أنا فمسرور
حقاً . . .

ترك راسكولنيكوف قبعته ، ولكنه ظل صامتاً متجهماً الوجه يصغى
بجدٍ ورصانة الى ثمرات بورفير بتروفتش المفككة ، متسائلاً بينه وبين
نفسه : « أريد حقاً أن بنوّم انتباهي بهذا السيل المتدفق من اللغو التافه
السخيف ؟ » .

وواصل بورفير بتروفتش كلامه يقول :

- لست أقدم لك قهوة ، فليس هذا بالمكان المناسب . ولكن لماذا
 لا تحب أن تجالس صديقاً طيباً مدة خمس دقائق ... تسلياً قليلاً ...
 هذا عدا واجبات الوظيفة كما تعلم ... وأرجوك خاصة يا عزيزى أن
 لا تزعل إذا رأيتنى على هذه الحال أسير فى غرفة طولاً وعرضاً ...
 معذرة يا عزيزى ... اننى أخشى كثيراً أن أزعلك ... ولكن لا بد
 لى من شئ من الرياضة ... اننى جالس دائماً .. ويسرنى كثيراً أن
 يتاح لى الآن أن أمشى قليلاً خلال خمس دقائق ... هى البواسير
 يا عزيزى ... وأنا أريد دائماً أن أعالجها بالتمارين الرياضية .. يقال
 ان رجالاً من مستشارى الدولة ، رجالاً من كبار موظفى الدولة ،
 يقفزون على الجبل كل يوم على نظام مطرد ، ويجدون فى ذلك لذة .
 نعم ، ان العلم هو الذى يطالب بهذا فى أيامنا ... أما التزامنى هنا ، أما
 هذه الاستجابات وهذه الشكليات كلها التى جئت على ذكرها ، فعليك أن
 تعلم حقاً يا عزيزى روديون رومانوفتش أن هذه الاستجابات كثيراً
 ما تحبب القاضى أكثر مما تحبب المتهم ... كما أملت أنت الى ذلك بكثير
 من رهاقة الملاحظة ونفاذ البصيرة (لم يكن راسكولنيكوف قد ألمح الى شئ
 من هذا البتة) . نعم ، ان المرء ليرتبك ، ان المرء ليرتبك حقاً ، وتختلط
 عليه الأمور . وهذا يتكرر هو نفسه دائماً ، يتكرر هو نفسه دائماً ،
 على وتيرة واحدة ، كقرع الطبل .. نغمة واحدة .. على أننا موعودون
 الآن باصلاحات ، فستغير اسمائنا * على الأقل . هى . هى . هى ! ...
 أما عن أساليبنا القضائية - على حد تعبيرك الظريف الفكه - فأنا أوافقك
 على رأيك كل الموافقة . قل لى من فضلك : أى متهم لا يعرف ،
 ولو كان أجهلاً فلاح ، أن المحقق انما يبدأ بمحاولة تنويمه (على حد
 تعبيرك المناسب الموفق) ، بأن يلقى عليه أسئلة لا تمت الى الموضوع
 بصلة ، ثم يهوى على رأسه بالموضوع كأنه يهوى عليه بساطور ...

هىء هىء هىء ... تعبيرك الموفق أيضاً ... هىء هىء ! ... اذن لقد طنت فعلاً أننى حين حدثتك عن مسألة السكنى على نفقة الدولة انما كنت أريد ... هىء هىء ! يا لك من فتى ملء بالسخرية ! لا ، لى أفعل شيئاً من هذا . آ ... بالنسبة ... ان كلمه تستدعى كلمه أخرى ، وان فكرة تستحضر فكرة ثانية ... لقد أشرت ، مند قليل ، الى أصول الاستجواب وقواعده ، كما تذكر ... أشرت الى الشكل الذى يجب التقيد به فى الاستجواب . ولكن قل لى : ما هو الشكل ؟ ان الشكل ، فى كثير من الأحيان ، لا يكون له أى معنى . ورب حديث ودى أنفع كثيراً من استجواب يتقيد فيه المحقق بالشكل ، ويلتزم فيه القواعد والأصول . طبعاً ... لا يمكن أن يخفى الشكل اختفاء تاماً ، فى وسعت أن تطمئن من هذه الناحية . ولكن ما الشكل فى حقيقة الأمر ؟ يس ينبغي للشكل أن يعرقل عمى قاضى التحقيق فى كل لحظة . ان مهنة قاضى التحقيق فنٌ حر ان صح التعبير ... أو هى شىء يشبه أن يكون ... هىء هىء هىء ! ...

توقف بورفير بروفنش ليسترد أنفاسه . كان ينكلم متدفقاً كالسيل ، فتارةً يقذف عبارات جوفاء لا معنى لها دون كلل أو ملل ، وتارةً يدس كلمة صغيرة أشبه بلغز ، ليعود بعد ذلك فوراً الى هذه اثنائه ولغوه السخيف . وكان كمن يركض فى الغرفة ركضاً ، هاراً ساقبه القصيرتين السمينتين مزيداً من الهز ، واضعاً يده اليمنى وراء ظهره ، محركاً يده اليسرى بإشارات تتناقض مع أقواله تناقضاً غريباً . ولاحظ راسكولنيكوف فجأة أنه قد توقف أثناء جريه السريع مرتين أو ثلاثاً أمام الباب ، وبدأ عليه أنه يصيح بسمعه لحظة . تساءل راسكولنيكوف : « أهو ينتظر شيئاً ؟ » .

واستأنف بورفير بتروفتش كلامه فقال مرحباً وهو يلقي نظرة فيها طيبة أرعشت الشاب وأثارت شكوكه وريبه :

- الواقع أنك على حق تماماً حين تسخر من اجراءاتنا القضائية...
هىء هىء... ان أساليبنا - بعضها لا كلها صعباً - توهم بأنها مستوحاة
من سيكولوجيا عميقة ، مع أنها فى حقيقة الأمر مضحكة تماماً ، بل هى
فى كثير من الأحيان عقيمة ، ولا سيما عند التقيد بالشكل تقيداً دقيقاً .
ولكن ... فلنعد الى مسألة الشكل هذه نفسها : لنفرض أنني مكلف
بالتحقيق فى قضية ، وأننى أعرف أو قل أعتقد اننى أعرف أن الجانى هو
فلان أو فلان ... أنت تنهيا لمهنة القضاء يا روديون رومانوفتش ، اليس
كذلك ؟

- نعم ، كنت أدرس القانون .

- طيب ، هذا اذن مثل صغير يمكن أن يفيدك فى المستقبل ، ان
صح التعبير . آ ... لا يذهبن بك الظن الى أننى أريد أن أثبتك دروساً
أنت الذى تكتب مقالات عن الاجرام . لا ، فانما أنا أضرب لك هذا المثال
من حيث هو واقعه . لنفرض أنني ظننت أن فلاناً أو فلاناً من الناس هو
الجانى . فعلام أقلق فلاناً أو فلاناً قبل الملحظة المناسبة ، حتى ولو ملكت
أدلة عليه ؟ صحيح أنني قد أضطر أن أعتقل فلاناً بأقصى سرعة ، ولكن
فلاناً الآخر الذى ليس له ذلك الطبع نفسه ، قد أتركه يتجول فى المدينة ،
هه ؟ أحسب أنك لا تفهم عنى تماماً ، لذلك سأعرض لك الأمر بمزيد
من الوضوح . لنفرض أنني قبضت عليه قبل الأوان ، أفلمت أمنحه
بذلك نوعاً من عون نفسى ؟ هىء هىء ! أضحكك هذا الكلام ؟ (ان
راسكولييكوف لم يخطر بباله قط أن يضحك . كان جالساً ، كازاً
شفته ، لا يحول عن عينى بورفير بتروفتش نظرته النقدية الملتهبة) .

هذا هو الأمر رغم ذلك ، ولا سيما مع بعض الأفراد • نعم نعم ، الأفراد متنوعون تنوعاً كبيراً ، ولا بد من تنوع الأسلوب بتنوع هؤلاء الأفراد • قد تقوّل لي ان هناك اثباتات ••• طيب : نسلم بأن هناك اثباتات ! ولكن الاثباتات يا عزيزي تكون في أكثر الأحيان ذات حدّين ، وانا قاضى تحقيق ، فعندى اذن نواحى ضعف ، أعترف لك بذلك • أنا أتمنى أن يكون دليلى قاطعاً صارماً كاستدلال رياضى ، كبرهان رياضى • انا فى حاجة الى برهان بديهى كقولك ان اثنين واثنين أربعة ، أو الى شيء يشبه أن يكون برهاناً رياضياً فى وضوحه وجلالته • فاذا اعتقلت الشخص قبل الأوان ، فأننى مهما يكن اقتناعى قوياً بأنه هو الجانى ، أحرم نفسى بذلك من الوسائى التى ستحمّله على الكشف عن نفسه كشفاً أتم • لماذا؟ لأننى أكون قد ألزمته بوضع معيّن ان صح التعبير ، أى أكون قد حددته فطمأننته من الناحية النفسية ، فيقلت منى ويدخل فى فوقته ، لعلمه بأنه اعتنق وانتهى الأمر • يقال ان الناس الأذكياء فى سياستوبول ، بعد معركة ألما * رأساً ، قد خافوا كثيراً فى أول الأمر من أن يهاجمهم العدو فوراً وأن يستولى على سياستوبول فى الحال • فلما رأوا أن العدو قد أمّر القيام بحصار على الأصول ، فبدأ يحمر الحندق الأول ، سرّوا سروراً عظيماً واطمأنوا اطمئناناً كبيراً • فبذلك يطول الأمر شهرين أو أكثر ، لأن الانتهاء من حصار على الأصول لا بد له من وقت • ما بالك تضحك أيضاً ؟ أما تزال لا تصدقنى ؟ أنت على حق ، من وجهة نظرك ، على حد •• ق ! هذه حالات خاصة ، وأنا أوافقك كل الموافقة • ان الحالة التى أعرضها لك الآن حالة خاصة تماماً • ولكن يجب علينا يا عزيزي روديون رومانوفتش أن نعلم حق العلم أن الحالة المماثلة التى تلائمها جميع الأصول القضائية وجميع الأنظمة ، والتى على أساسها تُحسب هذه الأنظمة وتسجّل فى الكتب ، لا وجود بها ، وذلك لسبب بسيط هو

أن كل فعل (ولنفرض أنه جريمة) سرعان ما ينحول الى حالة خاصة ، بل الى حالة خاصة جداً لا تشبه في شيء أى فعل آخر . وفي بعض الأحيان تعرض حالات غريبة مضحكة في نوعها . ففي تلك الحالات أدع الشخص وحيداً ، لا أزعجه ، لا أعتقله ، ولكنه اذا علم أنني في كل ساعة ، بن في كل دقيقة ، أعرف كل شيء ، وأننى أراقبه ولا تغض عيني عنه ؟ اذا أصبح فريسة ارتياب مستمر وخوف متصل ، فيمينا ليأخذنه عندئذ دوار ، ويأتين من تلقاء نفسه . وقد يحدث أيضاً أن ينساق الى اقتراف شيء لا يقل وضوحاً عن كون اثنين واثنين أربعة ، شيء يمكن أن يوصف بأنه ذو طابع رياضي . ونلك هي المتعة واللذة في الأمر . يمكن أن يحدث هذا لصلاح بسيط ، ويمكن أن يحدث لرجل من أشباهنا ، لرجل ذكي عصرى مثقف . ذلك أنه أمر هام جداً يا عزيزي أن نعرف الاتجاه الذي تطور فيه شخص من الأشخاص . ثم ان هناك الأعصاب ، الأعصاب ، أترك نسيت الأعصاب ؟ الأعصاب هي الضعيفة الآن ، هي المريضة ، هي المستثارة . وما قولك في الارتفاع ؟ ان ارتفاعاً كثيراً قد تجمع وتراكم في الناس ! وأؤكد لك أن هذا بعينه مصدر للمعلومات لا ينضب ! فهل يضيرني اذن أن أترك الرجل يتجول في المدينة حراً طليقاً ؟ ألا فليستمر على التجول . اننى لا أعترض على هذا أى اعتراض . فأنا أعلم ، مهما يحدث ، أنه «فريستى الصغيرة» ، وأنه لن يفلت منى ! الى أين عساه يهرب ؟ الى الخارج ؟ قد يهرب بولندى الى الخارج ، أما « هو » فانه لن يهرب ، لا سيما وأنه تحت بصرى وسمعى ، واننى اتخذت الاحتياطات اللازمة . أترأه بفر الى آخر البلاد ؟ ولكن فى آخر البلاد لا يعيش الا فلاحون ، لا يعيش الا روس حقيقيون ، أما هو الذى تتقف ثقافة حديثة ، فانه يؤثر السجن على أن يجاور أجانب كفلاحينا هيء هيء . . . على أن هذا كله أمازيع

على الهامش • ما الهرب ؟ أمر شكلي صرف • ليس هذا هو الشيء ،
الأساسي • فالرجل لن يهرب ، لا لأنه ان يعرف الى أين يذهب فحسب ،
بل هو ان يهرب لأسباب «سيكولوجية» أيضاً • • هي • هي • • تعبير موفق
جداً ، هه ؟ لا ، لا ، انه لن يهرب ، وذلك نفس قانون طبيعي ، حتى
ولو عرف الى أين يذهب ! أما رأيت فراشة حول الشمعة ؟ ألا انه
سيدور حولي دوران الفراشة حول الشمعة • ستأخذ تنقل عليه الحرية ،
وسأخذ يفكر ، وسيربك ؛ سيقع في شبك ينسجها هو نفسه ، سيخلق
لنفسه خوفاً رهيباً • بل انه سيهيئ لي مهزلة رياضية بدعها هو ، مهزلة
من نوع « $2 + 2 = 4$ » ، شريطة أن أدع له فرصة بطبيعة الحال •
وسيطل ، بنجر انقطاع ، يحوم حولي على دوائر ما تنفك تضيق ، ثم اذا هو
يسقط في فمي دفعة واحدة ، فأبلعه ، وما ألد هذا ! هي • هي • ،
ما رأيك ؟

لم يجب راسكولنيكوف • ظل جالساً ، شاحب الوجه ، جامداً ،
ما ينفك يحدق الى وجه بورفير بتروفتش بانتباه ثابت •
حدث نفسه بقول متجهداً من الرعب : « هذا درس رائع • • •
ليست الحكاية اليوم حكاية الهرة تعبت بالفأرة كما كانت بالأمس • لا ،
ليست قوته هي ما يريد اليوم أن يظهره لي في غير طائل ، أو أن يوحى
اليّ به • • • هو أذكى من أن يفعل ذلك • ان له الآن هدفاً آخر ، فما هو
هذا الهدف ؟ دعك يا صاحبي ، غباءاً ما تفعل ، سخافات • • • أنت تحاول
أن تخبني • • • أنت تمكر وتحتال • • • ليس لديك أي دليل • ورجل
الأمس لا وجود له • أنت تحاول أن تربكني وأن تشوشني وأن تثير
أعصابي سلفاً حتى تهوى عليّ بالضربة المفاجئة متى انهدت قواي • • •
ولكن حاب فألك ، ولسوف تطيش ضربتك فما تصيب هدفاً ، نعم ،
سوف تطيش ضربتك • • • ولكن ما ناله يوحى اليّ بما يجب أن أعمله !

الى هذا الحد ، ليس الأمر طبعياً أهو يعوّل على أعصابى المريضة ؟
لا ، لا يا صاحبي ، لقد أخطأ ظنك ، وعمى بصرك ومهما تكن قد
أعددت من شيء طيب ، سنرى ماذا ما أعددت ! »

واستجمع راسكولنيكوف نواه كلها ، يستند لمواجهة مارلة رهية
مجهولة . ودّى فى بعض اللحظات لو ينقض على بورفير تروفتش فيخنقه
فى الحال . انه منذ دخوله قد خشى أن يشعر بمثل هذا الغضب . وهو
يشعر الآن بأن فمه جاف ، وبأن قلبه يخفق خفقاناً شديداً ، وبأن الزبد
بنفاطير على شفثيه . ومع ذلك قرر أن يصمت ، وأن لا يقول كلمة واحدة
قبل أن يحين الحين . أدرك أن هذه هى الخطوة المثلى فى ظرف كظرفه ،
فهو بذلك يتجنب فضح نفسه بكلامه ، وهو بذلك أيضاً يثير أعصاب
محدثه بصمته ، فلعلم محدّثه هو الذى سيفضح نفسه وبكشف عن
نياته اذ يتكلم . ذلك ما كان يأمله راسكولنيكوف على الأقل .

استأنف بورفير كلامه بمزبد من المرح ، حتى لقد كان ينطق
تلذذاً ، فقال وهو ما يزال يدور فى الغرفة :

— لا ، أنت لا تصدقنى . أرى أنك لا تصدقنى . تظن أنتى أمعرك
بأمازيح صغيرة تافهة . وانك لعلى حق طبعاً . فان الله نفسه قد وهب لى
مظهراً جسيماً لا يمكن أن يثير لدى الآخرين الا خواطر مضحكة . أنا
مهزّج . ولكن اليك ما أريد أن أقوله لك ، بل أن أكرره على مسامعك ،
يا عزيزى روديون رومانوفتش : يجب عليك أن تعذر الشيخ الذى
يكلمك . أنت شاب ، أنت فى زهرة العمر ان صحّ التعبير ، وأنت لذلك
تقدر الذكاء الانسانى قدراً كبيراً كسائر الشباب . ان حدة الفكر وحجج
العقل المجردة تقتلك . أنت على وجه اعموم تشبه « المجلس الحربى
الأعلى » * الذى كان بالنمسا فى الماضى ، هذا اذا صدق حكمى فى الشؤون
العسكرية : ان أعضاء هذا المجلس هم الذين سحقوا نابوليون وأسرره ،

فى خططهم التى وضعوها على الورق • نعم ، انهم فى مكاتبهم ، قد هياؤا
 كل شئ ، وربّوا كل شئ ، بدقة كاملة ، ونظام رائع • ذلك ما فعلوه
 على الورق • أما فى الواقع فإن قائدهم الجنرال مالك هو الذى استسلم
 مع جيشه كله • • • • • هى • هى • هى • • • • • أننى أرى ، يا عزيزى
 روديون رومانوفتش أنك تسخر منى ، لأننى أنا المدنى أضرب أمثلة
 مستمدة من التاريخ الحربى • ولكن ما حيلتى ؟ هذه نقطة الضعف فى ،
 اننى أحب فن الحرب ، وأبلغ من حبه أننى أقرأ جميع ما يتصل
 بالحرب من قريب أو بعيد • لا شك أننى خطأت اختيار مهنتى فى هذه
 الحياة • كان على أن أعمل فى الجيش • هذا حق • لو عملت فى الجيش ،
 فلملنى لا أصبح قائداً عظيماً مثل نابليون ، ولكنى أصبح « ميجر »
 ناجحاً • • • • • هى • هى • هى • • • • • الخلاصة • • • • • ما دمت الآن بسبيل
 أن أقول لك الحقيقة عن هذه « الحالة الخاصة » ، فإن الواقع والطبيعة ،
 يا سيدى العزيز ، هما من الأمور الهامة جداً • نعم ، صدّق
 شيخاً مثلى • اننى أنكلم جاداً لا هازلاً يا روديون رومانوفتش (حين
 قال بورفير بتروفتش هذا الكلام ، فانه وهو الذى لا يكاد يبلغ الخامسة
 والثلاثين من عمره ، قد غدا أشبه بشيخ فعلاً ؛ حتى ان صوته تغير ،
 وظهره تحدب) • ثم اننى رجل صريح • ألسنت رجلاً صريحاً ؟
 ما رأيك ؟ أظن أن هذا واضح • الخلاصة : أنا أقول لك هذا كله
 مجانباً ، لا أطلب جزاء ولا شكوراً • فلا أكمل كلامى : أن يكون المرء
 ذكياً فتلك ميزة لامة فى رأى • ان الفكر زينة الطبيعة ان صح التعبير ،
 وهو عزاء الحياة • وما أكثر ما يستطيع الرجل الذكى أن يعتمد اليه من
 حيل • فكيف تريد لقاضى تحقيق مسكين أن لا يتوه وأن لا يفضل فى
 شباب هذه الحيل ، ولا سيما اذا كان خياله نفسه يضلله لأنه انسان
 كسائر البشر ؟ ولكن الطبيعة نفسها تهب الى نجدة قاضى التحقيق المسكين ،

فتخرجه من الارتباك وتقذه من المأزق • وذلك هو البلاء ، وذلك هو
ما يساء شهابنا « الذكي » الذى « يتخطى جميع الحواجز » (على حد
التعبير الذى استعملته أنت بالأمس فى كثير من الرهافة والمكر) • قد
يعمد صاحبنا الى الكذب - أنا أتكلم طبيعياً عن شخص من الأشخاص دون
تعيين ، عن « حالة خاصة » ، عن رجل مجهول - وقد يكذب كدباً فيه
غاية البراعة والمكر • وقد بظن عندئذ أنه سينتصر ، أنه سيقطف ثمرات
مكره ، ولكن هاهو ذا بغى عليه فجأة فى اللحظة اخرجة الخطرة ! لتسلم
بأن علينا أن نحسب حساب مرضه • فكثيراً ما يشعر المرء باختناق حين
يوجد فى غرفة فاسدة الهواء • ولكن صاحبنا يكون مع ذلك قد قدم
الينا قربنة من القرائن • صحيح أنه ذرّ الرماد فى العيون بكثير من
الخلق والبراعة ، ولكنه لم يحسب حساب الطبيعة الى درجة كافيته وذلك
هو الفخ ! وفى مرة أخرى ينساق مع ذكائه المتوقد ، فيأخذ يعبت
بالشخص الذى يشبه فيه ؟ فيشحب لونه عمداً كأنما ليتسلى ، ولكن
شجوبه لا يخلو عندئذ من عنصر طبيعى فكأنه شحوب حقيقى ، وهذه
قريئة أخرى يقدمها • وهبه استطاع أن يخدع محدثه فى تلك اللحظة ،
فان محدثه لا بد أن يرجع عن خطئه فى الليل • نعم ، هكذا تجري
الأمر فى كل خطوة • ثم انه يبادر هو نفسه الى السبق ، فيأخذ يتدخل
فى أمور لا يسأله أحد عنها ، ويشترط دون انقطاع فيما كان يحسن به
أن يسكت عنه وأن لا يتكلم عليه ، ويسترسل فى تلميحات والماعات • نعم
••••• يجىء من تلقاء نفسه ويأخذ بطرح أسئلة : « لماذا لم يُعتقل حتى
الآن ؟ » الخ • هى • هى • وهذا يمكن أن يقع حتى لأذكى رجل ،
يمكن أن يقع لعالم نفسى ، يمكن أن يقع لأديب • ان الطبيعة مرآة ، ان
الطبيعة أصفى مرآة ، فيكفى المرء أن ينظر فيها • نعم ، هذا هو الأمر •

ولكن ما بالك تصفر اصفراراً شديداً يا روديون رومانوفتش ؟ هل
ينقصك هواء ؟ اأفتح النافذة ؟

هتف راسكولنيكوف يقول :

- لا ، لا تزعج نفسك !

ثم انفجر يضحك وهو يكرر قوله :

- أرجوك ، لا تزعج نفسك !

وقف بورفير أمامه ، وانتظر قليلاً ، ثم انطلق يضحك هو نفسه
ضحكاً مجلجلاً . فنهض راسكولنيكوف قطعاً ضحكه الهستري فجأة ،
وقال بصوت قوى مميز ، رغم أنه كان لا يكاد يستطيع الوقوف على
ساقيه المصطكتين :

- يا بورفير بتروفتش ، اننى أرى أخيراً بوضوح أنك تشبه فى

وتنسب الى "مقتل العجوز واختها ايزابت" . وانى لأعترف لك من جهتى
بأننى قد شئت هذا الأمر وضقت به منذ مدة طويلة . فان كنت تعتقد أن
من واجبك أن تلاحقنى ملاحقة قانونية فلاحقنى ، وان كنت تعتقد أن
من واجبك أن تعتقلنى فاعتقلنى ، ولكننى لا أسمع لأحد أبداً بأن
يضحك عنيّ وأن يعذبني هذا التعذيب .

وأخذت شفتاه ترتجفان ، وسطعت عيناه غضباً ، ودوتى صوته دويّاً
قويّاً بعد أن كان حتى ذلك الحين مكظوماً . قال يصرخ بكل قواه ، وهو
يضرب المكتب بقبضة يده :

- لا ، لن أسمع بهذا أبداً ، هل تسمع يا بورفير بتروفتش ؟ لن
أسمع بهذا أبداً !

فصاح بورفير بتروفتش يقول مرتاع الهيئة :

- آه . . يا رب ! ماذا هنالك ؟ عزيزى روديون رومانوفتش

صديقى ، ماذا أصابك ؟

فصرخ راسكولنيكوف يردد مرة أخرى قوله :
- لن أسمع بهذا أبداً !

فندم بورفير بتروفتش يقول بارتياح ويكاد يلصق وجهه بوجه
راسكولنيكوف :

- طيب ، طيب ، اخفض صوتك ! والا قد يسمعون فيجثون ،
فما عسى نقول لهم اذا جاءوا ؟ هلاً فكرت في هذا !

فكان راسكولنيكوف يردد بطريقة آلية وقد أخذ يهمس هو أيضاً :
- لن أسمع بهذا أبداً ، لن أسمع بهذا أبداً !

فاستدار بورفير وهرع الى النافذة بفتحها بسرعة شديدة ، قائلاً :

- ليدخل شيء من هواء . وأنت تحسن صنعاً يا عزيزي اذا شربت
قليلاً من الماء ، فهذه نوبة ...

وأمرع نحو الباب يريد أن يطلب الماء ، غير أن ابريقاً ملائناً كان
يوجد هناك في ركن من أركان الغرفة ، فندم بقول وهو يركض نحو
الابريق :

- اشرب يا صديقي العزيز ، فمضى أن يحسن اليك شرب قليل
من الماء .

دُهِش راسكولنيكوف أشد الدهشة من هذا الذعر بل ومن هذا
المطف اللذين أظهرهما له بورفير بتروفتش ، فوقف فاعر الفم يلاحظ
صاحبة باستطلاع شديد . ولكنه رفض الماء .

قال بورفير بتروفتش :

- روديون رومانوفتش ، عزيزي ! لسوف تفقد صوابك ان أنت

أصررت هذا الاصرار ، أوكد لك ... خذ ... اشرب ... اشرب
ولو جرعة واحدة .

قاضي التحقيق | بورفيم بتروفيتس
رئيسة النيابة السوفياتية - الكسندره كورسايون

واستطاع أن يحمله على تناول الكأس . وأوشك راسكولنيكوف أن يحمل الكأس الى شفتيه بطريقة آية ، ولكنه لم يلبث أن عدل عن رأيه فجأة ، فعاد يضع الكأس على المائدة باشمتراز .

قال بورفير بتروفتش وهو يظهر كثيراً من الملاحظة والمراعاة ، ولكنه ما يزال محتفظاً بالقلق والاضطراب :

— نعم ، هذه نوبة حقاً ! ... هانت دا قد عدت الى مرضك القديم . رباه ! هل يمكن أن لا يدارى المرء نفسه الى هذا الحد ؟ لقد جاءنى دمترى بروكوفتش أيضاً ، أمس ... أنا أوافق ... أوافق على أن لى طبعاً سيئاً ... أتكلم ... وأتكلّم ... وهذه هى النتائج التى تستخرجانها من كلامى ! .. رباه ! نعم ، جاءنى أمس ، مساءً ، بعدك ، وتعشينا ، وتكلم ، وتكلم ، فلم أفعل الا أن أرفع ذراعى الى السماء ! بالمناسبة ، يخطر ببالى الآن هذا السؤال : أنراث أنت أرسلته ؟ ولكن اجلس يا عزيزى ! هلاًّ جلست ! اجلس ، ناسدتك الله ! ...

أجاب راسكولنيكوف بلهجة قاطعة :

— لا ، لم أرسله أنا ... ولكنى علمت أنه جاء اليك ، وكنت أعرف سبب مجيئه أيضاً ...

— كنت تعرف سبب مجيئه ؟

— نعم ، كنت أعرف سبب مجيئه ، فماذا تستنتج من ذلك ؟

— يا عزيزى روديون رومانوفتش ، هل تظن أننى أجهل أى عمل من أعمالك ؟ اننى أعرف كل شيء ، اننى مطلع على كل شيء ! أنا أعرف مثلاً أنك ذهبت « تستأجر تلك الشقة » عند هبوط الليل ، وأنت شددت حبل الجرس ، وأنت ألقيت أسئلة عن الدم ، وأنت حيرت العمال

وابواين • اننى أفهم حق الفهم الحالة النفسية التى كنت عليها • ولكننى أؤكد لك أنك بهذه الطريقة ستفقد عقلك حتماً ، أحلف لك ! • • سوف يستولى عليك الدوار • ان الغضب الذى أثارته فيك الاساءات ، اساءات القدر أولاً واساءات رجال الشرطة بعد ذلك ، ان هذا الغضب ، مهما يكن غضباً نبيلاً ، يغلى غلياناً شديداً فى نفسك ، وأنت لذلك تمضى الى هنا وهناك ، لتجبر الناس ، ان صبح التعبير ، على أن يصفوا اليك ، ولتحميلهم على الانتهاء من هذه المسألة دفعةً واحدة الى الأبد • نعم ، لأنك قد ضفت بجميع هذه السخافات ، وسئمت جميع هذه الشبهات • أليس هذا صحيحاً ؟ ألم أدرك حائلك النفسية ؟ • • • ولكننى أقول لك أنك بهذه الطريقة لن تفقد عقلك أنت وحدك ، وانما ستجعل صديقنا رازوميين يفقد عقله أيضاً • انه « أطيب » كثيراً من أن يُقحم فى مثل هذه الأمور ، وأنت تعلم ذلك حق العلم • أنك أنت مريض ، أما هو فانسان طيب ، وسيلنصق مرضك به • • • سأقص عليك هذا حين تهدأ يا عزيزى • • • ولكن ما بالك لا تجلس ؟ اجلس يا عزيزى ناشدتك الله ! ارجوك ، استرح ، ان وجهك منقلب • • • هلاً جلست ! • • •

جلس راسكولنيكوف • لقد انقطع ارتجاعه ، ولكن جسمه كله كان يحترق من الحمى • وكان يصغى الى بورفير بتروفسكى الذى يتحرك حوله بكثير من المودة والصداقة ، كان يصغى اليه بدهشة ذاهلة وانتباه شديد • ولكنه كان لا يصدق كلمة واحدة مما كان يقوله قاضى التحقيق ، رغم أنه كان يميل ميلاً غريباً الى التصديق • ان الأقوال المفاجئة ، غير المتوقعة ، التى قالها بورفير عن الشقة قد صعقتة صعقاً : « كيف ؟ أهو يعرف حتى حكاية الشقة هذه ؟ ويتحدث عنها هو نفسه ؟ » •

تابع بورفير كلامه فقال بسرعة :

- نعم ، فى حوليانا القصابية حالة تشبه هذه الحالة تقريباً ، حالة سيكولوجية مرضية ، كالحالة الراهنة . اتهم رجل نفسه بارتكاب جريمة قتل . بالها من قصة ! لقد اخترع عالماً بكامله من الأوهام ، وقدّم وقائع ، ووصف ظروفًا شابت بعضها ببعض ! لماذا ؟ لأنه ، على غير ارادة منه اطلاقاً ، كان مسئولاً بعض المسئولية عن جريمة القتل تلك - بعض المسئولية فقط - فلما عرف أنه قد أمدّ الفاعلين بسبب دفعهم الى ارتكاب جريمة القتل ، استولى عليه قلق شديد وخوف رهيب ، وأخذ يرتكب حماقات ، وأخذت تتراعى له أخيلة وأوهام ، واختلطت فى عقله الأمور ، واستطاع أن يفتح نفسه بأنه هو القاتل . ولكن محكمة النقض اكتشفت الأمر أخيراً ، فبرّئى المسكين ، وجعل تحت الوصاية . شكراً لمحكمة النقض ! آ . آ . آ . . . طبعاً يا عزيزى . . . من الممكن جداً أن يصاب المرء بحمى حارة حين تكون أعصابه جانحة الى الاهتياج هذا الجنوح ، وحين يذهب فى الليل يشد أجراساً من ويسأل عن آثار دعاء . . . ان هذه السيكولوجيا قد نعلمتها من الممارسة العملية . حتى لقد يحدث لاسنان فى مثل هذه الحالات أن يرغب فى القاء نفسه من النافذة أو من برج ناقوس . هذا احساس له اغراء شديد . هو المرض يا روديون رومانوفتش ، هو المرض ! أنت قد أسرقت فى اهمال معالجة مرضك ! كان عليك أن تستشير طبيباً خبيراً ، لا صاحبك السمين السيط ذاك ! هو الهذيان يا صاحبي ! كل شئ مردّه عندك الى الهذيان !

أخذت الغرفة كلها تدور أمام عيني راسكولنيكوف ، لحظة .
« هل يمكن أن يظل يكذب حتى الآن ؟ مستحيل ، مستحيل ، ومع ذلك . . . » . ان هذه الفكرة الأخيرة قد روعت راسكولنيكوف ، وكان يحس مدى ما تدفعه اليه من حنق مسعور ، وكان يحس أيضاً أن هذا الغضب يمكن أن يفقده عقله .

صاح بقول وهو يركّز جميع قوى عقله من أجل أن ينفذ الى لعبة بورفير :

— أنا لم أكن أهذى ! كنت أملك نفسى تماماً ، أملك نفسى تماماً ،
أملك نفسى تماماً ، هل تسمع ؟

— نعم ، أسمع وأفهم . أمس أيضاً قلت انك لم تكن تهذى ، حتى
لقد ألححت على هذه النقطة . كل ما يمكن أن تقوله ، أنا أفهمه .
هى . هى ولكن اصع الى قليلاً يا عزيزى الشهم ، يا عزيزى
الطيب روديون رومانوفتش . هبنا سلّمنا بهذا . . . لو كنت أنت الجانى
حقاً ، لو كنت أنت الجانى فعلاً ، أو لو كان لك أى شأن فى هذه القضية
المشؤمة ، أكنت تلح هذا الإلحاح على أنك لم تكن تهذى ، وعلى أنك
فعلت ما فعلت واعياً كل الوعى ؟ أهذا ممكن ؟ فى رأى أنك كنت
ستعتمد عندئذ الى نقيض ذلك تماماً ! لو كنت تشعر بأنك الجانى ، أفما
يكون الأفضل عندئذ أن تلحّ ، خلافاً لذلك ، على أنك انما فعلت ما فعلت
وأنت فى حالة هذيان ؟ أليس كذلك ؟

كان فى هذا السؤال مكر . ارتد راسكولنيكوف الى الوراء مستنداً
الى ظهر الأريكة ؟ ومال بورفير بتروفتش نحوه صامتاً ، فأخذ
راسكولنيكوف يتحدث الى مدهوشاً متحيراً .

واستأنف بورفير بتروفتش كلامه فقال :

— كلمة أخرى عن السيد رازوميين ، أقصد عن مسألة كونه أثنى
الى من تلقاء نفسه أو بتحريض منك . لقد كان من الأفضل لت أن تقول
انه جاء من تلقاء نفسه وأن تنكر أن يكون قد جاء بتحريض منك ، ومع
ذلك أراك تلح على أن تذكر أنه جاء الى بتحريض منك .

لم يكن راسكولنيكوف قد ألحّ على هذا فى وقت من الأوقات .

وشعر بقشعريرة تسرى في ظهره • ثم قال بصوت ضعيف بطيء وقد
تقيضت شفاه على ابتسامة أليمة :

— ما تزال تكذب •

ثم أضاف يقول شاعراً هو نفسه بأنه أصبح لا يزن كلماته كما
يجب أن يزنها :

— أنت تريد أن تبيِّن لي من جديد أنك ترى مكرب رؤية واضحة،
وأنك تعرف كل أجوبتي سلفاً • أنت تحاول أن تخيفني ، أو أنت
تسخر مني لا أكثر •

وفيما كان يقول له هذا الكلام ، ظل يحدثُّ إليه ، ثم اذا بعداوة
لا حدود بها تسطح في عينيه ، فهتف يقول :

— أنت لا تفعل شيئاً غير أن تكذب • انك تعلم حق العلم أن خير
خطة يتبعها مجرم هو أن يذكر بعض الحقائق في حدود الامكان ، وأن
لا يخفي ما لا حاجة الى اخفائه • أنا لا أصدقك !

قال بورفير ضاحكاً ساخراً :

— ما أحذقك ! ان المرء لا يعرف حقاً من أى طرف يمسكك •
هذه اذن فكرة ثابتة عندك ! أنت اذن لا تصدقني ؟ ولكني أؤكد لك أنك
تصدقني ، وأنت صدقتني حتى الآن بعض التصديق ، وسأفلس ما يجعلك
تصدقني تصديقاً كاملاً ، لأنني أحس نحوك بعاطفة صادقة حقاً ، ولأنني
أتمنى لك الخير مخلصاً •

أخذت شفتا راسكولنيكوف ترتجبان •

وتابع بورفير بتروقتش كلامه يقول وهو يمسك ذراع راسكولنيكوف
امسكاً رقيقاً ، بمودة وصدقة ، فوق الكوع قليلاً :

- مع ، أتمنى لك الخير ، نق بهذا ... وأقول لك مرةً أُخيرة ان عليك أن تعتني بصحتك . من أجلك انما جاءت أسرتك ، فككّر في هذا ولا تنسه ! يجب عليك أن تهدئ روع أهلّك ، وأن تظهر لهم عاطفة ومحبة ، ولكم لا تزيد الآن على أن تروّعهم ...

- ما شأنك أنت وهذا ؟ ثم من أين علمته ؟ وفيم يهمك ويعنيك ؟ أنت اذن تراقبني ، وأنت تصرص على أن أعرف هذا !

- اسمع يا عزيزي ، أنا انما حصلت على هذه المعلومات كلها منك أنت ، منك أنت ! ألمست تلاحظ اذن أنك من شدة ثورة أعصابك أول من يقصّ كل شيء ، علىّ وعلى الآخرين ؟ ولقد عرفت أيضاً ، في مساء أمس ، تفاصيل شائعة جداً ، من السيد رازوميخين ، دمترى بروكوفش رازوميخين . لقد قاطعتني الآن ، ولكنني أقول لك انك رغم رهافة فكرك قد أفقدك شكك وحذرك القدرة على ادراك الأشياء ادراكاً سليماً انظر مثلاً في مسألة الجرس تلك التي أتينا على ذكرها منذ قليل ، والتي هي واقعة هامة جداً ، ثمينة جداً (هي كذلك بلا جدال) : طيب ، لقد أطلعتك بنفسى على هذه الواقعة ، أفلا تستخرج أنت من هذا شيئاً ؟ هل كنت أفعل ذلك لو كنت أرتاب فيك أى ارتياب ؟ بالعكس ، فلو كنت أرتاب فيك حقاً ، لكان علىّ أن أنوّم مخاوفك ، وأن لا أدعك ترى أنني على علم بهذه الواقعة ، وأن أوجهك في اتجاه آخر تماماً ثم أهوى عليك بها فجأة كأنها ضربة مطرقة (على حد تعبيرك) . لو كنت أرتاب فيك أقل ارتياب لأخذت ألقى عليك أسئلة كهذه الأسئلة : « قل لي أيها السيد : ما الذي ذهب بك الى شقة المجنى عليها ، في الساعة العاشرة من المساء ، بل في الساعة الحادية عشرة تقريباً ؟ لماذا شددت حبل الجرس ؟ ولماذا أقيت أسئلة عن الدم ؟ لماذا حاولت بعد ذلك أن تحيّر البوابين ، وأردت أن تقاد الى قسم الشرطة ؟ » كان ينبغي لي ، وفقاً للأصول المتبعة،

أن انتزع منك افادة ، ثم أن أفشى منزلك ، وربما أن أعثلك . ولكنى
فعلت خلاف ذلك تماماً . واذن فانا لا أشبه نيك أى اشتباه . حفاً لقد
فقدت القدرة على ادراك الأشياء ادراكاً سليماً ، فأنت لا ترى شيئاً . . .
أكرر لك هذا ! . . .

ارتجف راسكولنيكوف من قمة الرأس الى أخمص القدمين ، وبلغ
من قوة الارتجاف أن بورفير بتروفتش قد اضطر أن يلاحظ ذلك .

وصاح راسكولنيكوف يقول بمزيد من القوة :

— أنت لا تفعل شيئاً غير أن تكذب . لست أفهم نياتك ، ولكنك
تكذب ، تكذب . منذ قليل لم تكن تكلمنى بهذا المعنى . لا يمكن أن
يخطئنى ظنى . أنت تكذب !

استأنف بورفير بتروفتش كلامه فقال متحمساً ، على احتفاظه بهيئة
المرح والسخرية ، دون أن يبدو عليه أى اكتراث بما قد يكون رأى
راسكولنيكوف فيه :

— أنا أكذب ؟ أنا أكذب ؟ عجيب كلامك ! كيف تصرف أنا معك
منذ قليل ، أنا قاضى التحقيق ؟ لقد أوحيت اليك أنا نفسى بالوسائل التى
تستطيع أن تدافع بها عن نفسك ؟ لقد عرضت عليك أنا نفسى تلك
السيكولوجيا كلها : « المرض ، الهذيان ، غت الاهات ، الكآبة ، رجال
الشرطة . . . » ، الخ الخ . هـ هـ هـ ! ومع ذلك أسارع فأقول
لك ان جميع حجج الدفاع السيكولوجية هذه ، وجميع أساليب التملص
هذه ، وجميع هذه الأعذار والتعلات ليست قوية مثبته ، حتى انها ذات
حدين . فإذا أنت تعللت « بالمرض والهذيان » وإذا أنت قلت « انك قد
راودتك هلوسات ، وانك أصبحت لا تتذكر شيئاً » ، فان كلامك هذا كله
يكون جميلاً ، ولكن المرء يستطيع أن يسألك عندئذ : لماذا تراودك هذه

الأحلام وهذه الهلوسات وحدها دون غيرها ؟ ذلك أن من الممكن أن تكون أحلامك وهلوساتك غير هذه تماماً ، أليس كذلك ؟ ما رأيك ؟
هى ، هى ، هى ! ...

رشفه راسكولنيكوف بنظرة فيها كبرياء واحتقار • ثم فاق بصوت قوى وهو ينهض فيصدم بورفير قليلاً :

— باختصار يا بورفير بتروفتش : أريد أن أعرف أنت تعلمنى مبرأً من كل شبهة أم لا ؟ نكلم يا بورفير بتروفتش ، تكلم كلاماً واضحاً ، بسرعة ، حالاً !

هتف بورفير بتروفتش يقول بمرح وسخرية ودون أى ارتباك :
— حقاً أنك لمتعب ! ... ما حاجتك الى أن تعرف هذا ، الى أن تعرف هذا كله ، مع أن أحداً لم يبدأ حتى فى أن يقلق راحتك أى اقلاق ؟ يا لك من طفل ! لسان خالك يقول : « أريد أن ألعب بالنار ! » . فلماذا ، لماذا تعذب نفسك هذا التعذيب كله ؟ هلاً ؟ شرحت لى الأسباب التى تدفعك الى أن تلقى علينا هذه الأسئلة كلها ؟ هه ؟

صاح راسكولنيكوف حائقاً :

— أكرر لك أننى أصبحت لا أطيق أن أحتمل ...

— أن تحتمل ماذا ؟ عدم اليقين ؟

كذلك قاطعه بورفير • فصرخ راسكولنيكوف فائلاً وهو بضرب المائدة بقبضة يده من جديد :

— كمى سخرية ! لا أستطيع ! هل تفهم ؟

— اخفض صوتك ، اخفض صوتك ، والا سمعوك ! اننى أنبهك الى هذا جاداً • حذار ! لست أمرح !

كذلك قال بورفير متمتماً ، ولكن تعبير وجهه قد اختلف الآن
عما كان عليه منذ قليل ، حين كان أشبه بتعبير وجه امرأة مروعة •
بالعكس : هو الآن « يلقى أوامر » • انه قاسى الهيئة ، مقطب الحاجبين ،
فكأنه عدل دفعة واحدة عن جميع الأسرار وجميع الاماعات الملتبسة •
ولكن ذلك لم يدم الا لحظة •

اضطرب راسكولنيكوف ، وأوشك أن يندفع فى نوبة غضب
جديدة ، ولكن الشئ الغريب أنه خضع فى هذه المرة أيضاً للأمر الذى
صدر اليه ، فخفض صوته •

وهمس يقول من جديد :

— لن أَرْضَى بأن أُعَذِّب هذا التعذيب •••

لقد أدرك ، وهو يشعر بألم يمازجه كره ، أنه لا يستطيع الا أن
بخضع لهذا الأمر القاطع • ولكنه ازداد من ذلك غضباً وحنقاً •
وأضاف يقول :

— اعتقلنى ! فتش بيتى ! ولكن اتبع الأصول والقواعد بدلاً من
أن تعبت بى هذا العبث ! ••• ليس من حقك أن •••

فقاطعه بورفير قائلاً وهو يتنسم تلك الابتسامة الساخرة نفسها ،
مع تظاهره بالسرور من رؤية راسكولنيكوف :

— ما هذا الكلام يا عزيزى ؟ انا انما دعوتك بغير كلفة ، دعوتك
كما يدعو صديق صديقه •

— لا أريد صداقتك ، لا أريدها ، أنا أبغى عليها ، هل تسمع ؟
انظر : هأنا ذا أتناول قبعتى وأنصرف • فما عساك تقول الآن اذا كان
فى نيتك أن تعتقلنى ؟

وتناول راسكولنيكوف قبعته واتجه نحو الباب •

فقال بورفير مقهقهاً وهو يمسك ذراعه من جديد ، فوق الكوع قليلاً ، ويوقفه قرب الباب :

— ولكن ألا تريد أن أطلع عليك بمفاجأة صغيرة ؟

كان مرح بورفير يزداد ازدياداً واضحاً ، وكان مزاحه يظهر ظهوراً أقوى ، فأنتهى ذلك الى اخراج راسكولنيكوف عن طوره • فقال وهو يتجمد فى مكانه فحاة ، وينظر الى بورفير مذعوراً :

— أية مفاجأة صغيرة ؟ ماذا تعنى ؟

— المفاجأة الصغيرة قابعة هناك ، وراء هذا الباب ، هى • هى • هى ! حتى لقد أقفلت عليها بالفتاح ، مخافة أن تهرب •

قال بورفير ذلك وهو يومئ بیده الى الباب المغلق فى الحاجز ، الباب المفضى الى شقته •

فقال راسكولنيكوف وهو يقترب من الباب ويريد أن يفتحه :

— ماذا ؟ أين ؟

ولكن الباب كان مقفلاً بالفتاح فعلاً •

قال بورفير :

— الباب مقفل • ايك المفتاح !

وناوله مفتاحاً أخرجه من جيبه •

زأر راسكولنيكوف يقول وقد أصبح لا يسيطر على نفسه :

— أنت تكذب ! أنت لا تفعل غير أن تكذب ! أنت تكذب أيها

المهرج الملعين !

قال راسكولنيكوف ذلك وهجم على بورفير ، فراجع بورفير نحو الباب ، ولكن دون أن يظهر عليه أى رعب . وقال :

- ولكن ، يا عزيزى روديون رومانوفتش ، لست تستطيع أن تفضح نفسك أكثر مما تفضح نفسك بهذا . لقد خرجت عن طورك . لا تصرخ ، والا استدعيت رجالى !

- أنت تكذب ! لن يحدث شيء ! استدع رجالك ! لقد كنت تعلم أننى مريض ، فأردت أن تهيج أعصابى وترهقنى ارهاقاً يدفعنى الى أن أفضح نفسى ! تلك كانت غابتك . لا ... لا بد لك من وقائع ! أريد وقائع ! لقد فهمت الآن كل شيء . أنت لا تملك وقائع ، أنت لا تملك الا افتراضات تافهة سخيفة حقيرة ، هى افتراضات زامبوتوف ! كنت تعرف طبعى ، فأردت أن تخرجنى عن طورى لتفقدنى بعد ذلك صوابى بقساوسة ونواب* ... ألسنت تنتظرهم هم ؟ ماذا تنتظر : أين هم ؟ انت بهم !

- أى نواب تعنى يا عزيزى ؟ ما هذا الكلام العجيب ؟ يا لأفكارك هذه ما أغربها ! ليس فى وسعى ، من باب « التقيد بالشكل ومراعاة الأصول » ، على حد تعبيرك ، ليس فى وسعى أن ... انك تجهل أصول الاجراءات القانونية يا عزيزى ! ولكك سترى ... سوف تقيد بالشكل وتراعى الأصول +

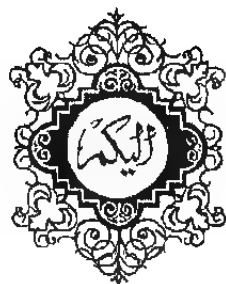
بهذا جمجم بورفير ، وكان أثناء ذلك يصيح بسمعه صوب الباب .
وفعلآ ، سمعت فى تلك اللحظة ضجة فى الغرفة المجاورة .
هتف راسكولنيكوف يقول :

- آآ ... ما هم أولاء يجيئون ! لقد استدعيتهم ، لقد كنت

تنتظرهم ، فقد كنت تعول عليهم طيب انت بهم جميعاً الى هنا
... انت بالنواب ، وبالشهود ، وبجميع من تشاء انت بهم ! أنا
مسعد ، مسعد !

غير أن حادثاً غريباً قد وقع حينذاك ، حادثاً يبلغ من البعد عن
التوقع والتنبؤ في سياق الأمور أنه لا راسكولنيكوف ولا بورفير بتروفتش
كان يمكن أن يتصور خاتمة كهذه الخاتمة •

الفصل السادس



كيف تصور راسكولنيكوف المشهد حين تذكره
في المستقبل :

ان الصجة التي سمعت من وراء الباب قد
ازدادت بسرعة شديدة ، ثم شقَّ الباب قليلاً •
فصاح بورفير بتروفتش بسأل عاضباً :

— ماذا هناك ؟ ألم أنبهكم مع ذلك ؟

فلم يحصل على جواب ، ولكن كان واضحاً أن أشخاصاً كثيرين
كانوا يقفون وراء الباب يحاولون أن يصدِّوا أحد الناس عن اقتحامه •
فسأل بورفير بتروفتش متوجساً :

— ماذا هناك ؟

فأجابه أحد الأصوات قائلاً :

جئ بـالمعتق بنفولا •

فصرخ بورفير قائلاً وهو يهرع نحو الباب :

— لا داعي الى ذلك ! اذهبوا ! يمكن الانتظار ! من الذي جاء به

الى هنا ؟ ما هذه الفوضى ؟

فبدا ذلك الصوت نفسه يتكلم فقال :

— ولكنه ...

غير أن الرجل لم يلبث أن انقطع عن الكلام فجأة .

ان صراعاً حقيقياً قد نشب في ثائتين ؛ وبدا أن أحداً من الناس كان يُصدّ بالقوة عن الدخول ، ثم اذا رجل شاحب الوجه جداً يقتحم غرفة بورفير بتروفتش .

ان مظهر هذا الرجل كان في أول الأمر غريباً كل الغرابة . كان شاخصاً بصره الى أمم ، ولكن لا يبدو عليه أنه يرى أحداً . وفي عينيه يسطع عزم وحشى ، ولكن شحوباً كشحوب الموتى يغشى وجهه في الوقت نفسه ، كأنه قد اقتيد الى المقصلة . وشفاته يضاوان بياضاً تاماً ، وهما تحتلجان قليلاً .

هو رجل ما يزال شاباً ، يرتدى ثياب عامل ، متوسط الطول ، نحيل الجسم ، قد قصّ شعره على صورة صحن ، وقسمات وجهه دقيقة قاسية .

وكان يحتشد على الباب مستطلعون كثيرون ، وكان بعضهم يحاول أن يدخل .

ان هذا المشهد الذى وصفناه الآن لم يدم الا دقيقة واحدة .

قال بورفير بتروفتش مدمماً من بين أسنانه ، منزعجاً أشد الانزعاج ، خارجاً عن طوره :

— اذهب ! لم يحس الحين بعد ! انتظر حتى أستدعيك ! لماذا أسرعتم فى المجيء به هذا الاسراع كله ؟

ولكن نيقولا حسا على ركبتيه . فهتف بورفير بتروفتش يقول مذهولاً :

— ماذا دهاء ؟

فقال نيقولا فجأةً ، بصوت مختنق لكنه قوى :

— أنا الجانى ! هذه جريمتي ! أنا القاتل !

فخيم صمتٌ مطبقٌ خلال عشر ثوانٍ ، حتى لكان جميع الحضور قد جمدوا . وحتى الحارس سقطت يده ، وتراجع نحو الباب تراجعاً آلياً ، ولبث هناك ساكناً لا يتحرك .

وهتف بورفير بتروفتش يسأل نيقولا بعد أن خرج من دھوله القصير :

— ماذا هنالك ؟

فكرر نيقولا بعد صمت قصير :

— أنا ... القاتل !

— كيف ؟ أنت ؟ من ذا قتلت ؟

— آليونا ايفانوفنا وأختها اليزابت ايفانوفنا . قتلتهما بضربات

ساطور ...

وأضاف يقول فجأةً :

— كنت قد فقدت عفى ...

وصمت مرةً أخرى ، وكان ما يزال راکماً .

بدت علائم التفكير على بورفير بتروفتش بضع لحظات ، ولكنه استرد نشاطه وحماسه فجأةً ، فأومأ للحضور بحركة من يده أن اخرجوا . فأسرعوا يطيعون أمره ؛ وأُغلق الباب من جديد . وبعد ذلك ، نظر بورفير بتروفتش الى راسكولنيكوف الذى كان واقفاً فى ركن من الغرفة يتأمل نيقولا زائغ الهيئة . وهم أن يكلمه ، ولكنه أمسك فجأةً ،

نيقولا ، الدهان
برئاسة الفنانة السودانية الملهمة موريثا

وتفرس فيه ، ثم أسرع ينتقل ببصره الى نيقولا ، ثم الى راسكونيكوف ،
ثم الى نيقولا مرةً أخرى •

لا يدري المرء ما هو ذلك الغضب الذى استبد ببورفير بتروفتش
على حين فجأة ، فاذا هو يهجم على نيقولا فيقول له بلهجة تنسبه أن يكون
فيها كره :

— لماذا تنجىء تقول لى منذ الآن انك كنت قد فقدت عقلك ؟ أنا لما
أسألت بعد أكنت قد فقدت عقلك أم لا ! قل ؛ أنت الذى قتلت ؟
قال نيقولا :

— نعم ، أنا الذى قتلت • أصرّح بذلك •

— هيه ••• وبماذا قتلت ؟

— بساطور كنت قد حملته •

— ألا انت لمتعجل حقاً • وحدك ؟

لم يفهم نيقولا السؤال •

— هل قتلتهما وحدك ؟

— نعم • ميتكا برى • لم يشارك فى الجريمة أية مشاركة •

— لا تتعجل هذا التعجب كله فى الكلام عن ميتكا • هيه ••• ولكن

كيف فعلت ، كيف فعلت لتنزل السلم ؟ لقد رآكما البوابون كليكما •

أجاب نيقولا متمجلاً ، كأنه يريد أن يفرغ من الأمر بأقصى

سرعة :

انما ركضت عندئذ ••• مع ميتكا ••• دفعاً للشبهات •

هتف بورفير بتروفتش يقول :

- هذا هو الأمر ، هذا هو الأمر .

وجمجم يقول بينه وبين نفسه :

- انه يكرر ما لُقِّن من كلام .

ولمح راسكولنيكوف فجأةً من جديد .

أُغلب الظن أنه قد بلغ من شدة اهتمامه بنيفولا أنه كان قد نسي وجود راسكولنيكوف لحظة من الزمان . وها هو ذا قد ذكره الآن فجأةً ، حتى لقد اضطرب .

قال لراسكولنيكوف وهو يرتبى نحوه :

- روديون رومانوفتش ، عزيزى ، معذرة . ليس فى امكانت أن تبقى هنا ، أرجوك ... حقاً لم يبق لك هنا شأن ... وأنا نغسى ...
يا للمفاجأة ! .. أرجوك ...

قال له ذلك وهو يتناول ذراعه ، وبشير له الى الباب .

طبعى أن راسكولنيكوف سم يكن قد أدرك بعدُ ماذا جرى ، ولكنه قد استرد ثقته . فقال يخاطب بورفير شروفتش :

- لكأنك لم تكن تتوقع هذا .

فأجابه بورفير :

- ولا كنتَ تتوقعه أنت يا عزيزى ! انظر كيف ترتجف يدك !

- وأنت أيضاً ترتجف يا بورفير شروفتش !

- نعم ، أنا أيضاً أرتجف ... لأننى لم أكن أتوقع هذا .

وكا كما قد وصلا الى الباب. وكان بورفير ينتظر خروج راسكولنيكوف

نافذ الصبر .

قال راسكولنيكوف فجأة :

— وأين المفاجأة الصغيرة ؟ لماذا لم تطلع عليّ بها ؟

قال بورفير بتروفتش مقهقهاً :

— انه يتكلم ويتكلم وما تزال أسنانه تصطك ! هيه ! انك لا تخلو
من سخريّة • هيّا ، الى اللقاء !

— أحسب أن من الأفضل أن تقول : « الوداع » !

فغمغم بورفير بتروفتش يقول متقبّض الشفتين كأنه يتبسّم :

— كل شيء مرهون بإرادة الله ، كل شيء مرهون بإرادة الله •

لاحظ راسكولنيكوف وهو يجتاز المكاتب أن أنظاراً كثيرة كانت
تحدّق اليه • وفي حجرة المدخل أتيح له أن يرى في وسط الجمهور
بوابي « تلك » العمارة اللذين اقترح عليهما في ذلك المساء أن يقتاداه الى
قسم الشرطة • كانا واقفين ، وكأنهما ينتظران شيئاً ما • لكنه ما ان صار
في السلم حتى سمع وراءه صوت بورفير بتروفتش من جديد • فلما
التفت رآه قد أدركه وهو يلهث لهائناً قوياً •

— كلمة ، كلمة لا أكثر يا روديون رومانوفتش • فيما يتعلق بكل
ما حدث ستجرى الأمور على مشيئة الله ، ولكن ما يزال عليّ • من باب
التقيد بالشكل ومراعاة الأصول ، أن ألقى عليك بعض الأسئلة • لهذا
سنلتقي مرةً أخرى ، أليس كذلك ؟

قال بورفير بتروفتش ذلك ووقف أمامه مبتسماً • ثم أردف يقول
مرةً أخرى :

— أليس كذلك ؟

فى وسع المرء أن يقترض أنه كان يريد أن يقول شيئاً ما ، ولكن
من الواضح أنه لم يستطع ذلك •

كان راسكولنيكوف فد اطمأن اطمئناناً تاماً ، وأصبح يشعر برغبة
قوية فى التفاخر :

— وأنت أيضاً ، يا بورفير بتروفتش ، لا تؤاخذنى على ما بدر منى
منذ قليل • لقد اندفعت بعض الاندفاع ...

فعاد بورفير بتروفتش يقول بلهجة يكاد يكون فيها فرح :

— لا قيمة لهذا ... لا قيمة لهذا ... أنا أيضاً سىء الصبح ...

أعترف بذلك ، اعترف بذلك • ولكننا سنلتقى من جديد ، ان شاء الله •
سنلتقى أكثر من مرة •

قال راسكولنيكوف :

— وسنتعارف تعارفاً نهائياً • أليس كذلك ؟

فقال بورفير بتروفتش مؤيداً :

— نعم ، سنتعارف تعارفاً نهائياً •

قال ذلك وهو ينظر الى راسكولنيكوف فى جد وحرصانة ، رغم أنه

يغمز بعينه • وأضاف يسأله :

— أنت ذاهب الآن الى عشاء عيد ميلاد ؟

— بن الى عشاء جنازة •

— نعم نعم ، عشاء جنازة ! راع صحتك • الصحة أهم شىء ، هه ؟

أجابه راسكولنيكوف وقد أخذ يهبط السلم :

— لا أدري حقاً يا بورفير بتروفتش ما الذى يجب أن أتمناه لك •

ولكنه التفت فجأة ، فأضاف يقول وهو يقابل بورفير وجهاً لوجه :
- اننى أتمنى لك نجاحاً كبيراً + ولكن ما أسخف وظيفتك !
وكان بورفير بهم³ أن ينصرف ، ولكنه ما ان سمع هذا الكلام حتى
سأل ناصباً أذنيه :

- وظيفتى سخيفة ؟ لماذا ؟

- دعك ... دعك !

لا شك فى أنك عذبت هذا المسكين نيقولا عذاباً شديداً ، عذاباً
سيكولوجياً ... على طريقتك ... الى أن اعترف + لا شك فى أنك
ظلمت تحقنه ليلاً نهاراً بقولك : « أنت القاتل ، أنت القاتل » + والآن
وقد اعترف ستمضى تحقنه بنغمة أخرى قائلاً له : « أنت تكذب + ست
أنت القاتل + لا يمكن أن تكون أنت القاتل + لقد دُفعت الى التظاهر
بأنك أنت القاتل ، ولكن ... » + فكيف لا تكون وظيفتك سخيفة
والحالة هذه ؟

- هـى هـى هـى ! .. اذن لقد لاحظت منذ قليل ما قلته أنا لنيقولا
من أنه « يردد ما لقن » ؟

- كيف لا ألاحظ ذلك ؟

- ها ... انت لحاضر الذهن حقاً ! انك تلاحظ كل شيء ! ان لك
فكراً فكهاً حاداً ! لقد عرفت كيف تضرب على وتر السخرية + هيه ...
يقال ان جوجول كان ، بين سائر الكتاب ، هو الذى يملك هذه الموهبة
الى أقصى درجة ، أليس كذلك ؟

- نعم ، جوجول +

- صحيح + هو جوجول + الى اللقاء !

عاد راسكولنيكوف الى بيته رأساً • وكان قد بلغ من شدة الارهاق والاعياء أنه ما كاد يصل حتى ارتسى على ديوانه ، فمكث عليه ربع ساعة لا لشيء الا ليسترريح ويستجمع شتات أفكاره • لم يحاول حتى أن يعلل سلوكه ويقول • كان مذهولاً مشدوهاً • كان يرى في اعترافه يقول شيئاً يثير الدهشة ويبعث على الاستغراب ، شيئاً لا يستطيع على كل حال أن يدرك معناه وأن يفهم الى كنهه • ولكن النتائج لم تلبث أن تبنت له واضحة جلية : ان كذب هذا الاعتراف لا بد أن يظهر ، ولا بد أن يعودوا اليه ويشبثوا به من جديد • على أنه سيقى حرراً الى أن يحين ذلك الحين • فينبغي له حتماً أن يقوم بشيء ما ليضمن سلامته ، لأن الخطر مترص به فلا يمكن تفاديه !

لا يمكن تفاديه ؟ الى أى حد ؟ وأخذ الموقف يتضح • فحين تذكر راسكولنيكوف ، « على وجه الاجمال » ، المشهد الذى جرى بينه وبين بورفير ، لم يستطع أن لا يرتجف خوفاً • صحيح أنه لا يعرف أهداف بورفير بعد ، ولا يستطيع أن يدرك جميع حساباته • ولكنه قد اكتشف جزءاً من لعبته ، وما من أحد يستطيع كما يستطيع راسكولنيكوف أن يفهم مدى الخطر المترص به من « اللعبة » التى حاولها بورفير • لقد أوشك راسكولنيكوف أن بمضغ نفسه فضحاً تاماً بأن يقدم لبورفير وقائع ثابتة • كان بورفير يعرف ما يتصف به راسكولنيكوف من اندفاع مرضى ، وقد نفذ الى حقيقة طبيعه منذ أول نظرة ، فكان يسير بخطى واثقة مطمئنة ، وان يكن قد أسرف فى استعجل بعض الاسراف • صحيح أن راسكولنيكوف قد تورط فى كلامه مع بورفير ، ولكنه لما تقدم له « وقائع ثابتة » • فليس هناك حتى الآن الا ظنون وتخمينات • ولكن هل كان يرى الموقف على حقيقته ؟ ألم يكن مخطئاً البتة ؟ ما هى النتيجة المعينة المحددة التى كان بورفير يسعى اليها اليوم ؟ هل كان قد دبّر

شيئاً بهذا اليوم نفسه ؟ ما عسى يكون هذا الشيء على وجه الدقة ؟ أكان يتوقع شيئاً ما ؟ كيف كانا سيفترقان منذ قليل لولا أن نزلت ، بفضل نيقولا ، تلك النازلة التي لم تكن فى الحسبان ؟ كان بورفير قد اكتشف كل لعبته تقريباً • صحيح أنه قد أسرف فى التعجل بعض الأسراف ، ولكنه قد اكتشف لعبته على كل حال (أو ذلك ما كان يعتقد به راسكولنيكوف فى أقل تقدير) • ولو كان يملك معلومات أخرى لما قصر فى اظهارها والاستناد إليها • ثم ما هى تلك المفاجأة التى ألمع إليها ؟ أكانت هذه مزاحاة ؟ وهل لهذه المزاحاة من معنى أم هى ليست بذات معنى ؟ هل فى باطنها شيء يشبه أن يكون قرينة قاطعة أو واقعة ثابتة ؟ هل يرتبط هذا برجل الأمس ؟ وأين اختفى ذلك الرجل ؟ أين هو اليوم ؟ ذلك أنه اذا صدق أن بورفير يملك شيئاً اثباتياً ، فلا يمكن أن لا يكون هذا الشيء ذا علاقة برجل الأمس •

ظل راسكولنيكوف جالساً على سريريه ، مائلاً الى أمام ، واضعاً كوعيه على ركبتيه ، دافئاً وجهه فى يديه • وما يزال ارتعاش عصبى يهز جسمه كله • ونهض أخيراً ، فتناول قبعته ، ولبت يحلم خلال لحظة ، ثم اتجه نحو الباب •

ان نوعاً من احساس تنبؤى كان يقول له انه فى هذا اليوم على الأقل يستطيع أن بعد نفسه فى أمان • وشعر فجأة بشيء من فرح : أراد أن يذهب الى كاترين ايفانوفنا بأقصى سرعة • كان قد فات أوان حضور الدفن طبعاً ، ولكنه يستطيع أن يصل الى المأدبة فى حينها ، فىرى هنالك صونيا فوراً •

توقف ، وفكّر ، وظهرت على شفثيه اسامة مريضة • وقال يردد بينه وبين نفسه :

- اليوم ! اليوم ! فى هذا اليوم نفسه يجب ...

وفى اللحظة التى همّ فيها أن يفتح الباب ، فُتح الباب من تلقاء نفسه فجأة . ارتعش راسكولنيكوف ، وتراجع الى الوراء بوثبة . كان الباب ينفّث ببطء ورفق . وظهر شكل انسانى ، هو شكل الرجل الذى خرج بالأمس « من تحت الأرض » .

وقف الرجل على العتبة ، ونظر الى راسكولنيكوف صامتاً ، ثم تقدم فى العرفة خطوة . هو اليوم كما كان بالأمس حزين الوجه جداً ، وها هو ذا يزفر زفرة كبيرة بعد لحظة قصيرة . ليس يعوزه الا أن يسند خده على راحة يده ، وأن يميل برأسه الى جانب حتى يشبه امرأة عجوزاً كل الشبه .

سأله راسكولنيكوف كالمجنون :

- ماذا تريد ؟

فلزم الرجل الصمت لحظةً أخرى ، ثم انحنى أمامه فجأة حتى كاد يلامس الأرض ، بل لقد لمس الأرض بيده اليمنى على كل حال .

صاح راسكولنيكوف يسأله :

- ماذا تفعل ؟

فقال الرجل بصوت خافت :

- أنا مذنب !

- ما ذنبك ؟

- أئنى راودتنى أفكار شريرة خبيثة !

ونظر كل منهما الى الآخر . وتابع الرجل كلامه فقال :

- كنتُ منزعباً . فلما جئتُ أئنت فى ذلك اليوم ، ولعلك كنت

عندئذ في حالة سكر ، فطلبت من البوابين أن يقتادوك الى قسم الشرطة ، وألقيت أسئلة عن الدم ، ألمنى أن أرى أنهم لم يكتزنوا بالأمر ، وعدوك سكران لا أكثر ، وبلغت من شدة الألم أننى أرقنت فلم أستطع الى النوم سبيلاً • واذ حفظت عنوانك ، فقد جئت مساء أمس أسألك •••

قاطعها راسكولنيكوف قائلاً وقد بدأ يفهم ويدرك :

— من الذى جاء ؟

— أنا ، أنا الذى أسأت اليك •

— أنت اذن من تلك العمارة ؟

— نعم ، ولقد كنت عند الباب الكبير مع الآخرين ، ألا تتذكر ؟

لى هنالك دكان صغيرة ، منذ زمن طويل • أنا أعمل فى اصلاح الفراء ، وأقوم بعمل فى بيتى • والأمر الذى ألمنى خاصة •••

تذكر راسكولنيكوف تذكراً واضحاً ، على حين فجأة ، كل المشهد الذى جرى أمس تحت الباب الكبير • فقال لنفسه : حقاً كان هنالك ، عدا البوابين ، أشخاص عدة بينهم نساء • وتذكر أيضاً أن صوتاً من الأصوات قد اقترح اقتياده الى قسم الشرطة • انه لم ير وجه الرجل الذى تكلم حينذاك ؟ ولو قد رآه لما كان فى وسعه أن يتعرفه على كل حال • ولكن راسكولنيكوف يتذكر أنه التفت نحو الرجل وأجابه •

هذا هو اذن تفسير ليلة الأمس تلك المروعة ! وأقطع ما فى الأمر أنه كاد يضيّع نفسه فعلاً بسبب حادثة « تافهه » الى هذا الحد من التفاهة • ان هذا الرجل لا يستطيع اذن أن يروى شيئاً آخر غير ذهابه الى الشقة وسؤاله عن الدم • معنى هذا أن بورفير أيضاً لا يملك أى دليل قاطع ، لا يملك أية واقعة ثابتة ، عدا ذلك « الهذيان » ، عدا تلك « السيكولوجيا ذات الحدين » • هو لا يتصور اذن واقعة أخرى

(ولا يجب عليه أن ينصور ، لا يجب عليه ، لا يجب عليه) .. ما الذى كان يمكن أن يصنعوه به اذن ؟ كيف كان يمكن أن يربكوه وأن يورطوه فى الاعتراف ولو اعتقلوه ؟ ويتتج عن هذا اذن أن حادثة ذهابه الى الشقة لم يعلم بها بورفير بتروفتش الا منذ قليل ، وكان قبل ذلك تجهلها .

هنف راسكولنيكوف يسأل الرجل فجأة وقد ومضت فى ذهنه فكرة مباغتة :

- أأنت بنفسك قلت اليوم لبورفير ... اننى ذهبت الى هناك ؟

- بورفير ؟

- نعم ، قاضى التحقيق .

- صحيح . قلت له ذلك . فلأن البوابين لم يذهبوا اليه فى ذلك اليوم ، ذهبت اليه أنا .

- اليوم ؟

- قبلك بدقيقة واحدة . وقد سمعت كل شيء ، كل شيء ، سمعت

كيف كان يعذبك ؟

- أين ؟ كيف ؟ متى ؟

- منذ قليل ، هناك ، عنده ، وراء الحاجز . بقيت هناك طول

الوقت .

- كيف ؟ أأنت « المفاجأة الصغيرة » اذن ؟ ولكن كيف تمَّ

هذا ؟ قل !

بدأ الرجل يتكلم فقال :

- حين رأيت البوابين لا يريدون أن يطيعونى ، ويرفضون أن

يذهبوا الى قسم الشرطة بحجة أن الوقت متأخر ، وأن قاضي التحقيق سيؤاخذهم على أنهم لم يجئوا اليه بسرعة أكبر ، تضايقت كثيراً ، وأدركت طول الليل ، وحصلت على معلوماتي . فلما حصلت عليها ، ذهبت الى قسم الشرطة في هذا الصباح . في المرة الأولى لم يكن القاضي هناك ، فرجعت بعد ساعة ، فلم أُستقبل . وفي المرة الثالثة قبلوني . رويت للقاضي الأشياء كما وقعت ، فأخذ يركض في العرفة وهو يلطم صدره بقبضة يده ، ويقول : « ماذا تفعلون معي يا عصابة من قطاع الطرق ؟ لو قد عرفت هذا لأرسلت جنوداً يجيئونني به ! » . وبعد ذلك خرج راكضاً ، ونادى أحداً ، فأخذ يكلمه في ركن . ثم عاد نحوي ، وأخذ يلقي عليّ أسئلة ويشتمني . لا مني كثيراً . وقصصت أنا عليه كل شيء ، وذكرت له أيضاً أنك بالأمر لم تجرؤ أن تجيئني ، وقلت له أنك لم تتعرفني . عندئذ عاد يجري في العرفة ويلطم صدره . كان يركض ركضاً ، وكان غاضباً ومنذ ذُكر له أنك أتيت ، قال لي : « أسرع ، اخني » وراء الحاجز ، وابق هنالك بدون حراك ، مهما تسمع وحملني الى بنفسه كرسياً ، وأغلق عليّ الباب قائلاً : « قد استدعيت » . ولكن حين جئني ، يقولون ، صرفني بعد أن صرفك فوراً . وقال لي : « سأستدعيتك مرة أخرى لأستجوبك » .

- وهل استجوب نيقولا أمامك ؟

- صرفني بعد أن صرفك فوراً ، وأخذ يستجوب نيقولا .

توقف الرجل عن الكلام ، وانحنى مرة أخرى ، ولا مست احدي أصابعه الأرض مرة أخرى ، وقال :

- اغفر لي وشايتي والاساءة التي ألحقتها بك .

فأجابه راسكولنيكوف :

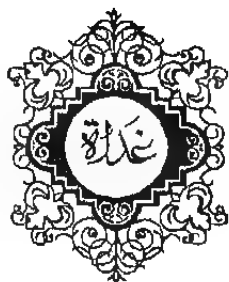
— الله يغفر لك !

وبعد أن نطق الرجل بذلك الكلام انحنى مرة ثالثة ، ولكنه لم
ينحن في هذه المرة حتى الأرض ، بل حتى الحزام فقط ، ثم استدار على
عقبه ببطء وخرج من الغرفة •

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « كل شيء ذو حدين ، كل شيء »
هو الآن ذو حدين • ثم غادر الغرفة هو أيضاً ، وقد أصبح واثقاً بنفسه
أكثر من أى وقت مضى •

قال وهو يهبط السلم ويتنسم ابتسامة ساخرة : « الآن ستتابع
الصراع » • وكانت الابتسامة الساخرة موجهة ضد نفسه في هذه المرة :
كان يتذكر عندئذ « جبنه » ، بكره واحتقار •

الفصل الأول



اليوم المشؤم الذي جرت فيه المناقشة الحادة بين بطرس بتروفتش وبين دونيا وبولشيريا ألكسندروفنا ، استيقظ بطرس بتروفتش من نومه وثاب الى صوابه ، فأدرك منعضاً أكبر الامتناع ، أنه مضطر الى أن يقبل ، قبوله لواقع رامن حاسم ، الأمر الذي كان يسدو له بالأمس حادثه تشبه أن تكون خيالية مستحيلة رغم حدوثها فعلاً . ان الأفعى اسوداء ، أفعى الأناية الجريحة المهانة ، قد طلت تعض قلبه طوال الليل . فما ان نهض عن فراشه حتى أسرع ينصر الى وجهه في المرأة . لقد كان يخشى أن يكون قد أصيب أثناء نومه بازدياد في افراز الصفراء . غير أن كل خطر من هذه الناحية كان ، حتى الآن على الأقل ، قد تمّ تفاديه . فلما تأمل في المرأة وجهه النحيل الأبيض المتعجّن قليلاً منذ بعض الوقت ، عزّاه وواساه أن يتصور أنه لا بد واجد في مكان ما خطيبة قد تشوقه أكثر مما شاقته دونيا . ولكنه لم يلبث أن رجع عن وهمه ، فبصق بصفة قوية من شدة غضبه ، قائلاً ذلك ابتسامة حرساء لكنها ساخرة في شفتي صديقه الشاب أندره سيميونوفتش ليزياتيكوف الذي يسكن معه . ولم تغب هذه الابتسامة عن نظر بطرس بتروفتش الذي أسرع يحقق عليه بسببها مزيداً من الحقد بعد أن وقعت بينه وبينه في الآونة الأخيرة أمور كثيرة أخذها عليه وسجلها له . وتضاعف غضبه وحققه حين قدّر فجأة أنه ما كان ينبغي

له أن يطلع آندره سيميونوفش على نتائج المقابلة . هذه خطيئة ثانية يرتكبها منذ الأمس بشدة الاندفاع ، وفورة الغضب ، وتسرع البوح
وشاعت المصادفات طوال ذلك الصباح ، كأنما عن قصد وعمد ، أن تنصب عليه المزعجات تلو المزعجات ، وأن تلاحقه المنغصات بعد المنغصات . فحتى في مجلس الشيوخ كان ينتظره اخفاق في التقضية التي كان يعالجها . وقد أحنقه خاصة مالك الشقة التي استأجرها بطرس بتروفش استعداداً لزواجه المرتقب ، وأصدحها على نفقته هو . فان مالك الشقة هذا ، وهو رجل من رجال الحرف أصاب بعض الغنى ، وأصله ألماني ، قد رفض رفضاً قاطعاً أن يفسخ بنداً واحداً من بنود عقد الإيجار ، وأصرّ على أن يدفع له بطرس بتروفش كامل الثمارة المنصوص عليها في العقد عند فسخ العقد ، رغم أن بطرس بتروفش كان سيسلمه الشقة بعد أن جددت تجديدأ شبه تام . وهذا نفسه حدث في متجر الأناث ، فان صاحب المتجر لم يشأ أن يرد اليه روبلاً واحداً من المبلغ الذي دفعه له عربوناً على شراء الأناث ، رغم أن قطعة واحدة من قطع الأناث لم تكن قد وصلت الشقة بعد . قال بطرس بتروفش لنفسه صارفاً بأسنانه : « لن أتزوج مع ذلك خصيصاً من أجل أناث ! » . وفي الوقت نفسه ومضت في ذهنه فكرة يائسة من جديد ، فتساءل : « أمن الممكن حقاً أن يكون كل شيء قد ضاع ، أن يكون كل شيء قد ضاع ضياعاً حاسماً ؟ ألا أستطيع مع ذلك أن أقوم بمحاولة جديدة ؟ » . وتراءت له صورة دويتشكا الفاتنة الأخاذة ، فتمزق قلبه حسرةً ولوعةً من جديد ، وعانى عذاباً أليماً خلال دقيقة ، فلو كانت الرغبة وحدها في قتل راسكولنيكوف كافيةً لقتله ، لرغب تلك الرغبة على الفور .

وقال لنفسه وهو يعود الى غرفة لينزياتيكوف كاسف البال مكتئب النفس حزناً : « من أخطائي أيضاً أنني لم أعطهم مالا ! شيطان يأخذني !

ما بالى تصرفت تصرف يهودى ؟ ولم يكن هذا مع ذلك عن بخل وشح ،
وانما أنا أردت أن أبقئهم فى حالة الحاجة والموز ، حتى أحملهم يمدوننى
منقذاً ومخلصاً ... آه ... لو أثنى أعطيتهم خلال هذه المدة ... ألفاً
 وخمسمائة روبل مثلاً ، لاعداد جهاز العرس ... لو أثنى قدمت هدايا
 صغيرة ، لو أثنى قدمت أنواعاً من تلك اللعب الصغيرة واللوازم الضرورية
 واسجوهرات والأقمشة وسائر تلك الأشياء الثافهة التى يجدها المرء
 فى متجر كنوب أو فى المتجر الانجليزى * بأثمان بخسة ، لو أثنى فعلت
 ذلك لجرت الأمور مجرى أوضح ، ولقامت المسألة على أسس أقوى
 وأوطد . ما كان لدونيا عندئذ أن تفسخ الخطوبة بمثل ذلك الاستخفاف .
 ذلك شأن هذا النوع من الناس : يعتقدون أنهم مضطرون حتماً عند فسخ
 الخطوبة الى ردّ الهدايا والمال جميعاً . فلو كنت قد قدمت اليهم هدايا
 ومالاً لعزّ عليهم ولشقى عليهم أن يردّوا ... ثم ان ضميرها كان
 سيعذبها اذا هى فكرت فى فسخ الخطوبة : كانت ستقول لنفسها : كيف ؟
 أأطرد على حين فجأة رجلاً كان كريماً لصيفاً فى جميع الأوقات ؟ هم
 ... لقد ارتكبت خطأً فاحشاً . . . ثم أسرع بطرس بتروفتش ينعت
 نفسه بأنه غبى وهو يصرف بأسنانه من جديد - بينه وبين نفسه طبعاً .

فلما وصل الى هذه النتيجة عاد الى بيته وقد ازداد الشر والحق
فى نفسه أضعاف ما كانا عليه عند خروجه منه . وقد لفت انتباهه
الاستمدادات التى كانت قائمة فى غرفة كاترين ايفانوفنا المأدبة الجنازة .
كان قد سمع عن هذه المأدبة منذ الأمس كلاماً غامضاً ، حتى لقد كان
يخيّل اليه أنه يتذكر أنه دعى الى هذه المأدبة ، ولكنه لاستغراقه فى
همومه الخاصة لم ينتبه الى أى شىء عداها . وأسرع يستطلع مدام
ليفكسل التى كانت أثناء غياب كاترين ايفانوفنا فى المقبرة منهمكة حول
المائدة ، وكانت تهمّ أن تنهض ، فعرف أن المأدبة ستكون فخمة وأن جميع

المستأجرين مدعوون إليها ، حتى الذين لم يعرفوا منهم المتوفى ، بل وحتى آندره سيمونوفتش ليزياتنيكوف ، رغم اشتجاره حديثاً مع كاترين ايفانوفنا ، وأنه هو نفسه ، بطرس بتروفتش ، ليس مدعواً فحسب ، بل هو الى ذلك يُنتظر حضوره بفارغ صبر ، لأنه بين سائر المستأجرين أعلاهم شأنًا وأعظمهم قدراً . وقد دُعيت أيضاً آماليا ايفانوفنا بكثير من الاحترام والاحتفال ، رغم ما وقع بينها وبين كاترين ايفانوفنا فى الماضى من حوادث طارئة مؤسفة ، وهى الآن لهذا السبب سيدة المنزل ورببة البيت ، ولا يخلو ذلك من أن يحدث لها لذة ومسرة . وهى فوق هذا كله ، رغم ارتدائها ثياب الحداد ، تتختر بثوب من حرير ، جديد أنيق رشيق ، مزدان بزخارف كثيرة ، تبدو فخورة به متباهية معتزة .

هذه الوقائع كلها وهذه المعلومات كلها أُوحت الى بطرس بتروفتش بفكرة ما ، فلما دخل غرفته أو قل غرفة آندره سيمونوفتش ليزياتنيكوف كان مشغول البال بتلك الفكرة ، ذاهلاً بها عملاً عداها . ذلك أنه قد عرف أن راسكولنيكوف أحد المدعويين .

لسبب من الأسباب قضى آندره سيمونوفتش ذلك الصباح كله فى غرفته . وكانت قد قامت بين هذا السيد وبين بطرس بتروفتش علاقات غريبة لكنها طبيعية على كل حال : كان بطرس بتروفتش يحتقر ليزياتنيكوف ويكرهه أشد الكره ، تقريباً منذ اليوم الذى أقام فيه عنده ؛ ومع ذلك كن يبدو عليه فى الوقت نفسه أنه يخشاه بعض الخشية . لقد نزل عند آندره سيمونوفتش منذ وصوله الى بطرسبرج ، لا بسبب البخل الشديد فحسب - رغم أن هذا هو الدافع الرئيسى فى حقيقة الأمر - بل لسبب آخر أيضاً . انه ، وهو فى الريف ، قد سمع عن ربيبه اليتيم آندره سيمونوفتش ، أنه شاب تقدمى متطور ، بل وأنه يلعب دوراً هاماً لدى بعض الفئات الغريبة التى أصبحت أشبه بالأساطير . فتأثر بطرس بتروفتش

بهذه الصورة التي قامت في ذهنه عن صاحبه • ان هذه الفئات القوية ،
العامة بكل شيء ، التي تحتقر جميع الناس ، وتفضح جميع الناس ، كانت
توحى اليه منذ مدة طويلة برهبة خاصة هي رهبة غامضة على كل حال •
لا شك أنه لا قامته بالأقاليم لم يستطع أن يكون لنفسه فكرة دقيقة (حتى
ولا تقريبية) عن شيء « من هذا النوع » • كل ما هنالك أنه سمع ،
كسائر الناس ، أنه يوجد ، في بطرسبرج خاصة ، أناس بسمون تقديمين
أو عديمين أو مصلحين * ، النخ ، ولكنه كان ، ككثير من الناس ، بضغْم
دلالة هذه الألفاظ ومعناها ، حتى ليشوَّهها تشويهاً عجيباً • وهو منذ بضع
سنين انما يخشى « الشهيرات » العامة أكثر مما يخشى أى شيء آخر •
نعم ، ذلك هو الأساس الرئيسى الذى تقوم عليه مخاوفه المتصلة المتزايدة ،
ولا سيما حين يحلم بنقل مركز نشاطه وأعماله الى بطرسبرج • بهذا
المعنى نستطيع أن نقول انه كان « مروَّعاً » حقاً كما يُروَّع الأطفال
الصغار فى بعض الأحيان • انه قبل هذه الآونة ببضع سنين ، قد شهد
فى الريف ، وكان ما يزال فى بداية مزاولته مهنته ، حالة رجلين من
أصحاب التأثير والنفوذ أصابتهما تلك الشهيرات العامة فنالت منهما بقسوة
شديدة • وقد دافع هو عن ذينك الرجلين فكانا يحميانه وبرعبانه بعد
ذلك • فلما احدى القضيتين فقد انتهت بالرجل الذى ناله التشهير اى
الفضيحة والجرسة ، وأما القضية الثانية فكانت لصاحبها مصدر كثير من
المتاعب والنكد • ذلكم هو السبب الذى جعل بطرس بتروفتش يحرص
منذ وصوله الى بطرسبرج على أن يوضح لنفسه الأشياء ، وأن يفهم
الأحوال ، وأن لا تفوته المبادرة اذا اقتضى الأمر ذلك ، فى سبيل أن ينال
الخطوة لدى « أجيالنا الشابة » • وكان يعوِّل فى هذا على آندره
سيمونوفتش • وعلى هذا النحو انما استطاع ، مثلاً ، حين التقى
براسكولنيكوف ، أن يقول بضع عبارات منمقة جاهزة مستمدة من غيره •

وهو لم يلبث ، بطبيعة الحال ، أن اكتشف في آندره سيميونوفتش شخصاً عادياً تافهاً غراً الى أبعد الحدود . ولكن ذلك لم يغيّر رأيه ، ولبث قلقاً غير مصطنع . انه على وجه الاجمال لا شأن له بهذه الأفكار كلها (التي كان آندره سيميونوفتش يقرع بها أذنيه ، ويصدّع بها رأسه) ، وانما كانت له غاية معبّة وهدف محدّد : كان يريد أن يعرف ، بأقصى سرعة ، « ماذا » حدث هنا و « كيف » حدث ؟ هل هؤلاء الناس أقوياء لهم حول وطول ، وسلطان ونفوذ ؟ هل عليه هو أن يخشى شيئاً ما ؟ أتراه يوشى به اذا هو شرع في هذا الأمر أو ذاك ؟ واذا وُشى به ، فما هي النقاط التي ستكون محل الوشاية وموضع التنديد والتشهير ؟ بل أكثر من ذلك : ألا يستطيع المرء ، اذا هم كانوا أقوياء ذوى سلطان ، أى يتسلل اليهم بطريقة أو بأخرى وأن يغشهم ويضلّهم ؟ أهذا ضرورى حقاً أم لا ؟ أليس في وسع المرء ، بواسطتهم ، أن يهين نفسه نجاحاً في عمله وتقدماً في مهنته مثلاً ؟ بايجاز : كانت مئات من الأسئلة تلقى نفسها عليه .

وكان آندره سيميونوفتش هذا ، وهو مستخدمٌ في مكان ما بمثابة موظف ، كان رجلاً هزلياً بائساً عليلًا ؛ وهو قصير القامة ، أشقر شقرة غريبة ، له على جانبي حديه خيطان يبدو مزهواً بهما زهواً شديداً . وهو فوق ذلك يشكو من أوجاع في عينيه دائماً على وجه التقريب . واذا كان طبعه رخواً فان أحاديثه تدل على غرور يبلغ في بعض الأحيان حد الفطرسة الوقحة ، وذلك يتنافى مع شكله وقامته تنافياً مضحكاً .

على أنه كان عند آماليا ايفانوفنا يُعدّ من أحسن المستأجرين ، لأنه كان لا يشرب ، ولأنه كان يدفع أجر غرفته في موعده على نظام مطرد لا يتخلف . غير أن آندره سيميونوفتش كان رغم جميع هذه المزايا



ليزيا تنيكوف

برتبة القادة الموقالية الكسندرا كورساجوفا

رحلاً غيباً فى حقيقة الأمر • ان العاطفة الهوجاء هى التى ربطته بالأراء
التقدمية و « أجيالنا الصاعدة » • انه واحد من تلك الفئة الكبيرة من
الأغبياء والفاشلين الذين لا يفوتهم أبداً أن يتعلقوا على الفور بالأفكار التى
يمرفون أنها رائجة رواج « الموضة » • والذين يفسدون ويشوهون كل
ما يستعملونه ، ولو كان تعلقهم به صادقاً مخلصاً •

ثم ان لينزياتيكوف ، رغم أنه مسالم الى أبعد حدود المسالمة ، قد
أخذ من جهته يضيق ذرعاً بصاحبه بطرس بتروفتش الذى كان فى الماضى
ولى أمره والوصى عليه ، حتى أصبح لا يطيق احتمال مساكنته فى غرفته .
ونشأ بين الرجلين كليهما نفور متبادل من تلقاء نفسه • لقد أخذ آندره
سيميونوفتش يلاحظ ، رغم غيابه ، أن بطرس بتروفتش يسخر منه
ويضحك عليه ويحتفزه ، وأنه ليس فى حقيقته ما يحب أن يبدو •
وكان آندره سيميونوفتش قد حاول أن يشرح له نظريات فورييه
ودارون ، ولكن بطرس بتروفتش أصبح يحلو له ، ولا سيما فى الأيام
الأخيرة ، أن يصنى الى كلامه ساخراً مستهزئاً ، حتى لقد أصبح يمضى
فى ذلك الى حد اهاتته • وانما نشأ ذلك عن أن بطرس بتروفتش قد
اكتشف بغريزته أن لينزياتيكوف ليس رجلاً غيباً فحسب ، بل أنه
أيضاً رجل متبجح ليس له أية علاقات هامة فى بيئته ، وأنه لم يسمع
ببعض الأفكار الا على نحو غير مباشر ، وأنه فوق ذلك كله ليس على شئ
من المقدرة فى مجال « الدعاية » ، لأنه يضطرب فى الكلام ويرتبك فى
الحديث ، فلا يستطيع كثيراً أن يشهر بأحد أو بشئ • وفى هذه المناسبة
يجب أن نشير عابرين الى أن بطرس بتروفتش كان خلال تلك الأيام
العشرة (ولا سيما فى البداية) قد استقبل ، برضى وارتياح ، الأماديج التى
كان يكيلها له آندره سيميونوفتش ، حتى ولو كانت غريبة جداً ، أو قل
على الأقل انه لم يكن يرفضها أو يعترض عليها • كان يصمت مثلاً حين

ينسب اليه آندره سيميونوفتش أنه يتوى أن يعاون قريباً ، بل قريباً جداً ، في انشاء « كومون » جديدة في مكان ما بشارع ميشتيانسكايا (شارع البورجوازيين) أو حين ينسب اليه أنه ينوى أن لا يمنع دنيا من أن تتخذ لها عشيقاً ولو شاء لها هواها أن تفعل ذلك منذ الشهر الأول بعد الزواج ؛ أو حين بسبب اليه أنه لن يعمد الأولاد الذين سيولدون له ، النخ . كان بطرس بتروفتش ، على عادته ، لا يُنكر المزاي التي تُنسب اليه ، حتى لقد كان يسمح بأن تكال له أماديح من ذلك النوع ، فالى هذا الحد كان يحب أن يُمدح .

ان بطرس بتروفتش الذى بدّل هذا الصباح عدداً من السندات لبعض الأسباب ، جالسٌ الآن الى المنضدة يراجع عدداً حزم الأوراق المالية . وهذا آندره سيميونوفتش الذى لم يكد يملك مالاً في يوم من الأيام يتجول في الغرفة ويتظاهر بأنه بنظر الى حزم الأوراق المالية بغير اكتراث ، بل وباحتقار . ولكن بطرس بتروفتش لم يكن يستطيع أن يصدق أن آندره سيميونوفتش ينظر الى هذه الحزم بغير اكتراث حقاً . وكان آندره سيميونوفتش من جهته يتصور بكثير من المראה أن بطرس بتروفتش ربما كانت ندور في رأسه تلك الفكرة ، وربما كان يجد فيها لذة ، وربما كان يريد أيضاً ، بعرض هذه الأوراق المالية ، أن يسخر من صديقه الشاب ، وأن يذكره على هذا النحو بكل تفاهته ، وبكل الفرق بينهما وبكل المسافة التي تفصلهما .

وقد وجده في ذلك اليوم أكثر حدة ، وأقل انتباهاً منه في أى وقت مضى ، رغم أنه هو آندره سيميونوفتش قد اندفع بشرح نظريته المفضلة في ضرورة اقامة « كومون » جديدة من نوع خاص . ان الملاحظات القصيرة التي كان يرسلها بطرس بتروفتش مع انشغاله بتنقيل الكرات على أسلاكها في جهاز العد ، كانت تتسم بسخرية واضحة

وتتصف بفئة الكياسة • ولكن آندره سيميونوفتش ، هذا الداعية من دعاة « الأفكار الانسانية » ، كان ينسب اعتكار مزاج بطرس بتروفتش الى الأثر الذى أحدثه فى نفسه فسخ الخطبة ؛ وكان يحترق شوقاً الى الترضى لهذا الموضوع بأقصى سرعة ، لأنه يريد أن يدلى فى هذا الصدد ببعض الآراء التقدمية التى قد نواسى صديقه المحترم ، والتى « لا بد » أن تكون نافعة فى تطوره المقبل •

فاص بطرس بتروفتش صاحبه فى أهم موضع من حديثه سائلاً على حين فجأة :

— ما مأدبة الجنائز هذه التى تهيأ عند تلك ... الأرملة ؟

فأجابه آندره سيميونوفتش باستغراب قائلاً :

— كأنك لا تعلم ! لقد حدثتك عن أمر هذه المأدبة أمس ، حتى لقد شرحت لك آرائى فى هذا النوع من الاحتفالات • ثم انى قد سمعت أنها دعيتك أنت أيضاً • وقد كلمتها أنت نفسك بالأمس •

— ما كنت أتوقع أن تبدد هذه النبية التى صارت شحاذة ، ما كنت أتوقع أن تبدد فى سبيل حفلة عشاء كل المال الذى أخذته من ذلك النبى الآخر ... أقصد راسكولنيكوف ! لقد دُهِشت منذ قليل حين مررت بمسكنها • استعدادات عظيمة ! حتى الحمر لا ينقص هذه المأدبة !

وتابع بطرس بتروفتش كلامه يريد أن بحرّ الحديث الى غاية لا يعرف المرء ما هى :

— دُعِى أشخاص كثيرون ... الشيطان وحده يعلم ...

ثم أضاف يسأل فجأة وهو يرفع رأسه :

— ماذا ؟ تقول انى مدعو أيضاً ؟ متى دعيت ؟ لا أذكر أننى دُعيت !

على أنني لن أحضر • ما عساني فاعلاً هناك ؟ كل ما في الأمر أنني قلت لها بالأمس ، عابراً ، ان في وسعها أن تحصل ، لأنها أرملة موظف معوزة ، على معونة يساوي مقدارها مرتبات سنة • أتراها دعنتي لهذا السبب وحده ؟ هيء هيء !...•

قال ليزياتيكوف :

— أنا أيضاً لا أنوي أن أحضر •

— آمل ذلك • فقد ضربتها ضرباً مبرحاً بيديك ، فمن الطبيعي جداً أن بعدبك ضميرك اذا أنت فكرت في الذهاب الى عندها •

سأله ليزياتيكوف بقوة وحرارة وقد احمر وجهه :

— من ذا ضربت ضرباً مبرحاً ؟ عمن تتكلم ؟

— عن كاترين ايغانوفنا طبعاً • لقد ضربت كاترين ايغانوفنا منذ شهر ؛ أو هذا ما سمعته أمس على الأقل • انضروا الى رجال المبادئ والعقائد هؤلاء ! هذه طريقتهم في حل قضية المرأة ! هيء هيء هيء !

وكانما خففت هذه الكلمات عن بطرس شروفتش ، فعاد ينهمك في حساباته •

وصاح ليزياتيكوف يقول بلهجة حائقة متعاطفة ، وكان لا يطيق أن يذكره أحد بتلك القصة :

— ما هذه الاحماقات ونمائم • ما هكنا جرت الأمور ، وانما جرت الأمور على نحو آخر تماماً ! لم يطلعوك على الواقع كما حدث • هذه أقاويل ، هذه أقاويل لا أكثر ! أنا انما دافعت عن نفسي فحسب ! فهي التي هجمت على مكشّرة عن أنيابها منشبةً مخالفاً ، فما زالت بي حتى

تفت لى لحة بكاملها ! أحسب أن من حق كل انسان أن يدافع عن نفسه . ثم اننى لا أسمح لأى مخلوق أن يعتمد فى معاملتى الى العنف ، وذلك ايماناً منى بمبدأ لا أحيده ، لأن العنف استبداد . فماذا كان يجب على أن أفعل ؟ أأبى أمامها ميسوط الذراعين ؟ كل ما فعلته هو أننى دفعتها عنى .

كان لرجلين ما يزال ببقه بوحشية :

— هـى . هـى . هـى

— أنت تسعى الى مشاجرتى ، لأنك معتكر المزاج . وهذه حماقات لا شأن لها بقضية المرأة اطلاقاً ، اطلاقاً . لقد فهمت الأمر مقلوباً . اننى لأعتقد أنه متى اعترف المرء بأن النساء مساوية للرجال فى كل شىء ، حتى فى باب القوة (كما يؤكد هذا منذ الآن) ، فقد وجب الابقاء على المساواة فى هذه الحالة أيضاً . طبعاً . . . أنا قلت لنفسى بعد ذلك ان أمثال هذه المسائل ينبغى أن لا تُصرح أصلاً ، لأن المنازعات ما ينبغى أن توجد ، حتى انها ستكون فى مجتمع المستقبل أموراً لا يمكن تصورها ، وانه لشىء غريب ، تبعاً لذلك ، أن نشهد المساواة فى مشاجرة . أنا لست غيباً الى الحد الذى . . . رغم أن المشاجرات ما تزال قائمة طبعاً بانتظار ذلك . . . أعنى أن المشاجرات ستزول فى المستقبل ، لكنها ما تزال الى اليوم موجودة . . . هو ! ان المرء ليرتبك حين يكلمك ، وتختلط عليه الأمور . . . مهما يكن من أمر فليس هذا هو السبب فى اننى لن احضر العشاء . وانما أنا أمتنع عن حضوره تقيداً بالمبدأ ، حتى لا أشارك فى هذه العادة السيئة من العادات الاجتماعية ، أعنى مأدبة الجذارة . نعم ، ذلك هو السبب . على اننى قد أحضر المأدبة ، ولو لأضحك منها ، واستهزئ بها . . . من المؤسف أنه لن يكون هنالك قس ، والا لما فوّت على نفسى فرصة الحضور .

- أى أنك كنت ستجلس الى مائدة الناس لتبصق بعد ذلك فى الأطباق ، ولتبصق أيضاً على أولئك الذين دعوك ؟ أليس كذلك ؟

- ليس الأمر أمر بصاق بل أمر احتجاج . أنا ان فعلت ذلك فانما أفعله لتحقيق أهداف مفيدة . ففى وسعى بهذا أن أنفع التقدم وأن أنفع الدعاية فمعاً غير مباشر . ان على كل انسان أن يساهم فى تنمية الدعاية ، وكلما فعل ذلك على نحو قاطع كان هذا أجدى . ان فى امكانى أن ابذر الفكرة ، أن ألقى البذرة . ومن هذه البذرة ستخرج حقيقة . فمى اسى ، اليهم ادا أنا فعلت ذلك ؟ قد يشعرون فى أول الأمر طبعاً بأن اساءة لحقتهم ، ولكنهم سيرون بعد ذلك هم أنفسهم أننى كنت نافعا لهم . انظر الى قضية المرأة تيربيفا عندنا (المرأة التى تنتمى الآن الى الكومون) . . . لقد تركت أهلها واستسلمت لرجل ، فأخذوا عليها أنها كتبت الى أبويها قائلة أنها أصبحت لا تريد أن تعيش فى الأوهام الاجتماعية ، وانها تؤثر الزواج احر . لقد قال الناس عندئذ ان تصرفها ازاء أبويها كان فيه كثير من الغلظة ، وانها كانت تستطيع أن تراعيهما وتداربهما ، وكانت تستطيع على الأقل أن نستعمل فى رسالتها أسلوباً أرق . أما أنا فأرى أن هذا الكلام كله سخف ، وان على المرء أن لا يستعمل أسلوب اريقة أبداً . بالعكس : لا بد من الاحتجاج . . . وانظر الى المرأة فارتس : بقى عاشت مع زوجها سبع سنين ، ثم تركته وتركته وديها ؛ وفى الرسالة التى بعث بها اليه لم تخرج من سرح رأبها بوضوح تام ، فقالت : « أدركت أننى لن أستطيع أن أكون سميذة معك فى يوم من الأيام . ولن أعفر لك ، ما حييت ، أنك أخفيت عنى أن هناك تنصيماً آخر للمجتمع على أساس الكومون . لقد عرفت ذلك حديثاً من رجل عظيم استسلمت له وسأشئ معه كوموناً . أقول لك هذا بصراحة ، لأننى أعتقد أنه ليس من الأمانة ولا من الشرف فى شئ أن أكذب عليك وأن أخدعك . دبّر

أمورك على النحو الذى يرضيك ، ولا تأمل أن ترانى عائدة اليك ...
انك متخلف مسرف فى التخلف • أتمنى لك أن تكون سعيداً • • «
هكذا انما ينبغى أن تكتب أمثال هذه الرسائل •

— أليست تريبينا هذه هى تلك التى قلت لى انها الآن فى زواجها

الحر الثالث ؟

— لا بل هى فى زواجها الحر الثانى اذا نحن أحسننا النظر فى
الأمر • وهبها فى زواجها الحر الرابع أو الخامس ، فأى خير فى هذا ؟
لئن أسفت يوماً على موت أبوى فأنا أسفت على ذلك فى هذا اليوم •
حتى لقد اتفق لى مراراً أن قلت لنفسى : لو كان أنواى حين لعرفت كيف
أحتج عليهما ! نعم ، لو كانا حين لفعلت ذلك عامداً ، فأظهرتهما على
آرائى ، وأدهشتهما أيما دهاش ! حقاً اننى أتمنى لو أراهما حين ...
حقاً انه ليوسفنى أنهما ماتا !

قاطعه بطرس بتروفتش قائلاً :

— لتستطيع أن تدهشهما ؟ هى • هى • طيب ... افعل ما يحلو
لك ... ولكن قل لى : أنت تعرف بنت المتوفى طبعاً ، تلك الفتاة الصغيرة
النجيلة ، فهل صحيح ما يقال عنها ؟

— ما قيمة هذا ؟ فى رأى ، أعنى فى قناعتى الشخصية أن وضعها

هو اوضع الصيغى للمرأة • لم لا ؟ أقصد ... • يجب أن نعيّر • •
لا شك أن وضعها هذا ليس فى المجتمع الحالى وضعاً طبيعياً ، لأنه ناشئ
عن اضطرار واکراه ، أما فى المجتمع المقبل ، فسيكون وضعاً طبيعياً تماماً ،
لأنه سينشأ عن اختيار حر • ثم ان هذه الفتاة من حقها ، الآن أيضاً ،
أن تعيش كما تعيش • انها تتألم ، وألمها هو رأس مالها ان صحَّ التعبير ،
ففى وسعها أن تتصرف فيه على النحو الذى تشاء • صحيح أن رموس

الأموال هذه لن يبقى لها في مجتمع المستقبل علة وجود ، ولكن دور البني
 سيتخذ دلالة أخرى ، وسيتم تنظيمه تنظيمًا عقيداً . ولنرجع الآن الى
 شخص صوفيا سيميونوفنا : اننى أرى أن سلوكها هو في هذه الأزمنة
 احتجاج قوى مجسّد على نظام المجتمع ؛ وأنا لهذا السبب احترامها
 احتراماً عميقاً ، بل أكثر من ذلك اننى أغبط لرؤيتها على هذه الحال .
 - لكننى سمعت ' أنك قد طردتها من هذا البيت .

اعترت ليزياتيكوف حالة غضب شديد عنيف ، وزأر يقول :

- هذه أيضاً نعمائم ! ان الأمور لم تجر على هذا النحو ، لم تجر
 على هذا النحو قط ! حقاً انها لم تجر على هذا النحو ! ان كاترين
 ايفانوفنا هى التى اخترعت كل شيء ، لأنها لم تفهم شيئاً . أنا لم أحاول
 فى يوم من الأيام أن أحطى بصوفيا سيميونوفنا : كنت أكتفى بتثقيفها
 بعيداً عن كل مصلحة بريئة من كل غاية ؛ كنت أحاول أن أنمى فيها
 روح الاحتجاج . لم أكن فى حاجة الا الى احتجاجها وحده . ثم ان
 صوفيا سيميونوفنا نفسها قد أدركت حق الادراك أنها أصبحت لا تستطيع
 أن تقيم هنا فى مسكن مفروش .

- هل كنت تدعوها الى الاشتراك فى الكومون ؟

- أنت لا تجيد الا السخرية ، وبكك تخطئ . هنا خطأ فادحاً . .
 اسمح لى أن أقول لك ذلك ! . . . انك لا تفهم من أمر الكومون شيئاً .
 فى الكومون ، لا وجود لهذا الدور . وانما نُظِمَّت الكومون من أجل
 أن لا يكون لهذا الدور وجود . فى الكومون سينتفى هذا الدور تفتراً
 تاماً ، فما هو غبى هنا سيصبح ذكياً هنالك ، وما يبدو هنا فى الظروف
 الحالية مخالفاً للطبيعة سيصبح هنالك طبعياً . كل شيء مرهون بالبيئة

التي يعيش فيها الانسان . كل شيء تحدده البيئة ، والانسان في ذاته لا شأن له . أما صوفيا سيميونوفنا فان علاقاتي بها ما تزال طيبة ، وهذا دليل على أنها لم تعددني في يوم من الأيام عدواً أو مسيئاً . نعم ، انني أحاول الآن أن أجتذبها الى الكومون ، ولكن لأسباب أخرى تماماً . لماذا تضحك ؟ اننا نريد أن ننشئ كوموناً خاصة بنا ، ولكننا نريد أن ننشئ هذه الكومون على أسس أوسع من الأسس السابقة . لقد مضينا في اعتقاداتنا الى مدى أبعد ، وأنكرنا أشياء أكثر ، فلو خرج دوبروليوفوف من قبره لتشاجرت معه حتماً ، ثق بذلك ! أما بيلنسكي فلو خرج من قبره لأبدته إبادة ! * وأنا الآن مستمر في تنشئة صوفيا سيميونوفنا . ان لها طبيعة طيبة حسنة ، حسنة جداً !

— هيا ! انك تستفيد من هذه الطبيعة الطيبة الحسنة ! هيا هيا ..

— أنا ؟ لا ، لا ! بالعكس ...

— بالعكس ؟ أنت تقول هذا الكلام ؟

— في وسعك مع ذلك أن تصدقني . ما هي الأسباب التي يمكن أن تدفعني الى اخفاء الحقيقة عنك ؟ هلاً ؟ أجبتني من فضلك ؟ نعم ، هناك ظاهرة غريبة : لكأنها معي متحرجة ، وجلة ، بل وخجلة !

— وأنت أثناء ذلك مستمر في منشئتها ! هيا هيا ! .. تبهرن لها على أن أنواع الحياء هذه كلها ما هي الا غباوات وبلاغات ! ...

— لا ، لا ! آه ... ما أغلظ وما أغنى تأويلك هذا لكلمة « التنشئة » ، اعذرني ! ألا انك اذن لا تفهم شيئاً على الإطلاق ! آه ... يا رب ! ما أشد تخلفك حتى الآن ! .. نحن نشهد حرية المرأة ، وانت ليس في رأسك الا ... اذا تركنا جانباً مسألة العنة بوجه عام ، وهي شيء لا جدوى منه في ذاته ، بل هي شيء سخيف أيضاً ، فانني

أقبل تحفظها معى كل القبول : فما دامت هذه اواردها فمى حقها أن ..
طبعاً ، اذا قالت لى فى ذات يوم : « أنا أريدك » ، فسأعد ذلك حضاً
سعيداً ، لأن هذه الفتاة تعجبني كثيراً . أما الآن ، الآن على الأقل ، فربما
كان لا يوجد أحد يعاملها بمثل ما أعاملها أنا به من لطف ومداواة
ومراعاة . اننى انتظر وآمل ، هذا كل شىء .

— الأفضل أن تقدم إليها هدية صغيرة . أراهن أن هذه الفكرة لم
تخطر ببالك ، أليس كذلك ؟

— أنت لا تفهم شيئاً ، سبنى أن قلت لك ذلك ! صحيح أنها مومس ،
ولكن المسألة ليست هنا ، ليست هنا البتة ! أنت تحتقرها ، لا أكثر
ولا أقل . انك بالاستناد الى واقعة مخلة بالشرف فى رايك ، تابى على
كائن انسانى أن ينظر إليها نظرة فيها روح انسانية . الا انك تجهل حتى
طبيعتها ! ان هناك شيئاً واحداً أسف له ، هى أنها منذ زمن قد انقطعت
عن القراءة انقطاعاً تاماً ، وأصبحت لا تستعير منى أى كتاب .
كانت قبل ذلك تستعير منى كتباً . ومما بيعث على الأسف أيضاً أنها رغم
كل ما تملكه من طاقة كبيرة ، ورغم كل ما تتصف به من عزم على
الاحتجاج — لقد سبق أن برهنت على ذلك مرة — لا يبدو فيها قدر
كاف من الاستقلال ، قدر كافٍ من ... من السلبية ، قدر كافٍ من
التأهب للتحرر نهائياً من أوهامها الاجتماعية ... وسخافاتنا . ومع ذلك
فهى تفهم بعض المسائل فهماً رائعاً . لقد أدركت أكمل الادراك مسألة
تقويل اليد ، مثلاً . لقد أدركت أحسن الادراك أن الرجل حين يقبل بد
المرأة انما يعدّها أدنى منه منزلة وأقرب قدراً . لقد ناقشنا هذه المسألة
عندنا ، فسرعان ما ناقشنا معها . وقد أصغت الى باتتبهام شديد أيضاً
حين كلمتها عن النقابات العمالية فى فرنسا . وأنا الآن بسيل أن أشرح

لها مسألة حرية دخول الغرف على نحو ما ستطرح هذه المسألة في المستقبل .

— ما هذه المسألة أيضاً ؟

— قد أثبتت في الآونة الأخيرة هذه المسألة : هل من حق عضو في الكومون ، رجلاً كان أو امرأة ، أن يدخل غرفة عضو آخر ، رجلاً كان أو امرأة ، في أية ساعة من الساعات ... وقد تقرر أن له هذا الحق .

— غريب ! ماذا لو كان العضو ، الرجل أو المرأة ، مشغولاً في تلك الساعة بتلبية حاجة طبيعية ؟ هيء هيء ! ...

غضب آندره سيميونوفتش ، وصاح يقول مبغضاً :

— آه ... هأت ذا تعود الى هذه المسألة ! ان الأمر الهام في نظرك انما هو هذه « الحاجات » اللينة ! ألا انتى لأحقد على نفسى لأننى تكلمت أمامك عن هذه الحاجات اللينة ! شيطان يأخذك ! هذه عثرتك وعثرة جميع أشباهك . وأنكى ما فى الأمر أنهم يلقون بهذا على رأسك قبل أن يعرفوا ما هى المسألة . كأن ذلك من حقهم ! وكأن فى ذلك ما يدعو الى الفخر والاعتزاز ! آ ... لقد سبق أن قلت غير مرة ان هذه المسألة ما ينبغي أن تعرض أمام أعرار مبتدئين الا بعد أن يتم اكتسابهم وضمهم الى المذهب . بتعبير آخر : ما ينبغي أن يعالج هذه المسألة الا انسان تطور تطوراً كافياً وتحققت له تنشئة مناسبة . ثم قل لى : ما الذى تراه فى المراحض من شىء مخجل الى هذا الحد محتقر الى هذه الدرجة ؟ انتى مستعد لأن أنظف ما تشاء من مراحض . وصدقتى اذا قلت لك ان هذا لا يظوى على أى تضحية من جهتى . ذلك عمل كغيره من الاعمال ، بل انه لأكبر كثيراً من عمل رجلٍ مثل رافائيل أو بوشكين ، لسبب بسيط هو أنه أكثر نفعا * .

— وأكثر نبلاً ، أكثر نبلاً ، هيء هيء !! ..

— ما معنى كلمة « النبيل » هذه ؟ اننى لا أفهم أمثال هذه التعبيرات حين يكون الأمر أمر وصف نشاط انساني . « أكثر نبلاً ! » ، هذه ترمة ، هذه سخافة ، هذا وهم اجتماعى بالٍ أرفضه وأحتقره . الشيء النبيل هو الشيء « النافع » الانسانية . ذلك هو الشيء النبيل حقاً . أنا لا أفهم الا كلمة واحدة ، وهذه الكلمة هي : « النافع » . اضحك ما شاء لك هواءك أن تضحك ، فذلك هو اعتقادى !

كان بطرس بتروفتش يتمطى . لقد انتهى من حساباته وأخذ يرتب ماله . ولكنه أبقى جزءاً من هذا المال على المائدة ، لا يدرى أحد لماذا .

ان مسألة المراحيض هذه كانت ، رغم تفاهما ، سبباً لمشاجرات عدة بين بطرس بتروفتش وصديقه الشاب . والغباء فى الأمر أن آندره سيمونوفتش كان يغضب فعلاً ، أما لوجين فما كان يرى فى هذا الا فرصة للنسلية والاسترخاء . وكان فى تلك اللحظة خاصة يستهى أن يغيظ ليزياتيكوف .

— بسبب اخفاقتك مساءً أمس انما أنت معتكر المزاج الى هذا الحد اليوم .

بهذا الكلام أفلت أخيراً لسان ليزياتيكوف الذى كان رغم كل « استقلاله » ورغم كل روح « الاحتجاج » لديه ، لا يجرؤ فى العادة ان يعارض بطرس بتروفتش معارضة صريحة ، وكان على وجه العموم يلتزم فى معاملته ما ألف أن يلتزمه فى معاملته منذ شبابه من كياسة وأدب واحترام .

وقد قاطعه بطرس بتروفتش قائلاً : تعالٍ وامتعاض :

— قل لى : هل تستطيع أو هل أنت على قدر كاف من حسن الصلة
وعمق المودة مع الفتاة المذكورة بحيث يمكنك أن ترجوها أن تأتي الى
هنا حالاً ؟ أظن أنهم لا بد أن يكونوا قد عادوا الآن جميعاً من المقبرة .
لقد سمعت وقع أقدام ، و ... أودُّ لو أرى هذه الفتاة •

سأله ليزياتيكوف مدهوشاً :

— ولكن لماذا ؟

فأجابته :

— هكذا ... يجب أن أكلّمها • انسى مسافر بين يوم ويوم ،
وأحب أن أُنقل إليها ... فى وسعك أن تحضر حديثنا على كس حال ،
بل ذلك أفضل ، والا فقد تتخيل ما لا يعلمه الا الله ! ...

— لن أتخيل شيئاً البته • وانما أنا أَلقيت سؤالى هكذا ... فاذا
كنت فى حاجة الى أن تراها فلا أسهل من احضارها • أنا ذاهب لأجيئت
بها • وثق اننى لن أزعجك •

وعاد ليزياتيكوف مع صونيا فعلاً بعد خمس دقائق • دخلت
صونيا مدهوشة أشدّ الدهشة ، خبلة وجدة الى أقصى حد ، على
عادتها • انها خبلة وجلة دائماً فى مثل هذه الأحوال • كانت منذ
طفولتها تخشى التعرف الى أناس جدد ، وتخاف من الوجوه الجديدة ،
وقد تفاقم هذا الميل عندها مزيداً من اتفاقم الآن •

استقبلها بطرس بثروفتش استقبالا « لطيفاً مهذباً » ، ولكنه أضاف
الى هذا الاستقبال ، والحق يقال ، نوعاً من المرح والألفة يليقان ، فى رأيه ،
برجل يبلغ ما يبلغه هو من جد ووقار واحترام ، حين يعامل مخلوقة شابة
الى هذا الحد ، « شائقة » الى هذه الدرجة ، بمعنى من المعانى •

وأسرع بطرس بتروفتش «بطمئن» صونيا سيميونوفنا ، ويجلسها أمام المائدة قبالة. جلست صونيا وألقت نظرةً حولها – على ليزياتنيكوف، وعلى المال الموضوع على المائدة ، ثم على بطرس بتروفتش فجأةً من جديد . ومنذ تلك اللحظة لم تحوّل بصرها عنه ، كأن شيئاً ما كان يشدها إليه .

اتجه ليزياتنيكوف نحو أبواب ، فنهض بطرس بتروفتش ، وأمسك ليزياتنيكوف وهو يدعو صونيا بإشارة من يده الى أن تبقى جالسة . وقال يسأل صاحبه همساً :

– هل راسكولنيكوف ذاك هناك ؟ هل جاء ؟

فأجابه ليزياتنيكوف :

– راسكولنيكوف ؟ نعم ، هو هناك . فماذا ؟ نعم ، هو هناك . وصل منذ قليل ، رأيته . فماذا ؟

– أطلب منك ملحاً أن تبقى معنا ، أن لا تتركني في خلوة مع هذه ... الفتاة . هذه قضية لا قيمة لها ، ولا يعلم الا الله ما عسى يستنتج منها اذا ... لا أريد أن يمضي راسكولنيكوف يقول « هناك » ... هل تفهم الى ماذا أشير ؟

أجاب ليزياتنيكوف وقد أدرك الأمر :

– أفهم ، أفهم . نعم ، أنت على حق . في قناعتى الشخصية أنك تضحّم الأخطار تضخيماً كبيراً ... ولكنك مع ذلك على حق . طيب . سأبقى . سأمكث هنا ، قرب النافذة ، حتى لا أضايقت ... فى رأيى أنك على حق ..

عاد بطرس بتروفتش نحو الأريكة ، وجلس قبالة صونيا ، ونظر

اليها بانتباه ، ثم لم يلبث أن اصطحب هيئة فيها كثير من الوقار والجد حتى لتكاد تكون نظرة قاسية ، وهو يقول لها بينه وبين نفسه « لا تخطرن ببالت الحواطر يا جميلة ! »

اضطربت صونيا وفقدت كل سيطرة لها على نفسها • وبدأ بطرس كلامه فقال بلهجة فيها كثير من الجحد ، ولكنها لهجة متوددة في الوقت نفسه :

— أرجوك أولاً أن تتكلمي با صونيا سيميونوفنا ، فتعذري عني لأملك المحترمة ... أليست كاترين ايفانوفنا بمثابة الأم لك ؟ أليس هذا صحيحاً ؟

كان يبدو على بطرس بتروفتش أنه يضمر أحسن نيات الصداقة • فأسرعت صونيا تجيبه مروعة مذعورة :

— نعم ، حقاً ، هي لي بمثابة الأم •

— فاعتذري لها عن أننى لا أستطيع ، بسبب ظروف مستقلة عن ارادتي ، أن أجيء الى عندكم فأكل المعجنات ... أقصد أن أشارك في مأدبة الجنائز ، رغم الدعوة اللصيفة التي وجهتها الى •

— سأقول لها هذا ، فوراً ...

قالت صونيا ذلك ونهضت مسرعة •

فقال بطرس بتروفتش وهو يمنعها من القيام ، ويتسهم لسذاجة الفتاة ولجهلها بالمواضعات الاجتماعية :

— ليس هذا كل شيء • بعد • انك لتجهليننى اذن ، يا صونيا سيميونوفنا اللصيفة جداً ، اذا كنت تصورين اننى لسبب يبلغ هذا المبلغ

من التفاهة ولا يتعلق الا بى أنا ، يمكن أن أسمح لنفسي بأن أزعج شخصاً مثلك • ان لى هدفاً آخر تماماً •

عادت صونيا تجلس بسرعة شديدة • وأخذت الأوراق المالية وأنواع العملة الباقية على المائدة تراقص أمام عينيها من جديد ، فسرعان ما اشاحت وجهها عنها بقوة ، ونظرت الى بطرس بتروفتش • لقد لاح بها فجأة أنه عار رهيب عليها أن تنظر الى مال ليس مابها ، لا سيما « وهى ما هى » • تلبث بصرها فى أول الأمر على النظارة ذات الاطار الذهبى ، التى كان بطرس بتروفتش يمسكها بيده اليسرى ، وتلبث فى الوقت نفسه على الحاتم الجميل جداً ، الضخم جداً ، المزدان بحجر أصفر ، الساطع فى الأصبع الوسطى من تلك اليد نفسها • ولكنها حوَّلت بصرها فجأة ، واذ لم تعرف الى أين توجه عينيها ، حدثت بهما الى عيني بطرس بتروفتش لا تحركهما يمنة ولا يسرة •

وبعد فترة من صمت تابع بطرس بتروفتش كلامه بلهجة فيها مزيد من الجلد أيضاً :

- أتيتحت لى أمس فرصة تبادل بضع كلمات مع المسكينة كاترين ايفانوفنا ؟ فأدركت من تلك الكلمات القليلة وحدها أن كاترين ايفانوفنا تعيش فى حالة منافية للطبيعة ، ان صح التعبير •

فقلت صونيا مؤيدة :

- نعم ... فى حالة منافية للصيغة •

- أو فى حالة مرضية اذا أردنا الكلام بلغة أبسط وأوضح •

- ، نعم ، اذا أردنا الكلام بلغة أبسط وأوضح ... نعم ... هى مريضة •

— هذه هي المسألة ... وقد هزنتى مشاعر انسانيه ومشاعر عطف
ان صح التعبير ، فوددت لو أنفعا في شيء ما ، لأننى أنتبأ بالمصير الشقى
البائس الذى سيشول ابيه لا محالة • يُخَيَّلُ الىَّ أن الأسرة التعيسة كلها
قد أصبحت تعتمد عليك وحدك •

سألته صونيا فجأة :

— اسمح لى أن أسألك ... هل صحيح أنك كلمتها أمس عن
امكان الحصول على معاش تقاعد ؟ لقد قالت لى أمس انك مستعد
لأن تتولى القيام بالمساعى اللازمة من أجل أن تحصل لها على هذا المعاش •
فهل هذا صحيح ؟

— غير صحيح البتة ، بل هو أيضاً سخف • كل ما فعلته هو اننى
أشرت الى جواز الحصول على نجدة موقته يمكن أن تُدفع لأرملة موظف
مات أثناء الخدمة — وهذا لا يتحقق طبعاً الا اذا كان هذلك أناس يرعون
هذه الأرملة ويحمونها — ولكننى أعتقد أن أباك لم يستوف عدد السنين
المطلوبة فى الوظيفة ، حتى انه فى الآونة الأخيرة فقد صفة الموظف •
ومعنى ذلك ، باختصار ، أن الأمل الصغير الذى كان يمكن أن يراودنا
يضعف فى هذه الأحوال مزيداً من الضعف ، لأن حق أهلك فى التعويض
لا وجود له ... بالعكس ... فما أغرب أن تفكر أملك منذ الآن فى
معاش ! ... هى • هى • هى ! يا للسيدة المتعجلة !! •

— نعم ... هى • معاش • لأنها سريعة التصديق • • وطيبة • •
وهى لأنها طيبة ، تظن أن ... وتصدق ... ثم ان فكرها قد خلق
هكذا • نعم • • معذرة • •

كذلك قالت صونيا مشوشة وهى تنهض من جديد لتصرف •

قال بطرس بتروفتش :

— اسمحي لى ! ... انك لم تسمعى بعد' كل شىء •

فبجمجمت صونيا تقول :

— نعم ، لم أسمع بعد' كل شىء •

وعادت صونيا تجلس مرة ثالثة وقد بلغت ذروة الارنباك والاضطراب •

وتابع بطرس بتروفتش كلامه فقال :

— اننى ، وقد رأيت الحالة التى هى فيها مع ولدين بائسين ، رغبت ، كما سبق أن قلت لك ذلك ، فى أن أكون نافعاً بها بمقدار ما تتيحه لى وسائلى ، نعم بمقدار ما تتيحه لى وسائلى لا أكثر من ذلك • فمن الممكن مثلاً أن ننظم اكتتاب تبرعات ، أو حتى أن ننظم سحب يانصيب ، أو أى شىء آخر من هذا القبيل ... كما يحدث هذا فى حالة كهذه الحالة بين الأقارب أو حتى بين أجناب يريدون أن يهبوا الى مساعدة أناس نزلت بهم مصائب الدهر • فمن هذا المشروع انما أردت أن أحادثك • انه مشروع ممكن التحقيق •

ثمأت صونيا تقول محدقة الى بطرس بتروفتش فى عناد واصرار:

— نعم ، ذلك شىء حسن جداً ... جزاك الله خيراً ...

— الأمر ممكن ، ولكن ... سنتكلم عن هذا فيما بعد ... بل

يمكننا أن نبدأ منذ اليوم • على كل حال سنلتقى فى هذا المساء ، وستتفق • سنرسمي الأسس ، كما يقال • تعالى الى هنا فى نحو الساعة السابعة ... وسيحضر آندره حديثنا فيما آمل ... غير أن هناك أمراً يجب أن نبرزه ابرازاً خاصاً منذ الآن • ومن أجل هذا الأمر يا صونيا سيميونوفنا انما أبحت لنفسى أن أزعجك باستدعائك الى هنا • فى رأى أن المال الذى سنجمعه يجب أن لا نضعه بين يدى كاترين ايفانوفنا نفسها ، حتى ان فى ذلك

خطراً • ومأدبة هذا المساء دليل واضح على ذلك : ان كاترين ايفانوفنا وهى لا تملك لقمة تضعها تحت ضرسها غداً ، ولا تملك حذاءين تتعلهما فتقى نفسها السير حافية ، لا تحجم اليوم عن شراء خمرة الروم الجامايكى بل والنيذ الماديرى والقهوة ، اذا لم يخطئ ظنى • لقد رأيت هذا كله عابراً • وغداً يقع كل شيء على عاتقك أنت ، ويكون عليك أن تقدمي لهم حتى خبزهم اليسوى ، وذلك أمر لا يُعقل ! لهذا أرى أن ينظم اكتاب التبرعات بحيث لا تتمكن الأرملة المسكينة من أن ترى حتى لون المال ان صح التعبير ، وبحيث لا يطلع على الأمر أحد غيرك أنت • أأست على حق ؟

— لا أدري ! ... فى هذا اليوم وحده انما هى •• ذلك لا يحدث الا مرة واحدة فى الحياة ••• انها شديدة الرغبة فى أن تكرم ذكرى الراحل ••• وهى ذكية جداً • على كل حال ، افعل ما تراه مناسباً •• وسأكون ••• وسيكونون جميعاً ••• وسيجزيك الله عن ذلك خير الجزاء ••• واليتامى ••

م تكمل صونيا جملتها ، وأجهشت باكية •

قال بطرس بتروفش :

— فكُترى جيداً فيما قلته لك • والآن أرجو بانتظار ذلك أن تقبل عن أمك هذا المبلغ مشاركة منى فى اكتاب التبرعات • وانى لأمل خاصة أن لا يُذكر اسمى فى هذه المناسبة • يؤسفنى أن أعبأنى الكثيره لا تسمح لى بالتبرع بأكثر من هذا المبلغ •••

قال بطرس بتروفش ذلك ومدَّ الى صونيا ورقة مالية بعشرة روبلات عنى بطيهاً طياً دقيقاً • فتأولت صونيا الورقة المالية محمّرة الوجه خجلاً ، ثم نهضت بوتبة واحدة ، ودمدمت بضع كلمات ،

واستأذنت بالانصراف بسرعةٍ اسراعاً شديداً . فسيَّعها بطرس بتروفتش حتى الباب بأبْهة وجلال . وخرجت آخر الأمر من الغرفة متمجّلة عصيةً مرهقة ، وعادت الى كاترين ايفانوفنا وهي على حِمال من الاضطراب الشديد .

طوال امدّة التي استغرقها هذا المشهد كان آندره سيميونوفتش ، الذى لم يشأ أن يقطع عليهما الحديث ، كان يبتى ساكناً قرب النافذة تارة ، أو يسير فى الغرفة تارةً أخرى . فلما خرجت صونيا اقترَب من بطرس بتروفتش فجأةً ، ومدّ ايه يده يصفحه برصانة ووقار ، قائلاً له :

ـ لقد سمعت كل شيء و « رأيت » كل شيء (أُلحَّ آندره سيميونوفتش على كلمة « رأيت » هذه إلحاحاً خاصاً) . هذا عمل نبيل ، أقصد هذا عمل انساني ! لقد أردت أن تتحاشى كل تعبير عن الشكر والامتنان ، لاحظتُ أنا ذلك . صحيح أنتى من ناحية المبدأ أعارض كل احسان أو بر ، لأن الاحسان أو البر لا يستأصل الشر بل يبقيه ويندبه . ولكننى لا أملك مع ذلك الا أن اعترف بأننى تأملت عملك بشيء من الرضى والمسرّة واللذة . نعم نعم ، أعجبنى عملك .

جمعهم بطرس بتروفتش يقولون متأثراً بعض التأثير ، متأملاً ليزياتيكوف فى شيء من الحذر والريب :

ـ هذه كلها أمور تافهة !

ـ لا ، ليست أموراً تافهة ! ان رجلاً جُرِحَ جرحاً حاداً كما جُرِحت أنت باسائة الأمس ، ثم هو قادر فى الوقت نفسه على أن يفكر فى شقاء الآخرين وبؤسهم ، ان رجلاً كهذا الرجل - رغم أنه يتصرفه على هذا النحو يرتكب خطأ من الناحية الاجتماعية - جدير بالتقدير

خليق بالاحترام • الحق أننى لم أكن أتوقع هذا منك يا بطرس بتروفتش ، لا سيما وأن آراءك ••• آه ••• ما أشد الحرج الذى ماتزال تسببه لك هذه الآراء ! ما أشد تأثرك مثلاً بقضية الأُمس تلك ! (بهذا هتف آندره سيمونوفتش الصيب ، وقد شعر نحو بطرس بتروفتش بمودة ومجبة على حين فجأة) ولكن لماذا ، لماذا حرصت هذا الحرص كله على ذلك الزواج « الشرعى » ، يا بطرس بتروفتش ، النيل جداً ، اللطيف جداً ، ما حاجتك الى هذه « الشرعية » فى الزواج ؟ اضربنى ان شئت ، ولكنى أشعر بسعادة حين أذكر أن هذا الزواج لم يتم ، وأنت حر ، وأنت لم تمت بعد موتاً تاماً بالنسبة الى الانسانية • نعم ، أشعر بسعادة حين أذكر ذلك • هأت ذا ترى أننى أصارك بما فى قلبى •

أجاب لوجين من أجل أن يقول شيئاً ما :

— اذا كنت أحرص على الزواج ، فلأننى لا أريد أن يثبت لى قرنان ، وأن أربى أولاد الآخرين ، كما يحدث فى الزواج الحر الذى تدعون اليه •

ضرب آندره سيمونوفتش الأرض بقدمه كحصان امركة سمع صوت البوق ، وسأل صاحبه متحمساً :

— الأولاد ؟ قلت الأولاد ؟ اننى أسلم بأن الأولاد يشيرون مشكلة اجتماعية هامة جداً ، ولكن مسألة الأولاد ستحل بطريقة أخرى تماماً . ان بعضهم يمضى الى حد انكار الأولاد انكاراً تاماً ، كما ينكر كل اشارة الى الأسرة على كل حال • وستحدث عن مشكلة الأولاد فيما بعد • أما الآن فلنتقف على مسألة القرنين هذه ، لأننى أحبها حباً خاصاً • ألا فاعلم ان هذا التعبير السيئ المستمد من لغة الفرسان ، المستعار من كلام رجال مثل بوشكين ، سوف يُنبذ من معاجم المستقبل نبذاً تاماً • ما هذه القرون

التي يتحدثون عنها ؟ هه ! لماذا يتحدثون عن قرون ؟ نعم ، هناك قرون . ولكن الزواج الحر هو الذي لن يكون فيه قرون ! ليست القرون الا نتيجة طبيعية للزواج الشرعى . انها الاقتصاص منه ان صح التعبير . انها الاحتجاج عليه . وبهذا المعنى يمكن أن نصفها بأنها ليس فيها حتى شيء من مذلة . فلو اضطررت يوماً أن أتزوج زوجاً شرعياً - وهذا افتراض مستحيل - لكان يسرنى ويسعدنى أن ينبت لى قرنان من تلك القرون اتى يتحدثون عنها . سوف أقول عندئذ لزوجتى : « يا صديقتى ، أنا حتى هذه اللحظة لم أزد على أن أحبيتك ، أما الآن فانى أضيف الى الحب احتراماً ، لأنك عرفت كيف ترفعين احتجاجاً » . أنضحك ؟ أنت تضحك لأنك لا تملك من القوة ما يمكنك من التحرر من الأوهام الاجتماعية . أنا أفهم أن يمتعض الزوج من خيانة زوجته فى الزواج الشرعى ، ولكن هذا بعينه انما هو النتيجة البائسة لواقعة هى أيضاً بائسة ، بالنسبة الى الطرفين كليهما . أما حين يحمد الرجل قرنين صراحة ، كما هى الحال فى الزواج الحر ، فإن القرنين يندم عندئذ وجودهما ان صح التعبير ، ويصبح من غير الممكن تصورهما ، ويفقدان حتى اسم القرنين ؛ بل ان فى وسعى أن أقول ان امرأتك تبرهن لك بذلك على مدى احترامها لك ، لأنها حكمت عليك بأنك لا تستطيع أن تحول بينها وبين سعادتها ، وبأنك متطور متقدم الى الحد الذى يمنك من الانتقام منها بسبب أنها اتخذت لها خليلاً جديداً . يميناً انه ليخطر ببالي أحياناً اننى اذا تزوجت - زوجاً حراً أو زوجاً شرعياً ، سيان - فلربما أجيء لامرأتى بعشيق متى تأخرت عن اتخاذ عشيق من تلقاء نفسها . ولأقولن لها عندئذ : « يا صديقتى ، أنا أحبك ، ولكننى أريد بالاضافة الى ذلك أن تحترمينى . اننى أحرص على هذا . اليك عشيقاً ! » . ألسنت على حق ؟ ألسنت على حق ؟

كان بطرس بتروفتش يصغى اليه ضاحكاً ، ولكن دون أن يبدى كثيراً من الاهتمام ، حتى انه لم ينتبه الى الكلام الا قليلاً ، لأنه كان يفكر فى شيء آخر تماماً ، وقد لاحظ لينزياتنيكوف ذلك آخر الأمر .

لقد كان بطرس بتروفتش يعاني اضطراباً شديداً ، فكان يفرك يديه ويمعن فى التفكير .

ذلك كله تذكره آندره سيميونوفتش فيما بعد ، وفهمه .

الفصل الثاني



علينا أن نحدد ، على وجه الدقة ، الأسباب التي
أثبتت في دماغ كاترين ايفانوفنا المختل فكرة
مأدبة الجنازة هذه . لا بد أنها أنفقت على هذه
المأدبة قرابة عشرة روبلات من العشرين روبلاً

التي أخذتها من راسكولنيكوف لانفاقها على احتفالات الدفن . لعل
كاترين ايفانوفنا كانت تعتبر نفسها مضطرة الى تكريم ذكرى الراحل
تكريماً «لائقاً» ، حتى يعلم جميع المستأجرين ، ولا سيما آماليا ايفانوفنا ،
أن «الراحل لم يكن أدنى قيمة» منهم ، بل ربما كان أعلى كثيراً ، وأنه
ما من أحد منهم يحق له بعد اليوم أن «يُذلَّ بنفسه» حين يفكر فيه .
ولعلها كانت تنقاد خاصة «لزهو الفقراء» ذاك الذي يدفع كثيراً من
البؤساء بمناسبة بعض الاحتفالات التي لا يستطيعون التملص منها بسبب
عاداتنا المتأصلة ، الى أن يبذلوا آخر ما يملكون من قوى وآخر ما يملكون
من مال ، حتى لا يكونوا «دون الآخرين» وحتى لا «يحكم عليهم»
الآخرون . ومن الجائز جداً كذلك أن تكون كاترين ايفانوفنا في ذلك
الظرف بعينه ، أي في اللحظة التي بدا فيها أن الجميع هجروها ، قد
أرادت أن تبرهن لجميع أولئك «المعوزين» الذين هم المستأجرون ، أنها
امرأة تعرف كيف تعيش وكيف تستقبل ، وأنها نشأت لتحي طرازاً من
الحياة مختلفاً عن هذا الطراز كل الاختلاف ، وأنها تربت في «منزل
نبيل» منزل ارستقراطي ، منزل كولونيد ، ، وأنها اذن لم تُخلق لتتولى

بنفسها كس الأرض وغسل أسمال الأولاد فى اللبن • ان اندفاعات الزهو والصلف والعزور هذه تستبد أحياناً بأشد الناس فقراً ، وتستبد بآناس مهجورين ليس بهم أحد ، ولا يندر أن نرى هذه الاندفاعات تستحيل فى بعض اللحظات الى حاجات حقيقية ، حاجات ماسة قوية • ثم ان كاترين ايفانوفنا ليست من تلك النساء اللواتى يُجندلن بسهولة ؛ فمهما تكن الظروف رهيبة ، فلا شئ يمكن أن « يجهز » على عزيمتها وأن يهدم ارادتها • ثم ان صونيا كانت على حق حين قالت ان دماغ أمها قد أخذ يختل قليلاً قليلاً • الواقع أن الأمر لم يتضح بعد ، ولكن لا شك أن كاترين ايفانوفنا قد تحمكت من المحن منذ بعض الوقت ، ولا سيما فى السنة الأخيرة ، ما لا يد أن يكون له أثر فى عقلها • ثم ان مرض السل يهيم المصاب به لاضطراب الملكات العقلية متى بلغ مرحلة معينة ■

لم تكن « اخمور » كثيرة جداً ولا متنوعة جداً ، ولم يكن هناك خمرة ماديرية ، فتلك مبالغه • ومع ذلك كان ثمة خمرة : نبيذ وفودكا وروم وبورتو • وكان هذا كله من أنواع رديئة طبعاً ، ولكن مقاديره كانت كافية • وقد هياؤا ، بالاضافة الى حلوى الأرز التقليدية ، صنفين أو ثلاثة أصناف من الطعام (منها فطائر) أعدت فى مطبخ آماليا ايفانوفنا • وحُصّر ساوران من يريدون أن يشربوا الشاي أو يحتسوا « البش » بعد الوجبة • ان كاترين ايفانوفنا هى التى تولت بنفسها شراء الأشياء ، يساعدها فى ذلك أحد المستأجرين وهو بولندى مسكين لا يعلم الا الله ماذا يسكن عند السيدة ليفكسل • ان هذا البولندى لا يكف عن السعى هنا وهناك ماداً لسانه (كأنه كان يحاول أن يلفت الانتباه خاصة الى هذا الأمر) ؛ وهو فى كل لحظة ، بأى مناسبة وبغير مناسبة ، يخف الى كاترين ايفانوفنا ، ويلحقها الى السوق ، ويفتق

عليها لقب « السيدة الليوتانة »* بعير حساب ، الى أن صاقت به ونفذ صبرها عليه ، مع أنها كانت قد أعلنت في أول الأمر أنها لولا هذا الرجل لضاعت . لقد كان من طبع كاترين ايفانوفنا أن تضي أضجمل الألوان على على أول شخص تلقاه ، وأن تفرقه بالمدح الى أن يشعر بحرج وخجل ، وأن تنسب اليه مزايا لا وجود لها في الواقع - ولكنها تعتقد هي بوجودها صادقة غير مرائية - ثم اذا « بأوهامها تبدد » ، واذا هي تخاشنه وتغلظ له القون ، واذا هي آخر الأمر تطرد ذلك الشخص نفسه الذي كانت تقدسه تقديساً منذ ساعات قليلة . ان لها طبعاً مرحاً ميالاً الى التسامح ، ولكنها بسبب أنواع المصائب وصنوف الاخفاق التي تلاحقت عليها أخذت « تطالب » في كثير من الحدة والمرارة أن يعيش جميع الناس حياة هدوء وفرح ، وأن لا يجبرؤ أحد أن يعيش على غير هذا النحو ؛ فذا حدث أيسر نشاز أو أقل فشل خرجت عن طورها . فهي بعد أن تكون قد هدهدت نفسها بأقوى الآمال وأجمل الأمنى وأسطع الأخيـلة وأبهى الأوهام تأخذ ، في لحظة واحدة ، تلعن الأقدار وتشتـم الدهر ، وترغى وتزبد ، وتعصف وترعد ، وتخرّب كل ما يقع تحت يدها ، وتضرب برأسها الجدران .

وقد اكتسبت آماليا ايفانوفنا ، هي أيضاً ، على حين فجأة ، قيمة عظيمة وشأنًا كبيراً في نظر كاترين ايفانوفنا ، لا يدري أحد لماذا ... فأصبحت كاترين تقدر آماليا قدرأ عظيماً وتحترمها احتراماً هائلاً ... ولكن لعل مرد ذلك الى المأذبة التي تريد كاترين أن تقيـمها ، والى أن آماليا قد عرضت من تلقاء نفسها أن تشارك في اعداد هذه المأذبة : لقد تعهدت آماليا بنصب المائدة ، وتقديم المفرش ، وتأمين الصحون ، الخ ، وتعهدت باعداد الطعام في مطبخها . حتى ان كاترين ايفانوفنا نفسها ،

حين ذهبت الى المقبرة ، قد خولتها كل السلطات ، وفوّضتها في كل أمر ؛ والحق أن كل شيء قد أُعدَّ على أحسن وجه ، وهيت المائدة تهية لا مأخذ عليها . صحيح أن الصحن والشوكات والسكاكين والكؤوس الكبيرة والصغيرة ، والفناجين ، كانت مختلفة غير متجانسة ، من مصادر شتى وأنواع متباينة ، لأنها استعيرت من مستأجرين مختلفين ، ولكن كل شيء كان في الساعة المحددة فد وُضع في مكانه ، حتى ان آماليا ايفانوفنا التي كانت تشعر بأنها فامت بواجبها ونهضت بمهمتها على خير وجه ، والتي كانت تتحلى بثوبها الأسود وتضع على رأسها قبعة تزينها أشرطة صغيرة جديدة ، قد أخذت تستقبل المدعوين ، عند عودتهم من المقبرة ، بشيء من الافتخار والاعتزاز . وهذا الاعتزاز ، رغم أنه مشروع ، قد ساء كاترين ايفانوفنا ، لا يدرى المرء لماذا ! فكانت كاترين تقول لنفسها : « لكأننا لم نكن لنستطيع أن نعد المائدة بدون آماليا ايفانوفنا ! » . وكذلك ساءتها القبة ذات الأشرطة الجديدة . فكانت تقول لنفسها : « ترى ألن تتباهى هذه الألمانية بأنها مالكة البيت ، وبأنها تفضلت وتنازلت فساعدت سكان بيتها المساكين من باب البر والاحسان ؟ ان المائدة ، في منزل والد كاترين ايفانوفنا الذي كان كولونيلاً وكان شبه حاكم ، كانت تُعدُّ أحياناً لأربعين ضيفاً ، وما كان لامرأة مثل آماليا ايفانوفنا أو قولوا آماليا لودفيجوفنا أن تُقبل هنالك في المطبخ ! » . واشتد أزر كاترين ايفانوفنا بهذه الحاطرة ، فاكنت مؤقتاً بأن تظهر لآماليا ايفانوفنا شيئاً من الفتور والبرود . وهناك ظرف مزعج آخر ساهم بعض المساهمة في احقاق كاترين ايفانوفنا : وهو أن المستأجرين الذين دُعوا الى الجنازة لم يكد يشترك أحد منهم في الموكب ، عدا البولندي الذي شيع جثمان المتوفى الى المقبرة . أما الأدبة أو قس وجبة الطعام الخفيفة فان الفقراء والتافهين

وحدهم هم ائدين حضروها ، حتى ان بعضهم قد جاء اليها بتياب هي خرق رثة وأسما بالية : أى أن الاحتفال لم يكن فيه على وجه الاجمال شئ من أبيه . لكن المتقدمين فى السن وأهل الجد والوقار من المستأجرين قد تعاهدوا فيما بينهم على أن يمتنعوا عن الحضور . من ذلك مثلاً أن بطرس بتروفتش بوجين ، وهو الذى يمكن أن يقال انه أعلاهم قدراً وأرفعهم شأنًا ، لم يحضر المأدبة ، مع أن كاترين ايفانوفنا قد أعلنت جهاراً منذ العشرة للجميع (لآماليا ايفانوفنا وبوليتشكا وصونيا والبولندى) أن بطرس بتروفتش رجل من أبى الناس وأكرمهم ، وأنه ذو صلات عالية ، وأنه غنى جداً ، وأنه كان صديقاً لزوجها الأول ، وأنه قد سبق أن استقبح فى منزل أبيها ، وأنه لذلك قد وعد بئذ جميع المساعى من أجل أن تحصل على معاش تقاعدى كبير .

يجب أن نذكر هنا أن كاترين ايفانوفنا اذا اتفق لها أن أطرت شيئاً من الأشياء ، كملاقات عالية أو ثروة طائلة ، فانها تفعل ذلك دائماً مبرأة من المصلحة منزله عن المنفعة ، لا يدفعها اليه أى حساب شخصى ، وانما هي تفعله بنوع من كرم فياض وحماسة دافقة ، لا ترجو الا لذة مدح أحد الناس واضفاء قيمة كبيرة عليه .

وكما امتنع لوجين عن حضور المأدبة ، امتنع كذلك عن حضورها - ربما من باب « الاقتداء به » - ذلك الوند المشثوم ليزياتيكوف . « ماذا يظن نفسه ؟ نحن ما دعونا الا شفقة عليه وبراً به ، نحن مادعونا الا لأنه يسكن فى نفس الغرفة التى يسكن فيها بطرس بتروفتش الذى هو من معارفنا وأصحابنا ، فكان من المخرج لب أن لا ندعوه . . . » . وهناك سيدة وابنتها (والابنة متقدمة قليلاً فى السن) لم تليسا الدعوة أيضاً . ان هاتين امرأتين ، رغم أنهما لا تسكنان عند آماليا ايفانوفنا الا منذ أسبوعين ، قد شكنا عدة مرات من الضجة والصرخات الآتية من

غرفة أسرة مارمیلادوف ، ولا سيما حين كان التوفى يعود الى البيت سكران ، وهذا أمر قد وصل الى مسامع كاترين ايفانوفنا طبعاً عن طريق آماليا ايفانوفنا ، وذلك حين هددتها هذه ، أثناء تشاجرها معها ، بأنها ستطردها من البيت هي وأسرتها ، صارخة بأعلى صوتها أنهم « يزعجون جيراننا نساء لا يرقون هم الى مستوى نعالهم » • ولقد قررت كاترين ايفانوفنا ، عمدة ، أن تدعو هاتين المرأتين اللتين « لا ترقى هي الى مستوى نعليهما ! » ، وكانت تحرص على دعوتهما حرصاً خاصاً لأنها كانت اذا اتفق أن التقت باحدى هاتين المرأتين تراها تشيح عنها وجهها باحتقار • قالت كاترين ايفانوفنا لنفسها : « بهذا تعرفان أننا نمضى بالنبل الى حد نسيان الاساءات والاهانات ، وسيكون في وسعهما بهذه المناسبة نفسها أن تدركا أن كاترين ايفانوفنا لم تألف أبداً أن تعيش في ظروف كهذه الظروف • • • وكانت تنوى أن تشرح لهما هذه الحقيقة على المائدة ، وأن تحدثهما كذلك عن منصب « الحاكم » الذي كان يحتله المرحوم أبوها ، وربما استطاعت كذلك أن تسمعهما بطريقة غير مباشرة أنه لا داعي لأن تشيحا بوجهيهما حين تلقياها ، وأن هذه الحركة حركة غبية •

وقد غاب عن المائدة أيضاً رجلٌ ضخيم الجسم يقولون انه ليوتنان كولونيل (وهو في حقيقته كاتب محال على التقاعد) ؛ ولكن علم أنه « طريح الفراش » من فرط السكر منذ الليلة البارحة •

الخلاصة أنه لم يحضر المائدة الا هؤلاء : البوندى ؛ وموظف هزين قمى • يرتدى فراكاً وسخاً وبشر رائحة كريهة ؛ ورجل آخر عجوز قصير أصم يكاد يكون أعمى ، كان في الماضي يشغل وظيفة في ادارة البريد لا يدرى أحد ما هي ، وهناك مجهول يدفع عنه أجرة غرفته عند آماليا ايفانوفنا منذ مدة طويلة لا يدرى أحد لماذا ؛ وقد جاء الى المائدة

ليوتنان متقاعد سكران لم يكن فى حقيقة أمره الا موظفاً فى ادارة التموين ، وهو ينفجر ضاحكاً ضحكاً سفيهاً فى كل لحظة ، ولا يتردى صديرة فتصوروا قلة الحياء وفرط الوقاحة ، يا للعار ! وقد جاء رجل آخر فجلس الى المائدة رأساً حتى دون أن يحس كاترين ايفانوفنا ، وجاءت فى النهاية « شخصية » أخرى تدبس ثوب المنزل لأنها لا تملك غيره رداءً • ولكن ذلك قد بلغ من الخروج عن حدود اللياقة أنه أمكن اخراج الرجل بجهود متضافرة قامت به آماليا ايفانوفنا والبولندى • ثم ان البولندى قد اصطحب رجلين بولنديين آخرين لا يذكر أحد أنهما سكنا عند آماليا ايفانوفنا فى يوم من الأيام ، ولا لقيهما أحد فى هذا المنزل يوماً على الأقل •

ذلك كله أزعج كاترين ايفانوفنا ازعاجاً شديداً فساءلت تقول :
« أمن أجل » هؤلاء ، اذن قمنا بهذه الاستعدادات كلها ؟ » •

ومن أجل أن ينسج المكان كانوا قد اضطروا الى العدول عن اجلاس الأولاد الى المائدة ، فلقد كان الأولاد يكادون يشغلون وحدهم كل الغرفة • لذلك أقيمت لهم مائدة خاصة فى ركن باخر الغرفة على صندوق ، وأجلس الولدان الأصغر ان على دكة ، وعُهد الى بوليتشكا ، بصفتها اكبرى ، أن تراقبهما وأن تطعمهما وأن تمسحهما ، « كما يفعل بأولاد أسر راقية » •

الحلاصة أن كاترين ايفانوفنا قد اضطرت ، راضية أو كارهة ، أن تستقبل جميع هؤلاء الناس ، فاستقبلتهم بمزيد من الوقار والرصانة ، بل وبشيء من التعالى والعجرفة ، حتى لقد أنقت على بعضهم نظرة فيها قسوة خاصة ، ثم دعتهن أن يتقلوا الى المائدة وقد ظهرت فى هيئتها معانى الاحتقار والازدراء • وقد اعتقدت ، لسبب أو لآخر ، أن آماليا ايفانوفنا

هى المسئلة عن غياب المدعوين الرموقن؁ فكانت تخاطبها بلهجة بلغت من الوقاحة أن آماليا ايفانوفنا سرعان ما لاحظت ذلك؁ فاستاءت أشد الاستياء؁ وأضمرت أكبر الضغن. ان بداية كهذه البداية لا تبشر بخير. وجلس الجميع أخيراً الى المائدة •

كان راسكولنيكوف قد وصل فى لحظة العودة من المقبرة تقريباً • فسمعت كاترين ايفانوفنا أقصى السعادة؁ أولاً لأنه بين سائر المدعوين « الرجل المثقف اوحيد » الذى سيحل بعد سنتين؁ كما يعرف الجميع؁ كرسيّ استاذ جامعتنا ؛ وثانياً لأنه ما ان وصل حتى بادر بعندر لها بكثير من الاحترام عن أنه لم يستطع أن يشارك فى الجنائز رغم رغبته الشديدة وحرصه الكبير •

ومنذ تلك اللحظة لم تتركه كاترين ايفانوفنا ؛ فقد أجلسته الى يسارها (وكانت آماليا ايفانوفنا قد جلست الى اليمين)؁ ورغم مشاغلها المتصلة من حيث هى ربة البيت؁ ورغم السعال الرهيب الذى كان يقطع كلامها ويخفقها فى كل لحظة؁ والذى كن يبدو أنه تفاقم مزيداً من التفاقم منذ يومين؁ فانها لم تنقطع عن التحدث الى راسكولنيكوف؁ وعن أن تفضى اليه همساً بكل ما كان يعتلج فى قلبها؁ ولا سيما باستيائها الشديد من اخفاق المأدبة • على أن ضحكاً مجلجلاً كان يعقب ذلك الاستياء فى كثير من الأحيان؁ ضحكاً لا تستصيع أن تكظمه؁ وهو ضحك على المدعوين وعلى صاحبة البيت خاصة •

— ذلك كله انما سببه هذه المرأة الشريرة ! (كانت كاترين ايفانوفنا تقول ذلك وتومىء لراسكولنيكوف بحركة من رأسها الى صاحبة البيت آماليا ايفانوفنا) • انظر اليها ! انها تحملق بعينيها ؛ هى تعلم أننا نتكلم عنها؁ ولكنها لا تستطيع أن تفهم؁ ان عينيها تخرجان من رأسها !

هؤ ••• هؤ ! ••• بومة حقاً ! ها ها ها ! هى هى هى ! وما الذى تريد أن تبرهن لنا عليه بقبعتها هذه ؟ هى هى هى ! هل لاحظت أنها تريد أن تظهرنى أمام الملائ جميعاً بمظهر محميتها ، وأن تبين أنها انما تشرفتنى اذ تحضر هذا العشاء ؟ لقد طلبت منها ، لاعتقادى بأنها انسانة لائقة ، أن تدعو أناساً محترمين ، وأن تدعو خاصة أولئك الذين عرفوا زوجى الراحل • فانظر بمن جاءتنى : لقد جاءتنى بمهرتجين وصعاليك قديرين ! انظر الى ذاك الرجل الذى لم يغسل وجهه ! حقاً انهم لقطع حيوانات تمشى على قدمين ! وما قولك بهؤلاء البولنديين الصغار ؟ ها ها ها ! هى هى هى ! ما من أحد سبق أن رآهم هنا ، لا ولا رأيتهم أنا هنا ، فى يوم من الأيام ! فلماذا اذن جاءوا ؟ هل تستطيع أن تقول لى لماذا جاءوا ؟ ما أعظم هدوءهم فى جلوسهم واحداً الى جانب واحد ! ما أظرفهم ! هيه ، يا « سيد » ! (كذلك نادى أحدهم فجأة ناطقة كلمة « سيد » باللغة البولندية) هل أخذت فطائر ؟ خذ مزيداً ، واشرب بيرة ، اشرب بيرة ! واشرب فودكا ! ألا تريد أن تشرب فودكا ؟ - انظر اليه ، لقد نهض بوثبة واحدة ، وها هو ذا يحيى منحياً انحناءً شديداً ••• انظر ••• انظر ! مساكين ••• لا بد أنهم جائعون جداً ! لا بأس ! فليأكلوا ! هم لا يحدثون ضجة على الأقل ••• ولكن ••• ولكن ••• لا أكتمك أننى أخشى أن يأخذوا ملاعق الفضة وهى لصاحبة البيت • يا آماليا ايفانوفنا (كذلك نادى صاحبة البيت فجأة بصوت عالٍ تقريباً) ••• اننى أنبهك منذ الآن الى أننى غير مسؤولة اذا هم سرقوا ملاعقك ! وسُرت كاترين ايفانوفنا من قوتها هذه ، فأخذت تضحك ضحكاً جنونياً ، ثم عادت تومى ، برأسها الى صاحبة البيت قائلة لراسكولنيكوف : - انها لم تفهم ! فى هذه المرة أيضاً لم تفهم ! ما تزاو فاعرة الفم ، محملقة العينين ، جوالة الطرف ! انظر اليها ، انظر ! هى بومة حقاً ،

بومة ... فلت لك انها بومة ... ولكن بأشرطة جديدة ! ها ها ها !!
وهنا استحال ضحكها الى سعال لا يطاق ، استمر خمس دقائق .
تلتطخ منديلها بالدم ، وظهر العرق على جبينها كجبات اللؤلؤ ؛ أرت
راسكولنيكوف بقعة الدم فى صمت ، وما ان استردت أنفاسها حتى
دمدمت تقول له وقد تخضبت وجتهاها بحمرة قانية وبلغت أقصى
الاضطراب :

- انظر مثلاً : لقد عهدت اليها بمهمة دقيقة جداً هى أن تدعو تلك
السيدة وابتها . هل تعرف من أعنى ؟ فكان عليها فى مثل هذه الحالة أن
تتصرف بكثير من الكياسة والفن والحذق ، ولكنها لم تحسن التصرف ،
فإذا بتلك الحمقاء الأخرى ، اذا بتلك المخلوقة القروية ... ذلك أنها
ليست فى الواقع الا أرملة ميجر جاءت الى هنا تسمى الى الحصول على
معاش نقاعدى ، فهى تنتظر فى حجلات الدخول متقلبة متسكمة هنا
وهناك ، متبرجة مثقلة الوجه بالمساحيق والأصباغ رغم أنها فى الخمسين
من عمرها (هذا معروف) ... اذا بتلك المخلوقة لا تتنازل أن تجيء ،
بل ولا ترسل كلمة اعتذار ، كما يليق بالمرء أن يفعل فى مثل هذه
الأحوال اذا كان على شيء من الأدب والتهذيب ! وبطرس بتروفتش ،
انى لا أستطيع أن أفهم لماذا لم يجيء هو أيضاً ! ولكن أين صونيا ؟
أين ذهبت ؟ آ ... ها هى ذى أخيراً ! أين كنت يا صونيا ؟ غريب منك
أن تكونى قليلة التقيد بالمواعيد حتى فى يوم جنازة أبيك . افسح لها
مكاناً الى جانبك يا روديون رومانوفتش . هذا مكانك يا صونيتشكا !
اغرف لك طعاماً ! خذى سمكاً بالبالوظة ، فهذا أحسن الطعام . سنجيئك
بفطائر فوراً . والأولاد ، هل عُرف لهم طعام ؟ هل أصبتم من كل شيء
يا بوليتشكا ؟ هىء هىء هىء ! طيب ، عظيم ! كونى هادئة عاقلة يا لينيا !

وأنت يا كوليلا لا تهزز سافيك هكذا ! ابق جالساً كما يجب أن يجلس
ولد من أسرة محترمة • ماذا تقولين يا صونيشكا ؟

أسرعت صونيا بنقل اعتذارات بطرس بتروفتش ، محاولة أن تتكلم
بصوت قوى حتى يسمع جميع الضيوف كلامها ، ومستعملة أرقى
التعابير ، حتى تلك التى كان يصطنع استعمالها بطرس بتروفتش ، بعد أن
تجملتها مزيداً من التجميل أيضاً • وأضافت الى ذلك قولها ان بطرس
بتروفتش قد رجاها أن تبلغ أمها أنه سيجيء متى أتحت له الفرصة
ليحدث فى الأعمال على افراد ، ولتفق على الاجراءات الواجب اتخاذها
فى المستقبل ، الخ ، الخ •••

كانت صونيا تعلم أن هذا قد يهدى كاترين ايفانوفنا ، ويدغدغ
غورها ، ويرضى كبرياءها خاصة •

وجلست الى جانب راسكولنيكوف بعد أن حيتته بسرعة ، ونظرت
اليه نظرة مستطمة • على أنها صوال ما بقى من وقت كان يلوح عليها انها
تحتاج أن تنتظر اليه وأن تكلمه • كانت تبدو ذاهلة ، رغم أنها لم
تحوّل عينيها عن كاترين ايفانوفنا وأنها كانت تحاول أن تتنبأ برغباتها •
ولم تكن صونيا ولا كاترين ايفانوفنا تلبسان ثياب اخداد ، لأنهما لا تملكان
ثياب حداد : كانت صونيا ترتدى ثوباً كستنائياً قائماً ، وكانت كاترين
ايفانوفنا ترتدى ثوباً من قماش هدى ذى خطوط داكنة ، وهو الثوب
الوحيد الذى تملكه •

وقد أحدثت اعتذارات بطرس بتروفتش أحسن الأثر • فبعد أن
أصغت كاترين ايفانوفنا الى كلام صونيا برصانة ووقار ، سألت عن صحة
بطرس بتروفتش بلهجة فيها تلك الرصانة نفسها وذلك الوقار نفسه •
ثم لم تبطئ ، فأسرعت « توشوش » راسكولنيكوف قائلة بصوت قوى ان

رجلاً يبلغ من جلال القدر ما يبلغه بطرس بتروفتش لا يليق أن يقع بين أفراد قطيع كهذا « القطيع العجيب من الناس » ، مهما يكن اخلاصه للأسرة ، ومهما تكن روابط الصداقة التي كانت تربطه بالمرحوم أبيها .
ثم أضافت تقول بصوت يكاد يكون عالياً :

— من أجل ذلك تراني ، يا روديون رومانوفتش ، أشكر لك شكراً خاصاً أنك لم تحتقر دعوتي ولم ترفض حضور مأدبتي رغم هذه البيثة وهذا الجوء . واني لأعتقد على كل حال أن صداقتك القوية للمرحوم زوجي هي التي حملتك وحدها على أن تنفي بالوعد .

وهنا شملت المدعوين مرةً أخرى بنظرة فيها كبرياء ووفاء ، ثم رفعت صوتها فجأة تسأل الشيخ الأصم الجالس الى الطرف الآخر من المائدة « هل يريد مزيداً من الشواء وهل سكبوا له شيئاً من خمرة البورتو » . فلم يجب الشيخ ولبث مدة من الزمن لا يفهم ما كان يسأل عنه رغم أن حيرانه حاولوا أن يشرحوه له ضاحكين . كان فاغر الفم ينظر حواليه في كل جهة ، فكان ذلك يشير مزيداً من الضحك والمرح .

— يا للغبي الأبله ! انظر ! ولماذا جئ به الى هنا ؟

وتابعت كاترين ايفانوفنا كلامها مخاطبة راسكولنيكوف :

— أما بطرس بتروفتش فقد كنت دائماً أمحضه ثقة كاملة .
والتفت فجأة نحو آماليا ايفانوفنا فألقت عليها نظرة قاسية مروعة ، وأردفت تقول صارخة :

— هو لا يشبه طبعاً هاتيك النساء السافلات اللواتي ما كنَّ ليُقبلن عند أبي حتى خادمت في المطبخ ، واللواتي اذا ارتضى زوجي الراحل أن يشرّفهن باستقبالهن فانه ما كان ليفعل ذلك الا من فرط طيبة قلبه .

صاح موظف التموين قائلاً وهو يفرغ في جوفه كأس الفودكا
الثاني عشر :

- نعم ، كان يجب أن يشرب ... هذا صحيح ... كان يجب
مجالسة الزجاجة حباً كثيراً ! ...

أجاب كاترين ايفانوفنا باندفاع شديد :

- نعم ، كان لزوجي هذا الضعف ، ولكنه كان رجلاً طيباً نبلاً ،
يجب أسرته ويحترمها . ان عيبه الوحيد هو أن هذه الصيبة نفسها كانت
تدفعه الى أن ينق بأناس فاسدين وأن يركن اليهم ... الله يعلم مع من
كان يعاقر الحمرة ... مع رجال لا يساوون نعلي حذاءيه ! تصور
يا روديون رومانوفتش أننا وجدنا في جيبه ديكاً صغيراً من حلوى ! كان
لا ينسى أولاده حتى حين يأخذ منه السكر كل مأخذ !

صرخ موظف التموين السابق يسأل :

- ديكاً صغيراً ؟ هل قلت ديكاً صغيراً ؟

أبت كاترين ايفانوفنا أن تتنازل فتجيبه ، وها هي ذى تفرق في
نوع من أحلام اليقظة ، وتتهدد . ثم استأنفت كلامها مخاطبة راسكولنيكوف :

- لعلك تظن ، كما ظن جميع الناس ، أنني أسرفت في القسوة
عليه . ولكن هذا غير صحيح . لقد كان يعتبرني ، كان يعتبرني كثيراً ،
كثيراً . ما كان أنبل روحه وأطيب نفسه ! ولكن كنت أشفق عليه ، في
بعض الأحيان ! كان يتفق له أن يجلس في ركن من الأركان ، ويأخذ
ينظر الى من ركنه ذاك ، فأبلغ من الشفقة عليه عندئذ أنني أود
لو ألعبه ، ولكني كنت أقول لنفسى : « لو دلّته فسوف يسكر من

جديد ، • لم يكن يمكن صدّه عن الشراب وردعه عنه الا باظهار شيء
من القسوة •

زأر موظف التموين السابق يقول وهو يصب لنفسه كأساً جديداً
من الفودكا :

نعم ، كان يُشدُّ له شعره ! حدث هذا مراراً !

أجابت كاترين ايفانوفنا تقول بلهجة قاطعة ، وهى تنجس الى موظف
التموين :

- ان أمثال هؤلاء البلهاء لا يستحقون أن يُشدَّ لهم شعرهم
فحسب ، بل يستحقون أيضاً أن يُستقبلوا بضربات مقشاة ! ولست أتكلم
الآن عن الراحل ...

والتهبت البقع الحمر فى وجنتيها مزيداً من الالتهاب ، وارتفع
صدرها ، ولم يبق الا دقيقة واحدة حتى يمكن أن تثير كاترين ايفانوفنا
شجاراً فاضحاً • وكان كثيرون يضحكون مقهقهين ، كان كثيرون يجدون
فى ذلك لذة وممتعة • أخذوا يستثيرون الموظف وبحر ضوئه ، هاسين له
بأنشياء فى أذنه • كان واضحاً أنهم يريدون أن يصبوا على النار زيتاً •
بدأ الموظف كلامه فسألها :

- اسمحى لى أن أسألك عمّن كنت تتكلمين اذن ... على كل
حال ، لا بأس ... فما هذه كلها الا ترهات ! أرملة ، أرملة مسكينة !
أنا أغفر وأعفو وأصفح ! دعونا ...

قال ذلك وجرع كأساً أخرى من الفودكا •

ظل راسكولنيكوف جالساً يصفى بصمت واشمئزاز • لم يكذب

يلمس الطعام الذى كانت كاترين ايفانوفنا لا تتقطع عن ملء صحنه به ، بل انه لم يظهر بأنه يأكل الا من أجل أن لا يزعجها • وكان يحدّق الى صونيا ولا يحوّل عنها بصره • ولكن صونيا كانت تردّد قلقاً وهماً انها توجس ، هى أيضاً ، أن المأدبة لن تنتهى بسلام ، فكانت ترقّب الاهتاج المتزايد عند كاترين ايفانوفنا ، خائفةً وجلة • وكانت تعلم ، فيما تعلم ، أنها ، هى صونيا ، السبب الرئيسى للاحتقار الذى حمل المرأتين الجديدتين على أن ترفضاً دعوة كاترين ايفانوفنا • لقد علمت من آماليا ايفانوفنا نفسها أن أم الفتاة مضت الى حد الاستياء من توجيه الدعوة اليهما ، وتساءلت : « كيف يمكننى أن أجلس ابنتى الى جانب تلك «الأمسة» ؟ وكانت صونيا تقدّر أن كاترين ايفانوفنا قد وصل الى مسامعها شئ من هذا الكلام • وان اهانة يلحقها أحد بصونيا لهى أشد وقعاً فى نفس كاترين ايفانوفنا من اهانة تلحق بها هى أو بأولادها أو بأبيها ، فهذه اهانة قاتلة ، وصونيا تعلم أن كاترين ايفانوفنا لن يهدأ لها بال قبل أن « تبرهن لهاتين المرأتين التافهتين على أنهما كلتيهما » ، الخ الخ ! وشاعت المصادفات ، بما يشبه العمد ، أن ينقل أحدهم الى صونيا صحناً فيه قلبان من لبّ خبز أسود يخترقهما سهم • فاحمرت كاترين ايفانوفنا غضباً ، وأسرعت تقول بصوت عال ان المسئول عن ارسال هذا الصحن ليس الا « حماداً سكران » ، لا أكثر ولا أقل •

وكانت آماليا ايفانوفنا ، من جهتها ، توجس أن نازلةً ستقع ، وتشعر عدا ذلك بأن موقف كاترين ايفانوفنا يهينها الى أعماق قلبها ، فمن أجل أن تتغير الجوّ السىء الذى يسود الحفل ، ومن أجل أن ترفع قدر نفسها فى نظر الناس فى الوقت ذاته ، أخذت على حين فجأة تروى أن شخصاً من معارفها اسمه « كارل » وهو مساعد صيدلانى « قد استأجر عربة فى الليل ، فأراد الحوذى أن « يقتله » فأخذ كارل يتوسل اليه أن

لا يفعل ، وضمت يديه باكية ، وبلغ من الرعب أن قلبه كاد ينب من مكانه . • وكان في نطق آماليا لكنة ألمانية واضحة ، فقالت لها كاترين ايفانوفنا ، وهى تبسم ، ان عليها أن لا تروى نوادر روسية • فازداد استياء آماليا ايفانوفنا ، فردت عليها تقول بلغة تخالطها ألفاظ ألمانية ، وتسودها لكنة ألمانية ، ان أباه البرليني كان « رجلاً خطير الشأن جداً ، وانه كان يتجول واضعاً يديه في جيبه دائماً . • • ولم تطق كاترين ايفانوفنا الساخرة صبراً ، فانطلقت تضحك ضحكاً صاخباً مجنوناً ، فكان على آماليا التى نفذ صبرها أن تبذل جهوداً كبيرة من أجل أن لا تنفجر • وعادت كاترين ايفانوفنا توشوش داسكولنيكوف بما يشبه امرح قائلة :

— يا للعجز الأنيقة ! أرادت أن تقول ان أباه كان يتجول واضعاً يديه في جيبه ، فاذا سمع المرء كلامها أمكن أن يظن أنها تريد أن تقول ان أباه كان يبش جيوبه دائماً ! هـى هـى هـى ! هل لاحظت يا روديون رومانوفتش أن جميع هؤلاء الأجانب فى بروسيا ، ولا سيما الألمان ، الذين يتقاطرون علينا من كل حدب وصوب ، هم جميعاً أغبياء • انصر بنفسك : هل يمكن أن يروى أحد أن « كارل ، مساعد الصيدلانى ، كاد يشب قلبه من مكانه » ، وأن هذا الأبله قد « ضمت يديه باكية » ، بدلاً من أن يوثق الحوزى ؟ آه ! يا للغة الحمقاء ! هى تتخيل أن قصتها مؤثرة جداً • انها لا تدرك مدى ما فى هذه القصة من سخافة وبلاهة ! فى رأى أن هذا الموظف السكّير أذكى منها كثيراً ! ان امرء يرى على الأقل أنه ترك كل عقله فى فاع كأسه ، أما الآخرون فهم جادون جداً ؟ يبلغ غاية الاضحاك • • • انظر كيف تجيل عينيها وتديرهما ! انها غاضبة ، انها غاضبة ! ها ها ها ! هـى هـى هـى !

واذا انشرفت كاترين ايفانوفنا هذا الانسراح ، أسرع تندقع

فى سرد طائفة من التفاصيل ، فأعلنت أنها بفضل معاش التقاعد الذى
 مستحصل عليه ، سوف تفتح مدرسة داخلية للبنات التيلات فى مدينة
 « ت . . . » التى ولدت فيها . ولم تكن كاترين ايفانوفنا قد أطلعت
 راسكولنيكوف على مشروعها هذا . لذلك أخذت تشرح هذا النبأ شرحاً
 مستفيضاً ، وأخذت تصف الحياة الرائعة التى ستعيشها وصفاً مسهباً .
 ولا يدرى أحد كيف وجدت بين يديها ، على حين فجأة ، « شهادة المديح »
 تلك التى سبق أن تحدث عنها المرحوم مارميلادوف الى راسكولنيكوف حين
 ذكر له فى أول لقاء بالحجارة أن زوجته كاترين ايفانوفنا قد رقصت ، فى يوم
 تخرجها من المدرسة الداخلية ، رقصة الشمال ، « أمام الحاكم وشخصيات
 أخرى » . كان واضحاً أن الغرض من ابراز هذه الشهادة هو أن تثبت ان
 كاترين ايفانوفنا من حقها أن تفتح مدرسة داخلية ؛ ولكن كان الغرض
 من ابرازها أيضاً وخاصة هو أن تخرس تينك الرأتين الفاسدتين اذا هما
 قبلتا الدعوة وأن تبرهن لهما برهاناً قاطعاً على أن كاترين ايفانوفنا تنتمى
 الى أسرة نبيلة ، بل يمكن القول انها تنتمى الى أسرة ارسقراطية ، فهى
 ابنة كولونيل ، وهى أفضل كثيراً من « أولئك النسوة المغامرات اللواتى
 ازداد عددهن ازدياداً كبيراً فى الآونة الأخيرة » . وسرعان ما دارت
 الشهادة بين أيدي المدعويين السكارى ، وذلك أمر حاذرت كاترين
 ايفانوفنا أن تعرض عليه أى اعتراض ، لأن الشهادة كانت « تنص نصاً
 صريحاً » على أن كاترين ايفانوفنا هى فعلاً بنت مستشار قضائى ، أى
 بنت كولونيل تقريباً . وقد تحمست كاترين ايفانوفنا فأفاضت فى الكلام
 على جميع تفاصيل الحياة الجميلة الهائلة التى تنتظرها فى مدينة « ت . . . » ،
 وتكلمت عن الأساتذة الذين ستدعوهم الى التدريس فى مدرستها ،
 وتكلمت عن شيخ محترم هو السيد مانجو الذى علّمها اللغة الفرنسية
 حين كانت تلميذة فى المدرسة الداخلية ، والذى ينهى الآن أيامه فى مدينة

« ت... » ، ولا شك أنه سيقبل أن يدرّس في مدرستها بأجور معقولة .
وجاءت أخيراً على ذكر صونيا ، فقالت ان « صونيا ستهذب هي أيضاً الى
مدينة ت... » ، وانها ستفعلها هنالك في أمور كثيرة » . ولكن حين قالت
كاترين ايفانوفنا هذا الكلام ، خلق أحدهم ضحكة عند الطرف الآخر
من المائدة . فظاهرت كاترين بأنها لم تسمع الضحكة ، ورفعت صوتها
لتعدد المزاي الأكيّدة التي تتحلّى بها صونيا سيميونوفنا ، وأضافت أن
صونيا سيميونوفنا « جديرة بأن تساعدنا ، لما تمتاز به من رقة وعذوبة ،
وصبر ودأب ، وتضحية وبذل ، وبذل نفس وحسن تربية » . ثم ربت
على خدي صونيا ، ونهضت قبلها بحرارة مرة أولى فمرة ثانية .

واحمر وجه صونيا احمراراً شديداً . ثم ما لبثت كاترين ايفانوفنا
أن أجهشت باكية على حين فجأة وهي تقول « انها ليست مخلوقة بلهاء
بأسئة محطمة الأعصاب ، وانها قد نفذ صبرها وبارحتها قواها ... » وان
المأدبة قد انتهت فليسكب الشاي ! » .

وكانت آماليا ايفانوفنا قد أضناها وأهلكها أنها لم تستطع أن تشارك
في الحديث ، حتى ان احداً لم يستمع لها ولم يصنع الى كلامها ، فقامت
في تلك اللحظة بمحاولة أخيرة . استجمعت شجاعتها ووجهت الى كاترين
ايفانوفنا ، رغم ما توجهه في قرارة نفسها من قلق وخشية ، ملاحظة هي
من أعرق الملاحظات وأشدّها جرأة ، اذ قالت لها انه سيكون عليها في
المدرسة الداخلية أن تعنى عناية خاصة بغسيل البنات (قالت كلمة الغسيل
بالألمانية) ، و « أن تستخدم لهذا الغرض سيّدة محترمة » ، وان عليها
كذلك أن لا « تدع لأية فتاة أن تقرأ روايات في الليل سراً » . وكانت
كاترين ايفانوفنا نائرة الأعصاب مهدودة القوى ، ناهيك عن ازعاجات
المأدبة ، فسرعان ما انفجرت تنهجم على آماليا ايفانوفنا قائلة لها انها
تقول « سخافات وحماقات » ، وانها لا تفهم شيئاً من شيء : فالاهتمام

بالغسيل هو فى مدرسة من المدارس الداخلية النيلة لا يقع على عاتق المديرية بل هو من اختصاص المحاسبة . أما قراءة الروايات فان الاشارة اليها هى فى حد ذاتها أمر غير لائق ، لذلك يحسن بآماليا ايفانوفنا أن تصمت فلا تقول شيئاً .

اصطبغ وجه آماليا ايفانوفنا بحمرة شديدة من فرط الاسنياء ، فقالت غاضبة ان « يائنها حسنة » وانها لا تريد لها الا « خيراً كثيراً » رغم أنها منذ مدة طويلة لم تقبض منها أى مال (قالتها بالألمانية) من أجره المسكن . فسرعان ما ردتها كاترين ايفانوفنا الى مكانها ، اذ قالت لها انها تكذب فى ادعائها أنها « تريد لها الخير » ، لأنها فى الليلة البارحة نفسها ، بينما كان المتوفى ما يزال راقداً على المائدة ، جاءت تعذيبها بمسألة أجره المسكن هذه . وحالف التوفيق آماليا ايفانوفنا فى الرد فقالت لها أنها « دعت السيدات » ولكن تلك السيدات لم يجئن ، لأن تلك السيدات سيدات محترمت لا يمكن أن يلبين دعوة سيدة غير محترمة . فأسرعت كاترين ايفانوفنا تلح فوراً على أن آماليا ايفانوفنا ليست مؤهلة لأن تفصل فيما هو محترم وفيما هو ليس بمحترم ، لأنها هى نفسها غير محترمة . ولم تحتمل آماليا ايفانوفنا هذه الشتيمة ، فسرعان ما أعلنت أن « أباه البرلينى » (قالتها بالألمانية) كان رجلاً خطير الشأن جداً ، جداً ، وانه كان يمشى واضعاً يديه فى جيبيه ، وانه كان دائماً يزفر هكذا : بوف بوف بوف !... ومن أجل أن تعطى عن أبيها صورة محسوسة أكثر من ذلك ، نهضت عن مكانها ودستت بديها فى جيبيها ونفخت خديها وأخذت تخرج من فيها أصواتاً مبهمه لكنها تشبه « بوف ، بوف » ، فكان جميع المستأجرين يضحكون بصحك صاخب ، وكان يحلو لهم ، وقد أحسوا بأن معركة ستقع بين المرأتين ، أن يحرضوا آماليا ايفانوفنا باستحسانهم مزبداً من التحريض .

صفح الكيل بالنسبة الى كاترين ايفانوفنا ، فسرعان ما أعلنت بصوت قوى يسمعه الجميع « أن آماليا ايفانوفنا قد لا يكون لها « أب » أصلاً ، وأنها ليست الا سكريرة فنلندية من بطرسبرج ، وأنها لا بد أن تكون قد عملت طبخة أو ما هو أسوأ من ذلك أيضاً » .

احمرت آماليا ايفانوفنا احمراراً شديداً وصاتت تقول : « ان كاترين ايفانوفنا هي التي قد لا يكون لها أب ، أما أبوها هي فقد كان يعيش ببرلين ، وكان يرتدى ردنجوتاً طويلاً ، وكان يفتح دائماً : « بوف ، بوف » .

قالت كاترين ايفانوفنا بحتقار « ان أصلها هي يعرفه الجميع وأن الشهادة التي قرأها الحضور منذ لحظة تذكر هي نفسها بكلام مطبوع ان أبها كان كولونيلاً » . أما أبو آماليا ايفانوفنا (اذا صح أن لها أباً) فلا بد أنه فنلندي من بطرسبرج كان بائع حليب ، ولكن أغلب الظن أنها لم يكن لها أب أصلاً ، والدليل على ذلك أننا لا ندرى حتى الآن هل الاسم الذي ينسبها الى أبيها هو ايفانوفنا أو لودفيجوفنا » .

هنا بلغ حلق آماليا ايفانوفنا ذروته ، فضربت المائدة بقبضة يدها وأعلنت تقول : « ان اسمها هو آماليا ايفانوفنا وليس آماليا لودفيجوفنا ، وان أبها كان اسمه يوخنا ، وانه كان عمدة مدينة ، وذلك منصب لم يشغله أبو كاترين ايفانوفنا في يوم من الأيام » .

اصفر وجه كاترين ايفانوفنا اصفراراً شديداً ، واهتز صدرها اهتزازاً عميقاً ، ونهضت عن مكانها وقالت بصوت قاسٍ ظاهره الهدوء : اذا تجرأت آماليا ايفانوفنا وبو مرة واحدة أخرى « فقارنت بين أبيها التافه الذي لا قيمة له ، وبين أبيها هي ، فلتزعزعه قبعتها ولتدوسنها بقدميها » . فلما سمعت آماليا ايفانوفنا هذه الكلمات أخذت تركض في



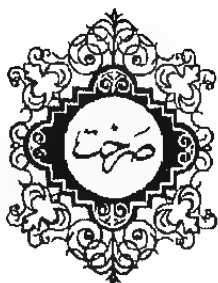
آمالا ايفانوفنا
بريشا الفنانة السوفياتية اكتسبتا جوائز

الغرفة طويلاً وعرضاً ، وهى تصرخ بكى ما أوتيت من قوة أنها صاحبة البيت ، وأن على كاترين ايفانوفنا أن « تخطى المسكن فوراً » • ثم أسرعت تجمع ملاءقتها الفضية من على المائدة • وأعقبت ذلك جلبيه لا توصف ، فالأصوات تنفجر من هنا ومن هناك ، والأولاد أخذوا يبيكون ؛ واندفعت صونيا تريد أن تصد كاترين ايفانوفنا ولكن آماليا ايفانوفنا أشارت الى البطاقة اصفراء ، فما كان من كاترين ايفانوفنا الا أن دفعت عنها صونيا وهجمت على آماليا ايفانوفنا لانفاذ التهديد الذى أعلنته بصدد القبعة •

وفى تلك اللحظة فتح الباب ، وظهر فى العتبة بطرس بتروفتش لوجين فجأة •

توقف لوجين لحظة ، وألقى على الحضور جميعهم نظرة قاسية فاحصة ، فهرعت كاترين ايفانوفنا نحوه •

الفصل الثالث



كاترين ايفانوفنا تقول :

— بطرس بتروفتش ! أنت على الأقل ، أنجذني ،
أغثني ! أفهم هذه المخلوقة الغيبة أنها لا يحق
لها أن تعامل بمثل هذه المعاملة سيّدة من أسرة
كريمة أخني عليها الدهر ، وأن هناك محاكم لهذا الأمر ... سوف
أنتسكي الى المحاكم العام بشخصه ... يجب أن تُسأل هذه المخلوقة عما
فعلت ! .. تكريماً لذكرى الاستقبال الذي استقبلك به أبي ... كن
حامياً لليتامى ...

قال بطرس بتروفتش مردداً مكرراً وهو يبعد كاترين ايفانوفنا
بحركة من يده :

— اسمحي لي يا سيدتي ، اسمحي لي ، اسمحي لي يا سيدتي .
أنا لم أشرف بمعرفة أيك في يوم من الأيام ، وأنت تعلمين هذا حق العلم
... اسمحي لي يا سيدتي ! (أخذ أحدهم يضحك ضحكاً صاعباً) .
ولست أنوى أن أشارك في مشاجراتك المتصلة مع آماليا ايفانوفنا ... انا
انما بحثت لأمر ... شخصي ، أنا انما بحثت أطلب على الفور ايضاحاً من
ابنة زوجك صوفيا ايفانوفنا .. هذا هو اسمها ، أليس كذلك ؟ فاسمحي
لي أن أمر ...

قال بطرس بتروفتش ذلك وترك كاترين ايفانوفنا واتجه الى
الركن المقابل من الغرفة ، حيث كانت صونيا •

تجمدت كاترين ايفانوفنا كنما نزلت عليها صاعقة • لم تستطع
أن تفهم كيف أمكن أن ينكر بطرس بتروفتش أن أباه قد أكرم
ضيافته • انها وقد تخيلت تلك الضيافة أصبحت تصدقها وتؤمن بها هي
نفسها • وهذه اللهجة التي تكلم بها بطرس بتروفتش ، هذه اللهجة
الحسنة ، الرسمية ، التي فيها احتقار وتهديد ، قد أدهشتها أيضاً • على
أن الجميع قد صمتوا منذ دخل بطرس بتروفتش • ان « رجل الأعمال
الجاد » هذا يفوق سائر الحضور شأناً ، ولقد كان واضحاً عدا ذلك أنه
انما جاء لأمر خطير ، فلا بد أن يكون هناك سبب حارق دفعه الى أن يفشى
هذه البيثة ، ولا بد اذن أن يقع حادث ما بعد قليل • وكان راسكولنيكوف
الى جانب صونيا فتتحى حتى يدع له أن يمر • وبدأ على بطرس بتروفتش
أنه لم يلاحظه • وبعد دقيقة ظهر ليزيانتيكوف في عتبة الباب هو أيضاً •
لم يدخل الغرفة ، غير أنه وقف مسطعماً كذلك ، حتى ليكاد يكون
مدهوشاً • وقد أصاح بسمعه مصغياً ، لكنه ظل مدةً طويلة يبدو عليه
أنه لا يفهم الأمر الذي يدور عليه الكلام •

قال بطرس بتروفتش يخاطب الجمع :

— اغفروا الى ازعاجكم ، غير أن القضية هامة خطيرة ؛ بل اننى يهمنى
أن تتجلى الأمور على رموس الأشهاد • يا آماليا ايفانوفنا ، أرجوك وألح
فى الرجاء أن تستمعى الى الحديث الذى سأجريه مع صوفيا ايفانوفنا ،
بصفتك صاحبة البيت •

وتابع كلامه يقول مخاطباً صونيا التي كانت مذهولة وكانت مروعة
مذعورة سلفاً :

- يا صوفيا ايفانوفنا ، بعد زيارتك فوراً افقدت ورقه نقديه قيمتها
مائة روبل كانت موجودة على المائدة عند صديقي آندره سيميونوفتش
ليزياتنيكوف . فاذا كنت نمرفين بطريقة أو بأخرى أين توجد هذه
الورقة المالية الآن ، فقلت لنا أين توجد ، فن لك على عهد الشرف -
وهؤلاء جميعاً شهود على ما أقول - أن تقف القضية عند هذا الحد ؛ والا
كنت مضطراً أن ألبأ الى اجراءات أخطر ... وليس لك عندئذ أن
تلومى الا نفسك ! ...

خيم على الغرفة صمت مطلق . حتى الأطفال الذين كانوا يكون
سكتوا . وكانت صونيا واقفة ، شاحبه كأنها ميتة ، تنظر الى لوحين
ولا نجد كلاماً تجيبه به . كان يبدو عليها أنها لا تفهم . وانقضت بضع
• ثوان

سألها لوحين وهو يحدى اليها :

- هيه ؟ ما قولك ؟

فقال صونيا أخيراً بصوت واهن :

- لا أعلم ...

- حقاً ؟ لا تعلمين ؟ لا تعلمين شيئاً ؟

تدلك سألها لوحين مكرراً ، ولزم الصمت بضع ثوانٍ أخرى ،
ثم استأنف كلامه فقال بجفاء وخشونة :

- فكرى يا آنسة ، فكترى فى الأمر . أحب أن أمهلك بعض
الوقت لتفكرى . اسمعى : لولا اننى واثق بما أقول ، موقن منه ، فاننى
بحكم تجربتى ما كنت لأجازف فأوجه اليه اتهاماً مباشراً الى هذا الحد ،
لأننى سأحاسب أنا نفسى عن توجيه مثل هذا الاتهام المباشر على رموس

الأشهاد اذا طهر أنه خطأ فحسب . ذلك أمر أعرفه . اننى فى هذا الصباح قد بعث ، لقضاء حاجات شخصيه ، بضعة سدان ذات ربيع ، قيمتها الاسمية ثلاثه آلاف روبل . ذلك هو الرقم المسجل فى دفترى . فلما عدت الى مسكنى - وان آندره سيميونوفش شاهد على ذلك - أخذت أعد المال من باب التثبت والتحقق ، حتى اذا عدت ألفين وثلاثمائة روبل ، رتبها فى محفظتى ووضعته فى الجيب الداخلى من ربذنجونى . وبقي على المائدة نحو خمسمائة روبل أوراقاً نقدية ، منها ثلاث قيمه الواحدة مائة روس . وفى تلك اللحظه دخلت أنت (تليه لدعونى) ، وطوال المده التى قضيتها عندى ، كان يبدو عليك اضطراب شديد ، حتى انك قد نهضت أثناء الحديث ثلاث مرات . كنت تريد ان تخرجنى - لا أدري لماذا ! - رغم أن محادثتى معك لم تكن قد انتهت . ان آندره سيميونوفش ستصبح أن يؤكد هذا كله . وأغلب الظن أنك لن ترفضى أنت نفسك ، باأسه ، أن تعترفى بأننى أرسلت آندره سيميونوفش فى صلبك اهدف واحد هو أن أتكلم معك فى الوضع المحزون الذى آلت اليه قربيتك كاترين ايفانوفنا (التى لم أستطع أن أشارك فى مآذيتها) ، وفى وسائل مساعدتها بتنظيم اكتاب تبرعات أو اقامة يانصيب أو شئ من هذا القبيل . وقد شكرتني ، حتى ان الدموع تفرقت من عينك (اننى أروى الأشياء كما وقعت ، أولاً لأذكرك بها ، وثانياً لأبين لك أنه ما من تفصيل من التفاصيل قد امحيت من ذاكرتى) . ثم تناولت من على المائدة ورقة بعشرة روبلات وأعطيتك اياها ، دليلاً على اهتمامى بقربيتك ، ومشاركة أولى مى فى مساعدتها . وهذا أيضاً قد رآه سيميونوفش . وخوت بعد ذلك الى آندره سيميونوفش . وتحدث معه قرابة عشر دقائق . حتى اذا خرج عدت الى المائدة أنوى أن أرتب ،

على حدة ، المال الذى كان موضوعاً عليها ، وذلك بعد أن أعدّه مرة أخرى (كنت قد قررت ذلك من قبل) • فما كان أشد دهشنى حين وجدت أن ورقة مالية بمائة روبل قد فقدت • افصلى فى الأمر بنفسك : لا يمكنى بأية حال من الأحوال أن أشك فى أندره سيمونوفش ، حتى ان هذه الفكرة وحدها تُشعرنى بالحجل واعار • لا ولا يمكن أن آكون قد أخطأت فى حساباتى ، لأننى قبل وصولك بدقيقة واحدة كنت قد ثبت من صحة المجموع • لذلك ، ونظراً لاضطرابك الشديد أثناء المقابلة ، ونظراً لاستعجالك الخروج ، ونظراً لكونك قد ظلمت واضعه يديك على المائدة بضع لحظات ، ونظراً لوضعك الاجتماعى وما يخلفه من عادات ، فقد « أكرهت » ان صبح التعبير ، « أكرهت مرتاعاً مشمئزاً على أن أتوقف عند شبهة لا نك أنها قاسية لكنها فى محلّها ولها ما يسوّغها • اضيف وأكرر أنى رغم يقينى « البديهي » الكامل أدرك أن القاء هذه التهمة لا يخلو من مخاطر أتعرض لها • ولكننى لم أتردد دقيقة واحدة ، كما ترين ، بل ثارت نائرتى واستعرت حنقى ، وسأقول لك الآن لماذا ثارت نائرتى واستعرت حنقى : ان سبب ذلك هو عقوبتك الأسود يا آنسة ؟ كيف ؟ أأدعوك الى مسكنى ، وأهتم بقرينتك المسكينه ، وأعطيتك عشرة روبلات مساهمة منى فى مساعدتها ، فتكافئينى هذه المكافأة فى تلك الدفينة نفسها ؟ لا ، حقاً ليس هذا حسناً ! ولا بد من أن تُلقننى درساً ! فكُترى فى الأمر ! ثم اننى أطلب منك ذلك كصديق مخلص (وليس يمكن أن يكون لك فى هذه اللحظة صديق خير منى) : تذكرى هذا ، والا أصبحتُ مير رحمة أو شفقة • هن تعترفين بأنك ...

دمدمت صونيا نقول مذعورة :

— أنا لم أسلبك شيئاً • أنت أعطيتنى عشرة روبلات • ها هى ذى •

اننى أردّها اليك •

واستلت صونيا من جيبتها منديلاً ، واهتدت الى العقدة التي عقدتها
فيه فمضتها وسحبت منها ورقة العشرة روبلات ومدتها الى لوجين .
قال لوجين ملحاً ، بلهجة اللوم والتقرير ، دون أن يتناول الورقة
المالية :

— ألا تعترفين اذن بالمائة روبل ؟

أجأت صونيا بصرها فيما حولها . كان الجميع ينظرون اليها بعيون
فاسية ، ساخرة ، مبغضة !... وألفت نظرة على راسكولنيكوف .
كان راسكولنيكوف وافقاً ، مسنداً ظهره الى الجدار ، عاقداً ذراعيه
على صدره ، يحدق في اليها بعينين ملتصقتين .
وأفلتت من صونيا هذه الاستغاثة :

— يا رب !

قال لوجين في رفيق ، بل بصوت عذب :

— يا آماليا ايفانوفنا ، سيكون علينا أن نبليغ الشرطة ، فأرجوك
بانتظر ذلك أن ترسلى أحداً ينادى البواب ...

قالت آماليا ايفانوفنا وهي تضرب كفاً بكف :

— يا اله الرحمة * ! كنت أعرف أنها لصة !

قال لوجين :

— ها ... كنت تعترفين ذلك ؟ لا بد أن يكون هالك اذن سبب
دعاك الى استخلاص هذه النتيجة ، واستخراج هذا الرأي في الماضي !
فأرجوك يا آماليا ايفانوفنا ، المحترمة جداً ، أن تتذكرى هذه الكلمات
التي قلتها الآن ، وقد قلتها أمام شهود على كل حال .

أخذ الحضور يتكلمون بأصوات قوية في كل جهة من الجهات ،
وشمل الحفل كله اضطرابٌ كبير .

صاحت كاترين ايفانوفنا تقول فجأةً وقد تابت الى رشدها :
- كيف ؟

واندفعت مسرعةً نحو لوجين مرددة :

- كيف ؟ أتتبعها بالسرقة ؟ أتتبعها هي ؟ هي ، صونيا ؟ آه ...
يا للحقيرين ! يا للحقيرين !

وارتمت على صونيا ، فاحتضنتها بذراعيها المعروفتين الهزيلتين
ككَلَابَةٍ • وتابعت كلامها تقول :

- صونيا ! كيف تجرأت أن تقبلي عشرة روبلات من هذا الرجل ؟
يا لك من حمقاء ! يا لك من حمقاء ! ردّها اليه حالاً ، ردّها اليه حالاً ،
روبلاته العشرة ! خذ ...

انزعزت كاترين ايفانوفنا اوراق النقدية من يد صونيا ، فدعكها
بيديها ، ورمها في وجه لوجين ، فأصابت كرتها عينه ثم تدحرجت على
أرض الغرفة • فأسرعت آماليا ايفانوفنا تشيله ، وغضب بطرس
بتروفيتش ، وصرخ واثلاً :

- أفسكوا هذه المجنونة !

وفي تلك الدقيقة ظهر عدة أشخاص آخرين يمكن أن نرى بينهم ،
عدا ليزيانيكوف ، السيدتين القادميتين من الأقاليم ، اللتين تسكنان هنا منذ
مدة قصيرة •

صاحت كاترين ايفانوفنا تقول :

— كيف ؟ المجنونه ؟ أنا المجنونة ؟ يا للأبله ! يا للوغد اشقى !
يا للرجل اندنىء ! صونيا ، صونيا ، تسرق منه مالا ؟ صونيا ، سارقة ؟
ولكنها فادرة على أن تعطيك مالا يا أبله !

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك وانفجرت تضحك ضحكة هسترية ،
وهتفت تقول وهى تركض الى اليمين وإلى اليسار مشيرة لجميع الناس
الى لوجين :

— أرايتم الى هذا الأبله ؟

ولمحت صاحبة البيت فجأة فقالت :

— كيف ؟ أفأت أيضاً تدعين أنها سارقة ؟ يا للدجاجة الألمانية !
انظروا أيها الناس ، انظروا !

وعادت تخاطب بصرس تروقش فقالت :

— آه ... أنت ... أنت ... أجهلت أنها لم تترك هذه الغرفة
لحظة واحدة أيها الذئب ، فما ان خرجت من عندك حتى جاءت تجلس
الى جابى ؟ لقد رآها الجميع • جلست هنا ، الى جانب روديون
رومانوفش ! فتشها اذن ! فما دامت لم تذهب الى أى مكان ، فلا بد أن
يكون المال معها • ابحث اذن ! ابحث اذن ! ابحث ! ولكن اذا
لم تجد شيئاً يا عزيزى فلتحاسبنى على افترائك ! الى الامبراطور
سأشكوك ، الى الامبراطور ، الى القيصر الرحيم ! لأرتمين على قدميه
حالا ، فى هذا اليوم نفسه ! أنا يتيمة ! سيسمحون لى بالدخول ! ماذا ؟
أنظن أنهم لن يسمحوا لى بالدخول ؟ أنت اذن مخطيء ! لسوف أصل
اليه ، لسوف أصل اليه ! آ ... كنت تعمول على خجلها وحياتها ، على

وقتها وخفرتها ، أليس كذلك ؟ على هذا انما كنت تبني أملك ! ولكنى ،
أنا ، لا أستحي يا عزيزى ! أنا عيناى ماء ! هيّا فتش ! فتش !

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك خارجة عن طورها وقد أخذت تهز
لوجين بكل قواها وتجره نحو صونيا .

قال لوجين :

— أنا مستعد .. أنا مستعد لأن أحاسب ... ولكن هدنى روعك
يا سيدتى ، هدنى روعك ! انى لألاحظ حقاً أنك لا تستحين ... (هنا
أصبح كلام لوجين دمدمة) ... أمام الشرطة انما يحسن فى الواقع ان
... رغم أن هها شهوداً بكفى عددهم ويزيد ... أنا مستعد .. ولكن
هذه مهمة محرحة بالنسبة الى رجن ... وذلك بسبب ... بسبب الجنس
طبعاً .. ليشى أستطيع أن أطلب الى آماليا ايفانوفنا أن تساعدنى ...
رغم أن الطريقة الواجبة ليست هذه الطريقة ... ليست هذه الطريقة ..
ما العمل ؟

صرخت كاترين ايفانوفنا تقور :

— اختر من تشاء ! فليفتشها من يريد أن يفتشها ! صونيا !
اقلبى جوبك أمامهم ! انظر ، انظر أيها الشيطان ! هأت ذا ترى أن
جيبها خال . أرايت ؟ واقلبى الجيب الآخر الآن ! انظر ! انظر !
أرايت ؟ أرايت ؟

ولم تكف كاترين ايفانوفنا قلب جيبي صونيا ، بل شدتهما شداً
عنيفاً لتظهرهما اظهاراً أوضح . فاذا بورقة صغيرة تثب عندئذ من الجيب
الثانى ، وهو الجيب الأيمن ، فترسم فى الهواء قوس دائرة ثم تسقط عند
قدمى لوجين .

جميع الحضور رأوا الورقة ، وكنزون مهم أطلقوا صرخات •
ومال بطرس بتروفتش على الأرض ، فتناول الورقة باصبعين ، وفَضَّها
على مرأى من الشهود كافة • انها ورقة مائة روبل قد طُويت ثمانى
طبَّات • أجال بطرس بتروفتش يده فى جميع الاتجاهات حتى يتمكن
الحضور جميعاً من رؤية الورقة رؤية واضحة •

أعولت آماليا ايفانوفنا تقول :

— سارقة ! لصة ! اخرجى من هنا ! نادوا الشرطه ، نادوا الشرطه !
يجب ارسالهم الى سيبيريا ! اخرجوا من هنا !

وارنفت صيحات من كل صوب • وكان راسكولنيكوف صامتاً
لا يحوّل بصره عن صونيا ، مع القائه نظره سريعه على لوجين من حين
الى حين • وما تزاو صونيا وافقه فى مكانها كأنها أُصِيت بخبال ، حتى
انها لا تبدو عليها دهشة • وفجأة احمر خذاها احمراراً شديداً ، وأطلقت
صرخة خفيفة ، وأخفت وجهها فى يديها • ثم صرخت بصوت ممزق
يقطعه نسيج البكاء ، وهى تهرع نحو كاترين ايفانوفنا ، صرخت تقول :
— لا ، ست أنا ••• أنا لم آخذها ! • لا أعلم !

فاحتضتها كاترين ايفانوفنا بذراعيها ، وضمتها اليها بقوة كأنها تريد
أن تجعل من صدرها متراًساً يحميها •

وصرخت كاترين ايفانوفنا تقول على خلاف الدليل القاطع ، وهى
تهدهدها فى ذراعيها كما يهدده طفل صغير ، وتقبّلها طائشة العقس ،
وتمسك يديها ففترقهما لثماً :

— صونيا ! صونيا ! لست أصدق ! هانت ذى ترين أننى لا أصدق !
أأنت تسرقين ؟ أهم أغبياء حتى يصدقوا أنك تسرقين ؟ يا رب ! •••

ثم صرخت تخاطبهم جميعاً :

- أنتم بلهاء ! أنتم بلهاء ! أنتم اذن لا تعرفون حتى الآن مدى ما تتمتع به من طيب القلب وبél النفس ! أنتم اذن لا تعرفون أية فتاة هى ! أهى تسرق ؟ هى ؟ ألا انها المستعدة أن تهب لباس آخر قميص تملكه ، ألا أنها المستعدة أن تسير حافية القدمين لتبيع آخر قميص تملكه ، ألا انها المستعدة أن تهب لكم أنتم آخر قميص تملكه اذا كنتم فى حاجة اليه ! نعم ، هذه هى طبيعتها ! ولئن تطوعت فأصبحت ذات بطاقة ، فلأن أولادى كانوا يتضورون جوعاً ! لقد باعت نفسها فى سبك ! اه ...
يا زوجى الراحل ... يا زوجى المسكين الراحل ، هل ترى هذا ؟ هل ترى ؟ انظر الى مأذبة الجنائز هذه التى تقام لك ! رباه ! ولكن ما بالكم لا تدافعونها عنها أنتم ؟ ما بالكم تبقون جامدين كالومياوات ؟ لماذا لا تدافع عنها أنت يا روديون رومانوفتش ؟ أتصدق أنت أيضاً أنها حفا ... ؟ انكم جميعاً لا تساوون خنصرها ، جميعاً ، جميعاً ، جميعاً ! هلاً دافعت عنها أخيراً ؟ رباه ...

كان لشهقات كاترين ايفانوفنا المسكينة ، المصدورة ، التى هجرها جميع الناس أثر قوى فى الحضور . ان هذا الوجه الحزين المخرب الضاوى من وجوه المصابين بداء السل ؛ وان هاتين الشقيقتين الباسيتين المدميتين ؛ وأن هذا الصوت الأجش الصافر ؛ وان هذا النسيج المشننج الذى يشبه نسيج الأطفال ؛ وان هذه الضراعة التى فيها نقة كثقة الأطفال رغم ما فيها من بأس ؛ ان ذلك كله كان يبلغ من اثارة الشفقة وايلام النفس أن الجميع أصبحوا كمن يرئى لحال المرأة الشقية من أعماق نفسه . وسرعان ما « رئى لحالها » بطرس بتروفتش على كل حال . قال بهتف بصوت يعبر عن الحماية والرعاية :

- سيدتى ، سيدتى ! ان هذا الحادث لا يتناولك فى شيء البتة ؛ ماس

أحد يخطر بباله أن يتهمك بسوء انية أو المشاركة والتواطؤ ، لا سيما وأنت توليت بنفسك قلبَ جيونها ، فهذا دليل على أنك لم تراودك أية شبهة . اتى مستعد أتم الاستعداد ، نعم ، أتم الاستعداد ، لأن أسمح اذا كن البؤس هو الذى دفع صونيا سيمونوفنا ان صح التعبير . ولكن لماذا لم تشائى أن تعترفى يا آنسة ؟ لعلك كنت تخشين العار ؟ لعل تلك الخطوة كانت خطوتك الأولى فى هذا الطريق ؟ لعلك كنت قد فقدت صوابك ؟ ذلك أمر يفهم تماماً . ولكن لماذا ، لماذا وضعت نفسك فى موقف كهذا الموقف ؟

وأردف بطرس بتروفتش يشهد الحضور قائلاً :

— أيها السيدات والسادة ، اننى ، من باب الشفقة أو قولوا من باب الرأفة والرحمة ، ما أزال مستعداً لأن أغفر وأصفح ، رغم الشكائم الشخصية التى وُجِّهت الىّ !

والثفت الى صونيا ، فقال لها :

— نعم يا آنسة ، ليكن الحزى الذى أصابك الآن درساً يفيدك فى مستقبل . لن أتابع هذه القضية . أريد أن تقف الأمور عند هذا الحد . يكفي هذا .

وطرف العين أراد بفرس بتروفتش أن يلاحظ راسكونيكوف ، فالتقت بطرتهاهما . كانت نظرة راسكونيكوف المشتعلة الملتهبة بهم أن تسحق لوحين سحقاً .

ولم يبد على كاتربن ايفانوفنا أنها سمعت شيئاً . كانت تعانق صونيا وتقبلها كمجنونة . وكان الأطفال أيضاً يضمون صونيا بأذرعهم الصغيرة ؛ وقد أجهشت بوليتشكا باكية ، (رغم أنها لم تفهم الأمر الذى يدور عليه

الشهد فهماً واضحاً) ، وأنت وجهها الجميل المتفتح على كتف صونيا ،
مهنزة الجسم من انشراح .

— ما أنذل هذا !

كذلك قال صوتٌ رصين على حين فجأة قرب الباب .

انتمت بطرس بتروفتش . فكرر ليزياتيكوف قوله محدقاً إليه
متفرساً فيه :

— يا للندالة !

أصاب بطرس بتروفتش شيء يشبه أن يكون رعشة . لقد لاحظ
الجميع هذه الرعشة (وتذكروها فيما بعد) . تقدم ليزياتيكوف بضعة
خطوات . وقال مخاطباً بطرس بتروفتش وهو يقترب منه :
— وتجرو أن تشهدنى أيضاً ؟

— ما معنى هذا ؟؟؟ يا آندره سيميونوفتش ؟ عم ؟؟؟ تتكلم ؟

كذلك دمدم لوجين متعثر اللسان .

أجابه ليزياتيكوف بعنف ، وهو ما يزال يحدق إليه نحديتاً
قاسياً يعين تشبهان أن تكونا عمياوين :

— معناه أنك كاذب مفتر ؟؟؟ نعم ؟؟؟ هذا ما يعنيه كلامي !

كان ليزياتيكوف في حالة غضب رهيب . ونظر إليه واسكولنيكوف
هو أيضاً ، كأنما يتلقف كلماته ويزنها وهي طائرة . وساد صمت
جديد . كان بطرس بتروفتش قد فقد سيطرته على نفسه تقريباً ،
ولا سيما في الوهلة الأولى .

وبداً يتكلم فقال متلعشماً :

- ادا كنت تخاطبني أنا ... ولكن ماذا دهالك ؟ أنت في تمام عقلك ؟

- نعم .. أنا في تمام عقلي ... ولكنك أنت ... نذل ! آه ...
ما أنذل هذا ! لقد سمعت كل شيء ، وتعمدت أن أنتظر لأفهم كل شيء ،
ذلك أننى حتى هذه الساعة ... كانت تبدو لى الأمور منطقية جداً ،
اعترف بذلك ! ... نعم ، لماذا فعلتَ هذا ؟ ... اننى لا أفهم !

- ولكن ما الذى فعلته ؟ هلا كفت عن الكلام بألغاز غبية ؟ لعلك
سكران ؟ لعلك شربت ؟

- بل لعلك أنت الذى شربت ، لا أنا ، أيها الرجل الدنيء ! ثم
اننى لا أشرب فودكا أيضاً ، لأن هذا يخالف مبادئى . هل تتصورون
أنه هو نفسه ، هو الذى أعطى صوفيا سبميونوفنا ، بيديه ، ورقة المائة
روبل هذه ؟ لقد رأيته بعينى رأسي ، أنا شاهد ، وفى وسعنى أن أحلف
على ذلك بأغلظ الأيمان !

وردّد ليزياتيكوف يقول متجهاً الى الجميع والى كل واحد :

- هو ! هو ! هو !

أعول لوجين بقول :

- أنت مجنون أيها الغر ؟ لقد أقرت هى نفسها ، هى الواقفة
هناك ، بقربك ، أقرت أمام جميع الناس أنها لم تأخذ منى الا عشرة
روبلات . وكيف كان يمكنى أن أعطيها تلك الورقة بعد ذلك ؟

ردّد ليزياتيكوف بقول صارخاً :

- رأيْتُ ما فعلته ! رأيْتُ ما فعلته ! وأنا مستعد ، رغم أن ذلك
يخالف مبادئى ، مسند لأن أحلف اليمين أمام المحاكم ... لأننى

رأيتك تدس لها هذه الورقة خلسة . ولكننى ، لغسائى ، اعتقدت أنك
تعمل ذلك من باب البر والاحسان . قرب الباب ، لحظة كانت تودعك ،
حين التفت ومددت لها يدك اليمنى ، دسست ورقة مائة روبل باليد
اليسرى فى جيبها خلسة . رأيت ذلك ! رأيت ذلك !

شحب لون لوجين . وصرخ يقول بوقاحة :

— ما هذه السحافات التى تقولها ؟ كيف كنت تستطيع ، وأنت
واقف قرب النافذة ، أن تتعرف هذه الورقة ؟ ما هذا الا وهم ! .. ما هذا
الا وهم خلقته عينك الضبقتان الحسيرتان ! أنت تهذى !

— لا ، ليس هذا وهماً ! ورغم أننى وقفت بعيداً ، والحق يقال ،
فقد رأيت كل شئ ، رأيت كل شئ ! صحيح أن من الصعب على المرء
أن يميز ورقة من بعيد وهو واقف قرب النافذة . ولكننى بفضل
ظرف خاص جداً كنت أعلم أن تلك الورقة انما كانت ورقة مالية بمائة
روبل ، اذ فى اللحظة التى أعطيت فيها صوفيا سيميونوفنا عشرة روبلات ،
رأيتك تتناول من على المائدة ورقة مائة روبل (وقد رأيت هذا لأننى كنت
عندئذ بالقرب منك) ؟ ولأن فكرة ما قد ومضت فى ذهنى حينذاك ،
فانى لم أنس أن هذه الورقة كانت بيدك . لقد طوبتها واحتفظت بها
فى يدك طول الوقت . ثم لم أفكر أنا بعد ذلك فى هذا الأمر التفصيلى ،
ولكنك حين نهضت نقلت الورقة من يدك اليمنى الى يدك اليسرى ؟ وحين
فعلت ذلك كدت تسقطها على الأرض . فتذكرت ذلك الأمر التفصيلى
من جديد ، لأن تلك الفكرة نفسها قد ومضت فى ذهنى مرة أخرى :
وهى أنك تريد أن تمن على صوفيا سيميونوفنا دون أن أعلم أنا ذلك .
لهذا أخذت أراقبك وأرصد حركاتك ، فرأيت أنك أفلحت فى أن تدس
تلك الورقة فى جيبها ! رأيت ذلك ! رأيت ذلك ! وانى مستعد لأن
أحلف يمينا !

كان ليزياتيكوف كمن بختق • وأخذت الصيحات تنهمر من كل صوب ، وكان أكثرها يدل على الدهشة والاستغراب • غير أن بينها صيحات كان فيها شيء من تهديد أيضاً • واقترب الجميع من بطرس بتروفيتش ، واندفعت كاترين ايفانوفنا نحو ليزياتيكوف •

- آندره سيميونوفيتش ! لقد أخطأت الظن فيك ! دافع عنها ! أنت الوحيد الذي يدافع عنها ! هذه يتيمة ! ان الله هو ابدى أرسلك لتساعدنا ! آندره سيميونوفيتش ، يا عزيزى الطيب الشهم آندره سيميونوفيتش !

فلت كاترين ايفانوفنا ذلك ، وارتمت تركع أمامه ، وهى لا تكاد تدرك ماذا تصنع !

زار لوجين يقول وقد بلغ ذروة الغضب :

- سخافات ! هذا كل ما تستطيع أن تمضغه من كلام : « نسيت ، تذكرت ، تذكرت ، تذكرت ، نسيت ! » • ما معنى هذا ؟ فى زعمك اذن اننى دسست لها الورقة عمداً ••• ولكن لماذا ؟ ما عسى يكون هدفى من ذلك ؟ أى شى بجمع بينى وبين هذه ال •••

- لماذا ؟ ذلك بعينه هو ما لا أفهمه أنا نفسى ، ولكن هذا لا ينفى أننى أقول الحقيقة ! اننى لم أخطئ فى شىء أبها الحقير النذل ؟ اننى أتذكر أن فكرة قد راودتنى فى تلك المناسبة ، حين كنت أشكرك مصافحاً • لقد قلت لنفسى عندئذ : « لماذا دس لها هذه الورقة خلسة ؟ » • لا يمكن أن لا يكون غرضه من ذلك الا أن يخفى عنى عمله ، لعلمه بأن مادئى تتعارض مع فكرة الاحسان الفردى ، الاحسان الذى لن يخفف عن أحد تخفيفاً جذرياً فى يوم من الأيام ؟ • ثم خطر ببال أنك ربما كنت تشعر بحرج من اهداء مثل هذا المبلغ الكبير بحضورى ؟ ثم اعتقدت

أنك إما أردت أن نحدث لها دهشة حين ستعثر في جيبتها على ورقة مالية بمائة روبل (أنا أعلم أن بعض المحسنين يحبون أن ينصرفوا على هذا النحو) • ولكنى قلت لنضى بعد ذلك أيضاً أنك تريد أن تختبرها وأن تمنحها ، أى أن تعلم هل تجيء إليك شاكرة بعد أن تجد الورقة • وبعد ذلك أيضاً تخيلت أنك إما أردت أن تتجنب كل تعبير عن الشكر والامتنان ، عملاً بالمبدأ القائل ان اليد اليمنى يجب أن تجهل •• النخ •• آه •• ما أكثر الأفكار التى راودت ذهنى حينذاك ! ••• وقد قررت أن أفكر في هذه المسألة على مهل ، ورأيت أن من غير اللائق أن أظهر لك منذ ذلك الحين اننى عارف بسرّك • وقد راودتنى عندئذ فكرة أخرى • تساءلت : « ماذا لو أضاعت صوفيا سيميونوفنا هذا المال قبل أن تلاحظ وجوده ؟ » وذلك هو السبب الذى دفعنى أن أجيء الى هنا فأذكرها أو أعلمها أنك وضعت مائة روبل في جيبتها • ولكنى ، أثناء الطريق ، دخلت على السيدتين كوبيلياتنيكوف ، لأعطيتهما كتاب « العرض العام للمسيح الوضعى » * ، ولأوصيهما بقراءة مقالة بيدربت (ومقالة فاجنر أيضاً) ؛ ثم جئت الى هنا ، فانظر فى وسط أية قصة وقعت ! هل كان يمكن أن تخاطر ببالى تلك الأفكار كلها ، وهن كان يمكن أن أجرى تلك الاستدلالات جميعها ، لولا أننى رأيتك تدرس المائة روبل فى جيب صوفيا سيميونوفنا فعلاً ؟

حين أنهى آندره سيميونوفتش أقواله المفحمة وختمها بهذه النتيجة المنطقية شعر بتعب رهيب ، فكان العرق يقطر من جبينه • انه لا يجيد التعبير باللغة الروسية واأسفاه (وان كان لا يعرف أية لغة أخرى) ، لذلك بدا عليه بعد مغامرته الخطابية ارهاق شديد ، حتى لكأنه أصيب بنحول وهزال • لكن حديثه أثّر تأثيراً خارقاً • لقد تكلم بدون تصنع

أو افتتار ، وكان كلامه مقنعاً مفحماً ، فصدقه الجميع • وشعر بطرس تروفتش أن الأمور لا تجري على ما يحب • فهتف يقول :

— أنا لا تهمنى المسائل اسخيفة التي خطرت ببالك في قليل ولا كثير ! ليس هنا ببرهان • من الجائز جداً أن تكون قد رايت ذلك كله في حلم • وأنا أقول لك انك تكذب يا سيد ! أنت تكذب ، وانت تقترى على ، يدفعك الى ذلك حقد شخصي ، فأنت تضمر لى الضفينه لأنتى لا أشاركك آراءك الاشتراكية الملحدة • ذلك كل شيء !

ولكن هذه الحركة اندائرة لم تعد على بطرس بتروفتش بأى نفع • بالعكس : ارتفعت الدمدمات من كل جهة •

وصاح ليزياتيكوف يقول :

— ••• هذا ما تريد أن نصل اليه ! أنت تكذب ! اسندع الشرطة، وسأحلف اليمين • ليس هناك الا شيء واحد لا أستطيع أن أفهمه : ما الذى دفعه الى أن يتصرف هذا التصرف الدنيء ؟ يا للحقير ! يا لندل ! قال راسكولنيكوف بصوت قاس وهو يتقدم الى أمها :

— أنا أستطيع أن أشرح السبب الذى دفعه الى النورط فى من هذا الفعل • وائى لمستعد أن أحلف اليمين أنا أيضاً اذا لزم ذلك •

كان راسكولنيكوف يبدو حازماً • وأدرك الجميع من نظرة واحدة ألقوها عليه أنه بعرف القضية كلها فعلاً ، وأن الخاتمة قد اقتربت • وتابع راسكولنيكوف كلامه فقال متحهاً بالكلام الى ليزياتيكوف رأساً :

— الآن فهمت كل شيء ! لقد أحسست منذ بداية هذه الحكايه ان فى الأمر مكيدة قدرة ما ، أحسست ذلك بسبب ظروف خاصة لا بعرفها

أحد غيرى وسأكشف عنها لكم الآن ، لأنها أصل كل شيء . وأنت الذى أضأت لى الحقيقة نهائياً بشهادتك الثمينة يا أندره سيميونوفتش . أرجوكم جميعاً ، جميعاً ، أن تصفوا الى . ان هذا السيد (قال راسكولنيكوف ذلك مشيراً الى لوجين) قد خطب فى الآونة الأخيرة فتاة . . . فتاة . . . هى أختى أفدوت ب رومانوفنا راسكولنيكوف . لكنه منذ وصوله الى بطرسبرج أمس الأول قد حدث بينى وبينه شجار أثناء أول لقاء بيننا فطرده من مسكنى ، وذلك بحضور شاهدين اثنين . ان هذا الرجل شرير جداً . . . لم أكن أعرف أمس الأول أنه يسكن فى غرفة مفروشة عندك يا أندره سيميونوفتش ، ولم أكن أعرف اذن أنه فى يوم تشاجرنا نفسه ، أى أمس الأول بعينه ، قد رأى أتنى بصفتى صديقاً للمرحوم السيد مارميلادوف قد أعطيت زوجته كاترين ايفانوفنا مالاً تنفق على الاحتفال بالجنائز . ولكنه قد رأى ذلك مسرعان ما كتب الى أمى رسالة يبلنها فيها أننى قد وهبت كل ما أملك من مال ، لا لكاترين ايفانوفنا بل لصوفيا سيميونوفنا ، واصفاً هذه الفتاة بأحط النعوت . . . أقصد . . . واصفاً طبيعة علاقائى بها بأحط النعوت . وهو يهدف من ذلك طعماً الى أن يحدث شقاقاً بينى وبين أمى وأختى ، عن طريق اقناعهما بأننى أتلغ فى وجوه غير شريفة آخر مال بحرمان نفسيهما منه فى سبيل سد حاجاتى . وفى مساء أمس ، أثناء مقابلة تمت بينى وبين أمى وأختى ، وقد حضر هذه المقابلة ، أظهرت الحقيقة مبرهنأ على أننى انما أعطيت المار لكاترين ايفانوفنا ، لانفاقه على الاحتفال بالجنائز ، ولم أعطه لصوفيا سيميونوفنا ، التى كنت منذ ثلاثة أيام لا أعرفها على كل حال . ولكننى أضفت الى ذلك أنه ، هو بطرس بتروفتش ، بكل مزاياه ، لا يساوى حنصر صوفيا سيميونوف التى يقول فى حقها ذلك الكلام الدنيء ! ثم سألتى هل أنا مستعد لأن أجلس صوفيا سيميونوفنا الى جانب أختى ،

فأجبت بأتى قد فعلت هذا فى ذلك اليوم نفسه • وأغضبه أشد الغضب أن يلاحظ أن أمى وأختى لا تريدان أن تتشاجرا معى تصديقاً لثامنه وافترائه ، فسرعان ما أخذ ينفوه بوقاحات لا تغتفر • ونشأت عن ذلك قطيعة حاسمة بينه وبين اخنى ، وطرد شرّ طردة • ذلك كله حدث أمس • والآن اتبھوا : لو قد أفلح فى أن يبرهن اليوم على أن صوفيا سيمونوفنا سارقه ، لاستطاع أن يظهر لأمى وأختى أولاً أنه كان على حق حين اشبه فى أمرها ، وثانياً أنه كان على حق حين غضب اذ علم أتى ساويت بينها وبين أخنى ، خصيته • جملة القول أنه بفضل ذلك كان يستطيع أن يظل يأمل فى أن يحدث شقاقاً بينى وبين أسرئى وفى أن يسترد حظوته لديها • ناهيك عن أنه بذلك يستقم منى شخصياً ، لأن من حقه أن يقرض أن شرف وسعادة صوفيا سيمونوفنا يهمانى كثيراً • ذلكم هو حسابه كله ! هكذا أفهم أنا القضية ! هذا هو دافعه ولا دافع سواه !

بهذه الكلمات ، أو بهذه الكلمات تقريباً ، ختم راسكولنيكوف كلامه الذى كثيراً ما كانت تقطعه صبحات التعجب من المستمعين ، الذين تابموا كلامه بكثير من الانتباه • ولكن راسكولنيكوف ، رغم المقاطعات ، تكلم بلمهجة حازمة هادئة ثابتة ، وبوضوح كامل ودقة لا يشوشها شئ • وكان لصوته المخلج ونبرته المنقعة وهيئته القاسية أثر شديد فى جميع الناس •

قال ليزياتيكوف مؤيداً بهماسة :

— هذا هو الأمر ! هذا هو الأمر ! هذا هو الأمر يقيناً ، لأنه سألتى ، منذ دخلت صوفيا سيمونوفنا الغرفة ، هل « أنت موجود ، وهل رأيتك فى عداد الذين دعتهم كاترين ايفانوفنا » • لقد جذبى الى شق

النافذة ليلفى على هذا السؤال همساً • معنى ذلك أنه كان يحرص حرصاً مطلقاً على أن تكون موجوداً ! هذا هو الأمر تماماً !

كان لوجين صامتاً يتسم باحتقار • لكنه كان شديد الشحوب • كأنه يفكر فى الوسلة التى يخرج بها من المأزق • لعله كان يتمنى لو يدع كل شئ ويخرج ، لكن ذلك لم يكن بالأمر الممكن كثيراً فى تلك اللحظة : فلو خرج لكان معنى خروجه صراحة أنه يعترف بصحة الاتهامات الموجهة اليه ، وأنه قد افترى على صوفيا سيميونوفنا فعلاً • ثم ان الحضور ، وقد سكرُوا ، أخذوا يتحمسون • وهذا موظف التمرين يصرخ صراحاً أعلى من صراخ سائر الناس ، رغم أنه لم يفهم كل شئ ، مقترحاً اتخاذ اجراءات تسيء الى لوجين كثيراً • هذا الى أن هناك أشخاصاً لم يكونوا سكارى : لقد هرع أناس من جميع الغرف • البولنديون الثلاثة الصغار احتاجوا احتياجاً رهيباً فهم لا ينفكون يصرخون قائلين بالولندية : « سيد حقير » ، ويجمعون مرددين تهديدات بلغتهم أيضاً •

كانت صونيا تصغى فى جهد ، ولكن كان لا يبدو عليها أنها تفهم شيئاً هى الأخرى • لكنّها خارجة من غيبوبة • كانت لا تحولّ عينيها عن راسكولنيكوف ، شاعرة أنه سندها الوحيد • وكانت كاترين ايفانوفنا تنفس فى مشقة ، وكانت حنجرتها تصدر أصواتاً جشء ، وكانت تبدو مرهقة الى أمد حدود الارهاق • الا أن وضع آماليا ايفانوفنا كان أغشى الأوضاع ، فهى فاعرة الفهم يبدو عليها أنها لا تفهم شيئاً البتة • كل ما هنالك أنها كانت تحس أن بطرمن بتروفتش فى مأزق • وأراد راسكولنيكوف مرة أخرى أن يتكلم ، ولكنهم لم يدعوا له أن يفعل ، فالحضور جميعاً يصرخون فى آن واحد ويحتشدون حول لوجين بالشتائم والتهديدات • ومع ذلك لم يفت هذا فى عضد لوجين • واذ

رأى أن حمته على صوفيا سيميونوف خاسرة ، لجأ الى الوقاحة عامداً .
قال وهو يشق لنفسه صريقاً بين الجمهور :

— اسمحوا لى أيها السادة ، اسمحوا لى ! أرجوكم أن لا تهددوني !
أؤكد لكم أن هذا لا يجدى ، وأنكم لن تبلغوا بهذه الطريقة شيئاً !
لست بالصبي الغر بالعكس : أتم الذين ستحاسبون أمام اعدالة عن
أنكم استعملتم العنف لتغطية جرم . لقد انفضحت السارقة ، وسأشكوها
الى القضاء . والقضاة ليسوا عمياً ، ولا هم سكارى ! . . . القضاة لن يثقوا
بأقوال ملحدين زنديقين يصاديان النظام ولا يؤمنان بالدين ، ويتهماني
حقدأ وانتقاماً ، وذلك ما اعترفا به بلسانهما لغبائهما ! نعم ، اسمحوا لى !
قال آندره سيميونوفتش :

— ألا فليختلف كل أثر لوجودك عندى على الفور ! هيأ غادر غرفتي
حالا ، ولنته كل شيء بينما . . . آه . . . حين أتذكر كم أرهقت نفسى
طوال خمسة عشر يوماً فى أن أشرح له . . .

— ولكننى قلت لك أنا نفسى منذ قليل ، بينما كنت تلح أنت على
بقائى عندك ، اتنى مباح غرفتك حتماً . هناك شيء واحد أضيفه الآن :
هو أنك غبى أبله ! أتعنى لك أن يشفى عقلك وأن يتحسن بصرك
الحسير . اسمحوا لى يا سادة !

واستطاع أن يشق لنفسه ممراً . لكن موظف التموين لم يكن
يسمعه بهذه الأذن ، ولم يشأ أن يخلى سبيله بهذه السهولة ، فتناول كأساً
عن المائدة فلوّح بها ثم قذفها الى جهة بطرس بتروفتش بكل ما أوتى من
قوة . غير أن الكأس طارت نحو آماليا ايفانوفنا رأساً ، فأطلقت هذه
صرخات حادة ، بينما أخذ موظف التموين يتدحرج تحت المائدة بعد أن
أفقدته هذه الحركة توازنه .

انسحب بطرس بنروفتش الى غرفته ، وما انقضى على ذلك نصف ساعة حتى كان قد غادر المنزل .

كانت صونيا ، الوجلة بطيعتها ، لا تجهل أن من السهل على أى انسان أن يسبب ضياعها وهلاكها . وكانت تعرف كذلك أن أى انسان يستطيع أن يهينها وأن يؤذيها دون أن تصيبه من ذلك أية اساءة تقريباً . ولكنها كانت ما تزال تعتقد حتى ذلك الحين أن فى وسعها ، بطريقة أو بأخرى ، أن تتجنب نائم كبيرة واقتراءات ضخمة اذا هى عاملت جميع الناس وكل انسان بالتأنى والحذر ، والتواضع والمذلة ، والركة واللفظ . فخاب الآن ظنها ، وكانت خيبة الظن هذه قاسية الوقع فى نفسها . صحيح أنها كانت تستطيع ، مدعنة مستسلمة ، ودون دمدمة تقريباً ، أن تحتمل كل شيء ، وأن تحتمل حتى هذا . غير أن « هذا » قد بلغ من شدة ابوطاة على نفسها ، فى الوهلة الأولى ، درجة لا تطاق . فهمى ، رغم انتصارها وتبرئتها ، ما ان زال رعبها الأول وما ان أفادت من ذهولها وأصبحت قادرة على أن تدرك الأمور ادراكاً صحيحاً ، حتى كان شعورها بأنها مهجورة واحساسها بالاهانة التى ألحقت بها يقبضان صدرها قبضاً أليماً ، فاذا هى تصاب بنوبة عصبية . ثم اذا هى تفقد صبرها فتوالت هاربة من الغرفة راكضة الى مسكنها . حدث ذلك فور انصراف لوجين تقريباً . وآماليا ايفانوفنا التى أصابها الكأس لم تحتمل كذلك ضحكات الحضور ، فاستمر غضبها ، وأخذت تطلق صرخات مجنونة ، ثم انجرفت نحو كاترين ايفانوفنا تحمّلها تبعه كل شيء ، وتقول لها :

— ارحلى من بيتى ! اخرجى حالا ! الى الأمام ، سر !

كانت آماليا ايفانوفنا تقول ذلك وهي تقبض على كل ما يقع بين يديها من أمتعة كاترين ايفانوفنا فتلقيه على الأرض •

وكانت كاترين ايفانوفنا قد تهالكت على السرير مهدودة القوى مهدمة ، محصمة ، فلما رأت صاحبة البيت تفعل ذلك بأمتعتها وثبت عن السرير وهجمت عليها • ولكن الصراع لم يكن فيه أى تكافؤ ، فكانت الألمانية تهز كاترين وترجّحها كأنها ريشة طائر •

- ماذا ؟ ألم يكف هذه المخلوقة أنها افترت على صونيا افتراءات شيطانية ، فهي تهجم علىّ أما أيضاً ؟ كيف ؟ هل أرمى الى الشارع فى يوم وفاة زوجي ؟ أبعد أن تُقبل ضيافتى ألقى الى الشارع مع اليتامى ؟ فالى أين يمكننى أن أذهب ؟

بهذا كانت تقول كاترين ايفانوفنا مختنقة من خلال الشيش • وصرخت تقول على حين فجأة وقد اشتعلت عنهاها :

- هل يمكن أن لا يكون هناك عدالة يا اله السماء ؟ عمّن عساك تدافع ومن عساك تحمى اذا لم تدافع عنا نحن اليتامى ، واذا لم تحمنا نحن اليتامى ؟ طيب ... لسوف نرى ! ان على الأرض قضاء ومحاكم ! نعم ، هناك قضاء ومحاكم ! سأنتجه الى المحاكم ، سأجد المحاكم ! حالاً ! فوراً ! انتظرى قليلاً أيتها المخلوقة الدنيئة ! يا بوليتشكا ، ابقى مع الأولاد ! سأعود ! انتظرى فى الشارع اذا لزم الأمر ! سوف نرى هل فى هذا العالم حقيقة !

وألقيت كاترين ايفانوفنا على رأسها ذلك الشال المصنوع من جوخ السيدات ، الذى تحدث عنه المرحوم مارميلادوف ، وشقت لنفسها طريقاً بين جمهرة السكان السكارى المبعثرين فوضى ، الذين كانوا لا يزالون

محتشدين فى الغرفة • واندفعت فى الشارع باكية ناشجة ، وهى تنوى على نحو غامض أن تمضى باحثة عن العدالة فوراً مهما كلف الأمر •

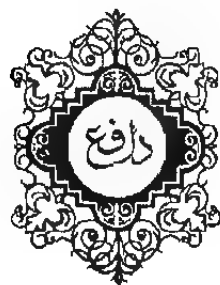
واستولى الرعب على بوليا ، فلعلت فى ركن من الأركان قرب الصندوق ، مع الصغار المرتجفين المرتعدين ، وقد أحاطتهم بذراعيها منتظرة عودة أمها •

وكانت آماليا ايڤانوفنا تضطرب فى الغرفة ، وتطلق الصراخ بعد الصراخ ، وترعد ، وتلقى على الأرض كل ما تجده ثم تدوسه • وكان المستأجرون يصرخون كل من جهته • فبعضهم يعلقون على الأحداث بصريقتهم ، وبعضهم يتشاجرون ويتشائمون ، وبعضهم يغنون •

وقال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « والآن حان حينى أنا أيضاً • سوف نرى يا صوفيا سيميونوفنا ما قد تقولينه الآن ! »

واتجه نحو مسكن صونيا •

الفصل الرابع



راسكولنيكوف عن صونيا دفاعاً متحمساً فويًا
ضدَّ لوجين رغم أن نفسه كانت تفيض هولاً
شديداً وعذاباً أليماً • ولكنه شعر بعد تباريح
الصباح برضى صادق وارتياح حقيقى لتغير
مشاعره التى كان قد أصبح لا يطبق احتمالها ، بصرف النظر عن العاطفة
التي دفعته الى التدخل مدافماً عن صونيا • ثم انه لم ينس أنه على موعد
وشيك مع الفتاة ، وهو موعد كانت فكرته تحدث له فى بعض الأحيان
أشد أنواع القلق • كان «عليه» أن يبلغها أنه قتل اليزابت ، وكان يحس
منذ الآن أنه سيشعر بعذاب شديد وألم ممض • وبحركة من يده ،
أبعد هذه الفكرة عن ذهنه • لذلك فانه حين هتف يقول لحظة خروجه
من عند كاترين ايفانوفنا : « سوف ترى يا صوفيا سيميونوفنا ما قد تقولونه
الآن » كان ما يزال خاضعاً للأثر الذى أحدثه فيه انتصاره منذ هنيهة على
لوجين • غير أن شيئاً غريباً قد حدث حينذاك : فانه حين وصل الى مسكن
كابرياناوف شعر بقواء تبارحه على حين فجأة ، وشعر بخوف يستولى
عليه ، فاحتار واضطرب ، ووقف أمام الباب وألقى على نفسه هذا السؤال
العجيب : « هل يجب أن يقول لها من الذى قتل اليزابت ؟ » • وانما كان
هذا السؤال عجيباً لأن راسكولنيكوف كان يشعر فى الوقت نفسه أنه

عاجز عن كتمان هذا الأمر بل يشعر أيضاً أنه يستحيل عليه أن يؤخر اعترافه هذا أى تأخير • كان لا يعرف ، بعد ، لماذا يستحيل عليه ذلك • وإنما هو « يحس » تلك الاستحالة احساساً فحسب ، وكان هذا الاحساس الموجه الأليم يعجزه يُثقل على نفسه ويرهقه من أمره حتى ليسحقه سحقاً • ومن أجل أن يضع حداً لخوابره وتأملاته ، وهبته وفلقه ، فتح الباب بغتةً ولاحظ صونيا من مكانه فى العبة •

كانت صونيا جالسةً ، واضحةً كوعياها على مائدتها الصغيرة ، دافئةً وجهها فى يديها • فلما رأت راسكولنيكوف نهضت بسرعة شديدة وهبت الى لقائه كأنها كانت تنتظره •

اقرب راسكولنيكوف من المائدة وجلس على الكرسي الذى تركته صونيا • كانت صونيا واقفةً على بعد خطوتين منه ، كالبارحة تماماً •

قال راسكولنيكوف وهو يشعر فجأةً بأن صوته يرتجف :

– هيه صونيا ! أرايت ؟ ان أساس الأمر كله انما « وضعك الاجتماعى والمعادن التى يخلقها » • هل فهمت ؟

ارتسم الألم على وجه صونيا • وقاطعته تقول :

– لا تكلمنى خاصةً كما كلمتى أمس • أرجوك ، لا تفعل ما فعلته أمس • كفى تعذيباً !

وأسرعت تبسم ، مخافة أن يسوء هذا اللوم •

وآردفت تقول :

– كانت حماقةً منى أن انصرفت • فما الذى يجرى الآن هاك ؟
لقد أردت أن أعود ، لكننى كنت أقدر طوال الوقت أنت • • قد تجي • •

روى لها راسكولنيكوف أن آمالي ايفانوفنا قد طردتهم من البيت
وأن كاترين ايفانوفنا مضت « تبحث عن الحقيقة » فى مكان ما *

هتفت صونيا تقول :

— آه ! رباه ! هيتا با حالاً ، فوراً !

وتناولت خمارها *

صاح راسكولنيكوف يقول بلهجة حائرة :

— ما زلت كما كنت ! لا تفكرين الا فيهم ! هلاً بقيت معي فليلاً !

— لكن ... وكاترين ايفانوفنا ؟

— كاترين ايفانوفنا ستعرف كيف تهتدى اليك .

قال راسكولنيكوف ذلك ، ثم أضاف يقول بحزن :

— ستجيثك بنفسها ما دامت قد خرجت . فان لم تجدك هنا كنت

أنت المذنبة .

جلست صونيا وهى فريسة تردد أليم . وصمت راسكولنيكوف

مطرقاً الى الأرض يجتر فكرة ثابتة *

ثم بدأ يتكلم فقال دون أن ينظر الى صونيا :

— لنسلم بأن لوجين لم يشأ أن يتابع الأمر ... ولكن لو شاء

ذلك ، لو كان ذلك داخلاً فى حساباته ، لاستطاع أن يرسلك الى السجن

لولا وجودى ووجود ليزيانتيكوف ، أليس كذلك ؟

أجابت صونيا تقول بصوت ضعيف :

— نعم !

ثم كررت تقول قلقة وكأنها غائبة عن نفسها :

- نعم !

قال راسكولنيكوف :

- ولكن كان من الجائز جداً أن لا أكون أنا موجوداً هناك •
أما ليزباتييكوف فانه لم يكن قد رجع الا مصادفةً •

صمت صونيا ولم تجب بشيء •

واستأنف راسكولنيكوف كلامه فقال :

- فماذا لو أودعت في السجن ؟ ما عسى يحدث حينذاك ؟ هل
تذكرين ما قلته لك أمس ؟

ظلت صونيا صامئة • وانتظر راسكولنيكوف لحظة ثم قال وهو
يحمل نفسه على الابتسام :

- كنت أتصور أنك سوف تصرخين قائلةً مرة أخرى : « آه ...
لا تقل هذا الكلام ! اسكت ! » •

ولم تجب صونيا أيضاً ، فسألها راسكولنيكوف بعد دقيقة :

- هيه ! أتعودين الى الصمت ؟ ولكن لا بد أن تتحدث عن شيء ما
على كل حال ! اننى ليهمنى كثيراً أن أعرف كيف يمكن أن تحلى
« مسألة » من المسائل ... على حد تعبير ليزيانيكوف (لكن
راسكولنيكوف كان يوشك أن يرتبك ، وتابع كلامه ...) • لا ، لا ، انا
لا أتكلم جداً • تخيلى يا صونيا أبت كنت تعلمين سلفاً جميع نيات
لوجين ، وأنت كنت تعرفين معرفة اليقين الكامل أن كاترين ايغانوفنا
سوف تضيع سبب هذه النيات ضياعاً تاماً ، هى والأولاد أيضاً ، وانك

ستعرضين أنت نفسك للانحدار (رغم أن هذا الأمر لا يهمك) ،
وكذلك بوليا . . . من جهة أخرى . . . لأن هذا الطريق هو الطريق
الذى بفتح أمامها فعلاً • تخيلى هذا كله ثم تخيلى أنه يتوقف عليك
أنت أن يبقى على قيد الحياة أما هذا وأما أولئك ، أى اما لوجين مع كل
الدناءات التى يرتكبها واما كاترين ابغانوفنا ، فماذا تقررين ؟ أنتخارين
موته أم تختارين موتها ؟ اننى ألقى عليك هذا السؤال •

نظرت إليه صونيا فى قلق • انها تحزر وراء هذه الكلمات الملتبسة
فكرة مخبأة تذكرها بشيء ما •

قالت وهى تثبت عليه نظرة فاحصة :

– كنت أوجس أنك ستلقى على سؤالاً من هذا النوع •

قال راسكولنيكوف :

– ليكن ذلك • فماذا تختارين ؟

سألته صونيا بنفور :

– لماذا تسألنى عن شيء لا يمكن أن يحدث ؟

– الأفضل اذن أن يبقى رجب مثل لوجين حياً وأن يستمر فى

ارتكاب حقاراته • هذا مع ذلك رأى لا تجسرين أيضاً أن ترشيحه •

– ليس يخصنى أنا أن أنفذ الى أغراض « العناية الالهية » . . .

ولماذا تسأل عملاً لا نملك حق السؤال عنه ؟ ما جدوى هذه الأسئلة

الباطلة ؟ كيف يمكن أن يتوقف أمر كهذا الأمر على قرارى أنا ؟ من

الذى نصبنى قاضياً فأعلم من ذا يجب أن يحيا ومن ذا يجب أن لا يحيا ؟

جمعهم راسكولنيكوف يقول بلهجة كئيبة :

— متى تدخلت « العناية الالهية » فى الأمر ، لم يبق ما نقوله !

فهمت صونيا تقول فى ألم :

— الأوتى أن نقول لى ما يريد أن نقوله ، بنجر لف ولا دوران !
ألك ما تزال تجنر شيئاً ما • هل من اممكن أن لا تكون قد جئت الا
للعذبنى ؟

ولم تطلق صونيا صبراً ، فأخذت تبكى بكاءً مرأً • فكان ينظر اليها
مكفهر الوجه حزيناً • وانقضت على ذلك خمس دقائق •

وتكلم أخيراً فقال بصوت رقيق عذب :

— نعم ، أنت على حق •

لقد تبدل راسكولنيكوف فجأة • ان لهجته التى كان فيها وفحة
مقصودة وتحد منعمد قد اختفت • حتى لقد ضعف صوته • وتابع
كلامه فقال :

— لقد فلت لك أمس اننى لن أجيئك اليوم مستغفراً ، ومع ذلك
فاننى بدأت كلامى بالاستغفار تقريباً • فحين تكلمت عن لوجين وعن
العناية الالهية كنت لا أتكلم الا عن نفسى ، وكنت استغفر يا صونيا •

وأراد راسكولنيكوف أن يتسسم ، لكن تعبيراً عن العجز والتعب
تجلى فى تلك الانسامة الصفراء • وخفض رأسه وغطى وجهه يديه •

وفجأة ، اجتاح قلبه احساس غريب غير متوقع ، احساس بكره
عنيف نحو صونيا • فاستغرب راسكولنيكوف هذا الاكتشاف بل روعه
هذا الاكتشاف ، فرفع رأسه بفتة ونظر اليها مجدداً • ولكن نظراته لم
تلق الا بنظرة الفتاة التى كانت نظرة قلقة زاحرة بضراعة أليمة • لقد

كان في تلك النظرة حب • وتبدد من نفس راسكولنيكوف كل احساس
بأكبره ، كما يتبدد حلم • لا ، لم يكن الأمر كما تصور ، لقد أخطأ
في فهم طبيعة العاطفة التي شعر بها • ذلك يعني أن اللحظة الحاسمة
قد وافت •

ومرة أخرى دفن وجهه في يديه ، وخفض رأسه • واصفر
وجهه على حين بغثة ، ونهض عن كرسيه ونظر الى صونيا : ثم مضى
يجلس على السرير بخطى آلية ، دون أن يقول كلمة واحدة •

كانت هذه الدقيقة تشبه كثيراً ، من ناحية الاحساس الذي شعر
به ، تشبه كثيراً تلك الدقيقة التي كان فيها واقفاً وراء العجوز ، بعد أن
أخرج الساطور من الابرص ، وأحس أنه « لم يبق نمة لحظة يضعها » •
سألته صونيا مروعة :
— ماذا بك ؟

فلم يستطع أن يقول كلمة واحدة • انه لم يكن يقدر أنه على هذا
النحو « سينبئها » بالأمر • ولم يتمكن راسكولنيكوف من أن يفهم ما يحدث
في نفسه في تلك اللحظة •

اقربت صونيا منه برفق ، وجلست على السرير بفرجه ، وانتظرت
دون أن تحوّل عينيها عنه • وكان قلب صونيا يخفق خفقاناً قوياً حتى
ليكاد ينفجر •

أصبح الموقف لا يُحتمل • أدار راسكولنيكوف نحوها وجهه
المصطبغ بصمرة كصفرة الموت • وتقبضت شفتاه فلم يستطع أن ينطق أية
كلمة • استولى الرعب على صونيا • فقالت مرددة وهي تتبعد عنه قليلاً :
— ماذا بك ؟

فدمدم بقول كاسان استولى عليه الهذيان وأصبح لا يدري ماذا يقول :

— لا شيء يا صونيا • لا تخافى • حقاً ، متى فكّر المرء فى هذه الأمور أدرك أنها سفاسف وترهات وحماقات !

وأضاف يقو فجأة وهو ينظر إليها :

— لماذا جئت أعذبك أنت ؟ حقاً ، لماذا ؟ اننى لا أنفك ألقى على نفسى

هذا اسؤال يا صونيا •

لعله كان قد ألقى على نفسه هذا السؤال منذ ربع ساعة ، ولكنه يعبر عنه الآن وهو فى حالة ضعف كامل ، فما يكاد يشعر بنفسه ، وما برح حسمه يرتجف بارتعاش متصل •

قالت صونيا منأمةً وهى تتفحصه بنظرها :

— آه +++ لشد ما تعذب نفسك !

— ما هذه كلها الاسخافات ! اسمعى يا صونيا : (ان فكرة من الأفكار قد جعلت شقيقه تلم بهما ابتسامة صفراء) هل تتذكرين ما كنت أريد أن أقوله لك أمس ؟

انتظرت صونيا قلقة •

— لقد قلت لك عند انصرافى اننى ربما كنت أودعك الى الأبد ، ولكننى ان جئت +++ فسأقول لك من الذى قتل ايزابت •

أخذت صونيا ترتعش من الرأس الى القدمين •

— فهأنذا أحى • لأقول لك من الذى قتل ايزابت •

تمتت تقول فى جهد ومشقة :

— كنت تتكلم جاداً اذن حين قلت لى أمس •••

لكنها أسرعته تسأله كأنها ثابت الى رشدتها فجأة :

— فكيف عرفت من الذى قتلها ؟

كانت صونيا تتنفس تنفساً شافاً • وكان وجهها يزداد شحوباً •
قال راسكولنيكوف :

— أنا أعرف من هو المقاتل •

فلزمت صونيا الصمت مدة دقيقة • ثم سأله خائفة :

— وهل وجدوه ؟

— لا ، لم يجدوه •

— اذن كيف عرفت من هو ؟ •

قالت ذلك بصوت مختنق ، بعد صمت جديد •

التفت راسكولنيكوف اليها ، وأمعن فى النظر اليها • ثم قال لها وهو
يرسم على شفثيه تلك الابتسامة المصنوعة نفسها :

— احزرى !

وكان تشنجات عنيفة كانت تهز جسم صونيا كله •

قالت صونيا وهى تبتسم كطفلة :

— ولكنك •• ولكنك تخي ••• تحيفنى بهذا الكلام !

تابع راسكولنيكوف كلامه وهو ما يزال ينظر اليها ويفرس فيها
كأن عينيه مشدودتان اليها شداً لا فكاك منه ، وكأنه لا يستطيع أن يحوّل
بصره عنها :

— هذا يبرهن على أن بينى وبينه « هو » صداقة حميمة • ولقد كان لا يريد قتل اليزابت تلك ، وإنما هو قتلها ••• مصادفة ••• لقد كان يريد قتل العجوز حين كانت وحيدة فى البيت ••• وجاء ••• وعندئذ ••• قتلها هى أيضاً •

وانقضت دقيقة أخرى مروعة • كان كل منهما ينظر فى الآخر •

سألها بغتة وهو يحس أنه يهوى من برج ناقوس :

— ألم تحزرى اذن ؟

همست صونيا تقول بصوت لا يكاد يُدرك :

— ل ••• لا •••

— فكّرى !

فما كاد راسكولنيكوف يقول ذلك حتى غزاه احساس مألوف جمّد قلبه • نضر اليها فكأنما هو يرى فى وجهها ملامح وجه اليزابت • وتذكر تذكراً واضحاً متميزاً تعبير وجه اليزابت فى اللحظة التى اقترب فيها منها مشهراً ساطوره ، فتراجعت نحو الحائط واضحةً يديها امامها ، كالأطفال الصغار حين يخافون فيثبتون على ما يخيفهم نفرة جامدة قلقة ويتراجعون ويمدون أيديهم الصغيرة ويوشكون أن يبكوا • كذلك كان شأن صونيا فى تلك اللحظة • لقد تأملت بعض الوقت بتلك الحيرة نفسها ، وبذلك الاضطراب نفسه ، وبذلك الارتياح ذاته ، ثم رفعت يدها اليسرى فجأة فلمست صدره بأطراف أصابعها فى رفق ، ونهضت عن السرير ببطء ، وابتعدت عنه رويداً رويداً ، وهى تحدّق الىه مزيداً من التعجب • وارتسم هذا الرعب نفسه على وجه راسكولنيكوف ، ارتسم هو نفسه تماماً • ونهض راسكولنيكوف مثلما

نهضت ، وأخذ ينظر إليها وهو يتسم ابتسامة « الاطفال » تلك نفسها تقريباً +

وهمس يسألها أخيراً :

— هل حزرت ؟

قال صونيا مرتاعة وهى تشهق شهقة رهيبة :

— يا رب !

وخارت قواها ، فسقطت على السرير دافئة وجهها فى الوسادة . ولكنها عادت تنهض بعد لحظة ، واقتربت منه ، وتناولت يديه ، وضغطتهما بأصابعها النخيلة ضغط كلابة . ثم استأنفت التحديق اليه . كانت تريد بهذه النظرة المكروبة أن تلتقط شيئاً من أمل . ولكن توقعها كان باطلاً . لم يبق أى شك . نعم ، ذلك هو الأمر ! وحتى فى المستقبل ، حين تستحضر صونيا بخيالها تلك اللحظة ، سيبدو لها غريباً عجيباً أنها رأت على هذا النحو ، دفعة واحدة ، أنه لم يبق مجال لأى شك . ما كان لها أن تجرؤ على الادعاء أنها كانت قد أوجست شيئاً من هذا النوع من قبل ، ومع ذلك فانهم ما ان قال لها هذا حتى بدا لها أنها كانت قد أوجست « هذا الأمر نفسه » حقاً .

قال لها راسكولنيكوف متوسلاً فى ألم :

— كفى يا صونيا ، كفى !

لم يكن قد قدر أنه على هذا النحو سوف يعترف لها ، ولكن « على هذا النحو » انما تم الاعتراف .

خرجت صونيا عن طورها ، ووثبت ، ولوت يديها ، ومضت الى وسط الغرفة . ولكنها سرعان ما عادت الى قربه ، فجلست بجانبه حتى

ليكاد كتفها يلتصق بكتفه • وكأن فكرة مباغثة قد ومضت في ذهنها ، فإذا
هي ترتعش فجأة ، وتطلق صرخة ، وترتمي راكعةً أمام راسكولنيكوف ،
لا تدري هي نفسها لماذا !

قالت :

— ماذا فعلت ؟ ماذا فعلت بنفسك ؟

وارتمت على عنقه وضمته إليها ضمّاً قوياً •

بدرت من راسكولنيكوف حركة تقهقر ، ونظر إليها وهو يتسهم
ابتهامة حزينة •

— ما أغربك يا صونيا ! أتعانقيني بعد أن قلت لك « ذلك » الأمر ؟
أنت لا تعرفين ماذا تفعلين !

صاحت صونيا تقول حتى دون أن تسمع ملاحظته :

— لا ، لا ، ليس في العالم كله الآن رجل أشقى منك •

وأجهشت تبكي فجأة ، كأنما أملت بها نوبة عصبية •

ان عاطفة تجهلها صونيا منذ مدة طويلة تفرقها الآن كموجة غامرة ،
وتملأ قلبها رقة وحناناً . ثم تحاول صونيا أن تقاوم هذه العاطفة • وانبعست
من عينيها دمعان ظلتا معلقتين بأهدابها •

سألها وهو ينظر إليها في أمل تقريباً :

— ألن تركيني اذن يا صونيا ؟

فصاحت صونيا تجيبه :

— لا ، لن ، لن أتركك أبداً تذهب ! سأبتعد ، سأبتعد الى أى

مكان ! آه ... يا رب ! ... آه ... ما أشقاني ! ... لماذا ، لماذا لم
أعرفك من قبل ؟ لماذا لم تأت قبل هذا الأوان ؟ آه ... يا رب ! ...
- لكننى أثبت مع ذلك •

- الآن أثبت ! ولكن ما العمل الآن ؟

نم ردت تقول طائشة العقل وهى تعاقه من جديد :

- معاً ، معاً ! سوف أذهب معك الى المعتقل !

أصابت هذه الكلمات قلبه ، وعادت تظهر على شفتيه تلك الابتسامة
نفسها التى تشتمل على كره وتكاد تشتمل على تعالٍ وكبرياء •
- ربما كنت يا صونيا لا أحب أن أذهب الى المعتقل •

ألقت عليه صونيا نظرة سريعة • وبعد العاطفة الأولى التى غزت
نفسها وهى عاطفة شفقة حارة أليمة نحو الانسان الشقى المعذب ، عادت
تستولى عليها فكرة القاتل الرهيبة المروعة • ان لهجة كلماته الأخيرة ،
وهى لهجة تبدلت على حين فجأة ، قد أدتها فيه صورة القاتل السفاح •
ونظرت اليه مشدوهة • كانت لا تعرف ، بعد ، شيئاً • كانت لا تعرف ماذا
حدث هذا أو كيف حدث • والآن تنبجس هذه الأسئلة جميعها فى شعورها
دفعة واحدة • ومرة أخرى عادت تشك : « أياكون هو قاتلاً ؟ مستحيل
... مستحيل ! » • ثم قالت وقد بلغت ذروة الدهشة والذهول :

- ولكن ما هذا ؟ أين أنا ؟ كيف ، كيف أمكنك و « أنت ما أنت »
أن تعزم أمرك على تلك الفعلة ؟ لماذا ؟

أجاب بلهجة مرهقة ، وكأنها ملتاعة :

- لأسرق • كفى يا صونيا !

لبثت صونيا متجمدة خلال لحظة ، ولكنها هتفت تقول فجأة :

— كنت جائعاً ! فعلت ذلك لتساعد أمك ، أليس كذلك ؟

تتمم يقول وهو يشيح وجهه ويخفض رأسه :

— لا يا صونيا ، لا ... لم أكن جائعاً الى ذلك الحد . الواقع أنني
كنت أريد أن أساعد أمي ... ولكن هذا أيضاً ليس صحيحاً كل الصحة
... لا تعذبنيني يا صونيا .

ضمت صونيا يديها احدهما الى الأخرى . وقالت :

— ولكن هل يمكن ، هل يمكن أن يكون هذا كله صحيحاً ؟ رباه !
أهذه هي الحقيقة ؟ من ذا الذي يمكن أن يصدّقها ؟ وكيف ، كيف
يُعقل أن تقتل لتسرق ، أنت الذي تعطى آخر ما تملك ؟

ثم صاحت تقول فجأة :

— وذلك المال الذي قدمته الى كاترين ايفانوفنا .. وذلك المال ..
يا رب ! هل يمكن أن يكون ذلك المال أيضاً ...

قاطعها راسكولنيكوف يقول مسرعاً :

— لا يا صونيا ... ذلك المال ليس مصدره هذا .. اطمئني ! ذلك
المال انما أرسلته الى أمي بواسطة تاجر ، وقد تلقته أثناء مرضي ، في
ذلك اليوم نفسه الذي أعطيتُه أمك ... رازوموخين يعرف هذا ...
هو الذي قبضه نيابةً عني ... كان ذلك المال مالى أنا ، مالى أنا حقاً .

كانت صونيا تصغى اليه جامدةً ، جاهدةً بكل قواها أن تفهم .
وتابع راسكولنيكوف كلامه فقال بصوت خافت وهيئة حاملة :

— أما المال الآخر ... فأنسى لا أعلم هل له وجود . لقد انتزعت

من عنفها +++ محفظة نقود من جلد +++ محفظة نقود ملائى ، محشوة ،
لكننى لم أفتحها +++ لعل وقتى لم يتسع لفتحها +++ أما الأشياء الأخرى
+++ أضرار الأكمام وسلاسل الذهب فقد أخذتها مع محفظة النقود فى
آن واحد ، ومضيت أدفن ذلك كله فى فناء منزل بشارع ف ++ ومايزال
كل شىء هناك +++

كانت صونيا تصفى بانتباه .

— ولكن كيف تقول انك قتل « لشرق » ، فى حين أنك لم تستول
على شىء ؟

كذلك سألته صونيا بسرعة شديدة ، محاولة أن تتشبث بهذه
القشة .

قال راسكولنيكوف شارد الذهن :

— لا أدرى +++ اننى لم أقرر بعدُ أأستولى على ذلك المال أم لا ++
ثم أضاف فجأة وقد عاد الى وعيه :

— يا له من سخف ، هذا الكلام الذى قلته الآن ، هه ؟

وومضت فى ذهن صونيا فكرة : « ألا يمكن أن يكون مجنوناً ،
ولكنها أسرع تبذ تلك الفكرة + لا ، ان فى الأمر شيئاً آخر ، ولكنها
لا تفهمه ، لا تفهمه البتة .

قال راسكولنيكوف فجأة بما يشبه الالهام :

— هل تعلمين يا صونيا ماذا سأقول لك الآن ؟

وأردف يقول مشدداً على كل كلمة من كلماته ، ملقياً نضرات
ملغزة رغم أنها صادقة :

ـلو أننى لم أقتلها الا بدافع الجوع ، فلربما كنت الآن «سعيداً» !
اعلمى هذا !

وهتف يقول بعد لحظة :

ـ ولكن فيم يعنك أن أتعترف بأننى أخطأت؟ فيم يفيدك أن تنتصرى
على هذا الانتصار الأبله ؟ آه يا صونيا . . . أمن أجل هذا سميت اليك ؟
أرادت صونيا مرةً أخرى أن تقول شيئاً ، ولكنها لزمت الصمت .
قال راسكولنيكوف :

ـ اذا كنت قد ناديتك أمس ، فلأننى كنت لا أستطيع أن أنادى
أحداً غيرك .

سأله صونيا :

ـ ناديتنى الى أين ؟

ـ ما ناديتك لتقتلى أو لتسرقى . اطمئنى . ما ناديتك من أجل
هذا (كذلك ردّد وهو يبتسم ابتسامة مرة) ، فنحن مختلفان أحداً عن
الآخر اختلافاً كبيراً . هل تعلمين يا صونيا أننى لم أدرك الا الآن الى
أين ناديتك أمس . حين ناديتك أمس ، لم أكن أعرف الى أين أناديك .
والحقيقة أننى ناديتك لتحقيق هدف واحد ، الحقيقة أننى سميت اليك
لفرض واحد : هو أن لا تتركىنى . قولى : أترضين أن لا تتركىنى
يا صونيا ؟

شدت صونيا على يديه .

وهتف راسكولنيكوف يقول بعد دقيقة وقد بلغ غاية الكمد والحزن :

ـ لماذا ، لماذا ذكرت لها الأمر ؟ لماذا كشفت لها عن الحقيقة ؟

قال ذلك ونظر إليها شاعراً بعذاب لا نهاية له • وتابع كلامه فقال:

— هانت ذى تتظيرين منى شروحا وتفسيرات يا صونيا • أنت هنا تتظيرين هذه الشروح والتفسيرات • انتى أرى ذلك • ولكن ما عسانى قائلا لك ؟ انك لن تفهمى من الأمر شيئا • ولن نزيدى على أن تألمى بسببى ! وأنت الآن تبكين ، وتقبّينى من جديد • لماذا تقبّينى ؟ ألانتى لم أستطع أن أحتمل العباء ، فجئت أنخفف منه نالقه على غيرى ؟ « تألمى ، تألمى أنت أيضا ، فذلك يخفف عني أنا » • ذلك هو لسان حالى • أفستطيعين أن تحبى جباناً كهذا الجبان ؟

هتفت صونيا تسأله :

— ولكن ألسنت تتألم أنت أيضاً ؟

ومرة أخرى غمرته تلك العاطفة نفسها فرق قلبه لحظة • قال :

— صونيا ، ان لى قلباً شريراً ، انتبهى الى هذا ، فيضىء لك أموراً كثيرة • ولأنتى شريرا انما جئت أيضاً • هناك أشخاص كان يمكن أن لا يعيشوا • أما أنا فجبان ••• جبان !••• ولكن ••• لا خير !••• ليس هذا هو الأمر الهام • وانما على الآن أن أتكلم ، ولست أدري بم أبداً •

قال راسكولنيكوف ذلك وصمت مفكراً • ثم هتف يقول من جديد :

— هيه ! نحن مختلفان أحدا عن الآخر اختلافاً كبيراً ! مستحيل أن نتفاهم ! لماذا ، لماذا جئت ؟ لن أغفر هذا لنفسى فى يوم من الأيام !

صاحت صونيا تقول :

- بل انك قد أحسنت اذ جئت ! الأفضل أن أعرف ! ذلك أفضل كثيراً •

نظر اليها راسكولنيكوف بألم • ثم قال كمن يتابع فكرة :

- نعم ، هكذا جرت الأمور ، هكذا جرت حقاً • اسمعى كيف جرت : لقد أردت أن أصبح نابوليون ، ومن أجل ذلك انما قتلت • فهل فهمت الآن ؟ ...

دمدمت صونيا تقول بصوت خجول وسذاجة واضحة :

- لا ... لا ... ولكن تكلم ، تكلم ، فسوف أفهم ، سوف أفهم كل شيء • « فى أعماق نفسى » ...

بذلك طالبت صونيا ضارعة متوسلة •

قال راسكولنيكوف :

- سوف تفهمين ؟ طيب ... سنرى •

وصمت ، وفكّر ملياً • ثم قال :

- اليك الأمر ! لقد ألقيت على نفسى فى ذات يوم هذا السؤال : ما عسى كان يحدث لو أن نابوليون مثلاً قد وُجد فى مكائى ، ولم يكن أمامه فى بداية حياة المجد الذى حققه لا تولون ولا مصر ولا ممر موبلاى ، وانما كان أمامه ، بدلاً من جميع هذه الأشياء العظيمة الفخمة الضخمة عجوزٌ حقيرة شريرة تافهة مراوية يجب أن يقتلها يستولى على المال الذى تخبئه فى صندوقها (فى سبيل تحقيق رسالته طبعاً ، هل تفهمين ؟) ؟ نعم ، أكان يعزم أمره على أن يفعل ذلك اذا لم يعرض له أى مخرج آخر ؟ أما كان سيشعر بشىء من الحياء والحجل لأن فعلاً كهذا الفس خالٍ حقاً من الفخامة والضخامة ... ناهيك عن الخطيئة ؟

أؤكد لك أن هذا « السؤال » قد أنقضَّ مضجعي مدة طويلة ، الى أن أدركت أخيراً على حين فجأة (وقد أشعرنى هذا الإدراك بالحزى) أن نابوليون ما كان له أن يحس بأيسر خجلٍ من هذا الفعل ، بل وما كان ليخطر بباله فى أية لحظة من اللحظات أن هذا الفعل قد تعوزه العظمة والرفعة ، بل وما كان له أن يرى ما نوع العار الذى يمكن أن يشتمل عليه هذا الفعل ولا شك فى أنه ، اذا لم يعرض له أى حلٍ آخر ، كان سيقتل العجوز دون تردد ودون تفكير . هكذا خرجتُ أنا من التردد بين الاقدام والاحجام ، فقتلت مقتدياً بذلك الرجل الذى هو «حجة» . نعم ، على ذلك النحو انما جرت الأمور . أبدو لك هذا سخيفاً مضحكاً ؟ نعم يا صونيا ، لعل أسخف ما فى القضية أن الأمور قد جرت على هذا النحو فعلاً !

ولكن صونيا لم تر فى هذا كله شيئاً سخيفاً مضحكاً . وها هى ذى تسأله بصوت فيه مزيد من الخجل والوجل ، بصوت لا يكاد يُسمع :

— بل حدثنى رأساً مباشرة دون أن تضرب أمثلة !

فالتفت راسكولنيكوف نحوها ، ونظر اليها بحزن ، وتناول يديها ، ثم قال لها :

— أنت على حق يا صونيا . ما ذلك كله الا غباء ! ما ذلك كله الا ثرثرة ! فإسمعنى : أنت تعرفين أن أمى كانت قد أصبحت بلا مورد تقريباً . وأختى التى نالت قسطاً حسناً من التعليم بالمصادفة اضطرت أن تعيش حياة خاملة كمرية . وكنت أنا أتمم دراستى ، لكننى وقد أصبحت لا أستطيع مدَّ حاجتى اضطرت ان أترك الجامعة . وهينى كنت سأستطيع متابعتها بعد عشر سنين أو بعد اثنتى عشرة سنة (فى أحسن الظنون) فكى ما كان يجوز لى أن أمله هو أن أصبح أستاذاً أو موظفاً من الموظفين

يتقاضى راتباً سنوياً قدره ألف روبل (كان راسكولنيكوف كمن يلقى درساً محفوظاً) • وفى أثناء ذلك تكون أمى قد أذابتها الهموم والأحزان ، ولا أكون قد ظفرت حتى بتأمين الطمأنينة لها • أما أختى فيكون قد جرى لها ما هو أسوأ من ذلك أيضاً • ولماذا أخفق فى حياتى هذا الاخفاق ، وأمرى بكل شيء مروراً عابراً ، وأنسى أمى ، واحتمل الاهانات التى تنزل بأختى ؟ لماذا ؟ فى سبيل ماذا ؟ فى سبيل أن أبني أسرة جديدة بعد أن أدفن أمى وأختى ، فتكون لى زوجة ويكون لى أولاد ، ثم أتركهم هم أيضاً بلا ماب ، بلا لقمة خبز ؟ لذلك قررت أن أقف المال الذى ساستولى عليه من العجوز ، قررت أن أقفه على دراستى ، وعلى خطواتى الأولى فى الحياة عند التخرج من الجامعة (دون أن أعذب أمى) • وكنت أريد أن أفعل كل شيء بمفياض ضخم ، أن أفعل كل شيء بطريقة جدوية ، فأدخل حياة جديدة ، وأضمن لنفسى وضعاً مستقلاً كل الاستقلال ••• هذا كل شيء ••• ولقد أسأت صنعاً اذ قتل العجوز طبعاً • ولكن هياً ، كفى هذا !

أتم راسكولنيكوف شروحه هذه بمشقة كبيرة وعناء شديد • كان يبدو مرهقاً ، وكان خافضاً رأسه •

صاحت صوتياً تقول حزينة :

— لا ، ليس هذا هو الأمر ، ليس هذا هو الأمر ، لا ، ليس هذا ، ليس هذا •••

— أرايت ؟ تقولين نفسك ان الأمر ليس هو هذا • ومع ذلك فقد قلت لك كل شيء ، وحدتك صادقاً مخلصاً • تلك هى الحقيقة !

— ولكن أية حقيقة هنا ؟

- اننى لم أقتل الا قملة يا صونيا ، قملة قدرة ، لا فائدة منها ،
ضارّة ، مسيئة !

- أ تقول قملة وهى مخلوقة انسانية ؟

أجاب راسكولنيكوف وهو يلقي على صونيا نظرة غريبة :

- ولكننى أعرف أنها ليست قملة !

ثم أضاف :

- ثم اننى أكذب يا صونيا ، اننى أكذب منذ زمن طويل . أيضاً
ليس هذا هو الأمر ! أنت على حق ! لقد كان لفعلى بواعث غير هذه
البواعث ، غيرها تماماً . اننى لم أكلم أحداً منذ عهد بعيد يا صونيا ...
أنا أشعر الآن بصداع شديد فى رأسى .

كانت عيا راسكولنيكوف تحترقان بحرارة محبومة . كان كمن
يهذى . وكانت تطوف بشقيقه ابتسامة قلقلة . ومن خلال احتياجه ، كان
يلوح اعياء رهيب . أدركت صونيا مدى ما كان يقاسى من عذاب . وأخذ
الدوار يستولى عليها هى أيضاً . ثم انه كان يتكلم بطريقة غريبة جداً .
صحيح أن المرء يستطيع أن يستخرج من كلامه بعض الأتسياء ، ولكن :
« كيف ؟ كيف ؟ يا رب ! » ولوت صونيا يديها حزناً ويأساً .

واستأنف راسكولنيكوف كلامه وهو يرفع رأسه فجأة كأن أفكاره
قد جرت فى مجرى آخر على حبن بقة فصدته وأيقظت نشاطه . فقال :

- لا يا صونيا ، ليس هذا هو الأمر . ليس هو هذا ... وانما عليك
أن تترضى (نعم افترضى هذا ، فهو أصح) اننى انسان شديد التأذى ،
حسود ، منحط ، شرير ، حقود ، يحب الانتقام ، مهياً ... للمجنون (أقول

كل شيء دفعةً واحدة ما دمت قد بدأت ؛ وفيما يتعلق بالجنون فقد سبق أن لاحظت ...) لقد ذكرت لك منذ هنيهة أن مواردى كانت لا تسع لى البقاء بالجامعة . ولكن هل تعلمين أنتى ربما كان يمكننى مع ذلك أن أتابع دراستى ؟ كان يمكن أن نرسل الى أمى ما أنا فى حاجة اليه ، وكان يمكننى أيضاً أن أجنى بالعمل ما يكفينى طعاماً وكساءً وهداءً . لا شك فى أنتى كنت أستطيع ذلك . كان يمكننى أن أعطى دروساً ، فأتقاضى خمسين كوبكاً أجراً عن كل درس . وهذا رازوميخين ! لقد كان يحنى من العسر رزقاً طيباً ! ولكننى شعرت بسخط ورفضت أن اعمد . نعم شعرت بسخط (هذه هى الكلمة الصحيحة) . فلبدت فى ركى كما يلبد عنكبوت . لقد جئت الى مسكنى الحقير فرأيتيه . ولكن هل تعلمين يا صونيا أن السقوف الواطئة والغرف المتلاصقة تخلق النفس والفكر ؟ آه ... لشدت ما كنت أكره ذلك المسكن الحقير ! ومع ذلك كنت لا أريد أن أتركه . عن عمد انما كنت لا أريد أن أتركه . كنت أقضى فيه أياماً بكاملها ، لا أريد أن أعمل ، بل ولا أريد أن أكل . كنت أخل راقداً طوال الوقت . فان جاءتنى استاسيب بطعام أكلته ، وان لم تجئنى بشيء بقيت صائماً لا أطلب بطعام ، غضباً وحقناً ! حتى اذا هبط الليل بقيت فى ظلام دامس لأننى لا أملك ما استضى به . كنت أوتر أن أبقى فى ذلك الظلام الحالك على أن أعمل فى سبيل أن أتمكن من شراء شموع . وبعث كتبى بدلاً من أن أدرس . ودفاترى على المائدة غطتها طبقة من الغبار سُمكها سُمك اصبع . وما يزال هذا الغبار موجوداً الى الآن . كنت أوتر أن أبقى راقداً أفكر وأتأمل . كنت لا أزيد على أن أفكر وأن استرسل فى الأحلام . لا داعى الى القول ان تلك الأحلام كانت غريبة عجيبة ، وكانت متغيرة متقلبة متحولة ! ولكن بدأ يبدو لى عندئذ أن ... لا ، لا ، ليس هنا هو الأمر ! انتى لا أحكى الأشياء كما

حدثت • الواقع أنني كنت لا أنفك أتساءل حينذاك ، لعلنى بأن الناس أغبياء ، لماذا أنا غبي مثلهم لا أحاول أن أكون أذكى منهم ؟ وادركت بعد ذلك ، يا صونيا ، أنه اذا وجب انتظار اللحظة التى يصبح فيها الناس أذكى ، فلا بد من اضاءة وقت طويل • ثم رأيت أن هذا لن يكون أبداً ، فلتناس لن يتغيروا فى يوم من الأيام ، وما من أحد يملك أن يغيرهم ، فلا داعى الى اضاءة الوقت فى محاولة ذلك • نعم ، تلك هى حالهم ، وذلك هو قانونهم ••• نعم ••• القانون يا صونيا ، القانون ••• وانى لأعلم الآن يا صونيا أن من كان قوى النفس والعقل ، فذلك هو سيدهم ، ذلك هو مولاهم ! من كان يملك جرأة كبيرة ، فذلك هو الذى له الغلبة عليهم ! من كان يبصق على الأشياء أكثر من غيره ، فذلك هو عندهم المشرع ! من كان يتمتع بأكبر جسارة ، فذلك هو الذى يهبون له جميع الحقوق ! هذا ما كان من قديم الزمان ، وهذا ما سيبقى الى آخر الدهر ! الأعمى وحده لا يبصر هذه الحقيقة !

لم يهتم راسكولنيكوف بأن يعرف أكانت صونيا تفهمه أم لا ، رغم أنه كان لا ينفك ينظر اليها أثناء كلامه • لقد استولت عليه الحمى • وكان يحتاجه نوع من احتياج مظلم قائم (حقاً ، انه لم يتحدث الى اى انسان منذ مدة طويلة) • وأدركت صونيا أن هذه التعاليم الكالحة كانت ايمانه وكانت قانونه •

وتابع راسكولنيكوف يقول بحماسة :

— لقد أحسست يا صونيا أن السلطة لا توهب الا لمن يجرؤ أن يطاوع ليتناولها • تكفى الجرأة : الجرأة كل شئ ! ووافقتى عندئذ ، لأول مرة فى حياتى ، فكرة لا شك أنها لم تخطر ببال أحد حتى الآن فى يوم من الأيام ! لقد بدا لى واضحاً وضوح النهار ، على حين فجأة ، أنه ما من أحد قد تجرأ ، حين رأى بطلان العالم ، أن يمسك الشيطان

من ذيله بساطة ، فيرسله الى جهنم ! أما أنا ، أما أنا ... فقد أردت ان
أجرؤ ، فقتلت ! اننى حين قتلت لم أرد يا صونيا الا أن أجرؤ ! ذلك هو
السبب الذى جعلنى أقتل !

صاحت صونيا تقول له متوسلةً وهى تضم يديها احدهما الى
الأخرى :

— اسكت ، اسكت ! لقد ابتعدت عن الله ، فضربك الله ، وأسلمك
لابليس ...

— نولى لى يا صونيا : حين كنت ألقى راقداً فى ظلام غرفتى اجتئرت
أنواع الخواطر والأفكار ، فهل كان ابليس هو الذى بغوينى حينذاك !
قولى !

— اسكت ! لا تضحك أبها المجدف ! انك لا تفهم شيئاً ، لا تفهم
شيئاً ! رياه ! انه لا يفهم شيئاً !

— اسكتى يا صونيا ، أنا لا أضحك البتة . أنا نفسى اعلم ان ابليس
هو الذى كان يجترئ ...

كذلك فال راسكولنيكوف ثم عاد يردد بالحاح حزين :

— اسكتى يا صونيا ، اسكتى ! أنا أعلم كل شيء ! لقد همست
لنفسى بهذا كله أثناء اضطجاعى فى الظلام ... لقد ناقشت هذا كله فى
قرارة نفسى قبل الآن بأدق التفاصيل ! أنا أعلم كل شيء ، كل شيء !
وهذه الثروة قد بلغت من اتراعى نفسى بالسأم والضجر أننى أردت أن
أنسى ، وأن استأنف حياة جديدة يا صونيا ، وأن أكف عن الثروة .
هل تظنين حقاً أننى قد اندفعت الى ذلك الأمر منكس الرأس كامنسان
أبله ؟ ان العقل هو الذى كان يقودنى ، وذلك بعينه هو ما ضيغنى ! هل
يمكن حقاً أن تظنى أننى كنت أجهل مثلاً أن مجرد القسائى هذا

السؤال : « هل لي حق في السلطة أم لا ؟ » كان يبرهن على أنني لا أملك ذلك الحق ؟ أو هل تظنين أنني كنت أجهل أن القائي هذا السؤال : « هل الإنسان قملة ؟ » إنما يعنى في الواقع أن الإنسان ليس قملة في نظري ، وأنه ليس قملة إلا في نظر من لم يخطر بباله يوماً أن يلتقى على نفسه ذلك السؤال ، وإنما هو يمضي إلى هدفه قدماً لا يلدو على شيء ؟ لئن ظلمت أعدب نفسي طوال تلك الأيام كلها بالتساؤل عن نابوليون أكان يقتل العجوز أم لا ، فإن معنى ذلك أنني كنت أشعر شعوراً واضحاً بأنني لست نابوليون . ذلك هو العذاب الذي عانيته يا صونيا ، والذي أردت أن أتخلص منه دفعة واحدة . لقد أردت يا صونيا أن أقتل بدون مناقشة منطقية سفسطائية ، أردت أن أقتل لنفسي ، لنفسي أنا وحدي ! أنني حين فعلت ما فعلت لم أشأ حتى أن أكذب على نفسي : أنني لم أقتل في سبيل أن أساعد أُمِّي ! لا ! لا ولا في سبيل أن أصبح محسناً إلى الإنسانية بعد أن أملك وسائل الاحسان إليها . لا ، وإنما أنا قتلت لنفسي ، لنفسي وحدي ! وفي تلك اللحظة لم يكن يعينني كثيراً أن أعرف هل سأصبح واحداً من المحسنين إلى الإنسانية ، أم أنني سوف أقضى حياتي كالعنكبوت أصطاد غيرة في نسيج خيوطي وامتنع قواه الحية ! لا ولا كان المال هو ما أحتاج إليه ذلك الاحتياج كله وإنما كان احتياجي إلى شيء آخر أنا أعرف هذا الآن ! افهمي عني يا صونيا : لو كان عليّ أن أعيد السير في هذا الطريق نفسه ، فقد لا أقتل . غير أن هناك شيئاً كان يغريني بمعرفته . كان هناك شيء يرفع ذراعي . كان عليّ أن أعرف عندئذ ، بأقصى سرعة ممكنة ، أنا قملة كسائر الناس ، أم أنا رجل ؟ أنا أستطيع أتخطي الحاجز ، أم أنا لن أستطيع ذلك ؟ أنا أجرو أن أطاطي . فأتناول هذه القدرة ، أم أنا لن أجرو ؟ أنا مخلوق مرتعش أم أنا أملك « الحق »

— الحق في القتل ؟ تملك الحق في القتل ؟

كذلك قات صونيا وهي تضم يديها احدهما الى الأخرى •

صاح راسكولنيكوف مهتاجاً يريد أن يجيب :

— هيه ! صونيا ***

ولكنه عدل عن ذلك ، ولزم صمتاً فيه احتقار • ثم أردف يقول :

— لا تقاطعيني يا صونيا ! لقد أردت أن أبرهن لك على شيء واحد : هو أن ابليس قد جرّني في أول الأمر ، ثم لم يفهمني الا بعد ذلك أنني لم يكن من حقي أن اقترف الفعل الذي اقترفته ، لأنني أنا نفسي قملة كسائر الناس • لقد سخر مني واستهزأ بي ، ولهذا السبب انما جئت اليك الآن ، فأحسني وفادة ضيفك يا صونيا ! أكنت أجيء اليك لولا أنني قملة ؟ اسمعي : انني حين ذهبت الى المعجوز لم أكن أريد الا أن « أحاول تجربة » *** فاعلمني هذا !

— وقتلت !

— لكن كيف قتلت ؟ أهكذا يتدبر المرء الأمور من أجل أن يقتل ؟ سأروى لك في ذات يوم كيف ذهبت اى هناك • هل المعجوز قتلت ؟ لا بل أنا قتلت نفسي ! لقد أجهزت على نفسي ، دفعةً واحدة ، والى الأبد ! أما المعجوز فان ابليس هو الذي قتلها لا أنا !

كذلك قال راسكولنيكوف ثم صاح فجأةً وقد أصبح فريسة فلق لا يغالب :

— كفى كفى يا صونيا ، دعيني ! دعيني !

ووضع كوعيه على ركبتيه ، وشدّ رأسه بين يديه ككماشة •

بلغت صونيا ذروة الاضطراب والألم ، فأفلت من لسانها قولها :

— ما أشدّ ألمك وعذابك !

فسألها فجأة وهو يرفع رأسه منقلب الهيئة من شدة الكرب واليأس :

— وما العمل الآن ؟ قولى ...

صاحت وهى تندفع من مكانها وقد سطعت عيناها فجأة بعد أن كانتا حتى ذلك الحين ممثنتين بالدموع :

— ما العمل ؟

ثم أضافت وهى تمسكة من كنفه ، فينهض هو من مكانه وينظر إليها بما يشبه الذهول دهشة :

— اذهب فوراً ، فى هذه اللحظة نفسها ، اذهب الى مفرق طرق ، فاسجد على الأرض من جديد ، واتجه الى جهات العالم الأربع جهة بعد جهة ، ثم ارفع صوتك عالياً قوياً أمام جميع الناس بقولك : « لقد قتلت ! » • هددت سيردك اليك الاله الحياة • أذهب ؟ أذهب ؟

كذلك سأله مرتعشة من رأسها الى قدميها ، كأن نوبة عصية قد ألّت بها • وأمسكت بديه ، فضغطتهما بيديها ضغطاً قوياً ، وتأملته بنظرة حارة •

ذُهل راسكولنيكوف ذهولاً شديداً حتى كاد يصمق من هذه الحماسة المفاجئة • وسألها مكفهر الوجه :

— أتريدى اذن أن أذهب الى المعتقل يا صونيا ؟ يجب أن أنسى بنفسى ، أليس كذلك ؟

— الشيء الذى يجب أن تفعله هو أن تقبل الألم فتكفر عن خطيئتك
وتمدى نفسك • ذلك هو ما يجب !
— لا ، لن اذهب اليهم يا صونيا !
صاحت صونيا نسأله :

— فكيف يكون فى وسعك أن تحيا اذن ؟ كيف يكون فى وسعك
أن تحيا ؟ أما يزال هذا ممكناً ؟ عجيب ! كيف يكون فى إمكانك أن تظل
تكلم أمك ؟ آه ••• ما عسى تصيران اليه ؟ ما عسى تصيران اليه كلاتهما ؟
ولكن ماذا أقول ؟ لقد نركت أمك وأختك وانتهى الأمر ! لقد تركتهما ،
تركتهما ! آه ••• يا رب ! اذن أنت ندرك هذا كله بنفسك ! كيف ،
نعم ، كيف يمكن أن تعيش بعيداً عن البشر ؟ ما عسى تصير اليه الآن ؟
قال واسكولنيكوف بهدوء ورفق :

— لا تكونى طفلةً يا صونيا ! ما ذنبى فى حقهم ؟ لماذا أشى بنفسى
اليهم ؟ ما عسانى قاتلاً لهم ؟ ليس هذا كله الا سراياً ••• هم أنفسهم
يقتلون ملايين البشر ، ثم يسندون من ذلك مجداً ! هم أوغاد وجبناء
يا صونيا ! لا ، بن اذهب ! ثم ماذا أقول لهم ؟ أقول لهم اننى قتلت
لكنى لم أحرؤ أن آخذ المال وانما خبأته تحت صخرة ؟ (كذلك أضاف
يقول وهو يتشم اشماسة ساخرة) • ولكنهم سيفضحون عندئذ على ،
وسيدوننى رجلاً أبله ، لأننى لم أجن من فعلتى نفماً ••• سيدوننى
أبله وجبناً ! لن يفهموا شيئاً يا صونيا ، لن يفهموا شيئاً ، انهم غير
جديرين بأن يفهموا شيئاً ••• فلماذا اذهب اليهم فأسلمهم نفسى ؟ لا ،
لن اذهب ! لا تكونى طفلة يا صونيا !

قالت صونيا مرددةً متوسلةً مادةً نحوه يديها :

— لن تكون حياتك بعد الآن الا عذاباً متصلاً طويلاً ، عذاباً متصلاً طويلاً !

قال راسكولنيكوف قائم الوجه شارد الذهن :

— لعننى اتهمت نفسى بما ليس فيها • لعننى ما زلت رجلاً لا قملة •
لعننى تسرعت فى اتهام نفسى •• سوف أكافح « مزيداً » من الكفاح •••
وظهرت على شفتيه ابتسامة فيها تعالٍ وكبرياء •
قالت صونيا :

— أتحمّل مثلاً كهذا الثقل ؟ طوال حياتك ، طوال حياتك ؟
فأجابها راسكولنيكوف كالح الهیة شارد اللب :

— سوف أعتاد ذلك !

ثم أضاف يقول بعد دقيقة :

— اسمعنى ! كفى بكاءً ! آن لى أن أصل من هذا كله الى أن أذكر
لك الواقع • لقد جئت أقول لك الواقع • لقد جئت لأقول لك اننى
ملاحق ، اننى مطارَد !

صرخت صونيا مروّعة :

— آه •••

فقال لها راسكولنيكوف :

— لماذا تصرخين ؟ ألم تريدى أنت نفسك أن أذهب الى المعتقل ؟
فما بالك تخافين الآن ؟ على أننى لن استسلم لهم ، لن أدع لهم أن يقبضوا
على ! سأظل أقادعهم ، ولن يستطيعوا أن يفعلوا بى شيئاً ! انهم



صوتها

بركة الفنانة السورية (تكتسب) كورساجوفا

لا يملكون قرائن واقعية • لقد تعرضت أمس لحظر كبير ، فحسبت أنني هلكت • ولكن يبدو أن الأمور قد سُوِّيت اليوم • ان كل دليل من أدلتهم ذو حدّين • أعنى أن في وسعي أن أقلب كل دليل من تلك الأدلة فأجعله لى لا علىّ ، هل تفهمين ؟ وسأفعل ذلك ... لأننى أصبحت الآن خيراً بذهبتهم ! لكنهم سيسجنونى حتماً ! ولولا أن حادثاً قد وقع بمصادفة فلربما كانوا أودعوني فى السجن منذ اليوم ؟ وما يزال من الجائز جداً أن أسجن بسرعة • ولكن لا ضير باصونيا ! سأقضى فى السجن بعض الوقت ثم يُطلق سراحي ... لأنهم لا يملكون ولن يملكوا دليلاً حقيقياً واحداً ، أوّكد لك ذلك ! ان الأدلة التى يملكونها لا تكفى لأن « تلتطح » انساناً ! ولكن كفى كلاماً الآن ! انا انما قلت لك هذا كله لا لثىء الا أن تعلمى ... أما أمى وأختى فسأحاول بطريقة أو بأخرى أن أهدىء روعيهما وأن أطمئنهما • ان اختى تبدو الآن فى منجى من العاقبة والعوز ، وكذلك أمى اذن ... هذا كل ما كنت أريد أن أقوله لك • ثم عليك بالحذر ! هل تزوريننى حين أودع فى السجن ؟

— سوف أزورك ، سوف أزورك !

كانا جالسين احدهما الى جانب الآخر، حزنين مهدمين ، كثر يقين وجد كل منهما صاحبه على شاطئ مفقر بعد عاصفة • كان راسكولنيكوف ينظر الى صونيا وهو يشعر شموراً واضحاً بالحلم الذى تنمره به • ومن الغريب أنه شقّ على نفسه بن آلم نفسه فجأة أن يحس بأنه محبوب الى هذا الحد •

حين ذهب الى صونيا كان قد شعر بأنها أملة الوحيد ، وبأنها ملاذه الوحيد • وكان يأمل أن يتخفف عندها من جزء من حمله على الأقل • ولكن ها هو ذا الآن يحس أنه أشقى مما كان من قبل • قال :

— صونيا ، الأفضل أن لا تجيئي الى السجن •

لم تجب صونيا ، وكانت تبكي • وانقضت بضع دقائق • فاذا هي تسأله على غير توقع ، كأنها تذكرت شيئاً ما على حين بغتة :

— هل معك صليب ؟

فلم يفهم السؤال في أول الأمر •

قالت :

— لا ، ليس معك صليب ، أليس كذلك ؟ خذ ، اليك هذا الصليب ،

انه من خشب السرو • معي صليب آخر ، صليب من نحاس ، بقي لي من اليزابت • لقد قمنا بمبادلة ، أنا واليزابت : أعطتني صليها ، وأعطيها أنا مداليتي الصغيرة • سأحمل الآن صليب اليزابت ، وستحمل أنت هذا الصليب • خذه • • انه صليي أنا ! صليي أنا ! ستألم معاً ، فلنحمل اذن صلينا معاً !

قال راسكولنيكوف :

— هاتني !

ولكنه لم يلبث أن سحب يده •

ثم أضاف يقول ليهدئها :

— لا الآن يا صونيا ! فيما بعد ! ذلك أفضل !

فقالت صونيا تردد بحماسة :

— نعم ، نعم ، ذلك أفضل ، ذلك أفضل ! سوف تحمل الصليب

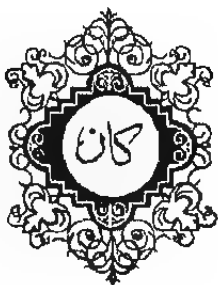
حين تسافر للتكفير • تجيئي الى ، فأضع الصليب في عنقك ، وتصلي معاً ،
وسافر معاً • • •

فى تلك اللحظة نقر الباب ثلاث نقرات • ونادى صوت مهذب
مألوف يسار :

– هل أستطيع أن أدخل يا صوفيا سيميونوفنا ؟

فاندفعت صونيا نحو الباب مدعورة • وظهر فى فرجة الباب وجه
ليزياتشكوف المضحك •

الفصل الخامس



ليزياتنيكوف مضطرب الهيئة منقلب السحنة •

قال يكلم صونيا :

— جئت لأراك يا صوفيا سيميونوفنا •

ثم قال يخاطب راسكولنيكوف فجأة :

— م zdرة • كنت 'أتوقع أن أجذك هنا • أقصد لم يخطر ببالى شيء •

••• مما قد تظن ، وإنما أنا قد رت أن •••

وعاد يكلم صونيا فقام دفعة واحدة :

— جئت كاترين ايفانوفنا !

اطلقت صونيا صرخة • وتابع ليزياتنيكوف كلامه :

— أو على الأقل ذلك ما يبدو • أصبحنا هناك لا ندري ماذا يجب

أن نعمل • أغلب الظن أنهم طردوها من المكان الذى ذهبت اليه ، ولعلهم

ضربوها أيضاً ••• أو على الأقل ذلك ما يبدو ••• لقد ركضت تسعى

الى رئيس سيميون زاخارتش * ، فلم تجده فى بيته : كان يتقذى عند

جنرال آخر ما • فذهبت الى هناك ، الى حيث كان يتقذى ••• تصوروا •••

ذهبت الى بيت ذلك الجنرال الآخر ••• هل تصدقون هنا ؟ واستطاعت

أن تستدعى رئيس سيميون زاخارتش • نعم ، اضطرته أن ينهض عن

المائدة ، أو على الأقل ذلك ما يبدو • وفى وسعكم أن تخيلوا التهمة !
لقد طُرِدَتْ طبعاً ، لكنها تروى أنها شتمته وأنها رشقته بشيء على
رأسه • ذلك جائز جداً • حتى اننى استغرب أنهم لم يقتلوا • وهى
الآن تروى هذه القصة لكن من يريدون أن يسمعوها ، ومنهم آماليا
ايفانوفنا • غير أن من الصعب أن يفهم المرء عنها ، من فرط صراخها
وتخبصها ! • آه • نعم • • • هى تقول • • • هى تصيح قائلةً انها ما دامت
قد هجرها جميع الناس ، فستأخذ أولادها ، وستمضى فى الشارع تعزف
على أرغن بارباريا ، وان أولادها سيفنسون ويرقصون ، وانها ستعنى
وترقص هى أيضاً ، وانهم سيستعطون الصدقات من المارة ، وانها ستقود
الأولاد كل يوم الى منزل الجنرال فتقف بهم تحت نوافذ غرفته ، وهكذا
« سيعرف الجنرال ، على حد تعبيرها ، كيف أن أولاداً نبلاء أبوهم موطف
محترم يستجدون أكف الناس فى الشوارع » • وهى تضرب جميع
أولادها ، والأولاد يكون • انها تعلم لينيا أغنية « القرية الصغيرة » ،
وتعلم الصبي الصغير الرقص ، وكذلك تعلم الرقص باولين ميخائيلوفنا* •
وقد مزقت جميع ملابسهم ، وأخذت تخطط لهم طاقات من طاقات
المهرجين • انها تريد أن تحمل طشاً تنقر عليه كما تنقر على آلة
موسيقية • وهى ترفض أن تسمع شيئاً • • • تصوروا ! هل يمكن أن
تركها تفعل هذا !

كان يمكن أن يستمر ليزياتيكوف فى الكلام ، ولكن صونيا التى
أصفت اليه وهى تنفس بمشقة كبيرة قد تناولت خمارها وقبعتها فجأة ،
واندفعت الى خارج الغرفة تنهى ارتداء ثيابها فى الطريق • وخرج
راسكولنيكوف وراءها ، وخرج ليزياتيكوف وراء راسكولنيكوف •
قال ليزياتيكوف لراسكولنيكوف منذ أصبحا فى الشارع :

- لا شك فى أنها فقدت عقلها • لم أنشأ أن أدوِّع صوفيا سيميونوفنا ، لذلك قلت : « ذلك ما يبدو » ، ولكن الواقع أنه لا يمكن أن يساورنا أى شك فى أنها فقدت عقلها • يقال ان هناك درنات تنشأ فى أدمغة المصابين بمرض السل ، فتورثهم هذا الجنون ! خسارة أننى لا أعرف الطب • على أننى حاولت اقناعها ، لكنها لا تريد أن تسمع شيئاً !

- كلمتها عن الدرنات ؟

- لا عن الدرنات تماماً ، خصوصاً وأنها ما كان لها أن تفهم شيئاً عن الدرنات لو كلمتها فيها • لكننى أقول أننا اذا استطعنا بواسطة المنطق أن نتقن شخصاً بأنه لا داعى الى البكاء ، فإن هذا الشخص سيكف عن البكاء فوراً • هذا واضح • ماذا ؟ أليس من رأيك أنه سيكف عن البكاء ؟
أجاب راسكولنيكوف قائلاً :

- ما أسهل الحياة اذا صدق قولك !

- اسمح لى ، اسمح لى ! صحيح أن كاترين ايفانوفنا يصعب عليها أن تفهم هذا • ولكن هل تعلم أن هناك تجارب جديدة قد أجريت فى باريس عن امكان شفاء المجانين بواسطة الاقناع المنطقى وحده ؟ ان أستاذاً من الأساتذة هناك ، وقد مات منذ مدة قصيرة ، وهو عالم من اكبر العلماء * ، قد رأى ان فى الامكان شفاء المجانين بهذه الطريقة • والفكرة الأساسية التى جاء بها هى أن المجانين ليس فيهم أية آفة عضوية ، فانما الجنون ضلال منطقى ان صح التعبير ، أى خطأ فى الحكم أو فساد فى الرأى • لذلك أخذ العالم يدحض أقوال المريض بالتدريج ، فاذا هو ينجح فى شفائه شيئاً بعد شئ • ولكن لا بد لنا أن نعترف بأن نتائج المعالجة

يمكن أن تكون موضع أخذ ورد ، ما دام الطبيب قد استعمل في الوقت نفسه حمامات « دوش » ، أو ذلك ما يبدو على الأقل ...

كان راسكولنيكوف قد انقطع عن الاصغاء منذ مدة • فلما وصل أمام المنزل الذى فيه بيته ، حياً ليزياتيكوف بإشارة من رأسه ، وانعطف يدخل بوابة المنزل • فتحيّر ليزياتيكوف ، ونظر حواليه ، ثم تابع صريقه •

دخل راسكولنيكوف مسكنه الحثير ، وهناك وقف يتساءل : « لماذا جئت ؟ » وألقى نظرة على الورق الأصفر الباهت الذى يغطى الجدران ، وعلى الغبار الذى يغطي كل مكان ، وعلى سريره • وكان يصل من فناء المنزل صوت جاف متصل ، كأن أحداً كان يفرس مسامير •

مضى راسكولنيكوف الى النافذة ، وارتفع على رؤوس أصابع قدميه ، وظل يفتش فناء المنزل بانتباه شديد مدة طويلة • ولكن الفناء كان خالياً مقفراً ، وليس يرى المرء أحداً يفرس مسامير • وعلى اليسار ، فى جناح آخر ، كان ثمة نوافذ مفتوحة ، ترى على أفريزها أصص أزهار ، ويُرى من خلالها غسيل منشور فى الداخل على جبال ... لقد كان راسكولنيكوف يعرف هذا كله حفظاً على ظهر القلب • فأشاح عنه ، وعاد يجلس على سريره •

انه لم يشعر فى يوم من الأيام ، فى يوم من الأيام ، بأنه وحيد الى هذا الحد من الوحدة • نعم ، لقد أحس من جديد أنه قد يعود يكره صوتيا ، لا لشيء الا لأنه قد أشقاها الآن مزيداً من الشقاء • تساءل : « لماذا ذهبت أستجديها صدقة من دموعها ؟ ما كانت حاجتى الى تسميم حياتها ؟ يا للجن ! يا للحقارة ! » •

وقال فجأة بلهجة جازمة : « سأتبقى وحيداً • ولن تأتى لترانى فى السجن ! » •

وبعد خمس دقائق عاد يرفع رأسه ، وابتسم ابتسامة غريبة . لقد وافته فكرة لم تكن في الحسبان . قال يسأل نفسه : « أليس من الجائز أن تكون حالى فى المعتقل أفضل حقاً ؟ » .

لم يستطع راسكولنيكوف فى يوم من الأيام أن يعرف المدة التى قضاها فى مسكنه يدير فى رأسه هذا الطوفان من الأفكار المبهمة والحواطر الغامضة . ولكنه يعرف أن الباب فُتح فجأة ، فدخلت آفدوتيا رومانوفنا .

توقفت آفدوتيا رومانوفنا فى أول الأمر وتأملته واقفة فى العتبة ، كما تأمل هو صونيا منذ قليل . ثم تقدمت وجلست على كرسي أمامه فى مكان الأمتس نفسه ؟ وأخذ يتأملها صامتاً بنظرة شرهة تلتهمها اتهاماً . قالت دونيا :

— لا تزعل يا أخى ، أنا ما جئت الا لدقيقة !

كان فى وجهها وقار ورصانة ، ولكن بغير تجهم أو فسوة . وكانت نظرتها رائقة صافية ، وادعة هادئة . فأدرك راسكولنيكوف أنها قد جاءت إليه هى أيضاً بحب .

وتابعت الأخت كلامها فقالت :

— روديأ ، أنا أعلم الآن كل شيء ، كل شيء ، كل شيء ! لقد روى لى دمترى بروكوفتش كل شيء ، وشرح لى كل شيء ! انهم يضطهدونك ويعذبونك بسبب شبهة غيبة كريمة . لقد قال لى دمترى بروكوفتش انك غير معرض لأى خطر ، وقال انك تخطئ . اذ تضخم الأمور وتأخذها مأخذ الفاجعة . ولست أشاطره رأيه ، فأنا أفهم حق الفهم أن يثير هذا تمردك ، وأن يخلّف هذا التمرد آثاراً فى حياتك

كلها • وذلك ما أخشاه حقاً • ولست أحكم على أنك تركتنا ، ولا أجرؤ
 أن أحكم ، فأرجوك أن تغفر لى ما وجهته اليك من لوم • أنا أشعر بأننى
 لو أصابنى حزن كحزنك لابتعدت عن جميع الناس كما تبعد عنهم
 أنت • لن أقصّ • هذا الأمر • على أمانة ، لكننى لن أنفك أحدثها عنك ،
 وسأقول لها على لسانك انك لن تتأخر عن العودة إلينا • لا تقلق عليها ،
 سوف أتولى أنا تهديتها وطمأنتها • ولكن عليك من جهتك أن لا تعذبها :
 زرها ولو مرة واحدة ، تذكر أنها أملك • ولقد جئت الآن لأقول لك
 (هنا نهضت دونيا) : اذا احتجت الىّ فى أى أمر من الأمور ، فتصرف
 فى حياتى ... نادى فأجىء ! استودعك الله !

قالت دونيا ذلت ، ثم استدارت واتجهت نحو الباب •

قال راسكولنيكوف وقد نهض واتجه نحوها :

- دونيا ! ان رازوميين هذا ، ان دمتوى بروكوفتش رازوميين
 شاب ممتاز !

احمر وجه دونيا قليلاً • وسأله بعد دقيقة :

- وبعد ؟

- وبعد ، هو فتى نشيط مجتهد شريف ، قادر على أن يحب حباً
 قوياً ، حباً صادقاً ... استودعك الله يا دونيا !

احمر وجه دونيا احمراراً شديداً ، ثم قالت وقد تنبعت الى
 الخطر فجأة :

- ولكن لماذا توصى به هذه التوصيات كلها ؟ أترانا نفرق الى

الابد ؟

- لا قيمة لهذا ... استودعك الله ! ...

قال ذلك ، وابتعد عنها ، ومضى الى النافذة . فانتظرت لحظة ، ونظرت اليه قلقاً ، ثم خرجت وقد استولى عليها همٌ وخوفٌ .

لا ، انه لم يشعر نحوها ببرودة في العاصفة ، حتى انه في لحظة من اللحظات (هي اللحظة الأخيرة) قد استبدت به رغبة قوية في أن يحتضنها بذراعيه وأن يقول لها « كل شيء » ، مودعاً اباه ، لكنه لم يستطع أن يعزم أمره على أن يمدّ إليها يده ، وأضاف يحدث نفسه قائلاً : « في المستقبل ، قد ترتعش حين تتذكر اننى احتضنتها بذراعى ، وقد تقول لنفسها اننى سرقت منها قلبها » وأضاف يتساءل بعد بضع لحظات : « ثم هل يمكنها أن تحتمل اعترافاً كهذا الاعتراف ؟ لا ، لن تستطيع أن تحتمله . هي من أولئك اللواتى لا يمكنهن أن يحتملن مثل هذه الأشياء » .

وفكّر فى صونيا .

وكان هواء طرى يهب من النافذة . وفى الخارج كان الضياء قد خبا سطوعه . فتناول راسكولنيكوف قبعته فجأة وخرج .

كن لا يستطيع أن يعبأ بحاته الصحية ، لا ولا يريد أن يعبأ بها . ولكن جميع تلك الانذارات المتصلة وجميع تلك الأحوال النفسية ، كان لا بد أن يكون لها آثار . ولئن لم تصرعه الحمى حتى الآن ، فلعل مردّ ذلك أن القلق المستمر كان يجعله فى حالة نبه وتيقظ ، ولو على نحو مصطنع مؤقت جداً .

لبك يضرب فى الأرض على غير هدى . أخذت الشمس تغرب . انه يحس منذ بعض الوقت بحزن خاص جداً . لم يكن فى ذلك الحزن شيء من حدة ، واما كان فيه نوع من ثبات وبقاء أبدي ، نوع من تنبؤ بجميع السنين التى سوف يقضيها فى غمٍ بارد كالصقيع ، غمٍ قاتل هو

شيء كالأبدية على مساحة من الأرض ليست اكبر من « موطيء قدم » .
كان راسكولنيكوف يشعر بهذا الاحساس أقوى ما يكون عند هبوط
الليل خاصة ♦

دمدم يقول متذمراً : « هيّا امتنع عن ارتكاب حماقة من الحماقات
ان استطعت وأنت تعاني من هذه الاضطرابات الجسمية السخيفة لدى
غروب شمس ! ان في الامكان أن تقودك هذه الحالة لا الى الاعتراف
لصونيا فقط ، بل الاعتراف لدونيا أيضاً ! » ♦

وسمع أحداً يناديه ، فالتفت ، فاذا بليزياتيكوف يهرع اليه .
قال ليزياتيكوف :

- اننى آت من عندك ! لقد كنت أبحث عنك ! تخيل أنها وضعت
مشروعها موضع التنفيذ مقتادةً أولادها ! وقد لقينا أنا وصوفيا سيميونوفنا
كثيراً من العناء والمشقة حتى وجدناهم ! انها تنقر على مقلاة ، وتجبر
الأولاد أن يعبثوا ويرقصوا ♦ والأولاد يبكون ♦ ابهم يتوقفون عند مفارق
الطرق وأمام الدكاكين ، ووراءهم يجرى جمهور كبير غبي ♦ تعال !

سأله راسكولنيكوف قلقاً وهو يجرى وراءه :

- وصونيا ؟

- فقدت عقلها ♦ لا أقصد أن صوفيا سيميونوفنا هي التي فقدت
عقلها بل كاترين ايفانوفنا ♦ وصوفيا سيميونوفنا أيضاً على كل حال ♦
ولكن كاترين ايفانوفنا فقدت عقلها تماماً ♦ نعم ، لقد جئنا جنوناً
كاملاً بهائياً ♦ ستفاد مع الأولاد الى الشرطة ♦ هانت ذا ترى الأثر
الذى سوف يحدثه هذا ♦ هم الآن على رصيف النهر ، قرب جسر
س ♦ ♦ ♦ غير بعيد عن مسكن صوفيا سيميونوفنا ، على مسافة خطوتين
من هنا ♦

على الرصيف ، غير بعيد عن الجسر ، قبل منزل صونيا بعمارتين ، كانت تحتشد جمهرة من الناس فعلاً ، يرى المرء بينها على وجه الخصوص صبياناً وبناتٍ يقفزون ويشبون .

ان صوت كاترين ايفانوفنا الأبحَّ يُسمع حتى من الجسر . مشهد غريب فعلاً ، لا بد أن يشوق المستطلعين المتسكعين الذين يحبون أن يروا كل شيء وأن يسمعوا كل شيء !

كانت كاترين ايفانوفنا ترتدى ثوبها العتيق وشالها المصنوع من الجوخ ، وتضع على رأسها قبعة من قش تسطحت وتشوهت . وكانت في حالة جنون مطلق حقاً ، وكانت تلهث منهوكة مهددة القوى . وكان وجهها ، الشاحب الهزيل من مرض السل ، يعبر عن ألم أقوى من الألم الذى يعبر عنه هذا الوجه عادة (ان المصدورين يدون فى ضوء الشارع أشد مرضاً مما يدون مرضى فى منازلهم) . وكان احتياجها لا يهدأ ، بل يقوى ويستمر مزيداً من الاستتار لحظة بعد لحظة . فهى تدفع نحو أولادها ، فتصفهم وتقرعهم وتعلمهم على مرأى من جميع الناس كيف ينبغي لهم أن يرقصوا وأن يغنوا وتشرح لهم ضرورة ذلك ، حتى اذا لاحظت أنهم لا يفهمون أخذت تضربهم ؛ ثم هى تهرع الى الجمهور لتكلمه قبل أن تفرغ مما تكون قد شرعت فيه . فاذا لمحت بين أفراد الجمهور شخصاً يرتدى ثياباً لائقة بعض الشيء ، أسرعت تشرح له الحالة التى آل اليها « أولاد أسرة نبيلة ، بل أسرة اراستقراطية » . واذا سمعت انطلاق ضحكة أو مجرد كلمة ساخرة هجمت على الوقحين فوراً وأخذت تشاجرهم . وكان بعض الناس يضحكون وكان بعضهم الآخر يهزون ردوسهم ، ولكنهم كانوا جميعاً ينظرون بكثير من الاستطلاع والفضول الى المرأة المجنونة وأولادها المروءين . والمقلاة التى تكلم عنها ليزيانتيكوف لم تكن موجودة ، أو ان راسكولنيكوف لم يرها على الأقل ،

لكن كاترين ايفانوفنا كانت ترافق الغناء والرفص بضبط الوزن صفقاً
بأيديها الياستين ، مجبرةً كولييا ولييا على الرقص بينما تغنى باولين +
وكانت تحاول في ابوقت نفسه أن تغنى هي أيضاً ، ولكن نوبة رهيبية
من السعال ما تلبث أن تقصع غناها ، فتحزن عندئذ حزناً شديداً ، وتأخذ
تشم المرض وتلعنه ، حتى لنهكي حسرة ولوعة + والشئ الذى كان
يثيرحقها خاصةً إنما هو بكاء كولييا ولييا وذعرهما + وكانت كاترين
ايفانوفنا قد حاولت حقاً أن تلبس أولادها على طريقة مغنى الشوارع +
فأد الصبي الصغير فقد وضعت على رأسه لفة بيضاء مخيطة مع قطعة من
قماش أحمر فكأنها طربوش وعمامة مما يضعه على رؤوسهم الأتراك +
وأما لينا فان كاترين ايفانوفنا لأنها لم تجد قماشاً تصنع لها به ثوباً
حقيقياً من ثياب مغنى الشوارع ، قد اقتصرت على أن ألبت رأسها
قلنسوةً منسوجة بالابرة من صوف أحمر (بل قل طاقة المرحوم
سيمون زاخارتش نفسها) ، وغرست في القلنسوة بقية ريشة من ريش
النعام الأبيض كانت تملكها في الماضى جدة كاترين ايفانوفنا ، وكانت
كاترين ايفانوفنا قد حففتها حتى ذلك الحين في صندوق أثرأ من تراث
الأسرة + وأما بولييا فهي ترتدى ثوبها الذى كانت ترتديه كل يوم ،
وتدرك أن أمها قد جنت فتتظر اليها نظرة فيها خجل وخوف وحزن ،
ولا تبتعد عنها شبرأ واحداً ، مخفية دموعها ، ملقية على ما حولها نظرات
قلقة + كان الشارع والجمهور يثان في نفسها رعباً هائلاً +

كانت صونيا تسير وراء كاترين ايفانوفنا باكية ، وما تنفك تضرع
اليها في كل دقيقة أن ترجع الى البيت + ولكن كاترين ايفانوفنا لا تنسى
عن عزمها ، ولا تلين قناتها ، فهي تقول لصونيا صارخة بصوت متعجل
وهي تسعل وتلهث :

— اتركينى يا صونيا ، اتركينى ! أنت نفسك لا تدريين ماذا تطليين

منى ! أنت طفلة ، أنت طفلة ! قلت لك اننى لن أرجع الى تلك الألبانية
السكيرية ! ألا فليعلم جميع الناس ببطرسبرج كيف صار الى استجداء
الأكف أولاد أب نيل ظل طوال حياته يخدم الدولة باستقامة وشرف ،
حتى يمكن أن يقال انه مات أثناء أداء واجب وظيفته (لقد أفلحت
كاترين ايفانوفنا فى أن تخلق لنفسها هذا الوهم وأن تؤمن به ايماناً
أعمى) ! ألا فليرَ ذلك الجنرال التافه كل هذا ، ألا فليرَ ! أنت حمقاء
يا صونيا ! ما عسانا نفعل الآن من أجل أن نأكل ؟ لقد استغللناك
واستثمرناك بما فيه الكفاية ! لا أريد هذا بعد الآن ! روديون
رومانوفتش ؟ أهذا أنت ؟ (كذلك هفت وقد لمحت راسكولنيكوف ،
فهرعت اليه) أرجوك أن تفهم هذه الحمقاء الصغيرة أننا لم يبق لنا أن
نفعل شيئاً غير هذا ! ان العازفين على أرغن بارباريا يتوصلون الى جنى
رزقهم ، ونحن سوف يتعرفنا جميع الناس ، وسوف يرى جميع الناس
أننا أسرة نبيلة مهجورة بائسة ، وسوف يفقد ذلك الجنرال التافه منصبه ،
لثرين هذا ! سنذهب كل يوم الى تحت نوافذه ، حتى اذا مر
الامبراطور جثوث عند قدميه ، ودفعت هؤلاء الى أمام يراهم ، وهتفت
أقول له : « احمهم يا أبانا ! » . انه أبو اليتامى ، انه رحيم . . . سوف
يحميهم ، لثرين أنه سوف يحميهم ! أما ذلك الجنرال التافه فسوف . . .
« لينيا ، انصى قامتك » * ! وأنت يا كويا ! ارفض من جديد ! ما لك
تبكى ! انه ما يزال يبكى ! عجيب ! مم أنت خائفة أيها الأحمق الصغير ؟
ماذا يجب أن أصنع بهم يا روديون رومانوفتش ؟ لنتك تعلم مدى غباوتهم
وبلاهتهم ! ما عسانى صانعة بأولاد كهؤلاء الأولاد ؟

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك لراسكولنيكوف وأوشكت أن تبكى
هى نفسها (دون أن يوقف هذا سيل كلامها المتدفق الذى لا ينضب)
وهى تربية الأولاد الذين كانوا سيكون .

حاول راسكولنيكوف أن يقنعها بأن عليها أن ترجع الى البيت ،
وقدّر أنه يستطيع بكلامه أن يوقظ حبّها لذاتها وشعورها بكرامتها فقال
لها انها لا يليق بها أن تتجول فى الشوارع تجول العازفين على أرغن
بارباريا على حين أنها تتوق الى اشاء مدرسة داخلية للفتيات النبيلات !

فصاحت كاترين ايفانوفنا تقول ضاحكة مقهقهة :

— مدرسة داخلية ! ها ها ها !! اسمعوا هذا الكلام !!

وأعقت ضحكتها نوبة ' سعال ' ثم تابعت كلامها فقالت :

— لا يا روديون رومانوفتش ! هذا الحلم قد تبدد ! لقد هجرنا
جميع الناس ! وهذا الجنرال النافه ... هل تعلم يا روديون رومانوفتش
أننى رميته بمحبرة على وجهه ، هى المحبرة التى كانت توجد فى حجرة
المدخ على المنضدة قرب الورقة التى يسجّل فيها الزوار أسماءهم ؟ لقد
سجلت اسمى انا أيضاً ، ثم رميته بالمحبرة ووليت هاربة ! آه ! يا للجناء!
يا للحقراء ! ولكننى أصبحت الآن لا أهتم ... فسوف أجنّى لهم رزقهم
بنفسى ، سوف أجنّى للأولاد رزقهم بنفسى . لن أطايط رأسى لأحد !
لقد عذبناها بما فيه الكفاية (كانت كاترين ايفانوفنا تقصد صونيا)
يا بوليتشكا ، كم جمعنا الى الآن ؟ أربنى ! كيف ؟ ألم نجتمع الا كوبكين
فقط ؟ آه ... يا للأوغاد ! انهم لا يعطوننا شيئاً ! انهم لا يزيدون على أن
يركضوا وراءنا مادّين لنا ألسنتهم استهزاء ! انظر الى هذا المقتوه مثلاً :
ممّ تراه يضحك ؟ (وأومأت الى واحد فى الجمهور) ذلك كله سببه
كوليا ! فلأن كوليا غبى هذا الغباء كله انما بسخر منا الناس جميعاً ! مالك
يا بوليتشكا ؟ كلمينى بالفرنسية ! « كلمينى بالفرنسية ! » ! عجيب !
ألم أعلمك الفرنسية ؟ ... انك تعرفين بضع جمل ... أننى لهم أن
يعرفوا أنكم تنتمون الى أسرة نبيلة وأنكم قد نُسِئتم تشيئة طيبة فلا شأن

لكم بغيركم من اعازفين على أرغن بارباريا ، أنى لهم أن يعرفوا ذلك اذا لم تكلمينى باللغة الفرنسية يا بويتشسكا ؟ نحن لا نشهد فى الشوارع أغاني مبتذلة ، وانما نحن نغنى أغنيات راقية ! ها ... نعم ... ما الذى سوف نغنيه الآن ؟ أنت لا تزيد على أن تقاطعنا ، ونحن ... اسمع يا روديون رومانوفتش ، لقد توقفتنا هنا قليلاً لقرر ما الذى سنغنيه : يجب أن نغنى شيئاً يكون فى وسع كوليا أن يرافقه برقصة ، ذلك أننا ، كما نستطيع أن نقدر ، قد أخذنا على غير تهيو أو استعداد • ولا بد لنا من توزيع أعمالنا والتوفيق بين أعبائنا حتى نرتب الأمور • وبعد ذلك سوف نذهب الى شارع نفسكى ، حيث يكثر الناس الذين ينتمون الى المجتمع الرافى فسرعان ما يلاحظوننا ان لينا لا تعرف الا أغنية « القرية الصغيرة » ، لا تعرف الا أغنية « القرية الصغيرة » وحدها ! وجميع الناس يغنون هذه الأغنية حتى أصبحت كالنشار ! يجب علينا أن نختار شيئاً أرقى • فماذا يا بوليا ؟ هل عندك فكرة ؟ ليتك تستطعين ، أنت على الأقل ، أن تساعدى أمك ! آه من الناكرة ! ان الناكرة هى التى تعوزنى ، ولولا ذلك لجرت الأمور من تلقاء ذاتها ، لولا ذلك لتذكرت ! لن نغنى مع ذلك أغنية « الفارس المتكىء على سيفه » ! * الأولى أن نغنى بالفرنسية أغنية « خمسة قروش » • لقد علمتكم اياها ، تلك الأغنية ! ثم ان الناس سرعان ما يدركون ، لأننا سوف نغنى بالفرنسية ، أنكم أولاد أسرة كريمة الأصل ، فيؤثر ذلك فى نفوسهم تأثيراً أكبر ! حتى ان فى وسعنا أن نغنى أغنية « مالبرو مسافر الى الحرب » ، لا سيما وأنها أغنية صغيرة للأسفال وحدهم ، نعم للأطفال وحدهم ، تستعمل فى جميع البيوت الارستقراطية لتوم الأطفال •

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك وأخذت نغنى :

مالبرو مسافر للحرب

لا يدرى متى يعود ...

ثم استدركت تقول : بل الأفضل أن نغنى « خمسة قروش »
يا كوليا ، ضع يديك على خصرىك ! أسرع ! وأنت يا لينا ، استدبرى
فى اتجاه معاكس ! وسوف أرافتكما أنا وبوليا يصفق الأيدى :

خمسة قروش ، خمسة قروش

لأنشاء أسرتنا ...

واجتاحتها نوبة سعال أخذت تهزها هزاً : كح كح كح !
وقالت تخاطب بوليا من خلال السعال :

— اعدلى ثوبك يا بوليتشكا ! انه ينزلق عن كتفك ! علينا الآن أن
نحافظ على أحسن مظهر ، حتى يرى جميع الناس أنكم أولاد أسرة
نبيلة ! آه ... ما أكثر ما قلت ان صدر هذا الفستان ينبغي أن يكون
أطول ... ولكن نصائحك أنت يا صونيا هى التى أفسدت كل شئ :
« قصّروا ! قصّروا ! » فانظرى الآن ماذا كانت النتيجة : لقد تشوهت
هذه الطفلة ! ماذا ؟ هأنتم أولاء تستأنفون البكاء ؟ ما بالكم تعودون الى
البكاء أيها الأغنياء ؟ هيّا يا كوليا ! غنّ ! بسرعة أكبر ! أكبر ! أكبر !
أوه ! يا لك من ولد لا يطاق !

خمسة قروش ، خمسة قروش

— ماذا ؟ أجندى ؟ أيضاً ؟ ماذا تريد أيها الجندى ؟

كان شرطى من شرطة المدينة يشق لنفسه طريقاً بين الجمهور
بالفعل ! ولكن سيداً يرتدى بزة رسمية ومعطف ضابط ، سيداً هو موظف
كبير فى نحو الخمسين من عمره ، وقور المظهر مهيب الطلعة ، يحمل

عدا ذلك وساماً في عنقه (وهذا الامر التفصيلي الأخير قد أبهج كاترين ايفانوفنا كثيراً وحدث في شرطى المدينة تأثيراً كبيراً) ، قد ظهر في تلك اللحظة نفسها فاقرب من كاترين ايفانوفنا ماذا اليها ورقة نقدية قيمتها ثلاثة روبلات . وكان وجهه يعبر عن شفقة صادقة . فتناولت كاترين ايفانوفنا الورقة ، وانحنت أمام الرجل بشيء من الأدب ، بل وبشيء من الاحتراف . وبدأت تتكلم فقلت متعالية :

— أشكرك يا سيدى . ان الأسباب التى أهابت بنا الى ... خذى المال يا بوليتشكا . هأت ذى ترين أن هناك أناساً كراماً عظاماً مستعدين لمساعدة سيدة نبيلة بائسة أناخ عليها الدهر ... ان أمامك يا سيدى يتامى نبلاء ، بل يتامى يمكن أن تقول ان لهم قربي بأعلى الأسر الارستقراطية . ولكن ذلك الجنرال النافه الذى كان بسيل التهام درابيج ... آه ... لقد ضرب الأرض بقدمه لأننى أزعجته ! قلت له : « يا صاحب السعادة ، كن حامياً لأيتام المرحوم سيمون زاخارتش ، أنت يا من عرفته حق معرفته ، فان اساناً حقيراً بين الفقراء قد افترى على ينته في يوم موته نفسه . » أما يزال هذا الجندى هنا ؟ كن حامياً لنا يا سيدى (كذلك صاحت كاترين ايفانوفنا مخاطبة الموظف الذى اعطاها الروبلات الثلاثة) . ماذا يلاحقنى هذا الجندى ؟ ما باله يطاردنى دائماً ؟ لقد سبق أن هربنا من جندى غيره فى شارع مشيتايسكايا ... ماذا تريد أيها الغبي ؟

— لا يجوز لكم أن تفعلوا هذا فى الشوارع ! يجب عليكم أن تلتزموا حدود اللياقة !

— أنت الذى لا تلتزم حدود اللياقة ! أنا أفعل ما يفعله العازفون على أرغن بارباريا ! فما شأنك أنت ؟
— من أجل العزف على الأرغن ، لا بد من ترخيص ... أما أنت

فقد قررت أن تفعل ما تفعلينه دون الحصول على ترخيص ... فأت
تزعجين الناس وتكررين صفوهم ! أين تسكنين ؟
أعولت كاترين ايفانوفنا تقول :

- ماذا ؟ ترخيص ؟ لقد دفنت زوجي في هذا اليوم نفسه ! أي
ترخيص تريد ؟

تدخل الموظف فقال :

- سيدتي ، سيدتي ، هدي نفسك ، تعالى ، سأوصلك الى بيتك !
ليس هذا لائقاً هنا ، أمام الناس ! أنت مريضة !
فساحت كاترين ايفانوفنا تقول :

- يا سيد ، يا سيد ، أنت لا تعرف شيئاً ! سوف نذهب الى شارع
نفسكي ! يا صونيا ، يا صونيا ، ولكن أين ذهبت صونيا ؟ انها تبكي هي
أيضاً ! ولكن ماذا دهاكم جميعاً ؟
وصرخت فجأة تسأل :

- كولي ، لينيا ، الى أين تذهبان ؟ الى أين أنتما ذاهبان ؟

كان كولي ولينا ، وقد رأيا الجندي الذي يريد أن يقبض عليهما
وأن يقادهما الى مكان ما ، وروعتهما هذه الجمهرة المحشدة من الناس
وهذه الحالات الجنونية في أمهما ، كانا قد تماسكت يداها وأخذتا
يركضان كأنما على سابق اتفاق وتواطؤ . فلما رأتهما المسكينة كاترين
ايفانوفنا على هذه الحال أخذت تئن وتنسج ، واندفعت تطارداهما . انه
منظر عجيب محزن أن يراها المرء تركض هذا الركض غارقة بدموعها
منقطعة أنفاسها . وأسرعت صونيا وبولي تركضان وراءهما .

- أرجعيهما يا صونيا ، أرجعيهما ! آه ! يا للأولاد الأغبياء !

يا للأولاد العاقين !... يا بوليا ! أدركيها ! اقبضي عليها ! من اجلك
انما أنا ...

وترنحت كاترين ايفانوفنا فى ركضها وسقطت .
صاحت صونيا قائلةً وهى تميل عليها :
- انها مغطاة بالدم ! رباه !... .

هُرع الجميع ، وتحلقوا حول كاترين ايفانوفنا . وكان
راسكولنيكوف وليبزيانتيكوف أول المسرعين . وقد أسرع الموظف
أيضاً . ووراءه وصل شرطى المدينة قائلاً فى تذمر : « أقصة جديدة ؟ » ،
ثم حرك يده بإشارة انزعاج ، شاعراً أن هذه القضية ستحدث كثيراً من
المتاعب .

قال الشرطى وهو يصرف المستطلعين الذين تجمعوا ينظرون :
- انصرفوا ! انصرفوا !

قال أحدهم :

- انها تموت .

وقال آخر :

- لقد فقدت عقلها .

وقالت امرأة وهى ترسم على نفسها اشارة الصليب :

- رأف الله به . هل أُعيد الأولاد على الأقل ؟ ها هم أولاد .

يرجعون ! ان الكبرى هى التى أدركتهم . يا للعفريت !... .

ولكن حين أُنعم النظر فى كاترين ايفانوفنا عُرِف أنها لم تُجرح
لاصطدامها بحجر كما قدَّرت صونيا ، فان الدم الذى صبغ بالحمرة أرض
الشارع انما تدفق من حلقها .

دمدم الموظف يقول لراسكولنيكوف ولييزياتنيكوف :

— أنا أعرف ، أنا أعرف ، هذا مرض السل ! هكذا ينجس الدم من فم المريض ثم يخفقه • شهدت هذه الحادثة نفسها منذ مدة غير طويلة : إحدى قريباتى سكبت من صدرها على هذا النحو كأساً من دم على حين فجأة • ما اعمل ؟ سوف نموت •••

تضرعت صونيا قائلة :

— هنا ! هنا ! الى بيتى ! أنا أسكن هنا ، هنا ، فى هذا المنزل ، العمارة الثانية ••• فلنُقل الى بيتى ، بسرعة ، بسرعة !••• استقدموا طيباً ••• آه ••• يا رب !•••

كذلك كانت تقول صونيا منجبهة بكلامها الى الحضور واحداً بعد واحد •

ودُبِّرَت الأمور بفضل جهود الموظف • حتى لقد ساعد الشرطى نفسه فى نقد كاترين ايفانوفنا • صعدوا بها الى مسكن صونيا وهى شبه ميتة ، واضجعوها على السرير • كان الدم ما يزال ينزف ، ولكن كان يبدو على المريضة أنها تثوب الى شعورها شيئاً بعد شئ • ولقد دخل الى الغرفة ، عدا راسكولنيكوف ولييزياتنيكوف ، دخل الموظف والشرطى • وكان الشرطى قد صرف الجمهور فلم يفلت منه الا بضعة فضولين صاحبوا كاترين ايفانوفنا وموكبها ودخلوا الغرفة هم أيضاً • ووصلت بوليا ممسكةً كوكيا ولينا اللذين كانا يرتجفان ويبكيان • وهُرِعَ من بيت كابرناؤموف أيضاً عدة أشخاص : كابرناؤموف نفسه ، وهو رجل أعرج أعور يصفى عليه شعر رأسه ولحيته المجعدّ تجعدّ شعر الخنزير مظهرأ غريباً جداً ؟ وامراته التى يعبر وجهها عن ذعر مستمر متصل : وعدد من أولادها فرت أفواههم وجمدتهم الدهشة ؛ وظهر

بين المشاهدين أخيراً سفدريجبايلوف • فنظر إليه راسكولنيكوف في أول الأمر مذهولاً لا يفهم من أين عساه صلع ، فهو لا يتذكر أنه رآه بين الجمهور المحتشد في الشارع •

وتكلم الحضور عن استخدام طيب وكاهن • وهذا هو الموظف يصدر أمره باستخدام طيب ، رغم أنه كان قد همس يقول لراسكولنيكوف ان مساعدات الطيب أصبحت غير مجدية • وتعهّد كابرناؤموف أن يسعى الى الطيب لاحضره •

وتحصنت حالة كاترين ايفانوفنا قليلاً أثناء ذلك ، فالنريف قد انقطع مؤقتاً • وألقت كاترين ايفانوفنا نظرة موجعة ، وان تكن ثابتة نافذة ، على صونيا التي كانت تبجف قطرات العرق عن جبينها شاحبة الوجه مرتعشة اليدين • وطلبت كاترين أخيراً انهاضها ، فأجلست على السرير مسنودة من الجهتين •

دمدمت تقول بصوت ضعيف :

— أين الأولاد ؟ هل أرجعتهم يا صونيا ؟ آه ... يا لهم من بلهاء ! لماذا هربتم ؟ آه ...

وغطى الدم شفيتها المصوّحتين من جديد • فأجالت عينيها على ما حولها • وقالت :

— آ آ ... أهكذا تعشين اذن يا صونيا ! لم يتح لى أن آتى اليك قبل الآن مرة واحدة !

ونظرت ايها بالم •

— ماذا ؟ كهن ؟ لا أريد ! ... هل معكم روبل تضيعونه ؟ أنا لا ذنوب لى ! لا بد أن يغفر الله لى • ان الله يعلم كم تأملت ! فاذا لم يغفر لى ، فلا يغفر !

واستولى على كاترين ابفانوفنا هذيان ما فتىء يزداد اضطراباً •
 كانت فى بعض اللحظات ترتعش ، وتنظر حوالىها ، فتتعرف جميع
 الأشخاص الذين يحيطون بها ، تتعرفهم خلال دقيقة واحدة ، ثم
 ما تلبث أن تفقد صحوه وترتد الى هذيانها من جديد • وكان تمسها
 أبجّ أجسّ ، وكان شاقاً أليماً ، وكان بسمع نوع من القرقرة يخرج
 من حلقها •

وهتفت تقول وهى تختنق لدى كل كلمة تنطق بها :
 - فلت له : « يا صاحب السعادة ••• آه ••• سخفاً لآماليا
 لودفيجوفنا هذه ••• لينيا ، كوليا ، ضعا يديكما على الحصرين ، واجعلا
 رقصكما أسرع ، أسرع ••• انزلقا ••• انزلقا ! ••• عليكما بخطوة
 « البسك » ••• اقرع كميّك ! كن ولدأ رشيفاً !

لك ماس ولآلى *

- ماذا بعد ؟ ها ••• نعم ••• يجب الغناء كما يلى :

لك أجمل عيّن

فماذا تريدن أكثر من ذلك يا فتاة !

- نعم ، ماذا تريدن أكثر من ذلك ؟ يا للغبى ما أسخف قوله !
 ها ••• نعم ••• وهذا شعر آخر :

تحت إشعة الشمس الحارة ، بوادى داغستان *

- آه ••• لشد ما أحببت هذه الأغنية ! أحببتها حتى العبادة ، هذه
 الأغنية ! هل تعلمين يا بوليتشكا ؟ كان أبوك يغميها أيام كنا خطيبين ! •••
 ذلك ما يجب أن نغنيه اذا أردنا الغناء ! ولكن ماذا حدث ؟ ماذا حدث ؟
 لقد نسيّت ! هلاًّ ذكرتمونى ! ذكرونى !



كانرين ايفانوفنا
بريدة الفتاة السوفياتية الكسيرة مومساتوفا

كانت كاترين ايفانوفنا فى حالة اضطراب شديد ، وكانت تحاول
أن تنهض . وأخذت أخيراً تغنى بصوت رهيب أبجّ مكسّر ، صارخة
مختنقة عند كل كلمة تنطق بها . وكان وجهها يعبر عن رعب ما ينفك
يزداد :

تحت أشعة الشمس الحارة ، بوادى داغستان ...

وفى صدرى رصاصه

وأعولت تقول فجأة بصياح ممزّق وهى تجهش باكية :

— يا صاحب السعادة ، كن حامياً لليتامى ... تكريماً لذكرى
الاستقبال الذى استقبلت به سيمون زاحارتش ... والذى يمكن أن
يوصف بأنه ارستقراطى ...

وانتفضت كاترين ايفانوفنا فجأة وقد تاب إليها شعورها وأخذت
تتفرس فى الحضور مذعورة . لكنها لم تلبث أن تعرفت صونيا ، فنطقت
تقول فى رقة وحنان وكأنها تستغرب أن تراها أمامها :

— صونيا ! صونيا ! أنت أيضاً هنا ؟

أنهضت كاترين ايفانوفنا من جديد .

صرخت تقول فى يأس وكره :

— كفى ! آن الأوان ! وداعاً ! لقد أجهزوا على الحصان القديم !
انه يفلطس !

وتركت رأسها يتهاوى على الوسادة .

وعاد إليها شعورها مرة ثانية ، لكن ذلك لم يدم إلا مدة قصيرة .
انقلب وجهها المصفر إلى وراء ، وانفتح فيها ، وامتدت ساقاها فى تشنج ،
وزفرت زفرة عميقة وماتت .

أسرعت صونيا الى جثمانها ، فطوقتها بذراعيها متألمة ، وشددت رأسها الى صدرها الناحل . وجشت بوليا عند قدمي أمها فقبلتهما باكية ناشجة . ولم يدرك كوليا ولينيا ادراكاً واضحاً ما الذى حدث ، لكنهما أوجسا أن نعمة شيئاً رهيباً قد وقع ، فارتضى كل منهما بين ذراعى الآخر، وففر فمهما وأخذوا يصرخان . كأنما ما يزالان يرتديان ثياب المهرجّين ، فأحدهما على رأسه عبامة ، والآخرى على رأسها طاقية تزينها ريشة نعامة .

لا ندرى كيف وُجد « الدبلوم » موضوعاً على الوسادة قرب كاترين ايفانوفنا ، غير أن راسكولنيكوف قد رآه على كل حال .
ابتعد راسكولنيكوف نحو النافذة ، وأسرع ليزيانتيكوف يلدق به .
قال :

— ماتت !

قال سفدريجاييلوف وهو يتقدم نحو راسكولنيكوف :
— رودبون رومانوفتش ، عندي كلمة أريد أن أقولها لك . أمر مستعجل !

فسرعان ما تنحى له ليزيانتيكوف عن مكانه وامحى مستخفياً ، غير أن سفدريجاييلوف ابتعد براسكولنيكوف مزيداً من الابتعاد يريد أن يخلو اليه وأن يكلمه على انفراد . كان راسكولنيكوف متحيراً . قال
سفدريجاييلوف :

— سوف أتولى جميع هذه الأمور ، أقصد نفقات الدفن وكل ما عداه . هذا يقتضى مالاً مهماً هذان العصفوران الصغيران وهذه الببت بوليتشكا سوف أدخلهم مأوى للأيتام ، فتكون العناية بهم أحسن

ما تكون العناية ، وسأودع باسم كل منهم مبلغ ألف وخمسة روبل ، الى أن يبلغوا سن الرشد ، وذلك حتى يطمئن بان صوفيا سيمونوفنا كل الاطمئنان . وسوف أخرجها هي أيضاً من الحماة التي تعيش فيها ، لأنها فتاة طيبة ، أليس كذلك ؟ فستطيع أن تقول لأدفتوتيا رومانوفنا فى أى وجه من الوجوه استعملت العشرة آلاف روبل .

سأله راسكولنيكوف :

- لأى هدف من الأهداف تظهر هذا الكرم كله ؟

فأجابه سفدريجايلوف يقول ضاحكاً ضحكة صغيرة :

- هيه ! هيه ! يا لك من رجل قليل الثقة سىء النطن ! لقد قلت لك اننى فى غير حاجة الى هذا المال ! لماذا ترفض أن تصدق أننى لا أتصرف الا بدافع الأمانة ؟ وكيف دار الأمر فان هذه (قال ذلك وهو يشير باصبعه الى الركن الذى ترقد فيه المتوفاة) لم تكن قملة ، لم تكن عجوزاً مرابيةً ما . . . هيتاً قد لى : « هل الأفضل أن يبقى رجب مثل لوجين حياً يتركب دناءاته وحقاراته ، أم الأفضل أن تموت هي ؟ » . . . وبدون مساعدتى ، فان بوليتشكا مثلاً « ستكون مضطرة أن تسير فى هذه الطريق نفسها » . .

قال تلك الكلمات بلهجة فيها شىء من « المكر » ، دون أن يحوّل بصره عن راسكولنيكوف .

اصفر راسكولنيكوف وتجمّد رعباً حين سمع تلك العبارات نفسها التى قالها هو نفسه فى حديثه مع صونيا . وتقهقر فجأة وألقى على سفدريجايلوف نظرة ضارية .

ودمدم يسأل بصوت مختنق :

— كيف +++ عرفت +++ هذا ؟

— أنا أفطن هنا ، فى الجهة الأخرى من هذا الحاجز ، عند السيدة ريسليش + هنا شقة كابريتاوموف ، وهناك شقة السيدة ريسليش ، وهى صديقة لى منذ عهد طويل ، صديقة من أخلص الصديقات + أنا جاز من الجيران + هذا هو الأمر !

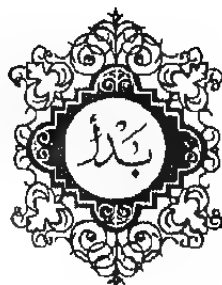
— أنت ؟

فضحك سفديجاييلوف وتابع كلامه فقال :

— أنا ، وأستطيع أن أؤكد لك صادقاً يا روديون رومانوفتش العزيز أن أمرى قد شاقنى كثيراً + ألم أقل لك اننا سنكون متفاهمين ! لقد تنبأت لك بذلك ! نعم ، لقد تفاهمت ! لسوف ترى أننى ربح مواع مجارى مريح ! لسوف ترى أننى أمرؤ ما تزال الحياة معى ممكنة +

الجزء السادس

الفصل الأول



عندئذ عهدٌ جديدٌ غريبٌ في حياة راسكولنيكوف .
لكأن ضباباً قد سقط أمامه فجأةً ، فحبسه في عزلة
ثقيلة كثيفة . حين تذكر راسكولنيكوف هذه
الفترة ، بعد زمن ، بعد زمن طويل ، قدّر أن

أنصحو ذهنه كان بغور في الظلام أحياناً ، وأنه استمر على هذه الحال الى
أن نزلت النازلة النهائية ، الا في لحظات قليلة . وقد اقتنع اقتناعاً تاماً بأنه
قد ضلّ حينذاك في أمور كثيرة ، ولا سيما في مواقيت بعض الأحداث
وفي مدتها . على أنه حين استحضّر هذه الذكريات وحاول أن يجمع شتاتها
وأن يوضحها ، استعان بشهادة أشخاص آخرين ، فعلم بذلك أموراً كثيرة
عن نفسه . علم مثلاً أنه كان يخلط بين حادث وآخر ، أو كان يظن
هذا الحادث نتيجةً لحادث ثالث لا وجود له في الواقع ، وانما أشاء له
خياله . وكان يتأبه في بعض الأحيان قلق أو خوف سرعان ما يستحيل
الى رعب هائل . ولكن راسكولنيكوف تذكر أيضاً أنه كانت تمر به دقائق
بل ساعات وربما أيام يعيش خلالها حالات نفسية تناقض مخاوفه السابقة ،
فهو غارق في خدر يشبه عدم الاكتراث الذي يعاينه بعض المحتضرين .
ويمكن أن نقول على وجه العموم انه يكون في مثل تلك الأيام كمن
يتحاشى هو نفسه أن يشعر بوضعه وأن يدرك موقفه وأن يعي حالته .
وهناك وقائع أساسية معينة كانت تثقل على نفسه خاصة مع أنها تتطلب

توضيحاً مباشراً • ولكن ما كان أعظم سعادته بأن ينسى بعض الظروف ، رغم أن هذا النسيان قد استطاع أن يؤدي في حاتته الى نازلة رهية لم يمكن تحاشيها •

وكان يقلقه سفدريجيلوف خاصة ، حتى يمكن القول ان اتباهه كله قد تركز على سفدريجيلوف • فمنذ اليوم الذي نطق فيه سفدريجيلوف بتلك الكلمات الصريحة الرهية التي لا بد أن ترعب راسكولنيكوف ، وذلك في غرفة صونيا ، لحظة وفاة كاترين ايفانوفنا ، منذ ذلك اليوم انقطع الجريان الطبيعي لأفكار راسكولنيكوف • ولكن راسكولنيكوف لم يسارع الى توضيح الأمور لنفسه ، رغم انقلق الشديد الذي أخذ يعاينه • كان يتفق له في بعض الأحيان ، اذ يجد نفسه فجأة في حى ناء مقفر من أحياء المدينة ، جالساً وحده الى مائدة منعزلة في أعماق حانة حقيرة ، غارقاً في أفكاره ، لا يكاد يتذكر ما الذي قاد خطاه الى هذا المكان ، كان يتفق له على حين بغتة أن يخطر بباله سفدريجيلوف ، فاذا هو تتجلى له حقيقة واضحة صارخة ، هي أن عليه أن يجرى حديثاً مع هذا الرجل بأقصى سرعة ممكنة ، وأن يفرغ من هذا الأمر مرة واحدة • حتى لقد خيّل اليه ذات يوم ، في مكان وراء الأسوار ، أنه ينتظر سفدريجيلوف ، وأنه قد ضرب له موعداً للقاء في هذا المكان • وفي يوم آخر ، استيقظ عند الفجر فرأى نفسه راقداً على الأرض لا يدرى أين ، فلم يفهم ما الذي جاء به الى هنا ، ولا عرف كيف وصل الى هذا الموضع • ثم انه خلال اليومين أو الأيام الثلاثة التي أعقبت وفاة كاترين ايفانوفنا قد أتيح له أن يلقي سفدريجيلوف مرتين ، وذلك في غرفة صونيا التي ذهب اليها لا لهدف الا أن يراها لحظة • وقد تبادل الرجلان بضع كلمات مقتضبة جداً ، ولكن تجنباً أن يمسّ النقطة الأساسية ، فكان بينهما اتفاقاً مضمراً على أن يلزما الصمت

فى هذا الموضوع الى حين • كان تابوت كثرين ايفانوفنا عندئذ ما يزال
فى غرفة صونيا • وكان سفدرىجايلوف يشط فى سبيل اتمام الدفن •
وفى اللقاء الأخير الذى تمّ بين الرجلين شرح سفدرىجايلوف
لراسكولنيكوف أن اساعى التى شرع فى القيام بها من أجل أولاد
المتوفاة قد أثمرت ، فبفضل بعض العلاقات التى له ، استطاع أن يدخل
الأيتام الثلاثة فى مؤسسات مناسبة ، وكان للمال الذى أودعه لهم فضل
كبير فى ذلك ، لأن الأولاد الذين يملكون مالاً سهل قبولهم فى هذه
المؤسسات أكثر مما سهل قبول الأولاد الذين لا يملكون شيئاً • وتكلم
سفدرىجايلوف قليلاً عن صونيا كذلك ، ووعد بأن يزور راسكولنيكوف
فى بيته قريباً ، وأسمعه أنه يتمنى بو يطلب منه النصيح « فهو فى حاجة
ملحة الى أن يكلمه فى بعض الأمور ... » ؛ وقد جرى هذا الحديث بين
الرجلين فى حجرة المدخل ، فكان سفدرىجايلوف يتحدث الى
راسكولنيكوف بنظرة ثابتة ثم خفض صوته بعد فترة من صمت بسأله :
— ولكن مالك يا روديون رومانوفتش ؟ يبدو لى أنك لست فى حالة
طبيعية • صحيح أنك تصغى وتنظر ، ولكن لا يلوح عيك أنك تفهم !
هياً ، ينبغى أن تتحدث معاً بعض الشيء ! يؤسفنى أنى مشغول بشئون
غبرى وشئونى أنا الى هذا الحد !

ثم أضاف يقول فجأة :

— هيه ! جميع البشر محتاجون الى هواء ، الى هواء ، الى هواء قبل

كل شىء !

وتتحى بفتة حتى يفسح مجال المرور للكاهن والقندلفت اللذين
كانا يصعدان اسلّم • انهما آتيان لاقامة صلاة الميت • لقد اتخذ
سفدرىجايلوف الاستعدادات اللازمة لاقامة صلاة الميت هذه مرتين فى
اليوم بغير انقطاع •

تردد راسكولنيكوف لحظةً ثم تبع الكاهن الى عند صونيا • وكان
سفدر ريجاييلوف قد غاب •

وقف راسكولنيكوف على العتبة • وابتدأ القداس هادئاً مهيباً
حزيناً • كان ابنتى يشعر بالموت منذ نعومة أظفاره • وكان احساسه
بحضور الموت بصطبغ عنده دائماً بنوع من رعب صوفى • وهو منذ مدة
طويلة لم يشهد قداس جنازة • والى هذا كله يُضاف الآن احساسٌ
بالاضطراب وارعب أشد ايلاماً •

نظر الى الأولاد • كانوا جميعاً راكعين قرب التابوت • وكانت
بوليتشكا تبكى • ووراءهم كانت صونيا تصلى وتبكى برفق • قال
راسكولنيكوف يحدث نفسه : « انها لم تنظر الى مرة واحدة فى هذه
الأيام الأخيرة • انها لم تخاطبنى بكلمة واحدة » • كانت الشمس تغمر
الغرفة بضياء قوى • ودخان البخور يتصاعد الى السقف • والكاهن يرتل
أدعيته • بقى راسكولنيكوف الى آخر الاحتمال فلما بارك الكاهن وودّع
منصرفاً • ألقى على ما حوله نظرة غريبة • واقترب راسكولنيكوف من
صونيا بعد انتهاء القداس • فإذا هى تتناول يديه فجأة وتميل برأسها على
كتفه • دُهن راسكولنيكوف من بادرة الصداقة والمودة هذه • بدت له
هذه البادرة غريبة • تساءل : كيف لا تنفر منه صونيا أقل نفور • كيف
لا تشمئز منه أى اشمئزاز ؟ وكانت يدها لا ترتعش فى يده ! يا للتضحية !
هكذا فهم راسكولنيكوف الأمر على الأقل • لم تقل صونيا كلمة
واحدة • صافحها راسكولنيكوف وخرج • كان يشعر بارهاق فضيع
يجتاحه • فلو كان يستطيع فى تلك اللحظة أن يذهب الى مكان ما • الى
أى مكان يشعر فيه بوحدته مطلقة • بعزلة مطلقة • ولو دامت مدى الحياة •
اذن لعد نفسه سعيداً • ولكن راسكولنيكوف كان فى هذه الآونة الأخيرة •
رغم نقائه وحده فى جميع الأحيان تقريباً • لا يفلح فى الوصول الى

الشعور بالوحدة • كان يتفق له أن يخرج من المدينة ، وأن يسير في الطريق الكبير • حتى لقد توغّل ذات مرة في غايه • ولكن كلما كانت الأماكن أشد عزلة وأكثر خلواً شعر راسكولنيكوف بحضور عميق مستتر مفق يربيه ، ويضايقه خاصة • فكان يسرع عندئذ عائداً الى المدينة ، فيختلط بالجمهور ، ويذهب الى « سوق العلف » ، فيشعر هنالك بشيء من الارتياح •

وكان ذات مساء في مطعم حقير فيه غناء ، فبقى بصنى الى الغناء ساعة كاملة ، وقال لنفسه انه مبهيج به ، ولكن قلقه عاد يحتاجه اخر الأمر ، فان شيئاً يشبه عذاب الضير قد أخذ ينهش قلبه ، وقال لنفسه فجأة : « هأنذا جالس أستمع لغناء ، فهل هذا هو ما يليق بى أن أفعله ؟ » • على أنه لم يلبث أن أدرك أن مدار قلقه ليس على هذا ، وأن هنك مسألة يجب حلها بغير إبطاء ، لكنه لا يستطيع أن يعبر عن هذه المسألة بكلام ، أو أن يترجمها بأقوال • كان كل شيء تشابكاً خبوطه كبة غزل : « لا • • الصراع أوّل ! بورفير • • • أو سفدر يجايلوف • • • لأن أقوم بتحدٍ آخر وهجوم جديد فذلك خير من هذا • • • نعم ، نعم ! » • قال راسكولنيكوف ذلك لنفسه ثم خرج من المطعم وهو يكاد يركض ركضاً • وخطرت بباله دنيا وأمه ، فإذا هو يشعر برعب هائل ، لا تدرى لماذا ! وفى تلك الليلة استيقظ قبل الفجر فى غابة بجزيرة كرسوفسكى* مرتعداً من الحمى • فعاد الى بيته قبل طلوع الشمس • وزايله الحمى بعد نوم بضع ساعات ، ولكنه استيقظ متأخراً • كانت الساعة حين استيقظ هى الثانية والنصف بعد الظهر •

فتذكر عندئذ أن دفن كاترين ايفانوفنا كان موعده ذلك اليوم ، فسرّه أنه لم يشهد الدفن • وجاءته ناستاسيا بغدائه ، فأكل وشرب بشهوة كبيرة توشك أن تكون سراحة • وكان ذهنه أنصر ، وكان يحس

أنه أهدأ مما كان فى الأيام السابقة ، وأدعشه أنه عانى ما عانى من رعب شديد مستمر .

وفُتِح الباب فى تلك اللحظة ، ودخل رازوميخين .

قال رازوميخين وهو يتناول كرسيًا ويجلس عليه قبالة راسكولنيكوف :

— مه ! انه يأكل . ما هو اذن بالمريض !

كان رازوميخين فى حالة احتياج شديد لا يحاول أن يخفيه . كان يتكلم بلهجة فيها غيظ واضح ، ولكنه لا يتعجل ولا يرفع صوته . لكنَّه بيَّت نية لها صفة استثنائية جداً . وبدأ يتكلم بلهجة جازمة فقال :

— اسمع ! لقد أسأتمونى فاذهبوا جميعاً الى جهنم ! ذلك اننى أرى الآن رؤية واضحة وضوح النهار أننى لا أفهم من الأمر شيئاً البتة ! ولا يذهبن بك الخيال الى أننى سأحاصرك بالأسئلة . فلقد أصبحت لا أعاب بهذه الأمور كلها !... ولست أريد قطعاً أن ... قد تكشف لى بنفسك عن جميع أسرارى ، فإذا أنا لا أصغى إليها . نعم ، لسوف أبصق استخفافاً ثم أمضى لشأنى ! وإنما جئت الآن لهدف واحد هو أن اعرف أولاً بنفسى ، معرفة حاسمة ، أنت مجنون أم لا . ذلك أن هناك أناماً — ليس أمراً هاماً أن نسميهم — مقتنعون بأنك مجنون أو على الأقل بأنك مؤهب لأن تصبح مجنوناً . وانى لأعترف لك بأننى كنت أنا نفسى مستعداً أتم الاستعداد لأن أرى هذا الرأى ، أولاً بسبب أفعالك السخيفة بل الحسيسة (لا سيما وأنها لا تعليل لها) ، وثانياً بسبب سلوكك الأخير مع أمك وأختك ، فهو سلوك لا يمكن أن يسلكه الا اسنان شاذ أو دنيء أو مجنون . فانت اذن مجنون .

— هل رأيتهما منذ مدة طويلة ؟

- منذ لحظة • وأنت ؟ أنت لم ترهما مرة أخرى منذ ذلك اليوم ،
 أليس كذلك ؟ فأين كنت تتسكع طوال هذا الوقت ؟ هلاً قلت لي ،
 أرجوك ! لقد جئت الى بيتك ثلاث مرات • وأمك مريضة منذ الأمس
 مرضاً شديداً • قررت أن تجيء اليك ، فحاولت آفدوتيا رومانوفنا أن
 تمنعها من ذلك ، لكنها لم تنجح • قالت : « اذا كان مريضاً ، اذا كان قد
 أصاب عقله اختلال ، فمن ذا ينجده اذا لم تنجده أمه ؟ » • عندئذ جئنا
 معاً ، لأننا لم نشأ أن نتركها وحدها • وفي العريق ، فعلنا كل شيء في
 سبيل أن نهديها • ولكننا دخلنا فلم نجدك ! جلست هناك ، ولبثت
 جالسة عشر دقائق ، وكنا نحن أثناء ذلك الوقت نفث الى جانبيها
 لا نطق بكلمة واحدة • بعدئذ بهضت وقالت : « ما دام بخير فمعنى
 ذلك أن صحته حسنة ، وأنه نسي أمه • بترتب على هذا أنه لا يليق بأمه
 بل عارٌ عليها أن تقف في عتبة بابها تستجدي ملاطفاته استجداء
 الصداقات • وعادت الى بيتها ، ثم لم تلبث أن اضمرت الى ملازمة
 الفراش • وحى الآن نعانى من الحمى ، وتقول : « فهمت ! ان وقته
 لا يتسع لنير حييته ••• » • انها تعتقد أن صوفيا سيمونوفنا حيثيتك أو
 خطيتك أو خيلتك ، لا أدري ! فسرعان ما ذهبت الى بيت صوفيا
 سيمونوفنا ، لأننى كنت أريد أن أقف على حقيقة الحال يا صديقى •
 دخلت على صوفيا سيمونوفنا ، فماذا رأيت ؟ تابوتاً وأولاداً سيكون ،
 وصوفيا تجرّب على الأولاد ملابس الحداد • أما روديا فلا وجود له !
 عندئذ نظرت ، واعتذرت ، وخرجت ، ومضيت الى آفدوتيا رومانوفنا
 أروى لها ما شاهدت ! القصة اذن باطلة : لا حبيبة هناك ولا شيء من
 ذلك ، وليس كل ما فى الأمر أنك مجنون ! ولكن هاذا أراك تلنهم لحم
 بقر مسلوفاً فكأنك لم تذوق طعاماً منذ يومين ! صحيح أن المجانين يأكلون
 هم أيضاً ••• ولكن لا ••• ما أنت بمجنون ••• رغم أنك لم تقل لي

كلمة واحدة ! ما أنت بمجنون قط ! اذن ... شيطان يأخذكم جميعاً .
فلا بد أن فى الأمر سرّاً ، لا بد أن فى الأمر سرّاً ... وأنا لا أريد أن
اصدّع رأسى بأسراركم ! اننى لم أجبى * الا لأزعجك تخفيفاً عن نفسى .
وأنا أعلم ماذا بقى على أن أفعل !

بهذا ختم رازوميخين كلامه وهو ينهض .

سأله راسكولنيكوف :

- ماذا تنوى أن تفعل ؟

- أأصبح يهملك الآن أن تعرف ما الذى سأفعله ؟

- حذار ! انك تريد أن تقبل على شرب الخمر !

- كيف ... كيف حذرت هذا ؟

- لا يحتاج الأمر الى كبير ذكاء !

بقى رازوميخين صامناً بعض الوقت ، ثم قال فجأة بحماسة :

- لقد كنت فى ذكياً حصيف العقل على الدوام * لم تكن مجنوناً

فى يوم من الأيام ! نعم ، كلامك صحيح * سأقبل على شرب الخمر !
استودعك الله !

قال رازوميخين ذلك وواجه نحو الباب * فقال له راسكولنيكوف :

- كلمت اختى عنك يا رازوميخين ، أمس الأول ، فيما أذكر .

فتوقف رازوميخين فجأة ، حتى لقد اصفر وجهه قليلاً وهو

يسأله :

- عنى أنا ؟ ... ولكن أين عساك رأيته ، أمس الأول ؟

يستطيع المرء أن يدرك أن قلبه قد أخذ يخفق خفقاناً قوياً .

قل راسكولنيكوف :

— جاءت الى هنا ! وجلست في هذا المكان ! وتكلمنا !

— هي ؟

— نعم ، هي !

— ماذا قلت لها ؟ أفصد ماذا قلت لها عني ؟

— قلت لها انك شاب ممتاز ، شريف ، مجتهد . لم أذكر لها انك
تحبها ، فذلك أمر نعرفه هي .

— تعرفه . . . هي ؟

— طبعاً وعليك أن تكون لهما سنداً وحامياً ونصيراً ، أينما
حطت رحالي وكيفما كان حالي ! أقول لك هذا لأنني أعرف مدى
ما تحمله بها من حب ، ولأنني مقتنع بطهارة عواطفك ونقاء مشاعرك .
واني لأعلم أيضاً أنها ، من جهتها ، يمكن أن تحبك ، هذا اذا لم تكن
قد أحببتك وانتهى الأمر ! والآن قرّر : هل عليك أن تقبل على شرب
الخمير !

— روديا اسمع طيب آه وأنت ، الى أين تريد
أن تذهب ؟ اذا كان ذلك سرّاً ، فآكتمه ان شئت . ولكنني سأطلع على
السر آخر الأمر ! آ اني لعلّ يقين من أن المسألة لا تعدو أن تكون
سخافة من السخافات لا تُصدق ! وأنت قد اخترعت هذا كله ! مهما
يكن من أمر ، فأنت فتى رائع ، أنت أروع الفتيان !

قال راسكولنيكوف :

— ولقد أردت أن أقول لك أيضاً — لولا أنك قاطعتني — انك كنت
على حق تماماً حين ذهبت الى أنه لا داعي الى محاولة اكتشاف تلك
الأسرار . دع هذا الأمر الآن . بالأمس قال لي أحدهم : ان امراء في

حاجة الى هواء ، الى هواء ! وأريد الآن أن أذهب الى ذلك الرجل لأعرف ما الذى كان يعنيه بذلك الكلام !

كان رازوميخين وافقاً يفكر ، وقد عاد يستولى عليه القلق . ثم قال يحدث نفسه فجأة : « هو متآمر سياسى . لا شك فى ذلك وهو يوشك أن يفوم بعمل حاسم . نعم ، هذا هو الأمر . لا يمكن أن يكون الأمر غير هذا . ودونيا تعلم ذلك . . »

وقال وهو يقطع كلماته :

— اذن تضىء اليك آفدوتيا رومانوفنا ، وأنت تريد أن ترى ذلك الرجل الذى قال لك ان المرء فى حاجة الى هواء ، الى مزيد من الهواء دائماً . . . معنى ذلك أن لتلك الرسالة علاقة بهذا الأمر . . .

بهذه الحملة الأخيرة ختم رازوميخين كلامه على حدة .
سأله راسكولنيكوف :

— أية رسالة ؟

— لقد تلقت اليوم رسالةً أقلقتها كثيراً ، كثيراً جداً . أخذت أتكلم عنك ، فرجنتنى أن أسكت . ثم . . . ثم قالت ان من الجائز أن نفترق قريباً جداً . . . ثم شكرتنى بكثير من الحرارة على أتنى . . . لا أدري ماذا ، وأخيراً مضت الى غرفتها فحبست نفسها فيها .

سأله راسكولنيكوف شارد الذهن :

— تلقت رسالة ؟

— نعم ، رسالة . ألم نكن نعرف ذلك ؟

وصمت الشابان كلاهما .

— أمستودعك الله يا روديون . أنا يا صاحبي . . . فى وقت من

الأرفاق ... ثم ... استودعك الله ! نعم ، في وقت من الأوقات ...
دعنا من هذا ... استودعك الله ! أن لى أنا أيضاً أن ... لن أشرب .
ما الداعى الآن ؟

كان متعجلاً ، لكنه ما كاد يترك الغرفة ويفلق وراءه الباب حتى
فتحه فجأة من جديد ، وقال وهو يلقي نظرة متهرجة الى جانب :

— بالناسية ... فيما يتعلق بتلك الجريمة ... أنت تعلم حكاية
بورفير ... ومقتل المرأة المجوز ... ألا تتذكر ؟ ... لقد اكتشفوا
القاتل ... اعترف القاتل وقدّم جميع الأدلة • تصور أنه واحد من
أولئك الدهانين الذين انبريت أنا من تلقاء نفسى أدافع عنهم ... هل
تتذكر ؟ وهناك شيء تفصيلي آخر : ان مشاهد المشاجرة مع الرفيق ،
واقبيقات على السلم بينما كان الآخرون يصعدون ، ان ذلك كله انما
ابتكره القاتل ابتكاراً ليدفع عنه اشيبة ! يا للمكر ! يا للبديهة الحاضرة
والحيلة البارة ! لا يكاد المرء يصدق ، ولكن الرجل أوضح هو نفسه
كل شيء • لقد خدعنى فى أول الأمر عن نفسى ! انه يملك عبقرية المكر
والحيلة • على كل حال ، هذه أشياء موجودة ، فلا داعى الى الاسراف
فى الدهشة ! هل مستحيل أن يوجد أفراد من هذا النوع ؟ وأما أنه لم
يطلق صبراً فاعترف أخيراً ، فذلك أمر أصدقه مزيداً من التصديق • لقد
خدعنى على كل حال ! تصور كم تحمست لهم ودافعت عنهم !

سأله راسكولنيكوف وقد ظهر عليه اضطراب واضح :

— كيف علمت بذلك ؟ ولماذا يهكم هذا الأمر الى هذا الحد ؟

— ماذا يهمنى هذا الأمر ؟ يا له من سؤال ! ... ان بورفير هو
الذى أمدنى بهذه المعلومات ! ثم انه هو الذى أطلعنى على كل شيء .
تقريباً •

— بورفير ؟

— نعم ، بورفير •

سأله راسكولنيكوف مرتاعاً :

— ماذا ... ماذا قال لك ؟

— شرح لى الأمر شرحاً رائعاً ، شرحاً « سيكولوجياً » ، على نهجه

فى الشرح •

— هو نفسه ... شرح لك ؟

— نعم ... هو نفسه • استودعتك الله ! سأقصُّ عليك شيئاً فيما

بعد ، أما الآن فثمة عمل يجب أن أقوم به ، هناك • جاء وقت تصورات

فيه ن ... ولكن ما الداعى الى هذا الكلام ؟ سأقول لك فيما بعد ...

ما حاجتى الى السكر الآن ؟ لقد أسكرتنى أنت بغير خمر ! نعم ، أنا

سكران يا روديا ، سكران من غير أن أشرب خمراً • هيا ، استودعتك

الله • سأعود اليك بعد مدة قصيرة •

قال رازوميخين ذلك وخرج • وفيما كان يهبط السلم بخطى بطيئة

كان يحدث نفسه بقوله : « هو متأمر سياسى ، حتماً ، حتماً • ولقد أقحم

أخته فى الأمر • ذلك جائز ، بل جائز جداً ، اذا نحن نظرنا بعين الاعتبار

الى طبع آفدوتيا ورومانوفنا • هما الآن يلتقيان فى مواعيد يضربانها ! ألم

نفهمنى هى نفسها شيئاً من ذلك تلميحاً بكثير من الكلمات الصغيرة

والاشارات والملاحظات • نعم هذا كله يدل على أن تقديرى صحيح •

والا فكيف نعلل هذا التعقيد كله ؟ هه ... وأنا ظننت أن ... آه ...

يا رب ! ما أكثر ما تخيلت أيضاً ! نعم ، كان ذلك ضلالاً ، ولقد أئمت

فى حقبه ! غير أن ذلك خطؤه هو أيضاً • لماذا شوش فكرى ، ذلك

المساء ، فى الدهليز ، تحت المصباح ؟ ها ... يا لها من فكرة دنيئة ،

خسيسة ، تلك الفكرة التي راودتني ! وما أعظم شهامة ذلك الفنّي يقولوا حين اعترف بكل شيء ! هكذا يتضح الماضي كله دفعةً واحدة : مرص روديا ، وأطواره الغريبة ، وحتى ما سبق هذه الفترة ، حين كان روديا ما يزال في الجامعة فكان مظلم النفس ، مكتئب المزاج . ولكن ماذا تعني الآن هذه الرسالة ؟ لا بد أن وراءها شيئاً ! من هو مرسلها ؟ أظن أنها ... هم ... سأخرج هذا كله الى النور ! »

ثم تذكر كل ما يتعلق بدونيا ، فأصبح قلبه كالجليد حين تذكر ذلك . ونخلص من جموده ، وأخذ يمشى مشياً سريعاً يوشك أن يكون ركضاً .

ما ان خرج رازوميخين حتى نهض راسكولنيكوف ، فاقرب من النافذة ، ومشى في العرفة مستقلاً من ركن الى ركن ، كأنما هو قد نسي أبعادها ... ثم عد يجلس على السرير . لكأنه قد تبدل بدلاً تاماً : عاد الصراع ... ما يزال هناك اذن مخرج . « نعم ، هذا مخرج يظهر أخيراً ! » . حقاً لقد كان راسكولنيكوف حتى ذلك الحين محصوراً ، مخنوقاً ، كأن قدراً قد جثم عليه منذ المشهد الأخير مع يقولوا عند بورفير ، حتى ان مشهداً آخر قد وقع غداة ذلك المشهد الأول نفسه ، وقع عند صونيا ولم ينته ، لم ينته البتة ، كما لعله تخيل . ولقد ظهر ضعف راسكولنيكوف فانهيار انهياراً تاماً ، دفعةً واحدة . ألم يعترف عندئذ ، مع صونيا ، من أعماق قلبه ، أنه أصبح لا يستطيع أن يحيا حاملاً وحده عبئاً كهذا العبء ؟ ... وسفدريجاييلوف ؟ ان سفدريجاييلوف لنز . ان سفدريجاييلوف يقلقه أيضاً ، رغم أنه يقلقه من وجهة نظر أخرى تماماً . لعل هناك صراعاً لا بد من خوضه مع سفدريجاييلوف يمكن أن يكون مخرجاً كذلك ؟ ولكن بورفير ؟ ذلك شيء آخر ! ...

« ها ... هكذا اذن ... بورفير نفسه هو الذي شرح لرازوميخين

اذن كل شيء ! شرح له كل شيء شرحاً « سيكولوجياً » • انه لا يتخلل
عن هذه السيكلوجيا اللعينة التى يتسلح بها ! ••• ولكن كيف أمكنه ، هو
بورفير ، أن يصدق ، ولو دقيقة واحدة ، أن يقولوا هو الجانى ، بعد
المشهد الذى قام بيننا قبل وصول يقولوا هذا نفسه ، وهو مشهد لا يمكن
أن يكون له الا تفسير واحد ؟ » •

كانت ذكرى هذا المشهد الذى وقع بينه وبين بورفير قد عاودته
مراراً كثيرة فى هذه الأيام الأخيرة ، ولكنها كانت تعاودته تنمأ صغيرة ،
فلو رآها كاملة فى جبلتها لما استطاع أن يحتملها •

« ان ما قام بينا من أحاديث ، وما جرى من حركات وإشارات ،
وما تبادلناه من نظرات ، وما قلناه من أشياء بلهجة معينة ، ان ذلك كله
قد تم على نحو لا يمكن معه أن يكون يقولوا (الذى كشف بورفير عن
حقيقته منذ تصريحاته الأولى على كل حال) هو الذى استطاع أن يردّه
عن اقتناعه • أضف الى ذلك أن رازوميخين قد أخذت تراوده الشكوك
والشبهات ••• معنى ذلك أن مشهد الدهليز تحت المصباح لم يفته تماماً !
وها هو ذا يهرع عندئذ الى منزل بورفير ! ولكن لماذا ضلّله بورفير على
ذلك النحو ؟ ماذا كانت غايته من ذلك ؟ ماذا كان هدفه ؟ لا شك فى أنه
كان له هدف ، ولكن ماذا كان ذلك الهدف ؟ أية مصلحة له فى أن
يحوّل شبهات رازوميخين نحو يقولوا ؟ لا شك فى أنه كانت له
مصلحة ، ولكن ماذا كانت تلك المصلحة ؟ ان زماناً طويلاً قد انقضى بعد
ذلك الصباح ، زماناً طويلاً مسرفاً فى الطول ، لم نعرف خلاله أى أنباء
عن بورفير • ان ذلك لا ينبىء بخير ••• » •

تناول راسكولنيكوف قبعته ، وخرج من غرفته غارقاً فى أفكاره •
هذه أول مرة يشعر فيها بأنه فى حالة طبيعية ، طوال ذلك الزمان •

وقال يحدث نفسه : « يجب الانتهاء من سفدريجاييلوف ، مهما كلف الأمر ، وبأقصى سرعة ممكنة . أظن أنه ، هو أيضاً ، يتوقع أن أذهب اليه بنفسى » . وفى تلك اللحظة ، انبجس فى قلبه المذهب كره بلغ من القوة أن راسكولنيكوف كان يمكن فى تلك اللحظة أن يقتل أحد اثنين : سفدريجاييلوف أو بورفير . ولقد شعر على كل حال بأنه قادر على أن يفعل ذلك ، ان لم يكن فوراً فبعد حين . فكان يردد قائلاً لنفسه : « سوف نرى ، سوف نرى » .

ولكن ما ان اجتاز الباب المفضى الى فسحة السلم حتى اصطدم ببورفير نفسه . كان بورفير يهمُّ أن يدخل عليه . دُهِش دهشة شديدة ، ولكن دهشته لم تدم الا لحظة قصيرة . أمر غريب : انه سرعان ما رأى أن مجيء بورفير اليه أمر طبيعى لا غرابة فيه ، فلم تتر فيه رؤيته أى خوف تقريباً . ارتعش فى البداية رعشة خفيفة ، لكنه لم يلبث أن عاد يسيطر على نفسه . « لعل هذه هى الحاتمة ؟ ولكن لماذا كان يسير بخطى محاذرة كهرة ، ولماذا لم أسمع وقع أقدامه ؟ هل يمكن أن يكون قد تنصّت على الباب ؟

صاح بورفير يقول له ضاحكاً :

— لم تكن تتوقع زيارتى يا روديون رومانوفتش ! لقد كنت انوى أن أجيء اليك منذ مدة طويلة . فلما مرت الآن عرضاً قلت لنفسى : « ماذا لا أصعد اليه ، فزوره زيارة قصيرة ، مدة خمس دقائق ؟ هل كنتَ خارجاً ، لا أريد أن أؤخره عن الخروج . هل لك بسىجارة ؟

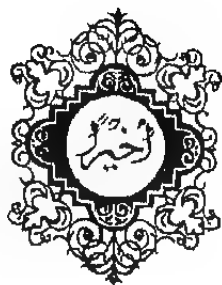
قال راسكولنيكوف وهو يقدم لزائره كرسيّاً ويظهر له من المودة والبشاشة والارتياح ما لو رآه هو نفسه لاستعربه حقاً :

— اجلس يا بورفير بثروفتش !

امسحت مشاعره السابقة دون أن تخلّف وراءها أى ظل • انه
ليحدث أن يظل أحد الناس فريسة ذعر رهيب ورعب قاتل أمام مجرم
من المجرمين قطاع الطرق ، خلال نصف ساعة ، حتى اذا وضع المجرم
سكينه على عنقه تبدد خوفه كله دفعة واحدة •

جلس راسكولنيكوف قبالة بورفير تماماً ، ونظر اليه محققاً •
فطرفت عين بورفير ، وأشعل سيجارة •
ودّ راسكولنيكوف من أعماق قلبه لو يصرخ قائلاً : « هيا ،
تكلم ، تكلم ! ما بالك لا تتكلم ؟ » •

الفصل الثاني



بدأ بورفير كلامه بعد أن أشعل سيجارة ونمخ
من دخانها نفساً ، فقال :

- تبا للسجائر ، انها سم ، سم حقيقي ،
ولكني لا أستطيع تركها . انني أسعل ،
وأشعر بحكاك في حلقي ، وألتهث ، واخنق . واذا أننى جبان فقد ذهبت
مند أيام وستشر الدكتور ب . . * الذى يظل يمحص المريض مدة نصف
ساعة على الأقل . فماذا قال الطبيب ؟ سخر منى فى أول الأمر ثم اخذ
بمعنى فى جسا وتسمعا وتنصتا ، ثم قال : « أت يؤذيك التدخين . رثنان
متوسعان » . كلام جميل ! ولكن كيف يمكننى أن أستغنى عن التدخين؟
وبماذا استعوض عنه ؟ اننى لا أشرب خمرآ ، وذلك مصدر البلاء كله .
ان مصدر البلاء كله هو أننى لا أشرب خمرآ . كن شىء نسيى كما ترى
يا روديون رومانوفتش .

قال راسكوليكوف يحدث نفسه مشمئزآ : « أنراه يريد أن
يستأنف شطارته ؟ » . وعادت الى خياله ذكرى لقائهما الأخير فجأة ،
فازدحمت فى قلبه العواطف التى كان قد شعر بها أثناء ذلك اللقاء .

وتابع بورفير بتروفتش حديثه وهو ما يزال يفتش بنظراته العرقة:

- ثم اننى قد سبق أن جئت ايك مساء أمس الأول . كيف ؟ أكنت
لا تعرف ذلك ؟ نعم ، جئت الى غرفتك ، الى هنا . فكما حدث لى اليوم ،

كنت ماراً أمام المنزل ، فقلت لنفسي : « ماذا لو زرتَه زيارة قصيرة ؟ »
ثم صعدت ، فرأيت الباب مفتوحاً على سعته كلها . ونظرت ، وانتظرت
برهة ، ثم انصرفت دون أن أترك للخادمة اسمي . أُلست تغلق بابك
بالمفتاح أبداً ؟

اكفهر وجه راسكولنيكوف مزيداً من الاكفهار . وبدأ على
بورفير أنه حزر ما يجول في فكره . وتابع كلامه فقال :

— أنا انما جئت لأبرر لك سلوكي يا عزيزي روديون رومانوفتش،
لأبرر لك سلوكي ! نعم ، ينبغي لي أن أبرر لك سلوكي وأن أعتذر عنه !
وتابع يقول وهو يتسم ابتسامة خفيفة :
— ذلك واجب يقع على عاتقي ، ولا بد لي من الوفاء به .

قال ذلك وهو يضرب ركة راسكولنيكوف بيده ضربة تعبر عن
الألفة والمودة . ولكنه اتخذ هيئة الجد والهم في تلك اللحظة نفسها
تقريباً ، وخالط نظراته شيئاً من الحزن ، وذلك أمر استغربه
راسكولنيكوف كثيراً ، فانه لم يسبق له في يوم من الأيام أن لاحظ أو
تصور أن يكون لبورفير بتروفتش وجه كهذا الوجه .
وتابع بورفير كلامه :

— لقد وقع بيننا في المرة الأخيرة مشهد غريب يا روديون
رومانوفتش ! صحيح أن مشهداً غريباً قد وقع بيننا في المرة الأولى أيضاً ،
ولكن في ذلك الوقت ... على كل حال ، لا خير ! المهم أنك تعدني
في أغلب النض آتماً جانياً في حقلك . هل تتذكر كيف افرقنا ؟ كانت
أعصابك نائرة جداً وكانت ساقاك تصطكان ... وأنا أيضاً كانت أعصابي
نائرة جداً وكانت ساقاي تصطكان . الخلاصة أن الأمور جرت بيننا على
نحو يكاد يوصف بقلة الأدب ، وكانت تعوزه اللباقة والكياسة على الأقل .

ونحن مع ذلك من الناس المَهْدَّيِّين (الجُتْلَمَان) ، حتى ليمكن أن أقول
إننا من هؤلاء الناس قبل كل شيء ، وذلك أمر ما ينبغي أن ننساه !
تذكر المدى الذى بلغته الأمور ... لقد كان ذلك أمراً غير لائق البتة ..
يجب أن تعترف بهذه الحقيقة .

تساءل راسكولنيكوف مدهوشاً وهو يرفع رأسه وينظر الى بورفير
محملاً : « ماذا يريد منى ؟ ماذا يظننى ؟ » .

وتابع بورفير كلامه فقال وهو يحوّل رأسه ويغض بصره ، كأنه
لا يريد أن يدخل الاضطراب الى نفس ضحيته القديمة ، وكأنه يكره أن
يستعمل أساليبه العتيقة وشبائكه المألوفة :

- أرى أن الأصلح لنا بعد الآن أن نعود الى الصراحة . نعم ، ان
امثال تلك الشبهات وتلك المشاهد لن يمكن أن تتكرر . لقد جاء نيقولاً
منذ أيام فوقّ ق بيننا ، ولولا ذلك لمضت الأمور الى حدود لا أدرى مداها !
وما قولك فى ذلك ابائى الصنير اللعين الذى قبع وراء الحاجز يتنصت ؟
هل تصور ذلك ؟ لا شك أنك تعرف هذا الأمر التفصيلي ، فأنا أعلم أن
الرجل قد جاء بعدئذ اليك أيضاً . غير أن اشبهات والشكوك التى قامت
فى نفسك كانت خطأ فى الواقع . فأنا لم استدع أحداً ، ولا اتخذت أى
اجراء . تسألنى ماذا لم أتخذ أى اجراء؟ فماذا أقول لك ؟ ان الأمر كله
كان قد قلب عنى رأساً على عقب . كل ما فعلته هو أننى استدعيت البوابين
(لا شك أنك رأيتهم عابراً) . ان فكرة سريعة كالبرق كانت قد ومضت
فى ذهني . ذلك أن اقتناعى يا روديون رومانوفتش كان قد تمّ . وكنت
أقول لنفسى : « اذا فاتنى أمر فمن الممكن فى مقابل ذلك أن أقبض على
أمر آخر قبضاً كاملاً » . أنت يا روديون رومانوفتش شديد الاحتياج ،
بل أنت مفرط فى شدة الاحتياج . تلك سمة من سمات خلقك وقلبك
أعتر بأنى أعرفها بعض المعرفة على الأقل . ولقد كنت أدرك طبعاً أن

المرء لا يرى فى كل يوم شخصاً يأتى فيمضى اليه بما نفسه دفعة واحدة •
صحيح أن هذا يحدث ، ولا سيما حين يكون ذلك الشخص مرهقاً مهود
القوى ، ولكن هذه الحالة نادرة • لا ، لم تفتنى هذه الحقيقة • لكننى
كنت أقول لنفسى : « لسوف يكفينى مع ذلك أن أعرف واقعة صغيرة ،
صغيرة الى أبعد حدود الصغر ، صغيرة كل الصغر ، على شرط أن تكون
واقعة محسوسة ملموسة تختلف عن تلك الاستنتاجات السيكلوجية !
ذلك أنه اذا كان هذا الرجل جانباً فلا شك أن فى إمكاننا أن ننتظر منه
شيئاً محسوساً ملموساً • فمن حقنا إذن أن نأمل فى الحصول على نتائج
هى أبعد ما تكون عن التنبؤ ! » • كنت أعود على طبعك يا روديون
رومانوفتش ، على طبعك خاصة • وكنت أعقد عليك آمالاً كبيراً !
نتمم راسكوليكوف أخيراً يسأله حتى دون أن يدرك أنه يلقى
سؤالاً :

— فلماذا تقول لى هذا الكلام كله الآن ؟

ثم تساءل تائهاً فى طنون وتخمينات : « عمّ يتكلم ؟ هل يمكن أن
يقع فى اعتقاده حقاً أننى برى ؟ » •
قال بورفير يجيبه عن سؤاله :

— لماذا أقول لك هذا الكلام ؟ انا انما جئت لأبرر لك سلوكى ،
لأقوم بواجب مقدس • سوف أبسط لك جميع تفاصيل ما حدث ، أى
كل قصة الخلاف بيننا جملة • انك قد قاسيت بسببى أشياء كثيرة
يا روديون رومانوفتش • ولكنى لست شيطاناً رجيماً ، وانى لأدرك حق
الادراك مدى الألم الذى لا بد أن يكون قد أحدثه هذا كله فى نفس
انسان مثلك ، انسان ترهقه الحياة ولكنه شديد الكبرياء ، محب للسيطرة ،
نافذ العصر ••• نعم ••• لا سيما نافذ الصبر ! مهما يكن من أمر ، فأنا

أعدت أعظم انسان ، رغم أنني لا أنشطرك جميع ارائك ، وهذا ما أحرص على أن أقوله لك بصراحة نامة ، دون نف أو دوران ، لأننى يهمنى كثيراً أن لا أخدعك وأن لا أغشك . اننى ما ان عرفتك حتى شغفت بك . لعلك ستضحك مما أقوله لك ، ومن حقا أن تضحك . أنا أعلم أنك كرهتني منذ أول نظرة ألقيتها على ، بدون حق فى الواقع . مهما يكن من أمر ، فأننى أريد الآن بجميع الوسائل أن أمحو الأثر الأول الذى تركته فى نفسك ، وأن أبرهن لك على أنني ، أنا أيضاً ، انسان يفيض وحداناً وعاطفة . أقول لك هذا بصراحة تامة .

توقف بورفير عن الكلام برهة فى وقار . وشعر راسكولنيكوف سوجة جديدة من الخوف تحتاج نفسه . فهو حين يتصور أن بورفير يطنه الآن بريئاً ، يحس فجأة برعب .

ونابح بورفير كلامه فقال :

— ربما لم يكن ثمة داع الى أن أحكى لك كل ما جرى ، بل ترتيب ؛ حتى اننى أعتقد أن هذا غير مفيد ، وأنا أعتقد على الأقل أنني من أفلح فى ذلك . فكيف أشرح لك الأمور شرحاً يبرز ظروف المسألة ؟ فى الأصل سرت شائعات . من أين جاءت تلك الشائعات ؟ ماذا كانت تلك الشائعات ؟ من أى ناحية كانت تمنيك ؟ اننى أعتقد أنه لا داعى أيضاً الى أن أذكر لك ذلك . أما أنا شخصياً فإن صدقة هى التى نبهتني ، صدقة طرئة عارضة كان يمكن أن لا تحدث . ما هى تلك الصدقة ؟ أظن أن الأفضل ، هنا أيضاً ، أن ألزم الصمت . ان ذلك كله (أعنى تلك الشائعات ، وتلك المصادفات) قد ساهمت فى تكوين فكرة فى رأسى . أعترف لك صراحةً — وعلى الانسان أن يكون صريحاً كل الصراحة متى كان يعترف ، أليس كذلك ؟ — أعترف لك صراحةً بأننى كنت أنا أول

من وضعك موضع الاتهام . ان كتابات العجوز على الأشياء المرهونة وسائر تلك الأمور التي من هذا النوع ، لا قيمة لها البتة وليست تدل على شيء !

وقد أتيح لي أيضاً أن أسمع تفاصيل المشهد الذي وقع في قسم الشرطة ، وكان هذا أيضاً بفضل مصادفة من المصادفات . والشخص الذي روى لي ذلك المشهد لم يكن أى شخص ، وانما كان شاهداً رئيسياً فهم المشهد كله فهماً ممتازاً ، من جهة أخرى . وكان ذلك كله يشبه بعضه بعضاً ويؤيد بعضه بعضاً يا عزيزي روديون رومانوفتش . فكيف لا تقوم في ذهني فكرة ما ، وكيف لا أسير في اتجاه ما ؟ يقول مثل انجليزى : مائة أرنب لا تصنع حصاناً ، ومائة شبيهة لا تصنع برهاناً . هذه هي الحكمة بعينها طبعاً ! ولكن أنى للمرء أن يقاوم الأهواء ! ذلك أن قاضي التحقيق ليس الا انساناً وقد تذكرت أيضاً مقالتك الصغيرة تلك التي كنت قد نشرتها في مجلة ، والتي حدثتني عنها تفصيلاً حين زرتني أول مرة . لقد سخرت منك عندئذ ، لكنني فعلت ذلك لأحكك على الادلاء بمزيد من الاعترافات . أعود فأقول انك قليل الصبر شديد الاحتياج يا روديون رومانوفتش . وأنت عدا ذلك كبير الجرأة جانح الاندفاع كثير الجدة . لقد شعرت أنت بأشياء كثيرة ، نعم شعرت بأشياء كثيرة وكنت أنا أقدر ذلك منذ مدة طويلة . اننى أعرف جيداً أمثال هذه الاحساسات ، فحين قرأت مقالتك خيل الى أننى سبق لي أن قرأتها . لا شك عندي في أنك في ليالى أرقى وحمى ، في ليالى كان قلبك فيها يخفق خفقاناً قوياً عيفاً ويزخر بحماسة كان ينبغي لك مع ذلك أن تلجمها ، انما تصورت تلك المقالة ، أليس كذلك ؟ ولكن من الصعب على المرء أن يلجم حماسة الشباب في نفسه ولئن سخرت من مقالتك عندئذ ، فاننى أستطيع أن أقول لك الآن اننى أحبيت كثيراً ، (حب هوائية والحق يقال) تلك المقالة الأولى النضرة المتأججة التي جرى بها قلمك .

صحيح انها كانت ملائى بدخان ، بضباب ، غير ان وترا كان يهتز فى ذلك الضباب وفى ذلك الدخان . وصحيح انها كانت ملائى بنزوات خيال وتناقضات منطق ، ولكن المرء يحس فيها نبرة الصدق ! صحيح ان فيها نوعا من صلف لا مسوغ له ، ومن تهور يأس مستتيت ، وصحيح انها قائمة ، قائمة جداً ، ولكن ذلك كله حسن كنت قد قرأت اذن مقالتك ، ثم وضعتها جانباً ؛ لكننى حين وضعتها جانباً قلت لنفسى : « ان رجلاً كهذا الرجل لن يكتفى بهذا » . فقل لى من فضلك : كيف كان يمكنى بعد تلك المقدمات أن لا أندفع الى تلك النتائج ؟ أترانى فى هذه اللحظة أقول شيئاً يمكن أن . . . ؟ أترانى أؤكد شيئاً اتنى لم أزد حينذاك على أن سجلت ملاحظات . ما الذى كان يضمه ذلك كله ؟ لا شيء ، لا شيء البتة ، ربما لا شيء قطعاً ! معنى هذا أتنى لا أستطيع أن أتباهى باندفاعاتى وحساساتى تلك ! وهذا يقولوا على ذراعى ، وهذه وقائع ملموسة تناوله انها وقائع رغم كل شيء ، هى وقائع شئت أم أبيت ! وعندئذ كان لا بد لى من العودة الى السيكلوجيا . ذلك اتنى لا بد لى من الاهتمام به . ان القضية بالنسبة اليه قضية حياة أو موت ، أليس كذلك ؟ ربما سألتنى لماذا أشرح لك هذا كله ؟ فاعلم اذن اتنى انما أشرحه لك من أجل أن تعرف حقيقة الأمر ، ومن أجل أن تبرئنى فى قرارة نفسك وضميرك فما تحكم علىّ أو تديننى اذ تذكر ما بدر منى فى ذلك اليوم من خبث وشر . هذا عدا أن ما بدر منى لم يكن خبيثاً أو شراً ، أؤكد لك ذلك . هـ هـ هـ هـ هـ هـ ! . . . وأنت تقول لنفسك ، « لماذا لم يجرى الى مسكنى يفتشه حينذاك ؟ » ، فاعلم أتنى جئت ا هـ هـ هـ هـ ! . . . جئت بينما كنت أنت مريضاً راقداً . ولم أجيء بصفة رسمية ، ولكنى جئت . وفُتِّش بيتك تفقيشاً دقيقاً لم تتج منه أخفى زواياه وأركانته . حدث هذا منذ أولى الشبهات . . . ولكن « دون

جدوى * عندئذ قلت لنفسى ، « الآن ، سيحىء هذا الرجل ، سيحىء من تلفاء نفسه ، وسيحىء فى وقت قريب جداً . اذا كان هو الجانى فلا يمكن أن يحىء . لو كان الجانى شخصاً آخر غيره ، فان ذلك الشخص الآخر قد لا يحىء ، أما هو فلا بد أن يحىء اذا كان جانياً . » هل تذكر كيف أخذ السيد رازوميخين بطلعك على الأمر ؟ نحن ادين دبّرنا هذا لبث فى نفسك الاضطراب ، ونحن الذين ربّنا الأمور رتبياً يجعل رازوميخين عاجزاً عن كظم غضبه وكبت استيائه . ذلك أن السيد رازوميخين واحد من أولئك الناس الذين لا يستطيعون أن يكتموا غيظهم . أما زامبوتوف فان الشيء الذى فجأة خاصة انما هو غضبك وتهورك . عجيب أملك : كيف يستصعب انسان أن يعون قائلاً فى حانة على حين فجأة : « لقد قتلت ! » ؟ حقاً ان فى ذلك لاسرافاً . هذا تهور غريب !... وعندئذ قلت لنفسى : « اذا كان مثل هذا الرجل جانياً فلا بد أن يكون خصماً صعب المراس على كل حال . » نعم ، ذلك ما قلته لنفسى حينذاك . وانتظرت . انتظرتك بكل ما أملك من قوى ، بينما أنت قد جندلت ذلك المسكين زامبوتوف ... والمصيبة كلها انما هى السيكولوجيا اللعينة ذات الحدين . كنت اذن أنتظرك ، فأرسلك الله الى ذات يوم ! لقد جئت ! لشد ما خفق قلبى فى ذلك اليوم ؟ ما كانت حاجتك الى المجيء ؟ وذلك الضحك المجلجل الذى كنت تطلقه حين دخلت ، هل تذكره ؟

ذلك كله كان فى نظرى واضحاً وضوح الماء النابع من الصخر . لقد حزرت كى شيء ! ولكن لولا أننى انتظرتك وأنا فى حالة نفسية خاصة ، لما كان لضحكك فى نظرى عندئذ أى دلالة . فانظر الى قيمة أن يتوقع المرء شيئاً ! والسيد رازوميخين ، فى ذلك اليوم ... آ ... والصخرة التى خُبِئَتْ تحتها الأشياء ! يخيل الى أننى أرى تلك الصخرة ، أراها فى مكان ما ، فى سستان من البساتين ... ألبس عن

بستان انما تحدثت الى زاميو توف أولاً ، وعندى بعد ذلك ؟ وحين اخذنا
 نحمل مقالتك ، حين فمت انت بعرض ما تضمنته تلك المقالة من اراء ،
 فان كل قول من أقوالك كان له معنى مزدوج : فواء كل قول من تلك
 الأقوال كان يختبئ في نظري معنى مضمرة . نعم ، ياروديون رومانوفتش ،
 بهذه الطريقة انما وصلت الى تلك النقطة القصوى ، ولكنني حين وصلت
 الى تلك النقطة القصوى فاصطدم بها رأسي ، كان لا بد أن أثوب الى
 رشدي . قلت لنفسي : « الى أين أبا داهب ؟ » . ذلك أننا نستطيع ، اذا
 نحن شئنا ، أن نفسر جميع تلك الأشياء تفسيراً مخالفاً لهذا التفسير كل
 المخالفة ، بل مناقضاً له تمام المناقضة ، ولعل التفسير الجديد أن يكون
 أقرب الى الاحتمال . نعم ، قد يكون أقرب الى الاحتمال ، انني أعترف
 بذلك . لشد ما تعذبت ! قلت لنفسي : « لا ، لا ، ان أية واقعة تفصيلية
 صغيرة تنفني أكثر مما تنفني هذه الاستنتاجات كلها ! » . لذلك حين
 سمعت عن تلك القصة ، قصة حرس الباب ، رأيتني أوشك أن أسقط ،
 وسرت في جسمي رعشة . آ . . . هأنذا أقع أخيراً على الواقعة التفصيلية
 المشدودة ! لم يبق الآن شك في أنه هو الجاني . ولم أحاول عندئذ أن
 أعمل عقلي وأن أفكر . كنت لا أرغب في ذلك أية رغبة . وكنت
 مستعداً لأن أدفع في تلك اللحظة ألف روبل في سبيل أن أراك « بعيني »
 تسير مائة خطوة ، جنباً الى جنب ، مع ذلك البائع الصغير الذي قذف
 وجهك بنلك اللقب ، لقب القاتل ، فلم تجرؤ طوال تلك الخطوات المائة
 أن تسأله عن أي شيء ! وتلك الرعدات التي كانت تسري في ظهرك ،
 وذلك الجرس الذي كنت تكلم عنه أثناء هديانك ؟ فلماذا تستغرب مني
 بعد هذا ، ياروديون رومانوفتش ، انني لجأت الى تلك الطريقة التي
 تعرفها ؟ ثم لماذا جئت الى ذلك الألوان نفسه ؟ يميناً ان هناك شيئاً
 كان ينفك المجيء الى دفعاً . . . ولولا أن يقولوا قد قطع حديثنا . . .

هل تذكر وصول نيقولا ؟ آه ... كان ذلك أشبه برعد مفاجيء ! نعم ،
 كان الصاعقة قد نزلت عند قدمي . ولكن كيف استقبلت أنا ذلك ؟ لم
 يهزني الرعد ... لم تهزني الصاعقة ... لا بد أنك لاحظت ذلك .
 وبعد انصرافك ، حين أخذ يجب عن أسئلتى حول عدد من النقص
 اجابات محكمة متوافقة تبلغ من الاحكام والتوافق أنها أدهشتني حقاً ،
 لم أشتأ أن أصدق أقواله حينذاك . انظر الى مدى تأثير الفكرة التي تقوم
 في الذهن وتستقر فيه راسخة ! قلت لنفسى : « لا ، لا ، الى صباح غد ! *
 ان نيقولا لا شأن له في هذا الأمر كله ! » .

قال راسكولنيكوف :

— قال لي رازومихين منذ قليل ان اتهمك ينصب الآن على نيقولا ،
 وانك اقنعت رازومихين بأن ...

ولكن راسكولنيكوف لم يستطع أن يتم كلامه ، فان انفاسه قد
 اختنقت . كان يشعر بانفعال شديد واضطراب لا يغالَب ، أثناء اصغائه
 الى حديث هذا الرجل الذي ينفذ الى سريره . وكان يخاف أن يصدق
 ما كان يقوله له هذا الرجل ، بل كان يرفض أن يصدقه ، ويحاول
 بشراهة قوية ونهم شديد أن يدرك في كلماته معاني محدّدة دقيقة .

وكأنما أفرح بورفير بتروفتش أن يرى راسكولنيكوف يلقي عليه
 سؤالاً بعد أن ظل صامتاً طوال ذلك الوقت ، فصاح يقول :

— السيد رازومихين ! هـى هـى ! ... ذلك أن المسألة كانت هـى
 التخلص من رازومихين : حيثما يتسع المكان لاثنين ، يكن الثالث زائداً !
 رازومихين شيء آخر ، هو غريب عن هذا كله ! ثم انه قد جاء الى
 صاحب الوجه شحوباً ... ولكن دع السيد رازومихين جانباً الآن ، كان
 الله معه ! أما عن نيقولا فهل يهملك أن تعرف أى نوع من الناس هو ،

أو كيف أتصوره أنا على الأقر ؟ هو قبل كل شيء طفل . انه لما يبلغ سن الرشد . ولست أدعى أنه خوآف جبان على وجه الدقة ، ولكن في وسعي أن أشبهه بفنان ! هو ساذج . أى شيء يؤثر فيه . به قلب رقيق ، وله خيال أيضاً . ولقد تعلم في المدرسة . وهو يحسن الغناء والرقص . ويظهر أنه يجيد رواية قصص يسعى الناس اليه من بعيد ليسمعوها . وهو بضحك في كل مناسبة ، ويظل يشرب حتى يسقط كاليت من فرط السكر . ولكنه لا يشرب لأنه ميال الى السكر ، وانما هو يشرب ليفعل كما يفعل الآخرون الذين يغرون به كما يغرون بطفل ، فهم لا يبرحون يصبون به خمراً ! لقد سرق منذ مدة ، ولكنه لم يدرك أنه سرق . قال في تفسير فعله : « تناولت ما كان ملقى على الأرض ، فانا اذن لم أسرف » . هل تعرف معنى « راسكولنيك » ؟ ان يقولوا في من هذا القليل . على كل حال ، كان عدد من أفراد أسرته قد انتموا الى ملة « الجوالين » ؟ وهو نفسه كان منذ زمن قصير خاضعاً لسلطان شيخ من المشايخ النسك في الأقاليم مدة سنتين . ذلك كله قد عرفته من يقولوا نفسه ومن أهل بلده زاريسك . أكثر من ذلك أنه كان يريد أن يفرّ الى الصحراء مصرّاً اصراراً شديداً . لقد كان متحمساً للتقى حماسة لا تصدق ، فكان يقضى ليلته مصلياً متهجداً ، ويقرأ الكتب المقدسة ويميد قراءتها الكتب القديمة الكتب الحقيقية ! . . . ثم أحدث فيه بطرسبرج تأثيراً رهيباً . أصبح يحب الجنس الضعيف ، بل وأصبح يحب الحرّة بعض الحب أيضاً . واذ أنه شديد التأثير بالبيئة التي تحيط به ، فسرعان ما نسي شيخه . وأما أعلم أن فناناً رسّاماً قد أخذ بهم به ، ويعطيه دروساً . ولكن في تلك الآونة ، وقع ذلك الحادث المؤسف . استولى الخوف على القتي في أول الأمر ، فأراد أن يشق نفسه أو أن يهرب . ما حيلتنا اذا كان الشعب قد كوّن لنفسه مثل هذه الأفكار عن

قضائنا : ان كلمه « المحكمة » وحدها ترهب وتلقى الذعر فى النفوس .
 ذنب من هذا : أمل أن تستطيع المحاكم الجديدة رد الامور الى نصابها .
 نعم ، أسأل الله أن ... على كل حال ، فقد وصع يقولوا فى السجن .
 ولا شك أن ذكرى شيخه المحترم المقدس قد عادت الى خياله هناك ،
 ولا شك أن الوراة رجعت تفعل فعلها فى نفسه ! هل تعرف يا روديون
 رومانوفتش مدى ما لفكرة « الألم » من تأثير فى بعض الناس ؟ ان هناك
 أناساً يحبون أن يتألموا لا فى سبيل شخص من الأشخاص فحسب ، وانما
 هم يحبون أن يتألموا وكفى ، لأن على المرء أن يتألم ، وأن يقبل الألم
 ويرتضيه ، لا سيما حين تفرض هذا الألم سلطات . لقد عرفت فى الماضى
 سجيناً موادعاً مسالماً الى أبعد الحدود ، لبث فى السجن سنة بكاملها يتربع
 فوق المدفأة ليقراً التوراة فى كل ليلة من الليالى ، حتى بلغ من ذلك أنه
 فى ذات يوم من الأيام خلع آجرة على حين فجأة بغير سبب فرمى بها مدير
 السجن دون أن يكون مدير السجن قد استفزّه أىّ استفزاز . ولكن
 كيف رمى اسجين آجرته ؟ لقد رماها بحيث تسقط بعيدة عن هدفها
 مسافة متر على الأقل ، فلا تستطيع أن تخرج الشخص الذى كان يجب
 أن تتجه اليه . وأنت تتخيل ما يحدث لسجين يستعمل العنف مع مدير
 السجن ! لقد ارتضى الرجل أن « يتحمل الألم » ! لذلك أرانى أميل الى
 الاعتقاد بأن يقولوا يستهدف شيئاً من هذا النوع ! بل اننى من ذلك لعلى
 يقين . يكفى أن تدقق فى الوقائع ! ولكن يقولوا لا يعرف أننى أعرف .
 ماذا ؟ أتراك لا تصدق أن من الممكن أن يخرج من شعب كسحبنا أفراد
 خارقون الى هذه الدرجة ؟ أوكد لك مع ذلك أن أمثال هؤلاء الأفراد
 كثيرون . ان تأثير الشيخ فى يقولوا قد عاد يظهر الآن من جديد ،
 لا سيما فى اللحظات التى يتذكر فيها أنه أراد أن يشنق نفسه . على كل
 حال ، سيجيء فيقع على كل شيء هو نفسه ! هل نظن أنه سيصر على

أقواله ! لترين أنه متراجع عنها ! نعم ، اننى انتظر ، من لحظة الى أخرى ، أن يتراجع عن اعترافاته الأولى . لقد أخذتني بيقولا هذا عاطفة ، فكففت على التعمق في دراسته . لقد استطاع في بعض الفاظ أن يضيف على أقواله مظهر اعقولة . واضح أنه كان قد فكر في الأمر . ولكنه في نقاط أخرى كان يشاقص . انه لا يعرف شيئاً ابته ، بل ولا يدرك أنه لا يعرف !... لا يا روديون رومانوفش ، ليس يقولوا هو الجانى ! نحن ازاء قضية غامضة عجيبة كالخيال . ان هذه الجريمة تحمل طابع الزمان الذى نعيش فيه ، انها تحمل طابع عصر اضطرب فيه القلب الانسانى ، عصر يقول فيه بعضهم ، مستشهداً بأقوال كتاب ومؤلفين ، ان ادم « بعثّر » ، عصر لا شأن فيه ولا وزن فيه لغير البحث عن الدعة والسعى الى الرخاء . نحن ازاء حلم يطوف برأس شاب أسكرته الأوهام والأخيلة ، وسمّته الآراء والنظريات ! ان الجانى قد استجمع للقيام بنجرته قدراً كبيراً من الجسارة ، ولكن جسارته هذه ذات طابع خاص ، حتى وكأنه جاء يرتكب الجريمة لا سائراً على ساقيه . لقد نسي أن يفلق الباب وراءه ، ولكنه قتل ، قتل شخصين ، انقياداً لنظريته . وقد قتل ، لكنه لم يعرف كيف يستولى على المال ؟ وما استطاع أن يحمله معه ، انما مضى بعد ذلك يدفنه تحت صخرة . ولم يكتف بأشكال القلق والخوف التى كان قد عاهاها في حجرة المدخل بينما كان يسمع قرعاً قوياً على الباب ، وبينما كان الجرس يرن بل تذكر ذلك الجرس بعد ذلك وهو في حالة شبه الهذيان ، فرجع الى البيت الخالى ليشعر مرة أخرى بتلك المردة الباردة نفسها التى سرت بين كفيه أو مرة ... لنستلم بان ذلك نتيجة من نتائج المرض ، غير أن هناك شيئاً آخر : لقد قتل ، ولكنه يعتقد أنه انسان شريف ، وهو يحتقر الناس ، ويصطنع دور ملاك من الملائكة !

لا يا روديون رومانوفتش ، ليس نيقولا هو الجاني ، لا يا عزيزي ، ليس هو نيقولا أبداً !

تمتم راسكولنيكوف يسأل بصوت مختنق وقد نفدت قدرته على الاحتمال :

— من ... الذي ... قتل ... اذن ؟

فارتد بطرس بتروفتش الى وراء مستنداً على ظهر كرسية كان هذا السؤال قد أذهله ، وقال متظاهراً بأنه لا يصدق أذنيه :

— من قتل ؟ سؤال عجيب ... الذي قتل هو « أنت » يا روديون رومانوفتش ...

ثم كرر يقول بما يشبه الهمس ، ولكن لهجته لهجة المقتنع كل الاقتناع :

— أنت الذي قتلت !

نهض راسكولنيكوف عن الديوان وانبأ ، ولبث واقفاً بضغ ثوانٍ ، ثم عاد يجلس دون أن يقول كلمة واحدة . وطافت بوجهه حركات تشنجية .

دمدم بورفير بتروفتش يقول بوع من العطف :

— ها هي ذى شفتك ترتجف كما ارتجفت في المرة السابقة .

ثم أضاف بعد صمت قصير :

— أحسب أنك لم تفهمني جيداً يا روديون رومانوفتش ، وذلك هو السبب في أنك مدهوش الى هذه الدرجة من الدهشة . أنا انما جئت اليك لأقول لك كل شيء ، ولأوضح الأمور توضيحاً كاملاً .

ثُمَّ راسكولنيكوف يقول كطفل ضُبط متلبساً بالجُرم :

— ما أنا الذى قُتل !

فأجابه بورفير بلهجة رصينة فيها افتتاع :

— بل أنت الذى قُلت !

وسكت الاثنان • وأعقب ذلك صمت ، صمت غريب طويل ، دام عشر دقائق على الأقل • كان راسكولنيكوف قد وضع كوعيه على المائدة ، وأخذ يمشى شمره بأصابعه • وقد ظل بورفير بتروفتش جالساً ، هادئاً ، ينتظر • وفيجأة نظر اليه راسكولنيكوف باحتقار •

قال راسكولنيكوف :

— تستأنف أساليبك يا بورفير بتروفتش ؟ أتظل تستعمل أساليبك الأبدية هذه ؟ ألا تشعر بملل وسأم من هذا آخر الأمر ؟

أجابه بورفير :

— أوه ! لست الآن فى حاجة كبيرة الى أساليب ! لو كان ههنا مشهود ، لاختلف الأمر طبعاً ، ولكننا نتحدث على انفراد فى خلوة ! أنت نفسك ترى أننى لم أجىء اليك لأُنصب لك شباكاً واصطادك كآرنب ! انه ليستوى عندى الآن أن تعترف وأن لا تعترف ! فافتناعى قائم على كل حال !

سأله راسكولنيكوف غاضباً :

— فلماذا جئت اذا كان الأمر كذلك ؟ اننى أطرح عليك هذا السؤال من جديد : اذا كنت ترى أننى أنا الجانى ، فلماذا لا تسجننى ؟

— هذا سؤال معقول فعلاً ، وسوف أجيبك عنه نقطة نقطة ، فأقول
أولاً : انه ليس من مصلحتي أن أعتقلك منذ الآن ...

— كيف لا يكون هذا في مصلحتك ؟ اذا كنت مقتنعاً فيجب عليك
أن ...

— ما قيمة اقتناعي ؟ انه لا يقوم حتى الآن الا على افتراضاتي • ثم فيم
أضعت هنالك « فترتاح » ؟ لو سجتك لأرحتك • انك تعرف الجواب
ما دمت قد ألفت السؤال • ولنفرض مثلاً أنني واجهتك بالبائع الصغير
فقدت له : « أترك ما تزال سكران ؟ من ذا الذي رأيته معك ؟ أنا لم
أزد على أن عددتك سكرتيراً لأنك كنت سكران ! » ، فيماذا يمكنني عندئذ
أن أعترض ؟ لا سيما وأن روايتك ستكون أقرب الى العقل من روايته
هو ، لأن أقواله لن تكون قائمة الا على السيكولوجيا وستكون أنت قد
ضربت على وتر حساس لأن هذا الأبله سكرتير مدمن حقاً ، فما من أحد
يجبه ذلك • ومن جهة أخرى ، ألم أعترف لك أنا نفسي ، مراراً ، بأن
هذه السيكولوجيا ذات حدين ، وبأن الحد الثاني أهم من الحد الأول شأنًا
وأبلغ خطراً • هذا عدا أنني لا أملك حتى الآن أى دليل وضعي عليك •
طبعاً ، سأمر باعتقالك ؛ ورغم اني ، على خلاف السنن والأصول ،
أعني لك ذلك ، فأنني على خلاف السنن والأصول أيضاً ، أصرّح لك
بأن اعتقالك ليس في مصلحتي • ذلك أولاً ، وأما ثانياً ، فأنني قد جئت
من أجل أن ...

— من أجل ماذا ، ثانياً ؟

كان راسكولنيكوف يلهث • فأجابه بورفير :

— سبق أن قلت لك ! لقد جئت ايك من أجل أن أبرر سلوكي
وأعذر عنه ! ذلك حق لك على • لا أريد أن تعدني شيطاناً رجيماً ،

لا سيما وأننى أضمر لك عاطفة طيبة صادقة ، صدقتَ أم لم تصدق !
ينتج عن ذلك - وهذه هى النقطة الثالثة - اننى جئت اليك لأقترح عليك
اقتراحاً صريحاً بدون أية فكرة ميتة : اننى أشجعك على أن تتفقا هذه
الدمى ، فتمضى نعترف بأنك أنت الجانى • ذلك أنفع لك ، واجدى
عليك ، وهو أنفع لى أنا أيضاً ، لأنه يخلصنى من هذا العبء ! ما قولك ؟
أليس هذا الاقتراح صراحةً منى ؟

فكر راسكولنيكوف دقيقة ، ثم قال :

- اسمع يا بورفير بتروفتش • لقد قلت أنت نفسك ان كل ما تملكه
من قرائن ضدّى لا يعدو أن يكون استنتاجاً سيكولوجياً ، وأنت مع ذلك
تتوق الى دليل رياضى • فما الذى يضمن لك أنك لست على خطأ ؟

- لا يا روديون رومانوفتش ، لست على خطأ • أنا أملك الآن
دليلاً ، دليلاً اهتديت اليه منذ مدة • ان الله هو الذى أرسل الى هذا
الدليل •

- أى دليل ؟

- لن أقوله لك يا روديون رومانوفتش • ثم اننى أصبحت لا أملك
حق التأجيل ، فسوف أعتقلك ، ولكن احكم على الأمر بنفسك : أنا الآن
لا يهمنى القرار الذى قد تتخذه ، ومعنى هذا اننى انما أكلمك فى سبيل
مصلحتك وحدها • شهد الله يا روديون رومانوفتش أن ذهابك الى
السلطات للاعتراف بفعلتك خير لك •

ضحك راسكولنيكوف ساخراً ، ثم قال :

- كلامك ليس مضحكاً فحسب ، بل هو أحمق أيضاً • هبنى أنا

الجانبي (وذلك ما لا أعلنه قط) فسيم أمضى أشئى بنفسى لكم وقد قلت لى أنت نفسك ان الإقامة هناك فى السجن هى « الراحة » ؟

— يا روديون رومانوفتش ، لا تسرف فى فهم ما أقوله لك فهماً حرفياً • من الجائز جداً أن لا تكون هى « اراحة » تماماً ! وما هذا الا نظرية خاصة بى ، وهل أنا فى نظرك حجة ؟ • • • ولعلنى أنا نفسى أخفى عنك فى هذه اللحظة شيئاً ما • انك لا تستطيع أن تطمع فى أن تتلقى منى جميع مساراتى وأن تستعملها على هواك ! أما النقطة الثانية ، أعنى الفوائد التى ستجنيها من الاعتراف ، فهى واضحة وضحاً تماماً فيما أظن • فكّر فى تخفيف العقوبة التى يمكن أن تناله ، فكّر فى هذا التخفيف وحده ! « مع أن شخصاً آخر قد نسب الى نفسه جريمة القتل ، ولبلى القضية كلها • • • » • على كل حال ، فان لك على عهداً أمام الله أننى سوف أعرف كيف ألف وأدور وأحتال على الأمر بحيث تخرج منه على خير وجه ، حتى دون أن يخطر ببالك ذلك • سوف نخرب كل ذلك الصرح السيكولوجى ، سوف أبدد جميع الشبهات التى قامت ضدك بحيث تبدو جريمتك نوعاً من الانقياد والغواية ، وهى فى الحق كذلك • أنا رجل شريف يا روديون رومانوفتش ، وسأحقق وعدى وأنى بعهدى • خفض راسكولنيكوف رأسه • وبعد صمت طويل ، ابتسم من جديد ، ولكن ابتسامته كانت فى هذه المرة رقيقة أسيانة •

قال كمن أصبح لا يحاول أن يخفى شيئاً أمام بورفير :

— لست فى حاجة الى تسامحكم !

فهتف بورفير يقول مندفعاً كأنما على غير علم منه :

— ذلك بعينه هو ما كنت أخشاه ! نعم ، أنا انما كنت أخشى أن

لا تكون فى حاجة الى تسامحنا !

فألقى عليه راسكولنيكوف نظرة حزينة نافذة مؤثرة ؟ وتابع بورفير كلامه فقال :

— لا تحقر الحياة هذا الاحتقار ! ان الحياة ما تزال طويلة أمامك .
كيف لا تحتاج الى التسامح ؟ كيف لا تحتاج الى التسامح ؟ الا انك
لصعب المراس حقاً !

— ما عسى يكون أمامي بعد الآن ؟

— أمامك الحياة ! أنت نبى ؟ ما أدراك ؟ ابحت تجد ! لعل الله
ينظرك هناك . ولن يكون السجن أبدياً !

قل راسكولنيكوف وهو يتسم ابتسامة ساخرة :

— سوف يخففون عقوبتى !

— لعل خجلاً بورجوازياً هو الذى يمنحك ، على غير علم منك ،
من أن تعرف بأنك أنت لفاعل ؟ ولكن عليك أن ترتفع فوق هذا .
دمدم الفتى يقول بلهجة احتقار :

— لست أبالى بهذا كله !

ثم بدا عليه أنه يهمُّ أن ينهض ، ولكنه عاد يجلس ، وهو يشوه
تحت عبء ألم كبير لا يستطيع اخفائه ! قال بورفير :

— لست تبالى ؟ انك انسان كثير الشك والارتياب ، فأنت تظن أننى
أحاول أن أتملّك تملقاً فقط ؟ ولكن هل أنت خبرت الحياة هذه الخبرة
الواسعة العميقة كلها ؟ أنت تفهم هذا القدر كله من شؤون الحياة ؟ لقد
تخيّل نظرية وهو يستحى أن يراها تخفق وتسقط ، أو أن يلاحظ على
الأقل أن ما خرج منها وترتب عليها ليس فيه كثير من جدّة وأصالة ؟

ألا ان ما خرج من نظريتك هو أقرب الى السوء فعلاً ! ولكنك ست امرءاً سافلاً ضاع الى الأبد ! انت لست ذلك السافل ، لا ! ولكنك تصرفت فمضيت الى الحد الانصى على كل حال : هل نعرف ماذا اعدت؟ أنا أعدت واحداً من أولئك الناس الذين يؤثرون أن تتخذهم الجراح على أن ينحملوا الهوان ، والذين يمكن أن ينظروا الى جلاّتهم مبتهمين اذا كانوا قد اهتدوا الى ايمان أو اه ! فاهتد الى ايمان والله فنجيا ! انت أولاً فى حاجة الى نبدين الهواء منذ زمن طويل • ان الألم شيء حسن هو أيضاً • فملكك بالألم ! تألم ! من يدرينا أن نيقولا ليس على حق اذ هو يشد الألم ويبحث عنه ويسعى اليه ؟ انتك ربيى - أنا أعرف ذلك - ولكن لا تحاول أن تسرف فى التحليل ، بل استسلم لتيار الحياة دون تفكير ، ودع عنك القلق ، فاذا بنىار الحياه يضعك على الشاطئ ، فقطف على قدميك • لا أدري ما هو الشاطئ الذى سيوصلك اليه انتيار ، ولكنى مقتنع بأن أمامك حياة طويلة سنجياها • أنا أعرف أنك تعد أقوالى هذه خطبةً محفوظة على ظهر القلب ، ولكن لعل هذه الأقوال مستفعمك حين ستذكرها فى المستقبل ، وذلك أيضاً سبب من الأسباب التى تحضنى على مخاطبتك • من حسن الحظ على كل حال أنك لم تقتل الا عجوزاً شمطاء شريرة • فلو أنك وضعت نظرية أخرى لكان يمكن أن ترتكب عملاً أسوأ من هذا مائة مليون مرة • لذلك ربما كان عليك أن تحمد الله وأن تشكره ! وربما كان الله ، على كل حال ، يدثرك لشيء ما ، من يدريك ! فارتفع بقلبك ، وارتق بعواطفك ، ولا تكن صغيراً جبناً ! هل العمل العظيم الذى يجب القيام به هو الذى يخيفك حقاً ! لا ، لا ! عارث أن تخاف من هذا ! لقد خطوت ، فحذار أن تراجع ! لا تعدو المسألة هنا أن تكون مسألة عدل • فافعل ما يوجبه العدل • أنا أعلم أنك لا تصدقنى ، ولكن شهد الله أن الحياة هى التى

ستتصر ، وأنت سوف تعود تحب الحياة أنت نفسك بعد ذلك • اما الآن
فأنت لست فى حاجة الا الى هواء ، الا الى هواء !...

سرت فى جسم راسكولنيكوف رعدة • وهتف يقول :

- ولكن من أنت ، من أنت حتى تتخذ هذه الأوضاع التى هى
أوضاع نبى ! من عداية أية ذرى هادئة تلفى الى بهذه المراعظ والحكم
والعبر المرعومة ؟

- من أنا ؟ أنا انسان محدود ، لا أكثر من ذلك • انسان لعله
حساس ولعله قادر على أن يتعاطف مع الآخرين ، ولعله يعرف بعض
الأشياء ، ولكن ذلك كله لا يمنع أنه محدود • أما أنت فشألك شأن
آخر : ان الله قد هياك حياة حقّة (ولكن من بدرى ؟ لعل ذلك أن
لا يكون الا تاراً كتار الهشيم ما تلبث أن تنطفىء !) فما خوفك من التغير
الذى سيطراً على حياتك ؟ هل يأسف على حياة الدعة والرخاء انسان
له قلب كقلبك ؟ ماذا ؟ هل يضجرك كثيراً أن تظل مدة طويلة لا براك
أحد ؟ ان الأمر ببس مرهوناً بالزمان ، بل هو مرهون بك • كن شمساً
فبراك جميع الناس • ليس على الشمس الا أن توجد ، الا أن تكون عين
ذاتها ! ما الذى يجعلك تبسم ؟ هل احدى يحملك على الابتسام أنك
تجدنى شاعراً ؟ يميناً أنك لتظن أنى أمكر وأراوغ وأننى أريد استدراج
ثقتك ! وربما كنت على حق ، هىء هىء ! أنا لا أسألك أن تصدق كلامى
با روديون رومانوفتش ! ولعلك تحسن صعباً اذا أنت لم تصدق كلامى
تصدقاً كاملاً فى يوم من الأيام • ان من عادتى أن لا أكون صادقاً صادقاً
تاماً ، أعترف بهذا ! ومع ذلك ، اليك ما أريد أن أضفبه : سوف
تُريك الأحداث أنا انسان شرير أم أنا انسان مستقيم شريف •

- فى نيتك أن تعنقنى متى ؟

— أستطيع أن أدعك طليقاً مدة يوم آخر أو يومين آخرين •
ففكر يا صديقي ، وادع الله • هذا من مصلحتك • أقسم لك على انه من
مصلحتك ...

سأله راسكولنيكوف وهو يتسهم ابتسامة غريبة :

— فماذا لو هربت ؟

— ، لن تهرب ! قد يهرب فلاح ، وقد يهرب واحد من اشياح
النظريات الرائجة في هذا الزمان ، لأنه امرؤ يمكن أن يفرسوا فيه
عقيدتهم الى الأبد ؛ أما أنت فلا ، لأنك أصبحت لا تؤمن بنظريتك •
فعلام عساك تهرب ؟ ما هي الفائدة التي يمكن أن تجنيها من الهرب ؟
ما أقطع وما آلم الحياة التي يحيها هارب ! فالرء اذا أراد أن يحيا ، لا بد
له من وضع مستقر ، ومركز محدد ، ولا بد له من هواء يستطيع أن
يستنشقه ! للعودنّ ثانية اذا أنت هربت ! « انك لا تستطيع أن تستغنى
عنا » • اذا أودعتك في السجن مدة شهر أو شهرين مثلاً ، فلسوف
تجئ في ذات يوم فجأة فتعترف • لسوف تندفع الى هذا على غير علم منك
تقريباً • تذكر هذا الكلام الذي أقوله لك • بل اننى لعلّ يقين من أنك
سوف تعزم أمرك على التكفير • أنت لا تصدقنى الآن • ولكنك سوف
تجئ ، لأن الألم شيء عظيم يا روديون رومانوفتش • لا بدّ من أنك
أن تسمعنى أتكلم هذه اللغة أما الرجل الذي أسمنته دعة العيش • اننى
أقول الحق فلا تسخر ! هذه فكرة عميقة أقولها الآن ! ان يقولوا على حق •
لا ، لن تهرب يا روديون رومانوفتش !

نهض راسكولنيكوف وتناول قبعته • ففعل بورفير بتروفتش مثل

ذلك •

— هل تريد أن تقوم بجولة ؟ ان المساء يبشر بليلة جميلة ، اذا لم

تهب عاصفة ... على كل حال ربما كان ذلك أفضل ، فإن الهواء سيزداد
بهذا طراوة ...

قال راسكولنيكوف بلهجة جافة متعجلة :

— لا يذهبن بك انظن الى أنني أدليت لك اليوم باعترافات • انت
انسان غريب ، وأنا لم أصنع اليك الا من باب الفضول ، لكنني لم اعترف
لك بشيء • تذكر هذا !

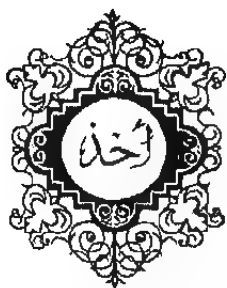
— طيب طيب ... دعك من هذا الكلام ... هذه أمور معروفة ...
لا ، لن أنسى ! انظروا كم يرتشش ! لا تقلق يا عزيزي • سنلتزم
رغبتك • تنزه قليلاً ، ولكن دون أن تتخطى بعض الحدود •

قال بورفير ذلك ثم أضاف خافضاً صوته :

— بالنسبة : هناك رجاء أخير أود أن أتوجه به اليك • هو رجاء
حرج بعض الشيء ، ولكن لا بأس : اذا اتفق (وهذا احتمال ضعيف ،
لأنني لا أصدق أنك قد تعمد الى ذلك المخرج) ، أقول اذا اتفق في
خضون الساعات الثماني والأربعين أو الخمسين أن تقسم الأمر على نحو
آخر ، أقصد على نحو خارق ، أقصد أن نحاول الانتحار (لا تؤاخذني
على هذا الافتراض السخيف) فأرجوك أن تترك لنا كلمة موجزة ، لكنها
واضحة : سطرين ، لا أكثر من سطرين ، لا أكثر من سطرين ، تقول
لنا فيهما أين توجد الصخرة • ذلك أبين ... هياً ... ان اللقاء ...
أسأل الله أن يلهمك الصواب !

قال بورفير ذلك وانسحب حائياً رأسه ، متحاشياً أن ينظر الى
الفتى • فاقترب راسكولنيكوف من النافذة وانتظر ، بصبر نافذ ، اللحظة
التي يقدّر أن قضى التحقيق يكون قد ابتعد فيها عن المنزل ابتعاداً كافياً •
ثم غادر الغرفة مسرعاً •

الفصل الثالث



يبحث عن سفدر يجايلوف متعجلاً • انه بجهل
هو نفسه ماذا كان ينتظر من هذا الرجل • غير
أن هذا الرجل كان له عليه نوع من سلطان •
ومنذ أدرك راسكونيكوف ذلك أصبح لا يجد

الى الهدوء سيلاً ، وقد آن له أن يخرج كل شيء الى الضوء !

وفيما كان يسير ، كان يعذبه خاصة هذا السؤال : هل ذهب
سفدر يجايلوف الى بورفير ؟

ولكن راسكونيكوف كان يحيب عن هذا السؤال بقوله : اذا صدق
ظني ، فان سفدر يجايلوف لم يذهب الى بورفير بل انني لمستعد أن أقطع
يدي اذا كان سفدر يجايلوف قد ذهب الى بورفير • وفكر راسكونيكوف
مزيداً من التفكير ، واستعرض بخيال زيارة بورفير من جديد ، فانهى
الى هذه النتيجة : لا ، لم يذهب اليه ، لم يذهب اليه قطعاً !

ولكن اذا كان سفدر يجايلوف لم يذهب الى بورفير حتى الآن ،
فهل سينذهب اليه ، أم هو لن يذهب ؟

وبدا لراسكونيكوف أن سفدر يجايلوف ان يقوم بهذه الزيارة ،
فى هذه الفترة على الأقل • لماذا ؟ ما كان لراسكونيكوف أن يستطيع
معرفة الأسباب التى تحمله على هذا الظن ، وهبه استطاع معرفتها ، هبه

قادراً على تفسير كل شيء ، فما كان له أن يصدّع رأسه مقبلاً عنها •
 صحيح أن ذلك كان يعدّبه ، ولكن ذلك كان في الوقت نفسه أيسر
 همومه • شيء غريب ، لا يكاد يصدق : أن مصيره الراهن ، المباشر ،
 كان لا يهمه الا قليلاً ، وكان هو لا يفكر فيه الا ذاهلاً • أمّا ما كان يعدّبه
 حقاً فهو شيء آخر ، شيء أخطر شأنًا ، شيء خارق ، يخصه هو ولا
 يخص أحداً سواه • وكان الى ذلك يحس بتعب روحي لا نهيه له ،
 رغم أن دماغه كان في ذلك الصباح يعمل خيراً مما كان يعمل في الأيام
 السابقة •

ثم هل يستحق الأمر ، بعد كل ما حدث ، غناء السعي الى التغلب
 على المصاعب السخيفة وتذليل العقبات الكثيرة التي لن تلبث أن تظهر في
 طريقه من جديد ؟ هل من اللازم مثلاً أن يحتال في سبيل أن لا يذهب
 سفدر بجاييلوف الى نورفيلد ؟ هل من الضروري أخيراً أن يضع وقته في
 دراسة رجل اسمه سفدر بجاييلوف والمداورة والمخاطلة معه ؟

آه ••• ما كان أشد سأمه وضجره وملله من هذا كله !•••

ومع ذلك كان يبحث الخطي سعيًا الى سفدر بجاييلوف • أليس معنى
 هذا أنه كان ينتظر منه شيئاً جديداً ، أنه كان ينتظر منه توجيهات ، أنه
 كان ينتظر منه مخرجاً ؟ ان الغريق يتشبث أحياناً بقشة ! ألم يكن القدر
 هو الذي يجمع بينهما ؟ أم أن غريزة خفية هي انى تقرّب أحدهما من
 الآخر ؟ أم أن الأمر كله لا يعدو أن يكون اعياءً وسأمًا وبأساً ؟ أم بعله
 كان في حاجة لا الى سفدر بجاييلوف ، بل الى شخص آخر ؟ الى صونيا ؟
 ولكن لماذا عساه يذهب في هذه اللحظة الى صونيا ؟ ليستدر دموعها ؟ ثم
 ان صونيا ترعبه : ان صونيا تمثل الحكم المبرم الذي لا رادّ له ، والقرار
 الحاسم الذي لا رجعة عنه • لقد كان على راسكولنيكوف أن يختار : فاما

أن يتبع طريقه هو واما أن يتبع الطريق الذى دلت عليه صونيا • لا ، لا ، لا ، انه فى هذه اللحظة خاصة لا يحسن انه قادر على أن يرى صونيا • أفليس الأفضل أن يجرب حظه مع سفدريجيلوف ؟ ولم لا ؟ ثم انه لا يستطيع أن يمتنع عن الاعتراف ، فى قرارة نفسه ، أن سفدريجيلوف قد أصبح ، منذ مدة صويلة ، ضرورة له ، بمعنى من المعانى •

ولكن الأمر غريب حقاً : ماذا يجمع بين الرجلين ؟ ماذا فيهما من شبه ؟ حتى دناتهما ليست من طبيعة واحدة • ثم ان فى ذلك الرجل شيئاً كريهاً منفراً الى أبعد الحدود : لا شك أبداً فى أنه فاجر عاهر فاسق ، ولا شك أبداً فى أنه مراوغ مختل ماكر ، بل ربما كان كذلك شريراً الى أبعد حدود الشر !!! صحيح أنه يعنى الآن اعتناء شيطناً بأولاد كاترين ايمانوفنا ، ولكن من ذا الذى يعرف الأغراض التى يهدف اليها من وراء ذلك ؟ ان لهذا الرجل دائماً نيات خفية !

هناك فكرة أخرى كانت ما تنفك تعذب راسكولنيكوف وتحاصره منذ بضعة أيام ، رغم أنه حاول أن يطردها من شدة ما كانت تؤلمه • كان يقول لنفسه : « ان سفدريجيلوف لا يبرح حولي ، وهو يدور حولي حتى فى هذه اللحظة • لقد اكتشف سفدريجيلوف سرى • وانه يبيئت نيات لدونيا • ألا يزال يبيئت لها هذه النيات ؟ ان المرء ليكد يجب عن هذا السؤال بكلمة « نعم » على وجه اليقين • فماذا لو أراد سفدريجيلوف ، بعد أن عرف سرى وأصبح له سلطان على ، ماذا لو أراد أن يستعمل هذا سلاحاً ضد دونيا ؟

كانت هذه الفكرة تعذبه حتى فى نومه ، ولكنها لم تعرض له بهذا الوضوح الصارخ فى يوم من الأيام مثلما تعرض له الآن أثناء ذهابه الى

سفدر يجايلوف ، فتثير فيه غضباً شديداً قائماً • هي أولاً تغير وضعه :
 ان عليه الآن أن يكشف عن سرّه لدونيا ؟ وربما كان عليه ان يبادر الى
 تسليم نفسه لمنع دونيا من القيام بأى خطوة ليس فيها تعقل ! الرسالة !
 ان دونيا قد تلقت رسالةً فى هذا الصباح نفسه • فمن ذا الذى يمكن ان
 يكتب اليها من بطرسبرج ؟ (أهو لوجين حقاً ؟) • صحيح أن رازوميخين
 يحرسها ، ولكن رازوميخين لا يعرف من الأمر شيئاً • فهل يجب عليه
 أن يفضى بالحقيقة الى رازوميخين أيضاً ؟ ربما كان يجب عليه أن يفعل !
 وشعر راسكولنيكوف باشمزاز حين خطرت بباله هذه الفكرة • وقال
 يحدث نفسه جازماً : « على كل حال ، يجب أن أرى سفدر يجايلوف
 بأقصى سرعة ممكنة • الحمد لله على أن التفاصيل هنا أقل شأنًا وأهون
 خطراً من جوهر القضية • ولكن ماذا لو كان فى وسع سفدر يجايلوف
 أن يفعل شيئاً ، أن يتّمر على دوبي ؟ فى هذه الحالة ... » •

كان راسكولنيكوف قد بلغ من التعب فى أعقاب ذلت الشهر الطويل
 من المعارك والانفعالات أنه أصبح لا يشعر بالقدره على حل مثل هذه
 المشكلات ، والاجابة عن مثل هذه الاسئلة ، اللهم الا بكلمات باردة
 يأتس كهنه : « فى هذه الحالة ، سأفعله ! » •

ان شعوراً ثقيلاً كان يهجم على صدره ويرهقه من أمره • وقف
 فى وسط الشارع ، وأجال بصره فيما حوله • أى طريق سلك ؟ أين
 هو الآن ؟ كان فى شارع س ••• على مسافة ثلاثين أو أربعين خطوة من
 « سوق العلف » التى تجاورها منذ قليل • ان الطابق الأول من مبنى
 يقع على يساره ، هو حانة كله • جميع النوافذ مفتوحة على مصاريحها •
 ومن كثرة الوجوه التى ترى عند النوافذ ، يقدّر المرء أن الحانة مملأى
 بالناس • وهذه أصوات أغان تصل من القاعة ، وأصوات زمارة وكمان
 وطبل ، وصرخات حادة تنطلق من حناجر نساء •

هم راسكولنيكوف أن يعود أدراجه وهو يسأل ما الذى جاء به الى هذا المكان ، ما الذى اوصله الى شارع س ولكنه ما ان هم أن يقفل راجعا حتى لمح سفديريجايلوف عند احدى نوافد الحانة ، جالسا الى مائدة صغيرة وعلونه بين اسنانه . ان الدهشة التى احسها راسكولنيكوف عندئذ لا نخبو من نوع من الرعب . كان سفديريجايلوف يراقبه ويتفحصه صامتا ، وكان يبدو عليه انه يريد أن ينهض ، كأنه يحاول أن يتوارى قبل أن يرى ، وذلك أمر فجأ راسكولنيكوف ايضا . وسرعان ما تظاهر راسكولنيكوف بأنه لا يراه ، وأخذ ينظر الى الجهة الأخرى واجما مفكرا ، مع استمراره فى النظر اليه ، بطرف عينه طبعاً . كان قلبه يخفق قلقا واضطرابا . الأمر كذلك حقاً : واضح أن سفديريجايلوف لا يريد أن يرى . لقد نزع غليونه من فمه ، وحاول أن يخبئ ، ولكنه حين أبعد كرسيه لينهض قد أدرك ولا شك أن راسكولنيكوف رآه ، وانه يرقبه وبرصده . عندئذ جرى بين الرجلين مشهد يشبه كثيراً المشهد الذى جرى بينهما عند أول لقاء لهما فى بيت راسكولنيكوف ، حين تظاهر راسكولنيكوف بأنه نائم . هذه التهمة مكررة تظهر على شفتى سفديريجايلوف وما تنفك تنضح . ان كلا منهما يعرف أن الآخر يتجسس عليه . وانطلق سفديريجايلوف يضحك ضحكة صاحبة آخر الأمر ، ثم يقول له من على نافذته :

— هيا ادخل ، ادخل اذا شئت ! أنا هنا !

صعد راسكولنيكوف الى الحانة . فوجد سفديريجايلوف فى حجرة ضيقة جداً ، عند احدى النوافد ، قرب قاعة كبرى يتحلق فيها حول ما يقرب من عشرين مائدة ، باعة وموظفون وأناس من كل نوع يحسبون الشاى وسط صخب رهيب يحدثه المغنون الزاعقون بصوت واحد . وعلى مائدة سفديريجايلوف كانت توجد زجاجة شمبانيا وكأس نصف

ملأى • وكان فى هذه الحجرة الصغيرة صبي يحمل آلة موسيقية هى أرغن بارباريا ، وفناء سميته فى نحو الثانية عشرة من عمرها حمراء الحدين ربلة الوجنتين ترتدى تنورة مخططة مشمورة ، وتضع على رأسها قبعة "تيرولية" (نسبة الى جبال التيرول) مزدانة بأشرطة ، ويصدرح صوتها الأبح بأغنية عامية مبذلة ، رغم صخب غناء الجوقة فى القاعة المجاورة • وكان الصبي يرافق غناءها بالعزف على أرغن بارباريا

قال سفدرىجايلوف يقطع العزف والغناء منذ دخل راسكولنيكوف:

— هيا كفى!

فتوقفت الفتاة عن لغناء فوراً ، واتخذت وضع الاحترام ؟ وكان وجهها ، منذ قليل ، حين كانت تغنى سحافاتهما المسجوعة ، يعبر عن هذا الاحترام نفسه على كل حال •

نادى سفدرىجايلوف :

— هيه ! فيليب ! هات كأساً !

فقال راسكولنيكوف :

— لن أشرب خمرأ •

— كما تشاء • ولست أنادى فيليب من أجلك أنت • اشربى

يا كاتيا • لم أعد فى حاجة اليك اليوم • تستطيعين أن تنصرفى •

قال لها ذلك وقد صبّ لها كأساً من خمر ووضع على المائدة ورقة نقدية بروبل • فأفرغت كاتيا الكأس بشربين جرعة صغيرة متتالية دون أن تفصل شفتيها عن الكأس ، كما تشرب النساء • ثم تناولت الورقة النقدية ، وقبّلت يد سفدرىجايلوف الذى سمح لها أن تقبّل يده

وهو يُظهر أكبر الجِد ، وخرجت يتبعها الصبي جازاً أرغفه . كان الصبي والفتاة قد جىء بهما كليهما من الشارع . ان سفدرىجايلوف ما كاد يقضى فى بطرسبرج هذه الأيام الثمانية حتى كان قد أحاط نفسه بهذا الجلو من الصحبة والألفة والسيطرة . ان فيلب خادم القاعة هو أيضاً « صديق » حميم ، يُظهر لصاحبه أكبر الصاعة وأعظم المذلة . وباب الحجرة يُقفل بالمفتاح ، فاذا كان سفدرىجايلوف فيها فكأنه فى بيته . ولعله كان يقضى فى هذه الحجرة أياماً بكاملها . أما الحانة القذرة الرثة فلا يمكن أن توصف حتى بأنها حانة من الدرجة الثانية .

بدأ راسكولنيكوف يتكلم فقال :

— كنت زاهياً اليك ، كنت أبحث عنك . ولكنى لا أدرى ما الذى جعلنى أدور فجأة الى شارع س قادمًا من « سوق العلف » . اننى لا أمر أبداً من هنا ، وانما أنا انعطف دائماً الى يمين « السوق » . فما ان دوت الى هذه الجهة حتى لمحتك ! شئ غريب !

— لماذا لا تقول انها معجزة ؟

— لأن من الجائز أن لا تكون الا مصادفة !

قال سفدرىجايلوف وهو ينفجر ضاحكاً:

— غريب تفكير هؤلاء الناس ! مهما يكونوا مقتنعين بوجود المعجرات فانهم لا يعترفون بذلك ! أنت نفسك تقول ان « من الجائز » أن لا تكون الا مصادفة ! آه . . . ما أجبنهم جميعاً ازاء اعتقاداتهم نفسها ! لا تستطيع أن تتخيل يا روديون رومانوفتش لست أقصدك أنت فأنت لك آراؤك الشخصية ، وأنت لا تهاب أن يكون لك آراء شخصية . حتى انك بهذا نفسه انما أثرت اهتمامى وأيقظت فضولى .

- بهذا وحده ؟

- هو كافٍ جداً !

كان واضحاً ان سفدرىجايلوف مهتاج بعض الاهتياج ، ولكن
اهتياجه لم يكن شديداً جداً : انه لم يشرب الا نصف كأس من خمره .
قال راسكولنيكوف :

- يخيل الى أنك جئت تزورنى حتى قبل أن تعرف هل يمكن أن
يكون لى ما تسميه رأياً شخصياً .

- آ ... نعم ... حينذاك كان الأمر غير هذا تماماً ! لكل امرئ
طريقته فى التصرف . أما عن المعجزة فأقول لك : لا يد أنك كنت دائماً
فى هذين اليومين أو فى هذه الأيام الثلاثة ! لقد حدثت لك أنا نفسى
هذه الحانة ، فاذا جئت اليها الآن رأساً فليس فى الأمر اذن أية معجزة .
لقد وصفت لك الطريق الذى يجب أن تسلكه ، وذكرت لك الساعات
التي تستطيع أن تجدنى فيها . ألا تتذكر ؟
أجب راسكولنيكوف مدهوشاً :

- نسيت !

- أصدقك . ولكننى ذكرت لك ذلك مرتين . فلا بد أن العنوان
قد انطبع فى ذاكرتك على نحو آلى ، فاذا أنت تدور سلكاً هذا الطريق
على نحو آلى أيضاً ، دون علم منك . مهما يكن من أمر ، فانى حين
كنت أكلمك فى ذلك اليوم ، لم أعتقد أبداً أنك كنت تفهم على . أنك
لا تراقب نفسك مراقبة كافية يا روديون رومانوفتش . على اننى أعرف
أن كثيراً من الناس يكلمون أنفسهم بصوت عالٍ أثناء سيرهم . هذه
مدينة سكانها أنصاف مجانين . لو كان عندنا معارف علمية لاستطاع

الأطباء ورجال القضاء والفلاسفة أن يجمعوا عن بطرسبرج ملاحظات
 ثمينة ، كل فى ميدان اختصاصه • يصعب أن يجد المرء مدينة أخرى
 تضاهيها فيما نلاحظ فيها من تأثير النفس الانسانية بمؤثرات غامضة مظلمة
 حادة غريبة الى هذا الحد • أياكون مرد هذا الى مناخها ؟ ولكن لما كانت
 هى المركز الادارى فلا بد أن يعكس طابعها على مجموع البلاد • على أن
 هذا ليس ما يهمنى الآن • وانما أردت أن أقول لك اننى قد سبق أن
 راقبتك أكثر من مرة • فأنت حين تخرج من بيتك تخرج على الرأس
 فما ان تسر عشرين خطوة حتى تخفض رأسك وتعد ذراعيك وراء
 ظهرك ؟ وأنت حيثنظّر ، لكنك لا ترى ما أمامك ولا ما حولك ، ثم
 تأخذ تحرك شفتيك وتكلم نفسك ؛ بل يتفق لك أحياناً أن تحرك
 يديك بإشارات شتى أثناء حديثك مع نفسك ؛ ثم اذا أنت تقف فجأة فى
 وسط الشارع ، وتلبث هناك مدة طويلة • هذا غير مستحسن أبداً •
 فربما كان هنالك أناس غيرى يلاحظونك ويراقبونك ، وأنت بهذا تسىء
 الى نفسك وتتعرض للخطر • أقول لك ذلك بصراحة • صحيح أن الأمر
 لا يهمنى ، واننى لست من سيشفيك ، ولكن لعلك تفهم عنى ••

سأله راسكولنيكوف وهو ينظر اليه مستظلاً :

- أتعرف أنهم يلاحقونى ؟

قال راسكولنيكوف مدهوشاً :

- لا ، لم أكن أعرف ذلك !

دمدم راسكولنيكوف مقطباً حاجبيه :

- فلا نتحدثن° بعد الآن عنى !

- طيب ! لا نتحدثن° بعد الآن عنك !

— قل لى : اذا كنت نجىء الى هنا لتشرب ، واذا كنت قد حددت لى هذا المكان مرتين لأوافيك فيه ، فلماذا اختبأت عنى منذ قليل حين نظرت اليك من الشارع حتى لقد أردت أن تتصرف ؟ لقد لاحظت أنا ذلك واضحاً كل الوضوح .

— هىء هىء ! بل قل لى أنت : لماذا ، فى ذلك اليوم ، بينما كنت أنا واقفاً على عتبة الباب ، ظلمت أنت راقداً على سريرك ، مغمضاً عينيك ، متظاهراً بالنوم ، مع أنك لم تكن نائماً البتة ؟ قد لاحظت أنا ذلك واضحاً كل الوضوح !

— لعل هناك أسباباً . . . تدعونى الى ذلك ، وأنت نفسك تعرف هذا .

— ولعل هناك أسباباً تدعونى أنا أيضاً ، رغم أنك لا تعرف ما هى تلك الأسباب .

وضع راسكونيكوف كوعه الأيمن على المائدة ، وأسند ذقنه الى يده اليمنى ، وحدق الى سفديرجايلوف ، وطل دقيقةً طويلة يتأمل هذا الوجه الذى ما انفك يحيره . انه وجه غريب يشبه أن يكون قناعاً : هو وجه أبيض ، أحمر ، له شفتان قرمزيان وحية حمراء وتسرر أشقر غزير ؛ والعينان زرقاوان جدأ ، والنظرة ثقيلة مسرقة فى الثقل ، ثابتة مسرقة فى الثبات . ان فى هذا الوجه الوسيم الذى ظل شاباً نضراً رغم السنين ، شيئاً منفراً الى أبعد الحدود . وكان سفديرجايلوف يرتدى بدلة صيفية أنيقة من نسيج خفيف ، ويتميز خاصةً بقميصه الناصع البياض . وكانت احدى اصابعه بتاللاً فيها خاتم كبير مرصع بحجر ثمين .

قال راسكونيكوف فجأةً يمضى الى هدفه رأساً وقد نفذ صبره :
— هل على حقاً أن أتحملك أنت أيضاً ؟ لعلك أنت أخطر البشر

حين تقرر أن تلحق بأحد ضرراً أو أذى ، ولكننى مع ذلك لا أريد أن أحاول الاحتماء منك . سوف أظهر لك على الفور أننى لا أقيم وزناً لشخصى الى الحد الذى تصوره . اعلم أولاً اننى انما جئت لأقول لك بوضوح كامل وصراحة قاطعة انك اذا كنت ما تزال تضمر لأختى تلك النيات نفسها ، وكنت تتوكل على استخدام السر الذى اكتشفته مؤخراً ، فسوف أقتلك قبل أن يتسع وقتك لأن تودعنى فى السجن . انى اذا قلت : فعلت . هذا واذا كان هنالك شئ تريد أن تفضى به الىّ - اننى لأحس منذ مدة أنك تريد أن تقول لى شيئاً ما - فأسرع اذ قد يفوت الأوان بعد قليل !

سأله سفدريجايلوف وهو يتفرس فيه مستطلعاً مستغرباً :

- ولكن ما الذى يحملك على هذا الاسراع كله ؟

فأجاب راسكولنيكوف نافذ الصبر مظلم الوجه :

- كل امرئ يعمل بطريقته الخاصة .

قال سفدريجايلوف مبتسماً :

- أنت نفسك تدعونى الى الصراحة ، ثم اذا بك ترفض أن تحيننى منذ أول سؤال ألقيه عليك . انك ما تزال تتصور أننى أبيت مشاريع ، وأضمر نيات ، وهذا هو السبب فى أنك تنظر الىّ نظرة ريبة واشتباه . على أن هذا أمر يفهمه المرء فهماً تاماً فيمن كانت حالته كحالتك . ولكن مهما تكن رغبتى فى أن أحيأ على تفاهم ووافق معك ، فاننى لن أكلف نفسى عناء ازالة النشأوة عن بصرك وتبديد أوهامك . ذلك أن هذه اللعبة لا تستحق هذا العناء وأبم الحق . ثم اننى لا أتوى البتة أن أتحدث معك فى أمور خاصة جداً .

- فلماذا تحتاج الى هذا الاحتياج كله اذا كان الأمر كما تقول ؟
ذلك أنك ما تفكّ نحوم حولي ...

- لا لشيء الا لأنك امرؤ تشوق ملاحظته ، وتحلو مراقبته . لقد
فتنتني بوضعك الغريب وحالتك الشاذة وأمرك العجيب . هذا كل شيء !
ثم انك أخو إنسانه شافتني كثيراً ؟ وطاماً حدثني عنك تلك الانسانه ،
فاستنتجت من ذلك أن لك عليها نفوذاً كبيراً وسلطاناً عظيمًا ، فهل هذا
قليل ؟ هيء هيء هيء ! على أنني أعترف لك بأن سؤالك يبدو لي معقداً
تعقيداً شديداً ، فيصعب عليّ أن أجيب عنه . اليك هذا المثال : ألم تأت
أنت الى هنا من أجل أن تعلم شيئاً جديداً لا من أجل أن تتكلم في أعمال ؟
أليس هذا صحيحاً ؟ أليس هذا صحيحاً ؟

كذلك ألحّ سفدريجايوف وهو يتشم ابتسامه مأكرة خبيثة . ثم
تابع كلامه :

- ألا فاعلم اذن أنني ، أنا أيضاً ، منذ كنت في القطار الذي أقفني
الى بطمبرج ، كنت أعوّل عليك أنت نفسك ، وآمل أن تقول لي شيئاً
« جديداً » ... الخلاصة : كنت آمل أن أقترض منك شيئاً . نعم !
أنظر الى أي حد نحن أترياء !

- أن تقترض مني ماذا ؟

- ماذا أقول لك ؟ أنا أعلم ؟ انك لترى في أية حانة حقيرة موبوءة
أقضي وقتي . انني أجده في هذا لذة . لذة ؟ لا ... هذه مبالغه . ولكن
لا بد للمرء من أن يقضي وقته في مكان ما ... حتى تلك المسكينه كاتيا
... هل رأيتها ؟ ويا ليتني كنت على الأقل رجلاً شديداً النهم والشراهه
أو رجلاً محباً لأطياب الطعام ! ولكن انظر قليلاً ... هذا كل ما أستطيع
أن ألتهمه ...

قال ذلك وهو بشير باصبعه الى ركن المائدة التى تستلقى عليها ، فى طبق من معدن ، بقايا سريحة كريهة من لحم البقر مع البطاطس • وتابع كلامه يسأل :

— بالمناسبة ، هل تغديت ؟ أما أنا فأننى ما كدت أكل قطعة حتى اكتفيت • وأنا لا أشرب الخمر أيضاً • لست أشرب الا شمبانيا ، ولست أشرب من الشمبانيا الا كأساً واحداً تكفينى السهرة كلها ، عدا أن هذه الكأس الواحد تصدّع رأسى • ولئن طلبت اليوم شمبانيا ، فلكى أنتعش قليلاً ، لأن علىّ أن أذهب الى مكان ما بعد برهة ؛ وهذا هو السبب فى أنك تجدنى على حالة نفسية خاصة جداً • منذ لحظة ، اختبأت كتلميذ صغير ، لأننى تخيلت أنك سوف تزعجنى ، ولكن أعتقد أن فى وسعى (هنا أخرج ساعته) أن أبقي معك قرابة ساعة • الساعة الآن هى الرابعة والنصف • هل يمكنك أن تصدّق ؟ يا ليتنى كنت شيئاً ما على الأرض • • • ليتنى كنت مالك أرض مثلاً أو رب أسرة أو حتى جندياً ، أو مصوراً ، أو صحفياً ، ولكن لا • • • لست شيئاً • • • لست شيئاً البتة • • • ليس لى أى اختصاص ! حتى اننى أضجر بعض الأحيان • حقاً لقد كنت أتصور أنك ستقون لى شيئاً جديداً •

— ولكن من أنت ، ولماذا جئت ؟

— من أنا ؟ أنك تعلم من أنا : أنا رجل من وجوه القوم ، قضيت سنتين فى سلاح الفرسان ، ثم تسكعت هنا ببطرسبرج ، ثم تزوجت مارتا بتروفا وعشت فى الرفق • تلك سيرة حياتى !

— أنت ، فيما أظن ، مقامر • أليس كذلك ؟

— مقامر ؟ لا • • • أنا غشاش لا مقامر •

— كيف ؟ هل غششت ؟

— نعم ، فلت هذا أيضاً •

— فلا بد أنهم ضربوك عندئذ ضرباً مبرحاً ، أليس كذلك ؟

— حدث هذا • وبعد ؟

— كان فى إمكانك على الأقل أن تقتل فى مبارزة ••• ذلك أمر

يفور له الدم •

— لن أعارضك ، لا سيما وأن الفلسفة ليست ما أتميز به وأجلتى

فيه • أعترف لك بأننى انما جئت الى هنا من أجل النساء خاصة •

— أبعد دفن مارتا بتروفنا فوراً ؟

— نعم • ثم ماذا ؟ أى خير تراه فى أن أتكلم عن النساء هكذا ؟

بذلك أجاب سفدرىجاييلوف وهو يتسم ابتسامة صراحه مفعمة •

فقال راسكولنيكوف :

— نسألتى أى خير أراه فى أن يعيش المرء حياة دعارة ؟

— حياة دعارة ! آ ••• ذلك هو ما يخفك • ولكن فلننض فى مناقشة

الأمر على منهج سليم : سأجيبك أولاً عن موضوع النساء عامة • انى امرؤ

أحب الثروة كما ترى • قل لى : لماذا يجب على أن ألجم اندفاعتى وأكبت

رغباتى ؟ لماذا أعدل عن النساء وأنا أهوامن ؟ انهن شاغل على الأقر •••

— فليست آمالك كلها اذن الا آمالاً قائمة على الدعارة أو الفسق ؟

— لنسلم بأنها الدعارة أو الفسق ، ما دمت حريصاً على ذلك •

اننى أحب الأسئلة المباشرة على كل حال • ان للفسق شيئاً ثابتاً يقوم على

الطبيعة الانسانية ولا يخضع لنزوات الخيال ، شيئاً باقياً مستمراً فى الدم ،

كجذوة متوهجة ، مستعدة فى كل لحظة لأن تلتهب ، لا تنطفئ فى وقت

مبكر ، بل لا تقضى عليها السنون • ثم ان عليك أن تعرف أن الفسق

شاغل من الشواغل •••

- ليس في هذا ما يستحق أن نعبث بنفسك عليه أو أن تهنيء نفسك به . هذا مرض ، بل هو مرض خطر .

- آ . . . هذا ما تريد أن تنتهي إليه ! اننى أوافقك على أنه مرض ، كسائر الأشياء التى تتجاوز حدود الاعتدال . وحدود الاعتدال يتجاوزها الناس ، فبعضهم يتجاوزها بطريقة ، وبعضهم يتجاوزها بطريقة أخرى . وينبغى للمرء طبعاً أن يعتدل ، رغم أن هذا حساب دنىء . ولكن ما العمل ؟ ما الحيلة ؟ ذلك أن الانسان اذا لم يتهياً له هذا المشاغل فقد يكون عليه أن يتحجر . اننى أعرف أن ارجل الشريف لا بد أن يشعر بالسأم والضعف حتماً ، هذا عدا أن . . .

- هل أنت قادر على أن تتحجر ؟

أجاب سفدريجاييلوف متأفماً :

- يا له من سؤال !

ثم أضاف يقول متعجبلاً ، دون أن يصطنع مظهر التفاخر والادعاء ذلك الذى كان قد اصطنعه الى ذلك الحين ، حتى أن وجهه قد تغير :

- أرجوك لا تكلمنى فى هذا الموضوع ! . . . اننى أعترف بأن هذا ضعف لا يغتفر ، ولكن ما حيلتى ؟ اننى أخاف من الموت ، ولا أحب أن يتكلم عن الموت أحد . هل تعلم اننى أؤمن قليلاً بالغيبيات ؟

- آه . . . هو شبح مارتا بتروفا ! أما يزال يظهر لك اذن ؟

قال سفدريجاييلوف :

- لندع هذا الأمر ! فى بطرسبرج ، لم يحدث هذا حتى الآن !

ثم هتف يقول حائقاً :

- على كل حال ، شيطان يأخذه . . . لا ، لا ، فلندع هذا الأمر ،

ولتتكم فى ٠٠٠ هم ٠٠٠ نعم ٠٠٠ لم يبق لى الا قليل من الوقت ٠٠٠
لا أستطيع أن أمكث معك مدة أطول من ذلك كثيراً . خسارة ! ذلك أن
هناك أموراً كثيرة كان يمكننى أن أنقلها اليك .

— أهى أمور تتعلق بامرأة أيضاً ؟

— نعم ، بامرأة ! ٠٠٠ حالة لا يتوقعها المرء أبداً ٠٠٠ حالة ليست
ما تظن ٠٠٠

— أأنت لا تشعر اذن بثقل هذا الجو الذى تعيش فيه ؟ أليس يؤثر
فيك ؟ هل فقدت القوة على ٠٠٠ على أن تتوقف ؟

— ماذا ؟ أأنت تكلمنى عن القوة ؟ هه ٠٠٠ انك تذهلنى دهشة
با روديون رومانس ، رغم اننى كنت أعرف سلفاً أن الأمر سيكون
هكذا ! أأنت من يكلمنى عن الفسق وعن جمال الفضيلة ؟ أأنت انسان
من نوع شيللر ، انسان مثالى ؟ صحيح أن هذا كله طبيعى ، حتى أن
نقيضه هو ما يمكن أن يثير الدهشة ٠٠٠ ولكنه مع ذلك يبعث على
الاستغراب ٠٠ آه ٠٠ خسارة أننى لا أملك الا وقتاً قصيراً ! ذلك أنك من
أكثر الناس ايقاظاً للاهتمام ، واثارة لحب الاطلاع . بالمناسبة : أنت تحب
شيللر ، أليس كذلك ؟ أما أنا فأحبه جداً عظيماً .

قال راسكولنيكوف بشيء من الاشمئزاز :

— يا لك من مدع متفاخر !

فأجاب سفدريجاييلوف وهو يضحك مقهقها :

— لا ، أقسم لك ! ٠٠٠ على أننى لا أنفى أقوالك . صحيح ٠٠٠
أنا مدع متفاخر ! ٠٠٠ لماذا لا أدعى وأتفاخر ما دام هذا لا يؤذى أحداً ؟
لقد قضيت سبع سنين فى الريف ، عند مارتا بتروفنا . لذلك فأننى ما ان

التق برجل ذكى مثلك حتى أرتضى عليه • نعم • • برجل ذكى ، بل برجل يثير الاهتمام كثيراً كذلك • نعم ، اننى أسعد أكبر السعادة بالتحدث معك قليلاً ، نيك عن أن نصف الكأس الذى شربته من الحمرة قد صعد الى رأسى ، غير أن هناك أمراً كان له كثير من • • • ولكنى أوتر أن أسكت عن ذلك الأمر فلا أتحدث عنه • اى أين أنت ذاهب ؟

كذلك قال سفدرىجايلوف بسأل راسكولنيكوف على حين فجأة مرتاعاً •

كان راسكولنيكوف قد نهض • لقد أزعجه أنه جاء الى هذا المكان ، وأحس باختناق فى صدره • انه مقتنع الآن أنهم الاقتناع بأنه أمام أحقر وأدناً وغد حملته الأرض على ظهرها فى يوم من الأيام •

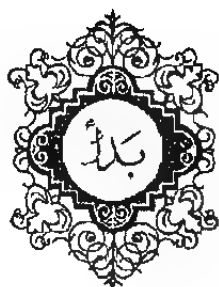
قال سفدرىجايلوف ملحاً :

— ابق قليلاً ! لا تصرف هكذا ! انتظر ! اطلب لنفسك ولو فيجان شاي ! هيا اجلس ! أعدك بأن لا أكلمك فى ترهات ، أقصد فى ترهات على أنا ! اسمع ، هل تريد أن أروى لك كيف انقذتني امرأة ، كما تقولون أنهم بلفتكم ؟ وسوف يكون هذا جواباً عن سؤالك الأول ، ذلك لأن تلك امرأة هى أختك • هل أستطيع أن أروى لك • • • ثم ان هذا سيصبح لنا أن نرجى الوقت • • •

— قل ما تشاء ، ولكن آمل أن • • •

— لا تقلق • • • اطمئن • • • ثم أن آفدوتيا رومانوفنا لا يمكن أن نوحى الا بأعق الاحترام حتى لرجل يبلغ ما أبلغه أنا من الحطة والنداعة والتفاهة !

الفصل الرابع



سفدر يجايلوف كلامه فقال :

— لعلك تعلم (ولقد ذكرت لك ذلك أنا نفسى على كل حال) اننى قد أودعت فى السجن لديون كانت علىَّ • وكان المبلغ ضخماً لم يكن

فى وسعى أن أحاول سداده إطلاقاً • لا داعى الى الافاضة الآن فى الكلام على الطريقة التى اشترت بها مارتا بتروفنا حريتى • هل تعرف مدى السحر الذى يمكن أن تستسلم له امرأة تحب ؟ • • • لقد كانت مارتا بتروفنا امرأة شريفة مستقيمة ، ولم تكن بالغية الحمقاء ، رغم أنها محرومة من أبة ثقافة • فتصور أن هذه المرأة ، الشريفة الغيور ، قد ارتضت أخيراً ، بعد مشاجرات وملاحظات كثيرة كريهة ، أن تعقد معى نوعاً من ميثاق ظلت متقيدة به طوال مدة حياتنا المشتركة • يحسن أن أذكر أنها كانت أكبر سنّاً منى بكثير • وقد بلغت أنا من قلة الذوق ومن الصدق فى الوقت نفسه اننى أعلنت لها بوضوح قاطع أنه سيستحيل علىَّ أن أظل وفيّاً لها وفاءً مطلقاً • فأغضبها هذا الاعتراف وأخرجها عن طورها ، رغم أن صراحتى قد أعجبته بمعنى من المعانى فيما أعتقد • لقد قلت لنفسها : « معنى هذا أنه لا ينوى أن يخوننى ما دام يندرنى سلفاً » ، وذلك هو الأمر الأساسى فى نظر امرأة غيور • وبعد دموع كثيرة قام بيننا ما يشبه التعاقد الشفهى : أولاً على أننى لن أترك مارتا بتروفنا قط ، بل أظل زوجها ؛ وثانياً على اننى لن أنيب أبداً الا ماذنها ؛ وثالثاً على اننى لن أتخذ خليله ثابتة لها

صفه الخليفة ؛ ورابعاً على أن نسمح مارتا بتروفنا ، مكافأةً لى على ذلك ، بأن أغازل الخادومات ، ولكن بشرط الحصول على موافقتها المضمرة ، وخامساً أن اتعاشى ، بمعمونة الله ، أن أتعلق بحب امرأة من مستوانا ؛ وسادساً أن أكاشف مارتا بتروفنا بالحقيقة اذا حدث ، لا سمح الله ، أن استولى على حب قوى . على أن مارتا بتروفنا سرعان ما اطمأنت فيما يتعلق بهذه النقطة الأخيرة . انها امرأة ذكية ، فلم تستطع أن ترى فى الا رجلاً فاسقاً ماجناً ، عاجزاً عن أى حب صادق وهوى قوى . لكن الذكاء والعيرة شيان اثنان لا يتعارضن ، ومن هنا يأتى البلاء . ثم انك من أجل أن تحكم على أحد الناس حكماً حياًدياً ، يحسن بك أن تتخلص من بعض الآراء السابقة والعادات اليومية ازاء البشر والأشياء التى تحيط بك . اننى أعتمد على حسك السليم أكثر مما اعتمد على أية ملكة أخرى . لعلك سمعت عن مارتا بتروفنا سخافات كثيرة . والحق أنها كانت تتصف بكثير من العيوب الصغيرة المضحكة جداً . ومع ذلك لا أهاب أن أعترف لك بانى اسف أسفاً صادقاً على الأحزان الكثيرة التى سببتها لها . ولكن يكفى هذا ، فيما أعتقد ، « تأييداً » للزوجة الرقيقة جداً من زوج هو أرق الأزواج طراً . لقد كنت أثناء مشاجراتنا أصمت فى أغلب الأحيان وأكظم كل غضب ، وكان هذا الوضع المهدب ببلغ هدفه ويحقق الغاية منه فى جميع الأحيان تقريباً . كان هذا الوضع يفرض مهابته على مارتا بتروفنا ، بل لقد كان يحظى برضاها واعجابها ، حتى أنها شعرت أحياناً باعتزاز بى . لكنها لم تستطع مع ذلك أن تحتمل تلك القصة التى جرت لى مع أختك . كيف رضيت أن تجازف فتُدخلى الى منزلها فتساءً جميلة هذا الجمال الرائع لتكون معلية ؟ اننى لا أفسّر هذا لفسى الا بأن مارتا بتروفنا امرأة سريعة التأثر والانفعال ، وأنها افئتت بأختك . نعم ، لقد افئتت بها حقاً . ولقد أدركت أنا منذ النظرة الأولى أن الأمور ستجرى مجرى سيئاً بالنسبة

الى ، حتى اني قررت - هل تصدّق ذلك ؟ - أن لا أرفع عيني نحو
أختك * ولكن أختك ، آفدوتيا رومانوفنا ، قامت هي نفسها باخضوة
الأولى ، هل تصدّق هذا ؟ وهل تصدقني أيضاً اذا قلت لك ان مارنا
بتروفنا قد مضت الى حدّ الغضب حين لاحظت أنني لا أكلمها عن أختك
أبدأ ، وأني استقبل بغير اكتراث أو اهتمام الأحداث المشبوبة التي كانت
تسوقها لي عنها بغير انقطاع * لم أستصع أن أفهم حتى الآن ما الذي كانت
تريد أن تصل اليه * وقد فصّت على أختك ، طبعاً ، كل ما أمكنها أن
تعرفه عني * لقد كانت لها هذه العادة السيئة ، وهي أن تروى أسرارنا
العائلية لجميع الناس وأن تشكويني للملأ كافة ، فكيف يمكن أن لا نفعل
ذلك مع صديقة جديدة فتاة كأختك ؟ أغلب ظني أنهما كانتا لا تتحدثان
الا عني ؟ ولا شك في أن آفدوتيا رومانوفنا قد اطلعت على جميع الحكايات
الفدرة السرية التي كان الناس يتناقلونها عني ... بل انني لأراهن على
أن شيئاً من هذا قد بلغ مسامعك أنت !

— فملاً ! حتى ان لوجين اتهمك بأنك كنت السبب في موت طفل *
هل هذا صحيح ؟

أسرع سفدر بجايلوف يجيب ممتعضاً :

— لا تحرك هذا الوحل كله ، أرجوك !... اذا كنت حريصاً
حرصاً شديداً على أن تعرف كل هذه الحفارات ، فسأقص عليك خبرها
بوماً في الوقت المناسب ، أما الآن ...

— وقد حدثوني أيضاً عن خادم لا أدرى ما هو ، كان عنده في
الريف ، وقالوا لك كنت أنت السبب أيضاً ...

قاطعته سفدر بجايلوف وقد فقد صبره فقدناً واضحاً :

— أرجوك !

وتابع راسكونيكوف كلامه يقول بحق متزايد :

- أترأه هو بعينه ذلك الخادم الذى كان بعد موته يعود يملأ غليونك ؟ لقد قصصت على أنت نفسك ...

نصر اليه سفدرىجاييلوف باتتياه ، وخيّل الى راسكونيكوف أنه يرى ابشامة خبيثة تلم بتلك الظفرة سريمة كالبرق . ولكن سفدرىجاييلوف سيطر على نفسه وأجاب بلهجة فيها أكبر التهذيب :

- نعم ، هو بعينه . أرى أنت أيضاً تهتم أشد الاهتمام بهذا كله ؟ فلك على ، عند أول فرصة ، أن أوضى فضولك وأشبع حب الاطلاع لديك فى جميع النقاط . شيطان يأخذنى ! أرى أنتى سأنهى الى أن يعدنى جميع الناس شخصاً رومانسياً خالياً . فاحكم ، بعد هذا ، مدى ما أدين به لمارتا بتروفنا من شكر وامتنان لأنها قصصت على أحتك جميع هذه الأشياء السرية الشائقة ! لا أستطيع أن أتنبأ قطعاً بالأثر الذى شعرت به آفدوتيا رومانوفنا نحوى ، وكل ما أعلمه هو أنتى سأستفيد . . فرغم الكر الذى أحسست آفدوتيا رومانوفنا ازانى ، وهو كره طبعى جداً على كل حال ، ورغم هيئى المظلمة المتجهمة الكالحة عامة ، فقد أشفقت على أخيراً كما تشفق المرأة على انسان ضائع ! وحين بمنلى قلب فتة « بالشفقة » ، انما تتعرض لأكبر خطر . فهى تريد حتماً أن « تنقذ » ، أن ترد الى الصواب ، أن تحيى ، أن تبعث . . . أن تفعل كل ما يمكن تخيله على هذا النمط من المعانى . وسرعان ما أدركت أنا أن الطائر الصغير قد بطير الى الشبكة من تلقاء نفسه ، وسرعان ما بادرت من جهتى الى اتخاذ احتياطاتى . يخجل اليك أنك تقطب حاجيك يا روديون رومانتش . أنت مخطئ : ان القصة كما تعلم ، قد انتصرت على سفساسف (أوه ! أنتى أسرف فى شرب الحمرة !) هل تعلم ؟ لقد أسفت دائماً على أن الأقدار لم تجعل ميلاد أحتك فى القرن الثانى أو القرن الثالث ، بمكان من الأمكنة يمكن أن

تكون فيه بنت أمير أو حاكم أو والٍ في آسيا الصغرى فلو قد حدث ذلك اذن لكات واحدة من أولئك النساء شهيدات التعذيب اللواتى كن يتسمن حين كانت فصبان الحديد المحمى بالنار تمزق أنداءهن ، ولكانت مضت تواجه التعذيب مواجهة من تلقاء نفسها • ولو قد ولدت في القرن الرابع أو فى القرن الخامس لاعتزلت الناس ومضت الى صحارى مصر ثلاثين عاماً لا تعتنى الا بهذور النبات والرؤى ونشوة الوجد • انها لا تنتصر الا الملاحظة التى ستمكن فيها أخيراً من التضحية بنفسها فى سبيل شخص ما ؟ بل انها لقادرة على أن تلقى بنفسها من النافذة اذا منعت من تلك التضحية بنفسها • لقد سمعت عن شخص اسمه السيد رازوميخين • انه فيما يبدو ، وكما يدل على ذلك اسمه * ، قتي ذكى عاقل لعله ابن أسرة من رجال الدين • فليسهر على أختك ، ليحفظ رعايته ! الخلاصة : أحسب أننى فهمت آفدوتيا رومانوفنا ، وانى بذلك لفخور • ولكن المرء ، عند تعرفه الى شخص من الأشخاص ، يكون طائشاً بعض الطيش ، عيباً بعض الغباوة ، كما تعلم ••• فهو يرى الأشياء فى ضوء •• شخصى ، ولا يراها كما هى • ولكن اذا هى جميلة ذلك الجمال كله ؟ ليس الذنب فى هذا ذنبى ! الخلاصة ••• اننى سرعان ما افقتت بها افتناناً شهوانياً لم يكن لى حيلة فى دفعه • ان آفدوتيا رومانوفنا ذات خفر رهيب ، خفر لا عهد للمرء بمثله ، خفر لا يكدر يصدق العقل وجوده (لئن كنت أقول لك هذا عن أخك فلأنه « واقع » • نعم ، انها رغم ذكائها ، ورغم فكرها المنفتح جداً ، فتاة ذات خفر شديد ••• وهذا أمر قد يسىء اليها ويلحق بها أذى) • كان عندنا حينذاك خادمة فتاة اسمها باراشا * ، هى باراشا السمراء ذات العينين اسوداوين الجميلتين التى حىء بها من قرية أخرى منذ برهة قصيرة ، والتى لم يسبق لى أن رأيها فى يوم من الأيام قبل ذلك • كانت حلوة جذابة حقاً ، ولكنها كانت على جانب من العباءة

لا يصدق • فما أقبلتُ عليها حتى أجهشتُ باكية وملأتُ فناء المنزل
بصرخات حادة وسرعان ما كان ذلك فصيحة وجرسه • وفي ذات مساء ،
بعد العشاء ، دبّرت أفدوتيا رومانوفنا الأمور بحيث تلقاني وحيدة في مر
بين الأشجار بالحديقة فإذا هي « تطالبني جازمة » بأن أدع الفتاة المسكينة
مرتاحة وأن لا أضايقتها • ولعل ذلك كان أو حديث يجري بيني وبينها
في خلوة • وقد أسرعت أقطع على نفسي عهد الشرف بأن ألبى رغبها
وأنفذ ارادتها ، وحاولت أن أظهر بمظهر المضطرب المستحي الحجل ،
نّى عرفت كيف أمثل الدور فأحسن التمثيل • ومنذ تلك اللحظة تمت
بيننا لقاءات كثيرة في السر ، وحدثت مشاهد متكررة كانت في أثنائها
تمطرنى بالمواعظ والنصائح والملاحظات ، وتضرع الىّ أن أعير حياتي ،
باكية ، نعم باكية ••• تصور ! هن تصدق هذا ؟ انظر الى أي مدى
يمكن أن يمضي حب الوعظ والنصح ! وطبيعي أنني حصلت القدر تبعه
جميع أخطائي ، وصوّرت نفسي في صورة رجل ظالم الى الضياء ، ثم
جلّأت أخيراً الى الوسيلة القصوى التي لا تخطئ هدفها من قلب المرأة
قط ، ولا تخيب الفطن فيها أبداً ، بل تحقق غايتها وتؤثر في جميع النساء ،
أعنى التملق بالمديح • لكن لم يكن في العالم شيء أصعب من الصدق ،
فلا شيء في العالم أسهل من التملق • فالصدق اذا اندس فيه عشر معشار
من كذب ، سرعان ما يخالطه نشاز فتقع فضيحة • أما التملق فانه اذا كان
كذباً من أوله الى آخره ، بقل سياراً وممتعاً ، فالشخص يصفى اليه
شاعراً بلذّة ان لم تكن لذّة سامية فهي لذّة على كل حال • ومهما يكن
التملق مفزوحاً فان نصف المديح على الأقل ينطلي على المدح • يصدق
هذا على جميع طبقات الناس في المجتمع • ان في وسعك أن تغوى بالمديح
أظهر فتاة فما بالك بغيرها ! لا أستطيع أن أنذكر - الا ويغلبني الضحك
- كيف أغويت في ذات يوم من الأيام امرأة مخلصّة كل الاخلاص

لزوجها وأولادها وفضائلها ... لكم كان ذلك مسلماً ، ولكم كان سهلاً ! ومع ذلك كانت المرأة من أكثر النساء تمسكاً بالفضيلة على طريقتها . وكان كل الأسلوب الذي اتبعه معها هو أنى أظهرت لها دائماً انهيارى بفضائلها وعبادتى لعفتها ! كنت أتملقها بالمديح دون تحفظ ، وكنت اذا اتفق لى أن أحصل منها على مصافحة باليد أو نظرة من العين ، ألوم نفسى أمامها على اننى انتزعت ذلك منها انتزاعاً بالقوة ، حتى لأتظاهر بأننى أعتقد أنها عارضت فى ذلك ، وننى ما كنت لأحصل منها على شىء .

اطلاقاً لولا أننى فاسد الأخلاق ، ولولا أنها فى براءتها وعفتها لم تستطع أن تكتشف فساد خلقى فانقادت ببساطة وسداجة دون أن نشبه أو ترتاب ، الخ الخ . الخلاصة اننى وصلت الى تحقيق غاياتى وتنفيذ مآربى ، وظلت السيدة مقتنعة بأنها عفة طاهرة ، وأنها تقوم بجميع واجباتها والتزاماتها وأنها لم تخطئ الا عرضاً : لذلك غضبت غضباً شديداً حين أعلنت لها بعد ذلك - وكنت على اقتناع تام بما أقول - أنها كانت تشد اللذة مثلما كنت أشدها أنا سواء بسواء . ولقد كانت المسكينة مارنا بتروفا شديدة التأثير بالمديح ، عاجزة عن مقاومة سلطانه عليها ، ولو قد شئت لجعلتها تورثنى جميع أموالها وأملاكها ، حتى أثناء حياتها (اننى أشرب كما نشرب بالوعة وأتبه فى ثمرات) . أمل أن لا تؤاخذنى أو أن تحقد علىّ اذا قلت لك الآن ان تلك الآثار نفسها قد بدأت تظهر على آفدوتيا رومانوفنا . ولكننى أفسدت الأمر كله بحماقتى وقلة صبرى .

لقد اتفق عدة مرات ، أثناء أحادشى مع آفدوتيا رومانوفنا (واتفق هذا فى إحدى امرات خاصة) أن نفررت نفوراً رهيباً من تعبير عيى ، واشمأزت اشمراً شديداً . الخلاصة أن لهيب الشهوة الذى كان يتوقد فى عيى بمزيد من القوة يوماً بعد يوم ، مع مزيد من الوقاحة فى الوقت ذاته ، قد أصبح كريهاً فى نفسها آخر الأمر . لا داعى الى أن أقص عليك

الأمر تفصيلاً • فالهم أنا كفنا عن اللقاء • وارتكبت عندئذ غلطة جديدة • فقد طفقت أسخر أعلظ السخر من جميع تصرفاتها ومواعيلها ، وعادت باراشا تنال الخطوة ، ولم تكن باراشا فى هذه المرة وحيدة • الخلاصة أن المنزل أصبح أشبه بمدينة سدوم • آ • • • لو أنك رايت مرة واحدة ، يا روديون رومانثس ، كيف كانت تسطح عينا أخذك حينذاك لعرفت مدى قدرتهما على الاشتعال والالتهاب ! صحيح أننى الآن سكران ، وأننى قد أفرغت منذ لحظة كأساً أخرى من الخمر ، ولكن ما أقوله لك إنما هو الحقيقة • أوكد لك أن تلك النظرات كانت تلاحقنى فى نومى • وأخيراً أصبحت لا أطيق حتى سماع حفيف ثوبها ، وصرت أتوقع حقاً أن توافينى نوبة صرع من لحظة الى أخرى • ما كان لى أن أصدق فى يوم من الأيام ، نعم ما كان لى أن أصدق فى يوم من الأيام قط أن من الممكن أن أصير الى مثل تلك الحالة من الخروج عن طورى • وأصبحت المصالحة أمراً لا بد منه • فهل تتصور ماذا فعلت حينذاك ؟ هل تخيل مدى السخف الذى يمكن أن يقود اليه الحق ! اباك أن تسرع فى عمل شيء حين تكون حائقاً يا روديون رومانوفتش ! اننى وقد لاحظت أن آفدوتيا رومانوفنا فتاة فقيرة معدمة (لا تؤاخذنى اذا أنا استعملت هذا التعبير • • •) ، وأنها تعيش من عرق جيدها وكد يمينها ، وأنها تقوم باعالة أمها واعالتك أنت (ما بالك تمطب حاجيك من جديد ؟) ، قررت أن أقدم اليها كل ما أملك من مال ، وكان فى وسعى عندئذ أن أجمع ثلاثين ألف روبل ، على شرط أن تقبل الهروب معى ، ولو ان هنا ، الى بترسبرج • فلو قد رضيت أن تهرب لعاهدتها على أن أحبها ما حييت ، متى وصلنا ، ولوعدها بالسعادة والهناء وهلم جرا أبد الدهر ، فلقد بلغت من التحمس - صدقنى ان شئت ! - اننى لو أمرتنى أن أذبح أو أن أسمم مارتا بتروفنا من أجل أن أصبح زوجها هى ، لفعلت ذلك على الفور •

ولكن الأمر كله قد انتهى بالكارثة التي تعرف • ففي وسعك أن تفهم الغضب الشديد الذي شعرت به حين علمت أن مارتا بتروفنا قد جاءت بذلك الدعيّ الحقيّر لوجين نريد أن تزوجه أختك ، وذلك مشروع لا يختلف كثيراً عن مشروعى أنا فى الواقع • أليس كذلك ؟ اليس كذلك ؟ أنت توافقى على هذا الرأى ؟ أليس كذلك ؟ اننى ألاحظ على كل حال أنك أصغيت الىّ بانتباه شديد ••• أيها الشاب الشائق •••

قال سفدرىجايلوف هذا ثم ضرب امائدة بقبضة يده وقد نفذ صبره • فأدرك راسكولنيكوف أن كأس الشمبانيا (أو الكأس ونصف الكأس) التي شربها جرعات صغيرة قد أحدثت فيه أثراً سيئاً ، لذلك قرر أن ينتهز هذه الفرصة وأن يستفيد من هذا المظرف • لقد كان شديد اريب فى سفدرىجايلوف كثير الحذر منه •

قال فجأة ليخنة مزبداً من الاحناق :

— فأستطيع أن استتج مما أفضيت به الىّ أنك بمجيئك الى بطرسبرج انما كنت تطمع فى أختى وتبيّت لها شيئاً •
أجابه سفدرىجايلوف قائلاً :

— دعنا من هذا ، أرجوك ••• قلت لك ••• ثم ان أختك لا تستطيع أن تطيقنى ، فهى تكرهنى كرهًا شديدًا •

— أما أنها تكرهك فأنا واثق بهذا • ولكن من الممكن أن لا تكون هذه هى المسألة •

— أنت واثق بهذا ؟

قال سفدرىجايلوف ذلك وهو يغمز بعينه ويتسم ابتسامة سخريّة ثم تابع كلامه :

- انك على حق • انها لا تحبني ، ولكنك لا تستطيع أن تضمن ما يجري بين رجل وامرأته ، أو بين خليل وخليفته • هناك دائماً ركن صغير يغيب عن جميع الناس ولا يعرفه أحد غير الشخصين المعنيين • هل في وسعك أن تحلف أن آفدوتيا رومانوفنا كانت تنظر الى بسمثراز ؟
- استنتج من بعض كلمات حديثك وتلميحاته أنك ما زلت تضرع ، ازاء دونيا ، أهدافاً لست أصفها الا بأنها ذئبة !

- كيف ؟ أنا أفلتت مني كلمات وتلميحات من هذا النوع ؟
كذلك سأله سفدريجايلوف وقد ارتاع ارتياحاً ساذجاً جداً ، ولكن دون أن يهتم أقل اهتمام بالنعث الذي نعت به راسكولنيكوف أهدافه •
قال راسكولنيكوف :

- بل انها ما تزال تفلت منك ! فلماذا ارتعت هذا الارتياح كله مثلاً ؟
نعم ، ما الذي يخيّفك الى هذا الحد ؟

- أنا مرتاع ؟ أنا خائف ؟ خائف منك أنت ؟ ألا ان الأولي أن تخاف أنت مني « أيها الصديق العزيز » ؟ ما هذا الكلام الصياني ؟ على انني سكران ••• أنا أدرك ذلك • انني أسرف في الكلام ، أسرف في الكلام كثيراً ••• لعن الله الحمرة ! هيه ! أنت ! اعطني ماء !

قال سفدريجايلوف هذا ، وتناول الزجاجاة فرماها من النافذة بغير تخرج • وجاءه فيليب بابر يق ماء •

واستأنف سفدريجايلوف كلامه فقال وهو يبل منشفه ويضعها على رأسه :

- وهذه سخافات على كل حال ••• انني أستطيع أن أسقط شكوكك كلها بكلمة واحدة • هل تعلم مثلاً انني سأتزوج ؟

— سبق أن قلت لى هذا ؟

— سبق أن قلت لك هذا ؟ حقاً ؟ لست أتذكر . على كد حال ، لا شك أننى لم أفله جازماً ، لأننى لم أكن قد رأيت خطيتى . وما كان الأمر حتى ذلك الحين الا فكرة أو مشروعاً . أما الآن فان لى خطية وقد أصبح الأمر واقعاً . ولولا شئون مستعجلة لدعوتك أن تصحبنى إليها ، لأننى أريد أن أطلب منك بعض النصائح . آ . . . لم يبق لى الا عشر دقائق ! خذ . . . انظر فى ساعتى . ولكن يجب أن أحكى لك . . ذلك أن زواجى حادثة شائقة فريدة فى نوعها . الى أين تمضى ؟ أما تزال تريد الانصراف ؟

— لا . . . الآن لن أنصرف .

— لن تنصرف ؟ سوف نرى . نعم ، سأصحبك الى هالك لأعرفك بخطيتى ، ولكن لا الآن ، فالآن لا بد أن نفتق ، تمضى أنت يمناً وأمضى أنا يسرة . ان تلك المرأة التى تسمى ريسليش والتى أقيم عندها فى هذه الفترة ، لا شك أنك سمعت عنها ، أليس كذلك ؟ عجب . . . ألم تسمع عنها ؟ تلك المرأة التى يقال انها هى السبب فى أن فتاة صغيرة انتحرت غرقاً فى وسط الشتاء . آ . . . ان تلك المرأة هى التى دبّرت الأمر كله . قالت لى : « لا شك أنك تضجر وتسام وأنت وحيد على هذه الحال ، فيجب أن تسرّى عن نفسك قليلاً » . والحق أننى امرؤ قائم المزاج مكتئب الطبع حزين النفس . هن تضننى مرحاً ؟ أبداً . . . أنا سوداوى . لست أؤذى أحداً ، وأظل قابلاً فى ركنى ، ولكن يتفق لى أن أبقي ثلاثة أشهر صامتاً لا أفتح فمى بكلمة . ولقد كانت تلك القوادة ريسليش تخفى خطة وتبيت فكرة : كانت تقول لنفسها ان امرأتى القادمة سوف تضجرنى آخر الأمر ، واننى سوف أهجرها ، فتقع عندئذ بين يديها هى ريسليش ، فتجوز بها هنا وهناك فى بيتنا أو فى بيته أرفع . قالت لى

ان للفتاة أباً عجوزاً خرفاً هو موظف محال على التقاعد أصبح لا يبارح مقعده منذ ثلاث سنين لأنه لا يستطيع أن يحرّك ساقيه . وأضافت الى ذلك أن أمها امرأة راجحة العقل متسامحة ، وأن أخاها يشغل وظيفة من الوظائف فى الاقاليم ولكنه لا يساعد ذويه ؛ وأن لها أختاً متزوجة لا توافيهم بشئ من أخبارها ، وكان الأسرة ليس عندها عدد كفى من الأقواہ قطعهم ، فكفلت طفلين صغيرين من أقربائها ؛ وعلى أثر ذلك أخرجت الفتاة من الكوليج قبل أن تتمّ دراستها . وستبلغ السادسة عشرة من عمرها بعد شهر ، فيمكن عندئذ تزويجها ، أى يمكن أن أتزوجها أنا . وقد ذهبنا آن وريسليش الى أهل الفتاة . مشهد مضحك . عرفتهم بنفسى : ملائكة ، أرملة ، أسرة نبيلة ، علاقات عالية ، ثروة طائلة . فما قيمة أن يكون عمرى خمسين عاماً ، وأن يكون عمر الفتاة ست عشرة سنة ؟ من ذا الذى يمكن أن يتوقف عند أمر تفصيلي هو هذا الفرق فى السن ؟ أأست زوجاً مناسباً ؟ بل أأست زوجاً ممتازاً ؟ ها ها ها ! ليتك رأيته وأنت أتحدث مع أبيها وأمها ! ان المرء يدفع مالا كثيراً ليعرف رؤيته لهذا المشهد ! وظهرت الصعلة فجأة ، فانهضت نحى الضيوف كما يفعل الأطفال . . . تصور أنها ما تزال ترتدى الثوب القصير ! انها برعم ورد حقاً ، يصطبغ خذاها بحمرة قونية كلون الشفق عند الفجر (كانت قد أطلعت على الأمر طبعاً) . لا أدري ما رأيك فى الفتيات الصغيرات . أما أنا فرأيت أن هذه السنين الست عشرة ، وتلك العيون الصغيرة التى ما تزال عيون أطفال ، وذلك الحجب ، وهذه الدموع التى ننسكب حياء وخفراً ، أن هذا كله أجمل جمالاً من كل جمال . ناهيك عن أن الفتاة كانت جميلة كجمال صورة . شعر أشقر خفيف منموج ، شفتان مكتنرتان فرمزيّتان ، قدمان سميرتان . عجيبة من العجائب . . . ولقد تعارفنا . ثم أعلنت ' أننى فى عجلة من أمرى ، لأسباب عائلية . لذلك تمت الخطبة

فى غداة ذلك اليوم ، اى امس الاول * ومنذئذ أصبحت أجلسها على
 ركبتي منى وصلت اليهم ، ثم لا اتركها *** فيحمر خذاها من جديد
 حتى لنصبح بلون الشفق عند الفجر ، واخذ ألتهما بالقبل التهاما ! وأما
 تقنعها طبعاً بان الامور يجب أن تجرى على هذا النحو ، لاننى ساصبح
 زوجها * الخلاصه : لدة ما بعدها لذة ! ربما كانت حالة الحطيب هذه احلى
 وأمتع من الحالة التى ستلوها ، أعنى حالة الزوج * فها هنا نجد « الطبيعة
 والحقيقة » * كما يقال ! ها ها *** لقد تحدثت معها مرة أو مرتين * ان
 الصبية ليست بالغية البتة ، وانها فى بعض الأحيان تنظر الى نظره تشعل
 حرقاً فى كيانى كله * هل تعلم ؟ ان لها وجهاً من نوع وجه « المادونا »
 التى صورها رافائيل * ان « مادونا سكستين » لها وجه عجيب تماماً ،
 وجه يعبر عن حزن يلم² به جنون غيبي ، ألم يخطف هذا بصرك ؟ فاعلم
 اذن أن وجه خطيتى فيه شيء من هذا النوع * وما ان تمت خمبنا حتى
 حملت اليها هدايا بألف وخمسمائة روبل : حلية من الماس ، وحلية
 أخرى من لؤلؤ ، ومجموعة فضية من أدوات الزينة ، كبره بهذا الحجم ،
 مع جميع لوازمها *** فاذا بوجه « المادونا » الصغير يشرق ويزدهر *
 ثم أجلستها على ركبتي ، ولعلنى بلغت فى ذلك من قلة التحرج أنها
 احمرت احمراراً شديداً وطفرت الدموع من عينيها * ولكنها لم تشأ أن
 تنفض نفسها رغم أن نفسها كانت مشغلة كل الاشتغال * وخرج اجميع
 لحظة ، فاصبحنا وحيدين ، أنا وهى ، فاذا هى تبادر فجأة فتحيط عنقى
 بذراعيها الصنيرتين وتقبّلنى (من تلقاء نفسها هذه المرة) ، وتحلف
 لتكونن لى روجة مطبعة طيبة وفيه ، ولتسعدنى ، ولتقن على هذا حياتها
 كلها ، كل لحظة من حياتها ؟ ولن تطالبى فى مقابل ذلك الا بشيء
 واحد : « هو أن أحترمها ، أن احترمها فقط ، فهى لا تريد الا هذا ،
 ولا تريد هدايا ! » * لا شك فى أنك توافقنى على أن سماع اعتراف كهذا

الاعتراف ، فى خلوة ، من ملاك صغيرة فى السادسة عشرة من عمرها ،
ترتدى ثوباً رقيقاً من قماش شفاف ، لها شعر مصفور متدل على جبينها ،
وقد احمرت وجنتاها من حياء العذارى وخفرهن ، وأخذت دموع الحماسة
تتلاً فى عيها ، أقول لا شك فى أنك توافقى على أن ذلك كله جذاب
مغري ! جذاب مغري ، هذا هو الوصف الصحيح ، أليس كذلك ؟ شيء
يستحق أن يدفع المرء ثمنه ، هه ؟ ... اسمع ... سنذهب الى خطيتى ،
ولكن لا الآن !

— الخلاصة أن هذا الفرق الرهيب فى السن وفى الثقافة يثير رغبتك
الشهوانية مزيداً من الانارة ! هل من الممكن أن تفكر فعلاً فى الاقدام على
زواج كهذا الزواج ؟

— سم لا ؟ طبعاً أفكر فى ذلك ! بكل امرئ أن يفكر لنفسه ، وأقدر
اناس على خداع نفسه أنجحهم فى قضاء أيام سعيدة ! هاها ! ولكن مابالك
قد أصبحت رجلاً فاضلاً على حين فجأة ؟ رافة بى يا عزيزى ، لأننى
امرؤ خاطئ مدب ! هـ هـ هـ هـ ...

— ولكنك عنيت بأولاد كاترين ايفانوف على كل حال ... كانت
هناك بواعث تدفعك الى ذلك ... الآن فهمت كل شيء . !

قال سفديريجانلوف وهو بمنجر ضاحكاً :

— أنا أحب الأطفال كثيراً ويمكننى بالناسبة أن أروى لك حادثة
غريبة ما تزال تعجرب حتى هذه الساعة . لقد طفت بمختلف الملامى
الموبوءة فى العاصمة منذ وصولى أول يوم ... أسرع أطوف بها بعد
فراق سبع سنين ! لعلك لاحظت قلة حرصى على اعادة الصلة بينى وبين
أصحابى وأصدقائى القدماء . حتى يمكننى أن أقول اننى أفر منهم

فرارى من الطاعون • يجب أن أقول لك اننى حين كنت عيش فى اريف
عند مارتا بروفا كان يسبنى ضيق شديد كلما تذكرت هذه الأماكن
السرية التى يستصيع الانسان الحير أن يجد فيها أشياء كثيرة ! نبأ لى !
الشعب ههنا يسترسل فى السكر ، والشيبه استغفة تذوب وتضع فى احلام
خيالية ونظريات عجيبة ، واليهود يهرعون من كل مكان ينهبون كل
ما تصل اليه أيديهم من مال ، وسائر الناس يستسلمون فى أثناء ذلك
للفسق والمجون • اذن لقد أرسلت الى هذه المدينة منذ الساعات الأولى
رائحة مألوفة جداً • وسرعان ما وقعت فيما يسمى سهرة راقصة : هو
ملهى موبوء فظيع ، ولكننى أحب هذه الأماكن حين تكون باعثة على
الاشمئزاز • كان الراقصون مندفعين فى رقص « الكانكان » اندفاعاً محمومة
مسعوراً قلما يرى المرء مثله فى هذه الأيام ، ولم تكن نرى مثله فى أيامنا
أبداً • لقد تحقق تقدم فى هذا المجال أيضاً • وفجأة لمحت صبية لعلها
فى الثالثة عشرة من عمرها ، ترتدى ثياباً لطيفة وتراقص سبداً جميلاً ،
وأمامهما شاب آخر • وكانت أمها جاسدة قرب الحائط تنظر اليها • هل
تتحيل كيف كان الرقص ؟ لقد كانت الفتاة تشعر بخجل شديد • وهامى
ذئ تحمر ، ثم يزداد حرجها وانزعاجها أخيراً فتأخذ تبيكى • فيمسكها
الراقص الجميل ، ويأخذ يدور بها ، ويقوم بألف حركة وحركة بذئقة ،
والناس من حوله تصيح بضحك صاخب • اننى فى مثل هذه اللحظات انما
أحب جمهورنا خاصة ، حتى جمهور هذا النوع من ملاهى الليل • كان
الحضور يضحكون ويصيحون قائلين : « مرحى ! مرحى ! لم يكن عليها
الا أن ترفض المجيء الى هنا ! ليس هذا مكاناً للأطفال ! » • أما أنا فلم
أكثر طبعاً • وسرعان ما حدثت المكان الذى يناسبنى ، ومضيت أجلس
قرب الأم • وبدأت أكلّمها فقلت لها اننى انا أيضاً مارث بيطرسبورج
مروراً • وأضفت الى ذلك أن هؤلاء الناس جفافة غلاظ ليس لهم

فراصة تعرفهم بمن يستحقون الرعاية و الإدارة • وبعد أن أسمعتها أننى أملك مالا كثيرا عرضت عليها أن أوصلهما هى وابنتها بحربة ، قبلت وأوصلتهما ، فرأيت مسكنهما (انه عرفة مؤتة حقيرة كانتا قد نزلتاها منذ وقت قصير حين وفدنا من الأقليم) • وقالتا لى انهما تعدان زيارتى لهما شرفا عظيما • وعلمت بعد ذلك انهما لا تملكان قرشا ، وانهما جاءتا الى بطرسبرج للقيام بمساع لى إدارة من الادارات • فعرضت عليهما خدمتى ، وقدمت اليهما مالا • وعلمت عدا ذلك انهما بالمصادفة انما وقفت فى ذلك الملهى تلك الليلة ، فقد ظنتا أنه مكان لتعليم الرقص • وعرضت أن أساهم فى اتمام ثقافة الفتاة بتعليمها اللغة الفرنسية ، وبتعليمها الرقص خاصة • فسرعن ما قبل هذا العرض بفرح شديد ، وسرعان ما قيل لى ان هذا شرف كبير ••• وما تزال علاقتنا قائمة ، وما تزال زيارتى متتالية ••• سنذهب اليها معا لتراها ان شئت ••• ولكن لا الآن !

— كفاك ! كفاك حكايات حقيرة دنيئة تبث على الاشمزاز ، ايها الانسان الفاسق ، المنحل ، المنحط !

— يا لك من شاعر ! يا لك من شيلدر ! انظروا أين تختبئ الفضيلة ! هل تعلم أن صرخاتك هذه تغرينى بأن أقص عليك المزيد من أمثال هذه الحكايات لأسمعك تطلق المزيد من هذه الصرخات ؟ هذه لذة حقيقية !

دمدم راسكولنيكوف بقول مبغضا حاقدا :

— نعم ، لا شك أننى أبدو سخيفا مضحكا ، فأنا كذلك فى نظر نفسى !

ضحك سفدريجاييلوف ملء حلقه ، ثم نادى فيليب ، فدفع احسابه ،
ونهض لينصرف وهو يقول :

— نعم ... أنا سكران ... كفى حديثاً ! ... انها لذة حقيقية ! ...

صاح راسكولنيكوف يقول وهو ينهض أيضاً :

— كيف لا تشعر بلذة ... كيف لا تكون لذةً لرجل فاسق داعر
من طينتك أن يقصّ مغامرات كهذه المغامرات وهو يحلم بمشاريع
شيطانية أخرى من هذا النوع ، وأن يقصّ ذلك على انسان مثلي ... ؟
هذا يؤجج رغبتك ، ويهيج نفسك ، أليس كذلك ؟

قال سفدريجاييلوف شيء من الدهشة وهو يتفرس في راسكولنيكوف :

— اذا كنت ترى هذا الرأي ، فلك اذن لمستهتر عظيم ... أو ان
فيك لاستعداداً لهذا . انك تستطيع أن تدرك كثيراً من الأشياء ... وأن
تصنع بها كذلك كثيراً من ... ولكن كفى ! يؤسفني حقاً أن حديثنا كان
قصيراً هذا القصر كله ، ولكنك بن تفلت مني هكذا ... اصبر قليلاً ...

خرج سفدريجاييلوف من الحانة ، وتبعه راسكولنيكوف .

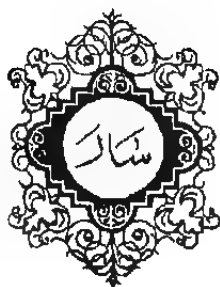
احق أن سفدريجاييلوف لم ينل منه السكر كثيراً . ان الشراب لم
لم يصعد الى رأسه الا لحظة قصيرة ، وكان ثمة يتبدد مزيداً من التبدد
شيئاً بعد شيء . كان هناك أمر هام جداً يشغل باله ، يشغل باله كثيراً ،
فكان يقطب حاجبيه ، وكان انتظار هذا الشيء بقلقه اقلاقاً واضحاً ، وبير
أعصابه . ولم يفث راسكولنيكوف أن يلاحظ أن سفدريجاييلوف قد غيّر

لهجته فى مخاطبته منذ لحظات ، وأنه أصبح يكلمه بمزيد من الفظاظه
والسخرية •

واشتبه راسكولنيكوف فى أمر سفدريجاييلوف ، فقرر أن يتبعه •
وصلا الى الرصيف •

— أنت تذهب يمينه وأنا أذهب يسره ، اللهم الا أن يكون العكس !
المهم أن نفترق • الى اللقاء ، الى اللقاء ، سيسرنى أن أراك مرة أخرى •
قال سفدريجاييلوف ذلك وسار يمينه فى اتجاه « سوق العلف » •

الفصل الخامس



راسكولنيكوف وراهه ، فصح سفديرجابلوف يقول
ملتفتاً إليه :

- ما معنى هذا ؟ أظن اننى قلت لك ...

- معنى هذا اننى لن أنتركك قيد أنملة ...

- ماذا ؟ ماذا ؟

وتوقف الاثنان ، وأخذ كل منهما يروز صاحبه بنظرة خلال

دقيقة .

وقال راسكولنيكوف بلهجة قاطعة :

- بعد جميع الحكايات التى رويتها لى وأنت فى شبه سكر ، يحق

لى أن أتصور أنك لم تهجر مشاريعك الدنيئة فيما يتعلق بأختى ، بل وأن

هذه المشاريع تشغلك الآن أكثر مما كانت تشغلك فى أى وقت مضى .

أنا أعلم أن أختى تلقت فى هذا الصباح رسالة . ولقد كنت أنت قلقاً

لا تستقر على حال . ومن الجائز جداً أن تكون قد عثرت على خطيبة

جديدة ، ولكن هذا لا يبرهن على شيء ، فأنا أريد أن أتحقق من الأمر

بنفسى .

لو سئل راسكولنيكوف أن يقول ما هو الأمر الذى يريد أن يتحقق

منه بنفسه لارتبك أشد الارتباك .

قل سفديجاييلوف :

— ها ... هكذا ؟ أتريد أن أنادي الشرصة ؟

— نادها !

وتوقفا من جديد ، ومن جديد أخذ كل منهما يتفرس في الآخر .
وأخيراً تغير تعبير وجه سفديجاييلوف ، فانه حين رأى أن راسكولنيكوف
لم ينخفض تهديده ، أسرع يصطنع هيئة تتم عن مرح ومودة وصدقة ،
وقال :

— ما أغرب أمرك ! لقد تعمدت أن لا أكلّمك في قضيتك ، رغم أن
الفضول ينهش قلبي نهشاً ... انها لقضية هائلة ! لقد آثرت أن أرحي
الكلام فيها الى مرة أخرى ... ولكنك قادر على أن تجعل الميت نفسه
يفقد صبره وتثور أعصابه . تعال معي ان شئت ، ولكنني أنبّهك : ان
على أن أرحع الى البيت لحظةً لأخذ شيئاً من المال ، ثم أغلق الباب
بالمفتاح ، ثم أقفر راجباً عربية من العربات لأمضي الى قضاء السهرة في
«الجزر» . فكيف تستطيع أن تتبغى والحالة هذه ؟

— ان على أن أذهب الى عمارتك أنا أيضاً ، لا الى بيتك أنت ، بل
الى بيت صوفيا سيميونوفنا ، لأعذر لها عن تخلفي عن حضور الجنازة .

— لك ما تشاء . ولكن صوفيا سيميونوفنا ليست في بيتها . فقد
ذهبت بالأولاد الى بيت سيدة هي صديقة قديمة لي تدير ملجأً للأيتام .
لقد فتنت تلك السيدة بأن دفعت لها مبلغاً من المال لصغار كاترين ايفانوفنا
الثلاثة ، كما وهبت مبلغاً آخر للملجأ الذي تديره . وقد قصصت عليها
كذلك قصة صوفيا سيميونوفنا بصها الكامل دون أن أخفي شيئاً . فكان
الأثر الذي أحدثته في نفسها هذه القصة أثراً عميقاً لا يوصف . وذلك
هو السبب في أن صوفيا سيميونوفنا قد دُعيت الى أن تذهب في هذا اليوم

نفسه الى البيت الذى نزلته تلك السيدة مؤقتاً حين عادت من اجازتها منذ
برهة .

— سأذهب مع ذلك الى صوفيا سيميونوفنا .

— افعل ما تشاء ، لكننى لن أصحبك . ما ذهابى الى هناك ؟ ثم
ها نحن قد أوشكنا أن نصل . قل لى : يحيل الى أنك انما تنظر الى
نظرة الربة هذه لأننى كنت مؤدباً مهذباً فلم أرعجك بأسئلة كان يمكن
أن ... أنت تفهم عنى ! لقد بدا لك ذلك أمراً خارقاً ، أليس كذلك ؟
فهلا أظهرت أنت أبضاً شيئاً من الأدب والتهذيب !
— وهل كان أدباً وتهذيباً أن تتنصت على الأبواب ؟

قال سفدريجايوف وهو يضحك :

— ها ... اذن ما زلت تذكر هذا وتفكر فيه ! على كل حال ، كان
سيدهشنى أن لا تير هذا الموضوع ! ها ها ها ! ولكن الواقع أتنى لم
أسمع الا بضع شذرات من جميع تلك المهازل التى كنت تقصها على صوفيا
سيميونوفنا ... وقد فانتسى خاتمة ذلك كله . قد أكون شخصاً متخلف
الذكاء محدود العقل عاجزاً عن فهم أى شىء . ولهذا نفسه انما أناشدك
الله يا صديقى أن تشرح لى ... أرجوك أن تثير عقلى على هدى مبادئ
العصر ...

— أنت تكذب ! لا يمكن أن تكون قد سمعت شيئاً !

— عجيب ! أنا لا أتكلم عن هذا (رغم أننى سمعت بعض الأشياء) .
لا ، ان كل ما أريد أن أقوله هو أنك لا تتفك ثن وتتوجع . ان شيلر
الذى يشوى فى نفسك بسبب لك اضطراباً فى كل لحظة . ثم أنت تريد
الآن أن لا يتنصت أحد على الأبواب ! فاذا كنت قاسياً الى هذا الحد ،
فهلهم اعترف للسلطان وقل لها : « لقد ألتت بى مصيبة ، لقد وقع خطأ

صغير فى نظريأتى الفلسفية » • أما اذا كنت مقتنعاً بأنه لا يجوز للمرء أن أن يتنصت على الأبواب، وأنه يجوز له أن يهشم رموس العجائز الصغيرات اللواتى تقم عليهن يده ، فما عليك فى هذه الحالة الا أن تبادر فتهاجر الى مكان ما ، الى أمريكا مثلاً • • • لا أدري • • • وانما يجب أن تفعل ذلك بأكبر سرعة • اهرب أيها الفتى ! لعله لم يفت الأوان بعد • اننى أكلمك صادقاً وأخلص لك النصيح • ماذا ؟ هل يعوزك المال اللازم لسفر ؟ سأعطيك ما أنت فى حاجة اليه •

قاطعه راسكولنيكوف قائلاً باشمتران :

— لا يخطر هذا ببالي على الاطلاق •

— أفهم ذلك • ولا تكلف نفسك عناء الكلام ، فان لك أن لا تقول شيئاً البتة • اننى أفهم المسائل التى تدور فى رأسك • • • هى مسائل • • من نوع أخلاقى ، أليس كذلك ؟ أنت تتساءل هل تصرفت انتصرف الذى يليق بانسان ، بمواطن ؟ ولكن دع هذه المسائل ، انبذها ! فيم يمكن أن تميدك الآن ؟ هى • هى • هى • ! والا ، ما كان عليك أن تزج نفسك فى هذا الأمر وأن تشرع فى عمل لست قادراً على المضى فيه الى النهاية • هيّا هشّم دماغك ! لا تحب ذلك ؟

— لكأنك تحاول احقاقى عامداً لأنصرف •

— غريب أمرك ! لقد وصلنا ، فما عليك الا أن تكلف نفسك عناء صعود السلم ! ها هو ذا باب صوفيا سيميونوفنا • انظر • ليس فى بيتها أحد • ألا تصدقنى ؟ اسأل اذن آل كابرنائوف • انها تترك لهم المفتاح دائماً • وهذه هى « السيدة » كابرنائوف بنفسها على كل حال • ماذا ؟ (انها صماء قليلاً) • هل خرجت صوفيا سيميونوفنا ؟ فالى أين ذهبت ؟ ها قد سمعت أنها ليست فى بيتها وأنّها لن ترجع الا فى ساعة متأخرة من

الليل • تعال اذن معى ، الى بيتى • كنت تريد أن تجىء الىّ فعلاً ،
 أليس كذلك ؟ فيها نحن فى بيتى ! ليست السيدة ريسليش هنا • انها
 لا تنقطع عن الحركة ، لكنها امرأة طيبة ، أوكد لك ؛ وفى وسعها أن
 تفيدك كثيراً اذا أنت أظهرت شيئاً من التعقل • انظر : هأنا ذا آخذ من
 مكتبى سنداً مالياً (وأنت ترى أننى أملك سندات كثيرة أخرى) ، غير أن
 السند سيبدّل منذ هذا المساء نقوداً رنانة • هل رأيت ؟ لم يبق لى وقت
 أضيعه • هأنا ذا أغلق مكتبى ، وأغلق باب الشقة ، وها نحن نهبط
 السلم • هل تريد أن نركب عربة ؟ اننى ذاهب الى « الجزر » كما تعلم •
 هل يسرك أن تقوم بجولة صغيرة بالعربة • انظر : هأنا ذا آخذ هذه
 العربة ، وأطلب من الخوذى أن يقودنى الى جزيرة ايلاجين • ماذا ؟
 أترفض ؟ أنت منهوك القوى ؟ هياً ••• لنفهم بجولة صغيرة معاً ! أحسب
 أن المطر سيهطل ، ولكن لا ضير ، سترفع غطاء العربة •

كان سفدرىجاييلوف قد استقر فى العربة • واعتقد راسكولنيكوف ،
 فى تلك اللحظة على الأقل ، أن شبهاته ليس لها ما يسوّغها • فاستدار
 دون أن يجيب بشئ ، وسار فى اتجاه « سوق العلف » • ولو قد التفت
 الى وراء لرأى سفدرىجاييلوف ينقد الخوذى أجره بعد مائة خطوة ، ويعود
 يمشى على الرصيف • ولكن راسكولنيكوف لم يكن قادراً على أن يرى
 شيئاً ، وكان قد انعصف يقطع ناصية الشارع • ان استنزازاً كان يدفعه
 بعيداً عن سفدرىجاييلوف • هتف يتساءل رغم ارادته : « كيف أمكنتى ،
 ولو خلال لحظة قصيرة ، أن انتظر شيئاً من هذا الانسان الدنيء الحقير !
 من هذا الوغد السافل المنحط ! » • ولكن الحقيقة هى أن حكم
 راسكولنيكوف على سفدرىجاييلوف كان فيه شئ من تسرع وتعجل • ومهما
 يكن من أمر فان الجحود الذى خلقه سفدرىجاييلوف كان يصفى على
 سفدرىجاييلوف شيئاً من شذوذ ، بل ويحيطه بشئ من السر • وظل

راسكولنيوف مقتنعاً بأن سفديريجاييلوف لن يدع أخته فى سلام • ولكن
اتفكير واعادة التفكير فى هذا الأمر كانا قد أصبحا يشقان كثيراً على نفس
راسكولنيكوف •

فلما أصبح وحيداً لم يلبث بعد عشرين خطوة أن استرسل فى أحلام
عميقة على عادته • حتى اذا وصل الى الجسر توقف قرب الافريز وأخذ
بتأمل الماء ، بينما كانت آفدوتيا رومانوفنا تتأمله هو • كان قد قاطعها عند
أول الجسر تماماً ، ولكن دون أن يلاحظها • وهذه أول مرة تلتقى فيها
دونيا بأخيها فى الشارع على هذا النحو ، وقد انقبض صدرها رعباً وذعراً
حين رآته ، وتوقفت لا تدري أتناديه أم لا • ثم لم تلبث أن لمحت
سفديريجاييلوف على حين فجأة ، متجهاً نحو « سوق العلف » بخطى سريعة ،
وكأنه يسير محاذراً متخفياً ؛ ولم يدخل الجسر ، بل توقف على الرصيف ،
متجهاً بعض التحى ، حتى لا يراه راسكولنيكوف • كان قد لاحظ دونيا
منذ برهة طويلة ، وهو يحرك لها يديه بإشارات فهمت دونيا منها أنه
يحضها على أن لا تنادى أخاها ، وأن تتركه وشأنه ، وأن تلحق به هو •

وذلك ما فعلته دونيا : فها هى ذا تتجاوز أخاها ، دون أن تقول
كلمة ، وها هى ذى تقترب من سفديريجاييلوف •

دمدم سفديريجاييلوف قائلاً لها :

— تعالى بسرعة . لا أريد أن يعلم روديون رومانتش بموعدا •
اعلمى اننى خارج من حانة قريبة وافانى فيها ثم لم أعرف كيف أتخلص
منه الا بكثير من المشقة والعناء ! لا أدري كيف سمع بأمر الرسالة التى
بعثت بها اليك ، وهو الآن يشبه فى أن هناك شيئاً ما • أرجو أن لا تكونى
أنت التى بحت له ببعض الأسرار • ولكن اذا لم تكونى أنت ، فمن عسى
يكون ؟•••

قاططه دونيا تقول :

- لقد انقطعنا وقطعنا ناصية الشارع ، فأصبح أخى لا يستطيع أن يرانا • لن أتبعك الى أبعد من هذا المكان • فقل لى كل شىء هنا • اننا نستطيع أن نتكلم فى الشارع •

- أولاً : لا يمكن أن يقل هذا فى عرض الشارع • ثانياً : ينبغى أن تسمعى أيضاً صوفيا سيميونوفنا • ثالثاً : هناك وثائق يجب أن أظهرك عليها • أخيراً : اذا كنت ترفضين أن تيجئى الى بيتى فسوف أمتنع عن كل شرح ، وسوف أنصرف فوراً • هذا وأرجوك أن لا تنسى أن سرّاً شائعاً جداً ، متعلقاً بأخيك الحبيب ، يوجد بين يدى •

توقفت دونيا مترددة ، ودرشت سفدر يجايلوف بنظرة نافذة ، فسألها سفدر يجايلوف هادئاً :

- ممّ تخافين ؟ ليست المدينة كالريف • ثم انت فى الريف قد أسأت الى أكثر مما أسأت اليك • بذلك •••

- هل أطلعت صوفيا سيميونوفنا ؟

- لا ، لم أقل لها كلمة واحدة ، حتى اننى لست واثقاً كل الثقة بأنها الآن فى بيتها • ولكن أغلب الظن أنها هناك • لقد دفنت اليوم قريبتها ، فما هذا يوم زيارات تقوم بها • على كل حال ، لن أحدث أحداً فى هذا الأمر الآن ، حتى ليؤسفى أننى أطلعتك عليه ، فن أقل طيش يساوى هنا وشاية • انظرى : هذا هو المنزل الذى أقطن فيه ، أمامنا • والبواب يعرفنى جيداً • هذا هو يحيىنى كما ترين • انه يلاحظ أن معى سيدة • وطبيعى أن صورة وجهك قد نقشت الآن فى ذاكرته • وينبغى لهذا أن يطمئنك اذا كنت تخافين منى وتشكين فى • اغفرى لك هذه

الفاظلة فى . مخاطبتك • أنا هنا مستأجر عند مستأجرين ، وليس يفصلنى
عن صوفيا سيمونوفنا الا حائط ، فهى أيضاً مستأجرة عند مستأجرين •
الطابق كله مسكون ، فممّ خوفك ؟ ألا أن هذا الحرف لحرف طفلة
صغيرة ! أنا مخيف الى هذه الدرجة ؟

قاس سفديريجايلوف ذلك وهو يصطنع ابتسامة أراد لها أن تعبر عن
الطيبة والسماحة ، ولكنه كان قد بدغ من الاضطراب جداً لا يستطيع معه
أن يحسن التمثيل • كان قلبه يخفق خفقاناً قوياً ، وكانت أنفاسه مختنقة •
وكان يعتمد أن يتكلم بصوت قوى ليخفى اضطرابه المتزايد ، ولكن دونيا
لم تلاحظ هذا الاضطراب • لقد ساءها كثيراً ما قاله عن خوفها الذى
يشبه خوف الأطفال وعن هيئته المخيفة فى نظرها •

قالت بلهجة ظاهرها هادى ، وكان وجهها شاحباً شحوباً شديداً :
— رغم اننى أعذك رجلاً لا شرف له ••• فأننى لا أخاف منك
البتة • تقدمنى !

توقف سفديريجايلوف أمام باب صونيا •

— اسمح لى أن أسأل هل هى فى بيتها • لا ، ليست فى بيتها •
يا لسوء الحظ ! لكننى أعلم أنها قد تعود بين لحظة ولحظة • لئن تغيت ،
فما ذلك الا لأنها ذهبت تزور سيدة لتيحت معها أمر الأيتام • فإذا لم
ترجع خلال عشر دقائق فسوف أرسلها اليك فى هذا اليوم ان رغبت فى
ذلك • هذا مسكنى ، وهاتان هما الحجرتان اللتان أحتلتهما • وراء هذا
الحاجز تسكن صاحبة البيت السيدة ريسليش • والآن أنضرى هنا ، سوف
أظهرك على واثقى الأساسية • من شرفة نومي يقضى هذا الباب الذى
تربن الى غرفتين خاليتين كل الحلو ، معدّتين للتأجير • انظرى •• يجب
أن تتبهى اليهما أكبر الانتباه •

كان سفدرىجاييلوف يشغل غرفتين مؤنتين واسعتين • أجالت دونيا بصرها فيما حولها مرتابة ، لكنها لم تلاحظ شيئاً خاصاً يلفت النظر ، لا فى أثاث الغرفتين ولا فى ترتيبهما ، رغم أنها كان يمكن أن تنبه الى أن شقة سفدرىجاييلوف تقع بين بيتين غير مسكونين قريباً ، يصل المرء إليهما لا من الممر رأساً ، بل باجتياف غرفتين خاليتين لصاحبة البيت • وفتح سفدرىجاييلوف باباً مقفلاً بالمفتاح ، يقع فى آخر غرفة نومه ، فأرى دونيا المسكن الحالى المعدّ للتأجير •

وقفت دونيا عند العتبة لا تدرى لماذا يدعوها سفدرىجاييلوف الى أن تنظر ، ولكن سفدرىجاييلوف أسرع يمدّها بالشروح فقال لها :

— انظرى هنا ، الى هذه الغرفة الثانية • لاحظى هذا الباب • انه مغلق بالمفتاح • وقرب هذا الباب يوجد كرسى • انه الكرسى الوحيد الذى يمكن العبور عليه فى هاتين الغرفتين • أنا الذى جئت به الى هنا لأحسن التنصت بنير عنه • ولا تب • ووراء هذا الباب مباشرة ، توجد مائدة صوفيا سيميونوفنا • لقد كانت جالسة الى هذه المائدة تتحدث مع روديون روماتش • فمن موضع جلوسى على هذا الكرسي ، فى هذا المكان نفسه ، طللت أنا أنصت الى حديثهما مساءين متتالين ، خلال ساعتين فى كل مرة • فعرفت بعض الأمور طبعاً • ما رأيك ؟

— تنصت على اباب ؟

— نعم ، تنصت على الباب • والآن فلنذهب الى غرفتى • هنا لا نستطيع أن نجلس •

قال سفدرىجاييلوف هذا وقد آفدوتيا روماتوفنا الى الغرفة الأولى التى يتخذها صالوناً ، ودعاها الى الجلوس • وجلس هو الى الطرف الآخر من المائدة ، ولكن عينيه كانتا تسطعان بذلك اللهب نفسه الذى كان قد

روّع دونيا نروبياً شديداً فى ذات يوم • ارتعشت دونيا ؛ ومرةً أخرى نظرت فيما حولها مرتابة • كانت لا تريد أن تظهر ارتياها ، غير أن حالة العزلة فى شقة سفدرىجايلوف أثارَت دهشتها وقلقها أخيراً ، فأرادت أن تسأله هل صاحبة الدار موجودة فى الدار على الألف ، ولكن كبرياءها صدّتها عن هذا السؤال • وكان قلبها على كل حال يعانى ألماً أشد كثيراً من كل ألم يمكن أن تعانيه فى سبيل نفسها • وكان هذا الألم يعذبها عذاباً شديداً •

بدأت تتكلم فقالت وهى تضع رسالته على المائدة :

— هذه رسالتك • هل ما أوردته فيها ممكن ؟ انك تلمع الى جريمة ارتكبتها أختى • لا تحاول أن تتهرب وأن تملص الآن • ان الماعك أوضح من أن تنكره • واعلم أننى حتى قبل أن أتلقى رسالتك كنت سمعت عن هذه الحكاية الدنيئة التى لا أصدق منها حرفاً واحداً • ان افتراضاً كهذا الافتراض منحط وسخيف فى آن واحد • اننى أعلم كيف لُفِّت هذه الحرافة • لا تستطيع أن تقدم أى برهان على ... لقد وعدتني بأن تبرهن : فتكلم اذن ! ولكن عليك أن تعلم سلفاً اننى بن أصدقك • لا ، لن أصدقك ! لا ، لن أصدقك !

قالت دونيا هذه الكلمات متدفقة ، واحمر وجهها احمراراً شديداً من فرط الانفعال فى لحظة •

قال سفدرىجايلوف :

— ولكن اذا كنت لا تصدقيني فلماذا جئت الى بيتى وحيدة ؟ نعم ، لماذا جئت الى بيتى ؟ هل بدافع الفضول وحده ؟
— لا تعذبني ! تكلم ! تكلم !

— لا شك فى أنك فتاة شجاعة • لقد ظننت أنك ستطلبين من السيد رازوميتشين أن يصحبك الى هنا • لكنه لم يظهر لا معك ، ولا حولك • لقد نظرت ملياً فلم أراه • هذه شجاعة منك • أنت تريدان اذن أن تنقذين أخاك روديون رومانتشس ! على كل حال ، فان كل ما فيك عظيم ، رائع !
... أما أخوك ، فماذا أقول لك عنه ؟ لقد رأيته بنفسك ، فما رأيك فى حالته ؟

— أرجو أن لا تكون حالته هذه هى الأساس الذى بنيت عليك اتهامك اياه !

— لا ، لا ، لم أبين اتهامى على حالته فحسب ، بل على أقواله أيضاً • على كل حال ، لقد جاء الى صوفيا سيمونوفنا مساءً من متتالين ، فجلسا فى المكان الذى أريتك اياه • وهناك اعترف لها بكل شيء ، اعترافاً تاماً • انه قاتل • قتل المعجوز المراهبة التى كان قد رهن عندها أشياء ، وقتل اخنها المتاجرة التى تسمى البزابت والتى دخلت مصادفةً بينما كان يقتل المعجوز • قتلها كليهما بساطور جاء به لانفاذ جريمته • قتلها ليسرق ، وقد سرق • أخذ مالاً ، وأخذ أشياء صغيرة •... أنا انما أروى لك ما رواه هو نفسه ، كلمةً كلمةً ، لصوفيا سيمونوفنا التى تعرف وحدها السر والتى لم تشارك فى جريمة القتل أية مشاركة ، لا بالقول ولا بالفعل ، حتى لقد روعتها هذه القصة كما تروّعك أنت الآن • لا تخافى ! لن تشي به !

تمتت دونيا تقول وقد ابيضت شفهاها ، واحتقق صدرها :

— هذا مستحيل ! مستحيل ! ليس هناك أى سبب يدفعه الى ذلك ! ليس هناك أى باعث يحضه على ذلك ! ... هذا كذب ! كذب فطيع !
— لقد سرق • هذا هو الدافع الوحيد • أخذ مالاً ومجوهرات •

صحيح أنه ، كما قال ، لم ينتفع بذلك المال ولا بتلك المجوهرات ، بل مضى يخبئ كل شيء تحت صخرة ما تزال تدفن تحيها المال والمجوهرات جميعاً . ولكن السبب في ذلك هو أنه لم يجروا ...

صاحت دونيا تقول وهي تنهض عن مكانها واثبة :

— ولكن هـد يُعقل أن يكون قد سرق ؟ هل يمكن أن يكون قد راودته هذه الفكرة حقاً ؟ انك تعرفه ، انك رأيته ، فهل يمكن أن يكون لصاً سارقاً ؟

لكنها كانت تتضرع الى سفدر بجايلوف . كان يبدو أنها نسيت خوفها وذعرها .

— هناك يا آفدوتيا رومانوفنا ألوف وملايين من أصناف السارقين : رب رجل يسرق وهو يدرك في قرارة نفسه أنه يرتكب عملاً سيئاً . وقد سمعت مرة عن رجل نبيل المحند كريم النفس أنه سلب عربة بريد ، فمن يدرى ؟ لعله حين فعل ذلك كان يظن أنه يقوم بعمل محمود ؟ لو كنت في مكانك لدُهِشت دهشتك هذه نفسها ، ولو روى لي هذه القصة شخص آخر لما صدّقته . ولكني لا أستطيع أن أكذب أذنبي . ان أخاك قد بسط لصفوف سيميونوفنا كافة الدوافع الذي حضته على ارتكاب فعلته ، فأبت هي نفسها أول الأمر أن تصدّق ، ولكنها لم تملك أخيراً الا أن تصدّق ، حين رأت هيئته ... فهناك الآذان ، وهناك الأعين أيضاً .

— وما هي تلك الدوافع ؟

— تلك حكاية طويلة جداً يا آفدوتيا رومانوفنا . كيف أشرح لك ؟ لقد اعتمد على نظريته تلك المعروفة التي تجيز الجريمة على شرط أن تكون تلك الجريمة ذات هدف عادل نبيل ... ففعلت شر واحدة في مقابل مائة

فعل من أفعال الخير ! ثم ... أليس يشق على نفس فتى موهوب جداً ،
 زاجر بكبرياء لا حدود لها ، أن يحس أنه لو ملك ثلاثة آلاف روبل فقط
 لتغير مستقبله كله ، وأن لا يستطيع الحصول على ذلك المبلغ ؟ أضيفى الى
 ذلك حالة الحنق المرضى الناشئ عن جوعه المزمن ، وعن سكناه فى حجرة
 ضيقة مسرفة فى الضيق ، وعن ارتدائه اسملاً بالية وخرقاً ممزقة ،
 وعن شعوره بكل ما فى وضعه الاجتماعى من يؤس وشقاء ، بالاضافة الى
 وضع أمه وأخته . وهناك ، فوق ذلك كله ، الطموح ، والأفئدة ، والمرور ،
 وربما عواطف طيبة أيضاً ... الله أعلم ! صدقى أننى لا أتهمه . ثم ان
 اتهامه ليس شأنى أنا . وهناك أيضاً نظريته الصغيرة تلك - هى نظرية كآبة
 نظرية أخرى - تلك التى تذهب الى أن الانسانى تنقسم الى فئتين ،
 فئة الأفراد المواد وفئة الأفراد الأفذاذ الخارقين أى الأفراد الذين يجيز لهم
 مستواهم العقلى أن لا يصدّمهم أى قانون من القوانين ، فهم الذين يفرضون
 القوانين على غيرهم ، أى على أولئك الذين تتألف منهم فئة الأفراد المواد ،
 الذين يتألف منهم القطيع ، الذين هم الغبار ! نظرية لطيفة كآبة نظرية
 أخرى ، أليس كذلك ؟ لقد فتنه نابوليون كثيراً ، أو قولى انه انقاد لاغراء
 ذلك الرأى الذى يرى أن العباقرة لا يكثرثون لحالات الظلم الفردية ، بل
 يتخطونها فلا يرتكبون بأمور هينة يسيرة . ولقد تخيل ، فيما يبدو ، أنه
 هو نفسه عبقرى ؟ أو قولى على الأقل انه كان مقتنعاً بهذا خلال مدة من
 الزمن . وقد تعذب كثيراً كذلك ، وما يزال يتعذب ، فهو يدرك الآن أنه
 ان استطاع أن يضع نظرية ، فلقد عجز عن امضى قدماً بلا تردد ؛ أى
 لقد أدرك أنه ليس عبقرىاً . وهذا الادراك أمر يشعر منه الفتى ، اذا
 كانت نفسه زاخرة بالكبرياء ، يشعر منه بمنذلة كبيرة واهانة عظيمة ،
 ولا سيما فى عصرنا هذا ...

— وعذاب الضمير ؟ أنت تنكر عليه اذن أى حس أخلاقي ؟ أهو
... حقاً ... كما تصف ؟

— آه يا آفدوتيا رومانوفنا ! ان كل شيء قد اضطرب الآن واختل . .
ناهيك عن أن النظام الكامل لم يوجد فى هذا العالم يوماً . ثم ان الروس
على وجه العموم أصحاب نفوس واسعة رحية كأراضيهم ، وهم ميالون
كثيراً الى الحياء والنزوة والفوضى . ولكن النفس الواسعة الرحية تكون
خطرة اذا لم يوهب لها شيء من عبقرية . تذكرى مناقشاتنا القديمة فى
هذا الموضوع هناك ، فى الشرفة المطلة على الحديقة قد كنت تعيين
على سعة النظر هذه منذ ذلك الأوان . من يدري مع هذا ؟ لعله ، حينما
كنا نحن نتكلم ، كان هو مستلقياً على فراشه يجتر مشروعه . ان مجتمعنا
المثقف لا يلمح بتقاسيده يا آفدوتيا رومانوفنا . بعض الناس يصنعون
لأنفسهم تقليداً من التقاليد كيفما اتفق ، من كتب قرأوها ، وبعضهم
يستمدون أصباغ تقليد من بعض حكايات الماضى . ولكن هذا انما يصدى
على العلماء ، وأكثرهم يبلغ من الحماقة أن رجلاً من رجال المجتمع
الرائى يخجل من اقتفاء أثرهم واتخاذهم قدوة له . على أنك تعرفين
آرائى : أنا لا ألوأ أحداً . كل ما هنالك اننى أتحاشى أن أقحم نفسى
فى شيء . لقد سبق أن تحدثنا فى هذا مراراً . حتى ان آرائى قد شرفها
أن حظيت باهتمامك انك شاحبة جداً يا آفدوتيا رومانوفنا .

— أنا أعرف نظرية أخى هذه . قرأت فى مجلة من المجلات مقالته
عن الرجال الذين يباح لهم كل شيء . ان رازومبخين هو الذى جاءنى
بتلك المجلة .

— السيد رازومبخين ؟ مقالة أخيك ؟ ولكننى كنت أجهل وجود
مقالة كهذه المقالة . لا بد انها شائقة جداً ! . . . الى أين أنت ذاهبة
يا آفدوتيا رومانوفنا ؟

— أريد أن أرى صوفيا سيميونوفنا • من أين يجب المرور للذهاب إليها ؟ لعلها عادت ! أريد أن أراها على الفور حتماً • يجب أن ...

لم تستطع آفدوتيا رومانوفنا أن تتم كلامها ، فقد انقطع تنفسها فعلاً •

— لن تعود صوفيا سيميونوفنا قبل هبوط الليل • هذا ما افترضه على الأقل • كان يجب أن تعود اما فى وقت مبكر جداً واما فى وقت متأخر جداً ...

— آ ... الآن أرى أنك تكذب ! الآن أرى أنك تكذب ! أنت لم تزد على أن كذبت ! اننى لا أصدق كلمة واحدة مما ذكرت ... لا أصدق منه كلمة واحدة !

بهذا صاحبت دونيا وقد خرجت عن طورها وفقدت صوابها •
ثم تهالكت على كرسي أسرع يقدمه اليها سفدريجايلوف وقد أوشكت أن تسقط مغشياً عليها •

— ماذا بك يا آفدوتيا رومانوفنا ؟ عودى الى نفسك ! اليك ماء !
اشربى جرعة ماء !

قال سفدريجايلوف لها ذلك ، ورشَّ وجهها بالماء ، فارتعشت وأفاقَت •

فقدمم يقول بينه وبين نفسه مقطَّب الوجه :

— ما أبلغ تأثير هذا الأمر فى نفسها •

ثم قال لها :

- هدى روعك يا آفدوتيا رومانوف ! أنت تعرفين أن له أصدقاء .
سوف تنقذه ، سوف تخرجه من المأزق ! هل تريدان أن أساعده على أن
يجتاز الحدود ؟ انى أملك مالا . وبعد ثلاثة أيام سأكون قد استخرجت
له جواز سفر . لقد قت ، نعم ، ولكن هدى نفسك . ما يزال فى وقته
متسع لأن يقوم بأعمال خيرة كثيرة . ما يزال يستطيع أن يصبح رجلاً
عظيماً . ما بك ؟ ألا تشعرين الآن بتحسن ؟

- رجل شرير . . . ما يزال يستطيع أن يسخر ويستهزئ !
دعنى . . .

- الى أين أنت ذاهبة ؟ الى أين ؟

- اليه ! أين هو ؟ هل تعلم أين هو ؟ لماذا هذا الباب مغلق ؟ من
هذا الباب دخلنا ، فمالى أراه الآن مقفلاً بالفتاح ؟ منى أتيح لك أن
تقفله ؟

- لم يكن فى الامكان أن نسمع جميع الغرف ما قلناه ! وأنا
لا أسحر ولا استهزئ البتة ، حتى اننى سئمت من الحديث فى هذا الأمر
كله . غريب ! الى أين تريدان أن تذهبي ؟ أتراك تريدان أن تزجيه
فى السجن ؟ لو ذهبت اليه لاشتعل غضباً وحنقاً ، ولمضى يشى بنفسه !
اعلمى أنه مراقب منذ الآن ، وأنهم يتبعونه . لسوف تكشفين أمره مزيداً
من الكشف ! انتظري . . . لقد رأيت منذ قليل وكلمته . ما يزال فى
الامكان انقاذه . انتظري . اجلسى . سنفكر معاً . من أجل هذا انما
دعوتك ، من أجل أن نتحدث فى خلوة وأن ن تعمق درس المشكلة . ولكن
هلا جلست !

- بأية طريقة تستطيع أن تنقذه ؟ وهل يمكن انقاذه ؟
قالت دونيا ذلك وجلست ، فجلس منفرد بجاييلوف الى جانبها ، وبدأ

يتكلم فقال وقد اشتعلت عيناه ، قال بما يشبه الدمدمة وهو لا يكاد يستطيع أن ينطق بالكلمات :

— كل شيء متوقف عليك

فتراجعت دونيا بضغ خطوات ، مذعورةً مرتجفة . وكان سفدريجاييلوف يرتجف هو أيضاً من قمة الرأس الى أخمص القدمين .

— أنت كلمة منك أنت ويُنقَد ! أنا أنا سوف أنقذه !
عندى مال ، ولى أصدقاء ! سأرحله فوراً ، وسأحصل أنا نفسى على جواز سفر . . . سأحصل على جوازى سفر ، واحد له وواحد لى . لى أصدقاء . . . رجال فاتون . . . هل تريدین ؟ وسأحصل أيضاً على جواز سمر لك أنت ، ولأمك . . . ما حاجتك الى رازوميين ؟ اننى أحبك مثلما يحبك . أحبك حباً لا نهاية له . دعينى أقبل حافة ثوبك ! دعينى أفعل هذا ، دعينى أفعل هذا ! أصبحت لا أطيق سماع حفيف ثوبك ! مرينى بما يجب أن أفعل فافعل . سأفعل كل شيء ، سأفعل المستحيل ! أصدق كل ما تصدقنه وأومن بكل ما تؤمنين به ! أفعل كل شيء ، كل شيء ! لا تنظرى الى هكذا ، لا تنظرى الى هكذا ! هل تعلمين أنك تقتلينى . .

أخذ سفدريجاييلوف يهنى . ان شيئاً ما قد مسّه فجأة ، كأنه تلقى ضربة على رأسه . ونهضت دونيا بوثة . واندفعت نحو الباب ، وصاحت تقول وهى تهز الباب بكلتا يديها :

— افتحوا ! افتحوا ! ألا فتحتم الباب ؟ هل يمكن أن لا يكون ثمة

أحد ؟

كان سفدريجاييلوف قد جلس ، وها هو ذا ينهض الآن وقد ألت ابتسامة خبيثة ساحرة بشفتيه اللتين كانتا ما تزالان ترتعشان .

قال بصوت خافت متقطع :

- ليس نمة أحد • صاحبة الدار خرجت • تضيئين وفنك سدى
بهذا الصراخ • تثيرين أعصابك فى غير طائل •

- أين المفتاح ؟ افتح الباب ! افتح الباب فوراً ! فوراً ! يا لك من
جبان حقير !

- أضعت المفتاح ، ولا أعثر عليه !

صاحت دونيا تقول وقد اصفر وجهها حتى لكانها ميتة :

- آ... هذا اغتصاب اذن !

وهرعت الى ركن من الغرفة ، وأسرعت تتحصن فيه وراء منضدة
صغيرة كانت فى متناولها •

أصبحت الآن لا تصيح ، لكنها كانت مثبتة بصرها فى عدوها ترصد
بنظرة يقظة أيسر حركة من حركاته • وقد أصبح سفدرىجايلوف
لا يتحرك هو أيضاً ، ولبت واقفاً أمامها فى الطرف الآخر من الغرفة •
كان قد استطاع أن يسيطر على نفسه ، فى الظاهر على الأقل • لكن وجهه
ظل أصفر كما كان قبل ذلك ، وما تزال ابتسامته الساخرة مرسمة على
شفتيه • وقار أخيراً :

- لقد نطقت أنت بكلمة « الاغتصاب » يا آندوتيا رومانوفنا • ولكن
إذا كان فى نيتى أن أغصبك ، فلا بد أنى اتخذت احتياطاتى كما تقدرين •
ان صرفيا سيمونوفنا ليست فى بيتها • ولكى تصلى الى أسرة كابرناؤموف ،
يجب أن تتجازى خمس غرف هى الآن جميعاً مقفلة بالمفتاح • ثم اننى
أقوى منك مرتين على الأقل ، هذا عدا اننى لست أخشى على شئ البتة ،
فلن يكون فى وسعك أن تذهبنى لتشتكىنى • لن تريدى أن تفضحى

أخاك ، أليس هذا صحيحاً ؟ ثم ان أحداً لن يصدقك على كل حال ، فلماذا تذهب فتاة منفردة الى بيت رجل وحيد ؟ فحتى لو ارتضيت ان تضحى بأخيك ، فلن تستطيعي أن تبرهنى على شيء . نعم ، انه لمن الصعب جداً أن تئيني أن « اغتصاباً » قد حدث يا آفدوتيا رومانوفنا .

دمدمت دونيا تقول حائقة :

— جيان !

— قولى ما تشائين ، ولكن لاخطي اننى لم أقدم الا افتراضات . وأنا شخصياً أوافقك فى رأيك كل الموافقة : ان الاعتصاب دناءة وحطة . لكننى أردت أن أفهمك أن ضميرك لن يعذبك أى تعذيب اذا . . . اذا أنت ارتضيت ، بمحض ارادتك ، أن تنقذ أخاك ، كما اقترح عليك . فانما أنت تخضعين عندئذ لظروف ، أو تخضعين للقوة اذا لم يكن بد من استعمال هذه الكلمة . فكرى : ان مصير أخيك ومصير أمك بين يديك . أما فساظن عبدك المطيع . . . ما حيت . . . وسأظل أنتظرك هنا . . .

جلس سفديرجايلوف على الأريكة ، على مسافة ثمانى خطوات من دونيا . لكن دونيا أصبحت لا يساورها أى شك فى أن ما عقد العزم عليه ثابت لا يتزعزع . لقد كانت تعرفه حق المعرفة .

فها هى ذى تسل من جيبتها مسدساً على حين فجأة ، فتحشوه بالرصاص بسرعة ، وتضع يدها على النضدة دون أن ترخى المسدس ، فيقفز سفديرجايلوف وينهض عن مجلسه ، ويصيح مدهوشاً ، وهو يضحك مع ذلك ضحكاً ساخراً شريراً :

— آ . . . هكذا اذن ! لا ، لا ، ان هذا يغير الموقف تغييراً تاماً ، ويقلبه رأساً على عقب . أنت بهذا تيسرين على الأمور كثيراً يا آفدوتيا

رومانوفنا ! ولكن أين وجدت هذا المسدس ؟ هل السيد رازوموخين هو الذى ولكن عجيب هذا مسدسى أنا ! لظالما بحثت عنه ! ان دروس الرماية التى تشرفت باعطائك اياها فى الريف لم تذهب اذن سدى !

- ليس هذا مسدسك أنت أيها الوغد ، بل مسدس مارتا بتروفنا التى قتلتها ! لا شيء فى ذلك المنزل كان ملكك أنت ! لقد أخذت المسدس حين أخذت أشبهه فى نيائك وأدركت سفالتك . بميناً لو تجرأت فتقدمت خطوة واحدة لقتلتك فوراً !

كانت دونيا خارجة عن طورها فاقدة صوابها ، وهى ممسكة بالمسدس متأهة لاطلاق الرصاص .

قال سفدرىجاييلوف وهو ما يزال واقفاً فى مكانه نفسه :

- وأخوك ؟ على انى انما ألقى عليك هذا السؤال من باب الفضول لا أكثر !

- أخى ؟ أبلغ عنه السلطات ان شئت ! لا تتحرك ، والا أطلقت الرصاص . لقد دسست لروجيت السم فى الطعام ، أنا أعرف ذلك ، أنت نفسك قاتل !

- هن أنت على يقين من أننى دسست السم لمارتا بتروفنا ؟

- نعم ، أنت ! حتى لقد أملت الى هذا السم أمامى . وانى لأعلم أنك انما سافرت لتجىء به هيات كل شيء أنت القاتل لا يمكن أن يكون القاتل أحداً غيرك أيها الشقى !

- حتى اذا صح هذا ، فانك تكونين أنت السبب .

- كاذب ! أنا أبغضتك دائماً ، دائماً !

- مهلاً مهلاً يا افدوتيا رومانوفنا ... أرى أنك نسيت كيف كنت ، أثناء تمثيلك دور الواعظ ، تميلين على متلهفة النظرات • لقد قرأت الحب في عينيك ... ألا تتذكرين ذلك العنديل الذي كان يغني في ضوء القمر ذات مساء ؟

- كاذب ! كاذب ! مقترن نمائم !

كان الحق يشتعل في عيني دونيا •

قال سفدريجاييلوف :

- كاذب ... لنسلم بآنني كاذب ! على كل حال ، ما ينبغي للمرء أن يذكر النساء بمثل هذه التفاصيل الصغيرة ...

وابتسم ، ثم أردف فائلاً :

- أنا أعلم أنك ستطلقين النار أيتها المتوحشة الصغيرة ... فماذا تنتظرين ؟ أطلقني !

شهرت دونيا مسدسها على سفدريجاييلوف وقد اصفر لون وجهها حتى وكأنه وجه ميت ، وابتضت شفتاها وأخذتا تختلجن اختلاجاً قوياً • كانت تنظر إليه بعينيها اللتين ترشقان شرراً ، وقد عزم أمرها فهي ترصد أيسر حركات الرجل •

لم يرها جميلةً هذا الجمال كله في يوم من الأيام • ان اللهب الذي كان ينبجس من عيني الفتاة حين شهرت عليه المسدس قد أحرقه احراقاً • وتشنج قلبه ألماً •

وتقدم سفدريجاييلوف خطوة ، فانطلقت الرصاصة ، فلامست شعره ومضت تضرب الحائط وراءه • فتوقف ، وأخذ يضحك في رفق وهبوط •

— وخزنتى الصلحة ! انها تسدد الى الرأس ... ما هذا ؟ دم ؟

وأخرج منديله ليمسح خيطاً دقيقاً من دم كان يسيل على صدغه
الأيسر : لعل الرصاصة قد خدشت الجلد المعطى بالشعر •

خفضت دونيا المسدس ونظرت الى سفدرىجايلوف • ان نظرتها
لا تعبر عن الذعر بقدر ما تعبر عن الانشده • لكأنها لم تدرك ماذا فعلت
ولا ماذا ما حدث !

قال سفدرىجايلوف بصوت خافت ، مع إثماسة حزينة :

— طاشت الضربة • هلاًّ أطلقت مرةً أخرى ! انى أنتظر ! والا
كان فى وقتى متسع لأن أقبض عليك قبل أن نشدّى الزناد مرةً أخرى •
ارتعشت دونيا ، وأسرعت تحشو المسدس برصاصة ثانية ، وشهرته
على سفدرىجايلوف من جديد • وقالت يائسة :

— دعنى ! يميناً لأطلقن مرةً أخرى اذا لم تتركنى ! يميناً ...
لأقتلك ...

— وبعد ذلك ؟ صحيح أنه يستحيل أن تطيش الضربة من على بعد
ثلاث خطوات ... ولكن ماذا لو أخطأتنى مرةً ثانية ، ما عساك فاعلة
حينذاك ؟ ...

قال ذلك وسطعت عيناه ، وتقدم خطوتين أخريين ، فضغطت دونيا
على الزناد ، ولكن الطلقة لم تخرج •

— لم تحيينى حشو المسدس ! لا بأس ! ما يزال عندك رصاصة •
أحكمنى وضعها ! سوف أنتظر •

كان واقفاً أمامها على بعد خطوتين منها ينتظر ، وينظر اليها بعينين

يتوهج فيهما لهيب ثقيل شهواني ، وتعبان عن عزيمة وحشية وتصميم
جنوني •

أدركت دنيا أنه يؤثر أن يموت على أن يدعها تنصرف • « طيب ،
طيب ، في هذه المرة ، وهو منها على بعد خطوتين فقط ، ستقتله فعلاً » •
بهذا حدثت دنيا نفسها ، ولكن ها هي ذى ترمى المسدس فجأة •

قال سفدريجايلوف مدهوشاً وقد استرد أنفاسه :
ـ رميته ؟

وأحس كأن قلبه قد تخلص فجأة من حمل كبير ثقيل ، حمل ليس
مردّه الى ما عناه من قلق الشعور بخطر الموت فحسب ، فضلاً عن أن
ذلك الشعور كان قد زايله منذ برهة ، وإنما هو أحس أنه تخلص من شيء
آخر ، من شعور أشد إيلاماً وأحلك ظلاماً ، شعور لا يستطيع هو نفسه
أن يحدّده •

واقترب من دنيا ، وضمّ اليه قامتها في رفق وهدوء ، فلم تقاوم ،
ولكنها نظرت اليه بعينين ضارعتين وهي ترتعش كورقة في مهب الريح •
ودّ لو يقوى شيئاً ولكن شفّيته تقلصتا ، فلم يستطع أن ينطق بكلمة
واحدة •

قالت له متوسلة بصيغة المخاطب المفرد :

ـ اتركني !

فاختلج سفدريجايلوف • ان استعمالها لصيغة المخاطب المفرد تختلف
لهجتها الآن عن لهجة استعمالها لهذه الصيغة منذ قليل •
سألها بصوت خافت :

— أأنت لا تحيينى اذن ؟

فحرَّكت دونيا رأسها بإشارة النفى • فهمس يسألها يائساً :

— ولن ••• تستطيعى ••• أن تحيينى فى يوم من الأيام ؟

فأجابته هامسة :

— لا ، لن أستطيع ذلك فى يوم من الأيام !

نشبت فى نفس سفدرىجاييلوف ، خلال لحظة من الزمن ، معركة خرساء رهيبة • كان يتأمل دونيا بنصرة لا سبيل الى وصفها • وفجأة سحب يده ، واستدار ، وأسرع يتعد نحو النافذة ، ولبت هنالك جامداً لا يتحرك •

انقضت برهة أخرى •

وها هو ذا يخرج مفتاح الباب من جيب معطفه ، فيضعه على المنضدة وراءه دون أن يلتفت نحو دونيا ، بل ودون أن يلقي عليها نظرة واحدة ، قائلاً لها :

— اليك المفتاح ! خذيه وانصرفى بسرعة !

كان ينظر الى النافذة فى عناد ، لا يحول بصره عنها يمنةً ولا يسرة • اقتربت دونيا من المنضدة لتأخذ المفتاح • فقال سفدرىجاييلوف مكرراً ، دون أن يتحرك أو أن يلتفت :

— بسرعة ، بسرعة •

ولكن كلمة « بسرعة » هذه كان لها جرس رهيب !

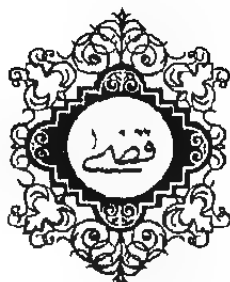
لاحظت دونيا ذلك • وتناولت المفتاح ، واندفعت نحو الباب ففتحته ،

وهرعت تخرج من الغرفة • فما هى الا دقيقة واحدة حتى كانت تجرى
كالمجنونة على طول القناة فى اتجاه جسر س •••

لبث سفدرىجايلوف أمام النافذة ثلاث دقائق • ثم التفت ببطء ،
ونظر حواليه ، ومرّ بيده على جبينه فى رفق • ان ابتسامه غريبة تعقف
الآن شفّيته ، ابتسامه أسيانة حزينة ضعيفة ، ابتسامه هى ابتسامه ألم كبير
ويأس شديد • وكان الدم قد جف على يده ، فنظر اليه نظرة تفيض
بغضاً ، ثم بلل خرقةً بالماء فمسح بها صدغه • ووقع بصره على المسدس
الذى كانت قد رمته دونياً فتدحرج على الأرض • انه مسدس صغير
للجيب ، من طراز قديم ذى ثلاث طلقات • ان فيه الآن طلقتين وكبسولة •
ما يزال يمكن استعماله مرة • فكّر سفدرىجايلوف لحظة ، ودسّ
المسدس فى جيبه ، ثم تناول قبعته وخرج •

الفصل السادس

السهرة حتى الساعة العاشرة فى الحانات واسجلات
المشبوحة متنقلاً بينها • وعثر فى مكان ما على
كاتيا • كانت كاتيا ما تزال تغنى أغنيتها المألوفة
التي تتحدث عن « الطاغية الحقير »



الذى أخذ يقبل كاتيا

فسقاها سفدرىجايلوف وسقى صاحبها الصغير ، العازف على أرغن
بارباريا ، وسقى الخدم والمغنين ، واثنين من صغار الموظفين جذبه اليهما
أن أنفهيهما معوجين ، فأحد الرجلين كان أنفه منحرفاً الى ايمين ،
وثانيهما كان أنفه منحرفاً الى الشمال ، فلفت هذا الأمر انتباه
سفدرىجايلوف وخطف بصره • وقاده الموظفان أخيراً الى حديقة ملاه ،
فدفع عنهما رسم الدخول وثمن الشراب •

كان فى الحديقة شجرة نحيلة من أشجار الصنوبر لم يبق لها الا
ثلاثة أفرع ، وكان فى الحديقة كذلك مبنى أُطلق عليه اسم «فوكسهول»*
من باب التفتخيم وما هو فى حقيقته الا خمار صغيرة يُشرب فيها الشاي
أيضاً • ان فى الخمار عدة موائد صغيرة ، وكراسى خضراء ؛ وفيها
جوقة هزيلة من المغنين ، وألمانى بلغ السكر منه كل مبلغ (هو نوع من
ممثل مهرج أحمر الأنف ، لكن وجهه يظل كالحمار الى أقصى حد ،

لا يدرى المرء كثيراً لماذا) ، وكانت مهمة الجسوقة والألمانى تسلية الزبائن .

تشاجر الموظفان الصينيان مع موظفين آخرين كانوا هناك ، حتى أوشك التشاجر أن يصير الى تماسك بالأيدى . واحتكم المشاجرون الى سفدريجابلوف ، فلبث يحكم بينهم مدة ربع ساعة محاولاً أن يفهم موضوع التشاجر ، ولكنه لم يفلح فى ذلك من شدة صراخ هؤلاء وأولئك . أغلب الظن فيما أشارت اليه الدلائل أن واحداً منهم كان قد سرق شيئاً من الأشياء واستطاع أن يجد يهودياً اشتراه منه فوراً ، ولكن السارق بعد أن باع الشيء المسروق رفض أن يقاسم رفيقه ثمنه . واتضح أخيراً أن الشيء المسروق كان ملعقة شاي من محل «فوكسهول» ، وقد تمّ تعرفها ، وبدأت القضية تتخذ أبعاداً مقلقة . فما كان من سفدريجابلوف الا أن دفع ثمن الملعقة ، ونهض ، وغادر حديقة الملاهى .

كانت الساعة تقترب من العاشرة . لم يشرب سفدريجابلوف خمرة طوال تلك السهرة ، وانما كان يكتفى بطلب كأس من الشاي ؛ وحتى هذا انما كان يفعله من باب التقيد بالشكل . وكان الحر أثناء ذلك ثقيلًا وكانت السماء مكفهرة . وفى نحو الساعة العاشرة تقدمت غيوم كبيرة من جميع أطراف الأفق ، وأرعدت السماء وأخذ المطر يهطل غزيراً كأنه السيول . كان الماء لا يتساقط قطرات ، وانما هو شلالات تضرب الأرض . وكان ومض البرق يتعاقب سريعاً ، فلا يكاد يستطيع المرء أن يعد أكثر من خمسة بين كل ومضة ومضة . وابتل سفدريجابلوف بالماء حتى العظام ، ووصل أخيراً الى بيته ، فأغلق على نفسه الباب ، ثم فتح درج مكتبه فأخرج منه أمواله وسنانه ، ومزّق بعض الأوراق ، حتى اذا فرغ من دسّ أمواله كلها فى جيبه ، بدا به

أن يبدل ملابسه ، لكنه بعد أن ألقى نظرة الى النافذة وأصاح بسمعه الى هزيم الرعد وتساقط المطر ، حرك يده بإشارة تتم على عدم الاكتراث ، وتناول قبعته ، وخرج دون أن يفلق الباب وراءه ، ومضى الى صونيب رأساً ، فوجدها فى غرفتها .

لم تكن صونيا وحدها ، وانما كان يحيط بها أولاد كابرناؤموف الأربعة . كانت صوفيا سيمونوفنا تسقيهم شايأ . واستقبلت سفدريجايلوف بصمت واحترام ، ونظرت مدهوشة الى ثيابه المبتلة ، لكنها لم تقل كلمة واحدة . أما الأولاد فسرعان ما هربوا وقد استولى عليهم ذعر لا يغالَب .

جلس سفدريجايلوف الى المائدة ، ورجا صونيا أن تجلس قربه ففعلت ، وتهيات لأن تصغى اليه خجله وجلة .

قال سفدريجايلوف :

— صوفيا سيمونوفنا ، ربما سافرت الى أمريكا ، وربما كان هذا آخر لقاء بيننا ، لذلك جئتُ أأخذ بعض الاجراءات . لقد رأيت اليوم تلك السيدة ، أليس كذلك ؟ أنا أعرف ما قالته لك ، فلا حاجة الى أن ترويه لى (هنا حرّكت صونيا يدها بإشارة واحمر وجهها) . ان لهؤلاء الناس تفكيرأ خاصأ معروفاً . على كل حال ، فيما يتعلق بأختيك الصغيرتين وأخيك الصغير ، فان مستقبلهما مؤمن ؛ لقد توليت بنفسى دفع المال الذى يجب أن يثول اليهم ، وأخذت به ابصالات . خذنى ، اليك الايصالات . بهذا تسوّى المسألة . واليك ثلاثة سندات قيمتها ثلاثة آلاف روبل . هذه لك أنت . أرجو أن يبقى هذا الأمر سرأ بيننا لايعلم به أحد ، مهما تسمعى من كلام . سوف تحتاجين الى هذا المال يا صوفيا

سيميونوفنا ، فان الحياة التى عشتها حتى الآن سيئة ، فلن تضطرى اليها
بعد اليوم .

تمتعت صونيا تقول :

- غمرتني بنعم وآلاء كثيرة . . . أنا . . . والأيتام . . . والمرحومة
أبضاً . . . وحتى الآن لم أشكر لك جميلك . لا يذهبن بك الفلن
خاصة الى أن . . .

- رحماك ! رحماك !

وتابعت صونيا كلامها فقالت :

- أما هذا المال يا أركادى ايفانوفتش ، فاني أشكره لك أجزل
الشكر . . . لكنني لست في حاجة اليه . انني وقد أصبحت وحدي
أستطيع أن أجنى رزقي . لا تحسبن هذا عقوقاً . وما دمت انساناً محسناً
اي هذا الحد ، فإن هذا المال يمكن دائماً أن . . .

- بل هذا المال لك أنت يا صوفيا سيميونوفنا ، وكفى كلاماً ،
أرجوك ! ليس في وقتي متسع . لك أنت ، سيكون هذا المال مفيداً .
لا يملك روديون رومنتش الا أن يختار أحد أمرين : فاما رصاصة
في رأسه ، واما طريق فلاديمير * .

نظرت اليه صونيا مروعة وأخذت ترتجف . وتابع هو كلامه
يقول :

- لا تقلقي ! لئن كنت أعرف كى شيء ، فلأنه هو الذى روى لي
كل شيء ! . . . واذ كنت امرأة قليل الثروة ، فلن أذكر لأحد شيئاً .
أنت أسديت له في ذلك اليوم نصيحة طيبة جداً ، هي أن يشى بنفسه
ويعترف بجريمته . وذلك هو خير ما يمكن أن يفعله . ومتى حانت
ساعة الرحين الى سييريا ، فسيرحل اليها ، وستبقينه أنت ، أليس

كذلك ؟ فأنت اذن فى حاجة الى مال • سوف تحتاجين الى هذا المال من أجله هو ، هل تفهمين ؟ وأنا حين أعطيك هذا المال فكأننى أعطيه هو اياه • ثم انك قد تعهدت لآماليا ايفانوفنا بأن تدفعى الديون التى لها على أسرناك • هذا سمعته بنفسى • ولكن لماذا يا صوفيا سيميونوفنا تقطين على نفسك مثل هذه العهود بمثل هذا التسرع والطيش دون تأنٍ أو تروى ؟ ان كاترين ايفانوفنا هى المدينة للألمانية ، لا أنت • فكان ينبغي لك أن لا تحفلى بهذه الألمانية وأن لا نكترثى لها • ما هذا أسلوب سليم فى الحياة ! على كل حال ، اذا استجوبوك فى يوم من الأيام - غداً أو بعد غد مثلاً - اذا استجوبوك عني ، أقصد عن أمرى (وسيستجوبونك عن أمرى حتماً) ، فايك أن تذكرى شيئاً عن زيارتى هذه خاصة ، واياك أن تتيجى لأحد أن يفترض أننى أعطيتك مالاً • والآن ، الى اللقاء !

قال سفدرىجايلوف ذلك ونهض وهو يتابع كلامه قائلاً :

- تحياتى لروديون روماتش • • • بالمناسبة : اخزنى المال عند السيد رازوميشين الى حين الحاجة اليه • تعرفين السيد رازوميشين ، أليس كذلك ؟ تعرفينه حتماً ! انه فتى طيب شهيم ! فاحملى اليه المال غداً ، أو • • • حين يأزف الوقت ! والى أن يأزف الوقت ، خيئه عن الأناظر •

كانت صوفيا قد نهضت هى أيضاً وشخصت ببصرها اليه مندورة • ودّت لو تقول شيئاً ما ، ودّت لو تطرح سؤالاً ، لكنها لم تجرؤ فى البداية ، وكانت عدا ذلك لا تعرف كيف تدبر أمر اللقاء السؤال • وقالت أخيراً :

- لكن .. لكن هكذا .. هكذا .. تخرج تحت هذا

المطر ؟

- هه ! هن يخشى المرم المطر اذا كان يتهاى للسفر الى أمريكا ؟
استودعك افى يا صوفيا سيمونوفنا العزيزة . أتمنى لك أن تعيش
طويلاً ، فلسوف تكونين مفيدة نافعة للآخرين . بالمناسبة : أبلغنى السيد
رازوميخين تقديرى . قولى به بالنص : ان أركادى ايفانوفتش
سمدريجايلوف ييلنك تقديره . لا تنسى .

قال ذلك وخرج تاركاً صونيا فى جمود وذعر ، وقد استولى عليها
شعور غامض ثقيل بأن شيئاً سيحدث .

وفد عُرِف فيما بعد أن سمدريجايلوف ، فى ذلك المساء نفسه ،
بعد الساعة الحادية عشرة ، قد قام بزيارة أخرى ، زيارة بعيدة جداً ،
غير متوقعة أبداً . كان المطر ما يزال يهطل غزيراً . وها هو ذا ، فى
فى الساعة الحادية عشرة والدقيقة العشرين ، يدخل البيت الصغير الذى
يقطنه أهل خطيبته بالزقاق الثالث من فاسيلفسكى اوستروف عند ناصية شارع
نفسكى . كان مبتلاً بالماء ابتلاً شديداً . لقد طرق الباب مدة طويلة ،
ففتحوا له آخر الأمر ، فأحدث ظهوره فى البداية اضطراباً كبيراً ؛ لكن
أركادى ايفانوفتش قد أوتى موهبة حسن الحيلة ولباقة السلوك وجمال
التصرف متى شاء ، لذلك فان الظن الأول الذى قام فى وهم أهل خطيبته
(وهو ظن لطيف ، فقد اعتقدوا أنه سكر فى مكان ما فأصبح لا يدرى ماذا
يفعل) ، لم يلبث أن سقط من لقاء نفسه . وبادرت أم الخطيبة ، المرأة
الحنون الشفوق العاقلة ، فجزّت مقعد الأب الهرم الحرف العاجز حتى
صار قرب أركادى ايفانوفتش ، وسرعان ما أخذت تتحدث على عادتها
بإبقاء أسئلة ملتوية غير مباشرة (ان هذه المرأة لا تلقى فى يوم من الأيام

أسئلة مباشرة : انها تبدأ بأن ننسم وتأخذ تفرك يديها ، فاذا رغبت مثلاً في أن تعرف ما ينتويه أركادى ايفانوفتش فيما يتعلق بالتاريخ الذى ينوى تحديده للاحتفال بزواجه ، طفقت تسأل الرجل بكثير من الشوف والشراهه عن باريس ، وعن حياة المجتمع الراقى هناك ، ثم لا تصل الى فاسيلفسكى أوستروف والى ما يجب أن يحدث فيها الا رويداً رويداً * ولقد كان يمكن ، فى ظروف غير هذه الظروف ، أن يصغى سفديريجايلوف الى كلامها باحترام شديد واهتمام عظيم ، لكنه بدا فى هذه المرة نافذ الصبر جداً ، وأسرع يقاطعها بأن طلب رؤية خطيته فوراً (رغم أنه كان قد أعلم ، منذ أولى الكلمات التى حرى بها الحديث ، أنها قد نامت) . فقال لها أركادى ايفانوفتش بدون لف أو دوران ان عليه ، بسبب ظروف طارئة استثنائية ، أن يغادر بطرسبرج الى حين ، وانه ان يغادر بطرسبرج قد جاءها بخمسة عشر ألف روبل ، أوراقاً مالية وسندات ، راجياً أن تقبلها هدية منه اليها ، وانه على كل حال كان ينوى منذ مدة طويلة أن يقدم اليها هذه الهدية التافهة قبل الزواج .

صحيح أن هذه الشروح لم تظهر الصلة المنطقية بين الهدية والسفر المباشر ، لا ولا أوضحت ضرورة المجيء فى منتصف الليل تحت وابل المص * ومع ذلك لم يعترض أحد أى اعتراض * وحتى الأسئلة وصيحات التعجب المبهودة كانت فى هذه المرة معتدلة جداً ، على خلاف العادة * وتدفق الشكر فى مقاب ذلك حاراً عنيفاً ، حتى أن الأم العاقلة ذرفت فى سيل الشكر دموعاً * ونهض أركادى ايفانوفتش ، وابتم وقبّل خطيته ، ورت على خدها فى رفق ولين ، وأكد مرة أخرى أن غيابه بن يطول : واذ لاحظ فى عيني الخطيبة الصغيرة استطلاعاً طفلياً جدياً فى آن واحد ، وتساؤلاً أبكم ، فكّر لحظة ، وقبلها مرة أخرى ، وشعر فى الوقت نفسه بحسرة حقيقية لأنه قدّر أن الأم العاقلة ستخفى الهدية مقللة عليها

بالفتاح • وحرج آحسر الامر ، ناركاً جميع من بالبيت فى حالة احتياج
 شديد خارق • وسرعان ما أخذت الأم العاقلة الواسعة الأفق تقرر
 بوشوشات صغيرة وكلمات قليلة سريعة عدداً من الحقائق الخطيرة جداً ،
 مؤكدة على وجه التحصيل أن سفدر يجايلوف رجل ذو سلطان ، رجل
 له أعمال وصلات ، وأنه على جانب عظيم من الثراء الطائى ، والله يعلم
 ما الذى خطر بباله لكنه قد عنّ له أن يسافر فسافر ، ثم عنّ له أن يهب
 مالاً قوهب ، فلا داعى الى التعجب والدهشة والحالة هذه • صحيح أن
 وصوله مبتلاً على هذه الحال أمر غريب ، ولكن أغلب الظن أن هذه
 خصلة من حصال الانجليز وعادة من عاداتهم • انها الشذوذ والتفرد ،
 أليس كذلك ؟ ثم ان أبناء المجتمع الراقى لا يحفلون كثيراً بما قد يقال
 عنهم ، فهم لذلك لا ينحرحون • حتى ان من امكن أن يكون أركادى
 ايفانوفتش قد تمعد المجيء تحت وابل المطر ليظهر أنه لا يخاف من أحد
 ولا بهاب أحداً • ولكن ينبغى خاصة أن لا تقال كلمة واحدة لأى انسان
 عن هذه « المفامرة » ، فالله وحده يعلم ما هو المجرى الذى قد تنقلب اليه
 هذه الأمور كلها • ويجب اخفاء المال والاقفال عليه بالفتاح بأقصى سرعة ،
 والحمد لله على أن فيدوسيا قد بقيت فى المطبخ • نعم ، يجب خاصة أن
 لا يقال لأحد شيء • • • هست • • • هست ! • • ما من كلمة اذن ، لا لتلك
 الذبابة الصغيرة ريسليش ، ولا للآخرين ، وهلمّ جراً ، وهلمّ جراً • •
 وظلوا يثرثرون ويتهايمسون على هذا النحو حتى الساعة منتصف الليل ، كان
 الصباح • لكن الخطية مضت تنام قيد ذلك بكثير ، وهى تشعر بشيء من
 الدهشة وكثير من الحزن •

وفى أثناء ذلك ، عندما دقت الساعة منتصف الليل ، كان
 سفدر يجايلوف يجتاز جسر « • • • كوف » فى اتجاه « حى بطرسبرج » •
 كان المصر قد انقطع عن الهطول ، لكن الريح ما تزال ترمجر • أخذ

سفدر بجايلوف يرتعد من البرد ، ونظر خلال دقيقة من الزمن ، بنوع من الاستطلاع الخاص ، بنوع من الاستطلاع السائل المستفهم ، نظر الى امياه السوداء ، مياه نهر « نيمبا الصغير » • لكنه سرعان ما وجد أن البرد أشد من أن يستطيع المكث فوق الماء على هذا النحو • فاستدار ، واتجه نحو شارع « س . . . » •

ظل سفدر بجايلوف يسير مدة طويلة لعلها بلغت نصف ساعة ، في ذلك الشارع الذى لا نهاية له ، وتعثرت قدماه بالرصيف الخشبي مراراً فى الظلام ، ولكنه ظل مصراً على أن يبحث عن شيء ما كان يجب أن يوجد فى الجهة اليمنى من الشارع • انه حين مرّ هنا منذ مدة بالعربة قد لمح فى مكان ما ، على اليمين ، فندقاً لا بد أن اسمه « فندق آندرينوبل » اذا صدقت ذاكرته • ان هذا الفندق هو فى هذا الحى التائه علامة بارزة يستحيل أن يخطئها المرء حتى فى الظلام الدامس • هو مبنى طويل من خشب ، اسودّ من كثرة السنين التى تعاقبت عليه ، كانت تسطع فيه أضواء رغم تقدم الليل ، وكانت تلاحظ فيه حركة وجلية •

دخل سفدر بجايلوف الفندق ، فالتقى فى الدهليز بخادم بائس المظهر خلق الثياب ، فطلب منه غرفة • فبعد أن ألقى عليه الخادم نظرة ، هزّ جسمه ، وقاده فوراً الى حجرة صغيرة لا هواء فيها تقع فى ركن تحت السلم عند آخر الممر • لم يكن بالفندق غرفة أخرى خالية ، فجميع الغرف مشغولة •

نظر الخادم الى سفدر بجايلوف بهيئة مستطلعة مستفهمة • فسأله سفدر بجايلوف :

— هل عندكم شاي ؟

— يمكن أن نهىء لك شايًا •

- ماذا عندكم أيضاً ؟
- لحم عجول ، فودكا ، مقبلات •
- جئني بلحم عجول وشاي •
- سأل الخادم متردداً بعض التردد :
- ولست في حاجة الى أى شيء آخر ؟
- لست في حاجة الى أى شيء آخر ؟
- فانصرف الخادم وقد خاب فآله •

حدثت سفدريجابلوف نفسه قائلاً : « لا بد أنه محل مريب • كيف لم يخطر هذا ببالي ؟ آ • • • لا شك أن هيئتي أنا أيضاً هيئة رجل عاد من قصف وحدث له مغامرة في الطريق • ليتني أعرف نوع الناس الذين ينلبثون هنا بقضاء الليل ! » •

وأشعل سفدريجابلوف شمعة وفُتّش الغرفة نفثيشاً دقيقاً • هي حجرة صغيرة تضيئها مافذة واحدة ، ونبلع من الضيق أن رجلاً له قامة كقامة سفدريجابلوف لا يكاد يستطيع أن يقف فيها ، وقد امتلأت مساحتها كلها بسرير فذر ومنضدة مدهونة وكرسی عتيق • أما الجدران فكانها من ألواح خشبية انفكت المسامير التي تربط بعضها ببعض ؛ وهي مغطاة بورق ملطخ مهترى • ممزق يملؤه الغبار فلا يكاد يستطيع البصر أن يميز فيه أى رسم ، ولا يكاد يرى منه الا لون أرضيته (الصفراء) • وكان حزم من الحدار يؤلف مع السقف زاوية مقطوعة ، شأن جميع الحجرات التي تقع تحت الأسطح ، غير أن السلم يمرُّ هنا فوق الزاوية المقطوعة •

وضع سفدريجابلوف الشمعة على السرير ، وغرق في أفكاره وخوابه • غير أن دمدمة غريبة متصلة كانت تعلو في الغرفة المجاورة

وتصل الى حد الصراخ أحياناً ، فما لبثت أن استرعت انتباهه • ان هذه الأصوات لم تنقطع فى الواقع منذ دُخِلَ • أصاح سفديجاييلوف بسمعه : كان هناك شخص يقرع شخصاً آخر ويصب عليه أنواع اللوم ، ولكنه يفعل ذلك وهو يكاد يبكى • ليس يميز المرء الا صوتاً واحداً •

نهض سفديجاييلوف ، ووضع يده حاجزاً أمام لهب الشمعة ، فسرعان ما أضاء شق صغير فى الجدار ، فاقرب سفديجاييلوف من الشق ونظر • الغرفة أوسع قليلاً من عرفته ، وفيها رجلان أحدهما أجمد الشعر محمر الوجه قد وقف متخذاً وضع الخطيب ، مبعداً ساقيه للمحافظة على توازنه ، وأخذ يلطم صدره لاثماً صاحبه بلهجة عاصفية مؤثرة على أنه رجل شقى تافه ليس له أى رتبة ، وليس له أى كرامة اجتماعية ، مذكراً اياه بأنه هو الذى أخرجه من الماء ، ففى وسعه أن يعود فيعطسه فى الماء متى شاء ، وان عين الله وحدها ترى حقيقة الأمر كله • وكان الرجل الثانى الذى ينصب عليه هذا التقريع وهذا التأنيب جالساً على كرسي ، وهيته هيئة رجل يود لو يعطس لكنه لا يفعل فى ذلك على أى نحو من الأنحاء ، وهو يلقي على الخطيب من حين الى حين نظرة مضطربة بلهاء • كان واضحاً أنه لا يفهم من الأمر كله شيئاً على الإطلاق •

وعلى المائدة ، حيث كانت توجد شمعة ذائبة توشك أن تنطفئ ، كان يوجد أيضاً ابريق فودكا يكاد يكون فارغاً ، وأقداح كبيرة وأقداح صغيرة ، وخبز ، وخيار مخلل ؛ ورغم أن الشاى قد شُرب منذ مدة طويلة حتماً ، فان الفناجين والأطباق والملاعق ما تزال ملقاة كذلك على المائدة •

تأمل سفديجاييلوف هذه اللوحة بانتباه ، ثم ابتعد عن الجدار بدون اكتراث ، وعاد يجلس على السرير •

وحين عاد الخادم يحمل لحم العجل والشاى ، لم يستطع أن يمنع

عن سؤال سفدريجاييلوف مرة أخرى أليس في حاجة الى شيء آخر ،
فلما سمع جواب النفي من جديد انصرف أخيراً الى غير رجعة . وأقبل
سفدريجاييلوف على الشاي التماساً للدفء ، فاحتسى منه كأساً ، لكنه لم
يستطيع أن يذوق اللحم ، فقد كان لا يشتهي أن يتناول أى طعام .

واضح أن الحمى كانت قد أملت به . وخلع معطفه وسسترته ،
واصطجع على السرير ، ومدّ على نفسه الغطاء . كان مستاءً ممتعضاً .
« ان من الأفضل على كل حال أن أكون سليم العافية لهذا الظرف ، ،
كذلك قل يحدث نفسه ، وضحك ساخراً .

كان جو الغرفة خائفاً ، وكانت الشمعة ترسل ضياء مضطرباً ،
وكانت الريح في الخارج تزمجر ، وكانت فأرة تخدش شيئاً من الأشياء
في مكان بأحد أركان الغرفة ، وكانت الغرفة كلها تشيع فيها رائحة
فئران وجلد على كل حال .

لبث مضطجعاً غارقاً في أحلامه . كانت الخواصر تتعاقب في خياله ،
يصرد بعضها بعضاً . كن كمن يريد أن يتشبث بشيء ما في الخيال بكل
ما أوتي من قوة . قال يحدث نفسه : « لا شئ أن تحت النافذة حديقته
تهز الريح أشجارها فتهمهم ! آه ... لشد ما أكره همهمة الأشجار أثناء
اعاصفه في الظلام ! يا له من احساس كره ! » . وفي هذه المناسبة تذكر
مروره بحديقة تروفسكى ، مشمئزاً . وتذكر عندئذ مروره بجسر
« كوف » على نهر « نيفا الصغير » أيضاً ، فأحس بتلك البرودة
نفسها التي أحسها منذ قليل حين توقف فوق النهر . « أنا سم أحب
الماء يوماً ، ولا في مناظر الطبيعة » ، بهذا حدث نفسه ، ثم اذا بفكرة
غريبة نوافيه فتجعله يضحك ضحك سخريه . قال يخاطب نفسه :
« يخيل الى مع ذلك أن قضايا الجمال والارتياج هذه كان ينبغي أن
لا تثير اهتمامي اليوم وأن تدعنى غير مكترث بها أى اكتراث ، فما بالى

أعنى بها أشد العناية ؟ ألا اننى لأشبه الحيوان الذى يهيمه اشد الاهتمام أن يختار لنفسه مكاناً مناسباً •• فى حاة كهذه الحالة ! لقد كان الأفضل أن أستمّر فى السير حتى أصل الى جزيرة بترفوسكى ! لكننى وجدت الليل حالك الظلمة والجو شديد البرودة ! هـ هـ هـ ! انى لأكاد أتشد الاحاسيس اللذيذة والمشاعر الممتعة ! بالمناسبة : لماذا لا أطفى الشمعة ؟ »

قال لنفسه ذلك ونفخ على الشمعة فأطفأها ، واذ لم ير ضوءاً فى شق الجدار تابع حديثه لنفسه فقال : « نام جيرانى ! هلمنى يا مارتا بترفونا ! الآن ، الآن انما ينهى لك أن نجيشى شاكية ، فانظلام دامس ، والمكان مناسب ، واللحظة فريدة • ومع ذلك لا تجئين اليوم ! » •

وتذكر فجأة ، دون سبب ظاهر ، أنه قبل وضع خططه المنخلقة بدونها موضع التميز ، تذكر أنه قبل ذلك بساعة قد نصح لراسكولنيكوف أن يجعل دونيا فى حماية رازوميكين • قال يحدث نفسه : « حقاً ••• لا بد أننى قلت ذلك من باب النجج ، كما أدرك راسكولنيكوف ذلك فعلاً ! انه لماكر ، هذا الفتى راسكولنيكوف ! لكنه لعب لعبة كبيرة فوق طاقته • ولكى يصبح المرء ماكراً كبيراً لا بد له من وقت ، لا بد له من أن ينتظر انقضاء عهد الاستخافات • وهو الآن « مسرف » فى حب الحياة • من هذه الناحية يتصف جميع هؤلاء الناس بأنهم جناء • ولكن ما بالى أهتم بهم ! ليذهبوا الى الشيطان ! ألا فيفعلوا ما يشاؤون ، فذلك لا يعينى ! » •

وظل سفدر ريجيلوف عاجزاً عن النوم • وشيئاً فشيئاً انبجست أمامه صورة دونيا كما رآها منذ قليل ، فسرت فى جسمه كله رعدة قوية على حين فجأة • قال يخاطب نفسه وقد ثاب الى صوابه : « لا ، يجب عى الآن أن أتخلص من هذا كله • يجب أن أفكر فى شىء آخر • مضحك أمرى •• مضحك : اننى لم أكره أحداً فى يوم من الأيام ، بل اننى لم تراودنى

رغبة قوية في الانتقام قط • هذه علامة سيئة ! لا ولا أحيت يوماً أن
أشجر ، وأن أندفع وأتحمس ! هذه أيضاً علامة سيئة ... ولكن ما أكرر
الوعود التي بذلتها لها منذ قليل ! مع ذلك ، كان يمكنها أن تصنع مني
رجلاً آخر •

وصمت سفدريجاييلوف وكزّ أسنانه • وعرضت له صورة دونيا من
جديد ، تماماً كما رآها حين أطلقت طلقة أولى فاستولى عليها رعب رهيب
فأرخت المسدس وهي تنظر اليه بعينها الواسعتين ... حتى لكان يمكنه أن
يمسكها مرتين لا مرة واحدة دون أن تستطيع اظهار أية مقاومة • لقد
عنى هو نفسه بأن يردّها الى ادراك الواقع ! وتذكر أيضاً أنه شعر في تلك
اللحظة بنوع من الشفقة عليها والرافة بها ، وأن قلبه قد انقبض انقباضاً
شديداً • « سحقاً لهذه الخواطر !... يجب التخلص من هذا كله ! يجب
التخلص من هذا كله !... » •

وأخذ النعاس يدب الى جفنيه ، وأخذت رعدة الحمى تهدأ وتراعى
له فجأة أن تحت الغطاء شيئاً يركض على طول ذراعه وساقه • فارتعش ،
وقال : « آآ... لكانها فأرة ! طبعاً ... لأنني تركت اللحم على المائدة ! »
كره كرهاً فظيماً أن يكون عليه أن يكشف الغطاء عن جسمه ، وأن
ينهض ، وأن يتعرض للبرد • لكن شيئاً لامس قدمه مرة أخرى ملازمة
كريمة مزعجة ، فرمى عنه الغطاء وأشعل شمعة • ثم مال ليتفحص السرير
وهو يرتجف من الحمى ، فلم يجد شيئاً • حتى اذا نفّض الغطاء قفزت الى
السرير فأرة على حين بغتة ، فأسرع يريد القبض عليها ، ولكن الفأرة
أخذت ، دون أن تغادر السرير ، ترسم خطوطاً متعرجة في كل اتجاه ،
وتتملص من بين أصابعه ، وتركض على ذراعه ، ثم اندست تحت المخدة •
فرمى المخدة على الأرض ، ولكنه شعر في تلك اللحظة نفسها بشيء يشب

عليه ، ويتنطط على طول قامته ، ويصبح فوق ظهره ، تحت قميصه •
فارتعش سفدرجاييلوف ارتعاشاً عصية واستيقظ من نومه •
كان لا يزال راقداً على السرير ، متكوماً تحت الغطاء • وكانت
الرياح ما تزال تهمهم تحت النافذة •

قال لنفسه غاضباً : « يا له من حلم وسع ! » •
ونهض فجلس على حافة السرير مديراً ظهره الى النافذة « الأفضل
أن لا أنام البتة » • على هذا حين أمره • وكان يهب من النافذة هواء رطب
بارد ، فشد سفدرجاييلوف الغطاء وتدنثر به دون أن يبارح مكانه • ولم
يشعل الشمعة • كان لا يفكر فى شيء ، ولا يريد أن يفكر فى شيء على كل
حال • لكن الصور كانت تلاحق الصور فى خياله ، وكانت شذرات أفكار
تتتابع فى ذهنه فوضى لا تحكمها رابطة ولا ينظمها تسلسل • لقد أصبح
فيما يشبه النوم • هل يرجع هذا الى البرد والصلصات والرطوبة والرياح
التي تزجر تحت النافذة وتهز الأشجار ؟ ايهم أن أحلامه أخذت تتخذ
أشكالاً غريبة ، وأخذت توقظ فى نفسه رغبة ، وكانت أزهاراً تتراعى به
بغير انقطاع • هذا منظر رائع يفتح أمام بصره • نهار مضى ، دافئ ،
يكاد يكون حاراً • هو يوم عيد النصر • منزل ريفى أنيق ثرى ،
على الطراز الانجليزى ، ينتصب فى وسط مروج مزهرة ، وتحيط به
أحواض موقوفة على زراعة الأزهار • نباتات متسلقة تتلفف فوق درجات
مدخل المنزل غارقة تحت الورود • وعلى طول سلم كبير ، مضى نصير ،
مغطى بسجادة فضحة ، تترتب أوانى خرف صينى تضم أزهاراً نادرة •
ولاحظ سفدرجاييلوف بوجه خاص ، على حواف النوافذ ، فى أوان
ملأى بالماء ، باقات نرجسات بيض تمس على سيقانها الخضرة وتشر عبثاً
نافذاً • كان سفدرجاييلوف يود أن لا يتعد عن هذه الأزهار ، ولكنه
صعد السلم ودخل قاعة كبيرة عالية السقف • هناك أيضاً كانت الأزهار

منتشرة في كل مكان : على النوافذ ، قرب الباب الكبير الذي يطل على الشرفة ، وفي الشرفة نفسها . أرض القاعة مفروشة بعشب فوّاح أخضر نضر . مصاريع النوافذ مفتوحة تدخل منها الى القاعة أنسام لطيفة . العصفائر نمرّد تحت النوافذ . ولكن في وسط الغرفة ، فوق منضدة فرشت بغطاء من قماش الساتان الأبيض الذي يُستعمل للموتى ، كان هناك تابوت . ان التابوت منجّد بسيج من ساتان نابولي السميك ، ومحفوظ بابزيم سميك ، أبيض اللون أيضاً . ان حبالاً من أزهار تطوّق التابوت من جميع الجهات . وبين الأزهار يرقد جثمان صبية ترتدى ثوباً من نسيج التول الأبيض ، قد عقدت ذراعيها على صدرها وشدت احداها الى الأخرى حتى لكأنهما منحوتتان في المرمر . غير أن شعرها البعثر ، الأشقر ، رطب مخضل . وعلى جبينها اكيل من الزهر بطوّقه . ان وجهها الذي يظهر من جانب ، ويعبر عن قسوة ، ويبدو متجمداً منذ الآن يشبه أن يكون مقوداً في مرمر أيضاً ، ولكن ابتسامة شفها الشاحبتين مصطبغة بحزن لا نهاية له ، حزن ليس من الطفولة ، حزن كبير . ان سفدرىجايلوف يعرف هذه البنية . لم يكن الى جانب التابوت لا صورة من صور العذراء ، ولا شموع مشتعلة ، وليست تُتلى عليها صلوات . ان هذه البنية قد انتحرت غرقاً . عمرها لا يتجاوز أربعة عشر عاماً ، لكن قلبها قد تحطم وهي في تلك السن : لقد سعت الى الموت ، لأنها وقعت ضحية اهانة روّعت ضميرها الى الأبد ، وملأت نفسها بعار لا يستحقه وجدان الصفة ، وانتزعت منها صرخة يأس هائلة اختنقت في الظلمات والبرد والجليد الذائب وزمجرات الريح ...

استيقظ سفدرىجايلوف من نومه ، فترك سريره واتجه نحو النافذة ، واهتدى الى المزلاج ففتحها ، فاندفعت الى الحجرة الصغيرة هبة ربيع صفعت خدّه وصدره الذي لا يعطيه الا القميص ، صفقهما بما يشبه رذاذ ثلج .

وكان تحت النافذة شيء يشبه أن يكون حديقة لعل رواد الفندق يقضون فيها أوقات بهجة ومسرة أحياناً ، فتُغنى فيها الأغاني ويُقدّم فيها الشاي على موائد صغيرة نهاراً • أما الآن فإن قطرات ماء تسيل على النافذة آتية من الشجيرات المحيطة ، وإن الظلام يبلغ من الحلكة أن المرء لا يميز إلا بقعاً سوداء غامضة تدل على الأشياء دلالة مبهمة •

لبث سفدريجاييلوف خمس دقائق ، مائلاً الى أمام ، منكثراً بكوعيه على حافة النافذة ، محدقاً الى الظلام لا يستطيع أن يحوّل عنه بصره • وفجأة ، في وسط الظلمات ، دوّت طلقة مدفع أولى فائية •

قال سفدريجاييلوف يحدث نفسه : « هذا هو الانذار ! المياه تملو ، فما إن يطلع الصبح حتى تتدفق في الشوارع فيضانات تغرق الأقيّة • الغدران ستطفو على سطح الماء ميتة • وتحت المطر والريح سيأخذ الناس ينقلون متاعهم الى الطوابق العليا ، وقد تبلت أجسامهم وانهدت قواهم وأخذوا يشتمون ويلعنون ... كمن كم الساعة الآن ؟ » •

وفيما كان سفدريجاييلوف يفكر في هذا ، اذا بساعة جدار في مكان بعيد تدق الثالثة بصوت عميق •

قال سفدريجاييلوف لنفسه : « آ • • • بعد ساعة يطلع الصبح • فلماذا انتظر مزيداً من الانتظار ؟ سأصرف حالاً • سأمضي قدماً الى جزيرة بتروفسكي ، فأختار دغلاً يبلغ من التبلل بالماء أنه يكفيك أن تلمسه بكثفك حتى تهطل عليك ملايين القطرات • • • » وابتعد عن النافذة قليلاً ، فأغلقها ، ثم أشعل شمعة ، فارتدى صدرته ومعطفه ووضع على رأسه قبّعة ، ومضى الى المرء حاملاً شمعته ، محاولاً أن يبحث عن الخادم الذي لا بد أنه نائم في ركن من الأركان التي تودع فيها الأشياء البالية • كان سفدريجاييلوف يريد أن يدفع الحساب وأن يغادر الفندق • وقال يحدث نفسه : « هذه خير لحظة • لا يمكن اختيار لحظة أفضل » •

لبث بطوف فى الدهليز الضيق الطويل مدة طويلة دون أن يلتقى بأحد . فيما هم أن يندى اكتشف على حين فجأة ، فى ركن مظلم ، بين خزانه قديمة وباب ، شيئاً غريباً ، شيئاً بدا له حياً + فمال على الشئ . والشمعة بيده ، قرأى طفلة عمرها خمس سنين فى أكثر تقدير ، ترتدى ثوباً خلقاً مبتلاً بالماء كابتلال خرقة من الحرق التى تغسل بها الصحون ، وهى ترتجف من البرد وتبكي + لم يظهر عليها دعر حين رأت سفدريجيلوف ، ولكنها حدقت اليه بعينها السوداوين الكبيرتين مبهوته . وكانت تشفق من حين الى حين ، كما يشفق طفل لبث ببكى مدة طويلة ثم انقطع عن البكاء ، لكنه ما يزال يشفق بين القية والقية + كانت الطفلة شاحبة الوجه مشعثة الهيئة ، وكان واضحاً أن البرد قد بلغ منها العظام . ولكن كيف أمكن أن تقع فى هذا المكان ؟ أغلب الظن أنها قد احتبأت فى ركن ولم تم طوال الليل !

أخذ سفدريجيلوف يستجوبها + فانتعشت الطفلة فجأة ، وأسرعت تندف فى الكلام فنروى لنتها الطفولية قصة فحواها أن أمها كانت تضربها لأنها كسرت فنجاناً +

كانت الطفلة تتكلم بغير توقف ؛ وفى وسع المرء أن يحزر مما رونه ونصته أنها ليست محبوبة ، وأن أمها (وهى طبخة تظل دائماً سكرى ، ولعلها طبخة هذا المحل) تروّعها وتضربها ، وأن ابنت حين كسرت الفئجان قد بلغ خوفها من الشدة أنها هربت منذ الليلة البارحة ؛ وأنها اضطرت أن تختبئ مدة طويلة فى مكان ما من الخوش ، تحت المطر ، ثم استطاعت أن تتسلل الى هذا المكان جلسة ، فاحتبأت وراء الخزانة ، وقضت الليلة هنالك مرتعدة من البرد مرتجفة باكية +

تناول سفدريجيلوف الطفلة بذراعيه ، وعاد الى غرفته فوضعها على سريره وأخذ يخلع لها ملابسها + كان حذاءها مقطعين ، مبتلين بالماء

ابتلالاً شديداً لكنهما قد نُقما في غدير ليلة كاملة • ولم يكن لهما
جوربان •

فلما فرغ سفدريجيلوف من خلع ملابسها عنها ، أرقدها ودثرها
بالغطاء حتى العنق ، فما لبث أن نامت فوراً • وما ان انتهى من هذا حتى
عاد يفرق في أحلامه المضلمة وخواطره القاتمة •

قال يحدث نفسه : « هذا ما كنت في حاجة اليه أيضاً ! أن أقحم
نفسى في مثل هذه القصة ! يا للحماقة ! » • وتناول الشمعة مفتاحاً ليمضى
باحثاً عن الخادم من أجل أن ينصرف بأقصى سرعة • فلما همّ أن يفتح
الباب أفلتت من لسانه شتيمة للطفلة الصغيرة ، ومع ذلك عاد يلقي عليها
نظرة ليرى هل نامت وكيف كان نومها • رفع الغطاء محاذراً • كانت البنية
تنام نوماً عميقاً هادئاً سعيداً • لقد دفأها الغطاء ، حتى ان خديها قد
استردتا لونهما منذ الآن • ولكن الشيء الغريب أن هذا اللون كان أسطح
انتقاداً مما يلاحظ في الأطفال الآخرين • فقال سفدريجيلوف لنفسه :
« ان بها حمى » • لكنّها قد شربت ، لكنّها قد سقيت كأساً من الحمر
كبيرة مترعة • ان شفيتها الحمراءين تبدوان كالحزنتين • « ماذا ؟
ما هذا ؟ » • لقد رأى سفدريجيلوف فجأة أن أهذاب الصبية ، الطويلة
السوداء ، تختلج وترتجس كأنها تنفتح ، ورأى من تحت الأهداب نظرة
ماكرة حادة ليست نظرة أطفال ، تسلك اليه ، فكان الطفلة غير نائمة لكنها
تتظاهر بالنوم • نعم ، ذلك ما كان ••• وانفجرت شفتا الصبية عن
ابتسامة ، وكانت أطراف الشفتين تختلج كأنها تحاولان كظم ضحكة •
ولكن محاولة الكظم تنتهى ، فتتطلق الضحكة • انها ضحكة صريحة ،
وقحة ، فيها تحدٍ واستفزاز ، تنفجر في وجه لم يبق فيه الآن شيء من
طفولة • هو الآن وجه العهر والانحلال ، وجه وقع زايله الحياء ، وجه
امرأة مثل « كامبليا » * مثل « غادة الكامبلي » ، وجه مومس تتعاطى البغاء

فى سبيل امال ، مومس فرسية • وها هى ذى البنت ، بعد أن لم يبق لها ما تخفيه ، ها هى ذى تفتح عينيها ، وتلقه بنظرة عنيفة محرقة ، فى غير تحفظ أو احتشام • ان عينيها تناديانه ، وتضحكان ••• وان هناك شيئاً دنساً مسيئاً مهيناً فى هذه الضحكة ، وفى هاتين العينين ، وفى كل هذا الوجه الذى أصبح لا يعبر الا عن الرجس والعار • « وكيف ؟ أفى هذه السن ؟ أفى الخامسة من العمر ؟ » ، بهذا تتم سفدرىجاييلوف مذعوراً • ولكن ها هى ذى تدبر نحوه وجهها انتقد ، وتمد اليه ذراعيها ، فيقول مروّعاً : « آه ••• يا للمعونة ! » ، وبشهر عليها ذراعه ••• ولكنه استيقظ من نومه فى تلك اللحظة •

كان لا يزال راقداً على سريره متدثراً بالغطاء • ولم تكن الشمعة مشتعلة ، غير أن بياض الفجر كان بلوح من وراء النوافذ •

« كوابيس طوال الليل ! » • كذلك قال سفدرىجاييلوف ، ثم نهض منتصباً على سريره فى غيظ وحنق • كان يحس بأنه محقّم • انه يشعر بوجع فى جميع عظامه • وفى الخارج كان ينتشر ضباب كثيف يحجب الرؤية • لا بد أن الساعة قريبة من الخامسة • لقد نام مدة طويلة جداً •

وقام سفدرىجاييلوف ، فارتدى سترته ومعطفه اللذين ما يزالان مبتلين ؛ وبعد أن تلمس مسدسه فى جيبه ، أخرجه فتبّت من الكبسولة ، ثم جلس ، وتناول دفترأ صغيراً فكتب على الورقة الأولى منه بضعة أسطر بأحرف كبيرة • حتى اذا أعاد قراءة الأسطر التى كتبها ، رجع يسترسل فى أحلامه من جديد ، متكئاً بكوعيه على المائدة • المسدس والدفتر ما يزالان على المائدة قرب كوعه • وقد استيقظ الذباب فهو يتهاف على قطعة لحم العجن التى لم يمسهها • ظر سفدرىجاييلوف ينظر الى الذباب برهة طويلة ، وحاول أخيراً أن يلتقط ذبابة من الذبابات بيده اليمنى التى كانت طليقة • ولكنم لم يفلح فى ذلك رغم الجهود الكثيرة التى بذلها •

وفجاً نفسه آخر الأمر مستغرقاً في هذا العمل ، فثاب اليه صوابه ،
وارتجف ، ونهض فخرج من الغرفة بخطى حازمة ثابتة . فما هي الا
لحظة حتى كان في الشارع .

ان ضباباً بلون اللبن كان يغمر المدينة . وسار سمديرجاييلوف على
أرض الشارع الخشبية الموحلة الزلقة ، في اتجاه نهر « نيفا الصغير » .
كان لا يكف عن تخيل مياه النهر التي ارتفعت أثناء الليل ، وعن تخيل
جزيرة بتروفسكي ، والطرق المنقوعة والعشب الغارق والأشجار والأدغال
التي يتقاطر منها الماء ، ثم الدغل المقصود !... واعتاط من ذلك فأخذ
يتفحص منازل من حوله ليصرف تفكيره الى شيء آخر . لم يكن
في الشارع أحد من المارة ، ولم يكن فيه أية عربة . والمنازل الخشبية
الصغيرة ، الصفراء الفاقع لونها ، كانت بنوافذها المغلقة ومصاريعها الموصدة ،
قدرة المظهر كالحلة الهيئة .

أخذ سمديرجاييلوف يرتجف من البرد والرطوبة اللذين نفذاً فيه .
فاذا وقع بصره على لافتة دكانٍ من الدكاكين بين الحين والحين ، أخذ يقرأ
الكلمات مدققاً متفحصاً .

ها قد انتهى الشارع البسطة أرضه بالخشب . لقد وصل
سمديرجاييلوف الى مبنى كبير من حجر . وهذا كلب صغير بشع يمر
أمامه قاطعاً الشارع ، واضعاً ذيله بين قائميه . وهذا رجل سكران حتى
لكأنه ميت من فرط السكر ، قد رقد على الرصيف عَرَضاً ، لباساً معطفاً
سيكاً ، واضعاً وجهه على الأرض .

نظر سمديرجاييلوف اليه ثم تابع طريقه . وظهر له برج كبير على
شماله فجأة . فهتف يقول لنفسه : « آ... وجدت المكان المناسب . علام
الذهاب الى جزيرة بتروفسكي ؟ في هذا المكان يمكن على الأقل أن يوجد

شاهد رسمى » • وكاد يتسهم حين خضرت بباله هذه الفكرة ، ثم انعطف
يدخل شارع « س • • • » • هناك كان يتصبب المبنى الذى يعلوه برج * •
وعلى باب النساء من هذا المبنى كان يستند بظهره رجلٌ قصير القامة
مدثر بمعطف رمادى اللون من معاطف الجنود ، وعلى رأسه خوذة من
نحاس كخوذة آخيل • رشق الرجل سفدرىجاييلوف بنظرة باردة نعب
عن الناس • ان فى وجهه تلك الكآبة الحاقدة الساخطة التى عمرها مئات
السين ، تلك الكآبة التى تطبع فى كثير من المراتة قسماات وجوه جميع
الناس الذين ينتمون الى ملة اليهود • وتفحص كل من سفدرىجاييلوف
وآخيل صاحبه مدة من الوقت فى صمت • ورأى آخيل أخيراً أن من غير
الطبع أن يقف رجل ليس بالسكران حتماً ، أن يقف عى بعد ثلاث
خطوات منه ، ويأخذ يحندق اليه ويتفرس فيه دون أن ينطق بكلمة • فقال
يسأله ، وهو ما يزان جامداً لا يتحرك :

– هيه ! عمّ تبحث ؟

فأجابه سفدرىجاييلوف :

– لا أبحث عن شىء أيها الأخ • صباح الخير •

– امض فى طريقك !

– هل تعرف أيها الأخ ؟ أنا مسافر الى الخارج ؟

– الى الخارج ؟

– الى أمريكا •

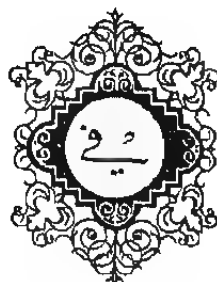
– الى أمريكا ؟

تناول سفدرىجاييلوف مسدسه وحشاه • فرفع آخيل حاجبه •

وصاح يقول :

- ما هذا المزاج ؟ ليس هذا هو المكان ...
- ولماذا لا يكون هو المكان ...
- لأنه ليس هو المكان ...
- دعك يا صاحبي ، لا ضمير ... هذا المكان مناسب مع ذلك • فإذا سئلت فقد انى سافرت الى أمريكا •
- قال سفدر بجايلوف ذلك ووضع المسدس على صدغه الأيمن •
فانبرى أخيل يقول له مندفعاً محملاً مزيداً من الحملة :
- ممنوع هنا • ليس هذا هو المكان •
وضغط سفدر بجايلوف على الزناد •

الفصل السابع



ذلك اليوم نفسه ، عند المساء ، بين الساعة السادسة والساعة السابعة ، ذهب راسكولنيكوف الى مسكن أمه وأخته ، ذلك المسكن الذي أسكنهما فيه رازوميشين في عمارة باكالاييف . ان مدخل السلم يطل على الشارع . كان راسكولنيكوف يتقدم متردداً ، متباطئاً ، الحطو . ولكن ما كان له أن يقفل راجعاً بحال من الأحوال ، فقد اتخذ قراره وعزم أمره . كان يقول لنفسه : « انهما ، على كل حال ، لا تعرفان شيئاً حتى الآن ، وقد ألفتا أن تعدانى شاذاً ... » . كانت ثيابه في حالة رهيبية ، فانه بعد ليلة كاملة من المطر قد تبدلت ملابسه وتلطخت بالوحل . وكان منقلب الوجه من النوب والقلق والاجهاد الجسمي والصراع الروحي الذي طل ناشباً في نفسه منذ ما يقرب من أربع وعشرين ساعة . كان قد قضى الليل وحيداً ، لا يعلم الا الله أين ، ولكنه كان قد عقد العزم على انعاز الأمر .

طرف الباب ، ففتحت له أمه . كانت دونيب قد خرجت . وكانت الحادمة نفسها غائبة في هذه الساعة . خرست بولشيريا الكسندروفنا من الدهشة والفرح في أول الأمر ، ثم أمسكت يده وقادته الى الترفة . وبدأت تتكلم متلعثمة من فرط السعادة فقالت :

— آ ... هانت ذا أخيراً ! لا تزعل يا روديا اذا أنا استقبلتك هذا الاستقبال الأبله باكية . اننى أضحك . اننى لا أبكى . أظن اننى

أبكي ؟ لا ، أنا سعيدة . ولكن هذه عادة سخيفة من عاداتي . دموعي
تنسكب لغير سبب . . . منذ مات أبوك أصبحت أبكى لأتفه أمر من
الأمور . اجلس يا حبيبي ، لا بد أنك متعب ، أنا أرى هذا واضحاً ! آه
. . . ثيابك متسخة جداً ! . . .

بدأ راسكولنيكوف بتكلم فقال :

— كنت أمس خارج البيت تحت امطر يا أماء !
فاندفعت بولشيرييا ألكسندروفنا تقاطعه بقوة قائلة :

— لا ، لا ، لا يذهبن بك الطن الى أنى استجوبك ، على عاداتي
القديمة المتعبة . اهدأ بالاً ، فأننى أفهم الآن كل شيء . لقد تعلمت عادات
الناس هنا ، وأدركت أنها خير من عاداتنا نحن هناك . وأيقنت أنه ليس
من حقى أن أحاول معرفة أفكارك ، وأن أحاسبك . الله يعلم ما هى الخطط
والشئون التى تملأ رأسك ، وما هى الحواطر التى ترهقك ، فهل يجوز
لى أن أشدك من ذراعك وأسألك : « هآ ، هآ ، هآ قل لى ، فب لى فيم
تفكر ؟ » ما حاجتى الى هذه الثروة أخبط فيها خبط عشواء ! هل تعلم
يا روديا ؟ أنا الآن أقرأ ، للمرة الثالثة ، المقالة التى نشرتها فى . . . فى تلك
المجلة . لقد جاءنى بها دمترى بروكوفتش . فما ان رأيتها هى صحت
أقول : آه . . . من فرط دهشتى ! قلت لنفسى : « ما كان أغبانى وأشد
حماتى . هذا هو اذن ما يشغل باله . هذا بفسر كل شيء . كذلك هو
شأن جميع العلماء . انه يدير فى رأسه أفكاراً يناملها وينضحها ، وأجىء
أنا فأزعجه وأعذّبه . . . » . اننى أقرأ مقالاتك يا بنى ، فيها أشباه
لا أنهمها طبعاً . ولكن لا غرابة فى ذلك ، فما أنا الا امرأة بسيطة .

— أربنى تلك المقالة يا أمى .

تناول راسكولنيكوف المجلة ، وألقى على مقالاته نظرة عجلى .

فشعر ، رغم أن هذه الصفحات متعارضة أشد التعارض مع وضعه القائم وحالته النفسية الراهنة ، شعر بتلك العاطفة الغريبة ، بتلك العذوبة الحادة ، بتلك الجلاوة الكدوبة التي يشعر بها الكتاب حين يرون انتاجهم مطبوعاً لأول مرة (ولا سيما حين لا يكون عمرهم قد تجاوز الثالثة والعشرين) • ولكن ذلك لم يدم الا لحظة قصيرة • فبعد أن قرأ الأسطر الأولى ، تقطب حاجباه ، وانقبض صدره ، واختنق قلبه بحزن رهيب • ان جميع أنواع الصراع والكفاح التي خاضها في هذه الأشهر الأخيرة قد عادت الآن الى ذاكرته دفعة واحدة • فيها هو ذا يرمى المجلة على المائدة بحركة اشمئزاز ولوعة •

- مهما أكن غبية يا روديا فأننى أستطيع أن أدرك أنك ستصبح في المستقبل القريب واحداً من أعظم رجال عالمنا المثقف ، ان لم تصبح أعظمهم جميعاً بغير استثناء !... هه !... ومع ذلك تجاسروا فزعموا أنك مجنون ! ما ها ها !... لعلك لا تعرف هذا ، ولكنهم زعموه ، ودار في خلدكم ! ما أحقرهم دوداً من دود الأرض ! مساكين ! أننى لهم أن يفهموا ما هو الذكاء ! ولكن ما بال دونيا ، نعم ما بال دونيا قد أوشكت أن تصدق ذلك هى أيضاً ؟... أهذا ممكن ؟ ان المرحوم أبك قد أرسل •• انتاجه مرتين الى إحدى المجلات ، مرة شعراً (ما زلت أحتفظ بالدفتر ، وسأريك اياه يوماً) ومرة قصة (وقد رجوته أن يسمح لى بنسخها) ، وما أكثر ما دعونا الله أن ينشروا له انتاجه ذاك • ولكنهم لم ينشروه ! هل تعلم يا روديا ؟ اننى منذ خمسة أيام أو ستة قد حزنت حين رأيت كيف تعيش وماذا تأكل وماذا تلبس وأين تسكن ؟ ولكننى أدرك الآن اننى كنت غبية فى هذه المرة أيضاً ، فلو قد شئت لثلت كل شئ دفعة واحدة بفضل ذكائك وموهبتك • ولكنك فى أغلب الظن لا تشاء ذلك الآن ، لأنك مشغول عنه بأمور أهم شأناً •

— أليست دونيا في البيت يا أمي ؟

— لا يا روديا ، انها تخرج في أكثر الأحيان وتدعني وحسب . لقد تلطفت دمتري بروكوفتش فجاء يزورني ويقضى بعض الوقت في صحبتي . انه يكلمني دائماً عنك . انه يحبك ، ويقدرك حق قدرك يا بني . لا أزعج بهذا أن أحتك لا تحفل بأمرى وأنها مقصرة في حقى ، فلست ألومها ، ولكن لها طبعها ولى طبعى . وهى تخفى أسراراً صغيرة لا حصر لها ، تخفيها عني ولا تطلعني عليها . أما أنا فلست أخفى عنكما أى سر . أنا أعرف طبعاً أن دونيا ذكية جداً ، وأنها كذلك تصمر لى ، وتضممر لك أنت أيضاً ، كثيراً من العاطفة والحنان . ولكنى لا أدرى كيف ستكون خاتمة هذه الأمور كلها . لقد أسعدتني بمجيئك كثيراً يا روديا ، ولكن ها هى ذى قد خرجت في الوقت الذى جئت أنت فيه ! سأقول لها حين تعود : « جاء أخوك في غيابك ، فأين كنت خلال ذلك الوقت ؟ » . ولكن لا تدلنى كثيراً يا روديا : تعال الىّ ان استطعت ، فان لم تستطع أن تجيى . فلا خير ، وسأنتظرك على كل حال ، وسأعرف دائماً أنك تجبني ، وهذا يكفينى . سوف أقرأ مؤلفاتك ، وسوف أسمع الناس جميعاً يتحدثون عنك ، وسوف تجيى أنت الىّ من حين الى حين . ما عسى أنمنى أكثر من ذلك ؟ هأت ذاك قد جئت اليوم لتواسى أمك ، اننى أرى هذا واضحاً ، فهل يمكن أن أطلب المزيد ؟

هنا أخذت بولشيرا الكسندروفنا تبكى فجأة .

— آه ... هأنا ذا أعود الى البكاء ! لا تنظر الىّ يا بني ! ما أنا الا حمقاء !

ثم هتفت تقول وهى تهض واثبة :

— آ ... ما بالى أظل جالسة هذا الجلوس ! عندنا قهوة ولا أقدم لك منها ... هذه أنانية المسنين ! حالاً ! حالاً ! ...

- أماء ! دعى هذا ! أنا ذاهب بعد لحظة ! ما من أجل ذلك جئت .
أرجوك ، أصغى الىّ !

اقتربت منه بولشيريا الكسندروفنا وجلة . فقال يسألها طافح القلب ،
دون أن يفكر ودون أن يزن كلامه :

- أتظلين تحيينى ، يا أماء ، كما تحيينى الآن ، مهما تسمعى عني ،
ومهما تعلمى من أمرى ؟

فأجابت الأم :

- روديا ، روديا ، ماذا بك ؟ كيف يمكنك أن تلقى سؤالاً كهذا
السؤال ؟ من ذا الذى يجرو أن يقول فيك سوءاً ؟ وهباً أحداً قال فيك
سوءاً ، فإني لن أصدقك ؛ لن أصدق أحداً يجرو أن ... سوف أطرده
من يجرو ... سوف أطرده ...

تابع داسكولنيكوف كلامه يقول :

- جئت لأؤكد لك أنني أحيينك دائماً ؛ وإنه يسرنى أن نكون
الآن وحيدين ، وأن لا تكون دونيا هما . لقد جئت لأقول لك بصراحة ان
عليك ، مهما يصبك من شقاء ، أن تعلمى أن ابنك يحبك أكثر مما يحب
نفسه ، وإن كل ما يمكن أن يخطر ببالك من ظنون عن قسوتى وقلة
عاطفتى إنما هو باطل . وإني لن أكف عن حبك يوماً ... كفى هذا
الآن ، وإنما أنا قد رت أن على أن أبدأ به ...

ضمت بولشيريا ألكسندروفنا ابنها صامئة ، وشدته الى صدرها ،
وبكت فى رفق . وقالت أخيراً :

- لا أدري ماذا بك يا روديا . كنت أفدّر حتى هذه اللحظة أن كل
ما فى الأمر هو أنك قد ضقت بنا . ولكننى أدرك الآن أدراكاً واضحاً أن

آلاماً كبيرة تنتظرك ، وأن هذا هو السبب في حزنك • لقد أحسست بشيء من هذا احساساً غامضاً منذ مدة يا روديا • سامحني إذا أنا حدثتك في ذلك ، وكنتني دائمة التفكير فيه ، حتى أنه يؤرقني ويحرمني من النوم • كانت أختك في هذه الليلة تهذي ، وتكلمت أثناء هذيانها عنك • ميّزت بعض الكلمات ، لكنني لم أفهم شيئاً • وظللت طوال الصباح كمن ينتظر تنفيذ حكم الاعداء فيه ؟ نعم ، أصبحت أتوقع شيئاً ما سيحدث ، وها هو ذا الشيء الذي توقعته يحدث فعلاً ! روديا ! روديا ! الى أين أنت ذاهب ؟ ستسافر ، ستسافر ، أليس كذلك ؟

— نعم ، سأسافر •

— ذلك ما كنت أقدّره ! ولكن في وسعي أن أسافر معك ، إذا كان ذلك ينفعك • ودونيا أيضاً تحبك ، تحبك كثيراً ؛ ولتأت معنا صوفيا سيميونوفنا أيضاً إذا وجب ذلك ! انني مستعدة لأن أقبلها بنتاً لي • وسيساعدنا دمري بروكوفتش في الاستعداد للسفر • ولكن الى أين تريد أن تسافر ؟

— استودعك الله يا أماء !

هفت الأم تقول وكأنها تفقد ابنها الى الأبد :

— كيف ؟ أفي هذا اليوم نفسه ؟

— لا أستطيع التأخر ... أن الأوان ... يجب حتماً أن ...

— وأنا ؟ ألا أستطيع أن ... أذهب معك ؟

— لا • ولكن اركمي وصلي لي ، فلعل الله يستجيب لصلاتك !

— دعني أرسم عليك إشارة الصليب ، دعني أباركك • نعم ، هكذا ، هكذا ! رباه ... ماذا فعل ؟

نعم ، لقد كان راسكولنيكوف سعيداً بأن البيت خالٍ يس فيه أحد ، كان سعيداً بأن يخلو الى أمه ، حتى لكأنه بعد جميع العذابات الرهيبة التي عاينها قد ذاب قلبه حناناً على حين فجأة دفعة واحدة ، فيها هو يرتدى على قدمي أمه فيقبلهما ، وها هما يبكيان كلاهما ويتعانقان . والأم في هذه المرة لا تشعر بدهشة ولا تلقى سؤالاً . لقد أدركت أن ابنها يعاني أموراً فظيعة ، وأن لحظة رهيبة سوف تأزف بعد قليل ، فتحدد مصيره تحديداً حاسماً .

قالت فاشجة :

— روديا ، يا بنى الحبيب ، يا أول ولد لى ، هأنا ذى أراك الآن كما كنت فى صغرك تماماً . كنت تجيء الى على هذا النحو نفسه ، فتطوقنى ، وتقبلنى ، بهذه الطريقة نفسها . وحين كان أبوك ما يزال معنا ، وحين كانت حياتنا قاسية قسوة شديدة ، كنت أنت تعزينا كلينا بوجودك . وبعد أن دفنت أباك ، كم من مرة بكينا على قبره ، أنا وأنت ، منعانقين كتعانقنا الآن ! لئن كنت أبكى من مدة ، فلأن قلبى — قلب الأم — قد أوجس أن شراً سيقع ، أن مصيبة ستزل . حين رأيتك أول مرة مساء يوم وصولنا الى هنا حزرت كل شيء من رؤية نظرتك وحدها ، فسرعان ما ارتعش قلبى ، واليوم ، حين فتحت لك الباب ، نظرت اليك فلم أبهت أن قلت لنفسى : لا شئ أن الساعة المشؤمة قد حانت . روديا ، روديا ، أنت مسافر فوراً ؟

— لا .

— هل ستعود ؟

— نعم . . . سأعود .

- روديا ، لا تزل ، أنا لا أجرؤ أن أسألك ، أنا أعرف أنني لن أجرؤ ، ولكن قل لى كلمة واحدة فقط : هل المكان الذى ستسافر اليه بعيد ؟

- بعيد جداً •

- ما الذى يدعوك الى هناك ؟ وظيفة ، عمل ؟

- ما يرسله الى الله ••• ولكن صلى من أجل !

واتجه راسكولنيكوف نحو الباب ، غير أن أمه تشبثت به ، ونظرت اليه محدقةً فى عينيه وقد عبّر وجهها عن بأس شديد ، وانقلبت سحتها خوفاً وذعراً •

قال راسكولنيكوف نادماً أعمق الندم على أنه جاء :

- كفى يا أماء !

- لست تسافر الى الأبد ، ليس كذلك ؟ لست تسافر الى الأبد بعد ،

أليس كذلك ؟ وسترجع غداً ، ألن ترجع غداً ؟

- سأرجع ، سأرجع ، أستودعك الله !

وانتزع نفسه منها أخيراً •

كان المساء ناعماً صافياً • لقد صبحا الجو منذ الصباح • وعاد راسكولنيكوف الى بيته • كان مسرعاً • كان يريد أن يفرغ من الأمر قبل غياب الشمس • وكان حتى هذه اللحظة يتمنى أن لا يصادف أحداً • فلما كان صاعداً الى غرفته لاحظ أن ناستاسيا تركت سماورها وأخذت تتابعه بنظراتها • قال يسأل نفسه : « أبكون أحد عندي ؟ » • وتذكر بورفير مشتمراً ممتعضاً • لكنه حين وصل الى غرفته وفتح الباب ، رأى دونيا • كانت جالسةً على الديوان ، غارقة فى تأمل عميق • وكان واضحاً

أنها قد انتظرت مدة طويلة • وقف على العتبة • ان نظرتها المحدثه اليه
الثابتة عليه تعبر عن ذعر هائل وحزن لا نهاية له • أدرك من هذه النظرة
وحدها أنها تعرف كل شيء •

سألها حائراً :

— أأدخل أم أنصرف ؟

فقالت :

— قضيت النهار كله عند صوفيا سيميونوفنا • كنا ننتظر كلكنا •
وكنا نظن أنك لا بد أن تأتي •

دخل راسكولنيكوف ، وتهلوى على كرسيه ، مهدود القوى ،
وقال :

— أشعر بضعف ووهن • يا دونيا ، اننى متعب جداً ، وأنا فى هذه
اللحظة خاصةً انما احتاج الى قواى كلها •

ونظر اليها نظرة ارتياب •

— أين كنت طوال الليل ؟

— لا أتذكر جيداً • لقد أردت يا أختى أن اتخذ قراراً حاسماً ،
ومضيت عدة مرات الى قرب نهر نيفا • هذا أتذكره • أردت أن أنهى
الأمر هنالك ...

وأضاف راسكولنيكوف يقول متمتماً وهو يلقي على دونيا تلك النظرة
المرتابه نفسها :

— ولكننى ... لم أعزم أمرى ...

— الحمد لله ! •• ليتك تعلم كم كنا خائفين ، أنا وصوفيا سيميونوفنا ،
من أن تفعل ذلك ! اذن ما زلت تؤمن بالحياة ! الحمد لله ! الحمد لله !

ابتنسم راسكولنيكوف ابتسامة مرة • وقال :

— كنت لا أؤمن بها ، ولكننى آمنت منذ قليل ، حين تعانقنا أنا وامي ،
وبكىنا • أنا لست مؤمناً ، ومع ذلك طلبت من أمى أن تصلى من اجلى
وأن تدعو الله لى • الله يعلم كيف يحدث هذا يا دونيتشكا ! على كل حال ،
لست أفهم من الأمر شيئاً !•••

هتفت دونيا تقول مدعورة :

— كنت عند أمتنا ؟ وقلت لها ؟•• هل جرؤت حقاً أن تقول لها ••

— لا ، لم أقل شيئاً ••• لكنها فهمت أشياء • لقد سمعتك تهذين
فى الليل • وانى لوائق أنها تعرف الحقيقة منذ الآن • لا أدرى لماذا ذهبت
اليها • أنا انسان سيء يا دونيا !

— أأنت انسان سيء ، أنت الذى ترضى أن تقبل الألم ؟ ذلك أنك
تقبل الألم ، أليس كذلك ؟

— نعم ، الآن أقبله • اننى من أجل أن اتحاشى هذا العار ، اردت
أن أغرق نفسى يا دونيا • ولكننى حين ملئت فوق مياه الهر ، قلت : ما دمت
أعد نفسى رجلاً قوياً فما ينبغي أن أراجع أمام العار • هذه كبرياء
يا دونيا ، أليس كذلك ؟

— نعم ، هى كبرياء يا روديا !

لكن شعله قد عادت تتقد فى عيني راسكولنيكوف المنطقتين : كان
ما يزال يسره أن يكون ذا كبرياء !

وسأل أخته وهو يتسم ابتسامه رهيبه ويحدّق الى عينيها بنظرة
ثابتة :

- قولى يا أختى ، هل تعتقدين أن الخوف من الماء وحده هو الذى
صدّنى عن الانتحار غرقاً ؟

فهتفت دونيا تقول بمرارة :

- كفى يا رودبا !

وساد الصمت دقيقتين •

كان راسكولنيكوف جالساً خافض العينين • وكانت دونيا واقفة
عند الركن الآخر من المائدة تتأمله وقد عبّر وجهها عن ألم شديد •
ونفض راسكولنيكوف فجأة • وقال :

- تأخرت • حانت الساعه • سأضى أشى بنضى • ولكنى لا ادرى
لماذا أشى بنضى !

فاجدرت على خدى الفتاة دموع كبيرة •

قال راسكولنيكوف :

- تبكين يا أختى ؟ ولكن هل تقبلين أن تمضى الى يدك ؟

قالت :

- هل يساورك شك فى هذا ؟

ثم ضمه بين ذراعيها ضمّاً قوياً • وهتفت تقوون وهى ما تزال تعانقه
وتقبّله :

- ألسنت تمحو نصف جريمتك حين تقبل الألم ؟

فصاح يسألها فى سورة من غضب شديد :

- حريمه ؟ أليه جريمة ؟ أياكون جريمة قتل قملة قنرة صارة ، قتل 'مراية عجوز لا يحتاج اليها أحد ، مراية تمتص دماء الفقراء ؟ الا ان قتلها ليمحو أربعين خطيئة ! لا أظن أن هذا الفعل جريمه ، ولا اريد أن أظهر منه وأكفر عنه . ما بالكم جميعاً تكررون على مسامعي : « جريمة ، جريمة » ؟ نعم ، انى وقد قررت أن أتحمل هذا العار الذى لا طائل تحته ، أدرك الآن مدى ما يشتمل عليه جبنى من سخف . ان الصغار والعجوز وحدهما هما اللذان يدفعانى الى أن *** وربما أضيف اليهما المنفعة *** كما *** كما كان يقترح على ذلك *** بورفير !

صاحت دونيا تقول وقد استولى عليها كرب شديد :

- أخى ، أخى ، ما هذا الذى تفعله ؟

فاستأنف راسكولنيكوف كلامه يقول خارجاً عن طوره :

- دم يسفحه جميع الناس ، يجرى وسيظل يجرى على الأرض أنهاراً *** نعم *** يسكبها جميع الناس كالشهبانيا ، ومن أجله بتوَج بعضهم فى « الكابيتول » ، ويسمى بطلاً من الأبطال الذى أحسنوا الى الانسانية ! أنعمى النظر قليلاً واحكمى فى الأمر ! أنا قد أردت أن اصنع بلبشر خيراً ، وكنت مستعداً لأن أقوم بمئات الحسنات بل بالوف الحسنات تمويضاً عن تلك الحمافة البسيطة *** بل قولى عن تلك الحرافة البسيطة ، لأن الفكرة فى ذاتها لم تكن حمقاء الى الحد الذى يبدو الآن ، بعد ان أخفقت (نعم ان كل من يخفق يبدو غيباً أحقق) . الخلاصة انى رجوت بهذه الحمافة - ولئسَلَمْ بأنها حمافة - أن أخلق لنفسى وضماً مستقلاً ، أن أخطو خطوة أولى ، أن أحصل على موارد ، فذا جميع الأمور تتدبر بعد ذلك على نحو مفيد ، عادل ، مرض *** كل ما هنالك انى منذ الخطوة الأولى قد ترنحت لأنتى جبان . تلك هى الحقيقة ! وذلك هو السبب فى

أنتى شقى : فلو قد نجحت لوضعوا على رأسى أكاليل العار ، أما الآن
فأنهم يلقوننى الى الكلاب ...

- ليس هذا صحيحاً ، ليس هذا صحيحاً ! ما هذا الذى تقوله
يا أخى ؟

- صحيح أنتى سم أراع الأشكال ، لم أراع الأشكال البديعة التى
توجبها قواعد الجمال . ولكن هل تعتقدين حقاً أن قذف القنابل على سكان
آمنين ، أثناء حصار ، أكثر مراعاة للأشكال البديعة وأكثر تقيداً بقواعد
الجمال ؟ ثم إن الاهتمام بقواعد الجمال أول علائم العجز ... أنتى لم
أحس هذه الحقيقة فى يوم من الأيام كما أحسها الآن ، ولا عجزت فى
يوم من الأيام عن أن أفهم ما هى جريمتى كما أعجز عن هذا الآن ! لم أكن
فى يوم من الأيام أشد اقتناعاً وأرسخ يقيناً منى فى هذه اللحظة ! ...

قال راسكولنيكوف هذا واحمر وجهه المخرب الشاحب احمراراً
قائماً على حين فجأة . لكنه حين نطق بهذه الصيحة الأخيرة التقت عيناه
مصادفةً بنظرة دونيا ، فقرأ فى هذه النظرة ألماً يبلغ من الشدة أن
راسكولنيكوف لم يلبث أن تاب الى رشده فجأة وسيطر على اندفاعه رغم
ارادته تقريباً . لقد شعر أنه على كل حال قد أشقى امرأتين مسكينتين .
انه هو السبب مهما يكن من أمر ! ... قال :

- دونيا العزيزة ! اذا كنت مذنباً فاعفنى لى (رغم أن الغفران
مستحيل اذا كنت مذنباً) . أستودعك الله ! كفى مناقشة ! لقد آن الأوان
حتى لقد تأخرت ! لا تتبعينى ، أرجوك ! هناك زيارة أخرى يجب ان
أقوم بها ... وانصرفى حالاً واقى الى جانب أما ، أرجوك ، اضرع
البت ! هذا آحر وأكبر رجاء أتوجه به اليك . لا تركيها لحظة واحدة .
لقد ودعتها وهى على حال من القلق لا تستطيع أن تطيقها ... فاما أن

تسوت واما أن تُسجنَّ • فابقي اذن بقربها ! وسيكون رازوميخين الى جانبكما ، لقد كلمته في الأمر • • • لا تبكى على • • • سأحاول أن اكون طوال حياتي شريفاً وشجاعاً ، رغم أنني قائل • وقد تسمعن باسمي في يوم من الأيام • لن أُلطخ شرفكم بالعار • سوف ترين • سوف أبرهن • •

وأسرع راسكولنيكوف يقول وقد لاحظ حين نطق هذه الكلمات الأخيرة وبذل تلك الوعود أن عيني دونيا قد التمع فيهما تعبير غريب :

- والآن ، الى اللقاء • لماذا تبكين هكذا ؟ لا تبكى ! لا تبكى ! انت لا تفترق الى الأبد ! ها • • • نعم • • • انتظري • • • نسيت ! • • •

واقترب من المائدة ، فتناول منها كتاباً ضخماً غشاه الغبار ، ففتحه ، فسحب منه صورة صغيرة لوجه مرسوم بالألوان المائية على عاج ، كانت موجودة بين أوراق الكتاب • انها صورة ننت صاحبة البيت ، الفتاة التي ماتت من الحمى وكانت في الماضي خطيبتها وكانت تريد أن تدخل الدير • تأمس راسكولنيكوف هذا الوجه الصغير امبرّ المتألم ، ثم قبل الصورة ومدّها الى دونيا وهو يدمدم شارد الذهن :

- كثيراً ما كلمتها هي أيضاً عن « ذلك الأمر » • لقد بحث قلبها بكثير مما نحقق بعد ذلك تحقّقاً جهنمياً !

وأردف يقول لدونيا :

- لا تقلقي يا دونيا . كانت لا تؤيد آرائي أو تحبّها أكثر مما تؤيد بها أو تحبّذها أنت ! واني لأحمد الله على أنها بارحت هذا العالم !

ثم هتف يقول فجأة وقد عاد اليه عذابه :

- المهم ، المهم أن كل شيء سيتغير ، وأن الانفصال عن الماضي سيكون تاماً • نعم ، كل شيء ، كل شيء سيتغير ! ولكن هل أعددت نفسي لهذا ؟

وهل أنا أريده حقاً ؟ يقال ان هذه المحنة لازمة لى ، ولكن فيم هذه المحنة
السخيفة كلها ؟ ما فائدتها ؟ ما جسوها ؟ هل سأكون أقدر على الفهم ،
حين أصبح ، بعد عشرين سنة من الاعتقال ، شيخاً مرهقاً هذه الأيام
ودمره العذاب وصار أبله معنوها ؟ وما فائدة أن أبقى على قيد الحياة بعد
ذلك ؟ لماذا قبلت حياة كهذه الحياة ؟ آه ... لقد أدركت حقاً أنني جبان
وعديد حين ملت على مياه نهر يفا في هذا الصباح عند الفجر !

وخرج الاثنان أخيراً • كانت دونيا تتألم كثيراً ، ولكنها كانت تحب
أخاه • وابتعدت • غير انها ما ان سارت خمسين خطوة حتى التفت الى
وراء انتظار اليه • كان راسكولنيكوف ما يزال يرى • وحين وصل الى
ناصية الشارع التفت هو أيضاً ، فالتفت نظرتاهما آخر مرة • لكنه حين
لمح أن آخته تنظر اليه حرك يده بإشارة تلملم بل بإشارة غضب ، ليومئ
لها بأن عليها أن تتابع السير في طريقها • وأسرع يغيب هو أيضاً عند
منعطف الشارع •

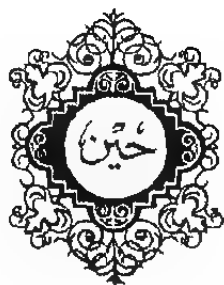
وحدث نفسه يقول آسفاً على حركة التلملم أو الغضب اتى بدرت
منه : « أنا شرير ! واضح أنني شرير !... ولكن لماذا تعجنى آختى كن
هذا الحب ما دمت لا أستحقه ؟ آه ... لو كنت وحيداً ، لو لم يكن هناك
أحد يعجنى ، « اذن لما حدث شىء من ذلك كله » ! والآن أود لو اعرف
هل سأصبح بعد خمس عشرة سنة أو عشرين سنة من الاعتقال فى السجن ،
هل سأصبح ذليلاً مذعناً صاغراً الى الحد الكافى الذى يجعلنى أمضى الى
جميع الناس أذرف أمامهم الدموع ، وأعلن لهم أنني وغد ؟ طبعاً ، هذا
هو السبب الذى يحضهم على ارسالى الى السجن ؟ ذلك هو ما يريدون...
آه ... اننى أراهم جميعاً يذهبون ويجئون فى الشوارع • انهم جميعاً
جبناء حقرون أوغاد ، والأنكى من ذلك أنهم جميعاً بلهاء معنوهون ! ومع

ذلك يكفى أن أحاول تحاشي السجن حتى تور مشاعرهم النبيلة فإذا هم مستاءون ! آه ... اننى أكرههم ! أمقتهم ! ...

وغرق راسكوليكوف فى حواطره وتأملاته ، فكان يتساءل : « كيف سأنتهى شيئاً فشيئاً الى الشعور بالمذلة أمامهم جميعاً على اقتناع مئى بذلك؟ ولكن لم لا ؟ لا شئت أن الأمر سيجرى هذا المجرى • ألا تستطيع عشرون سنة من العبودية المتصلة الى بلوغ هذا الهدف ؟ الماء يأكل الصخر • ولكن اذا صحَّ هذا ، فعلام أحياء ، علام أحياء ؟ نعم ، علام أذهب الى هناك مع انى أعلم منذ الآن أن كل شيء سيجرى على نحو ما أتبأ ، لا على أى نحو آخر ؟ » •

لعله حين ألقى هذا السؤال على نفسه الآن قد ألقاه للمرة المائة منذ البارحة • لكن ذلك لم يمنعه من الاستمرار فى السير •

الفصل الثامن



دخل راسكولنيكوف على صونيا كان الفسق قد أخذ يهبط ، لقد انتظرتة صونيا طوال النهار وهي فى حالة قلق رهيب ، انتظرتة مع دونيا ، ان دونيا قد جاءت الى صونيا فى الصباح اذ تذكرت ان سفديرجابلوف قال لها ان صونيا « تعرف » . لن نروى تفاصيل ، الحديث الذى جرى بين دونيا وصونيا ، ولن نتحدث عن الدموع التى ذرفتها ، وعن التفاهم الذى نشأ بينهما . وحسبنا أن نقول ان دونيا قد خرجت من هذا اللقاء بعزاء كبير : ان أخاها لن يكون وحيداً ، فلها ، لصونيا ، انما أقضى بسرّه وباح بجريمته قبل أى شخص آخر ؟ وفيها ، فى صونيا ، انما التمس انساناً يركن اليه حين أحسّ أنه فى حاجة الى انسان يركن اليه . فهى التى ستتبعه اذن أينما ترسله الأقدار . لم تلقى دونيا أى سؤال عن هذا الأمر ، ولكنها كانت تعلم أن ذلك هو ما سيحدث . حتى لقد كانت تنظر الى صونيا بنوع من التقديس اضطربت له صونيا فى أول الأمر ، وخجلت منه ، وكاد يبكيها ، من فرط قوة اعتقادها بأنها أهون شأنًا وأحقّر قيمة من أن ترفع عينيها الى دونيا . ان صورة دونيا الرائعة الغائسة ، حين حيتها بكثير من الاهتمام والاحترام يوم لقائهما فى بيت راسكولنيكوف ، قد انحقرت فى نفسها الى الأبد صورة من أجل وأروع ما رأت فى حياتها من صور جميلة رائعة .

ونفذ صبر دونيا أخيراً فتركت صونيا لتستقر أخاها فى بيته . لقد بدا لها أنه سيذهب الى هناك أولاً . فلما خلت صونيا الى نفسها عاوده

الخوف الرهيب من أن يكون راسكولنيكوف قد ينتحر • وكانت دونيا ،
هى أيضاً ، تخشى ذلك • ولكن كلاً منهما كانت قد ظلت تقنع الأخرى
بأن هذا التصور ليس له مايسوّغه وأن الأمر يستحيل أن يقع ، مستندتين
فى ذلك الى جميع الأدلة والحجج التى يمكن تخيلها • لهذا كانتا هادئتين
بعض الهدوء طوال مدة اجتماعهما • ولكن ما ان افترقتا حتى أصبحتا
كلتاهما لا تفكران الا فى هذا • تذكرت صونيا أن سفدريجايلوف قال
لها أمس ان أمام راسكولنيكوف مخرجين لا ثالث لهما : فاما سيبيريا واما
+++ وكانت تعرف من جهة أخرى كبرياء الشاب واعترازه بنفسه وقلة
عاطفته الدينية ، فكانت تتساءل قلقة " أشد القلق : « هل يمكن أن يكون
الخوف من الموت كافياً وحده لصدّه عن الانتحار وجعله يتشبث بالحياة ؟ »

وكانت الشمس تميل الى الغروب فى أثناء ذلك • وكانت صونيا
واقفة قرب النافذة تحدّق الى الخارج حزينة ملتاعة • ولكن جداراً
مسوداً من جدران منزل مجاور كان هو الشيء الوحيد الذى يمكن أن
تراه العين من هناك • وأخيراً ، حين أصبحت على مثل البقين بأن امسكين
قد مات ، دخل عليها راسكولنيكوف •

فانطلقت من صدر صونيا صرخة فرح ، ولكنها حين تفرست فى
وجهه ملياً اصفر وجهها فجأة •

قال راسكولنيكوف وهو يضحك ضحكة ساخرة :

— هيه صونيا ! لقد جئت آخذ صلبانك ! ألم تأمربنى أنت نفسك
بأن أمضى أعترف على رموس الأشهاد ؟ فما بالك تخافين الآن وقد قررت
أن أضع ذلك موضع التنفيذ ؟

كانت صونيا تنظر اليه مذهولة مبهوتة • لقد بدت لها هذه اللهجة
غريبة • وسرت فى جسمها رعدة باردة ، لكنها أدركت بعد دقيقة واحدة

أن كس شيء - اللهجة والكلمات - لم يكن الا تظاهراً وتصنعاً . لقد كان يكلمها متهرباً من نظراتها . وأردف يقول :

- اسمعي يا صونيا ، لقد وجدت أن من مصلحتي أن أتصرف هذا التصرف ، فإن هناك ظرفاً خاصاً يجعلني ... ولكن الامر يطول شرحه ... ثم لا قيمة لهذا ... ولكن هل تعلمين ما الذي يفيظني ويحقني ؟ انني أجنُّ غضباً حين أتصور جميع أولئك الجفافة الاغبياء الوحوش يزدحمون حوى ويحيطون بي ويحتمقون فيّ ، وحين أتصور جميع الأسئلة البلهاء التي سيلقونها عليّ والتي سيكون من واجبي أن اجيب عنها ؟ حين أتصور جميع هؤلاء الناس الذين سيشيرون اليّ بأصابعهم ... هه !.. هل تعلمين ؟ لن أذهب الى بورفير . لقد أزعجني كثيراً . وانما سأذهب الى صديقي « بارود » . وبذلك أدهشه أشد دهشة . لا شك انني سأثير في نفسه دهشة كبيرة ! ولكن ينبغي أن أكون أكثر هدوءاً ، وقد أصبحت في الآونة الأخيرة ثائر الأعصاب ! هل تصدقين ؟ لقد أوشكت منذ قليل أن ألوح لأختي بيدي مهدداً متوعداً ، لا شيء الا لأنها التفتت تلقى عليّ نظرة أخيرة ! آه ... انه لعار أن أكون في مثل هذه الحالة العصية ! اتراني هبطت الى مثل هذا الدرك الأسفل ؟ والآن ، ابن الصليبان ؟

كان راسكولنيكوف لا يبدو في حالة سوية . كان لا يستطيع ان يستقر في مكانه دقيقة واحدة ، ولا أن يركز انتباهه على أي شيء . كانت أفكاره تختلط في أحاديثه وتتسبك وتضطرب . وكانت يدها ترتجفان قليلاً .

سلّت صونيا صليبيها من علبة صغيرة دون أن تقول شيئاً : الصليب الخشبي المصنوع من خشب السرو ، والصليب النحاسي . ورسمت على

نفسها اشارة الصليب ثم رسمت اشارة الصليب على راسكولنيكوف ، ثم
علقت صليب خشب السرو فى عنقه •

- يرمز هذا اجمالاً الى اتنى اُحمل صليبي ••• ها ها ها •••
كاننى ما قالت أَلماً كافياً حتى الان : ان الصليب الخشبى هو صليب انساء
اشعب ! أما الصليب النحاسى ، أى صليب اليزابت ، فانت تحتفظين به
لنفسك • أربنيه ! اذن كانت اليزابت تحمله فى ذلك الأوان ! ••• انا
أيضاً أعرف صليبين من هذا النوع ، بل صليباً من فضة ووساماً • رميتهما
فى ذلك اليوم على صدر العجوز • فانظرى ماذا يجب على أن أضع فى
عنى اليوم ! على كل حال ••• أنا أقول سخافات ، وأنسى الأمر الأساسى
••• انسى ذاهل ••• اسمعى يا صونيا : لقد جئت لأبلغك ••• نعم ،
يجب أن تعلمى ••• أنا لم أجبىء الا لهذا (ولقد كنت مع ذلك أقدر ان
أقول أكثر مما سأقول) ••• اسمعى : أنت التى حضضتنى على أن افعل
ما سأفعل •• سوف أنفذ ارادتك فأدخل السجن • ولكن ما بالك تبكين
أنت أيضاً ؟ كفى كفى ! بكاءً ! آه ••• لشد ما يؤلمنى هذا كله !

تأثر راسكولنيكوف تأثراً شديداً ، وانقبض صدره حين رأى صونيا
تبكى • وتساءل : « وهذه ، لماذا تتألم هذه ؟ ماذا أنا عندها ؟ ما بالها تبكى ؟
ما الذى يجعلها تهتم بى كأنها أمى أو أختى ؟ ما الذى يجعلها على ان
تصاحبنى الى نهاية الشوط ؟ آه ••• سوف تكون لى بمثابة المربية
للطفل » •

تضرعت اليه صونيا قائلة بصوت خائف مرتعش :

- ارسم اشارة الصليب ! صد مرة واحدة على الأقل !

- اذا كان ذلك يرضيك فسأفعله ما شئت من مرات ! سأفعله راضياً
كل الرضى يا صونيا !

والحق أن راسكولنيكوف كان يتمنى لو يقول شيئاً آخر تماماً .

وما هو ذا يرسم إشارة الصليب عدة مرات . وتناولت صونيا شالها فغطت به رأس راسكولنيكوف . هو خمار أخضر من جوخ السيدات ، لعله « شال الأسرة » الذى تكلم عنه مارمیلادوف . ومضت هذه الفكرة فى ذهن راسكولنيكوف خلسةً ، ولكنه لم يلق أى سؤال . لقد بدا يلاحظ أنه أصبح ذاهلاً ذهولاً فظيماً ، وأنه أصبح قلقاً قلقاً رهيباً . خاف . وسرعان ما أدهشه أشد الدهشة على حين فحاة أن يرى صونيا تنهياً لمصاحبتها .

صاح يقول لها غاضباً :

— ماذا تفعلين ؟ الى أين أنت ذاهبة ؟ ابقى ! ابقى . سأذهب وحدى .

واتجه نحو الباب شبه زعلان ، ونتمم يقول وهو يخرج :

— أنا فى حاجة الى خفير ؟

بقيت صونيا فى وسط الغرفة . لقد أهمل حتى توديعها . نسيها منذ الآن . هنالك فكرة واحدة تثيره وترهقه . تسامى وهو يهبط السلم : « هل هذا ما يجب أن أفعله حقاً ؟ أليس من الممكن أن أتوقف ، أن أنكص على عقبي ، أن أدبر الأمور ... أن لا أذهب الى هناك ؟ » .

ومع ذلك واصل سيره . لقد شعر شعوراً حاسماً بأنه لا جدوى من التساؤل وأن ساعه التردد قد مضت . حتى اذا صار فى الشارع تذكر انه لم يودّع صونيا ، وأنها بقيت فى وسط الغرفة مع شالها الأخضر لا تجرؤ أن تتحرك مخافة أن تنفضه . فتوقف لحظة . ولكن فكرة مباغتة وافته فى تلك اللحظة نفسها ، كأنها انتظرت هذه اللحظة نفسها لتوافيه . تسامى قائلاً : « لماذا ذهبت اليها ؟ لقد قلت لها اننى انما جئت لها تنفيذاً

المهمة يجب على أن أقوم بها ؟ ما هي تلك المهمة ؟ ليس هناك أية مهمة تدفعني الى زيارتها ! أبلغها أنني « ذاهب الى هناك » ؟ أكان هذا ضروريا ؟ أتراني أحبها ؟ لا ، لا ، غير معقول ! ... ألم أدعها عنى منذ لحظة كما يدفع كلب ؟ هل صليها اذن هو ما كنت فى حاجة اليه ؟ آه ... قد هبطت الى الدرك الأسفل ! لا ، لا ، وانما أنا كنت فى حاجة الى دموعها . كنت فى حاجة الى أن أرى رعبها وذعرها ، كنت فى حاجة الى أن أرى قلبها يتلوى ويتمزق . كنت فى حاجة الى أن أتثبت بشئ ما ، الى أن أكسب وقتاً ، الى أن أتأمل انساناً ! هذا ما كنت فى حاجة اليه ، ومع ذلك تجرأت فى يوم من الأيام فتخيلت أن مصبراً عظيماً ينادىنى اليه ، واعتمدت على نفسى فأقدمت على أمور كنتك الأمور ، أنا الذى لست الا انساناً حقيراً نافهاً جبناً ، جبناً ! ، .

كان يسير على طول رصيف القناة . لم يبق بينه وبين الوصول الا مسافة قصيرة . لكنه حين وصل الى الجسر توقف لحظة ، ثم لم يلبث ان مضى يعبر الجسر ، فنأى بذلك عن طريقه ، واتجه نحو « سوف العلف » .

كان ينظر يمة ويسره بشراة ، ويحاول أن ينفحص كل شئ من الأشياء متمعناً ، لكن اتباهه لم يستطع أن يتركز على أى شئ من هذه الأشياء . فكل شئ يتهرب منه ويغيب عنه . وخطرت بياه خاطرة : حدث نفسه قائلاً : « بعد شهر ، بعد أسبوع ، سيمبرون بى هذا الجسر ماضين بى الى مكان ما على عربة سجناء ، فأية نظرة سألقى على هذه القناة نفسها يومذاك ؟ هل سأذكر أنني رأيتها على نحو ما أراها الآن ؟ وهذه الالفة ؟ كيف سأقرأ عندئذ أحرفها ؟ هذه كلمة « شركة » . فهل سأذكر هذه « الشين » ، هل سأذكر حرف « الشين » هذا ؟ واذا تلبنت عينى بعد شهر على هذا الحرف نفسه فهل سأنظر اليه كما أنظر اليه

الآن ؟ نعم ، ما عسى تكون احساساتى وأفكارى حينذاك ؟ أوه ... ما اتفه
وما أسخف هذه ... المشاغل ! ... لا شك أن هذا أمر غريب ...
(ها ها ها ... ماذا أيضاً ؟) اننى أرتد الى الطفولة ، فاصطنع أوضاعاً
أنظر اليها وأعتز بها . ولكن لا ، لماذا أخجل من نفسى ؟ أوه ... ما أكثر
التراحم والتصادم فى هذا المكان ! هذا هو ، الرجل السمين ذاك ...
لا شك أنه ألمانى ... هو الذى صدمنى ودفعنى . فهل يعلم أنه صدمنى ؟
وهذه المرأة العجوز التى تجر طفلاً وتستجدينى صدقة ، هل تظن اننى
أسعد منها ؟ طيب ... على كل حال ... على أن أنفجها صدقة ، هكذا
من باب اللعب ، على سبيل العبث ... حسن ، بقى لى خمسة كويكات !
نرى من أين هما آتيان ؟ »

وقال راسكولنيكوف يخاطب المسئولة :

— خذى ، خذى ، أيتها الأم الطيبة !

فعلت المسئولة بصوت فيه بكاء :

— الله يحميك !

ودخل راسكولنيكوف « سوق العلف » . كان يشعر من ملاسة
كوعيه لذلك اعدد الكبير من الناس ، كان يشعر باحساس مزعج كريبه
أليم ، ولكن هذا لم يمنعه من الاتجاه الى حيث يختشد الناس اكتف
احتشاد . كان مستعداً لأن يضحي بكل شيء فى سبيل أن يخلو الى نفسه ،
ولكنه كان يحس احساساً واضحاً بأنه لن يستطيع احتمال العزلة ولو
دقيقة واحدة . هذا رجل سكران يصخب ويعربد : انه يحاول أن يرقص ،
ولكنه كلما أجرى حركة سقط منبطحاً على بطنه . واجتمعت حوله جمهرة
من الناس . شقَّ راسكولنيكوف لنفسه طريقاً بين الحشد ، ونظر الى
السكران بضع لحظات ، فاذا هو ينطلق ضاحكاً ضحكة قصيرة متقطعة .

ثم ما ان مضت دقيقة حتى كان قد نسي الرجل ، وحتى أصبح لا يراه ، رغم أن عينيه كانتا ما تزالان مثبتتين عليه . وانصرف أخيراً عن المكان الذي كان فيه ، حتى دون أن يشعر بأنه ينصرف . ولكنه حين وصل الى وسط الميدان حدث في فكره شيء ، وسرت في جسمه رعدة .

لقد عاودته أقوال صونيا فجأة : « اذهب الى ميدان من الميادين ، فسلكم على الشعب ، وقبل الأرض لأنك أثمت في حقها أيضاً ، وقل بصوت عالٍ حتى يسمعت جميع الناس : انني قاتل » .

فما ان دارت في ذهنه هذه العبارات حتى أخذ يرتجف من الراس الى القدمين . ان الآلام الرهيبة والتهاريج الفظيعة التي عاناها في الايام السابقة ، ولا سيما في الساعات الأخيرة ، قد بلغت من إرهاقه أنه استسلم استسلاماً كاملاً لهذا الاحساس الجديد الشامل . اعتراه نوع من نوبة عصبية . ان شرارة قد انبثقت في نفسه فأشعلتها دفعة واحدة . ثم استولى عليه حنان واسع فسالت دموعه على خديه . وتهالك على الأرض حيث كان ...

ركع في وسط الميدان ، ثم سجد ، فقبل الأرض الموحلة منتشياً ثملاً سعيداً . ونهض ثم سجد مرة أخرى .

قال فتى على مقربة منه :

— هيه ! على أى شيء يقبض هذا ؟

وضح الناس من حوله بضحك صاحب . وأضاف بائع صغير ثمل بعض الثمل :

— لا ثلك أنه مسافر الى القدس يا أصحابي ، فهو يودع أولاده ، ووطنه ، ويسلكم على الناس جميعاً ، ويهب قبلةً أخيرة للعاصمة الكبرى سان بطرسبرج ، ولأرضها .

وقال ثالث :

— ما يزال فى ريعان الشباب !

وعقب رابع بصوت جازم :

— وهو من أسرة الكريمة •

وأضاف خامس :

— أصبح المرء لا يميّز بين أبناء الأسر الكريمة وبين من ليسوا أبناء
أسر كريمة !

هذه التعليقات المتفكّهة كلها أوقفت على شفتى راسكولنيكوف كمتى :
« أنا قاتل » اللتين لعلهما كانتا توشكان أن تخرجا من فمه • ومع ذلك
تحمل هذا الصخب كله بكثير من الهدوء ، ومضى يسير فى شارع صغير
يؤدى الى قسم الشرطة ، دون أن يلتفت الى وراء • وفيما كان يمشى
عرضت لعينه صورة ، ولكنه لم يُدهش ، فانه كان قد تنبأ بأن هذا هو
ما سيحدث • انه حين سجد فى « سوق العلف » سجدة ثانية ، قد التفت
يسرة فلمح صونيا على مسافة خمسين خطوة • كانت لحرصها على ان
لا يراها قد اختبأت وراء كوخ خشبي كان قائماً فى الميدان ، ولكنها كانت
قد تبعته فى صعوده على « الرابية التى يعلوها صليبه » •

فى تلك اللحظة أحس راسكولنيكوف وأدرك أن صونيا سوف تكون
معه الى الأبد ، وأنها ستتبعه ولو الى آخر العالم ، ستتبعه الى أى مكان
يقوده اليه قدره • فاضطرب من ذلك قلبه ••• ولكن ها هو ذا يصل الى
المكان المحتوم •

دخل فناء المبنى بخطى جازمة ثابتة • كان عليه أن يصعد الى الطابق
الثانى • قال لنفسه : « من هنا الى أن أصير فوق ••• » • وبدأ له أن هناك

زمنًا طويلًا سينقضى قبل أن يصد الى فوق ، وأن أفكاراً كثيرة ما يزال
يمكن أن توافيه ، وأن اللحظة الحاسمة ما تزال بعيدة .

السلم مملوء بالأقذار نفسها والفسور ذاتها ؛ والأبواب مفتوحة على
مصاريعها كما كانت فى المرة الماضية ؛ وما تزال المطابخ تفوح منها رائحة
المفونة والتبن . ان راسكولنيكوف لم يرجع الى هذا المكان بعد زيارته
الأولى له .

كانت ساقاه متخدرتين وكاتتا تترنحان ، ولكنه ظل يتقدم . وتوقف
لحظة ليسترد أنفاسه ، وليسترجع رباطة جأشه ، من أجل أن يفهر بالمظهر
الذى يجب أن يظهر به « رجل » . ولكنه لم يلبث أن أدرك ما يقوم به
من جهد فتساءل : « ولكن لماذا ؟ ما فائدة هذا ؟ ما دام يجب على أن
أشرب الكأس حتى آخر قصرة منها فما قيمة أن أشربها بهذه الطريقة او
بتلك ؟ بالعكس . . . فكلما كنت منفراً باعثاً على الاشتزاز كان ذلك
أفضل ! » . وفى تلك اللحظة تراءت لعينيه صورة ايلي بترفوتس ،
الليوتان « بارود » . فتساءل : هل يجب حقاً أن أذهب اليه هو ؟ الا
يمكن أن أتجه الى شخص آخر ؟ ولماذا لا أتجه الى نيكوديم فومتش ؟
وماذا لو عدت أدراجي فذهبت الى مفوض الشرطة ألقاه فى بيته ؟ ميزة
هذه الطريقة ، على الأقل ، أن الأمور تجري عندئذ فى جو كأنه جو
أسرة ! . . . لا ، لا ، بل اتجه الى « بارود » الى الليوتان « بارود » !
ما دام يجب على أن أشرب الكأس فلأشربها دفعة واحدة !

فتح باب المكتب متجهداً لا يكاد يعى ما يفعل . فى هذه المرة لم يكن
هناك الا قليل جداً من الناس . لا أحد الا بواب ورجل من الشعب
ينتظران . شرطى الحرس وراء شباكهم لم يحرك ساكناً بل لم يرفع عينيه .
مرّ راسكولنيكوف الى الغرفة المجاورة . وحدث نفسه قائلاً : « لعلنى

ما زلت أستطيع أن لا أقول شيئاً * * * هذا كاتب من القسم يرتدى
رديجوتا قد مال على مكتبة يكتب شيئاً ما * وهذا كاتب آخر مستقر فى
ركن * ليس زامبوتوف هناك ، ولا نيكوديم فومتش طبعاً *

قال راسكولنيكوف يسأل الشخص المائل على مكتبه :
— ألا يوجد أحد ؟

— من تريد ؟

هنا انفجر صوت معروف يقول صائحاً :

— آ آ آ آ آ آ آ لا حاجة الى أذنين ، ولا حاجة الى عيين
* * * غريزتى أبأتنى بوجود رجل « روسى » * * * كما تقول الحكاية *
تحياتى واحترامى *

أخذ راسكولنيكوف يرتجف * ان الليوتنان « برود » الذى ابجس
من غرفة ثالثة يقف الآن أمامه * حدث راسكولنيكوف نفسه قائلاً :
« هذه هى الأقدار * لماذا هو هنا ؟ » *

وعاد ايليا بتروفش يصيح ، وكان واضحاً أنه مشرق المزاج بل
ومحتاج الأعصاب قليلاً :

— أنت عندنا ؟ اذا كنت آتياً لعمل ، فالوقت مبكر جداً * أنا نفسى
انما * * * بمصادفة محضة ! * * * على كل حال ، اذا كنت أستطيع * * *
أعترف لك * * * نعم * * * كيف * * * كيف أنت * * * معدرة * * *
— أنا راسكولنيكوف *

— طبعاً ، طبعاً راسكولنيكوف ! هل تحيَّلت ، وبو لحظة واحدة ،
أئننى نسيت * * * أرجوك ، لا تصدقنى اذا * * * يا روديون رو * * * رو * * *
روديونتش ، أليس كذلك ؟

— روديون روماتش •

— نعم نعم نعم ، روديون روماتش ! روديون روماتش ! ذلك هو الاسم الذى كنت أحاول تذكره ! لقد سألت عن أخبارك مراراً ! اننى آسف حقاً - اعترف لك بذلك - للطريقة التى تصرفنا بها معك فى ذلك اليوم • وقد ذكروا لى فيما بعد ... لقد علمت فيما بعد أنك شاب اديب، بل وعالم ... وأنت تخطو خطواتك الأولى ان صحَّ التعبير • أى اديب وأى عالم لا يقوم بأمر فيها شيء من السدود والتفرد فى بداية حياته الأدبية أو العلمية ؟ أنا ، أنا وزوجتى ، نعشق الأدب ، حتى أن امرأتى تبلغ فى ذلك حد ابوله والتدله ... الأدب والفن ! قد يكون المرء نيل المحند كريم المنبت ، ولكن الشيء الهام هو ما يناله بالموهبة ، بالعلم ، بالعقل ، بالبقرية ! ما قيمة قبة مثلاً ؟ القبة قرص أستطيع أن اشتريه من محل تسيمرمان ، أما ما هو تحت القبة ، أما ما تغطيه القبة ، فذلك لا أستطيع أن أشتريه ... أعترف لك بأننى قد تمنيت أن أذهب اليك ، لأعذر لك ، ولكنى قد درت أنك قد ... بالمناسبة : أنا لم أسألك ما هو الغرض من زيارتك الآن ! وصلت أسرتك ، أليس كذلك ؟

— نعم ، أمى وأختى •

— لقد شرفت وسعدت بلقاء أختك • انها فتاة مثقفة رائعة • اعترف لك بأننى آسف لاندفاعنا أنا وأنت ... كانت قصة مؤسفة ! ولكن لئن نظرت اليك نظرة اشتباه عند اغمالك ، فان أسباب هذا الاغماء قد ظهرت بعد ذلك ظهوراً واضحاً ! لقد كان ذلك منى نزقاً وتمصباً لا أكثر ! اننى أفهم استيائك ! لعلك ستثير مسكك بمناسبة وصول أهلك ، أليس كذلك ؟

— لا ... لا ... وانما جئت ... لأسألك ... لقد كنت تصور أننى سأجد زامبوتوف •

— ها •• نعم ••• أصبحتما صديقين ••• سمعتُ عن هذا ! ولكن زاميو توف تركنا ، فلن تجده بعد اليوم هنا ! نعم ، لقد فقدنا ألكسندر جريجورييفتش ••• منذ أمس ! قدّم استقائه ، حتى انه عند انصرافه قد بادلنا جميعاً كلمات خشنة • نعم ••• مضى فى قلة التهديد الى ذلك الحد ••• انه صبى ، انه صبى ، انه طائش ! صحيح أن آمالاً كانت تعقد عليه ، ولكن كيف السبيل الى الاتكال على شبابنا اللامع هذا ؟ انه يريد ، فيما يبدو ، أن يتقدم الى امتحان مسابقة ، ولكنه لا يحاول أن يزيد على الثروة والمفاخرة ! ذلك هو امتحان المسابقة الذى يريد أن يدخله ! ليس هو مثلك ، أو مثل صديقك رازوميخين ••• فانك أنت قد اعتنقت رسالة العدم ، وما من اخفاق يمكن أن يحرفك عنها • جميع مباهج الحياة هى فى نظرك أنت باطل ••• « عدم » * ، أليس كذلك ؟ أنت ، أنت رجل زاهد متقشف ، أنت راهب ، أنت ناسك • المهم فى نظرك أنت انما هو القلم وراء الأذن ، وانما هو البحث العلمى • نعم ، ذلك هو فى نظرك الشئ • ال •• وأنا أيضاً ، الى حد ما •• هل قرأت « مذكرات » ليفنجستون ؟ *

— لا !

— أما أنا فقد قرأتها • ثم ان عدد الذين يعتقدون المذهب العدمى قد ازداد فى هذه الايام ازدياداً كبيراً ، وذلك أمر يفهمه المرء حقاً • فى اى عصر نعيش نحن ؟ اننى ألقى عليك ذلك السؤال ! ولكن ما بالى أحدثك أنت ••• أنت لست من معتققي المذهب العدمى ، أليس كذلك ؟ أجبنى بصراحة ، بصراحة •

— ل ••• لا •

— لا ؟ ولكن فى وسعك أن تعلن رأيك صريحاً كى الصراحة • نعم ، لا تتحرج ، كلمنى كما لو كنت تكلم نفسك • العمل شئ • وال •••

شيء آخر . كنت تظن أنني سأقول : « الصداقة » ، أليس كذلك ؟ إذن لقد أخطأ ظنك . ليست الصداقة هي ما أردت أن أشير إليه ، وإنما أردت أن أشير الى عاطفة الاسان والمواطن ، الى العاطفة الانسانية ، وكذلك الى الحب الذى يحمله المرء للعلى القدير . صحيح أنني موظف حكومة ، صحيح أنني شخص رسمى ، ولكن هذا لا يمنعنى من أن أشعر دائماً بأننى مواطن ، بأننى انسان ، وأن أحسب حساب ذلك + اليك هذا المثال : لقد تكلمت أنت عن زامبوتوف . ولكن زامبوتوف شخص يحدث صخباً وجلبة وضوضاء على الطريقة الفرنسية فى أسوأ احوال سبعة لا لشيء الا لأنه شرب كأس شمبانيا أو حتى كأساً من نبيذ الدون ... نعم ، ذلك هو صاحبك زامبوتوف ! أما أنا فأننى احترق نشاطاً وحماسة ان صح التعبير . العواطف الكبيرة تلهبني ، ثم اننى أملك رتبة وأشغل منصباً + وأنا متزوج ، ولى أولاد ! اننى أقوم بالواجب الذى يقع على عاتق اسان ومواطن ، أما هو فهلاً قلت لى ما الذى يعمل ؟ اننى أحدثك حديثي الى رجل صقلته الثقافة وسمت به + اليك هذا المثال أيضاً : لقد تكاثرت القابلات فى أيامنا هذه نكاثراً تجاوز الحدود ...

نظر اليه راسكولنيكوف مبهوراً . ان جميع الكلمات التى قالها ايليا بتروفتش - واضح أنه كان قد نهض عن المائدة منذ قليل - قد رنّت فى أذنيه رنين كلمات لا معنى لها + ومع ذلك فهم جزءاً منها على نحو ما استطاع . وألقى على ايليا بتروفتش نظرة مستفهمة وهو لا يدرى كيف سينتهى هذا كله +

تابع ايليا بتروفتش الذى لا ينضب لكلامه معين ، تابع كلامه فقال :

- اننى أطلق هذا اللقب على هاته الغيتات ذوات الشعر المقصوص لأنه يبدو لى موقفاً جداً .. هي .. هي .. انهن يدخلن مدرسة الطب *

ويتعلمن التشريع ، ولكن قل لى : أترانى اذا مرضت أدعو احدى هذه الآسات لمعالجتى ؟ هـ هـ هـ ! ...

انفجر ايليا بترققش ضاحكاً ، وقد رضى عن أقواله الحسنه وكلمانه الجميلة كل الرضى !

ثم تابع كلامه فقال :

- لنسلم بأن الدافع الى ذلك ظمأ الى التعلم واستشف لا برتوى ، ولكن يخيّل الى أن على الانسان ، متى تعلم ، أن يتوقف ، أن يكف .. فلماذا الاسراف والافراط ؟ لماذا تُهان شخصيات نبيلة ، كما يفعل ذلك الرجل اتافه زامبوتوف ؟ أشخصٌ مثل زامبوتوف يهينى أنا ؟ .. ثم تلك الاستحارات التى تكاثر ؟ ... بأكل أحدهم آخر قرش ثم ينتحر : بنات ، شباب ، شيوخ ... اليك هذا امثال : فى هذا الصباح نفسه ، أبلغنا أن أن سيداً كان قد وصل الى هذه المدينة منذ مدة قصيرة ... هـ هـ هـ ! ... نيل بافلتش ... يا نيل بافلتش ... ما اسم ذلك السيد الذى أطلق على راسه رصاصة عند ضفة النهر ... أقصد عد الضفة الأخرى من نهر نيفا ؟

أجاب صوت أبج غير مكترث ، صوت رجل فى الغرفة الأخرى ، أجاب يقول :

- اسمه سفدرىجايلوف .

فارتجف راسكولنيكوف ، وصاح يسأل :

- سفدرىجايلوف ؟ سفدرىجايلوف أطلق على رأسه رصاصة ؟

- هل تعرف أنت سفدرىجايلوف ؟

- نعم ... أ ... أعرفه ... لقد وصل فى الآونة الأخيرة

فملاً ! ...

— نعم ، فى الآونة الأخيرة . . . كانت زوجته قد ماتت منذ حين . .
ثم ان هذا الرجل الذى كان ماجناً فاسقاً قد أطلق على رأسه رصاصة من
مسدس فجأة . . . وقد فعل ذلك فى ظروف فاضحة يستحى المرء حتى
أن . . . لقد ترك بضع كلمات فى دفتره قائلاً انه يموت مالكاً كل عقله
فما ينبغي اتهام أحد بقتله . يقال انه كان يملك ثروة طائلة . ولكن كيف
عرفته ؟

— تعرفت . . . تعرفت عليه . . . لأن أختى كانت تعمل معلمة فى
منزلهم . . .

— هه . . . هه . . . اذن تستطيع امدادنا بمعلومات عنه . الست
تشبه فى أحد ؟

— رأيته أمس . . . وكان . . . يشرب خمراً . . . ولم أطلع على
شئ . . .

كان راسكولنيكوف يحس أن حملاً "ثقيلاً" قد جثم على صدره
يسحقه سحقاً .

— لكأنك تصفر^٢ من جده . لا شك أن الجو هنا خانق . . .

تمتم راسكولنيكوف يقول :

— أن لى أن أنصرف . اغفر لى ازعاجك . . .

— ولكنك لم ترعجنى البتة ! أنا فى خدمتك ! ثم انك قد سررتنى ؛
وبسعدنى جداً أن أقول لك . . .

ومدَّ ايلاً بتروفتشى ايه يده .

جمعهم راسكولنيكوف بقول :

- كنت أريد ... فقط ... أن ... أن أرى زاميتوف ...

- فهمت ، فهمت ، ولكنك مع ذلك قد سررتني بلقائك ...

قال راسكولنيكوف محاولاً أن يتسم :

- أنا سعدت بلقائك ... استودعك الله ...

وخرج مترجماً • كان يشعر بدوار فلا يكاد يدرى اهو ما يزال
منتصباً على ساقيه • وأخذ يهبط السلم ، متكئاً بيده اليمنى على الحائط •
ترأى له أن بوابة في يده سجل قد صدمه ليدخل الى قسم الشرطة ، وان
كلباً كان ينبج في مكان ما ، وأن امرأة كانت ترمى للكب فطيرة لتسكته •
فلما بلغ أسفل السلم دخل الفناء •

كانت صونيا واقفة في الخارج ، غير بعيد عن الباب ، صفراء كصفرة
الموتى ، تنظر اليه مروعة منقلبة السحنة • وقف أمامها ، فتشجعت قسمات
وجهها على ألم شديد وعذاب فضيع ؛ وباعدت بين ذراعيها بحركة تعبر عن
يأس وارتسمت على شفتيها ابتسامة يه وشروود •

توقف راسكولنيكوف لحظة ، فابتسم ، ثم قفل راجعاً الى المكتب
الذي بارحه منذ قليل •

كان ايليا بتروفتش جاساً ينقّب بين أوراقه ، وقد وقف أمامه ذلك
الشخص نفسه الذي صدم راسكولنيكوف منذ برهة أثناء صعوده السلم •

فما ان رآه ايليا بتروفتش حتى صاح يسأله :

- أهذا أنت أيضاً ؟ هن نسيت شيئاً ما ؟ ولكن ماذا بك ؟ ماذا

أصابتك ؟

مضى راسكولنيكوف نحوه بطيئاً ، أبيض الشفتين جامد النظرة ،

واقترب من المائدة فأسند إليها إحدى يديه ، وأراد أن يقول شيئاً ما ، ولكنه لم يستطع ذلك • لم تسمع منه إلا جمجمات لا تبين عن شيء • هتف ايليا بتروفتش :

- بماذا تحس ؟ هل تشعر بمرض ؟ هاتوا كرسيًا ، بسرعة ! خذ ، اجلس ، اجلس هنا ، هاتوا ماء !

تهالك راسكولنيكوف على الكرسي الذى قدّم اليه ، ولكنه لم يحوّل بصره عن وجه ايليا بتروفتش الذى دُهِش من ذلك أشدّ الدهشة . وظل الاثنان خلال دقيقة ينظر كل منهما الى الآخر وبتنظر • وجيء بماء بدأ راسكولنيكوف يتكلم فقال :

- أنا الذى •••

- اشرب جرعة ماء !

أبعد راسكولنيكوف الكأس عنه بإحدى يديه ، وقال بصوت خافت لكنه واضح منميز ، مع وقفات بين الكلمات :

- أنا الذى قتلت ، بضربات ساطور ، العجوز التى تقرض على وهن ، واختها الزابت ، وأنا الذى سرقتهما •

لبث ايليا بتروفتش فاغر الفم ، وهُرع ناس من كل جهة • واعداد راسكولنيكوف الادلاء بأفادته •

الفصل الأول



على الشاطئين المقربين من نهر عريض ، تقوم مدينة هي أحد المراكز الحكومية بروسيا . ان في المدينة قلعة ، وان في القلعة سجنًا . وفي هذا السجن حبس ، منذ تسعة أشهر ، السجين المحكوم عليه بالأشغال الشاقة من الفئة الثانية ، روديون رومانوفتش ، الذي انقضت سنة ونصف سنة على ارتكابه جريمته .

لقد سارت اجراءات المحاكمة بدون مصاعب . كرر المجرم افادته بثبات ووضوح ودقة ، لم تتداخل الظروف في أقواله ، ولا حاول ان يخفف من شأن جرمه ، ولا هو شوه الوقائع ، أو أسقط منها شيئًا . حكى بأدق التفاصيل نشأة وتطور جرمه ، وأوضح سر «الرهن» - الملعون الصغير والصفحة المعدنية - ؛ وروى بدقة تامة كيف أخذ من العجوز مفاتيحها ، ووصف هذه المفاتيح، ووصف الصندوق ؛ وعدّد بعض الأشياء التي كان يضمها الصندوق ؛ وأوضح أيضاً سرّ مقتل اليزابت ؛ وروى كيف جاء كوخ فقرع الباب ، وكيف جاء بعده انطال ؛ وذكر الأقوال التي تبادلها كلاهما ؛ وقصّ كيف أنه ، هو القاتل ، قد هرب راكضاً على السلم فسمع هنالك صرخات يقولان ودمترى ، فاختبأ في الشقة الخالية ، ثم عاد الى بيته . وختم ذلك كله بأن عين صخرة موجودة في فناء أحد المنازل بشارع « ف . . . » ، قرب باب الفناء ، حيث عُثر على الأشياء والمحفوظة المسروقة . الخلاصة أن جميع الأمور قد اتضحت فلم يبق منها في الظل

شيء • وقد دُهنس المحققون والقضاة دهشة خاصة اذ علموا أن الجاني قد أحفى الأشياء والمحفوظة تحت صخرة دون أن يحاول الاستفادة منها ، وأنه لا يتذكر جميع الأشياء التي سرفها تذكرأ صحيحاً ، حتى لقد اخطأ فى عددها • أما قوله انه لم يفتح المحفظة مرة واحدة بل وانه يجهل المبلغ الذى تحتويه فمد لم بدا لهم أمراً غير معقول (وقد تيسر أن المحفظة كانت تضم ثلاثمائة وسبعة عشر روبلاً وثلاث قطع من فئة الشيرين كوبكاً ؟ كما أن الأوراق المالية التى كانت فوق ، وهى أكبرها ، قد ساءت حالها من طول اقامتها تحت الصخرة •) • وقد أنفق المحققون وانفضت وقتاً طويلاً من أجل أن يعرفوا لماذا كان المتهم يكذب فى هذه النقطة ، مع أنه فيما يتعلق بسائر النقاط قد اعترف بالحقائق من تلقاء نفسه • ولكن بعضهم (ولا سيما علماء النفس) سلّموا بأن من الممكن أن لا يكون قد نظر فى المحفظة فعلاً ، وأن يكون قد أخفاها تحت الصخرة دون ان يعرف ما تحتويه • غير أن هؤلاء أسرعوا يستنتجون من ذلك أن الجريمة لا يمكن أن تكون قد أُرتكبت الا فى نوبة جنون طارئة ، أى فى لحظة « مرونابا » القتل والسرقة ، دون أهداف بعيدة ودون حسابات منفعة ؟ واستشهدوا على ذلك بالنظرية الراجحة عن الحنون الموقت ، وهى النظرية التى يحاول بعضهم فى كثير من الأحيان أن يطبقها على بعض الجرائم فى هذه الأيام • ثم أن حالة الوسواس (الهيسكو تندريا) الزمن التى كان عليها راسكولنيكوف منذ مدة طويلة قد شهد بها عدة شهود ، جازمين قاطعين ؟ فمن هؤلاء : الدكتور زوسيموف صديقه القديم ، ورفاقه القدامى ، وصاحبة البيت الذى كان يقطنه ، والحلم • ذلك كله ساهم كثيراً فى تعزيز الفكرة الفائلة بأن راسكولنيكوف ليس بينه وبين مجرم عادى ، قاتل أو سارق ، أى شبه على الاطلاق ، وأن شأنه شأن اخر ، يختلف عن شأن المجرمين العاديين كل الاختلاف • ولكن الجاني نفسه

لم يحاول أن يدافع عن نفسه ، وذلك ما أسف له القائلون بتلك النظرية
اشد الأسف . حتى اذا أُلقي عليه السؤال عن السبب الذى دفعه الى
القتل والسرقة ، أعلن بوضوح تام ودقة كاملة أن فقره ، وعجزه عن
الخروج منه ، ورغبته فى تأمين خطواته الأولى فى الحياة ، بمساعدة ثلاثة
آلاف روبل كان يأمل أن يجدها عند العجوز ، أن ذلك كان فى الأصل
سبب كل شيء . ولما سئل عن الدافع الذى حدا به الى الوشاية بنفسه
والاعتراف بجريمته من تلقاء نفسه أجاب قاطعاً بأن ذلك ندم صادق وتوبة
مخلصة .

وكان كلامه لا يشتمل على كثير من الرهافة ، بل كان فيه غلظة
وفظاظة !...

ومع هذا جاء الحكم أرحم مما كان يمكن توقعه فى جريمة كهذه
الجريمة ، وربما كان مرد ذلك الى أن الجاني لم يحاول أن يسوّغ نفسه،
حتى لقد أظهر رغبة فى اتهام نفسه مزيداً من الاتهام . ولقد نظر بعين
الاعتبار الى جميع الظروف العجيبة الخاصة التى لا يست القضية . من ذلك
أن حالة المرض والعوز التى كان عليها المتهم قبل انفاذه جريمته لم توضع
موضح الشك . كما أن عدم استفادة الجاني من المسروقات قد سبب الى
الندامة وعذاب الضمير تارة ، ونسب تارة أخرى الى حالة قواه العقلية
التي لم تكن سليمة ابته بعد ارتكاب الجريمة . وكان مقتل الزبابة ، دون
عمد ، مثلاً على هذا الافتراض ودليلاً يدعمه ويؤيده : نحن هنا ازاء
رجل يرتكب جريمتى قتل ، ثم ينسى أن الباب قد ظل مفتوحاً ! ذلك
كله بالإضافة الى أن الجاني قد جاء يعترف بجريمته من تلقاء نفسه فى
اللحظة التى اختلطت فيها الأمور اختلاطاً شديداً بسبب الافادة الكاذبة
التي أدلى بها شخص مهووس مخنل العقل (نقولاً) ، بل وفى اللحظة
التي لم يكن فيها أى دليل واضح بدنب القاتل الحقيقى ، بل ولم تبق فيها

آية شبهة تحوم حوله • (لقد حافظ بورفير بروفيتش على وعده وبربعده تماماً) • ذلك كله قد أسهم فى حمل المحكمة على أن تسلّم للجاني بنظروف مخففة •

يضاف الى ذلك أن وقائع فى مصلحة راسكولنيكوف قد انبجست فجأة على نحو لم يكن فى الحسبان البتة • فان الطالب اسابق رازوميشين قد استطاع أن يعثر - لا يدري أحد من أين - على شهادات ثبت صدقها ، بأن القاتل راسكولنيكوف قد أنفق آخر ما كان يملك من موارد ، أثناء دراسته بالجامعة ، على رفيق فقير مصاب بداء السل ، فقام بأوده وسد حاجاته وخفف عنه خلال ستة أشهر كاملة • حتى اذا مات رفيقه ذاك ، اهتم راسكولنيكوف بأبيه ، وهو شيخ عاجز بقى وحيداً فى هذه الحياة (بعد أن كان ابنه منذ السنة الثالثة عشرة من عمره سنه الوحيد) ، ثم أدخله مأوى للشيوخ ، حتى اذا مات الشيخ هو أيضاً بعد مدة ، تكفل راسكولنيكوف بنفقات دفنه •

هذه المعلومات كلها كان لها أثر فى مصير راسكولنيكوف • وقد شهدت صاحبة البيت الذى كان يقطنه راسكولنيكوف (وهى أم خطيبة المتوفاة) ، شهدت من جهتها أن راسكولنيكوف ، حين كانوا ما يزالون يسكنون فى شارع « الأركان الأربعة » ، قد أنقذ ، أثناء حريق ، فى ذات ليلة ، طفلين صغيرين من مسكن شُيِّت فيه ألسنة النيران واشتعل ، حتى أن راسكولنيكوف قد أصيب أثناء ذلك بعدة حروق • وقد جرى تحقيق دقيق فى هذه الواقعة ، فشهد بصدقها شهود كثيرون • الخلاصة ان كل شىء قد ساهم فى حمل المحكمة على أن تصدر حكمها بحبس المتهم ثمانى سنين مع الأشغال الشاقة (من الفئة الثانية) فقط ، لأنه اعترف بجريمته من تلقاء نفسه ولأن هناك ظروفاً مخففة •

وقد مرضت أم راسكولنيكوف منذ بدء النظر فى الدعوى • واستطاع

رازوميخين ودونيا مع ذلك أن ينقلها إلى خارج بصرسبرج طوال مدة المحاكمة . لقد احتار رازوميخين مدينة قرب بطرسبرج يصل إليها القطار ، فكان يستطيع بهذه الطريقة أن يشهد جميع مراحل الدعوى وأن يرى أدوتبا رومانوفنا مع ذلك أحياناً كثيرة .

وكان مرض بولشيريا الكسندروفنا إصابة عصبية غريبة بعض الترابه ، يرافقها نوع من الاضطراب الدماغي ان لم يكن كاملاً فهو يدعو رغم ذلك إلى القلق . ان دونيا ، حين عادت إلى البيت بعد لقاء أخيها آخر مرة ، قد وجدت أمها في حالة حمى بالغة وهذيان شديد . فاتفقت مع رازوميخين في ذلك المساء نفسه على الأجوبة التي ينبغي أن يجيبها بها بولشيري الكسندروفنا متى سألتها عن ابنها ، حتى لقد اخترعا لهذا الغرض قصة سفر ، سفر بعيد ، سفر إلى مكان على حدود روسيا ، فقد كلّف راسكولنيكوف بالقيام بمهمة خاصة ، وسوف تجلب له هذه الرحلة مالاً وشهرة . فما كان أشد دهشتها حين لم تطرح عليهما بولشيريا الكسندروفنا أى سؤال ، لا في ذلك الحين ولا بعده ؛ حتى أنها ، على خلاف ذلك ، قد تخيلت هي نفسها قصة طويلة لتعلن سفر ابنها هذا على حين بغتة ؛ وقد قضت عليهما ، وهي تبكي زيارة ابنها لها مودّعاً ، وألمعت في هذه المناسبة ، ببعض الاشارات والتلميحات ، إلى أنها وحدها على علم بظروف كثيرة خطيرة سرية ، قائلة : ان لابنها روديا خصوصاً اشداء عتاة ، فهو لذلك قد اضطر أن يغيب عن الأنظار . أما عن مستقبل ابنها ، فإنها لا تشك في أنه سيكون مستقبلاً لامعاً متى أمكن التغلب على بعض الظروف المعادية ؛ حتى لقد أكدت لرازوميخين أن روديا سيصبح في المستقبل « رجل دولة » ؛ فان مقالته وموهبته الأدبية دليل كاف وبرهان قوى على ذلك . وكانت الأم تقرأ المقالة وتميد قراءتها بغير انقطاع ، حتى لقد كانت تقرأها في بعض الأحيان بصوت عال ، وتوشك أن تنام معها

فى الليل • ومع ذلك لم تحاول قص أن تعرف أين يوجد روديا فى ذلك الأوان ، لا ولم تتساءل لماذا يبدو أن من حولها يتحاشون أى حديث عنه (وكان حرياً بهذا أن يثير شبهاتها طبعاً) • وأصبح رازوميشين ودونيا يخشيان هذا الصمت الغريب من جانب بولشيريا ألكسندروفنا آخر الامر • حتى لقد كانت لا تشكو من أنها لا تتلقى أية رسالة من ابنها ، مع انها كانت قبل ذلك ، فى مدينها الصغيرة ، لا تحيا الا على الأمل فى تلقي انباء ابنها الحبيب روديون • ولقد قلقت دونيا قلقاً خاصاً من هذا الأمر التفصيلي الأخير ، وكان لها بمثابة انذار ، فقد تراءى لها أن أمها كانت توجس منذ الآن البلاء الرهيب الذى حلّ بابنها ، وأنها لا تريد أن تسألها ، لحشيتها من أن تعرف شيئاً أفظع • ومهما يكن من أمر ، فقد كانت دونيا ترى رؤية واضحة أن بولشيريا ألكسندروفنا لا تملك قواها العقلية كامله •

وقد حدث للأُم مع ذلك مرتين أن وجّهت الحديث توجيهها ما كان للشابين أن يحييا معه عن أسئلتها اجابة تامة دون أن يشيرا لها الى المكان الذى يوجد فيها روديا • حتى اذا جاءت الاجابات متحفظة مشبهة وقعت الأم فى حالة حزن رهيب • وأدركت دونيا عندئذ أن من الصعب أن يستمر الكذب والتلفيق ، وانتهت الى هذه النتيجة ، وهى أن التزام الصمت التام فى النقاط الحساسة أفضل وأسلم • ولكن أخذ يتضح مزيداً من الانضاح شيئاً بعد شئ • أن الأم المسكينة تشبه فى شئ ما ، فى شئ مروع فظيع • تذكرت دونيا ، فيما تذكرت ، بعض أقوال أخيها • ألم يقل لها ان بولشيريا ألكسندروفنا سمعتها تهذى ، فى الليلة التى سبقت اللحظة الحاسمة من لقاءهما الأخير ، بعيد المشهد الذى حدث مع سفديرجايلوف؟ لم تسمع بولشيريا ألكسندروفنا عندئذ بعض الأشياء ، ففهمت شبه فهم ؟ كثيراً ما أصبح يحدث ، بعد بضعة أيام بل وبضعة أشهر من صمت حزين دموع خرساء ، أن ينتاب المريضة انتعاش مرضى ونشاط هسرى ، فتأخذ

تتكلم عن ابنها ، وعن آمالها ، وعن المستقبل ، متدفقة تدفقاً سريعاً ، بغير توقف تقريباً !... وكانت أخيلتها فى بعض الأحيان عجيبة حقاً ! فكان الشبان يتظاهرون بمشاركتها آراءها مواساةً بها ، وتسريةً عنها ، (ولعل موافقتها هذه على آرائها لم تكن تنطلى عليها) ولكن ذلك كان لا يمنعها من متابعة كلامها المنطلق ومواصلة حديثها اثرً الذى لا ينضب له معين... وقد صدر الحكم بعد خمسة أشهر من اعتراف القاتل بجريمته . وأخذ رازوميخين يزور راسكولنيكوف فى السجن كلما تمكن من ذلك . وكذلك كانت تفعل صونيا . وأزفت أخيراً ساعة الفراق . فحلفت دونيا لأخيها على أن المراق لن يكون ابدياً . وحلف رازوميخين أيضاً على ذلك . وقد ترسخت فى دماغ رازوميخين ، فى دماغه الفتى الفسائر المتحمس المدفع ، ترسخت ترسختاً قوياً ، فكرة المشروع الذى قام فى ذهنه ، وهو أن يرسى قواعد مصيره المقبل ، خلال السنين الثلاث أو الأربع التالية ، فيدّخر مبلغاً كافياً من المال ليضى يقيم فى سيبيريا ، حيث الأرض غنية ، وحيث الأيدي العاملة ورعوس الأموال قليلة . فهناك سيستقرون ، بالمدينة نفسها التى سيكون فيها روديا ، وهناك .. سيدأون جميعاً حياة جديدة !

وبكى الجميع فى ساعة الفراق . كان راسكولنيكوف ، خلال الايام الأخيرة منموماً جداً ، فكان يلقي أسئلة كثيرة عن أمه ، ويظهر قلقاً شديداً عليها . وكان يتعذب عذاباً قوياً يخيف دونيا وينذرهما بأسوأ العواقب . ومنذ عرف راسكولنيكوف حانة بولشيرييا ألكسندروف معرفة دقيقة ، أصبح فاتم النفس مظلم المزاج . ولقد كان قليل الكلام مع صونيا خاصة ، فهو لا يروح لها بما فى نفسه . وكانت صونيا ، بفضل المال الذى تركه لها سفديرجايلوف ، قد تهيات منذ مدة طويلة لأن تتبع قافلة السجناء التى ستضم راسكولنيكوف . انهما لم يبحثا هذا الأمر معاً فى يوم من

الأيام ، ولكنهما يعرفان كلاهما أن الأمر سيكون كذلك . وفي اللحظة الأخيرة ، ابتسم راسكولنيكوف ابتسامة غريبة حين سمع التأكيدات الحارة من أخته ومن رازومихين عن المستقبل الجميل الذي ينتظرهم جميعاً عند خروجه من السجن . لقد كان يوجس أن أمه ستموت قريباً .
وسلب أخيراً طريق المنفى تصحبه صونيا .

بعد شهرين تزوجت دونيتسكا رازومихين . وكان الاحتفال بالعرس متحفظاً ، وكان يرين عليه جو الحزن . وكان بين المدعويين بورفير بتروفتش وزوسيموف . وقد اكتسب رازومихين في الآونة الأخيرة مظهر رجل قوى العزيمة ثابت الرأي . وكانت دونيا تؤمن إيماناً أعمى بأنه سيحقق جميع مشاريعه . وكان لا يمكنها ، على كل حال ، إلا أن تؤمن بذلك : فإن ارادة حديدية كانت تتجلى في هذا الرجل . ولقد استأنف ، خاصة ، متابعة دروس الجامعة لينهى دراسته . وكانا كلاهما لا ينفكان يبنيان خططاً للمستقبل ، وكانا كلاهما يتتويان حقاً أن يرحلا الى سيبيريا بعد خمس سنين . والى أن يحين ذلك الحين ، كانا يتكلمان على صونيا .

وقد ماركت بولشيريا ألكسندروفنا زواج ابنتها ورازومихين وفرحت به ، لكنها سرعان ما سقطت في حزن أشد وأسى أعمق وأكبر . ومن أجل أن يهيئ لها رازومихين بضع لحظات من فرح قصصاً عليها قصة الطالب وآبيه العاجز ، وحكى لها حكاية الحريق الذي برز فيه رودبا بطلاً ينتزع الطفلين الصغيرين من بين ألسنة اللهب . فكانت القصص تلقى بولشيريا ألكسندروفنا التي كان عقلها قد اهتز وأصابه اختلال ، كانت هذه القصص تلقىها في نشوة تشبه أن تكون وجداً ، حتى أصبحت لا تتكلم الا عن هذا ، وحتى مضت في ذلك الى حد استيقاف الناس في الشارع لتقص عليهم هي أيضاً . . . (هذا رغم أن دونيا ترافقها حيثما تذهب) . أصبحت بولشيريا ألكسندروفنا تتجه الى أول انسان تلتقاء ، في الدكاكين ،

فى أى مكان ، فتأخذ تكلمه عن ابنها ، وعن مقاتله ، وتأخذ تشرح له مسهبةً مفيضةً كيف أن ابنها بذل لأحد الطلاب أكبر العون وكيف انه اقتحم ألسنة اللهب أثناء حريق ، وهلمّ جرا . وكانت دونيا لا تعرف ماذا يجب عليها أن تعمل لتهدئتها . كانت تخشى خطر مثل هذه الحماسة وهذا الاندفاع على صحة أمها المريضة ، وكانت تخشى أيضاً حين يسمع احد أسم راسكولنيكوف أن يتذكر الدعوى وأن يتحدث عنها .

وقد اكتشفت بولشيرييا ألكسندروفنا عنوان أم الطفلين اللذين انقذهما روديا ، وأرادت أن تزورها مهما كلف الأمر . وبلغ قلقها ابعاداً خطيرة فى النهاية . فهى تارة تنفجر باكية ناشجة ، وهى تارة أخرى تتكلم هارفة هاذية . وفى ذات صباح أعلنت فجأة أن روديا - وفقاً لحساباتها - عائد فى القريب ، فقد وعدتها - وهى تذكر وعده - أنه سيرجع بعد تسعة أشهر .

وسرعان ما شرعت ترتب الشقة استعداداً لعودته ؛ فهأت له غرفتها هى ، ودلكت الأثاث ، وغسلت ، ومسحت ، وعلقت ستائر جديدة ، الخ . ولم تقل دونيا شيئاً ، رغم حزنها ، بل ساعدتها فى هذه الاستعدادات . وبعد أن قضت بولشيرييا ألكسندروفنا ذلك النهار كله فى تخیل اشياء تبلغ غاية الجنون ، وفى ابكاء والانقباد للأحلام ، مرضت فى تلك الليلة نفسها ، فما طلع الصباح حتى كانت فى حالة هذيان ، فقد اعترتها حمى حارة ، ثم ماتت بعد أسبوعين .

وقد أفلتت من لسانها أثناء الهذيان أقوال يفهم المرء منها أنها كانت تعلم من أمر المصير الرهيب الذى آل اليها ابنها أكثر كثيراً مما كان يفترض صهرها ، وتفترض ابنتها .

ظل راسكولنيكوف مدة طويلة يجهل أن أمه ماتت رغم أنه استطاع بفضل صونيا أن يتلقى أنباء من بطرسبرج منذ وصوله الى سيبيريا . كانت

صونيا تكتب الى رازوميخين كل شهر دون تخلف ، وكل شهر ايضاً كانت تتلقى رسالة من بطرسبرج . وفى أول الأمر رأت دونيا ورأى رازوميخين أن رسائل صونيا جافة وأنها لا تبث على كثير من الرضى . ولكنهما اعترفا كلاهما أخيراً أن صونيا لا تستطيع أن تفعل خيراً من ذلك ؛ وأن من السهل عليهما أن يكونا من خلال هذه الرسائل فكرة دقيقة واضحة عن الظروف التى يعيش فيها أخوهما البائس . كانت رسائل صونيا زاخرة بتفاصيل يومية ، وكانت تشتمل على أوصاف واضحة بسيطة عن نوع الحياة التى يحيها راسكولنيكوف فى المعتقل . كانت لا تقول شيئاً عن آماله ، وعن أحلامه المتصلة بالمستقبل ، لا ولا عن عواطفه الشخصية . كانت صونيا فى هذه الرسائل ، بدلاً من أن تحاول تصوير حالة راسكولنيكوف النفسية ، تذكر وفائع جرت له ، وتنقل أقوالاً قالها ، وتقدم تفاصيل عن صحته ، ولا تفعل مع ذلك عن ذكر الرغبات التى عبر عنها أثناء هذا اللقاء أو ذلك ، وما كلّفها بأن تنقله اليهما ، النخ . وكانت هذه الأخبار كلها مفصلة ، فاستطاعت دونيا أن ترسم صورة واضحة عن أخيها ، ولم يكن من الممكن أن يحدث أى خطأ ، لأن جميع الوقائع كانت صادقة .

غير أن جميع هذه الأنباء ، ولا سيما فى البداية ، لم تحمى الى دونيا وزوجها كثيراً من العزاء أو اطمأئينة . كانت صونيا تبلغهما ان راسكولنيكوف لا يبرح قائم المزاج مظلم النفس صموتاً قليل الكلام ؛ وأنه لا يكاد يهتم بالأخبار التى تنقلها اليه كلما تلقت رسالةً منهما ؛ وأنه يسأل أحياناً عن أمه فلما رأت أنه أوجس الحقيقة فأبلغته النبأ الرهيب ، أدهشها أنه لم يبد عليه أن ذلك أثر فى نفسه تأثيراً كبيراً ، فيما تدل عليه المظاهر الخارجية على الأقل .

وكانت صونيا تقول لهما أيضاً انه رغم انطوائه على نفسه دائماً ، يبدو

راضياً بحياته الجديدة بصدق واستقامة وبساطة ، وانه يدرك الوضع الذى هو فيه ، ولا يتوقع أن يتحسن مصيره فى مستقبل قريب ، وانه لا يراوده أى أمل فى غير محله (كما يحدث عادة للسجاء) ، وانه لا يدهش من شئ ، رغم ما هناك من تعارض وتنافس بين حياته الراهنة وحياته السابقة . وكانت تقول لهم ان صحته حسنة ، وانه يمضى الى السجن دون تهرب أو تملص ، ودون نشاط كاذب أو حماسة زائفة . وانه لا يكاد يهتم بأمر الطعام ، ولكن هذا الطعام ، فى غير أيام الأحاد وأيام الأعياد ، يبلغ من السوء أن راسكولنيكوف أصبح أخيراً يقبل بعض المال منها هى صونيا ، ليستطيع أن يحصل لنفسه على شئ من الشئ (أما فيما عدا ذلك ، فقد رجاها أن لا تفلق عليه وأن لا تهتم به ، وقال لها ان عنايتها به تنقل على نفسه وتضايقه) .

وكتبت لهما صونيا كذلك أنه فى السجن يسكن مع السجاء الآخرين فى مهجع مشترك ، وأنها لم تسجل المباني ، ولكن ظاهر المباني يدل على أن المكان ضيق قذر غير صحى ؛ وأن راسكولنيكوف يرقد على لوح من الخشب مغطى بلباد ، فهو لا يريد أن يصنع لنفسه سريراً آخر ؛ وانه على كل حال ، اذا كان يعيش حياة حشة قاسية فقيرة الى هذا الحد ، لا يفعل ذلك التزاماً بفكرة سابقة أو تقييداً بمبدأ معين ، بل لأنه لا يكثرث للظروف المادية ولا يحفل بها .

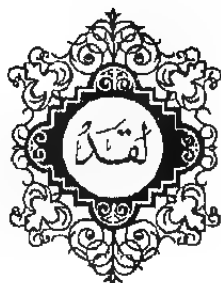
وكتبت صونيا بصراحة أنه ، فى أول الأمر خاصة ، لم يكن يعبأ بزياراتها ، حتى لقد كان يظهر لها شيئاً من الاستياء ، ولا يفتح فمه بكلمة ، ويعاملها معاملة أمل الى المظاظاة . غير أن لقاءاتها أصبحت عادة له بعد ذلك ، وأوشكت أن تصبح حاجة ، حتى ان الزمن بدا له طويلاً أثناء الأيام القليلة التى لم تستطع أن تزوره خلالها بسبب مرض ألم بها . انها فى أيام الأعياد تراه من وراء القضبان الحديدية ، أو تراه فى غرفة هيئة

الحرس التى يؤتى به اليها بضع دقائق • وأما فى الأيام الأخرى فانها تراه أثناء الشغل ، فى ورشات العمل ، أو فى مصانع الآجر ، أو فى المستودعات القائمة على ضفاف نهر ايريشس * • أما عنها هى فلم تزد على أن أشارت الى أنها استطاعت أن تخلق لنفسها فى المدينة علاقات تسندها وتشد أزرها ؛ وأنها تعمل فى الخياطة ، وأنها نقلت الخياطات فى المدينة أصبحت بيوت كثيرة لا تستغنى عنها • ولكن صونيا أسقطت أن تذكر أن راسكولنيكوف قد أمكنه ، بفضلها هى ، أن يحظى بشيء من العطف عليه ، فكانت سلطات السجن تراعيه بعض المراجعة ، وكانت الأشغال التى يُعهد بها اليه غير شاقة كثيراً ، الخ • • •

ثم وصل النبأ الذى يقول (وقد استطاعت دونيا أن تستشعر شيئاً من القلق ومن العصية فى الرسائل الأخيرة التى بعثت بها صونيا) وصل النبأ الذى يقول ان راسكولنيكوف يتحاشى جميع السجناء الآخرين ، وان هؤلاء لا يحبونه كثيراً ، وانه يظل صامتاً ساعات بكاملها ، وان شعوبه يزداد شيئاً بعد شيء • • •

وكتبت صونيا أخيراً فى ذات يوم أن راسكولنيكوف مريض جداً ، وانه يعالج الآن فى مستشفى المعتقل • • •

الفصل الثاني



كان مريضاً منذ مدة طويلة ، ولكن لا الاهوال
التي تشتمل عليها حياة السجين ، ولا الاشغال
الاجبارية الشاقة ، ولا الطعام الرديء ، ولا خلق
شعر الرأس ، ولا الأسماك البالية ، لا شيء من
هذا كله هو الذي حطّمه ! لا ، لا ، ان جميع هذه الأنواع من البؤس
والعذاب لا نغنيه في شيء ! بالعكس : لقد كان يرضيه أن يكون عليه ان
يعمل عملاً مضيئاً . انه حين يرهقه العمل الجسمي يستطيع على الأقل أن
يتمتع ببضع ساعات من نوم هادىء مريح . أما الطعام الرديء ، أما حساء
الكرنب ذاك الملىء بالصراصير ، فانه لا يهتمه البتة . ألم يتفق له ، حين
كان طالباً ، في أول عهده بالحياة ، أن لا ينعم حتى بمثل هذا الطعام ؟ واما
ملابسه فقد كانت تكفل له الدفء ، وهي تلائم طراز الحياة الجديدة التي
يحياها ، فماذا يريد أكثر من ذلك ؟ وأما الأغلال الحديدية ، فقد كان
لا يكاد يحسّها . . . وهل يخجل من أن يكون شعر رأسه مخلوقاً ؟
يخجل ؟ يخجل أمام من ؟ أمام صونيا ؟ ان صونيا تخاف منه وتخشاه ،
فكيف يمكن أن يشعر أمامها بخجل ؟

ومع ذلك كان يشعر بخجل حتى أمام صونيا (صونيا التي ينتقم منها
فيه ملها باحتقار وفضاظة) . ولكن هذا الخجل أو هذا الشعور بالخزى
والعار لا يرجع لا الى أن شعر رأسه مخلوق ، ولا الى أنه مكبّل
بالسلاسل ! ان ما كان يشعره بالخزى والعار ، وما كان يؤلمه ايلاًماً شديداً

حتى جعله مريضاً ، انما هو الجراح التى اصيبت بها كبرياؤه ! ه ه ه
لقد كان يمكن أن يسعد أشد السعادة لو كان فى وسعه أن ينهم نفسه وان
يدين نفسه ! لو استطاع ذلك اذن لكان يمكن أن يحتمل الحزى وان
يحتمل العار ! ولكنه مهما تشدد قسوته فى الحكم على نفسه ، فان ضميره
انتصب كن لا يجد فى ماضيه أية خصيئة فظيعة ، اللهم الا أن تكون هذه
الخطيئة هى أن « ضربته قد أخفقت » . صحيح أن هذا يمكن ان يقع
لجميع الناس ، ولكنه كان يشعر بالحزى من أنه ضاع بمثل هذه العماوة ،
بمثل هذه الحماسة ، بمثل هذا الانهيار ، ومن أنه خاصة مضطر ، هو
راسكولنيكوف ، أن ينصاع لحكم هذا القدر الأعمى ، وأن يخضع امام
« سخافة » هذا الحكم ، اذا هو أراد أن يسترد الهدوء والسكينة .

ان قلقاً لا موضوع له ولا غاية له فى الحاضر ، وان تضحية متصلة
غير منقطعة فى المستقبل ، ذلك هو كل ما ينتظره هذا على هذه الأرض !
فأية فائدة اذن فى أن يقول لنفسه انه بعد ثمانى سنين لن يكون عمره قد
تجاوز اثنين وثلاثين سنة ، وانه ما يزال يستطيع أن يستأنف حياته ؟
علام يحيا ؟ ما هى الغاية التى ما يزال يستطيع أن يلاحقها ؟ ما هو الهدف
الذى ما يزال يمكنه أن يسعى اليه ؟ ماذا يفيد وماذا يجديه أن يستمر
فى الصراع والكفاح ؟ أيحيا من أجل أن يوجد ؟ ألا انه كان طوال حياته
مستعداً لأن يضحي بوجوده ألف مرة فى سبيل فكرة ، فى سبيل امل ،
بل وفى سبيل تحقيق نزوة ! ان الوجود فى حد ذاته لم يكن كافياً له فى
يوم من الأيام ، وانما هو كان يطمح دائماً فى أكثر من ذلك ! ولعل عنف
رغباته كان وحده السبب فى أنه ظن نفسه انساناً يجوز له ما لا يجوز
لغيره .

ولو أن القدر قد اختار له الندامة - الندامة المحرقة التى تحطم
القلب وتطرد انوم - الندامة التى تجعل صاحبها يفكر فى الانتحار شتاً

أو عرقاً ، اذن بكان سيدياً كل السعادة ! ان ألم الدموع حياة ! ولكن
راسكولنيكوف لم يكن نادماً على اقترافه جريمته .

لو كان نادماً لاستطاع أن يفض من حماقته ، كما غضب في الماضي
من أفعاله الشاذة النبية التي قادت الى المعتقل . أما وقد أصبح الآن في
المعتقل ، وأصبح يستطيع أن يفكر في تلك الأفعال « بحرية تامة » ، فانه
لا يراها شاذة ولا سخيصة الى الحد الذي ترمى له قبل ذلك في اللحظة
المحتومة المشثومة .

انه الآن يقول لنفسه : « هل فكرت في أعبي من تلك الأفكار والنظريات
التي تجرى في هذا العالم وتتصادم منذ أن وُجد العالم ؟ يكفي أن نواجه
الأمر بنظرة موضوعية واسعة متحررة من الأحكام السابقة اليومية حتى
ندرك أن فكرتي ليست غريبة الى ذلك الحد من الغربة الذي قد يتوهمه
بعضهم ... ايه ايها الجاحدون ، ايها الفلاسفة التافهون ، لماذا تتوقفون
في منتصف الطريق ؟ غريب ! لماذا تبدو بهم فعلتي شاذة الى هذا
الحد ؟ لأنها جريمة ؟ ماذا تعني كلمة : جريمة ؟ ماذا تعني كلمة :
جريمة ؟ ان ضميري مرتاح . صحيح أن جريمة قد وقعت . صحيح ان
نص القانون قد اخترق وأن دماً قد سُفك . فإذا كان الأمر أمر تقيسد
بنص القانون ، فاقطعوا رأسي ، ولنسكت ! ولكن يجب أن نذكر في هذه
الحالة أن كثيراً من العظماء الذين أحسنوا الى الانسانية ولم يكونوا قد
ورثوا السلطة وراثتهً وانما استولوا عليها استيلاءً ، كان ينبغي أن تقطع
رؤوسهم منذ خطوا خطواتهم الأولى . ان الفرق الوحيد بين هؤلاء وبينى
هو أنهم قد احتملوا ثقل أفعالهم ، فكان ذلك « مبرراً » لهم ، أما أنا فلم
أقدر على الصمود . اذن كان لا يحق لى أن أجزى لنفسي القيام بتلك
المحاولة . »

تلك هي الخطيئة الوحيدة التي كان راسكولنيكوف يؤاخذ نفسه عليها : وهي أنه لم يستطع أن يصمد ، بل مضى يشي بنفسه ويعترف بجريته .

وكان يتألم أيضاً حين يخطر بباله هذا السؤال : لماذا لم يتحر حينذاك ؟ لماذا ، حين مال على ماء النهر ، آثر أن يشي بنفسه ؟ هل يمكن أن يكون حب البقاء قوياً هذه القوة ، يصعب التغلب عليه الى هذه الدرجة من الصعوبة ؟ ان سفدريجاييلوف الذي كان يخشى الموت مع ذلك ، قد استطاع أن يتنصر على حب الحياة هذا !

كان راسكولنيكوف يعاني من القاء هذه الأسئلة عذاباً شديداً ، ولا يستطيع أن يدرك أنه حين مال على ماء النهر فعله أوجس في نفسه وفي اقتناعاته كذباً . انه لم يدرك أن هذا التوجس يمكن ان يكون علامة انعطاف مقبل في حياته ، وشارة انبعاث جديد ، واستباقاً لتصوره الحياة في المستقبل تصوراً أحر . وانما كان يتوهم أن هذا من ثقل الغريرة ، وعطالة الحركة ، وأنه من عجزه وجبنه لم يستطع التغلب على تلك العطالة . وكان اذ يلاحظ رفاقه في الأسر يدهشه ما يراه من أنهم جميعاً يحبون الحياة حباً قوياً ، ويظلمون متعلقين بها تعلقاً شديداً . حتى لقد كان يبدو له أنهم يحبونها ويظلمون متعلقين بها أكثر مما يمكن أن يحبوها وأن يتعلقوا بها لو كانوا أحراراً طلقاء . ومع ذلك ما أقسى انواع العذاب ، وما أشد ضروب الآلام التي كان يعانيها بعضهم ! المتشردون مثلاً . . هل يمكن حقاً أن يكون هذا الشأن الكبير كله وأن تكون تلك القيمة العظيمة كلها ، في نظرهم ، لشعاع من شمس ، لغابة متوحشة ، لنبع ماء بارد في قرارة الأجراس (نبع رآه أحدهم منذ ثلاث سنين ، فاصبحت صورته تلازمه حتى لكانها صورة لقاء حب) ، لنبتة عشب خضراء طالعة حول ذلك النبع ، لطير يغرد في الأدغال ؟

وأمن راسكولنيكوف في الملاحظة مزيداً من الامعان ، فكانت تفجأ بصره ، وتثير دهشته أمثلة أعسر فهماً من مثال اشتريدين أيضاً . ان في المعتقل أموراً كثيرة كانت تفوته ، وكان هو لا يريد أن يراها على كل حال . قد كان يعيش غاضباً بصره خافضاً عينيه ان صح التعبير . كان النظر الى ما حوله يثير اشترازه . غير أن أشياء كثيرة أخذت تفاجئه ، فإذا هو ، على غير علم منه تقريباً ، قد بدأ يرى ما لم يكن يدور في خلدته أو يخطر بباله قبل ذلك . ولعل ما أدهشه أكثر من أى شئ آخر هو الهوية الرهيبة ، هذه الهوية التي لا يمكن اجتيازها ، أعنى الهوية التي تفصله عن هؤلاء الناس . لكنهم يتمون الى أجناس مختلفة . انهم ينظرون بعضهم الى بعض نظرة شك وعداوة . وكان راسكولنيكوف يعرف ويفهم الأسباب العامة لهذا التنافر ، ولكنه لم يتصور فى يوم من الأيام أن هذه الأسباب يمكن أن تبلغ هذا المبلغ من العمق والقوة .

وكان فى السجن أيضاً سجناء بولنديون نفوا الى سيبيريا لجرائم سياسية . فكان هؤلاء ينظرون الى الآخرين نظرتهم الى رعا ، ويعاملونهم معاملة احتقار * ، غير أن راسكولنيكوف كان لا يستطيع أن يشارك فى هذا الرأى . ذلك أنه كان يدرك بوضوح أن هؤلاء ارعاع كانوا من نواح كثيرة أذكى من أولئك البولنديين أنفسهم . وكان بين الروس أيضاً اناس يزدرون رفاقهم ، ولا سيما ضابط سابق ، ورجلان مثقفان . وقد ادرك راسكولنيكوف خطأ هؤلاء أيضاً .

ومع ذلك لم يكن يحبه أحد ، وكان الجميع يتحاشونه ويتجنبون صحبته . حتى لقد انتهى بهم الأمر الى كرهه . لماذا ؟ ليس يدرى ! كان بعضهم ، وهم أشد اجراماً منه ، يحتقرونه ويستهنئون به ، ويجعلون جريمته محل سخرية وتفكه وضحك ! كان هؤلاء يقولون له :

— أنت سيد ! فهل سأنتك أنت أن تقتل بضربات ساطور ؟ ليس هذا شأن سيد من السادة !

وفي الأسبوع الثاني من « الصوم الكبير » ، جاء دوره للاعتراف والتناول مع سائر أفراد قسمه . فعل كما فعل الآخرون ، فذهب الى الكنيسة وصلى . ولكن مشاجرة شبت في ذات يوم دون أن يعرف لماذا . لقد هجم عليه الجميع باندفاع شديد ، وأخذوا يصيحون قائلين له :
— أنت ملحد ! أنت لا تؤمن بالله ! يجب قتلك !

انه لم يكلمهم في يوم من الأيام عن الله ، ولا عن الدين ؛ ولكنهم يريدون قتله بحجة انه ملحد لا يؤمن بالله . لم يعترض بشيء ، وصمت . ووثب أحد السجناء نحوه مهتاجاً مسعوراً . فانتظره راسكولنيكوف هادئاً صامتاً . لم يحرك ساكناً ، لم يترشح من مكانه ، ولا اختلجت قسمة من قسومات وجهه . واستطاع أحد الحراس أن يبادر فيحول بين المهاجم وبين راسكولنيكوف في اللحظة التي هم فيها الرجب أن يفتك بالضحية ، فلو تأخر الحارس لحظة واحدة لسال الدم .

هناك مسألة أخرى لم يستطع راسكولنيكوف أن يجد لها حلاً : لماذا عطفوا جميعاً على صونيا وأحبوها ؟ كانت صونيا لا تحاول أن تحظى بمودتهم . وكانوا لا يلقونها الا في مناسبات نادرة ، أثناء العمل ، حين تجيء تراه دقيقة واحدة . ومع ذلك عرفوها جميعاً ، وعرفوا جميعاً انها تبغته « هو » ، وعرفوا جميعاً كيف تعيش وأين تسكن . وهى لا نهب لهم مالاً ، ولا تقدم اليهم خدمات خاصة . مرة واحدة ، في عيد الميلاد، حملت هدية الى السجن كله : فطائر صغيرة وخبزاً أبيض . غير أن علاقات قوية قد انعقدت بينهم وبين صونيا شيئاً بعد شيء : أصبحت تتولى عنهم كدبة رسائل الى أسرهم ، وتضع الرسائل في البريد . والى صونيا انما كان أقرباء السجناء من الرجال والنساء الآتين من المدينة ، يعهدون بالأشياء أو

حتى بالأموال التي يريدون إرسالها اليهم ، بإشارة من السجناء أنفسهم .
 كنت نساء السجناء وخليلاتهم يعرفن صونيا ويسعين إليها فييتها . وكان
 السجناء ، اذا هي ظهرت في ورشات العمل لترى راسكولنيكوف ، أو
 صادفت فريقا منهم ذاهباً الى العمل ، يرفعون لها طياتهم احتراماً ويحيونها
 جميعاً . كان هؤلاء الجفافة الغلاظ الذين دُمعوا بالدناءة يقولون للفتاة الهزيلة
 النحيلة الضعيفة : « مانوتشكا » ، صوفيا سيميونوفنا ، أنت أمنا الجنون
 الشفوق . . وكانت صونيا ترد على تحيتهم ، وتبتسم لهم ، وكانوا جميعاً
 يحبون أن يروها تبتسم . كانوا يحبون حتى طريقتها في المشي ، فاذا مرت
 التفتوا يتابعونها بنظراتهم . كانوا لا يقولون فيها الا مدحاً ، كانوا يمدحون
 حتى ضآلتها . أصبحوا لا يعرفون كيف يمدحونها مزيداً من المدح . واذا
 مرضوا ذهبوا يلتمسون عندها علاجاً .

قضى راسكولنيكوف في مستشفى السجن نهاييه الصوم الكبير كلهاء
 وأسبوعاً آخر . فلما أصبح في دور النقاهة تذكر الأحلام التي راها حين
 كان راقدأ يعاني سكرات الحمى والهذيان . لقد حلم ، طوا من مدة مرضه ،
 بأن العالم كله قد كتب عليه أن تلم به مصيبة رهيبة لا عهد بمثلها من
 قبل ، مصيبة وفدت من آخر آسيا ونزلت بأوروبا ؛ وأن جميع الناس
 سيهلكون الا قلة قليلة مختارة . ان طفيليات من نوع جديد قد ظهرت ،
 واختارت أجسام البشر مسكناً لها . غير أن هذه المخلوقات المكرو سكوبية
 كائنات مزودة بعقل و ارادة ؛ والبشر الذين تدخل أجسامهم يصبحون على
 الفور مجانين مسعورين ، ولكنهم يمدون أنفسهم على ذكاء عظيم لم يزعمه
 البشر لأنفسهم في يوم من الأيام قط ؛ فهم يعتقدون بأنهم معصومون من
 الزلل مبرأون من الخطأ ، في أحكامهم ، في نتائجهم العلمية ، في مبادئهم
 الأخلاقية والدينية . ان قرى ومدناً وأماً بكاملها قد سرت إليها هذه
 العدوى ، وفقدت العقل . أصبح أفرادها يعيشون في حالة جنون ، لا يفهم

بعضهم عن بعض شيئاً ، لا يفهم أحد منهم عن أحد شيئاً ؛ كل واحد يؤمن بأنه الانسان الوحيد الذى يمتلك الحقيقة ، فاذا نظر الى الآخرين تألم وبكى ولطم صدره وعقف يديه لوعة وحسرة . أصبح الناس لا يستطيعون أن يتفاهموا على ما ينبغي أن يعد شراً وما ينبغي أن يعد خيراً . أصبحوا لا يستطيعون أن يدينوا ولا أن يبرّئوا . أصبح البشر يقتل بعضهم بعضاً تحت سيطرة بغض لا معنى له وكره لا يفهم . هم يجتمعون ليؤلفوا جيوشاً كبيرة ، فما ان يدخلوا معركة حتى يندلع الشقاق فى جميع الصفوف فتتحل الجيوش ، ويأخذ الجنود يهجم بعضهم على بعض ، فيعض بعضهم بعضاً ، ويذبح بعضهم بعضاً ، ويلتهم بعضهم بعضاً . فى المدن يدق ناقوس الخطر طوال النهار ، وبُستفر الشعب . ولكن من الذى يستفزه ؟ ولماذا يستفزه ؟ ذلك أمر لا يعرف أحد عنه شيئاً .

الرعب يستبد بجميع الخلق . امنه العادية هجرها أصحابها ، لأن كل واحد يعرض آراءه واصلاحياته ، وما من أحد يستطيع أن يتفق مع أحد . الزراعة أهملت أهلاً تاماً . هنا وهناك يجتمع أناس فيشكلون جماعات ويتفاهمون على القيام بعمل مشترك ، متعاهدين بألفاظ الأيمان على ان لا يفترقوا قط ، ولكنهم ما يلبثون أن يشرعوا فى شيء لا يمت بأية صلة الى ما عقدوا النية على القيام به ، ثم ما يلبثون أن يأخذوا فى التراشق بالثمن ، ثم ما يلبثون أن يقتلوا فيذبح بعضهم بعضاً . وتشتعل الحرائق ، وتظهر المجاعة . كل شيء يصيبه الدمار ، وجميع الناس تقريباً يهلكون .

البلاء ما ينفك يشتد قوة ويتسع مدى . ولا ينجو من البلاء الا عدد قليل من الناس : هم الأتقياء الأطهار ، المصطفون الأخيار ، الذين كتب عليهم ان ينشئوا جنساً جديداً وأن يقيموا حياة جديدة ، أن يجددوا الأرض ويطهروها . غير أن أحداً لم ير أولئك الأفراد فى مكان ، ولا سمع أقوالهم ولا سمع أصواتهم .

ان الشيء الذى كان يعذب راسكولنيكوف هو أن ذلك الهذيان السخيف يترجّع فى ذاكرته ترجعاً أليماً ، وأن الانطباع الذى خلفته تلك الأحلام لا يمحى الا ببطء .

وجاء الأسبوع الثالث بعد عيد النصح . أصبحت الأيام دافئة مضيئة . هى أيام ربيع حقاً . فُتحت نوافذ المستشفى لأول مرة (هى نوافذ ذات قضبان حديدية يحرسها خفير) .

طوال مدة مرض راسكولنيكوف لم يُسمح لصونيا أن تزوره الا مرتين ، وقد اضطرت فى المرتين كليهما أن تطلب اذنًا بذلك ، فكان يقتضيها هذا أن تقوم بمساعٍ معقدة جداً . لكنها كثيراً ما كانت تأتى الى فناء المستشفى ، ولا سيما عند هبوط الليل لتتظر الى النوفذ من بعيد ، ولتمكث فى الفناء بضع دقائق أحياناً .

ففى مساء من الأماسى ، وكان راسكولنيكوف قد أبلّ من مرضه تقريباً وكان نائماً ، صحا من نومه واقترب من النافذة مصادفة ، فاذا هو يلمح صونيا تحت ، قرب الباب . كانت واقفة وكأنها تنتظر شيئاً . فسمع راسكولنيكوف بما يشبه أن يكون طعنة نفذت فى قلبه . فارتعش واسرع يبتعد عن النافذة .

ولم تجب صونيا فى غد ، ولا جاءت بعد غد . فأدرك راسكولنيكوف عندئذ أنه ينتظرها فارغ الصبر . واُخرج أخيراً من المستشفى ، فلما عاد الى السجن علم من السجناء أن صوفيا سيمونوفنا مريضة ، وأنها ملازمة غرفتها لا تبرحها .

قلق راسكولنيكوف قلقاً شديداً ، وأرسل يسأل عنها . فلم يلبث أن عرف أن مرضها ليس خطيراً . وحين علمت صونيا من جهتها أنه يتألم من غيابها عنه وأنه قلق عليها بعثت اليه برسالة كتبها بالقلم الرصاص ، وفيها تبشّر بأن صحتها تحسنت كثيراً ، وأن مرضها لم يكن الا برداً بسيطاً ،

وأنها ستمضى تراء أثناء العمل في أقرب فرصة . فكان قلب راسكولنيكوف يخفق خفقاناً موحجاً أثناء قراءته هذه الرسالة .

كان النهار فى هذه المرة كذلك مضياً دافئاً . ومضى راسكولنيكوف الى العمل على ضفاف النهر فى ساعة مبكرة من الصباح هى الساعة السادسة ، وذلك تحت سقيفة أعدّ عندها فرن لطبخ الرخام . لم يرسل الى هذا المكان الا ثلاثة عمال من السجناء . فاما الاول فقد عاد مع المراقب الى السجن ليحجى بالأدوات ، وأما الثانى فكان يهيج الحطب للفرن . وخرج راسكولنيكوف من تحت السقيفة واقترب من الشاطئ وجلس على احدى عوارض الحشيب المصطفة قرب المبنى وأخذ يتأمل النهر العريض المقفر . ان امرء برى ، من على هذه الضفة العالية ، مساحة واسعة . ووصل من الضفة الأخرى غناء لا تكاد تسمعه الأذن . ان هناك فى المرج الذى تغمره الشمس ، والذى يمتد على مدى البصر ، خيام ، بدو رحل تبدو للناظر اليها نقاطاً صغيرة سوداء . هناك الحرية . هناك يعيش بشر آخرون ، يختلفون كل الاختلاف عن ابشر الذين يعيشون هنا . هناك يبدو الزمان متوقفاً كأن عصر ابراهيم وقطعانه لما ينصرم بعد . كان راسكولنيكوف ينظر الى ذلك المشهد جالساً فى مكانه جامداً على وضعه ، لا يستطيع أن يحوّر عنه بصره . لقد انزلق فكره نحو الاسترسال فى الأحلام . والاسترقاق فى التأمل دون أن يحس . أصبح لا يفكر فى شىء ، واجتاح نفسه حزنٌ كبير .

وفجأة وقفت صونيا أمامه . كانت قد دنت منه دون ضجة ، وهامى ذى تجلس الى جانبه . ان رودة الصباح لم تكن قد خفّت بعد . وكانت صونيا ترتدى معطفاً فقيراً ، وتضع الشال الأخضر . وكان وجهها الناحل المصفر ما يزال يحسن آثار مرضها الأخير . ابتسمت له فى رقة ولطف ، مرحلة الهيئة ، ولكنها على عاداتها لم تمدد اليه يدها الا خجلة وخجلة .

كانت دائماً تمتد اليه يدها على خجل ووجل ، وكانت فى بعض الأحيان لا تمتدها اليه ابنة ، كأنما هى تخشى أن يدمعها عنه . كان يبدو عليه دائماً أنه يتناول يدها بنفور وامتصاص ، وكان يبدو عليه دائماً أنه يستقبل الفتاة باستياء ومضض . وفى بعض الأحيان كان يصبر على الصمت فى عناد طوال مدة الزيارة . وكانت صونيا فى بعض الأيام ترتعش بامامه ، ثم تنصرف وفى نفسها حزن عظيم ولوعة شديدة . أما فى هذه المرة فإن يديهما لم تحاولا أن تنفصلا . ألقى راسكولنيكوف عليها نظرة سريعة خاطفة ، ولم يقل شيئاً ، وخفض عينيه . كانا وحيدين . لم يكن يراها أحد . كان الحارس قد ابتعد لحظة .

لا بدرى راسكولنيكوف نفسه كيف حدث ما حدث ، ولكنه يعرف أنه شعر فجأة بشيء يستبد به ويلقيه على قدمي صونيا . لقد ارتدى راسكولنيكوف على قدمي صونيا ، وبكى ، وضم ركبتيها الى صدره . ذُعرت فى أول الأمر ذعراً شديداً ، وغشيت وجهها صفرة كصفرة الموتى . ثم نهضت فجأة ، ونظرت اليه مرتجفة مرتعشة . ولكنها سرعان ما أدركت كل شيء بنظرة واحدة . أخذت عيناهما تشعان بسعادة لا حدود لها . لقد فهمت - وليس يخالجهما الآن فى ذلك أى شك - فهمت أنه يحبها ، وأنه يحبها حباً ليس له نهاية ، وأن تلك الدقيقة قد آن اوانها أخيراً ...

أرادا أن يتكلما ، ولكنهما لم يستطعا . امتلأت عيناهما دموعاً . كانا كلاهما أصفرى الوجه هزىلى الجسم ! ولكن هاهو ذا فجر مستقبل جديد يسطع فى وجهيهما منذ الآن شوقاً كاملاً الى حياة جديدة . لقد بعثهما الحب بعثاً جديداً ، ان قلب كل منهما يفجّر فى قلب الآخر ينباع حياة لا تنضب .

قررا أن ينتظرا وأن يدعنا . ما يزال عليهما أن يقضيا سبع سنين

أخرى في سيبيريا • صحيح أنهما سيتحملان أثناء هذه المدة آلاماً لا تطاق، ولكنهما سيسعدان أيضاً سعادة ليس لها حدود ! لقد انبعث راسكولنيكوف بعثاً جديداً • هو يعرف ذلك • هو يحس ذلك بكيانه كله • وهى، أليست تحيا بحياته ، أليست حياتها من حياته ؟

فى ذلك المساء ، فى القاعة المقفلة ، فكّر راسكولنيكوف فى صونيا وهو رافد على مضجعه • وبدا له ، فى ذلك المساء أيضاً ، أن جميع السجناء ، جميع أعدائه القدامى ، نظروا إليه نظرة جديدة ، وراؤوه باعين أخرى • لقد خاطبهم ، فأجابوه برقة وعمومة • هو يتذكر ذلك الآن ، ولكن أليس هذا هو ما يجب أن يكون : أليس يجب أن يتغير كل شيء بعد اليوم ؟

فكّر فى صونيا • فتذكر أنه قد عذبها دائماً ، وأنه كان يمزق قلبها نمزيقاً • تذكر وجهها الصغير الشاحب الذى نحل نحولاً شديداً ، ولكن هذه الذكريات أصبحت لا تكاد تعذبه • فهو يعرف أنه سيكفر الآن عن جميع تلك الآلام بحبٍ لا نهاية له •

ثم ، ما قيمة تلك الآلام الماضية « كلها » الآن ؟ ان كل شيء ، حتى الجريمة التى ارتكبها ، وحتى الحكم الذى صدر عليه ، وحتى النفي الذى يقاسى منه ، ان كل هذا هو الآن أثناء هذه الاندفاع الأولى ، يبدو له نسيجاً من وقائع خارجية غريبة عنه لا تتعلق بشخصه ولا تتناوله هو • ثم ان راسكولنيكوف كان فى ذلك المساء عاجزاً عن أن يفكر تفكيراً طويلاً متصلاً ، وعن أن يركّز فكره على نقطة بعينها ، وعن أن يحل مشكلة من المشكلات على هدى وبصيرة : فانما هو يشعر باحاساسات ، ولا شيء غير الاحساسات • لقد حلت الحياة محل الجدل ؛ وفى أعماق نفسه اصبح ينضج شيء آخر تماماً •

وكان تحت وسادته انجيل ، فتناوله بحركة آلية • كان هذا الكتاب

لصونيا ، وهو بعينه الكتاب الذى قرأت له فيه فى الماضى قصة انبعاث عازره .
كان راسكولنيكوف يقدّر فى أول عهده بالسجن أن صونيا ستصدّع رأسه
بالكلام على الدين ، وأنها ستحدّثه عن الإنجيل بغير انقطاع ، وأنها ستحاول
أن تفرض عليه كتباً دينية . فما كان أشدّ دهشته حين لم تطرق هذا
الموضوع فى يوم من الأيام ، لا ولا عرضت عليه أن تهجّئه بالإنجيل قط .
انه هو الذى طلب منها ذلك بعد مرضه ، وحملت اليه الكتاب دون أن تقول
كلمة واحدة .

وهو لم يفتحه فى تلك المرة ، لكن فكرة قد اجتازت رأسه الآن
بسرعة كوميض البرق : « هل يمكن أن لا يكون إيمانها الآن هو إيماني ؟
أو هل يمكن على الأقل أن لا تكون عواطفها وأشواقها هى عواطفى
وأشواقى ؟ »

وقد اضطربت صونيا اضطراباً شديداً طوال ذلك اليوم هى أيضاً ،
وألمّ بها المرض مرة أخرى فى تلك الليلة . ولكن سعادتها كانت تبلغ
من القوة ، وكانت تبلغ من المباغته ، أنها تكاد ترعّبها ! سبع سنين ، سبع
سنين « فقط » !

ومرّت بهما فى البداية ساعات نشوة كأنما فيها كمن بعد السنين
السبع أياماً سبعة . كان راسكولنيكوف ما يزال بجهل أن هذه الحياة
الجديدة لن توهب له بغير تضحية ، وأن عليه أن يدفع ثمنها غالياً ، وأن
يحصل عليها بجهود شاقة قاسية مضنية

ولكن هنا تبدأ قصة أخرى ، قصة تجدد إنسان شيئاً بعد شيء ، قصة
انبعاثه رويداً رويداً ، قصة انتقاله من عالم الى عالم آخر مندرجاً ، قصة
معرفة بواقع جديد كان يجهله حتى ذلك الحين كل الجهل .

هذا يصلح أن يكون موضوع قصة جديدة ، أما قصتنا التى نرويها
الآن فهى تنتهى هنا .

٨ * « وأنه ما من انسان ٠٠٠ » : وردت في النص باللاتينية Nihil humanum ، وهي اشارة الى جملة نيرانس المشهورة : «انا انسان ، فلا شيء مما هو انساني بغريب عني» .

١٢ * عهد « النقد المفيد » : الاشارة هنا الى مطلع الستينات من القرن التاسع عشر بروسيا ، حين أخذت الجرائد تهاجم العادات الاجتماعية وتندد ببعض عيوب النظام السياسي ، في جو يسوده شيء من الحرية . ففي شهر كانون الثاني (يناير) من سنة ١٩٦١ ، نددت عدة صحف ، ومنها جريدة «الزمان» التي كان يصدرها دوستويفسكي ، نددت بسيد اسمه كوزليانينوف ضرب بالسوط امرأة المانية في القطار .

١٢ * « الفاحشة التي نحدثت عنها مجلة العصر » : في عام ١٨٦١ نددت المجلة الاسبوعية «العصر» ، (في رسالة من مراسلها بمدينة برم) ، بالتمثيلية اليمانية الخليعة التي قدمتها سيدة قرأت قصة بوشكين « ليالى مصر » التي يصف فيها غراميات كليوباتره . وقد انبرت مجلة أخرى ترد على مجلة « العصر » وتسفه تدخلها هذا . وقد شارك دوستويفسكي في تلك المساجلات (في مجلته «الزمان») ، متهمها على الصحفيين الذين يأخذون مأخذ الجد أمرا نافها لا قيمة له .

١٥ * « أنت تعلم أن فوانين الاصلاح الزراعى لم تفسسنا بسوء » : ان قانون الاصلاح الزراعى الذى صدر في ١٩ نيسان (أبريل) سنة ١٨١٦ ، لم يهب للأقنان الذين اعتقهم الا الاراضى الصالحة للزراعة التي كانوا يزرعونها هم ، أما الغابات والمراعى فقد ظلت ملكا للسادة .

١٥ * « مطاعم دوسو » : هو فندق ومطعم فرنسى كان له صيت ذائع حينذاك ، وقد اقام فيه دوستويفسكي زمنا . والحديث عن

« الحلقات » اشارة الى مكان بحزيرة ايلاجين اسمه «الحلقة» ،
وهو محل مله ومباهج وملذات شعبية .

١٦ ★ « يوناني صغير من نيبجين » : في عام ١٧٧٩ نزح عدد كبير من
يونان القرم في عهد كاترين الثانية ، الى مدينة نيبجين ، وهي
مدينة صغيرة من مدن أوكرانيا لا تبعد كثيرا عن مدينة كييف .
وقد أصبح كثير من هؤلاء اليونان تجارا اغنياء .

١٧ ★ « لأن خمرتي فسدت » : بالفرنسية في الأصل ، والمقصود
بالعبارة أن الرجل أصبح لا يميل الى الشراب .

١٧ ★ « بيرج » : ألماني كان يعلم رقص الباليه ويتعاطى الطيران
بالمنطاد ، وقد نظم في بطرسبرج نزحات طيران بالمنطاد .

١٨ ★ « محطة مالايا - فيشيرا » : محطة تقطع على خط موسكو -
سان بطرسبرج ، وتبعد عن العاصمة مسافة ١٥٠ كيلومترا .

٢٠ ★ « آنيسكا » : تصغير تحقيرى لاسم آنيسيا .

٢١ ★ « فيلكا » : تصغير تحقيرى لاسم فيليب .

٢٩ ★ من المعروف أن دوستويفسكى كان معجبا أشد الإعجاب بلوحة
رافائيل « مادونا سيكستين » التي تأملها كثيرا بمدينة درسدن ،
وكان يحتفظ في حجرة مكتبه بصورة منسوخة منها .

٢٩ ★ « عمارة فيازمسكى » : عمارة كبيرة بمدينة سان بطرسبرج
كانت فيما مضى ملكا لأسرة الأمراء فيازمسكى . وهي في العهد
الذى تجرى فيه أحداث الرواية يسكنها أناس فقراء جدا ، وتضم
بيوتا مشبوهة ومأوى ليليا .

٤٦ ★ أن اسم رازوميخين مشتق من كلمة رازوم الروسية ومعناها
«العقل» . وهنا يتظاهر لوجين بنسيان الاسم ، ويحل محله
اسم رازودكين ، المشتق من كلمة رازودوك الروسية ومعناها
« الذكاء » .

٦٢ ★ « ضعيف » : وردت الكلمة بالالمانية في الأصل Schwach
ويجب أن يشار هنا الى أن مشروع رازوميخين الذى يدور عليه

الكلام فى هذه المحادثة يعبر عن المناعب التى لقيها دوستوفسكى نفسه من الناشئين ، وعن الحلم الذى كان يحلمه دائما وهو أن يتولى نشر مؤلفاته بنفسه .

٨٩ * « أين الحديث عن قيام لعازر ؟ » : بحسب أن نتذكر أن قاضى التحقيق كان قد سأل راسكولنيكوف هل هو يؤمن بقيام لعازر (الجزء الثالث ، الفصل الخامس) .

٨٩ * « الفرسخ السابع » : كان يوجد ، فى أوديدلنايا ، على مسافة سبعة فراسخ من سان بطرسبرج ، مستشفى للمجانين ؛ فكان يطلق اسم « الفرسخ السابع » على ذلك المستشفى ، كما يطلق اسم « العباسية » فى القاهرة على مستشفى الامراض العقلية الموجود فى حى العباسية بها .

٩٠ * « سترى الله » : اشارة الى الآية الواردة فى انجيل متى « طوبى للأطهار ، لأنهم سيرى الله » (الاصحاح الخامس ، ٨) .

٩١ * انجيل يوحنا ، الاصحاح الحادى عشر .

٩٧ * انجيل مرقس (الاصحاح اعاشر ، ١٤)

١٠٠ * كان مقصود التحقيق جزءا من الشرطة ، فلما صدرت قوانين اصلاح القضائى فى ٢٠ تشرين الثانى (نوفمبر ١٨٦٤) ، حل محلهم قضاة التحقيق التابعون لوزارة العدل .

١٠٩ * « ذلك واجب لا مفر منه » : بالفرنسية فى الأصل .

١١٠ * « قستتغير أسماءنا على الأقل » : اشارة الى قوانين اصلاح القضائى المرتقب (راجع حاشية الصفحة ١٠٠) ، وهذا يحدد لأحداث الرواية تاريخا هو تموز (يوليو) ١٨٦٤ .

١١٣ * « بعد معركة ألما رأسا » : هى معركة ٢٠ ايلول (سبتمبر) ١٨٥٤ التى خسرها الجيش الروسى فانكفأ الى سيباستوبول أثناء حملة القرم .

١١٦ * اشارة الى بداية حملة ١٨٠٥ حين أفسد نابليون خطط «المجلس الحربى الأعلى (هوفكريسجرات) بالنمسا ، وأسر فى أولما الجنرال النمساوى ماك هو وجيشه . ان تلك الاحداث قد وصفها

تولستوى فى روايته الكبرى «الحرب والسلام» (الجزء الاول)
الذى بدأ نشره فى مجلة «الرسول الروسى» (كانون الثانى
وشباط - يناير وفبراير) عند بدء نشر الجزء الاول من رواية
الجريمة والعقاب هذه .

١٣٢ * « بقسماسوسنة ونواب » : من الأنظمة المتبعة فى بداية تحقيق
قضائى أن يؤتى بقسيس يحلف المتهم أمامه اليمين ؛ ويؤتى
أيضا بنائب من نواب طبقته الاجتماعية ليعرف بهويته .

١٥٥ * « متعرج كنوب أو المتعرج الانجليزى » : متعرجان شهيران فى قلب
سان بطرسبرج تباع فيهما أدوات لتurf الراقية .

١٥٧ * « يسمون تقسميين أو عدميين أو مصلحين » : كانت هذه الأسماء
الثلاثة تطلق على التيار الراديكالى السائد بين الشيوعية فى ذلك
الأوان . ومن المعروف أن اسم «العدمى» إنما أوجده تورجنيف
وكان قد استعمله فى روايته « الآباء والأبناء » .

١٦٨ * « لقد مضينا فى اعتقاداتنا الى مدى أبعد » : إن ليبنريانتسكوف
يعرض هذا آراء بيزارييف (١٨٤٠ - ١٨٦٨) المتطرفة الموعلة فى
الراديكالية : وهو لهذا يهاجم الناقد دوبروليوبوف (١٨٣٦ -
١٨٦١) الذى كان كذلك راديكاليا جدا ، ويهاجم الناقد الكبير
بيلنسكى (١٨١١ - ١٨٤٨) .

١٧٠ * « بل انه لأكبر كثيرا من عمل رجل مثل رافائيل أو بوشكين » :
إن ليبنريانتسكوف يبسالى فى آراء بيزارييف وتلميذه زاتسيف
الذين كانا يدافعان عن مذهب المنفعة ، ويناديان بأن حذاء من
الحذوتين أنفع للمجتمع من شكسبير أو بوشكين .

١٨٥ * « السيدة الليرتنانه » : باللغة البولندية فى الأصل .

٢١٠ * بالألمانية فى الأصل .

٢٢١ * « العرض العام للمنهج الوضعى » : كتاب ظهر ببترسبرج سنة
١٨٦٦ يضم ترجمات مقالات علمية مادية الاتجاه لعدد من المؤلفين:
فيرشوف ، كلود برنار ، موليشنوت ، نيودور بيدريت («الدماغ
والفكر») ، أدولف فاجنر (« ما يدل عليه الاحضاء من أن الافعال
التي تبدو حرة فى الظاهر إنما هى حتمية فى الواقع ») .

- ٢٦٣ * « سيميون زاخارتش » : هو مارمبلادوف .
- ٢٦٤ * « باولين ميخائيلوفنا » : هي بوليتشكا .
- ٢٦٥ * لعل الاستاذ العالم المقصود هنا هو الطبيب الفرنسى فرانسوا لوريه (١٧٩٥ - ١٨٥١) مؤلف كتاب «المعالجة النفسية للجنون» (١٨٣٨)
- ٢٧٣ * « لينيا ، انصبى قامتك » : بالفرنسية فى الأصل .
- ٢٧٥ * « الفارس المتسكى » على سيفه » : هذه هى الكلمات الاولى من قصيدة « فراق » للشاعر الرومانسى باتيوشكوف ؛ وقد لحنت القصيدة سنة ١٨١٤ ، وراجت راجا كبيرا .
- ٢٨٢ * « لك ماس ولآلى » : مطلع أغنية عاطفية من شعر هاينى .
- ٢٨٢ * « تحت أشعة الشمس الحارة ، بوادى داغستان » : مطلع قصيدة للشاعر ليرمونتوف عنوانها «الحجم» (١٨٤١) ، وفيها يرى الشاعر نفسه فى واد بالقوقاز ، يحتضر وحيدا .
- ٢٩٥ * « جريرة كرستوفسكى » : جزيرة من أنأى جزر نهر نيفا .
- ٣٠٧ * «الدكتور ب . . .» . أغلب الظن أنه الدكتور سرجى بتروفتش بونكين (١٨٣٢ - ١٨٨٩) ، وهو طبيب شهير فى ذلك الأوان .
- ٣١٣ * « دون جدوى » : بالألمانية فى الأصل .
- ٣١٦ * « الى صباح غد » : بالألمانية فى الأصل ، (Morgen früh) وهو تعبير المانى يستعمل بمعنى قولنا : « دعك من هذا الكلام ! لا أصدقك ا . » .
- ٣٥١ * « كما يدل على ذلك اسمه . . . » : كانت تطلق أسماء جديدة على أبناء رجال الدين حين دخولهم مدارس اللاهوت ، وكانت هذه الأسماء تستمد أحيانا من مزايا روحية ، فاسم دوبروليوبوف

يعنى « محب الخير » ، واسم زدرافوزميسلوف يعنى « السيد
الرأى » ، واسم رازوميتشين مشتق من كلمة رازوم ومعناها العقل .

★ ٣٥١ « باراشا » : تصغير اسم براسكوفيا .

★ ٣٥٩ « الطبيعة والحقيقة » : بالفرنسية فى الأصل . ان سفدرىچايلوف
يجب استعمال عبارات فرنسية ويكثر منها فى حديثه .

★ ٣٩٠ « فوكسهول » : كانت هذه الكلمة الانجليزية فى اول الامر
اسما لضاحية من ضواحي لندن أصبحت حديقة ملاه شعبية فى
القرن الثامن عشر ، وقد أنشئت حدائق مشابهة لها فى القارة
الاوربية أطلق عليها هذا الاسم نفسه ؛ ومنها حديقة فى روسيا
قريبة جدا من محطة بافلوفسك ؛ وقد أصبحت الكلمة فى نطقها
الروسى الآن (فوكسال) تعنى كل محطة من محطات السكة
الحديدية .

★ ٣٩٣ « فلاديمير » : العاصمة القديمة لروسيا فى القرن الثالث عشر
والقرن الرابع عشر ، وهى تقع شمال شرق موسكو . وقد
أصبحت الطريق الذى تسلكه قوافل السجناء المحكوم عليهم
بالأشغال الشاقة ، للوصول الى سيبيريا ؛ وهكذا فان « طريق
فلاديمير » تعنى « المعتقل » .

★ ٤٠٨ ان رواية الكسندر دوما « غادة الكاميليا » (١٨٤٨) والمسرحية
التي تحمل هذا الاسم نفسه قد راجتا راجا كبيرا جدا فى
روسيا وأصبح اسم « كاميليا » يعنى البغى الراقية .

★ ٤١١ « المبنى الذى يعلوه برج » : هو تكتة لرجال الاطفاء ؛ وخوذة
آخيل هى الخوذة التى يحمون بها رؤسهم .

★ ٤٤١ « عدم » : باللاتينية فى الأصل nihil est ، اشارة الى
المذهب العدمى .

★ ٤٤١ « مذكرات ليفنجستون » : ان كتاب ليفنجستون « استكشافات
فى داخل أفريقيا الوسطى » قد ظهر بلندن سنة ١٨٦٥ . وقد
ترجمه الى الروسية وأصدره سنة ١٨٦٧ ، نيقولا ستراخوف
صديق دوستوففسكى .

٤٤٢ * لم تكن مدرسة الطب بمدينة بطرسبرج إحدى كليات الجامعة ،
كما في المدن الأخرى ، وإنما كانت «أكاديمية للطب والجراحة»
مستقلة .

٤٥٨ * « على ضفاف نهر إيريثنش » : ان هذا النهر الذي نفع على شاطئه
مدينة أومسك ، قد سبق أن ذكره دوستويفسكى في كتابه
« ذكريات من منزل الأموات » .

٤٦٣ * لاشارة هنا الى السجناء البولنديين السياسيين الذين سبق أن
تحدث عنهم دوستويفسكى في كتابه « ذكريات من منزل
الأموات » . ألم يقل أحدهم ، وهو ميريكى ، ألم يقل عن المجرمين
العاديين : «اننى أكره قطاع الطرق هؤلاء !» .

فہرس

الصفحة

الجزء الرابع

٧	الفصل الأول
٣١	الفصل الثاني
٥٥	الفصل الثالث
٦٩	الفصل الرابع
١٠٠	الفصل الخامس
١٣٤	الفصل السادس

الجزء الخامس

[illegible]

الجزء السادس

[illegible]

الخاتمة

١١٧	الفصل الأول	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥	٣٦	٣٧	٣٨	٣٩	٤٠	٤١	٤٢	٤٣	٤٤	٤٥	٤٦	٤٧	٤٨	٤٩	٥٠	٥١	٥٢	٥٣	٥٤	٥٥	٥٦	٥٧	٥٨	٥٩	٦٠	٦١	٦٢	٦٣	٦٤	٦٥	٦٦	٦٧	٦٨	٦٩	٧٠	٧١	٧٢	٧٣	٧٤	٧٥	٧٦	٧٧	٧٨	٧٩	٨٠	٨١	٨٢	٨٣	٨٤	٨٥	٨٦	٨٧	٨٨	٨٩	٩٠	٩١	٩٢	٩٣	٩٤	٩٥	٩٦	٩٧	٩٨	٩٩	١٠٠
١١٨	الفصل الثاني	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥	٣٦	٣٧	٣٨	٣٩	٤٠	٤١	٤٢	٤٣	٤٤	٤٥	٤٦	٤٧	٤٨	٤٩	٥٠	٥١	٥٢	٥٣	٥٤	٥٥	٥٦	٥٧	٥٨	٥٩	٦٠	٦١	٦٢	٦٣	٦٤	٦٥	٦٦	٦٧	٦٨	٦٩	٧٠	٧١	٧٢	٧٣	٧٤	٧٥	٧٦	٧٧	٧٨	٧٩	٨٠	٨١	٨٢	٨٣	٨٤	٨٥	٨٦	٨٧	٨٨	٨٩	٩٠	٩١	٩٢	٩٣	٩٤	٩٥	٩٦	٩٧	٩٨	٩٩	١٠٠
١١٩	حواش	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥	٣٦	٣٧	٣٨	٣٩	٤٠	٤١	٤٢	٤٣	٤٤	٤٥	٤٦	٤٧	٤٨	٤٩	٥٠	٥١	٥٢	٥٣	٥٤	٥٥	٥٦	٥٧	٥٨	٥٩	٦٠	٦١	٦٢	٦٣	٦٤	٦٥	٦٦	٦٧	٦٨	٦٩	٧٠	٧١	٧٢	٧٣	٧٤	٧٥	٧٦	٧٧	٧٨	٧٩	٨٠	٨١	٨٢	٨٣	٨٤	٨٥	٨٦	٨٧	٨٨	٨٩	٩٠	٩١	٩٢	٩٣	٩٤	٩٥	٩٦	٩٧	٩٨	٩٩	١٠٠

الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الثامن</u>
الفقراء	الجريمة والعقاب - ١-
المثل	<u>المجلد التاسع</u>
قلب ضعيف	الجريمة والعقاب - ٢-
<u>المجلد العاشر</u>	<u>المجلد العاشر</u>
نيتوشكا نرفانوفنا	الأبلة - ١-
الليالي البيضاء	<u>المجلد الحادي عشر</u>
بروخاريتشين	الأبلة - ٢-
الجارا	<u>المجلد الثاني عشر</u>
المهرج	الشياطين - ١-
السارق الشريف	<u>المجلد الثالث عشر</u>
البطل الصغير	الشياطين - ٢-
قصة في تسع رسائل	<u>المجلد الرابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	المرهق - ١-
زوجة أخرة، ورجل تحت السرير	<u>المجلد الخامس عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	المرهق - ٢-
قرية ستينا نيتشيكوفوسكانها	<u>المجلد السادس عشر</u>
حلم العم	المرهق - ٢-
<u>المجلد الرابع</u>	قصص
مذلولون مهانون	<u>المجلد السابع عشر</u>
<u>المجلد الخامس</u>	الأخوة كارامازوف - ١-
ذكريات من منزل الأموات	<u>المجلد الثامن عشر</u>
<u>المجلد السادس</u>	الأخوة كارامازوف - ٢-
في قلوب	<u>المجلد التاسع عشر</u>
قصة اليمه	الأخوة كارامازوف - ٢-
ذكريات متاء عن مشاعر صيف	<u>المجلد العاشر</u>
التمساح	الأخوة كارامازوف - ٢-
<u>المجلد السابع</u>	
المقامر	
الزوج الأبدي	

دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كائناً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين المبائين" فاذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً أخذ بعضهم يشهر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

الكسندر ف. سولزنيف